

**ЛИЦЕВОЙ
ЛЕТОПИСНЫЙ СВОД
XVI ВЕКА
Всемирная история
Книга 3**



Москва
2014

Лицевой летописный свод XVI века. Всемирная история. Книга 3. – М.: ООО «Фирма «АКТЕОН», 2014. – 748 с.

Лицевой летописный свод XVI века – монументальный памятник древнерусского книжного искусства. На 10 тысячах листов с более чем 17 тысячами красочных миниатюр – «окон в историю» – представлена самая ранняя историческая и литературная энциклопедия. Лицевой свод дошел до наших дней в 10 томах, находящихся в разных древлехранилищах: БАН и РНБ в Санкт-Петербурге и ГИМ в Москве.

Фирма «АКТЕОН» совместно с хранителями впервые осуществила научное факсимильное издание «Лицевой летописный свод XVI века».

Предлагаемое издание с переводом – как дополнение в рамках научного аппарата вышеназванного эталонного факсимиле – представлено тремя разделами: библейская история, всемирная история, русская летописная история.

В настоящем издании листы расположены в хронологическом порядке повествования.

На внешнем поле размещены транслитерация и перевод на современный русский язык.

Всемирная история – отражена на 2553 листах Лицевого летописного свода XVI века в следующих его томах:

- М* – Музейский сборник (*Отдел рукописей Государственного Исторического музея, Музейское собрание № 358*),
- Х* – Хронографический сборник (*Отдел рукописей Библиотеки Академии наук, собрание Петра I (П I Б), № 76, старый шифр – 17.17.9.*),
- ЛХ* – Лицевой Хронограф (*Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, шифр: F.IV.151*),
- С* – Синодальный том (*Отдел рукописей Государственного Исторического музея, Сын. № 962*),

В Хронографическом сборнике Лицевого летописного свода содержание Книги 3 Всемирной истории следует за содержанием Книги 4 Библейской истории настоящего издания.

Концепция издания: Мустафин Х. Х.

Подготовка транслитерации и перевод с древнерусского языка:

Подковырова В. Г., Дубовик В. В., Исаченко Т. А., Серебрякова Е. И.

Сканирование оригинала рукописи, цифровая обработка, дизайн книги, оригинал-макет, верстка, печать:

Мустафин Х. Х., Мустафина Л. П.

Всемирная история. Книга 3

| Содержание | Листы рукописи | стр. издания |
|---|--|-----------------|
| Александрия (Жизнеописание Александра Македонского)..... | <i>X 587-797</i> | <i>1</i> |
| Начало царства Царь-града..... | <i>X 798-840</i> | <i>423</i> |
| Царство Римское..... | <i>X 841-846; 864-878</i> | <i>509</i> |
| Слово Епифания монаха о житии Богородицы..... | <i>X 879-897; 847-863; 898-931</i> | <i>551</i> |
| Царство Римское..... | <i>X 931 об.-955</i> | <i>690</i> |
| От издательства | | <i>v</i> |

Книги раздела «Всемирная история»:

- Книга 1
История разрушения Великой Трои. Часть 1
- Книга 2
История разрушения Великой Трои. Часть 2;
Повесть о создании и пленении Трои.
- Книга 4
История Иудейской войны Иосифа Флавия. Часть 1
- Книга 5
История Иудейской войны Иосифа Флавия. Часть 2
- Книга 6
История Римской и Византийской империй. 73 – 379 гг.
- Книга 7
История Римской и Византийской империй. 379 – 518 гг.
- Книга 8
История Римской и Византийской империй. 518 – 713 гг.
- Книга 9
История Римской и Византийской империй. 713 – 855 гг.
- Книга 10
История Римской и Византийской империй. 855 – 919 гг.



Житіє і жизнь и все бранные
 подвиги Александра, царя
 Македонского .
 По Дарьи же [царе] *
 Арсумуянине царствова
 Александр Македонский
 лет 12. Образ же
 рожества его, и довлестъ
 мужества, и еже в ратехъ
 вазни, и добрая дела
 хощем сказати по ряду .
 И яко сам добль мнится
 выти храбор Александр
 Македонский, и яко все
 строив и поспевающе ему,
 имей присно к доброму
 делу промышленна . Толико
 во лет проводи, се всеми
 языки брань творя и вися,
 якоже можаху хотящии
 граду по известу списати .
 Александрова же
 * слово царе восстановлено по
 изданию «Александрии» см.:
 Летописец Еллинский и Римский .
 Подготовка текста О.В. Творогов .
 СПб., 1999 .

Житие, жизнь и все бранные подвиги Александра, царя Македонского

Александр Македонский царствовал двенадцать лет после ассирийского царя Дария арсумуянина. Повествование о рождении, победах в сражениях и о доблестном мужестве, которым запечатлел он себя в ратных делах, хотим рассказать по порядку. И подобно тому, как сам Александр македонский был мудр и храбр, так и все в его делах благоприятствовало ему, и имел он всегда на удачу особое предчувствие. Столько лет провел он в походах, выходя на поля сражений, побеждая народы, выходя на поля битв и разрушая города, все дела Александра,

Житіє и жизнь и деяние и вся бранна Александра, царя Македоньскаго .

По Дарьи же [царе] *
 Арсумуянине царствова
 Александр Македонский
 лет 12. Образ же
 рожества его, и довлестъ
 мужества, и еже в ратехъ
 вазни, и добрая дела
 хощем сказати по ряду .
 И яко сам добль мнится
 выти храбор Александр
 Македонский, и яко все
 строив и поспевающе ему,
 имей присно к доброму
 делу промышленна . Толико
 во лет проводи, се всеми
 языки брань творя и вися,
 якоже можаху хотящии
 граду по известу списати .
 Александрова же

* слово царе восстановлено по
 изданию «Александрии» см.:
 Летописец Еллинский и Римский .
 Подготовка текста О.В. Творогов .
 СПб., 1999 .

ратныѣ погыбахууть идоущи на нь . зане гора
 зигь вѣм оужь волх ходи гнѣснлѣ . пелми ми
 ртѣ оубо скончаша плещи ртѣ оспое нектѣ на пѣ .
 переменн оубо до полн оубо шови :



Рѣкъ сплоратори гнѣцын . тѣко нарицаемѣи
 римляне . еллинскы жерасоцы придоша
 к нектѣ на пѣ . ѿ облакъ пелникъ ратны
 поутѣдлюще емоу вѣщисленѣм оужь ихъ рабры
 ойна егѣпетъ идуща . прише къ нектѣ
 на пѣ . по ео одлѣ горече к немоу зрапѣ боу
 днѣ рю . ѿсташи пѣ гнѣми рныи по словра
 зы . и плѣтше кныи на браннаи исполѣче
 нѣа . боудн готопѣ пелникъ бо ѿ облакъ про
 тивныхъ прѣлежитъ на насъ . не ѿднѣ бо

то те, что шли против него, он
 потоплял, и была его сила
 волхва очень могущественна.
 И закончил свои дни
 Нектанав, и царство свое
 оставил, когда он уже был
 очень стар.

Вестники некие, называемые
 римлянами эксплораторами*,
 а еллинами именуемые
 рассоки, придя к Нектанаву,
 поведали ему о великом
 множестве войска, состоящего
 из огромного числа храбрых
 воинов, движущихся к Египту.
 И пришел к Нектанаву
 воевода его, и сказал ему:
 «Здрав будь, царь! Оставь
 ныне мирные свои забавы
 и волшебства на воде с
 войсками и готовься к брани
 великой, ибо великая сила
 противника движется на нас:
 не один

* лазутчики, шпионы (греч.).



ратныхъ погыбахууть, идущихъ
 на нь, зане горази ве мужь
 влѣховней силе вельми.
 В мире оубо скончеваше
 царство свое Нектонав.
 Времени оубо довольнѣ
 бывшѣ,

Екъ сплоратори нецын,
 тако нарицаемѣи
 римляне, еллинскы
 же расоцы, придоша к
 Нектанавови, облак велик
 ратныхъ поведающе емоу,
 вѣщисленыхъ мужь и храбрыхъ
 вон на Египет идуща.
 Пришед к Нектанавови
 воевода его, рече к нему:
 «Здрав буди, царю! Оставив
 ныне мирныя вся образы
 и влѣшебныя, на бранная
 исполѣченна буди готов,
 велик бо облак противныхъ
 прѣдѣлежитъ на нас: не
 один бо

народ идет на нас, но тысячи народов движутся на нас: индеи, нокимеи, оксоудорки, иверии, каухони, елапи, воспорнии, вестарнии, азани, халуви и все, сколько их есть в восточных странах обитающих больших народов, бесчисленным воинством храбрых мужей идут они на Египет. Оставь, царь, многие свои умения и остерегайся». Выслушав воеводу, говорившего эти слова царю Нектанаву, много смеялся Нектанав, обращаясь к нему: «Ты же, усердно и разумно делай порученное тебе, охраняя спокойствие народа, когда же говоришь со мной и теряешься, приходя в ужас, то не похож ты на воина. Не в многочисленности войска заключается его сила, но в умении драться, ибо один лишь лев побеждает многочисленное стадо оленей, тогда как и волк способен нарушить покой стада. Иди же к верным тебе воинам и помни эти мои слова.

Я же сделаю так, что одним словом бесчисленное множество войска накрою волною и погружу в пучину». И произнеся это, Нектанав отпустил своего воеводу.

язык на ны грядет, нъ тьмы людства идуще на нас: индек, и нокимен, и оксоудорки, иверии, каухони, елапи, въ спорнии, въ старнии, азани, халуви и елико инех на въсточнен стране седящих язык великих, вещисленых мужин храбрых вѣины на Египет грядущих. Ошнвися ѹво, о царю, многих своих ѹмении и влюдыся».

Воеводе же ѹво си рекши царевн Нектанаву, много посмеявсь Нектанав, рече к нему: «Ты ѹво, добре и разумне порученюю ти стражву влюдыи се глаголеши; ѹжасен же, а не акы воин се глагола. Не в мнозе во народе есть сила, нъ в проразуменьи враньи, во един лев многыя елене побеждает, такоже и волк един многа стада разлучает пастве. Шедши же ѹво ты с поручеными войны тове, всю во свою заповедь сехрани*, аз во словом едином ратных вещисленое множество пучиною покрыю». И се рек Нектанав, отпусти воеводу своего.

* описка, д.б.: сохрани.

ѹзыкъ на ны грядѣ . нѣ тѣмы людствѣ идущѣ . индекъ . и нокименъ . и оксоудорки . и иверии . каухони . елапи . въ спорнии . въ старнии . азани . халуви . и елико инехъ на въсточненѣ странѣ седящихъ языкъ великихъ . вещисленыхъ мужинъ храбрыхъ . вѣины на Египетъ грядущихъ . Ошнвися ѹво , о царю , многихъ своихъ ѹмении и влюдыся .

Воеводе же ѹво си рекши царевн Нектанаву , много посмеявсь Нектанав , рече к нему : « Ты ѹво , добре и разумне порученюю ти стражву влюдыи се глаголеши ; ѹжасен же , а не акы воин се глагола . Не в мнозе во народе есть сила , нъ в проразуменьи враньи , во един лев многыя елене побеждает , такоже и волк един многа стада разлучает пастве . Шедши же ѹво ты с поручеными войны тове , всю во свою заповедь сехрани * , аз во словом едином ратныхъ вещисленое множество пучиною покрыю » . И се рек Нектанав , отпусти воеводу своего .



Сам же погъста погъни дѣло полатоу свою един
 и пакы тожде нача дѣяти . и се погъзрѣ
 о мѣдѣницю . и он дѣвогы егѣпетскыя .
 правяща лодѣя противныи парѣ парѣ егѣпе
 скыи етъ и поланхъ тѣмни ведоми . некто
 на поже полѣху по ани емѣ . о елми горазнѣ сѣ
 члкъ . и ѡбыкну погъзрѣвогы свои миклюди
 ти . и оупѣдѣ погъшнѣ . яко оуже кончина е
 црѣт поу егѣпетскомоу :



Вземѣ злато много и постригѣ браду свою
 и глаголю . и преобразиса погъшнѣи ѡбразѣ
 яко погъшнѣи . и преплывѣ прѣиде по
 лому макидонскую . и сѣдѣ тамо на единѣ
 мѣстѣ . яко врачъ премудръ мнози мнози
 хуоуахъ погъздѣми яко прѣрокъ егѣпетскыи :

Сам же, поднявшись, удалился
 в свою палату и, затворившись
 там, вновь принялся за свои
 дела. И начав всматриваться
 в медный сосуд, увидел, как
 боги египетские управляют
 ладьями противника, помогая
 им, и те действуют так,
 будто воля богов Египта им
 хорошо ведома. Нектанав же в
 волшебстве своим был весьма
 искусен, и, убедившись, что
 боги против него, понял, что
 близится конец египетского
 царства.

Взял много золота, постриг
 бороду свою и голову
 так, что преобразился
 до неузнаваемости, и
 бежал в Пелусий, а там,
 переправившись в Македонию,
 прибыл в Пелу, бывшую тогда
 столицей. Осев там, стал
 почитаться в народе как врач
 и мудрец, гадая по звездам,
 подобно пророку египетскому.



Сам же, вѣстав, вииде в
 полату свою един и пакы
 тожде нача дѣяти . И се
 възрѣв в медяницю и вииде
 вогы египетскыя правяща
 лодѣя противныхъ варѣвар
 египетскихъ бог и воля ихъ
 теми ведоми . Нектанав
 же во лѣхуваннемъ вельми
 горазн сый человек , и
 обыкнув с вогы своими
 клюдити , и ѡведев от
 нихъ , яко уже кончина етъ
 царству египетскомуу ,
Взем злата много , и
 постриг браду свою и главу ,
 и преобразиса в инын
 образ , вежа сквозе Пилусию
 и , преплыв , прѣиде в Пелу
 макидонскую , и сѣдѣ тамо
 на едином мѣсте , яко врачъ
 премудръ , мнози мнози
 звѣздами , яко пророкъ
 египетскыи .

Египтяне же молились своим богам, пытаясь узнать, куда делся царь египетский Нектанав. Все уже египтяне к тому времени были завоеваны неприятелем, и думали они, что погиб их царь. Существовавший же в граде Адуте бог их, которого звали Серапион, предсказал им, говоря: «Тот бежавший от вас царь вновь вернется в Египет, но уже не старым, а молодым, и персов, врагов ваших, победит он». И пытались вопрошать, что же означает сказанное богом Серапионом. И не могли понять, и записали тогда пророчество это на столпе с изображением кумира, поставленном Нектанавом.



Египтяне же моляхуться богом своим, яко: «Камо ся дел есть царь египетской Нектанав?» вси во египтяни отголе повоевани выша от противных, егда погыбе царь их. Сущий же в адуте граде бог их, нарицаемый Серапион, прояви им, глаголя: «Сей вежавый царь паки придет в Египет, не старый, но юн, и врагы ваша паки поведит пръсы». И пытахуть, что уво хоцет быти рченое к ним от вога Серапиона. И не разумевше, написаша даное им проявление от кумира на столпе Нектоновова болъвана.

* возможно: «в святилище». См.: Истрин В.М. Александрия русских хронографов. Исследование. М., 1893. С. 82.

Вгѹптѹнѹжемолахоутиѹбогомѹспон
 вѹкокамослѹкѹѹстьцрѹегѹпетѹской
 некѹтанапѹ. ѹснѹбоегѹптѹниѹтолѹ
 попоѹданнѹшѹпротипныхѹ. егѹдпо
 гыбецрѹихѹсоѹщѹнжепѹлѹдоупѹтѹградѹ.
 бѹихѹнарѹцаемѹйсерапионѹ. проѹпн
 ѹмѹглѹ, сѹнѹѹжаповѹнѹцрѹ, пакипрѹнѹдѹ
 вѹѹегѹпетѹ. нестѹрѹѹсѹнѹѹнѹтѹ, ѹ
 прагыѹашѹпакиповѹтѹдѹитѹпрѹѹсы. ѹ
 пыѹтахоуѹтѹѹтѹѹѹхоцетѹѹбыѹтирѹче
 ноѹкнѹнѹмѹѹбѹсерапионѹна. ѹнеразоумѹтѹ
 пѹшенѹпнѹслѹшѹданѹѹнѹмѹпрѹѹѹпленѹѹѹкѹ
 миранаѹстѹлѹпѹтѹ. некѹтонаѹпопаѹболѹѹпа
 нѹѹѹ



И прославился Нектанав во всей Македонии своими пророчествами и умением гадать по звездам, и стал известен всем живущим в стране той своим волшебством. Также и царица Олимпиада, слышавшая о нем, пришла к нему ночью — Филипп, муж ее, ушел тогда на войну — и, узнав от него то, что она хотела, вышла. И спустя некоторое время послала она вновь за ним, и повелела ему прийти к себе. И Нектанав, оценив ее необычайную красоту, восхотел ее ласки и, протянув свою руку, сказал: «Радуйся, македонская царица!» Она же ответила ему: «Радуйся и ты, славный пророк, пройди и сядь». И сказала, обращаясь к нему: «Ты ли тот египетский учитель, которого испытали все



По сей же македонии прославился Нектанав пророчествами и звездочтением и известно всем влѣхованием влѣховаше. Якоже и царица Олимпиада, слышавши о нем, и прииде к нему ношью — Филиппу, мужю ея, отшедшу на войну — и уведивши от него, егоже искаше, и отиде. И не по мнозех днех посла по него и повеле ему внити к себе. И Нектанав же, видив ю вельми красну сущу, и вѣсхоте доброты ея, и простер рѹку свою и рече: «Радуйся, македонская царице!» Она же рече: «Радуйся и ты, пророце добрый, минувыи сяди». И рече к нему: «Ты ли еси египетский учитель, егоже искаше все

По всей же Македонии прославился Нектанав пророчествами и звездочтением и известно всем влѣхованием влѣховаше. Якоже и царица Олимпиада, слышавши о нем, и прииде к нему ношью — Филиппу, мужю ея, отшедшу на войну — и уведивши от него, егоже искаше, и отиде. И не по мнозех днех посла по него и повеле ему внити к себе. И Нектанав же, видив ю вельми красну сущу, и вѣсхоте доброты ея, и простер рѹку свою и рече: «Радуйся, македонская царице!» Она же рече: «Радуйся и ты, пророце добрый, минувыи сяди». И рече к нему: «Ты ли еси египетский учитель, егоже искаше все

и нашли в словах его подтверждение? Также и я хочу испытать тебя, действена ли твоя хитрость, тогда поверю тебе». Он же сказал: «Многогрудно знание мое, о, царица. Здесь и стрелки часов, и предсказания, и приметы, и толкования снов, и баснословцы, ягнята волхвов, и волшебные рождения». И сказав это, посмотрел на Олимпиаду вопрошающе. И сказала ему Олимпиада: «Пророк, не хочешь видеть меня?» Он же сказал ей: «Госпожа, помню я заповедь, данную мне богами моими, как подобает смотреть на царицу, и потому должен я следовать сказанному, и делай со мной, что ты хочешь».

И, вложив руку за пазуху, он вынул дощечку, которую невозможно описать словами, была она выткана золотом и выложена слоновой костью, по которой были рассыпаны семь звезд и пояса созвездий, солнце и луна. Солнце же было из хрустала, а луна из алмаза, другой называемый и Зевсом воздушным, а третий же — Крон змеев, Афродита была выложена сапфиром, Арии — аматитом, Ерьмия — изумрудом, гороскоп же — лугедином. Надивившись на красоту дощечки, Олимпиада под села к Нектонав, который повелел всем прочим выйти, и сказала ему: «Пророк, погадай обо мне и о Филиппе, и о рождении ребенка нашего» — ибо была она бесплодной, так что Филипп желал развода с Олимпиадой. И известно было

и обретоша всю правду? И яз же веру ях о тебе, коею во ты хитростью правая поведашин?» Он же рече: «Многомятежно есть ремесство мое, о царице. Вѣтъ часници стражеве, раздрешителн знаменнем, подателн сном, ложеснин васнословцы, и агнецы вѣхвове, рожденню вѣхвове». И се рек, възре на Олимпиаду зле. Рече к нему Олимпиада: «Пророче, изъмръзл еси, в [идев] * мя». Он же рече ей: «Госпоже, помянух во вестъ, даню ми от моих вог, яко подобает ти царицу видети, да все по ряду се ми ся есть свыло право, да потом каюди ми, еже хоцешин».

И вложив руку за пазуху свою и выя дщицу, еяже слово указати не может: златом тканым и слонном обложена, имеющи звезд седмь и частныи стражь, солнце и луну. Солнце же ўво вяше хрустально, а луна адмантина, другый нарицаемый и Зеус въздушный, другый же Крон змеев, Афродити та же самъфирова, Арии же аматит, Ерьмия же изъмарахтин, ороскоп же лугедин. Подивившу же ся Олимпиаде дощечному многоразачью, приседе к Нектонаву, повелешю им всем отстѣпннн, и рече к нему: «Пророче, поглядая о мне и о Филиппе рождестве» — неплодна во вяшетъ, и хотяшетъ ю Филип пустити. И известно вяше о

* Слово восстановлено по изд. «Александриш»: Летописец Еллинский... С. 87.

и ѿвергѣтоша пѣсю правду. и ѿзъже еѿтѣ роуѣтѣ ѿтевѣтѣ. коею бо ты хитростью прапаа поѣ дѣешн. ѿнѣж рече мнѣ гомалтежн о бѣстѣ реме стпомое ѿцрѣце. соуѣтъ часници стражеѿтѣ ра здѣрѣши тѣлн знаменїемъ. подателн сномъ. ложеснїи васнослоѣцы. и агнецы пѣлъх поѣе. роженїю пѣлъх поѣе. и се рекъ пѣтъ зрѣкн аллоу мпїадоу зѣлѣ. рече кн емоу аллоу мпїада. пррече и зъмръзлѣ еси пѣтъ ма. ѿнѣж рече еѿн. гѣже поманю ѿбо пѣтѣ даноу ѿ мнѣ ѿмнѣтѣ, ꙗко подобаетъ ти црѣцю ондѣтн. да по се порадѣ семн сѣ естѣ събыло прапо. да потомъ к сло дннн еже хоцешн. и положи пѣтъ роукоу за пѣ зоухоу сѣою. и выидѣщи цю еѣже слово оу казати не може пѣтъ златомъ тканымъ. и слѣномъ ѿвложена. и мѣтѣющи зѣтѣ зѣтѣ бѣмъ. и частныи стражь сѣлнцен лоуноу. сѣлнце еже оубо каше хроустално. аллоу на ада мантн на ддроугн нарицаемын. и се оу зѣтъ пѣтъ доушный. ддроугнѣже кронъ сѣмѣѣпѣ. афродитн та же самѣтѣ днропа. арии же елма тнпѣтъ. ерьмїа же и зѣтъ марухтннѣтъ. ѿро скопѣтъ же лоу гедннѣтъ. подноншоу же сѣ аллоу мпїадуѣ. дощечьномоу мнѣ горазачью прнстѣдѣкѣ некѣтн на поу. по пѣлтѣ пѣшю нѣмъ пѣтѣ мѣтѣ ѿстоупитн. и рече кн емоу пррече по глѣданїю мнѣтѣ. и ѿ филиппѣтѣ роже стѣтѣ неплодна бо вяшетъ. и хотѣашетъ ю филиппѣтѣ пѣтннн. и и зѣтѣтѣтѣ вѣше ѿ

не по всюду . да егда пакы придетъ Филипъ
 съ свои сию поустити хощеть , а ниу понати .
 некто на рече к ней , рцы свое
 рождество и Филиппово , но учнетъ къ тому
 творити не то на рече , прилагая свое рожде
 ство къ алоумпиду и ала рече к ней . нтъ
 ала сн глаголетъ еже еси слышаша о себѣ . нтъ а
 тн многоу помощи , яко пророкъ сый египетъ
 ский . яко да не изгнана будиши Филиппа .
 ѿнаже рече к алоумпиду . ѿнаже рече по довае
 тн сн тн слава земьскимъ богамъ . и ѿто
 го зачатн и родити сн . и по ть скормити
 сего же иметн мѣстника бывающимъ
 грѣхомъ ѿ Филиппа на тя . и рече емоу алоу
 мпиду . стъ къ ѿмъ бгмъ . ѿнаже рече еси алоу
 мпиду , како по ть бо еси богъ ть . ѿнаже рече
 по ть возрастомъ бо еси среднѣи . пласы имъ
 златы и врудн . и врадю . рогы имъ алаче
 лъ бо украшены златомъ . подовае ть же
 тн славоу красити но устройтн славы црци
 егоради . днъ бо бо оупидъши по снѣ бѣа то
 го сшедъшася съ тобою . алоумпиду даже рече
 емоу . аще оидъ оупидъ снѣ , и па
 кы азъ тн не акы по ть хощу
 нтъ акы бггоу покло

ни сласто

ккъ

”

о том повсюду, что когда Филипп
 вернется с войны, то отпустит ее и
 возьмет в жены другую. Нектанав
 же сказал ей: «Расскажи о рождении
 своём и о Филиппове». И начал
 ложно говорить ей Нектонав,
 внушая Олимпиаде свои мысли о
 рождении и обманывая ее: «Нет,
 слухи, которые дошли до тебя,
 не ложны, но я могу помочь тебе.
 И поскольку я пророк египетский,
 то сделаю так, что ты не будешь
 изгнана Филиппом». Она спрашивала
 его: «Как можно это сделать?» Он
 же отвечал ей: «Тебе нужно сойтись
 с земным богом и зачать от него, и
 родить сына, и вскормить его, он же
 и будет защитником твоего греха
 перед Филиппом». И сказала ему
 Олимпиада: «С каким богом?» Он
 же сказал ей: «С ливийским богом
 Аммоном». И сказала ему Олимпиада:
 «Каков собой этот бог?» Он же
 ответил: «Возраст у него средний,
 волосы имеет золотые, и ими покрыто
 его лицо, есть у него борода, на голове
 рога, украшенные золотом. Подобае
 тебе, царица, тоже украсить себя ради
 встречи с ним. Сегодня же увидишь
 во сне бога того, пришедшего на
 свидание с тобой». Олимпиада же
 сказала ему: «Если увижу такой сон,
 то поклонюсь я тебе не как волхву, но
 как богу».



ней повсюду, да егда пакы
 придетъ Филипъ с войны, сию
 поустити хощеть, а ниу понати.
 Нектонав же рече к ней: «Рцы
 свое рождество и Филиппово». И
 учнетъ къ тому творити Нектонав,
 прилагая свое рождество къ
 алоумпиду, и ала рече к ней:
 «Нестъ ала сн глагола, еже
 еси слышаша о себѣ, нтъ азъ тн
 могу помощи, яко пророкъ сый
 египетский, яко да не изгнана
 будиши от Филиппа». Она же
 рече: «Како можешн?» Он же
 рече: «Подовае тн снитися съ
 земьскимъ богом и от того зачати,
 и родити сын, и въскормити
 н, сего же иметн мѣстника
 бывающимъ грѣхомъ от Филиппа
 на тя». И рече ему алоумпиду:
 «С конемъ богомъ?» Он же рече
 ей: «С ливийскимъ Аммономъ».
 И рече ему алоумпиду: «Каковъ
 бо еси богъ ть?» Он же рече:
 «Въ возрастомъ бо еси среднѣи,
 власы имей златы и врудн, и врадю,
 рогы имей на челе, украшены златомъ.
 Подовае ть же тн ся украсити
 и устройтися, акы царици, его
 ради. Днесь бо увидиши во сне
 бога того, сшедъшася съ тобою».
 алоумпиду даже рече ему: «Аще
 вижду сонъ сый и пакы азъ не акы
 волхву, нтъ акы богу поклонюся
 тебе».

Вышел Нектанав от царицы, собрал травы пустынные, те, что наводят сны, и истолок их, затем вылепил из воска женское тело и написал на нем имя Олимпиады. После же зажег светильники от земли и начал призывать бесов, заклиная их тем, что надобно было сотворить видение Олимпиаде той ночью, чтобы увидела она бога Аммона, сплетшегося с нею. И восстав от ее ложа, говорил он ей: «Жена, зачала ты в своем чреве ребенка мужского пола, он и будет защитник твой».



Изде же от царицы Нектанав и възя зелья от пустыни, еже знаеше сном, и се истолк, и сзда^{*} воском женско тело, и написа на нем имя Олимпиадино, и вжег светильники от земли, и призывааше, заклиная бесы, иже вяху на се надобне, яко призрение створити Олимпиаде и видети нощи тѣй съплетшася с нею бога Амона, и възставъша от нея, и рекша к ней: «Жено, зачала еси в чреве мужеск пол, иже будет мѣстник твой».

^{*} описка, д.б.:созда.

Изде же ѿ црѣкы некѣтанавъ . и поъзавель
 ѿ поустыни . еже знаешесномъ . и се
 истолкъ . и сзда^{*} воскомъ женско тѣ
 ло . и написана на немъ имя олимпиадино
 и ожегъ свѣтлѣныи ѿ земли . призва
 аше заклинавъ бесы . иже вяху на
 се надобне . яко призрѣне створити
 олимпиаде . и видѣти нощи тѣхъ
 съплетшася с нею бога аммона . и
 възставъша ѿ нея . и рекша къ ней .
 жена зачала еси въ чре
 вѣ мужескѣмъ полѣ . иже
 боудетъ мѣстникъ
 твой :



Въсташи же Аѳѳиона
 от сна, и скоро послаши
 прииде Нектонава. и рече
 емоу о видѣ сонѣ. егоже
 ми еси реклъ бога Аммона.
 и ты молю ти ся пророце,
 да вых ся пакы съвокупила
 с ним, да попецеса с ним,
 коли хоцеть снитися со
 мною, да и аз пригото-
 влена явлюся жениху.
 Он же рече: «Пръвое уво,
 царице, якоже еси видела,
 сон вѣшьеть, егда же сам
 вѣшьеть господьскы при-
 деть к тебе орудье се
 исътворити. Да аще велит
 дръжава твоя, тако место
 ми вдан, где ми есть леши,
 да вых ся емоу помолитъ
 о тебе». Она же рече емоу:
 «Се в ложницы моеи при-
 мий место. и аще получю
 зачатие от бога сего,
 вельми

Очнувшись от сна,
 Олимпиада дивилась
 виденному, и быстро послала,
 чтобы привели Нектонава, и
 сказала ему: «Видела я сон,
 о котором ты говорил мне,
 и видела бога Аммона. Но
 прошу я тебя, пророк, сделай
 так, чтобы я вновь сошлась
 бы с ним, позаботься об этом,
 и коли захочет он сойтись
 со мной, я приготовлюсь
 встретить его как жениха».
 Он же сказал ей: «Во-первых,
 царица, все, что ты видела,
 было только лишь сном, когда
 же сам господин пожелает
 сделать тебя орудием своего
 замысла, и если того захочет
 держава твоя, тогда выдели
 мне место, где мне лечь, и я
 буду молиться о тебе». Она же
 отвечала ему: «Пусть будет
 место твое в моих покоях.
 И если совершится зачатие от
 бога того, буду



Въставъши же Аѳѳиона
 от сна, почюдися, и
 скоро пославши, приведе
 Нектонава и рече емоу:
 «Видех сон, егоже ми еси
 рекл бога Аммона. Ты
 молю ти ся, пророце, да
 вых ся пакы съвокупила
 с ним, да попецеса с ним,
 коли хоцеть снитися со
 мною, да и аз пригото-
 влена явлюся жениху».
 Он же рече: «Пръвое уво,
 царице, якоже еси видела,
 сон вѣшьеть, егда же сам
 вѣшьеть господьскы при-
 деть к тебе орудье се
 исътворити. Да аще велит
 дръжава твоя, тако место
 ми вдан, где ми есть леши,
 да вых ся емоу помолитъ
 о тебе». Она же рече емоу:
 «Се в ложницы моеи при-
 мий место. и аще получю
 зачатие от бога сего,
 вельми

чувствовать тебя как царя и сделаю тебя отцом того ребенка». И сказал ей Нектанав: «Ради того уверения, что сам бог входит к тебе, царица, дам я тебе одну приметку. И будет тебе послан знак такой: если вечером, сидя на ложе своем, увидишь ползущего к тебе змея, то прикажи всем присутствующим покинуть тебя. Ты же не гаси свечи в подсвечнике, его я ныне же устрою гореть в честь бога моего, которого видела, но, восходя на царское ложе твое, будь готова покрыть лицо свое, блюди бога, которого ты видела во сне входящим к тебе». Сказал так Нектанав и вышел. И наутро показала ему Олимпиада место вблизи своего ложа. И пошел Нектанав, и задрал молодую овцу, соорудил себе бороду и голову, увенчанную рогами, которые росли из лба, и взял скипетр кипарисовый и облекся в ризу белую, и вошел в спальню царицы, где уже возлежала на своем одре Олимпиада, прикрывшись покрывалом, и краем глаза подглядывавшая за происходящим. И увидев идущего, она не испугалась его, ибо ждала его именно в таком образе, который явлен был ей в ее сне. Светильники были зажжены, Олимпиада прикрыла свое лицо. Нектанав же положил скипетр и возлег на её ложе, и был с ней. И сказал ей: «Оставайся, женщина! Ты зачала ребенка мужского пола, того, кто будет тебе защитой и возьмет в свои руки скипетр царя мировой державы».



тя потщу, яко царя, и сътворю тя якоже отца детяти тому». И рече к ней Нектанав: «Уведена дея твоего, царице, входящу вогу, пророчица есть. Послеть знамение се: аще, седящи вечер на ложи своем, узриши зма ползуща к сове, тогда повеле всем сущим отступити. Ты же не угаси свеща на светильнице, егоже ныне устрою горети в честь вогу, яко же виде, вдам ти, нъ възлезши на царский твой одр, готова буди, и покрывши лице свое, блюди вога, егоже еси видела во сне идуща к тебе». И се рек Нектанав, изынде. И наутро же вда ему Алумпида близ своая ложьница ложе. И шед Нектанав, одрав овню младу, и браду, и главу, и лоб с рогы, и възложи сове на главу, и възем скипетр еваков и ризу белу, и вниде в ложьницу, где лежаше на одре Алумпида, прикрывшися понявами, концем же ока зряше. И уведе идуща и не увояся его, то того во чьяше, якоже ве и во сне видела. Светильницы же възжегъшися, и покры Алумпида лице свое. Нектанав же приложи скипетр, и възлег на одре ея, и бысть с нею. И рече к ней: «Превуди, жено! Зачала еси мужеск пол, местьника твоего хотяща выгн и вся вселенная миродръжца царя».

та потщу оу такоу царю. и сътворю тя якоже
отца детяти тому. и рече к ней нектанав,
оу видѣхъ нѣдѣла твоегоу сердце. охотѣхъ бо
пророчица есть послеть знаменіе се. аще
двѣхъ вечерѣхъ на ложи своемъ, оузриши зма
ползуща к тебе. тогда повеле всемъ сущимъ
соущимъ отступити. ты же не угаси свѣ
щан на светильницѣхъ. егоже нѣдѣхъ устрою
горети в честь вогу. такоже еси видѣла
идуща к тебе. и покрывши лице свое, блюди
вога
егоже еси видѣла во сне идуща к тебе. и се
рек нектанав, изынде. и наутро же
вда ему алумпида близ своая ложьница
ложе. и шед нектанав, одрав овню младу,
и браду, и главу и лобъ с рогы. и възложи
сове на главу, и въземъ скипетръ еваковъ
и ризу белу. и вниде въ ложьницу, где
лежаша на одрѣхъ алумпиды. прикрывши
се понявами. концемъ же ока зряше. и
увиде идуща и не увояся его, то того во
чьяше. такоже еси видѣла во сне идуща к
тебе. и покрывши лице свое. нектанав же
приложи скипетръ, и възлегъ на одрѣхъ
ея. и бысть с нею. и рече к ней: и рече к
ней: «Превуди, жено! Зачала еси мужеск
полъ, местьника твоего хотяща выгнати и
вся вселенная миродръжца царя»



И вышел Нектанав из опочивальни царицы, и взял свой скипетр, который он использовал как орудие своего прельщения.

Когда наступило утро, Олимпиада поднялась и вошла в комнату, где выделила место для Нектанавы, и разбудила его. Он же пробудился и сказал: «Радуйся, царице, что мне поведашь?» Она же отвечала: «Разве я могу утаить что-либо от тебя, пророк, удивляюсь поэтому я твоему вопросу. Скажи, придет ли бог этот ко мне еще раз, ведь знаешь ты, как люб он мне?» Он же говорил ей: «Послушай, царица, меня, пророка божьего. Если хочешь, оставь за мной место, которое выделила ты мне рядом со своей спальней, и пребываю там бесшумно, да сотворю ему обычные почести, и тогда начнет приходить он к тебе, когда захочешь». Она же сказала: «Пусть будет так – отныне место это – твое». И повелела дать ему ключ от той спальни.

И изведе Нектанав от ложница отъземьскы
петръ покръио сляже имъ въ шена преле
сть . оутроуже въиошъ . отъстаиошн алоу
мъ иадогънидепложницю . идеже вътнекла
надогъиотъзбоуднего . ѿнгдаже оубоудио сля
нречерадоуио сляцрце . что мнпооткъдлешн . о
нажерече како сляесть се тебе оутанло пррече .
азъ гдиплю сляприндетъликогъсейещекъ
мнъ . яко сля мнне любовь . ѿнжерече како
послоушанцрце . азъ прркъгъ емъ бжн . егда
оубо хоцешн иа дайже мнмъ стосейда пре
кыпаю безголки . да тпорюемоуобычню
чнестотю . и приходитначннекъто въгда
хоцешн . онажереоуже ѿселъ да воудемкъсто
се твое . и пошелъ да тнемъ ключа ложница

И изведе Нектанав от ложница, възем скипетр, покры вся, яже имняше на прелесть. Утру же бывшу, въставши Олимпиада, въниде в ложницу, идеже ве Нектанав, и възбуди его. Он же увудився и рече: «Радуйся, царице, что ми поведашь?» Она же рече: «Како ся есть се тебе утаило, пророче, аз дивлюся. Придет ли бог сей еще к мне, яко вельми мне есть люб?» Он же рече к ней: «Послушай, царице, аз пророк емь божи. Егда убо хоцешн, вдаи же ми место се, и да пребываю без голки, да творю ему обычню чистоту, и приходити начнет к тебе, егда хоцешн». Она же рече: «Уже отселе да будет место се — твое». И повеле дати ему ключа ложница

Он же, решив и далее прельщать ее, положил волосы и рога свои в потайном месте и надевал их, входя к ней, когда того хотел. Олимпиада же пребывала в уверенности, что это и есть бог Аммон. День ото дня начало чрево ее расти. И сказала Олимпиада Нектанаву: «Когда вернется Филипп и найдет меня беременной, что я скажу ему в свое оправдание?» И сказал ей Нектанав: «Ничего этого не бойся, ибо в оправдании твоём поможет тебе бог Аммон, который явится Филиппу во сне и поведает ему, что случившееся с тобой произошло от бога, и это сделает тебя невинной перед Филиппом». И так была прельщена Олимпиада Нектанавом через его колдовскую хитрость. И после этого Нектанав взял морского ястреба и колдовством поведал ему всё, что хотел сказать Филиппу, затем волхованием и ворожкой послал его к Филиппу, чтобы явиться тому во сне.

тоя. Он же яко имеяше к ней на прелестъ, власи и рогы положи в скровне месте и вхождааше к ней, еанжды хотяше Алумпнада же, мним от нея, яко бог есть Аммонъ. День же от дни нача чрево ей расти. И рече Алумпнада к Нектанаву: «Аще пришед Филип, обрящет мя неспрадную сущу, что уво реку или възглаголю?» И рече к ней Нектанав: «Никакоже войся, нъ еже о семъ поможет ти бог Аммон, пришед к Филиппу в сне, и поведа ему бывшее тебе от бога и тебе невинну сътворит к Филиппови». И сице во Алумпнада льстима ве и от Нектанава влъховную хитростню. И по сем Нектанав, прим морскын ястреб, и потвори и, и поведа ему все, еже хотяше глаголати к Филиппу, влъховным злодейством и летати ему створив, и посла его к Филиппу, да ся ему явит в сне.


тоа . онъ же яко имѣаше к ней на прелестъ , пла
си и рогы положи въ скровнѣ мѣстѣ . и вхождааше
къ ней , якоже она хоще . а лумпнада же мни
шея , яко богъ естъ аммонъ . днѣ же о днѣ нача
чрево ей расти . и рече лумпнада къ нектанаву . а
ще пришедъ филиппъ , обрящетъ мя неспрадную
сущу , что уво реку или възглаголю . и рече къ ней некта
навъ . никакоже войся . нъ еже о семъ поможетъ ти богъ
аммонъ . пришедъ къ филиппу во снѣ , и поведа
демоу къ шее твоему отъ бога . и тебе невинную
сътвори къ филиппови . и сице во алумпна
да льстима ве и отъ нектанава влъховную хит
ростню . и по семъ нектанавъ прѣимъ мор
скын ястребъ . и потвори . и поведадемоу
все еже хоще глаголати къ филиппу , влъхов
нымъ злодействомъ и летати ему створи , и
посладемоу къ филиппу . да ся ему явитъ
во снѣ .



Морьскыи же ястребъ посланъ бы ѿ некото
 мапа . и прииде ношью и дѣже въ филиппѣ .
 и глаголаша к нему . оуидѣ же филиппѣ
 ястреба глаголаша к нему . но убоуди се съ мнѣ
 гымъ мятѣжемъ и пошю . и сице послаша при
 едентѣ ко егѣмоу жапа и лоньскаго нарочита
 соуща . да емоу разрѣшитъ сонъ . и рече емоу
 и дѣже оуидѣ ентѣ ко егѣмоу красна целми . седа
 брѣдми и брадою . и всего позлащена . и роги .
 оуидѣ емоу . и тѣмъ позлащени . и роуцѣ егѣ
 скипетръ дръжаща . и ношью пришеша к ѣ
 нѣмоу еи алоуми дѣти . и пѣзлегша и быша
 с нею . и пѣста пѣ рече еи жена зачала еси мѣ
 ски и полѣ . и же е пѣзростетъ . и смрътъ ѿ тнѣ
 мь спитѣ . и азъ же самъ за па захъ грамо
 тѣ . и тѣмъ запечатла мою печатью . вѣше
 прѣстенъ златъ каменемъ . и пѣ каменю
 вѣше и зѣтѣ ѿбраженъ ѿбразъ слнчны . и
 глаголаша оуидѣ еи . и се ми помышла аго
 щю . ключи ми са пѣтѣтѣ ястребъ . и при
 летѣтѣ оуидѣ еи . и же е пѣзвѣднми ѿ
 сна . что ко ми проидѣ еи . глаголаша емоу ра
 зрѣшитъ сонъ . филиппѣ царю же пошю .
 и истина ти еи еже еси пошѣтѣтѣ сонъ .
 и еже еси пошѣтѣ еси пошѣтѣтѣ . и
 пѣ рно еи проидѣ еи . понеже зачала еи жена
 тѣмъ . ни кто бо тѣмъ соуднѣмъ .
 нѣ пѣтѣтѣ . а еже па за лѣ еи грамотѣ . оу
 снѣ бо и кони гдѣ же книги раждаютѣ . нѣ то

Морской же ястреб, посланный
 Нектанавом, прилетел туда, где находился
 Филипп, ночью и явился Филиппу
 во сне. Филипп, увидев ястреба,
 разговаривающего с ним, проснулся в
 полном смятении.

И проснувшись, сразу же послал привести
 к нему некоего вавилонского мудреца,
 известного своими знаниями, чтобы тот
 разгадал его сон. И сказал ему: «Видел во
 сне некоего бога необычайно красивого,
 с семью висками и бородой, всего в
 позолоте, имеющего рога овена, также
 позлащёные, и держащего в своей руке
 скипетр. И ночью пришел он к жене моей
 Олимпиаде, и возлежал на ложе ее и был
 с ней. И, уходя, сказал ей: «Женщина!
 Зачала ты ребенка мужского пола,
 который, когда войдет в возраст, отомстит
 за смерть отца своего». И сам я скрутил
 грамоту, и запечатал ее моею печатью.
 Перстень же был из золота и имел камень,
 и в камне том были изображены солнце,
 голова льва и копы. И впал я в раздумье,
 к чему мог явиться мне во сне ястреб,
 прилетевший ко мне и разбудивший
 меня от сна. Что означает видение сие?»
 И сказал ему толкователь снов: «Царь
 Филипп, будь жив! Истина заключается
 в том, что во сне, который ты видел,
 опечтал ты естество жены своей. И верно
 есть видение это, ибо зачала жена твоя:
 никто же не запечатывает пустой сосуд, но
 запечатывает полный. А когда ты держал
 в руках грамоту, то должен был помнить,
 что книги рождаются ни где-нибудь, но


 Морской же ястреб послан вѣсть
 от Нектанава и прииде ношню,
 идеже ве Филип, и глагола Филипѣ
 в сне. Увидев же Филип ястреба,
 глаголюща к нему, и увидевся
 с многым мятѣжем. И потом и
 сице послаа, приведе некоего мужа
 вавилонскаго, нарочита суща, да ему
 разрешит сонъ. И рече ему: «Видѣхъ
 во сне некоего бога красна вельми,
 седа же врудми и брадою, и всего
 позлащена, и роги овня имуща, и
 ты позлащени, и в руце его скипетръ
 дръжаща. И ношню пришеша к
 жене моеи Олимпиаде, и възлегша
 и вывша с нею. И, възстав, рече ей:
 «Жено! Зачала еси мужеский пол, и же
 възростет и смрътъ от тнѣмъ спитѣ».
 И аз же сам завязахъ грамотѣ и тѣ
 запечатлахъ моею печатью. Вяше
 же прѣстенъ златъ с каменем, и в
 камени вяше изъображенъ образъ
 солнечны, и глава львова, и сунца.
 И се ми помышляющу, ключи ми
 ся видети ястреви, прилетевши к
 мне, и же възвѣднми ѿ сна. Что
 во ми проявляет се?» Глагола же
 ему разрешитель снѣ: «Филиппе
 царю, жив вѣди! Истина ти есть,
 еже еси во сне видѣл сон, и еже еси
 печатал — естество жены твоя
 есть. И верно есть проявление,
 понеже зачала есть жена твоя: никто
 во тѣмъ сосѣднѣмъ печатает, нѣ
 пѣтѣтѣ. А еже вязал еси грамотѣ, веси
 во, яко ни гдѣ же книги раждаются,
 нѣ то

* описка, д.б.: сосудицу.

только в Египте. Египетское семя не может означать ничего худого, но означает лишь светлое, честное и славное, золото же перстня — не может означать ничего другого, но только честь, поскольку золоту сами боги поклоняются. Печать же, на которой ты видел образ солнца, а на оборотной стороне голову льва и копые, означает то, что родившийся младенец будет еллином и дойдет он до востока, и, подобно льву, будет иметь битвы и опустошать города, что и подтверждает изображение копыя. А бог, которого ты видел с рогами Овена, седой бородой и висками, так это являлся тебе во сне ливийский бог Аммон». Выслушав все это от толкователя снов, Филипп не получил от его речей никакого облегчения. Олимпиада же скорбела, и, не зная, как послать весть Филиппу, советовалась обо всем с Нектанавом, заменившем ей на это время Филиппа. И основал город Селунь.



кмо в Египте. Египетское во семя есть негдеже не худо, нъ паче светло, честно и славно, златаго дея прѣстѣня — ничтоже во злата есть честнее, имже вогом кланяются. Печать же, яже и образ солнца имущи, и по долу главѣ львовѣ и сѣлицѣ, се есть: раждааяся отрок еллин до вѣстока проидет, акн лев, вра[ни] творя, и пѣсты створит грады за знаменне сѣлнчное. А еже еси видеа бога, овня рога имуща, и седѣ браду и врудн имуща, се есть лѣвинскѣи бог Аммон». Се же сице сѣдившѣ сносѣдѣцѣ, не в[с]ласть послѣша его Филип. Амупиада же тѣжааше, и не надеющѣя послати вестѣ к Филиппѣ, си вся вѣзвести Нектанавѣ створьшеесе его ради в Филиппа. И сегда* град Селунь.

* отиска, д.б.: созда.

кмо въ егѣптѣ. егѣпетское во семя ентѣ
 гудже не худо. нѣ паче светло и тѣно сла
 оно. златаго дѣла прѣстѣня. ничтоже во
 злата ечѣтнѣе; имже вогом тѣкланяются.
 печать же яже и образъ сѣлнцѣи мѣщи, и по
 долуга главу львовѣ и сѣлицѣ. се е раждаа
 нѣ слотрокѣ еллинѣ до вѣстока проидетъ.
 акн левѣтѣ бра[ни] твора, и пѣсты створитѣ гра
 ды за знаменне сѣсѣлнчное. а еже еси видеа
 бога. ѡвня рога имуща. и седѣ браду. и
 врудн имуща се есть лѣвинскѣи богъ Аммо
 нѣ. се сице сѣдившѣ сносѣдѣцѣ. не власть
 послѣша его Филипъ. амупиада же тѣжа
 аше и не надѣея послати вѣстѣ къ Филип
 пу. си вся вѣзвести нектанавѣ створшеесе
 его ради Филиппа. и сегда градъ селунь



Помалѣже времени . и ави прише Филиппъ вой-
ны . и ижеженоу свою скорбѣи велики , и рече
кнейженевои оше отъ неготоваеи ои нтъ стъ
порнлосае . тово грѣхъ чия же . иакоже неслѣ
и ои лопъ снѣ . да ты будешн не поинна . и
пестъ ми бо мѣ црѣи можемъ . и неси бо ни кому
же о людѣи о гъсхотѣла . и ни кому и ни кому же
и краснѣи о образъ . и се рекъ Филиппъ алу мпѣ
дѣ . и се селоу стъ порн . а лоу мпѣ да же нача
блгтъ о гъздаати пророку . въ зокети оше
моу прежде ки оша Филиппоу . и непомноу
хъ же днхъ дн Филиппъ црѣи пребыла стъ алу мпѣ
адоу . и рече къ ней прельстила ма жежено . не
бъ заченши нтъ и иного нтъ коего . и о гъпадеши
о роуцѣи мои . се же слыша гъ нектана гъ . ве
черн соуци о велицѣи о гъ полатѣ . и о гъ мѣтѣ
селаши мса стъ црѣи Филиппоу . црѣи паде
ла прише стѣи . црѣи же дн Филиппоу дряху соу
ци . занеже не празнѣи . и црѣи алу мпѣ да же
наго . и преденни нектана о гъ стъ порн ои
са мѣи мѣтѣ великимъ . и ои нде по сѣрѣи полатѣ
и по си не страшно . иако по трасти славно
вѣи ои полатноу . и доуци нже се црѣи мѣтѣи
дѣи ои мѣтѣи о гъсхотѣи оу жасни быша . и
о гъскричаша . а лоу мпѣ да же познаи ои
своего жениха . и ави простреден оу своєю
роуцѣи . и о гъз о гъсѣ мѣи . и ходи о коло
пестѣхъ . и о гъз о гъсѣ мѣи о лоу мпѣ да . и
блбкы заю знаменіе любви . и се мѣи предн

В скором времени, как только вернулся Филипп с войны, встретил он жену свою, находящуюся в большой печали, и сказал ей: «Жена моя! Случившись с тобой не по твоей вине совершилось. И не твой это грех, как о том было явлено мне во сне. Считаю себя невинной и по-прежнему царствуй, ибо ты — царица, и на то право наше царское, ибо все под нами. Никого из людей ты не пожелала, ни на чей образ не прельстилась». И сказал так Филипп Олимпиаде, и сделалась она весела. Олимпиада же приписала совершившееся благодати пророка, возвестившего о случившемся Филиппу. Вскоре после того, царь Филипп, пребывая с Олимпиадой, сказал ей: «Думаю я о том, ибо прельстила ты меня, жена: и если не от бога зачала, но от кого-то иного, то берегись моего суда». Все это слышал Нектанав. И когда наступил вечер, и все собрались в царских палатах, чтобы веселиться по случаю возвращения царя Филиппа домой и по случаю радости, связанной с зачатием Олимпиады (ибо царь Филипп был уже стар и дряхл), Нектанав пред всеми обратился огромным змеем и встал посреди палаты. И засвистел он страшным посвистом, так что содрогнулись своды дворцовые. Пировавшие же все с царем, увидев змея, повскакивали со своих мест и в ужасе закричали. Олимпиада же, признавая своего жениха, и лишь протянула ему правую свою руку. И приосанился змей, и обошел всех, и подошел к Олимпиаде, облобызав ее в знак своей любви. И все это змей сотворил

По мале же времени и ави пришед Филипп от войны, видев жену свою скорбящи велики, и рече к ней: «Жено! Бывше в тебе не по твоей вине створилося естѣ. То во грех чюжѣ естѣ, якоже ми ся естѣ явлено в снѣ. Да ты будешн не поинна, над всеми во мы царьми можем. Нисн во никому же от людий въсхотѣла, ни иному никому же от красныхъ овразѣ». И се рекъ Филиппъ алу мпѣ да , и веселѣю створн . алу мпѣ да же начят благодати въздаати пророку , възвестившему прежде бывшая Филиппови . И не по мнозехъ же днехъ Филиппъ црѣи , превывая стъ алу мпѣ дадоу , и рече къ ней: «Прельстила мя еси жено: не от бога заченши , нтъ от иного некоего , и въпадешн в рѣце мои». Се же слышав Нектанав . вечерн сѣици велице в полате и всем веселящимся с царем Филиппом , царева дѣял пришествн , царю же Филиппу дряхлу сѣици , занеже не праздна ве [с]ици алу мпѣ да , жена его . И пред всеми Нектанав , створившися змеем великим , и вниде посреди полаты и посвиста страшно , яко потрястися основанню полатному . Ядущн же се с царем , видевшн змя , въскочнша , и ужасни выша , и въскричаша . алу мпѣ да же , познавшн своего жениха , и ави простре деснцу своєю рѣку . И възведжеся зми , и ходи около всех , и възде на лоно алу мпѣ да , и овловыза ю , знамение любви . И се зми пред ви-

на глазах пирующих. Филипп же, с большим удивлением и страхом наблюдавший за происходившим, забыв про еду, начал звать ее, тогда змей внезапно обратился в орла и взлетел, а может быть и вышел. И когда многие начали говорить о том, что было, то Филипп, очнувшись от увиденного, сказал: «Женщина! Предсказание о твоём зачатии сбывается, и видел я бога, помогающего тебе в беде, не понял я только, какой из богов являлся к тебе: нам показался он и в образе бога Аммона, и Аполлона, и Асклепия». Олимпиада же отвечала ему: «Когда он предстал передо мной, то это был ливийский бог Аммон». Филипп, слышав это, утешал себя, желая породниться с богами, что рожденное его женой дитя будет происходить от семени бога.

Спустя несколько дней,



дѣщи мнѣ сътвори . Филипъ же во ѿщюу сѣмоу
 пнои дѣщюу . и безъ сытости позорующе
 и зовоущюу . ѿбѣс мѣи приложнелъ въ орла
 и възлетѣ . а може иде . и много глаголу бывшу .
 Филипъ же отъ страха разумевъ рече . жено зна
 меніе ѿ твоеи тѣзе видѣхъ бога , помогающа
 тебе въ беде , не видѣхъ же , который боги . показа
 бо ся и намъ бога Аммона образъ . и Аполлона и
 Асклепиа . А Олимпиада же рече ему . такожде
 ся есть явилъ къ мнѣ . и егда снисдеся со мною
 яко то есть ливнискынъ богъ Аммонъ . Филипъ
 же слышавъ , влажааше себѣ . хотя нарицати
 боже племя . хотяще е родити ѿ своеи емоу
 жены . и поколицехъ же дни



дѣщи мнѣ сътвори. Филиппу же воззвѣщая крѣпко и дивлящаяся, и безъ сытости позорующе и зовущюю, и авне змий приложнелъ въ орла и възлетѣ, а може иде. И много глаголу бывшу, Филипъ же отъ страха разумевъ, рече: «Жено! Знаменіе о твоей тѣзе видѣхъ бога, помогающа тебе въ беде, не видѣхъ же, который боги: показа бо ся и намъ бога Аммона образъ, и Аполлона, и Асклепиа». Олимпиада же рече ему: «Также ся есть явилъ къ мнѣ и егда снисдеся со мною, яко то есть ливнискынъ богъ Аммонъ». Филипъ же, слышавъ, влажааше себѣ, хотя нарицати боже племя хотяще е родити отъ своей емоу жены. Не поколицехъ же дни

Сѣдѣащѣу Филиппу иже гдѣ на црѣстѣ мѣ
 мѣстѣ. много множество поразны
 птицъ корьмяхуся ходяще. и внезапно
 текши птица на лоно Филиппа. снесѣ
 яйце. и свалився на земли. и развѣ
 зѣнса о гвоздь. и из него же выскочи
 малъ змиць. и много ходи по тѣмъ около
 яйца. и паки искаше дну внити. отню
 ду же изыде. и вложи главу въ яйце
 и умре. И се смутися Филиппъ царь.
 и призва паки Антифонта, некоего
 сказателя знаменіе. Приде же
 сказатель знаменію. и исповеда
 ему все вышшее. Дохъновеніемъ
 же возни рече к нему: «Царю,
 будѣ ти сын, имать бо овонти
 весь мир, покаяря всехъ своею
 силою, възвращаетъ же ся в свое
 царство и малолетенъ умретъ подъ
 костянымъ небомъ и на железной
 земли. Змиь во царьскій образъ
 есть, а яйцо же подобно миру, отъ
 негоже изыде змиь. И объходивъ
 убо весь миръ и хотя внити,
 отнюду же изыдетъ, и паки не
 доидеть, нъ умретъ на железной
 земли, а подъ костянымъ небомъ».
 Антифонъ же, сказавъ знаменіе
 и дары въземъ отъ царя Филиппа,
 отиде.

знаменіе и дары отъ зѣ

ѿ царя Фили

ппа ѿи

де

о

когда восседал Филипп на своем
 царском троне, слетелось к нему
 множество птиц, которые стали ходить
 вокруг, склевывая корм, внезапно одна
 из птиц взлетела на колени Филиппа
 царя и снесла яйцо. И скатилось оно с
 колен его, упало на землю и разбилось,
 натолкнувшись на гвоздь. Из него
 выполз змееныш, и, покрутившись
 возле яйца, хотел вновь попасть
 внутрь, откуда вылез, и когда положил
 голову в яйцо, то умер. И смутился
 тогда царь Филипп, и вновь призвал
 Антифонта, некоего толкователя
 предсказаний. Пришел толкователь
 знаменій и в исповеди выведаль все,
 произошедшее с царем, затем по
 Божьему вдохновению произнес:
 «Царь и господин мой, будет у тебя
 сын, которому суждено обойти весь
 мир, покаяря народы своею силою.
 Когда же будет он возвращаться в свое
 царство, то умрет, будучи молодым,
 под костяным небом на железной
 земле. Под видом змея был явлен тебе
 образ царя, яйцо уподоблено миру,
 из которого вышел змей. И, обойдя
 весь мир, вновь захочет вернуться
 туда же, но не дойдет, а умрет в
 железной земле под костяным небом».
 Сказав это, Антифонъ раскрыл царю
 смысл явленного знаменія, взялъ
 предназначавшіеся ему дары царя
 Филиппа и удалился.



сѣдѣащѣу Филиппу негде на
 царьствѣ мѣсте, много
 множество различныхъ птицъ
 корьмяхуся ходяще, и, внезапно
 текши, птица на лоно Фи[ли]п
 па царя снесѣ яйцо. И свалився
 с лона его, паде на земли и
 развѣнса о гвоздь, и из него же
 выскочи малъ змиць, и много
 ходивъ около яйца, и паки искаше
 дну внити, отнюду же изыде, и
 вложи главу въ яйцо и умре.
 И се смутися Филиппъ царь,
 и призва паки Антифонта, некоего
 сказателя знаменіемъ. Приде же
 сказатель знаменію и исповеда
 ему все вышшее. Дохъновеніемъ
 же возни рече к нему: «Царю,
 будѣ ти сын, имать бо овонти
 весь мир, покаяря всехъ своею
 силою, възвращаетъ же ся в свое
 царство и малолетенъ умретъ подъ
 костянымъ небомъ и на железной
 земли. Змиь во царьскій образъ
 есть, а яйцо же подобно миру, отъ
 негоже изыде змиь. И объходивъ
 убо весь миръ и хотя внити,
 отнюду же изыдетъ, и паки не
 доидеть, нъ умретъ на железной
 земли, а подъ костянымъ небомъ».
 Антифонъ же, сказавъ знаменіе
 и дары въземъ отъ царя Филиппа,
 отиде.

О рождении Александрове

И когда пришло время Олимпиаде родить, и она сидела уже на стуле, на котором рожают жены, и начала страдать от болей, тогда Нектанав, стоя перед ней, разглядывал расположение звезд на небе и утешал ее, говоря, чтобы она потерпела, дабы рождение не произошло преждевременно. И, отдавшись во власть стихий, продолжал волховать, призывая силы, способные ему открыть грядущее. И просил Олимпиаду: «Терпи еще, женщина, удерживай свое естество, еще не пришло твое время родить. Если же родишь ныне — то будет твой сын работником и плотником». Женщине же, страдавшей на своем одре, уже невозможно было терпеть, ибо боль ее была нестерпима.



О рождествѣ Александрове.

И скончавшю же ся времени родити Олимпиаде, и седши на столе, на немже раждают жены, и нача болети, а Нектанаву же предстоящу пред нею и премеряя невесная теченна, и утешаше ю, дабы ся не потщала на рождение. И въсклонив мирская стѹхна* и влѹхования силою пыташе настоящая. И рече к ней: «Жено, въздержися, да не победиши** настоящая естеству. Аще во ныне родиши — работник есть и платоник*** родиши». Жене же паку в болезни мятѹщися, уже во не могуще трѹпети от великыя болезни,

* описка, д.б.: стихиа.

** возможно «да победиши»;

*** возможно «пленника».

Ѡрождѣстпѣ Александровѣ .

И скончавшю же ся времени родити Олимпиаде . и седши на столе , на немже ражаютъ жены . и нача болѣти . а нектавану же прѣстоѹющею прѣкнею . и прѣмѣраю и влѣхования . и оутѣшашею : дабы сѹ не потщала на рождѣнїе . и потъсклонивъ миръскѹ стѹхна . и потъхупованїа си лѹпытѹшѣ на настояща . и рече к ней жено потъздержисѹ да не побѣдиши на настояща естѹ . аще конитъ родиши работникъ и платоникъ родиши . жентъ же пакы в болѣзни мятѹщисѹ . оуже бо немогуще трѣпети от великыя болѣзни .

некто малъ же рече жено по тръпи мало - а
ще койнъ родиши . галинъ боуде и нищя ра
ждаайся . и никойми притчамн . и добрыми
словесы некто напъ оутъшалоучаше елю
мпиадю . то самъ же сподъ хуопа и етпорд .
не дадъше жене тродити . пакы же съгладъ
и на апеченіа . и миръскыя стюхія . оупи
дъ о твѣ всего мира посрѣдѣ небу суща . и събтло
нъ кою оубрѣтъ нѣбснѣяко солнце . посрѣдѣ
нѣбсѣ сущоу *



И рече къ алоумпиадѣ . оуже поустни глѣ кроже
нѣюго емоу . и самъ же да поелъ бѣндродн .
и рече къ неи сѣнѣ къ црѣ роднши миродръцо .
алоумпиада же гла . челми болю . птъспѣва
шии родни штро чадъ доброю частью . штро

Некто нав же говорил: «По-
терпи еще немного, женщина:
если родишь сейчас – внухом
будет твой сын и родится
нищим». И некоторыми
притчами и добрыми советами
Некто нав утешал и наставлял
Олимпиаду, сам же в то время
творил свое колдовство, не
давая женщине родить. Вновь
выстраивая небесные светила
и земные стихии, вдруг он
увидел посреди небес весь
существующий мир и свет
некий, идущий с неба, будто
солнце посреди неба зажглось.
И тогда он сказал Олимпиаде:
«Вот теперь вижу знак,
повелевающий твоим родам».
И приказал ей родить, говоря
при этом: «Сейчас ты родишь
царя, повелителя мира».
Олимпиада же отвечала:
«Не могу более терпеть» и,
воскликнув, родила младенца,
крепкого на вид.

Некто нав же рече: «Жено,
потръпи мало: аще во
ныне родиши — галин
будет и нищя раждаайся».
И никойми притчамн
и добрыми словесы
Некто нав утешая учаше
Алѣмпиаду, то сам же,
свое влѣхование творя,
не дадъше жене родити.
Пакы же съгладъ невесная
теченна и миръскыя
стѣхія*, увидев всего мира
посреди невеси суща, и
светлость некую үзре с
невеси, яко солнце посреда
невесе сущу,
И рече къ Алѣмпиаде: «Үже
пүсти глас къ рождению
своему». И самъ же да
повеле ей, да родит, и
рече къ ней: «Се ныне царя
родиши миродръ[ж]ца».
Алѣмпиада же глагола:
«Вельми болю въспевъши».
И роди отроча с доброю
частью. Отро-

Ребенок же выпал на землю, и раздался гром великий, и сверкнула молния, будто бы вздрогнул весь мир.

Когда же наступило утро, царь Филипп захотел взглянуть на младенца, которого родила Олимпиада, и сказал: «Я решил не давать ему есть, ибо он рожден не от меня, но сейчас я вижу, что он произведен из божьего семени, и от того его рождение – великая удача, которая превыше всех удач в мире! Давайте же покормим его, и будет его рождение воспоминанием об умершем сыне моем, родившемся от первой жены, и пусть будет имя ему Александр». И пока так говорил Филипп, все окружавшие его хлопотали о сыне его.



чяти же падшу на землю, выша гrome велице и блистаниа млънии, яко по всему миру подвижатися.

Утру же вывшу, видев Филип отрочя, еже роди Олимпиада, и рече: «Мыслиа есмь не кормити его, яко не от мене ся есть родил, нъ понеже вижду, яко семя есть божие, рожество же велико, воле паче всего мира, да коръним съй будет за память умръшаго ми отрока, родившаго ми ся от първыя жены, и да наречется Олександр». И тако глаголавшу Филипови, всяко предълежанне творяху Александрю

чати же падшу на землю, выша гrome велице и блистаниа млънии, яко по всему миру подвижатися.



Утро же вывшу, видев Филип отрочя, еже роди Олимпиада, и рече: «Мыслиа есмь не кормити его, яко не от мене ся есть родил, нъ понеже вижду, яко семя есть божие, рожество же велико, воле паче всего мира, да коръним съй будет за память умръшаго ми отрока, родившаго ми ся от първыя жены, и да наречется Олександр». И тако глаголавшу Филипови, всяко предълежанне творяху Александрю

Отрочати ѿ



И возложив на голову его венец, повезли и по всей Македонии, и ее окрестностям. Когда же Александр начал взрослеть, то внешностью своей он не был похож ни на Филиппа, ни на свою мать Олимпиаду, ни на отца своего Нектанава, но был красив какой-то своей особой красотой: лицо имел человеческое, волосы подобно львиной гриве, глаза его были чрезвычайно зоркими, правый его глаз смотрел под ноги, а левый видел все, что происходило вокруг, зубы его были остры, как у змеи, и сам он был как лев



отрочяти.

И възложивше на главу его венец, поводниша и по всей Македонии и по всей области. Възмогшү же Александрү, не подобен вѣше образомъ къ Филиппү, ни къ своей матери Олимпиаде, ни къ отцу своему къ Нектанавү, нѣ своимъ образомъ украшенъ: образъ ѹбо имѣяше человеческый, гривү же львовү, очима же зорокъ, десное ѹбо око долү зряше, а шюе зекро, зүби же его остры, яко змиеви, подобне же львово имѣяше, скор и

И възложена главоу его венецъ . по по
дншан по сѣмъ македонїи . и по сѣмъ вла
сти . възмогшоу же Александрю . непо
добентъ бдше ѡ образѣ къ Филиппю и
къ своему отцу Олимпиадѣ . ни къ ѡ
образу своему къ Нектанавю . нѣ своимъ
образомъ украшенъ . образъ ѹбо имѣ
лъ быше члвчын . гривю же львовю . очю
маже зорокъ . десное ѹбо око долю зрѣ
ше . а шюе зекро зюбн же его острико
змнѣюи . побѣе же львово имѣше . скоръ и

быстр и ловок.

Прошло несколько лет, и принялся Александр за учение. Кормилицей его был сестра Меланта, дядькой и воспитателем Леонид, учил его читать Полуник, играть на музыкальных инструментах – Левкит, геометрию он изучал с Мелепом, а мудрость слова постигал с Аксилменисом, философии же учился у Аристотеля, учился он также и военному делу, дабы быть храбрым воином. Александр учился многим искусствам, он также изучал и звездозаконие. Однажды, когда его отпустил учитель,



ясен же бяше.

По летех же възраст, начаше ся учити. Бе же ему кормилица сестра Мелантова, пестун же и кормилец Леонид, учитель же книгам Полуник, гуденью же Левкит, землемерью же Мелеп, мудростным же словом Аксилменис, философън же Аристотель, и брани творити воевода. Александр же всякому наказанию научився и звездный закон изъвыче. Отпущаем во бяше от учителя,

ясенъжекъаше ѿ



Полѣтехъже о възрастѣ . начаша слоучити .
Пестѣже емоу кормилица сестра мелантова .
пѣстунъ же и кормилецъ . леонидъ .
оучитель же книгамъ . полуникъ .
гуденью же левкитъ . землемерью же мелепъ .
мудростнымъ же словомъ . аксилменисъ .
философъ же аристотель . и брани творити воевода .
александръ же всякому наказанию научився .
и звездный законъ изъвыче . отпущаемъ
во бяше отъ учителя ѿ



Александр вернулся домой и начал учить детей, которые были с ним в школе, драться, разделив их на команды, сам же при этом стоял и руководил битвой. Когда он видел, что одна из сторон начинала проигрывать битву, тотчас же переходил на сторону проигрывающих и помогал им, пока не выравнивались силы, и одолевали неприятеля. Так он добивался победы. Также Александр и питался со своими воинами, и в поле ходил биться, и воинскую науку постигал, и с конницей учился обращаться, и верхом ездить.



И авиѣже пришеде гдѣ до мѡста оучаше дѣти
 си и мнѣже слоучаше да се въютъ роздѣ
 лиошеса . и самъ тѣпораше брань тѣу .
 егда оузрѣаше другоу юестраноу повѣжда
 емоу соущѣ . и преидѣаше на тѣю страну .
 и помагаше имъ , и ѡдолѣвааху . и яви
 ся ко тогѡ вѣше повѣжда . сице же алекса
 ндръ сръмимъ вѣше спойны . на поле
 хождѣаше вѣтиса . и оу
 чаше слѡвоискомѣ
 чинѡу . и скончи
 ки при мѣшаше оучаше гдѣ

тн

“

и авиѣ же пришел
 домов [и], учяше дети,
 с ними же ся учаше, да
 ся вьют, розделившеся,
 и сам творяше брань
 тѣу. Егда узряше другѣю
 страну повеждаемѣ сущѣ, и
 преидяше на тѣ страну, и
 помагаше им, и одолевааху,
 и явися, яко того вѣше
 победа. Сице же Александр
 крѣмимъ вѣше, и с воины
 на поле хождѣаше вѣтиса и
 учашеся войскомѣ чинѣ, и
 с конники примешашеся, и
 учаашеся ездити.

О коне

В один из дней привели к Филиппу коня из стада жеребцов, и был он очень могуч, а когда поставили его перед царем, то сказали: «Владыко царь! Этого коня нашли в царских стадах, где он родился и вырос, мы привели его тебе, ибо он очень хорош». Увидев же такого могучего и величественного коня, Филипп очень обрадовался. Многих держал он коней, но такого увидел впервые. Конюхи же сказали: «Владыко царь! Конь этот – людоед, и на туловище его голова быка». Царь же Филипп ответил: «Воистину слышал я об этом уже притчу от кого-то из еллинов, ибо там, где есть много хорошего, есть и плохое. Но, поскольку привел ты его мне, то



О коне.

В един же от дний приведоша конюсе к Филиппу от стада жревецъ зело велик вельми и поставиша и пред ним, глаголюще: «Владыко царю! Сий конь овретохом в царских стадах родившася и прекрасна суща, приведохом ти, владыко». Видев же Филип сего доброту и величье, подивися. Многими же дръжим, одьва ведом бяше. Конюси же реша: «Владыко царю! Человекоядецъ ти есть, имея волю главу на ведрах». Царь же Филип рече: «Воистину о сем свершается, якоже в еллиних притча, яко близ добрых высть зло. Нъ понеже привеле есте мне, и

о конѣ .

Въ единъ же отъ днй . приведоша конюсе ,
вѣ Филиппу отъ стада жревецъ зело великъ
велми . и поставиша предъ нимъ глаголюще
алко царю сий конь овретохом в царскихъ
стадахъ родившася . и прекрасна суща при
ведохом ти владыко . видевъ же Филипъ сего до
броту и величье стодивися , многими
же дръжимъ . одьва ведомъ бяше . конюси
же реша . алко царю чловекоядецъ ти есть ,
имеа волю главу на ведрахъ . царь же Филипъ
рече воистину о семъ свершается .
якоже в еллинихъ притча . яко близъ добрыхъ
высть зло . нъ понеже привеле есте мнѣ , и

прїнмовѣ ѿ



Повелъ же се и творити емоу коуцѣу желтѣ
 зноу, и тоу его затворити не ѿбуздана.
 иже аще кто не покорит се дѣрѣтѣ оумо емоу,
 ни престѣупникъ боуде закономъ, ни
 ѿце боуде отъ разбойнѣтѣ боуде, и тоу оумѣ
 тлѣмътѣ выслѣтѣ. и бытако такоже повелѣ
 црь. Александръ же моужаше сѣ тогда отъ зра
 стомъ. и егда бысть ѿ 12 лѣтъ. и сѣ ѿ цѣмъ на
 штъ и ноу хождалше, и отъ ѿ ружаи сѣ сѣ по
 ины по сѣ днѣ, и на конехъ тѣ издѣбѣаше.
 тако зрѣшѣ оу его Филиппу. и гла емоу чѣдо
 Александрѣ, люблю нравы твои, и мужеский твои
 образъ, и тоу же
 мнѣ ѿ

приму его».

Повелел тогда царь соорудить для коня железную клеть, в которую и заперли еще необузданного коня:

«И тот, кто не покорится моему царству, тот будет преступником перед законом, а если будет пойман как разбойник, будет брошен в ту же клеть». И сделали так, как повелел царь.

Александр же рос и мужал, и когда исполнилось ему 12 лет, он уже ходил в походы с отцом и был вооружен, как настоящий воин, и все время проводил верхом на коне, так что Филипп, когда видел его, говорил: «Сын мой, Александр, нравится мне твой мужской характер и твое мужество, и в этом ты не похож на меня».



приму я».

Повеле же се и творити ему кѣцѣу желтѣ и тѣ его затворити не ѿбуздана: «Иже аще кто не покорится царствѣ моему, и он престѣупникъ будѣт закономъ, или аще будѣт в разбойнѣтѣ будѣт, и тѣ вмѣтаемъ бываѣт». И бысть тако, якоже повеле царь.

Александр же мужашеся тогда въ зрастомъ: и егда бысть 12 летъ, и с отцемъ на вѣннѣ хождалше, и въ оружѣя сѣ сѣ по вся дни, и на конехъ язды вѣшаше, яко зрящѣ оу его Филиппу и глагола оу: «Чѣдо Александрѣ, люблю нравы твои и мужеский твои образъ, но яко носи подобенъ к мнѣ».

Олимпиада же пребывала в печали и, призвав к себе Нектанава, говорила ему: «Погадай, что думает обо мне Филипп». И положив же дощечку и звезды, начал вглядываться в них. И когда сидел с ними Александр, то спросил Нектанава: «Скажи, отец, не те ли это звезды, которые светят с небес?» И отвечал тот: «Конечно же те, дитя». И говорил ему Александр: «Могу ли я видеть настоящие?» Он же отвечал: «Конечно можешь, сын мой».



Олимпиада же печальна прехывааше и, призвав к себе Нектанава, и глагола ему: «Погадай, что мыслит о мне Филип». И положив же дщицу и звезды, глядаше о ней. Сядущу с ними Александрю, и рече к нему Александр: «Отче, не се ли суть звезды, яже глаголеши, с небесе сияют?» И рече: «Вельми, чядо». И рече ему Александр: «Могу ли я виде[ти]?» Он же рече: «Вй, чядо, можеши».

Олимпиада же печальна прехывааше и, призвав к себе Нектанава, и глагола ему: «Погадай, что мыслит о мне Филип». И положив же дщицу и звезды, глядаше о ней. Сядущу с ними Александрю, и рече к нему Александр: «Отче, не се ли суть звезды, яже глаголеши, с небесе сияют?» И рече: «Вельми, чядо». И рече ему Александр: «Могу ли я виде[ти]?» Он же рече: «Вй, чядо, можеши».



Вечеру же вышю поимъ Александра не кста
 внапть и поведеи погнъ из града напустоемъ
 сто . и възркъ на небо и показа емъ нѣны
 азъ звѣзды . Александръ же держажан зарѣков
 и приведе его къ дери и приноунизъ "



о смерти нектанавовъ .

Летъ въ же некто напть разбислазлѣ , и рече
 лежа . о горечадо Александрѣ - како ты не
 съключи съ съгътипорити . Александръ же
 рече къ нему . събъдругаешъ оучитлю . о
 нѣ рече да ты поради чадю . Александръ же рече .
 како земный не съгъти . а нѣны поведеи
 ши . и глакъ нему некто напть . азъ чадю злѣ
 изпоуприяхъ егда во полъхъ поплѣсѣтъ и ра

И вот, когда наступил вечер, позвал Нектанав Александра, и вышли они за пределы города на место пустынное. Вглядываясь в небо, он показывал Александру звезды небесные. Александр же, держа его за руку, привел к пропасти и столкнул вниз.

О смерти Нектанав

И сорвался Нектанав в пропасть, сильно разбившись, и, когда лежал, спросил: «Горе мое, сын Александр, как ты мог сотворить такое со мной?» Александр же отвечал ему: «Самого себя ругаешь, учитель». Он же спросил: «Отчего же, чадо?» Александр ответил: «Если земных ты дел не ведаешь, как же небесными управляешь?» И сказал ему Нектанав: «Я, чадо, болен тяжелой болезнью: когда колдовал о себе, то



Вечеру же вышю, поим Александра Нектанав и веде и вѣн из града напустое место. И възрев на небо, и показа ему небесныя звезды. Александр же, держа и за руку, и приведе его к дери и врину низ.

О смерти Нектанавове .

Летев же Нектонав, развися зле и рече, лежа: «О горе, чадо Александре, како ты ся се ключи се сътворити». Александр же рече к нему: «Сове ся ругаешь, учителю». Он же рече: «Да что ради, чадо?» Александр же рече: «Како земных не съвеси, а небесныя поведаети?» И глагола к нему Нектонав: «Аз, чадо, зле язвѣ приахъ: егда во вѣхъвовахъ о себе, и ра-

узнал, что смерть придет ко мне от моего же сына, так и случилось: она пришла ко мне от тебя». Александр же сказал: «Разве я твой сын?» Тогда Нектонав исповедался ему и рассказал все о египетском своем царствовании, и о бегстве из Египта, и как вошел к Олимпиаде, и как околдовал ее, войдя к ней под видом бога Аммона и сойдясь с ней. Рассказав все это, Нектонав испустил дух.

Услышав все это, Александр поверил ему, что Нектонав его отец, и оплакал его как своего отца, раскаявшись в совершенном. И побоялся Александр

зѹмѣхъ твоѣякоу своегочада подобаетъ ми
убиѣноубыти . и не извѣхъ отъ него . се бо
тебеоубиѣнъ тѣбѣ . александръ же рече . азъ
бо нѣ твои ли си тѣсмь . тогда во нектона
исповѣдалъмоу все шѣгъпетъстѣмъ црѣ
спѣи споемъ . но извѣжани споемъ еже
изъегъпта . и како ни де къ алѹмпиадѣ .
и кои ми дѣла полъхъ пошлѣн . и како ни де кнѣ
богъ аммонъ и вы сѣнѣю . сѣ же нектона по
глаголю зѣдыше :



зѹмѣхъ снѣ , яко отъ своего
чяда подобаетъ ми убенѹ
быти , и не извѣхъ отъ него :
се бо отъ тебе убенѣнъ быхъ .
Александръ же рече : « азъ во
ныне твой ли сынъ есмь ? »
Тогда во Нектонав исповеда
емѹ все о Египетъстемъ
царствѣннъ своемъ , и о
извѣжаниннъ своемъ , еже изъ
Египта , и како вниде къ
Алѹмпиадѣ , и кои ми дѣла
влѣхъвова ей , и како вниде къ
ней богъ Аммонъ и вы [стѣ]
снѣю . Снѣ же Нектонав
глагола и издыше .

Се же слышавъ Александръ
ѹ него и верѹ имъ емѹ , акы
по своемъ отцы каашеть
его , яко ѹмре . И ѹбоявся
Александръ и не

Аже слышавъ Александръ ѹ него . и покровѣ
вѣмоу . акы по споемъ шѣ црѣ каашеть
его . тако ѹмре . но ѹбо глагола Александръ . и не

О волхве Флонии в Делфах

Когда возвращался Филипп из своего похода, то завернул в Делфы с тем, чтобы получить предсказание оракула, кто будет царствовать после него. В Дельфах сидел тогда прорицатель по имени Флоний. И вот, вкусив колодезной воды, известил он Филиппа о предстоящем: «Тот будет царствовать, — сказал он, — кто покорит всю вселенную своим оружием и будет разезжать на коне Волюя глава, разгуливая посреди Пеллы. А имя свое конь Буцефал получит по своему туловищу, на котором будет иметь голову быка». Филипп, услышав это пророчество, вообразил себе нового Геракла. Александр же тем временем был верен своему учителю Аристотелю, который занимался обучением царского сына, так как воспитание царских детей было его обязанностью. В один из дней обратился Аристотель к одному из своих учеников и сказал: «Если наследуешь ты царство своего отца, то что подарить ты мне, своему учителю?» И отвечал ученик: «Если я стану самодержцем, то сделаю тебя славнейшим из всех мужей». Спросил он и другого своего ученика: «Если ты примешь царство отца своего, что будет мне, твоему учителю?» И тот отвечал: «Сделаю тебя верховным судьей над всеми, так, что будешь судить от моего имени и будешь моим советником». И обратился с тем же вопросом он к Александру: «Если же ты, сын мой, Александр, унаследуешь царство отца своего Филиппа, то

ѡ полъхѡѣ . х флоніи ѡ делфѣ .

Възвращая же ся Филиппъ ѡ шестоїи изы
дед делѡу . дѣмоу полъхѡуѣ . кто оубо
поне мѣи мѣцрѣтѡ оати . в делфѣ же полъ
хѡ дѣтѣи менемъ флоніи . и тѣако уснѡтъши
ѡ дѣклѣ дѣзныа . и хѡниѣ ѡиѣ зѡтъце
нѣемъ . рече филиппѡ усеннѣ псен поселеніи
црѣтѡ оати . и соулицей ѡ послѡкоритѣ . и
женаконтѣи зѣити начнетѣ нанем же ѣ полъ
дѣгла . посрѣтъ же пеллы проидетѣ . нарече
саконѣтѣ ѡ ѡлоу гла . поне же имѣаше
стегнѣ знаменіе . образѣи моуци по лѡ
ю гла ѡу . филиппѣ же слыша ѡтъи зѡтъце
нѣемнѣ же жено пагѡи ракліа . александрѣ
же аристотелю единому ѡучителю своему
слоужааше . и до полнѣи мѣ соущимѣ дѣтѣ
ѡтъ ѡученіи наказаніа соущиѣи ѡиѣ црѣсѡимѣ
дѣтѣемъ . ѡтъ единѣтъ же ѡднѣи . рече къ еди
ному ѡиѣ аристотелю ѡ . аще наследуши ѡ
цѣа своѣго црѣтѡ . что ми даруеши ѡучителю
своему . он же рече ѡудешни мѣтъ чѣнтѣ са
модрѣтъ жець . и слапнѣиша тѣа паче петѣхъ
стѡрѡю . а дроугаго же ѡтъ прашаше . аще ли
ты приимеши црѣтѡ ѡцѣа своѣго . како ми
ѡудешно ѡучителю своему . ѡн же рече . ра
днѣтелѣ тѣа стѡрѡю . и ѡ менѣ соудитѣ
ѡѣтъ . и ѡтъ тѣи кѣтѣа ѡстаѡлю . и рече къ
александроу . аще ли ты чѣдо александра ѡтъ
сприимеши црѣтѡ ѡцѣа своѣго филиппа . что

О волхвехъ Флонии в Делфе.

Възвращая же ся Филипп от шестви, изыде в Делфу, да ему повлахует, кто убо по нем имеет царствовать. В Дельфе же волхва бе именем Флонии. И та, вкусивъши воды кладязныа, и хвониевым извещением рече Филиппу: «Сей начнет всей вселенной царствовать и судицею вся покорит, нже на коне яздити начнет, на немже есть волюя глава, посреди же Пеллы прондет. Нарчет же ся конь тѣи «Волюя глава», понеже нмеаше [на] стегне знаменне, образ имуци волюю главу». Филипп же, слышав извещение, мняше же новаго Ираклна. Александр же Аристотелю единому, учителю своему, служаше. И довольным сущим детям в учении наказанна, сущим в них царевым детям, в един же от дни рече к единому их Аристотелю: «Аще наследуши отца своего царство, что ми даруеши, учителю своему?» Он же рече: «Будеши мне точен самодержецъ и славнейша тѣа паче всех створю». А другога же въпрашааше: «Аще ли ты приимеши царство отца своего, како ми будеши, учителю своему?» Он же рече: «Радителя тѣа створю, и от мене судимым всем, и светника тѣа поставлю». И рече к Александру: «Аще ли ты, чѣдо Александрѣ, въсприимеши царство отца своего Филиппа, что

^o описка, д.б.: о волхв.

ми ѿ тѣ боудеть ѿ тебе . александръ же рече .
 о будующихъ вещехъ мене ты прашаеши .
 а ѿ утреннихъ не помышляю . тогда ти
 дамъ временны часы оущешоу . и рече ему
 аристотелиосъ . радуйся александръ миродръ
 жьце . ты бо великъ царь боудеши . ѿтолтъ
 же оубо и на александра любимъ баше . яко
 оумъникъ и бранникъ . филиппъ же оубо
 емъ размышленіе баше , радоваше бо са
 пида . яко тако е промысливъ дѣхъ ѿ оубо
 ѿтрока печаленъ же баше не оубо дѣго обра
 зомъ подобна къ себѣ :



ѿ конѣ .

Быже александръ оубо лѣтъ еи . въ единъ ѿ днй .
 въключи се емоу ни мнотн . и дѣже въ заци

какой чести удостоюсь я от тебя?» Александр же ответил: «Ты спрашиваешь меня о будущем, а я о том еще не помышляю: когда придет время, тогда воздастся тебе за ушедшие годы и дни». И сказал ему Аристотель: «Радуйся, Александр, покоритель мира, ибо ты будешь великим царем на земле!» С того времени всеми Александр был почитаем, как мудрец и воин. Филипп пребывал в своих размышлениях, ибо радовался, видя, какой у его сына твердый характер, и лишь печалился, ибо не видел он в нем сходства с собой.

О коне

Было же Александру пятнадцать лет, когда в один из дней случилось ему идти мимо той клетки, где находился



ми честь будетъ от тебе?» Александр же рече: «О будующихъ вещей ныне мене въпрашаеши, а о утреннихъ не помышляю: тогда ти дамъ, времени и часу ушедшѣ». И рече ему Аристотелиосъ: «Радуйся, Александръ миродръжьце, ты бо великъ царь будеши!» Оттоле же всеми Александр любимъ баше, яко оумъникъ и бранникъ. Филипъ же в двоимъ размышленіи баше: радоваше бо ся, видя, яко тако есть промысливъ дѣхъ ѿ въотрока; печаленъ же баше, не видя его образомъ подобна къ себе.

О конѣ.

Бысть же Александру летъ 15, в единъ от дний ключи се емоу мимо ити, идеже ве закау-

конь Буцефал. Неожиданно услышал он страшное конское ржание и, обратившись к слугам, спросил: «Откуда слышится это конское ржание?» Тогда отвечал ему военный начальник Птоломей: «Господин! Это ржание коня, которого мы зовем «Волвья глава», его здесь запер твой отец, ибо конь этот является людоедом». В этот момент услышал конь голос Александра и заржал во второй раз, уже не так страшно, но тихо и красиво, будто бы Богом ведомый. И когда Александр приблизился к палатке, неожиданно приподнял конь переднюю свою ногу и язык свой показал Александру, как бы отдавая честь своему повелителю. Александр же, видя его странный вид и кости тех несчастных, которые в наказание были брошены в эту темницу к коню, отстранил стражника и отворил клетку, потом схватил коня за гриву и вмиг укротил его, выведя ранее необъезженного коня под уздцы и проехав на нем по всему городу Пелы.



чен конь Волвья глава. И авне услыша ржання страшна, и овератися к отро[ко]м и рече: «Что се есть ржание конное?» Отвещав же Птоломей воевода, рече: «Владыко! Се есть конь, нарицаемый «Волвья глава», егоже отец твой затвори, зане человекаядець есть». Сице же услышавъ конь глагол Александров, и проржав второе не акы всегда страшно, нъ паче тихо и красно, акы от бога научен. И яко же приблизися к кущи Александр, и авне виде конь прежней, нозе к Александру и язык свои испусти к нему, являясь своему владыце. Александр же, виде пакы чудно обличие и кости многих человек от злыя смерти скршены лежаща около его, отгнав стража, и отврзе кущу, и им его за гриву, и укротил его, и изведе и необуздана, и яздыаше посреде града Пельскаго.

ченъ конь волвья глава . і авне оуслышаржання
страшна . и оверати послѣ ствѣ впримѣ и рече .
что се е ржание конное . о откщла пже птоломѣ
и о оеподарете . о акъ се е конь нарицаемъ и по
ловья глава . егоже оуцьтпой затвори . зане
челкояядецъ е . сице же оуслышавъ конь глагол
александровъ . и проржавъ второе . не акы
о всегда страшно . нъ паче тихо и красно . акы
от бога наученъ . и яко же приблизися к кущи
александра . і авне виде конь прежней и нозе
къ александру . и языкъ свои испусти к нему
моу . і о авне о оемъ оуцѣ . александръ о
дѣ пакы чудно обличіе . и кости многихъ ч
злыя смерти скршены лежаща около е . о
гнѣ стража и о прѣзекщюу . и имъ его за
гриву . и оукротилъ его . и изведе и необузда
на . и яздыаше посреде града пельскаго .



Тече же некто от конюхов пооптѣда Филиппу
 оуцрѣю соущемому о нѣмъ града Пельскаго.
 Филиппъ же помяну оптѣже емоу рече патъ
 ходи до нѣмъ оуцрѣю. а вѣстѣ ста отъ нѣмъ
 срѣте Александра и целова его, гла рече
 Александру миродръжце. и оттоле кротокъ
 стѣ быше Филиппъ. и надежди чада.



Отъ единъ же оуцрѣю вѣстѣ Александръ.
 В празноу оуцрѣю оуцрѣю Филиппа. и оу
 влобы за оптѣго рече оуцрѣю молю ти ся по де
 лѣмъ и оуцрѣю оуцрѣю на оуцрѣю оуцрѣю
 скоу оуцрѣю. понеже во оуцрѣю оуцрѣю.
 гла же Филиппъ кнѣмому, конимъ оуцрѣю оуцрѣю
 зомъ сего желаети чадо рати стѣ стѣ порити.

Один из конюхов пошел и рассказал царю Филиппу, которого тогда не было в городе Пелы, обо всем этом. Филипп, помня, что сказал ему в Дельфах оракул Флоний, тотчас же поднялся и пошел навстречу Александру, а, встретив, поцеловал его, говоря: «Радуйся, Александр, ибо ты будешь властителем вселенной!» И с того дня сделался Филипп кроток, возлагая всю свою надежду на своего сына.

В один из дней нашел Александр отца своего Филипп пирующего и, поцеловав его, сказал: «Прошу тебя, разреши мне отправиться в Пису на олимпийские состязания, ибо захотелось мне воевать». И отвечал ему Филипп: «Каким же образом думаешь ты, сын, состязаться?»



Тече же некто от конюхов, поведа Филиппу царю, сущу ему вне града Пельскаго. Филип же, помянув, еже ему рече влѣхва Флонии в Дельфе, авне вѣстав, и усрете Александра и целова его, глаголя: «Радуйся, Александре миродръжче!» И оттоле кротокъ вяше Филип о надежди чада.

В един же от дний обрете Александр празднующа отца своего Филиппа и, облобызав его, и рече: «Отче, молю ти ся: повели ми в Пису преплутти на Алумпинскую вѣйну, понеже во воевати хошу». Глагола же Филип к нему: «Конимъ оуцрѣю сего желаети, чадо, рати стѣ стѣ порити?»

И Александр отвечал: «Хочу бежать на колесницах». Филипп же сказал: «Чадо! Тогда я выберу для тебя коня из моих лучших табунов, так, чтобы они всегда были готовы быть тебе в помощь. Ты же, чадо, мужайся, ибо выбранный тобою путь принесет тебе славу». И тогда Александр сказал отцу: «Разреши мне, отец, пойти этим путем. А коня я уже выбрал из молодых жеребцов, которые были вскормлены в твоих конюшнях». Обнял его Филипп и, удивившись его желанию, сказал: «Чадо! Если хочешь того – иди и получи мое благословение».

И тогда быстро пошел Александр на конный двор и велел выстругать ему новую повозку для колесницы и запрячь в нее коней. Сел Александр

Александр же глагола: «На колесницах хощу итти». Филип же рече: «Чадо! Аз ныне изберу коня от моих стад нарочитыя, и тын убо готовы вудуть на помощь твою. Ты же, чадо, мужайся сам прилежнее сий убо подвиг вельми славен есть». Глагола пакы Александр: «То повеле ми, отче, ити на подвиг. И имею бо жребца младыя, иже у себе вьскрмих». Обловызав же его Филип, и подивив бо ся его хотению, и глагола к нему: «Чадо! Аще сему хощеши, иди поздраву».

И авне шед Александр на пристанище лодейное, и повеле лодью нову сделать, иже конец с колесницами внити. Влез же Алекса-

александръ же глагола: хощу итти.
 Филипъ же рече: чадо аз изберу коня
 от моих стад нарочитыя. и тын убо
 готовы вудуть на помощь твою. ты
 чадо мужайся сам прилежнее. сий убо
 подвиг вельми славен есть. глагола пакы
 Александръ: то повеле ми отче ити на подвиг.
 и имею бо жребца младыя, иже у себе
 вьскрмих. обловызав же его Филипъ,
 и подивив бо ся его хотению. и глагола
 к нему: чадо. аще сему хощеши, иди
 поздраву.



И авне шед Александръ на пристанище лодейное,
 и повеле лодью нову сделать, иже
 конец с колесницами внити. Влез же Алекса-

дерзостью, плюнул в лицо Александру, сказав при этом: «Не будет тебе никогда удачи, и пусть все увидят, кто прибыл на состязания в Пису». Александр же, который сызмальства был обучен сдерживать свои чувства, вытер плевков и, воздерживаясь от гнева, сказал: «Завтра я умочаю тебя до смерти, Николай, и в твоём родном отечестве арканском превзойду тебя оружием». И разошлись спорившие.

О состязании с Николаем

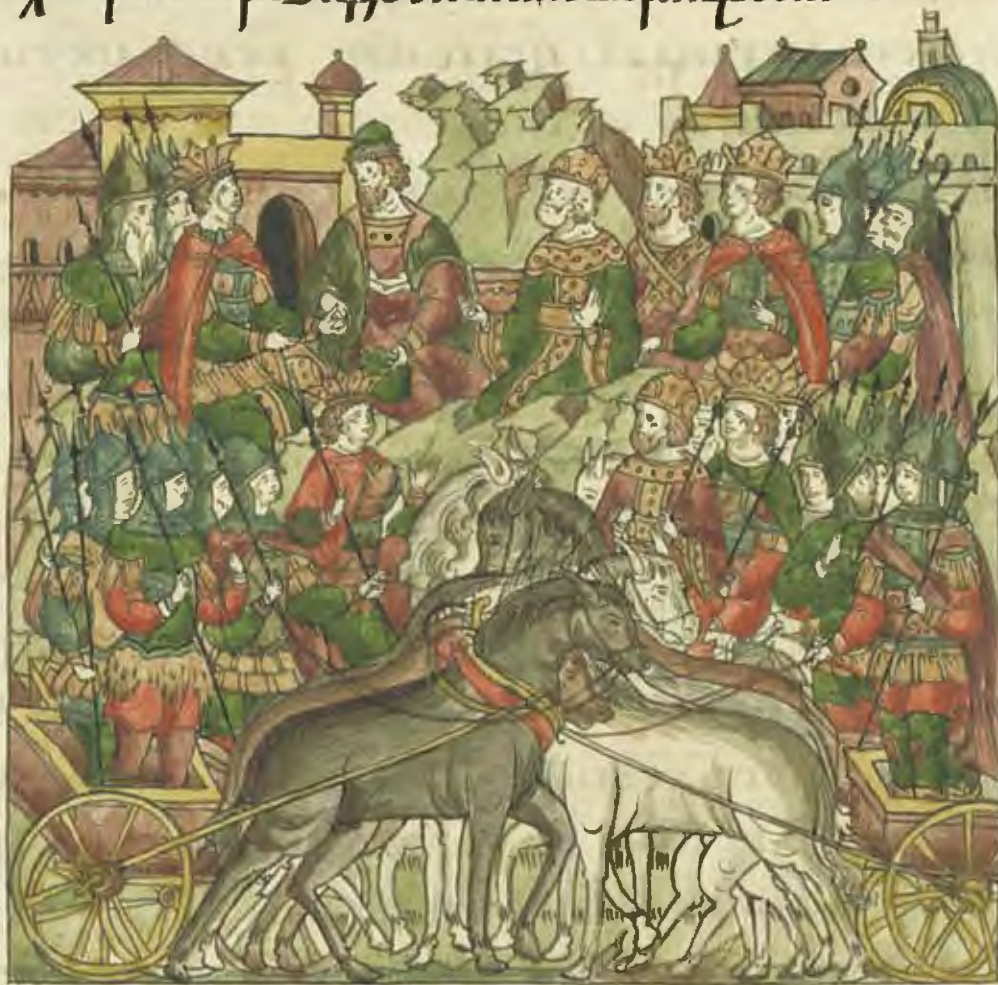
В скором времени начали готовиться к состязаниям и, поскольку приближался срок их проведения, то съехались девять колесниц, четыре из них принадлежали царским сыновьям: Николаю арканскому, Аксанфу авиотскому, Кимону коренитскому

зости не увидев, и плюну на нь, глаголя: «Не буди ти добра николиже! Видите ли паче, на кого сей прииде на Пиский съвор?» Александр же, научен сый от естества въздержатися, и отер плевалныя слины, и посмеявъся и рече: «До смерти уже ты, Николае, пожду, в отечьствн твоём Акарканьстем оружием ты въсхыщу». И разидостася сварящеса.

Обрани с Николаю.

По малех же днех начаста врань строи, и яко же привлижися брани, и снидеса колесницъ 9, а 4 убо цареве сынове вяхут: то Никола есть Акарканьский, и Аксанфы Авнотъский, и Кимон Коренитский,

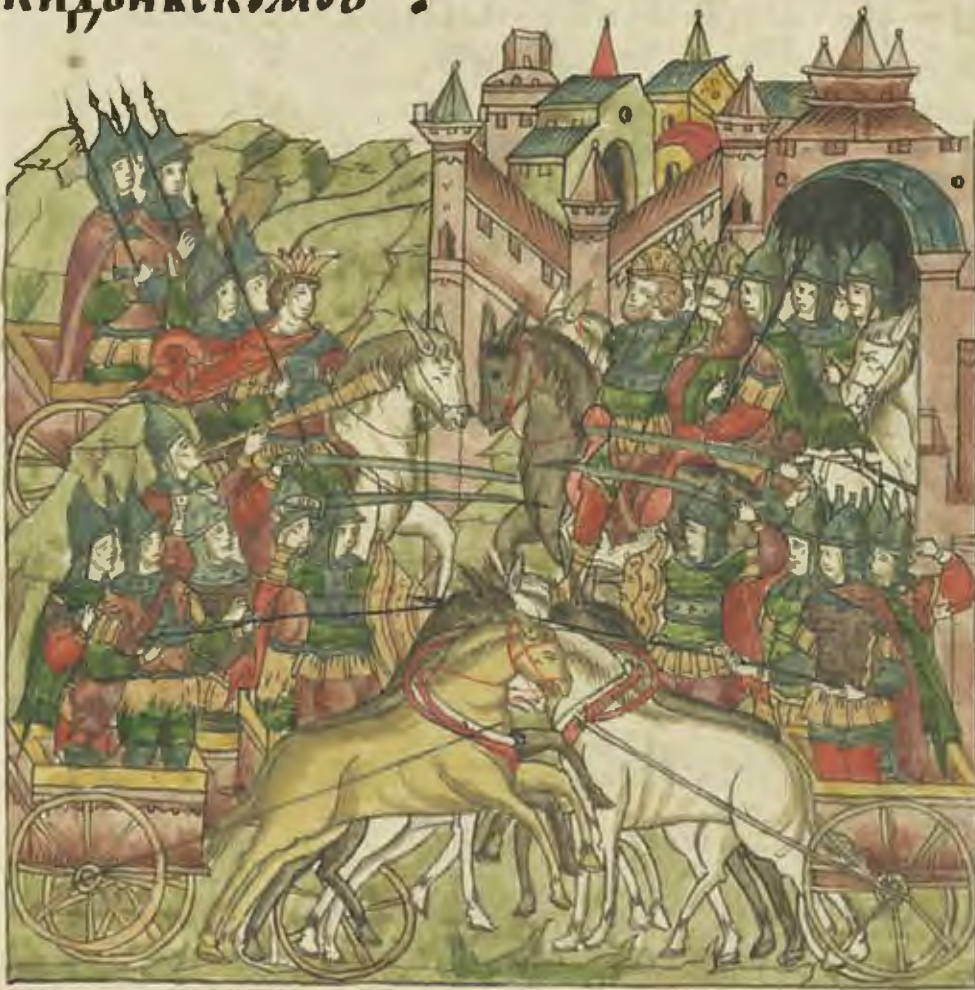
зостинне оудуботъ . и плюноу на нь гла . не буди
ти добра николиже . оудуботелн паче . на
кого се прииде на пиский съворъ . александръ
на оучень сый ѿ естпавъ здержатн сел . но
теръ плевалныя слины . и посмѣяся побелере .
до смерти уже ты николае пожду оть твои
тпоемъ акарканьстемъ оружиетпавъ
схыщу . и разидостася сварящеса .



Обрани с Николаю

По малъ хъ же днх начаста врань строи .
и яко же привлижн сел врани . и снидеса ко
лесницъ . а . а . а . оубо царь сн оубо хов .
то николаесть акарканьский . и аксанфы .
авнотъский . и кимонъ . коренитский .

и Александръ македонскій . и прочая ко
лесницъ волярскыи . и во еподиныи снопъ .
и пристроша потомъ войска мѡса . и ме
таша жребїа . да възаша прѣвоѣнника
ю . ѡ . зифїн . г . е . кимону . д . е . клитома
хов . е . е . аристиню . з . е . олульфосу .
з . е . пирїн . и . е . лакодину . д . а . лександрѡ ма
кедонскомю :



и сташа потомъ на колесницѣ . и прѣстроу
битроука . и изыдоша за ставы колесницъ .
и отвориша двери при градомъ . и пѣсти
шася прѣвоѣ корзо пѣтъ . ѡколо прѣвоѣ
бѣхода . и втораго . и третьяго . и четве
ртаго недостигающе . и же изътъ немогшѣ .

и Александру македонскому, были и другие колесницы, которые принадлежали сыновьям высшей знати и военачальников. И, когда выстроились к бегу, то бросили жребий. И выпало первому быть Николаю, второму — Аксанфу, третьему — Кимону, четвертому — Клитомаху, пятому — Аристину, шестому — Олульфосу, седьмому — Пирию, восьмому — Лакодину, девятому — Александру из Македонии.

И вытянулись они на выстроившихся колесницах, и, когда затрубил горн, то отступила застава, стоявшая на выезде, и отворили дверцы заграждений, выпуская колесницы одну за другой по порядку выпавшего жребия, пропуская, когда отойдут на достаточное расстояние, пускали вторую, затем третью и четвертую, не дожидаясь, пока кони изнемогут и задохнутся.



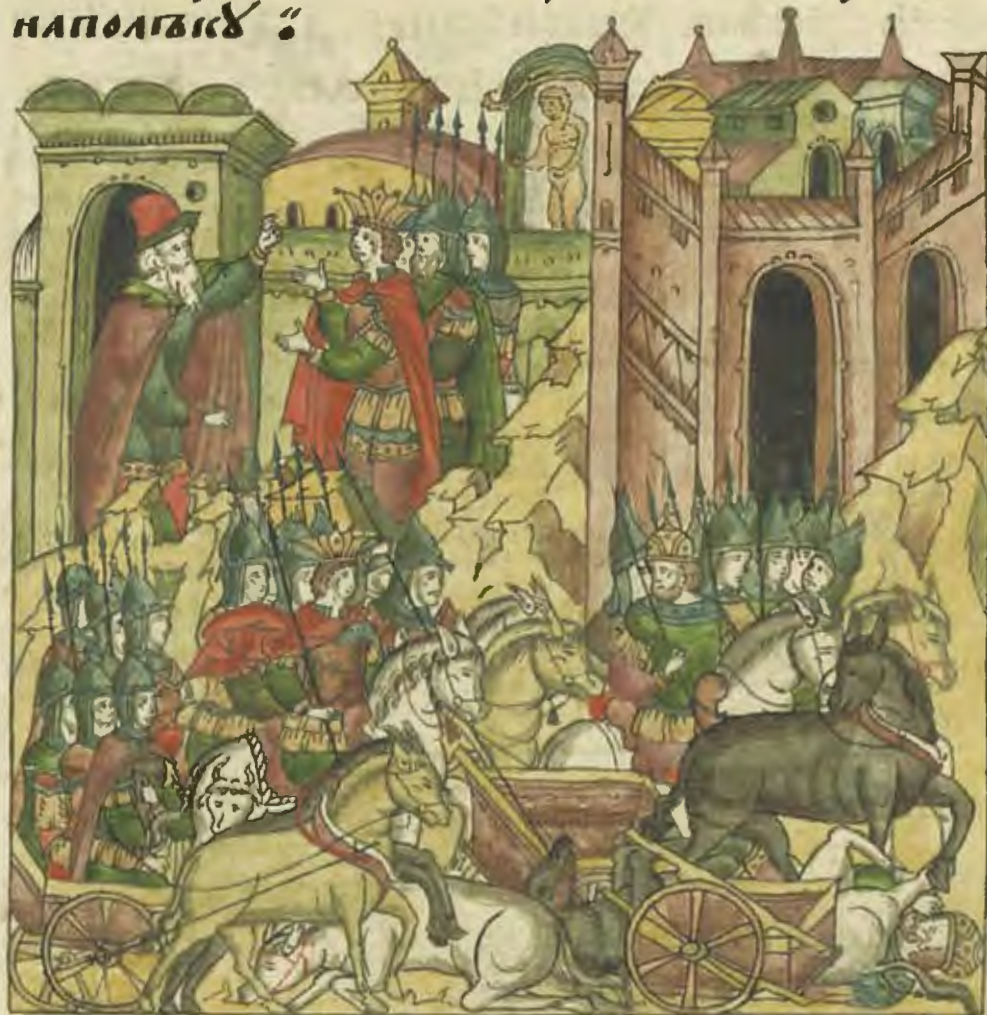
и Александр Македонский, и прочая колесницъ волярскыи и воеводинныхъ сынов. И пристроша потом войска вся и меташа жребїа. Да възаша прѣвоѣ Николаю, 2-е — Кснфин, 3-е — Кимону, 4-е — Клитомаху, 5-е — Аристину, 6-е — Олульфосу, 7-е — Пирин, 8-е — Лакодину, 9-е — Александру Македонскому.

И сташа потом на колесницах. И въстрѣби труба, и изыдоша за ставы колесниц, и отворишася двери при градом, и пѣстишася прѣвоѣ борзо все около прѣваго обѣхода, и втораго, и третьяго, и четвертаго недостигающе, иже изнемогшася,

Четвертым ехал Александр, за ним – Николай, который хотел не столько победы над Александром, сколько его убиения, поскольку отец Николая был убит Филиппом в сражении.

И понял умный Александр, ибо впереди уже видел несколько разбившихся колесниц, и потому начал он придерживать коня, ибо сзади его настигал Николай. Николай же, не ведая подвоха, начал объезжать, желая принять венец победителя и в этом превзойти Александра. И когда объехал двоих, то задел конь Николая колесницу первой упряжки, которая лежала опрокинутой, и свалился

Аконни оубо одохсеса. А иже александръ
язда. понеже бѣ николай. не толмахо
та побѣдѣ, якоже хота оубиенію александр
оу. оца бо николина оубилъ бѣ аше филипъ
на полкухъ.



Се же разумѣвъ умный александръ. раз
вѣнши мѣ колесницамъ. предидоу
щимъ сеншюнодопъста гати нача. и да
бы мнн оубѣти николае. николай же не пѣда
прельсти, и мнн оубѣти. хота пріати слово
отъ ичаниа. прѣдидоу александра. и поутемъ пре
ди поустиса следнигъ. и яко оубиде доицы.
и оупрерже саконъти николинъ на колесни
цѣ развѣнши оубѣти сѣ первыми кони. и сва

а кони их оубо одохсеса.
4-й же Александр бе яздя,
по нем же бе Николай, не
тольма хотя победе, яко же
хотя убивению Александрову:
отца бо Николина убил
вѣше Филип на полку.

Се же разумев умный
Александр, разбившимся
колесницам предидущим,
сен от оной вѣстятати нача
и, дабы минути Николае.
Николай же, не ведаа
прельсти, и минути его, хотя
пріати славу венчаниа
предидоу Александра, и поутемъ
предидоу стиса един. И
яко оубиде двоицы, и
оупровержеся кон[ь] Николин
на колесницу, разбившуюся
с первыми кони, и сва-

лиса долу Николаи . александръ же нды отъ
 слѣжего . и минуа дѣго шь снъ за дѣ колесни
 цѣ николинѣ . и развнелася колесница
 николина . и оумренн Николаи . яко же гла
 александръ о немъ . и оспакъ томъ алекса
 ндръ единъ . и побѣди я . и авне
 взятъ венець побѣдныи . и съвысться оумрьшему
 притча глаголюща . «Иже иному зло мыслитъ .
 о собе зло мыслитъ . и потомъ вѣнцанъ
 высть александръ . и възыде поведоу вѣнцанъ
 венца во его алумпий . и рече к нему
 дѣе влѣхъ . александръ провъзвѣщаетъ
 ти алумпийскыи Зевс се :
 дръзай : яко еси Николау поведилъ . и
 тако поведиши много противныхъ .»



с нее Николай на землю .
 Александр же , идя следом ,
 миновал его , задев своей
 осью колесницу Николая .
 И вся колесница Николая
 разлетелась , и погиб Нико
 лай , как и предрекал ему
 это Александр . И остался
 Александр на дорожке один , и
 пришел победителем , получив
 в награду победный венец .
 И сбылось над погибшим
 все по притче , гласящей :
 «Ежели кто замышляет зло ,
 то обратится оно на голову
 замыслившего» . И потом
 увенчали Александра как
 победителя : и возложили
 на него олимпийский
 победный венок . Венчал его
 Олимп , и говорил служитель
 олимпийской горы , жилища
 богов : «Предвещает тебе ,
 Александр , Зевс Олимпа вот
 что : дерзай , ибо победил ты
 Николая и победишь также
 многих своих неприятелей» .

лися долу Николай .
 Александр же , нды
 вслед его и минуя его ,
 осью заде колеснице
 Николинѣ . И развнелася
 колесница Николина , и
 оумре Николай , яко же
 глагола Александр о немъ .
 И оста к тому Александр
 един , и победив я , и авне
 взятъ венець побѣдныи .
 И съвысться оумрьшему
 притча , глаголюща : «Иже
 иному зло мыслитъ , о собе
 зло мыслитъ» . И потомъ
 вѣнцанъ высть Александръ
 и възыде поведоу вѣнцанъ :
 венца во его алумпий .
 И рече к нему дѣе влѣхъ :
 «Александръ , провъзвѣщаетъ
 ти алумпийскыи Зевс се :
 дръзай : яко еси Николау
 поведилъ , и тако поведиши
 много противныхъ» .

Александр, приняв это известие, возвратился в Македонию с победой и нашёл мать свою Олимпиаду, оставленную царем Филиппом. Филипп собирался праздновать свадьбу, женившись на Клеопатре, сестре Лусий-Атгала. В той же день, когда играли Филиппову свадьбу, Александр, надев победный олимпийский венец, вошел в зал к пирующим и сказал царю Филиппу: «Отец, прими венец, добытый в поту моих первых олимпийских побед. И когда я выдам мать мою Олимпиаду за другого царя, то призову тебя на свадьбу Олимпиады». И, сказав это, Александр, смеясь, сел за стол напротив того места, где сидел его отец Филипп. Филипп же словами Александра был унижен. Лусий-Атгал, который был его шурином и также сидел за столом, сказал Филиппу: «Царь Филипп! Ты, сильнейший правитель всех городов, и тебе сегодня устроили мы свадьбу, обручив тебя с Клеопатрой едейской, от которой у тебя будут дети, рожденные не в прелюбодеянии, а в браке, как и подобает твоему сану».

Александр же, сию весть прим, с поведою възвратися в Макидонию и обрете матеръ свою Алѹмпиаду пущенѹ от Филиппа царя. Филип же пакы оженися Клеопатрою, сестрою Лусиною. В той же день сѹщи свадбе Филиппове, нося Александръ победный венецъ алѹмпийскый, вниде на вечерю и рече царевнѹ Филиппѹ: «Отче, прими прѣвыхъ моихъ потовъ победный венецъ пилѹсийскый. И егда ѹво и аз дам свою матеръ Алѹмпиаду к иному царевнѹ, и възовѹ тя на свадбѹ Алѹмпиадинѹ». И сна рекшѹ Александрѹ, възложи противѹ Филиппѹ, отцю своему, смеяся. Филип же о глаголахъ Александровехъ снизашеся. Лусина же, шюрин его, възлежа тѹ, глаголаше же Филипповнѹ: «Филиппе царю! Всякого града сильнее, ныне свадбѹ ти творимъ и оженихомъ тя Клеопатрою едейскою, от неяже сътвориши дети не от прелюбодейства, нѣ паче подобны сѹщъ лицу твоему».

Александръ же сию весть примѣ . сповѣдоуя о тѣ
 возврати омакидонию . и обрѣте матеръ свою
 алѹмпиаду пущенѹ отъ царя . Филипъ же
 пакы оженися Клеопатрою сестрою лусиною .
 в той же день сѹщи свадбѣ Филипповѣ . нося
 Александръ победный венецъ алѹмпийскый
 вниде на вечерю и рече царевнѹ Филиппѹ .
 отче прими венецъ мой победный . победный венецъ
 пилѹсийскый . и егда ѹво и аз дам свою матеръ
 алѹмпиаду . к другому царю . и тогда ѹво
 ты на свадбѹ алѹмпиадинѹ . и сна рекшѹ
 Александрѹ . возложи противѹ Филиппѹ
 своею смеяся . Филипъ же о глаголахъ
 Александровыхъ снизашеся . лусина же шюринъ
 его възлежитѹ глаголаше же Филипповнѹ .
 Филиппе царю ! всякого града сильнее . ныне
 свадбѹ ти творимъ и оженихомъ тя Клеопатрою
 едейскою . от неяже сътвориши дети не от
 прелюбодейства . нѣ паче подобны сѹщъ
 лицу твоему :



Слыша о тѣхъ словахъ Луція Александра . да якоже
 снѣдрѣжаше мечь свой . и ударилъ в лобъ
 сѣа . и убилъ его . увидѣвъ же Филиппъ бывшѣе
 шее . и встася съ мечемъ на Александра . и па-
 кы запенъся падестъ степеню . Александръ
 о тѣхъ смѣяся . глагола Филиппу . иже сѣи всю
 тѣща шѣ прияти . и Европю и корени пре-
 вратити . сѣ не о тѣхъ зможе стопы единой
 прияти . и сѣи изърекъ Александръ . и
 исхити мечь у о тѣхъ своего Филиппа . и
 вся вѣзлежащаа уязви . ови убо отъ нихъ
 подъ тряпезами крыяхуся . друзии подъ ложа
 подвѣгоша . а инни в темныхъ мѣстехъ
 крыяхуся .

Услышав эти слова Лусия-Атгала, Александр выхватил свой меч и ударил им в лоб Лусия, убив его. Увидев это, Филипп поднялся с мечом на Александра, но оступился и упал со ступени. Рассмеявшись, Александр сказал Филиппу: «Хочешь всю Азию завоевать и Европу перевернуть, а не можешь управлять своими ногами». Сказав это, Александр взял меч у отца своего Филиппа и начал всех им колоть: тех, кто спрятался под столами, под ложами и в темных местах.



Слышав же сна от Лусия, Александр, да якоже снѣдрѣжаше мечь свой, и ударилъ в лобъ Лусия, и убилъ его. Видевъ же Филиппъ бывшѣе, и встася съ мечемъ на Александра, и пакы запенъся падестъ степеню. Александръ же, вѣсмеявъся, глагола Филиппу: «Иже Азию всю тѣща шѣся прияти и Европю и корени превратити, сѣи не вѣзможе стопы единой прияти». И сѣи изърекъ Александръ и исхити мечь у о тѣхъ своего Филиппа и вся вѣзлежащаа уязви: ови убо отъ нихъ подъ тряпезами крыяхуся, а друзии подъ ложа подвѣгоша, а инни в темныхъ мѣстехъ крыяхуся.

О болезни Филиппа царя

Вышел тогда Александр и привел во дворец мать свою Олимпиаду, а сестру Лусия Клеопатру изгнал из дворца. Филиппа же тогда перенесли и положили в покоех, ибо он был нездоров. Когда прошло десять дней вошел Александр к Филиппу и, присев рядом, стал говорить ему: «Царь Филипп, зову тебя царским именем, ибо пришел к тебе не как твой сын, но как друг, ходатайствуя за твою жену, к которой был ты несправедлив». И отвечал ему Филипп: «Совершил ты большое зло, Александр, убив Лусию за то лишь, что произнес слова, которые тебе не понравились». Александр же сказал: «А ты хорошо ли

ѿболѣзни филиппа царя.

Изыде же оубо Александръ, и приведетъ мать свою Олимпиаду въ полату. сестру же Лусию Клеопатру изгна вонъ. А Филиппа же тогда несоша и положиша его на одре нездрава суща. По десяти же днѣхъ воиде Александръ к Филиппу и, седши у него, глагола ему: «Филиппе царю, именемъ твоемъ зову: внидохъ къ тебѣ не акы сынъ твой, но акы другъ, ходатай сый створшимся отъ тебе неправеднѣ къ женѣ твоей. и глаголю Филлиппъ. злое снество рече Александръ оубо кинуть Лусию. ѿреченныя непобныя глехъ его. Александръ же рече, ты добръ



О болезни Филиппа царя.

Изыде же оубо Александр и приведе мать свою Олимпиаду в полату, сестру же Лусию Клеопатру изгна вон. А Филиппа же тогда несоша и положиша его на одре нездрава суща. По десяти же дний воиде Александр к Филиппу и, седши у него, глагола ему: «Филиппе царю, именемъ твоемъ зову: внидохъ къ тебѣ не акы сынъ твой, но акы другъ, ходатай сый створшимся отъ тебе неправеднѣ къ женѣ твоей». И глагола ему Филипп: «Зло еси сътвориши, Александръ, убивъ Лусию о реченныхъ неподобныхъ глаголахъ его». Александръ же рече: «Ты добре

воиде Александръ къ Филиппу, и седши бо у него глаголю, Филиппе царю именемъ твоемъ зову, оуди доистовѣней акы снество рече Александръ оубо кинуть Лусию. ѿреченныя непобныя глехъ его. Александръ же рече, ты добръ

лнѣсн створнѣ . въстапъ мѣчѣмъ на спое
 чадо убити махота . понати же хотан
 новюженоу . никакже прѣвѣдннъ съи
 прѣтвпыл споеджены алоумпѣады . о тѣ стѣ
 нноу бо ноу стравнел . о тѣмъ бо тѣ пораднѣ бы
 тѣ вло тѣ оудрахло . нзавоудемъ тѣ съгрѣ
 шеніи . н азъ нынѣ умолю тѣ прѣспоею алоу
 мпѣадоу приимѣти нислѣкѣ тѣ . послѣшл
 ѣтѣ бо сна тѣ о егѣ . аще ли тѣ не хощеши на
 рицати нислѣмнѣ тѣ оуцѣ . н се рекъ тѣ Александръ
 нзыде .



Н шѣкъ тѣмъ прѣспоею алоумпѣаду . н рекъ нѣн .
 мѣтннѣ поужнѣ съи ошнѣ о моужа споегѣ .
 ѣннѣ оу тѣ алоу слѣтѣ о естѣ грѣшеніе .

сделал, когда поднял свой меч на сына, желая убить меня и взять в жены другую женщину, и мог ли ты не обидеть меня – сына твоего от первой жены? Вставай и поправляйся, ибо знаю, что ты уже дряхл телом, поэтому забудем о случившемся. А я ныне же буду умолять мою мать Олимпиаду перемениться к тебе, и она, думаю, послушает сына своего, – сделаем так, если ты еще хочешь мне называться отцом». Сказал так Александр и вышел.

И пришел к своей он матери Олимпиаде, и сказал ей: «Мать моя, не печалься о неприятностях, произошедших по вине твоего мужа, ибо есть за тобой прегрешение, о котором не знает он.

ли еси створил, въстав и мечем на свое чадо, убити мя хотя, понати же хотя иную жену, никакже приовиди[м] сы от прѣтвпыл споея жены Алоумпѣады? Въстаннѣ тво и устравнѣся, вем во, что ради выстѣ тело твое дряхло, и забудем о съгрешеннн. И азъ нынѣ умолю матерѣ свою Алоумпѣаду приимѣтѣся к тѣбе, послѣшает во сына твоего, аще ли ты не хощеши нарицатѣся мнѣ отецъ». И се рекъ, Александръ нзыде.

И шед к матери своей Алоумпѣаде, и рече к ней: «Мати, не тѣжи о бывших от мужа своего; от иного утанлося естѣ твое съгрешенне,

Теперь я пришел обличить тебя, ибо знаю, что я — сын отца египтянина. Пойди и поговори с ним, проси изменить свое мнение о тебе: подобает жене подчиняться своему мужу». И взяв за руку свою мать, Александр отвел ее к Филиппу, отцу своему, и сказал: «Повернись отец, к жене своей. И отныне называю тебя отцом, чтобы ты выслушал своего сына: пришла к тебе мать моя, которую я упросил прийти к тебе. И молю теперь тебя — забудь о прошлом, отец, давай обнимемся, ибо нет на вас вины передо мной, ибо от вас рожден я».

И произнеся эти слова, помирил он родителей своих, и все македоняне подивились чуду, которое он совершил. Имя Лусия с того времени запрещено было произносить, и тот, кто вспоминал о нем, принимали смерть. И поскольку было много у Филиппа врагов во всех землях, то отправил он Александра со своими воинами на брань, чтобы навести порядок в Метоне.

аз же ты обличаю: египетскаго отца сый сын. Прииде же убо молящися ему, да ся премени к тебе: подобно есть жене своему мужу покарятися». И им за руку Александр мать свою, и въведе къ Филиппу, отцу своему, и рече: «Отче, обратися к жене своей. И се ныне отцем ты нарицаю, яко и ты чада своего послушаеши: пришла ти еси мати моя, умолена мною, да видет к тебе. И молю ты не помнити бывших. И по том, отче, обойметася, и несть во вам срама пред мною, от вас во есмь рожден». И сия глаголав, съмири родителя своя, и яко от всех макидончюдну ему быти. Имени же Лусина отвъргшеся оттоле нарицатися, егда когда въспомянувше его, развращение примут. Бяше же вся земля протнвщиася Филиппу, и посла Филип Александра с многими вои с ними брань сетворити, сиречь в Мефоню.

* описка, д.б.: сотворити.

азъ же ты обличаю египетскаго отца сый сынъ . прииде же убо молящися ему . да ся премени к тебе . подобно есть жене своему мужу покарятися . и имъ за руку Александръ мать свою . и въведе къ Филиппу отцу своему . и рече : « Отче . обратися к жене своей . и се ныне отцем ты нарицаю . яко и ты чада своего послушаеши . пришла ти еси мати моя . умолена мною . да видет к тебе . и молю ты не помнити бывших . и по томъ . отче . обойметася . и несть во вам срама пред мною . от вас во есмь рожденъ » . и сия глаголавъ . съмири родителя своя . и яко от всехъ макидончюдну ему быти . имени же Лусина отвъргшеся оттоле нарицатися . егда когда въспомянувше его . развращение примутъ . Бяше же вся земля протнвщиася Филиппу . и посла Филипъ Александра с многими вои с ними брань сетворити . сиречь в Мефоню .



о пелможа дарья царя .

Александръ же прнше ѿ мѣфонн . словеса ра
 зумными покоря . послѣушли выи мѣ
 фонн . о гъ зраша яже словѣ мѣфонн а ле
 ксандръ . и прнше къ ѿцу своему Фнли
 поу . ону въ отъу него мѣу жнстогаща при
 строены отъ ѿдежда ратныхъ . и пыта
 ше ѿн глѣ . кто си н соуть . ѿнн же рѣша
 ёмоу мѣ ёсмы пелможа дарья царя прѣскаго
 александръ же рече имъ . по чѣсто гмо прн
 досте . ѿнн же ѿотѣцаша обычны дани
 позлатноу отъ ѿца своего . глѣ имъ александръ .
 за что вы дани млетѣ ѿтѣцаша ёмоу пел
 можа дарья царя . за землю дарья царя . глѣ
 имъ александръ . аще сице даръ отдаде соуть
 въ чѣлкомъ на корѣ млю . даръ же ѿбоже
 скы дарехъ радуется . и потомъ рече имъ и скы
 шая и что еже емлетѣ . глѣша ёмоу . р . янцы
 златы . по 100 липръ имоуца . ѿотѣца же
 александръ рече к нимъ . недостойно естъ
 фнлипоу црю македоньскому . даръ парѣ
 дани даати . рече же пакы александръ къ да
 рьевымъ посольникомъ . ше шерцытѣ да
 рьёви . яко александръ фнлипоу и чѣлѣтн .
 егда еднанипъ еднн гъ выи гъ . дани да мѣ да
 да гъ . егда же родна гъ слѣ ѿ него си гъ алекса
 ндръ . да да мѣ дани не дастъ . нъ еже аще
 ёси позлоу него . азъ прнше къ тоу нъ тоу
 змоу . и сѣя рекъ ѿпоустн послѣ царьёвы .

О посланниках царя Дария

Александр, когда пришел с войском в
 Метону, своими разумными суждениями
 убедил жителей той земли и сделал
 их послушными себе. Возвращаясь из
 Метоны, Александр пришел к своему
 отцу Филиппу, и увидел возле него
 людей в ратных доспехах, и тогда
 он спросил у них, говоря: «Кто эти
 люди?» Они же ответили ему: «Мы
 приближенные царя персидского Дария».
 Александр же сказал им: «Что привело
 вас сюда?» Они отвечали: «Мы пришли,
 чтобы взять у отца твоего обычную
 дань». И говорил им Александр: «Отчего
 вы собираете здесь дань?» И они
 отвечали ему: «Оттого, что эта земля
 принадлежит царю Дарию». Тогда сказал
 Александр вельможам Дария: «Только
 боги могут собирать с человека дань,
 которую собирает Дарий: не о божьих ли
 дарах он хлопочет?» И потом добавил,
 желая испытать их: «Какую же дань
 вы хотите получить?» И отвечали ему:
 «Сто золотых яиц по двадцать литров
 каждое». Отвечая на это, Александр
 сказал им: «Недостойно Филиппу, царю
 македонскому. Ступайте и скажите
 Дарию, что Александр Филиппович
 говорит так: "Когда Филипп был один,
 то он платил тебе дань, но теперь же
 родился у него сын Александр, и оттого
 больше дани тебе он не даст, а если же
 ты все-таки захочешь собрать здесь дань,
 то он сам придет к тебе и возьмет ее
 обратно"». И произнеся это, он отпустил
 послов Дария,

О вельможах Дарья царя.

Александр же, пришед в Метоннию,
 словеса разумными покорн а
 послѣушавшим им выти. Възвращая
 же ся от Метонни Александр и
 пришед к отцу своему Фнлипу, виде
 у него мѣу стояща, пристроены в
 одежду ратных, и пыташе у нѣх,
 глаголя: «Кто си н сѣ?» Они же
 рѣша емѣ: «Мы есмы вельможи
 Дарна, царя прѣскаго». Александр же
 рече им: «Почто сѣмо приндосте?»
 Они же отвѣщаю: «Обычныя дани
 взяти у вѣотца твоего». Глаголя
 им Александр: «За что вы дани
 емлете?» Отвѣщаю емѣ вельможи
 Дарья царя: «За землю Дарна царя».
 Глаголя им Александр: «Аще сице
 дар вдале сѣтъ возе человеком на
 корѣ млю, Дарей же о вожескихъ дарехъ
 радуется». И потом рече им, искушая
 нѣх: «Что естъ, еже емлете?»
 Глаголяша емѣ: «100 янцъ златыхъ
 по 20 липръ на янца». Отвѣщая же
 Александр, рече к ним: «Недостойно
 естъ Фнлипу, царю македоньскому,
 варваром дани даати». Рече же пакы
 Александр къ Дарьевым посольником:
 «Шедше, рцыте Дарьёви, яко
 Александр Фнлиповичъ глаголет ти:
 Егда естъ Фнлип еднн выи — дани
 вам давал, егда же родна гъ естъ у
 него сын Александр, да вам дани не
 даст, нъ еже аще ёси взя у него, аз,
 пришед к тоу, н тоу взаму». И сна
 рек, отпусти послѣ Дарьёвы,

описка.

ни поне описанна да поимъ . радовашеть
 во славѣ Филиппъ царь еллинскый .

не дав им ничего из того, что
 просили. Радовался,
 глядя на дерзкого Александра,
 Филипп, царь еллинский.
 Посланцы же, взяв
 серебро, сделали заказ
 одному знакомому еллину
 иконописцу, и написал он
 им на дощечке изображение
 Александра и его лицо, и
 отнесли в Вавилон к царю
 Дарию, и поведали ему все,
 что сказал Александр.



ни поне вписанна дав им.
 Радовашеть во ся о сих
 Филип царь еллинскый,
 видя тако дръзающа
 Александра. Посолницы же,
 возьмше сребро, вдаша
 еллину некоему знаему
 иконьнику, и устрон им
 дъщницу, написав на ней
 обличие лица Александрова,
 и несоша в Вавилон к
 Дарьеви, и поведаша ему
 вся, яже рече Александр.

рида тѣко дръзающа Александра . посо
 блницы же по земшесре кроцдаша еллину
 некоему знаему . и коньников . и оу
 стронимъ дъщницу . написавъ на ней
 ѡбличіе лица Александрова . и несоша
 оу до Дарьеви . и по
 поведаша ему о сѣхъ
 рече Алексѣ

и дръ
 ѡ
 ѡ



О Павсании солунском

Так же и в другой город, не покоряющийся Филиппу, был послан Александр с своими воинами, чтобы биться с непокорными. И был таким некий человек по имени Павсаний, муж знатный и очень богатый, считавшийся старейшиной в Солуни. Он воспылил страстью к Олимпиаде, матери Александра, и отправил к ней послов, которые пытались уговорить ее покинуть своего мужа Филиппа и выйти за Павсания. И отправлял ей многочисленные дары. Олимпиада же не соглашалась.



Ѡпауѡсанїи ѡфесалоникїиномѣ .

Ѡаку же ѡубо другому граду непокорѡ
 Ѡѡцоу сѡ филиппоу . посла же ѡлександра
 съ многими . бити сѡ ними . въ
 же некто тамо пауѡсанїи именемъ . мѡ
 великѡ и кога тѡ глѡ . и старѡиши
 на пѡсемѣ фесалоникїемѣ . тѡ гѡ гѡхотѣ
 ѡлумпїадѣ мѡтїри ѡлександрѡ гѡ . и по
 сла к ней некто . и же ю мѡгѡуть ѡключити
 тѡ . да сѡ ѡхвѡтитѡ мужѡ своегѡ фили
 ппа . и идетѡ за негѡ . и посла сѡ гѡкней да
 ры многы . ѡлумпїадѣ же не пѡ гѡхотѣ
 пши :

О Паусании Фесалоникийском.

Паку же ѡбо другому граду не покоряющуся Филиппу, посла же Александра с многими вои битися с ними. Бе же некто тамо Паусаний именем, муж велик и богат зело и старейшина всем фесалонкием. Тъи въсхоте Олумпиаде, матери Александрове и посла к ней некто, иже ю мѡгѡуть ѡключити, да ся охвѡтитѡ мужѡ своего Филиппа и идет за него. И посла сѡ гѡкней да ры многы. Олумпиаде же не въсхотевши.

Прибыл Павсаний туда, где был Филипп, и пришел со своими людьми в театр, где находились Филипп и Олимпиада*, а Александр был на войне. Зная, что Александр был на войне, Павсаний, взяв самых храбрых воинов, пришел в театр, надеясь Филиппа убить, а Олимпиаду похитить. Для этой цели Павсаний явился в театр с оружием в руках, взяв с собой храбрых воинов. Явившись, он ударил Филиппа мечом меж ребер, однако не убил его, а только ранил, и произошла великая битва в театре.

* согласно греч. источнику, Олимпиады в театре не было (Истрин, 1893, с. 155).



Пришед Паусанна, идеже бе Филип, вниде с людьми на позорище, ту сущу Филип и Олимпиаде, а Александрю на войну сущу. Паусанна же, поймав храбрых, вниде в позорище, ведый Александра на войну отшедша, вниде да ч[ес]ти сущи велице. Филип же сущу на позорищи Олимпиови, и вниде Паусаний в позорище с оружием и с инеми мужи храбрыми, увити хотя Филиппа, да Олимпиаду вьсхытит. И, вшед, ударил Филиппа в ребра мечем, не увити же его. Сътвори же ся голка велика в людех и в позорищи том.

Пришепаусаніа идеже бѣтъ филиппъ . пни
 деслѣтомна позорище . тоу соущоу фили
 повнѣ олимпидѣ . александрю на вой
 нисоущу . паусаніа же поймавъ храбры
 ѡниде на позорищи . отъды на Александра
 ма поиноу вшеша . пниде да чти соущи
 велицѣ . филиппоу же соущоу на позорищи
 ѡлимпиови . и пниде паусаніа на позо
 рищестѣ ѡружіемъ . и сѣгнѣтъ мнѣмъ жи
 храбрыми . оубити хотѣа филиппа да ѡ
 лимпидю оупѣсхытит . и пше оударил фи
 липа в ребра мечемъ . не оуби же его . сѣ
 тѣ пори же сѣ голка велика в людех и на позорищи
 томъ .



Павсаний же устремился в палаты царские, чтобы похитить Олимпиаду. И очень спешил он, так как был одержим страстью к Олимпиаде. В тот же день случилось Александру прийти с победой домой, ибо разбил он на войне еллинов. И, видя великое смятение в городе, спрашивал он: «Что означает это великое смятение?» Ему же говорили, что Павсаний, убив Филиппа, ныне заперся в палатах, замышляя похитить его мать Олимпиаду. Внезапно ворвавшись, Александр схватил Павсания, державшего Олимпиаду, и хотел проткнуть его копьем, но испугался, что заденет свою мать и убьет ее; этого он не простил бы себе



Павсаний же те чепъ полатѣ да олимпіа
доу захититъ . и отъ те кшнѣ иа то чю
ноу ждею . въ тѣ же днѣ приключи сѣ алексѣа
и друу прии исповѣдоу естъ поины . съ елли
ны . и он дѣ ма тѣ же целникъ отъ градѣ . и
отъ прашаше что ето го лисей . ѡни же рѣша
ѣмоу яко пауѣсаніа оуби отъ филиппаннѣ
о полатѣ естъ . и хоуетъ гнѣхы ти пна дѣ
мпна доу мѣрѣ тою . а сеи он дѣснни же
блше шелъ гнѣз поины . и аше пауѣсаніа дѣрѣ
жаца алоу мѣпа доу . и хотѣ алексѣа дѣрѣ ко
пѣмъ провостнѣго . оубо аше бо сѣдане асо
свою мѣрѣ оубіетъ . о въ а тѣ бо блше ноу же

Паусанна же те чѣ в полатѣ,
да Олимпиаду въсхититъ.
И въ текши, овна то чю
нуждею. В тѣ же день
приключиася Александрѣ
принти с поведою с
войны с еллины. И виде
мятежь велик в граде, и
въ прашаше: «Что естъ
голка сн?» Они же рѣша
емѣ, яко Паусанна, убив
Филиппа, ныне в полатѣ
есть и хоуетъ исхитити
Олимпиаду, матеръ твою.
Авие вниде, с ним же
вѣше шел из войны, и
яше Паусаннію, дѣрѣ
жаца Олимпиаду. И хоуетъ
Александръ копіемъ провостнѣ
его, убояше бо сѣ, да не яко
свою матеръ убіетъ: овѣла
бо вѣше нужде-

никогда. Лишь когда Александр оторвал Павсания от своей матери, тогда он пронзил его копьем.

После этого он узнал, что Филипп еще дышет, и подошел к нему со словами: «Отец, что прикажешь мне делать с Павсанием?» Тот отвечал: «Приведи его ко мне». И, когда привели того к Филиппу, взял Александр нож и вложил его в руку отца, затем подвел к нему Павсания. И Филипп зарезал его.

Ювелирскою . Александръ же ѿторгъ Павсана
нѣ ѿ своѣмъ матери . но ѿнѣзъ о него копїемъ ѿ



ю великою. Александр же отторг Павсанию от своей матери и уязви его копнем.

И уведев же, яко Филип и еще дышет, пришедъ к нему, рече: «Отче, что мыслиши о Павсанин?» Он же глагола: «Приведите ми его семо». И приведъшим его, и взем Александр ножь, и вложи в руку отца своему Филиппу, и вѣда ему Павсанию. И им Филип и зареза его.

Но оцѣ же ѿко Филипъ нѣще дышѣ .
Пришедъ къ нему и рече . ѿче что мыслиши
ѿ Павсанин . ѿнѣже глагола приидите ми
его семо . и приидѣтъши мѣго , и оземъ
Александръ ножь и положи оукоу оцѣ
своему Филиппу . и оцѣ дѣмоу
Павсанин . и имъ Филипъ и зарѣ
зѣго

ѿ
?



О смерти Филиппа царя.

И рече Филиппъ къ Александру: чашо александренъ мнѣ печаленъ яко умираю. мѣстнхъ во себе самъ, убивъ порога своего. добре во рече Аммонъ, лувійскыи богъ Алумпиаде, матери твоей: яко зачнешь во чреве дитя мужского пола, который отомститъ за смерть отца своего и за мать». И произнеся это, Филиппъ испусти духъ. И погребли его с царскими почестями, и собралась на погребение его вся Македония.

О смерти царя Филиппа

И сказал Филипп Александру: «Сын мой, Александр, не горько мне умирать, ибо отомстил я за себя сам, убив своего врага. Верно говорил ливийский бог Аммон матери твоей Алумпиаде: зачнешь во чреве дитя мужского пола, который отомстит за смерть отца своего и за мать». И, произнеся это, Филипп испустил дух. И погребли его с царскими почестями, и собралась на погребение его вся Македония.

О смерти Филиппа царя.

И рече Филипъ къ Александрове: «Чашо Александре, несть ли печали, яко умираю: мѣстнхъ во себе самъ, убивъ ворога своего. добре во рече Аммон, лувійскыи богъ, Алумпиаде, матери твоей: яко зачнешь в чреве мужеск пол, иже мѣститъ смерть отца своего и мать». И сна глаголавъ, Филипъ изыдоше. И погребовша его царьскы, съшедши на погребение его всей Македонии.

Вопросы

Когда собрались все покоренные народы, то возшел Александр на престол своего отца и бросил клич по всей земле, возвещая: «О, мои подданные, народы городов и деревень Македонии, и земли еллинской, и мамфиктунской, и лакедемонской, и коринфейской и все народы Эллады! Идите за мной, и буду я вашим защитником, и двинемся мы войной на персов, и освободим себя от персидского рабства, дабы не быть рабами у варваров, ибо мы еллины». И произнеся это,



Въпросы.

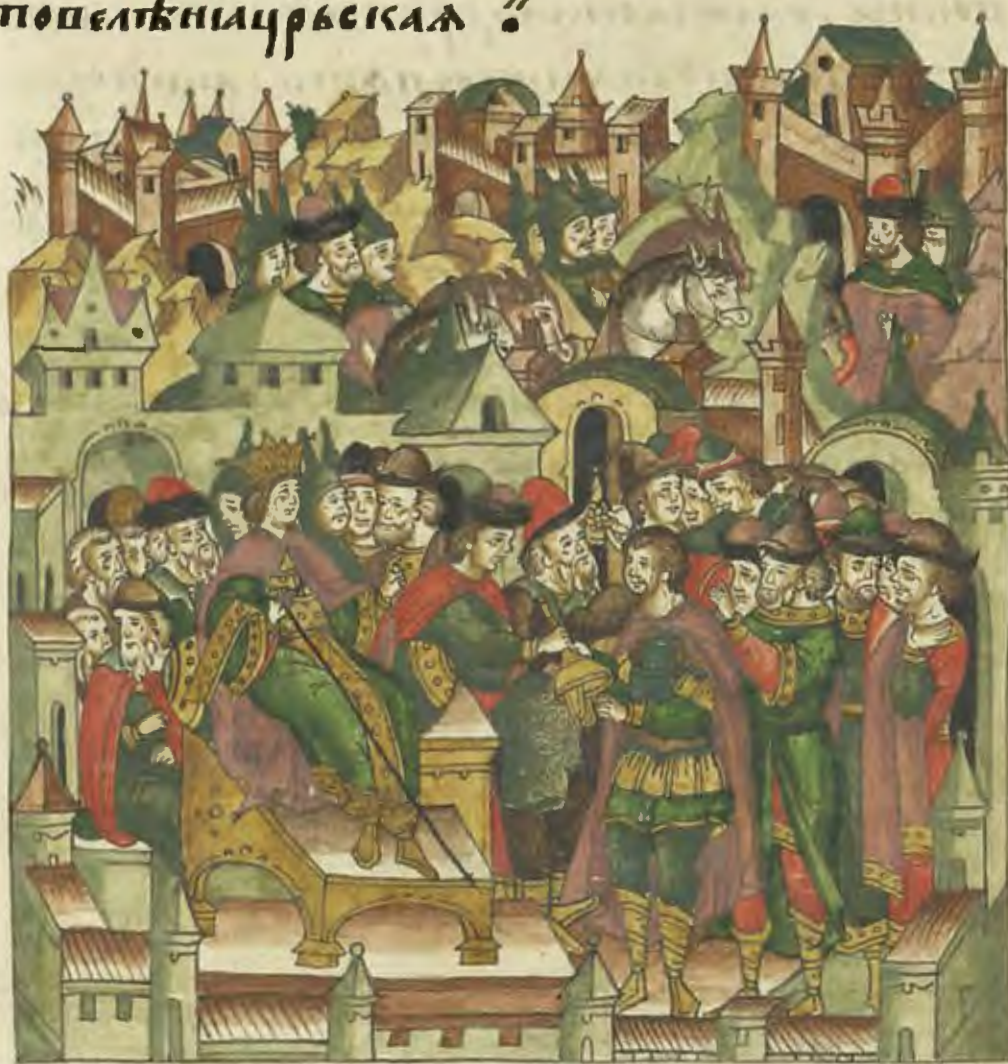
Пришедши же всен странни твои на покорение, и паки възиде на стол отца своего, и възопив вельми, рече: «О людие градстен и макидонскии, и еллиньстен, и мамьфиктоуньстен, и лакедемоньстен, и коринфейстен и вси еллиньстини языцы! Поидите со мною, с поворником вашим, и въвирите ми ся сами, да быхом пошли вон на варвары и сводовим^{*} себе от перьскна работы, да не работаем варваром, и еллини сущи». И си рекшү

* описка, д.б.: свободам.

въспросы

Пришеши же псеи страныи по на покорение .
И паки възиде на столъ ѿца своего . и по
зпий пельмире . ѿ людие градстен . и ма
кидонскїи . и еллиньстѣи . и мамфи
ктооуньстѣи . и лакедемоньстѣи .
и кориндейстѣи . и осне еллиньстїи и язы
цы . поидите со мною с поборникъ па
ши . и по ври темнел сами да быхо
пошли поина парпары и по до вни се ке
з перскїа работы . да не работаемъ
парпаро . и еллинни сущи и си рекшю

АЛЕКСАНДРЪ . ПОСЛАНА ПЪСТЬ О КЪТНА ПЕ СЛЪКЪТЪ ГРА
ПО СЕЛТЪНІА ЦРЬСКАА ѿ



СѢВРА ПШЕ ЖЕ СЛА ПЕ СЛЪТЪ РЪНЫ ПРІНДОША ПМА
КЪ ДОНІЮ ПО ЛЕЮ ПСНІ ПЕРЗТЪ ЖЕ АЛЕКСАНДРЪ
ЩА С ПО ЕГО Ш РОУЖНЫ ХРАМЫ . И ДАШЕ
ОУНЫМЪ Ш РОУЖІЕ . И ПРИВЕДЕ ЖЕ ВСЮ ДРУ
ЖИНУ С ТАР ОУЮ ЩА С ПО ЕГО ФИЛИППА . И ГЛА
ИМЪ . СТАРЦЫ И ХРАБРІИ ПЪТЪННИ . ПОМОЗИ
ТЕНІТЪНІАМЪ НА ПРОТІВНЫА . НОУКРАСИ
ТЕ МАКЕДОНЬСКАА ПЪЛЪСТЬ С ОБОЮ . ШНИ ЖЕ
РЪША АЛЕКСАНДРЪ ЦРЮ . МІЕ СЪ ТА РТЪ ХО
МІ С БРАНЫ П П ОРАЩЕ ПО Т П О Е М Т Ъ Ш ЦЫ ФИЛІ
ПЕ . ДА ОУ ЖЕ НЕ МОЩНО ЕСТЬ ТЪЛО НАШЕ ПРОТІ

Александр разослал во все города востока царские указы. И собрались народы всех стран, попавших в вавилонское рабство, и пришли по своей воле в Македонию. И открыл Александр все оружейные палаты отца своего, и раздал всем юношам оружие. И привел всю старую дружину отца своего Филиппа, и сказал ей: «Старцы и храбрые воины, помогите сейчас нам в предстоящей битве с противником и украсьте собой македонское войско». Они отвечали: «Царь Александр! Мы состарились в войнах отца твоего Филиппа, и уже немощны тела наши для



Александр[р]у, посла на въсток на всяк град повеленна царская. Сѣвравше же ся вся страны, приидоша в Македонию волею вси. Отврез же Александр отца своего оружныа храмы и дааше уным оружие. И приведе же всю дружиню старю отца своего Филипа и глагола им: «Старци и храбрии вонни, помозите ныне нам на противныа и украсите макидоньская воя с собою». Они же реша: «Александрю царю! Мы състарехомся врань творяще по твоем отци Филипе, да уже немощно есть тело наше проти-

ратного строя, чтобы служить тебе, как мы служили Филиппу в рядах твоих воинов». Александр говорил им: «Но я хочу, чтобы вы пошли со мной на брань, даже если считаете себя старцами. У старости есть свои преимущества перед юностью, сила молодости же — в ее крепости. Юные слишком полагаются на свою телесную крепость и часто бывают наказаны дерзостью непослушания, которая руководит ими — от нее они внезапно гибнут. Старцы же вначале обдумывают, как вести себя с противником, остерегаясь, как бы не попасть в ловушку. Вы же, отцы, пойдите с нами на войну не для того, чтобы противостоять сильной рати, но чтобы поучать юных. И это взаимная помощь укрепит всех воинов. Сделанное вами не будет напрасным и ляжет в основание спасения вашего отечества. Наша брань не только бранными телами совершается, но победой самого участия в ней». И, произнеся эти слова, Александр ими убедил старцев идти с ним на войну.



в у ратным, тем же ся прим твоя войны». Глагола же Александр к ним: «Нъ аз паче еще хошю с вами воевати, аще и стари есте. Старость во вельми креплейши есть уности, уность же многомошна. Унии во многожды надеюшеся телесней крепости и дерзостью в непослушании сущи водима есть, внезапу погыбают. Старый же пръвое размыслив, како понти на противныя, влюдется, како бы извыл от него пагубы. Вы же убо, отцы, пондите с нами в войну не акы могуше стати противу ратным, но поучающе уныя. И обоих во помощь укрепит вся воя умом. Се во есть противным посив створити, ведуще, яко и ваше спасение поведы дея есть вашего отечьства. Наша во врани на неключьныя телеса нандут, поведивших же [по] веда поустивъших будет». И сна глаголав, Александр словесы своими увиди старцы, да идуть по нем на вѣйну.

поура́тныиъ . тѣмъ же сѧ прѣимѣтъ по еѧ
 поины . глаже александръ къ нимъ . нѣа
 паче ещѣ хошю сѧ по еѧ . аще не ста
 рѣе есте . старость бо еѧ и крѣпѣйши
 бо уности . уность же мнѡгомошна . оу
 нѣи бо мнѡгажды надѣюшесѧ телеснѣи
 крѣпости . и дерзостью о непослушани
 сущи водима естъ . внезапу погыбаютъ .
 старыи же прѣвое размысливъ , како по
 нти на противныя . влюдетсѧ , како бы
 извыл от него пагубы . вы же убо , отцы
 пондите сѧ во войну не акы могуше
 стати противу ратнымъ . но поучающе
 уныя . и обоих во помощь укрепитъ
 вся воя умомъ . се во естъ противнымъ
 посив створити , ведуще , яко и ваше
 спасение поведы дея естъ вашего
 отечьства . наша во врани на неключь
 ныя телеса нандутъ . поведивших же

уныиъ телеснаи доуть . побе

ди ошихъ же егда . поу

стниши боуде исѧ

глагола александръ

словесы спомни

оувиди стар

рцы . даи

доуть

поне

напѣинов

“

?

О царстве Александра

Если говорить просто, Александр принял царство отца своего Филиппа, когда было ему восемнадцать лет. Поднявшееся было смятение после смерти Филиппа умный и мудрый Антипатр усмирил. Был же Александр удачливее отца своего Филиппа в ратных делах, и за великие дела брался тотчас, и все доводил до конца. И соединив первые войска своего отца, и сосчитав их, он обнаружил в них македонцев численностью двадцать и пять тысяч человек с конницей в восемь тысяч голов, фрязей оказалось пять тысяч, скифов восемь тысяч, анфиктун, лакедемонян, коринфенян и селунян насчитал он тридцать тысяч человек.



Ѡ царствѣ Александрѣ .

И просто рещи прїа Александрѣ царствѣ Филиппа Ѡца своего . сѣ бы тогда Ѡ . лѣтъ .
 бы Ѡшю юже голѣ коупосмрти Филиппѣ
 Антипатрѣ ѣстѣа и разоументь сїи ноу
 менть моу . бѣше же Александрѣ пазѣни
 отѣ Ѡца своего Филиппа на рати . и бѣена
 пелника дѣла по коушаше . и сѣа предрѣжаше .
 и сѣа коупноть прѣдыа по Ѡца сво
 его . и сѣчтел . и Ѡбрѣтѣ сѣа макидонѣ
 Ѡ и ѣ . коньникѣ же ѣ . фрягѣ же ѣ сѣдѣ
 же ѣ . анфиктоуѣ же . и лакедемонѣ . и
 коринфѣянѣ . и селоунянѣ Ѡбрѣтѣ Ѡ

О царстве Александрове.

И просто рещи, приа Александр царство Филиппа отца своего, сѣи высть тогда 18 лет. Бывшюю же голѣку по смерти Филиппове Антипатр ѣстави, разоумен сий и ѣмен муж. Бяше же Александр вазѣнивее отца своего Филиппа на рати, и авие на великая дела покушашеся, и вся предрѣжаше. И сѣвокупив прѣвья воя отца своего, и сечте ѣя, и обретѣся макидон 20000 и 5000, коньник же 8000, фряг же 5000, скоф же 8000, анфиктоун же, и лакедемон, и коринфенян и селунян обретѣся — 30000.

* описка, д.б.: сочте.

Всего же, если считать бывших с ним ранее и принятых вновь из войска отца его Филиппа, набралось семьдесят тысяч воинов, стрельцов же было шесть тысяч пятьсот.

И пришел со своим войском в Илирию, в Пеоны и в Тривалы, и они подчинились ему. И пока бился Александр с язычниками, прошла о нем молва по всей Элладе. И кто-то пустил слух, будто убит Александр, царь македонский, в сражении.

сѣтъ же о сѣмъ оуща снѣмъ . и ѿже имѣа
ше ѿ оца своего Филиппа о брѣтѣ . ѿ стрѣ
лецъ же 5000



Счет же вся сущая с ним и яже имаше от отца своего Филиппа, обрете 70000, стрелець же 6000 и 500.

И прииде с ними на Илиркуию и на Пеону, и на Тривалы, иже вяху отступиле от него. Бьющу же ся ему с языки сими, възвустися Владьскаа земля. Бяше во прослыло, яко убнен высть на полку Александр, царь макидоньский.

И прииде с ним на Илиркуию . и на пео
ну . и на тривалы иже вяху оуш
тупи лѣи него . бьющу же сѣмъ оу
стьи языки сими . о възвустися
владьскаа земля . башеко про
слыло яко оубненъ бы на по
лку александра
црѣмакидо
ньскы

”

Об Эфесе

Он же, направляясь в Македонию, начал снаряжать войска, планируя завоевать Азию. Выстроив конные повозки, повелел своим воинам со всем их вооружением погрузиться в них. Взял 50000 тысяч талантов и выступил.



Об Эфесе

Иже шедъ македонію стронити нача, хотя изыти в асію воевати. и съделавши лодна многы коньскыя, и повеле внити в ня всем воем своимъ с оружіемъ. и въземъ злата 50000 талантъ и възспенши прѣ :

Об Эфесе.

Он же, шед в Македонию, стронитися нача, хотя изыти в Асию воевать. И съделавши лодна многы коньскыя, и повеле внити в ня всем воем своим с оружіемъ. И въземъ злата 50000 талант, и възспенши прѣ.



И приидоша на страну Фрачъскую . и при
 мо прии изборных мужъ . и излата Ф .
 талантъ . и градефестъ силою многою
 и просторещи поплени всю асию . мущам
 ѿца своего Филипа . градъ раскопавъ . а
 оу иныхъ даннѣмъ . и мѣстныя поса
 ждавъ . и вся земля трепеташе . вси же грѣ
 жданн приимаху тѣ его съ венцы .



Пришедъшю же ему отъ Елипонтъ . и
 прикѣжентъ къ оуноша . отъ Елинопо
 нтъ . ѿ Европы акъ дарью . црю . и рече
 яко оуже поведена есть вса Европа и
 асия ѿ Александра .

И пришел во Фракию, и укрепил там свое войско отборными мужами, которых было пять тысяч человек, и еще получил с Ефеса, который взял силою, пятьсот талантов монетами. И, если говорить попросту – пленил он всю Азию, совершая месть за своего отца Филиппа. Уничтожая города, а с других беря дань, он сажал в них своих наместников. И содрогнулась земля, и все граждане затрепетали и начали принимать его с венцами.

Когда же он подошел к проливу Геллеспонт, то один юноша Геллеспонта бежал через Европу к царю Дарию и рассказал ему, что вся Европа и Азия уже завоеваны Александром.



И приидоша на страну Фрачъскую, и тамо приа изборных мужъ 5000 и злата 500 талант, и градъ Ефесъ взя силою многою. И просто рещи: и поплени всю Асию, мущая отца своего Филиппа грады раскопавая, а у иныхъ даннѣмъ, и мѣстныя своя посаждая. И вся земля трепеташе. вси же граждане примаху тѣ его съ венцы.

Пришедъшю же ему в Елипонтъ, и привеже некто юноша в Елинопонтъ отъ Европы къ Дарию царю и рече, яко уже поведена есть вса Европа и Асия отъ Александра.

И вскоре Александр подошел к реке под названием Граник, где поджидала его засада царя Дария. И произошло большое сражение, и одолел Александр войско Дария, часть его он разбил, а другую часть взял в плен, и отправил он дары в Афины своей матери Олимпиаде.



И авне прииде Александр к реце, нарицаемей Граник, ту во стражаху воини Дарьеви. Велице же брани вывши, одоле Александр воем Дарьевым, самих извив и полон взя у них, и посла дары в Афины к матери своей Олимпиаде.

И авне прииде Александр к реце . нари
цаемей Граник . ту во стражаху
воини Дарьеви . Велице же брани вывши .
одоле Александр воем Дарьевым . самих
извив и полон взя у них . и посла дары
в Афины к матери своей Олимпиаде .



Помысли же се ему да съзиждет преже при мори - и оунию ꙗко потомъ кесарю .
 и съзижди оунию . възъже грады многы .
 и иже о сардѣхъ съкроуища оузя . перевози
 оузя же сѧ . фригию и люкию и памфилию .
 о ней же се сътвори чюдодивно . лодыи
 ней имѣише съ собою александръ , поѣ
 оуѣхати . и не вѣдѣше сътъ како проити
 частъ и въ каа морьскаа растовпнѣа . да
 преидеть пѣшаа сим ратныхъ . и прешѣ
 ше преидоша посуху въ анаптусу . и силы
 его оуся .

И задумал он построить город возле моря и назвать его Иония, и потом Кесарию, и также Лидию и еще многие города, и в Сардаксе взял все сокровища, перевезя их во Фригию, и Ликию, и Памфилию, в которой произошло дивное чудо: лодок с собой у Александра не было, и войско не знало, как переплыть море, но неожиданно море расступилось и образовался проход, по которому пешие и конница спокойно перебрались на другой берег. Пройдя море, они вошли в город Анаптус.



Помысли же ся ему, да съзиждет преже при мори Иунию, и потом Кесарию, и с сими Лудию. Възя же грады многы и, иже в Сардахъ, съкровища взя. Перевозив же ся Фригию, и Лукию, и Памфилию, в ней же ся сътворило чюдо дивно: лодыи не имѣише съ собою Александръ воем всем, и не веаше лъзе како проити, часть некая морьская раступнѣа, да преидет пѣшаа сим ратныхъ. И прошедше, преидоша посуху въ Анаптусу и силы его вся.

И далее двинулись, пройдя большой остров Сицилию и часть городов, которые не пожелали покориться ему. Но, усмирив одних и договорившись с другими, Александр собрал со всех дань, после чего сел на корабль, и, перешлыв пролив, высадился со своим войском в Италии. Услышав об этом, римские военнопольначальники послали к нему воина Марка с жемчужным венцом, украшенным драгоценными камнями, и сказали ему: «Венчаем тебя, Александр, этим венцом, подобно римскому императору». И от всех земель принесли ему собранные пятьсот литров золота. Александр же принял дары и пообещал им свою милость свою. И взял он от римской земли



И прошедше приидоша в Сицилию в великий остров, и некая грады, не покоряющаяся ему, покорив, другие же усмирив, и дани у них вьзем, отиде от них и влез в корабли, и преплаув, прииде в Италию. Бущу же ему ту, слышавше римьскыя воеводы, послаша к нему с Марком воеводою венець съ жемчугом и с драгим каменнем, глаголюще ему: «Венчаем тя, Александре, царю римьскый». И пакы от всея земля принестьше ему злата 500 литр. Александр же прием дары их, и обеща им милость свою, и поя от них

И прошедше приидоша въ сицилию . о ть пелин кий островъ . и нѣкіа грады нѣ покорящася ему покоритъ . другыи же усмиритъ и дани у нихъ вьземъ . отиде от нихъ и влезъ въ корабли . и преплауе о ть прииде въ италию . соущю уже ему тѣмъ . слышавше римьскыя воеводы . послаша к нему оубо с маркомъ воеводою о ть венець съ жемчугомъ и с драгимъ каменнемъ . глаголюще ему о ть : «венчаемъ тя . александрѣ . царю римьскыи . » . и пакы от всея земли принестьше ему злата . 500 . литръ . александръ же приимъ дарыи . и обеща имъ милость свою . и поя от нихъ

мужей стрѣлецъ . ѿ нѣзлата . ѿ тала
нѣтъ . ѿтоудѣже нѣзтъше ѿ



две тысячи стрельцов и
четыре ста талантов
золотом. **О**ттуда он
направился в Африку. И,
когда пришел, то африканские
воеводы встретили его и стали
просить, чтобы он отступил
от их города Карфагена.
Александр же, упрекая их
гордыней, сказал: «Либо вы—
больше нас, либо вы платите
дань». Оттуда он отправился в
Ливию и высадился там.



И прииде въ Африкию . о гѣ оудыже афри
киискі оустрѣтоша и молдше слемѣ .
дабы ѿступилтъ ѿ гради ихъ . кафарге
на . александртъ же похули отъ гордыню
ихъ . рече к нимъ ть любобѣ болши
бюудете . или паки мѣ боль
шнѣа . плати те дань .
ѿтоудѣже нѣзде .
о сел оудинѣ
брегъ
ѿ

мужей стрѣлецъ 2000 и
злата 400 талант. Оттуда
же изъшед,
И прииде в Африкию.
Въеводы же африкийския
устрѣтоша и, молящеся
ему, дабы отступил от
града ихъ Кафаргена*.
Александр же, похулив
гродыню ихъ, рече к ним:
«Люво вы болши бюудете,
или паки мы болши вас,
платите дань». Оттуда же
из[ы]де всея Лувин брег,
* *описка, д.б.: Карфагена.*

Когда же пришел Александр в Аммониакию, то посадил большую часть своих воинов в лодки и повелел им плыть и ждать себя на острове, который зовется Протида. Сам же отправился помолиться богу Аммону, ибо точно знал, что был рожден от него. И, вознося молитвы, говорил: «Отец мой Аммон, если правду говорила родившая меня мать, что от тебя зачат я, явись мне». И увидел Александр Аммона, перешлетенного с его матерью Олимпиадой, и услышал обращенную к нему речь: «Сын мой, Александр, ты есть мой плод». Убедясь в том, что сказал ему Аммон, Александр построил святилище, посвященное Аммону, и позлатил его, и высек на нем следующие слова: «И сделал себе отцом бога Аммона».



В Аммоннакию же пришел, и вьсади большую часть вон своих в лодья, и повеле им преехати и ждать себе в острове, нарицаемем Протнида. Сам же отиде, да ся помолит богу Аммону, яко от Аммона ся родил. И моляся рече: «Отче Аммоне, аще право глагола родившая мя, яко от тебе мя есть родила, да яви ми». И виде Александр Аммона съплетшася с матерью его Олимпиадою, и глаголюща ему: «Чадю Александре, мой плод еси». Уведев же Аммоново деание, Александр покры святые его, и капище его позлате, и написав своим писанием на нем «Створи себе бога Аммона отчემь».

Въ Аммоннакию же прише. и посади болю
 вшюю часть в лодьяхъ. и повеле
 имъ плыти и ждать себе
 на острове, нарицаемемъ
 протнида. самъ же отиде
 да помолитъ богу аммону.
 яко от аммона ся родилъ.
 и моляся рече отче аммоне.
 аще право глагола родившая
 мя, яко от тебе явись ми.
 и виде александръ аммона
 съплетшася с матерью его
 олимпиадою. и глаголюща
 ему: чадю Александре, мой
 плод еси. увидев же аммоново
 деание, александръ покры
 святые его, и капище его
 позлати. и написавъ своимъ
 писаниемъ на немъ: створи
 себе бога аммона отчемь.

и моляше ѿмоу . да вы приималъ бо гдѣ съише .
 гдѣ бо ему подобае поставити градъ оимъ свое .
 да приималъ бы градъ оудетъ . и поиде
 самого Аммона старасоуща . златогрива
 и рога и муща и ты златы , и глаголюща ему
 ѿцрю . аще хощеши поитъ кыюунтъ и неплтъ
 негы быти . постави градъ силенъ и славенъ
 на противѣ дѣ стропѣ . о немъ же естѣ дитѣ
 въ кѣ и менемъ платоннѣ естѣ . самъ црѣ
 стова . сию же о гдѣ стѣ приимтъ Александръ
 ѿ Аммона . и попраша ше его кой оубо ѿ
 стропѣ нарицаетсѣ на противѣ да . кто
 же ли естѣ сѣдѣи о немъ богъ ?

И молился ему, чтобы дал ему совет, где ему основать и построить город в свою честь, чтобы город этот стоял вечно. И явился ему сам Аммон в образе старика с рыжей гривой на голове и золотыми рогами, который сказал ему: «Если ты, царь, хочешь запечатлеть себя на веки в образе юного и нетленного, то построй укрепленный и красивый город на острове Протииде. На нем находится человек по имени Платониос, который сейчас является царем». Приняв такую весть от Аммона, Александр вопрошал его: «Какой же остров называется Протида, и какому богу поклоняются там?»



И моляшеся ему, дабы принял весть от него, где ему подобае поставить град во имя свое, да приснопамятен град будет. И виде самого Аммона, стара суща, златогрива, и рога и муща, и ты златы, и глаголюща ему: «О царю, аще хощеши в веки ѿн и нетленен быти, постави град силен и славен на Протиоде острове. В нем же сѣдит [чело?] век и менем Платоннос сам царствуюа». Сию же весть приим Александр от Аммона, и въпроша ше его: «Кой ѿво остров нарицаетсѣ Протида, кто же ли естѣ сѣдѣи в нем бог?»

И еще помолившись богу Аммону, Александр отправился в землю Ливийскую и там остановился со своим войском. И основал город Малую Александрию. И строя города в других местах, всюду давал им свое имя Александр.

Об олене

Однажды мимо идущего Александра пробежал огромный олень, который упал в ловчую яму. Призвав стрельца, Александр велел ему застрелить оленя. Стрелец начал стрелять, но никак не мог попасть. И сказал ему Александр: «Трудное дело, человек». С того времени и начали называть это место



И паки помолвился Александр богу Аммону, отиде не в кюу* власть** Лувинскую, в нейже воя испокон. И създа град мал Александрию. И инде грады съзидая, прозываше во их в свое имя Александр.

О елени.

Идущу же Александру, и се елень велик мимоидый, не в кою* язвину вниде. И призвав же Александр стрельца, и повеле ему устрелити елень тый. Стрелец же стреляв не възможе устрелити еленя. Рече же ему Александр: «Человеце, трудно ти еси». Сего ради наречеса место

* описка, д.б.: в некоу;

** описка, д.б.: область.

И паки помолви се Александръ богу Аммо-
ноу. ѿиде не въ коюу власть лувинскую.
въ нейже воя испокон. и създа град малъ
Александрю. и инде грады съзидая. про-
зываетъ ихъ по своему имени Александръ.



О елени

Идоущоу же Александру, и се елень великъ
мимоидый. не въ коюу язвину вниде.
и призвав же Александръ стрельца. и по-
веле ему устрелити еленя тый. стрелецъ
же стреляв не възможе устрелити еленя.
рече же ему Александръ. челоуце
трудно ти еси. сего ради наречеса место

тѣмъ оудноѣ . За Александромъ речеиѣ . създа
оубо тоу градъ малъ . и призвалъ въ сѣхъ
странъ всю чадъ нарочитую , и посади
въ немъ . и нарече граду тому имя градъ
трудоуныи ѡ



ѡ Ермоградѣ .

И ѡтоу доу же ѡшепринде оттафосирію . и по
прашаше ѡ шанъ тѣхъ что есть имъ .
они же рѣшаша сѣи . и сирію отъ гробъ .
и помолити сѣи на поутъ спой . и онъ что
нужестрантъ мѣсто шелко . и безмѣры
долго . до мана і песма ѡдержимо . ѡна
рица емъ аже пандоусіа . и до нарицаемаго

«Трудное», ибо так сказал Александр. Основан был на этом месте небольшой город и, пригласив лучших людей из других стран, поселил их Александр в новом им городе. И дал он городу этому имя «Трудный».

О Гермополе

И выйдя оттуда, отправился он в Тафосириду, и спрашивали жителей: «Что означает это название?» И те отвечали: «Так именуют святилище, ибо здесь могила Осириса». Тогда, помолившись, отправился он в дальнейший путь. И видел Александр в той же стране огромное поле, конца которого не было видно, и площадь его была два на десять. От того места, что звалось Пандусия, которое простиралось до места, называемого



то Трудное за Александрово речение. Създа убо ту град мал и призвав от всех стран всю чадъ нарочитую, и посади а в нем. И нарече граду тому имя град Трудоуныи.

О Ермограде.

И отгуду же отшед, прииде в Тафосирию, и въпрашаше от вшанъ техъ: «Что есть имя се?» Они же реша: «Священне се — Исринов есть гроб». И помолився, иде на путь свой. И виде в той же стране место велико и без меры долго, двема на 10 весьма одержимо. От нарицаемая же Пандусна и до нарицаемаго
* возможно «житель».

устье Ираклеотика, и вымерил Александр длину города и очертил его ширину от Венделия до Малого Ермуграда. И не стал называть город Ермуград, ибо каждый, кто прибывал в Египет и уезжал из Египта, обязательно в нем бывал, а с того времени, по воле Александра, город этот называется Царьград. Советовали Александру Клеомен Наукратит и Мукрат Родский, чтобы не делал он столь великого размером города, говоря: «Не сможешь ты его наполнить людьми! Если же и наполнишь, некому будет их прокормить, и начнут жители города воевать друг с другом, а потому не следует делать город большим. Малым же городом легче управлять, и все, что нужно городу, принимают советом. Если такой большой город построишь, живущие в нем разделятся надвое и будут ненавидеть друг друга, ибо слишком много будет в нем людей». Выслушав их, Александр велел строителям делать город по той мере, какая им кажется разумной. Тогда они, по приказанию царя Александра, вымерили город по длине от Краконта до Огафодомон — реки, это от юга, а от Вендея же до Еуролофа и Менафия по широте. И повелел Александр изгнать всех жителей этих мест за пределы города и поселить их не ближе, чем в тридцати стадиях, и, раздав им места, стал называть их александрийцы.



Ираклеотика устья долготу града Александр очерте, ширину же от Венделия до Малаго Ермуграда. И не наречеть же ся Ермуград, яко всяк сходяй от Египта и въсходяй ту вгтает, до того убо места зачерта Александр царь град, тем же и доселе Александръскаа страна преписается. Свещаша же ся с Александром Клеомен наукратит и Мукрат Родский, дабы не делал толь вели града, яко: «Не можеш ли его наполнити людий! Аще ли наплъниши, не мощи их начнут кормящен крмити, и избивати ся начнут сами сядяци в граде, велику сущу граду без меры. Малии же граде довростветни суть, и еже есть треве граду, свещаютъ. Аще ли тако велик град поставиши, живущии в нем разделятсѣ надвое, ненавидяще друг друга, многу народу сущу». Послушав же их, Александр повеле делателемъ делати град в меру, яко же им есть любо. Они же по повелению царя Александра очерташа град въ долготу от Краконта до Огафодомоне реки, еже есть от юга, а от Вендея же до Еуролофа и Менафия в широту. И повеле Александр възгнати вся сядящая на месте том и сести от града вдалье 30 стадей, и места им раздавъ, нарек я их александръстини людие.

Ираклеотика устья . долготу града
 Александръ очерте . ширину же от Венделия
 до Малаго Ермуграда . и не наречеть же ся
 Ермуград . яко всяк сходяй от Египта . и
 въсходяй ту вгтает . до того убо места
 зачерта Александръ царь град . тем же и
 доселе Александръскаа страна преписается .
 свещаша же ся Александромъ . клеомен
 наукратитъ . и мукратъ родскыи .
 дабы не делал толь вели града . яко не
 можеш ли его наполнити людий . аще ли
 наплъниши . не мощи ихъ начнутъ
 кормящен крмити . и избивати ся
 начнутъ сами сядяци в граде . велику
 сущу граду без меры . малии же граде
 довростветни суть . и еже есть треве
 граду . свещаютъ . аще ли тако велик
 град поставиши . живущии в нем
 разделятсѣ надвое . ненавидяще друг
 друга . многу народу сущу .
 послышав же ихъ . Александръ повеле
 делателемъ делати град в меру . яко
 же имъ есть любо . они же по повелению
 царя Александра очерташа град въ
 долготу от Краконта до Огафодомонъ
 рекы . еже есть от юга . а от Вендея
 же до Еуролофа и Менафия в широту .
 и повеле Александръ възгнати вся
 сядящая на месте томъ и сести от
 града вдалье 30 стадей . и места имъ
 раздавъ . нарекъ я ихъ александръстини
 людие .



Самыми старыми городами стали Эвролох и Менанфий, сохранивший то же название. Отыскал Александр и других строителей, живших в этих городах – это Нуминий, водных дел мастер в Александрии египетской, и Клеомен Наукратит, и Картерос Олунфейский. У Нуминия же был брат именем Упон. Он советовал Александру, как построить город, соединив его водными артериями, которые бы стекали в море. И приказал Александр



Вѣлаше же старѣишии всѣмъ пѣмъ . Соури
ли . и меланфѣи . пѣмъ же и мапогревы
вѣлаше . Обрѣте же Александръ другыа
дѣлающа градъ оупомоу . в нихъ же бѣше .
ноуминиосъ вонийпоажь , и клеоменъ .
и лоуисрапийтъ . и картеросъ олоунфѣи
скый . ноуминий же и мѣше братиа ии
немъ оупомъ . той свѣща сѣ съ Алексан
дромъ о основаніи сѣ здати градъ . и сѣ
пѣпорити и немъ оупий вонийа , и по пѣ
кнѣскоу щіа вѣ море . и по пѣ оуко Алекс

Бѣаше же стареншии всем
темъ Соурихъ и Меланфей,
темъ же имя то превывааше.
Обрете же Александръ
другыа делателя граду
тому, в нихъ же бѣше
Нуминиосъ водный вождь,
и Клеомен наукратит, и
Картерос Олунфейский.
Нуминий же имѣаше
брата именем Упоном. Той
свѣща сѣ съ Александромъ от
основанна сѣ здати градъ
и сѣтворити в немъ пѣти
водныа и потоки, текущіа в
море. И повеле убо Алекса-

очертить границу города, чтобы видеть ее. Тогда строители взяли пшеничную муку и очертили границу города, обсыпав его мукой, и оказался он очень велик. Слетелись птицы со всего света и, склевав муку, разлетелись. И начал думать о том Александр, видя в этом доброе знамение. И послал он за толкователем, чтобы растолковал ему значение виденного. А тот сказал, что город, который основал Александр, будет кормить всю вселенную. И люди, родившиеся в нем, будут странствовать по всему свету, подобно птицам небесным, облетающим весь мир. И после этого приказал строить город. И основав большую часть города, Александр начертил на мраморе буквы философские обидим числом пять а, в, г, д, е, означающие: «аз» — Александр, «веде» — царь, «глаголь» — род, «добро» — Диов, «есть» тот, который построил город. Когда же заложили город, то выстроили входные ворота (триумфальную арку), и тогда внезапно сверху упало огромное стропило, испещренное надписями, и выползло из-за него множество змей. И расплозились они по дорогам уже основанного города. И произошло торжественное освящение нового города Александром 25 января нового месяца. А змеи те, как уверяют охотники, являются проклятым бесовским, и когда они заползают в святилища — то это не ядовитые гады заползают, но бесы, которые возлагают венцы на свои сокровища



ндр очертити меру граднюю, понеже видети ю. Делатели же, вземше мукѹ пшеничную, очерташа град мѹкою осыпающе, зело велнк. Влеташа же птицы всякни, и позоваше мѹ[кѹ], и възлетеш. Мыслити же нача Александр о сем, что ѹбо явить знамение се. И посла по сказателя знаменем, и рече им вывше. Они же реша, яко град, его же еси повелеа делати, иже всю вселеню накрѹмитъ. И родивъшися в нем человецы вѹдѹтъ всѣде, понеже во птица всю вселеню обходят. И повеле по том здати град. И основавше вольшю часть града Александр, и землю очерте, напнса грамоты философскыя 5 — а, в, г, д, е, сказануше: «аз» ѹбо Александр, «веде» же — царь, «глаголь» же — род, «добро» же — Диов, «есть» же град създа. И снн вяхѹ написана на мраморѣ. Създанѹ же граду, поставляюще же врата нерова, и се внезапно дѹска велнка спадѣ ветха, исполнена грамот, из нея же изидоша змна многы. И ползѹще, изидоша на путь основаных. ѹже во град той при сове вяше сделал Александр прой о восвященне генваря на нов месяц. Темже снм змям верѹють ловци, акн проклятымъ весом, входящи в храмы — не во сѹть ядовити гади, но весн — и венца възлагают на скотины своя,

нрѹ очертити мѹроу градоу ю . понеже и
днпѹю . делатели же оземшемоу купш
ничноу ю . очерташа градоукою осыпаю
ще сѹхѹ велнкѹ . слеташа же птицы всѣ
кнн . и позовашемоу и възлетѣша . мы
слити же нача ѡлександрѹ семѹ . что ѹбо
тако пѣзнаменіе се . и посла по сказателѣ
знаменіемѹ . нрѣимѹ вышше . ѡни же
рѣша тако гра , ето же еси повелеа делати .
иже о всюселенюу накрѹмитъ . и родивъ
шннса пнемѹ члцы боудѹ сѣдѹ . понеже во
птица о всюселенюу ѡбходатѹ . и поделѣ
потомъ здати гра . и ѡсноплаше бо шшоу ю
часть града Александрѹ землю очерти
напис грамоты философскыя . е а в г д е .
сказануша азѹбо Александрѹ . о дѣ же
црѣ . глаголь же рѣ . добро же . днѹ .
естъ же . гра създа . и снн вяхѹ напнса
на мраморѣ . създаноу же граду . поста
вляюще врата . и нерова , и се внезапно
поу дѹска велнка спадѣ ветха исполнена
грамот . из нея же изидоша змна многы .
и ползѹще изидоша на путь основаных .
ѹже во град той при советѣ вяше
сделал Александр прой о восвященне
генваря на нов месяц . темже снм змям
верѹють ловци , акн проклятымъ весом
входящи в храмы — не во сѹть ядовити
гади , но весн — и венца възлагают на
скотины своя .

и покои имъ дающе . тем же и доселе Алекс
 и градъ по закону праздникъ творятъ . ге
 нварю . иже . граду же създаню . и нарече
 имя Александръ .



А им же Александръ ходи въ градъ . Обрѣтъ
 Александръ на высоки столпѣхъ кумиръ по
 столпенъ , и на оны столпы . и иеро
 ешы . и скаяше же и серапиѡнопа . подаи
 емоу дѣстни ѡ Аммопа . и рекша емоу
 снѣ тако . ѡ царю Александре . аще хоцеш
 не тлѣнень и живи въ веки и ѹнъ .

и тем охраняют их. С того времени и до сего дня продолжает существовать у александрийцев традиция, которая была утверждена законом, отмечать этот праздник 25 января. Основанному городу было присвоено название Александрия.

Однажды сам Александр находился за пределами города. И обнаружил Александр на высоких столбах стоящих кумиров. И вновь позвал он Серапиона, который растолковал ему весть, переданную Аммоном, как обычно, и сказал он: «О, царь, Александр! Если хочешь увековечить себя на века и вечно остаться юным, то



и покой им дающе. Тем же и доселе александрияне по закону праздник творят генваря в 25. Граду же създану, и нарече имя Александря,

Сам же Александр ходя вне града, обрете же Александр на высоких столпех кумир поставлен и илоновы столпы, и неревы. И скаше же и Серапионова по дане[й] ему вестн от Аммона, и рекша ему в сне тако: «О царю Александре! Аще хоцеш не тленен и жив выти в веки и ѹн,

создай город славный на острове Протииде, в нем уже продолжительное время правит Плотониос, царствуя единолично; и пять кумиров, поставленные им на горе, являются местом поклонения жителей города». Стал искать Александр бога, которому поклонялись более всего, и напротив него сделал огромного и красивого болвана, который и ныне зовется болван Александров. И, когда совершил ему требу и все исполнил, сказал: «Если ты действительно бог и печешься об этой стране, и всем миром обладаешь, и это действительно так, то прими мою жертву и будь мне помощником над неприятелем моим». И, произнеся это, возложил мясо кумиру. Внезапно огромный орел налетел и похитил принесенную жертву, взмыв с нею под облака и бросив ее, сел на соседнем болване.



съзижди град славен во Протииде-острове, в немже седит век Плотониос, сам царствуя, на верху 5 столпов всего града обдержа». Искаше же Александр бога кумира, приемлюшаго вся, и сътвори противу ирону волван велик и красен, иже и ныне нарицается болван Александров. Ему же требу створив, исполн[ъ] вся рече: «Яко ты еси бог и печешися страною сею, и всем миром обладаеши, и се есть яве, ты же уво сам прими жрътву мою и помощникъ ми буди на противныя». И си рек, възложи мяса на болване. Вънезапѹ же орел велик, прилетев, възхити требу бравнѹю, и возлете под облаки, и положи ю, шед, на друзем болване.

съзижди град славенъ допротидѣ остроу .
внемже създнѣ докъ плотониосъ . самъ
црѣтпоудна шерху . е . столпоу всего гра
да обдержа . и искаше же Александръ бога къ
миру приемлющаго вся . и сътвори противу
воу иронѣ волванъ великъ и красенъ . иже
и ныне нарицается болванъ Александровъ .
ему же требу створивъ . исполни сарѣ
яко ты еси богъ и печешися страною сею .
и се въ всемъ миромъ обладаеши . и се есть
яве ты же уво самъ прими жрътву мою
и помощникъ ми буди на противныя .
и си рекъ възложи мяса на болванъ . въ
незапѹ же орелъ великъ прилетѣвъ
въхити требу бравнѹю . и возлетѣ по
облаки . и положи ю шедъ на друземъ болванъ .



Усмотрѣнъ же Александръ мѣсто то .
 ишедъ въскорѣ обрѣте оутрѣбоу на бо
 лванѣ лежащюу . болванъ же вѣдѣланъ
 ѿ древоу . и хрामीна внейже сѣдѣше
 болванъ дивенъ . и дрѣжаше въ десней
 рѣцѣхъ свѣрѣкъ прекрасенъ . въ шѣицы
 же копие дрѣжаше . и предстояше прени
 дѣцѣ велика и ключащю к нему Александръ
 болваномъ великимъ . и попраша
 ше живущихъ тѣхъ . коню въ есть се
 кѣ здѣ . ѿниже рѣша не вѣмы . наре
 чено же се есть ѿ праотцѣхъ свѣдѣнъ по .
 ирино . и дрѣже и стрѣлы видѣ . яже ле
 жатъ и доселе въ сѣрапионѣ . лежаща бо
 нынѣ вне оградѣ . на нихъ же вѣху грамо
 ты написаны сице . старостьъ убо ея
 свѣда и добра . царски съблюдающимъ
 нарѣ людѣмъ доброрастворенныа до
 ждевыа доумниа жающимъ . азъ
 же заступникъ твоа будѣ
 да не въ зло до конца пре
 боудетъ или въ гладъ
 или въ тѣрѣ . и въ
 яко сонъ та
 комниа
 гра
 ;

Высмотрев то место, Александр
 вскоре нашел бараньи внутрен
 ности возложенными у соседнего
 болвана, сделанного из дерева,
 как и святилище, в котором
 он пребывал. Был этот болван
 удивителен, ибо в правой руке он
 сжимал прекрасного зверька, а в
 левой руке копьѣ.
 И стояла перед ним огромная
 девица. И терзаемый вопросом –
 кто этот великий болван? – Алек
 сандр начал спрашивать живущих
 там людей: «Какому богу здесь
 поклонялись ранее?» Они отвеча
 ли: «Не знаем. Названо это место
 еще нашими предками святилищем
 Диова (Зевса) и Ирины (Геры).
 Тогда пошел он и увидел стрелы,
 которые ранее лежали в Серапионе,
 ныне же были брошены за огра
 дой, на них же были буквами
 написаны следующие слова:
 „Старость убо ея седа и добра,
 царски съблюдаючи мног народ,
 людии, доброрастворенныа
 дождевыа умножающимъ». Я же
 буду защитником тех до конца,
 чтобы никакое зло не косну
 лось этого народа: ни голод, ни
 землетрясение, и всякое наважде
 ние пусть минет этот город.

Усмотрив же Александр
 место то, и шедъ въскорѣ,
 обрете утробу на болване
 лежащюу. Болванъ же ве сделан
 от древоу и хрामीна, в
 нейже сѣдѣше болванъ дивенъ и
 дрѣжаше въ десней рѣцѣхъ свѣрѣкъ
 прекрасенъ, въ шѣицы же копие
 дрѣжаше. И предстояше
 пред нимъ девица велика. И
 ключащю к нему Александръ —
 болваномъ великимъ — и
 въпрошаше живущихъ тѣхъ: «Кон
 ю въ есть се богъ здѣ?» Они же
 рѣша: «Не вѣмы. Наречено же
 се есть от праотцѣхъ свѣдѣнъ
 се Диово и Ирино. Идеже и
 стрѣлы видѣ, яже лежатъ и
 доселе въ Сѣрапионѣ, лежащаго
 нынѣ вне оградѣ, на нихъ
 же вѣху грамоты написаны
 сице: Старостьъ убо ея седа
 и добра, царски съблюдающимъ
 мног народ, людии,
 доброрастворенныа дождевыа
 умножающимъ. Азъ же заступникъ
 твоа будѣ да не въ зло до конца
 пребудетъ или въ гладъ, или въ
 тѣрѣ, и въ яко сонъ, тако минутъ
 градъ.

Многие цари придут к нему, не войском и силою, но чтобы отдать дань и поклониться. Ты же, хоть и не являешься богом, но примешь поклонение и после своей смерти. И примешь дары от многих царей, и в руках твоих будет судьба многих людей – жить им или умереть. Град же, который ты создаешь, станет местом твоего захоронения. Узнаешь вскоре, кто ты есть, Александр, искушая нас – для этого сложи числа двести и одно, потом же двадцать и сорок, и тогда поймешь, кому из богов поставлен кумир». Тогда поняв, что это написано о нем, Александр пошел, вспомнив то, что сказал ему Серапион. По повелению Александра начали строить



Мнози же цари придут к нему, не ратню, но покланяние носяще. Ты же, не бог сый, и покланяем будеши мертв. И дары примеши от мног царев всегда, исполниши же и людий или мертвых или живых. Град бо, иже делаеши, гроб ти хощет быти. Искусн же Александр, въскоре, кто ты еси. Двесте и едино число сложив, потом же 20 и 40 створи, последи тако разумееши, который се есть бог кумир». Се же разумев о собе писано, Александр отиде, вспомянув весть, разуме, яко Серапион, есть, егоже той сказа. Повеление еже градское

И ѿзнихъ црнхъ проидоу кнемоу, не ратию .
 и покланяиеносаще . и пыже не втвсый .
 и покланяемъ будеши мертв . и дары
 приимеши ѿ многъ црнхъ всегда . и спони
 ши же и людий . и ли мертвыи и ли живыхъ .
 гробой же дѣлаеши . гробъ ти хощетъ
 быти . и искоуси же Александръ двѣ скорѣ .
 кто ты еси . да въспетъ и едино число
 жноу . потомъ же , к . и . м . створи . по
 следи тако разумѣеши . который се е
 стъ богъ кумиръ . се же разумѣеши въ собѣ
 писано . Александръ ѿнъ вспомянувъ
 шѣсть разоумѣи яко серапионъ вѣсть .
 егоже той сказа . по повелѣннѣ еже градское

тѣкокаше . ꙗкоже поведе ѿ александръ . и съ
 дѣло плахоу же мастери поедни и гра прилѣно .
 и поедни чюдень . и днь и дни пребываше .
 и приложи оттоле имя , македонин , и въ
 свое имя . и нарече александръ велика .



И самъ оубо александръ поведе поемъ спойи
 и готъ и писана на крань . и даше въ нацра
 поуза . и въ градъ оузантѣи . едъ пропъскіа
 страны . и съдежда . и
 прииде поуза
 и тѣю ;

город, как он приказал. И трудились мастера большого города очень прилежно, и день ото дня создавали город, который был все чудеснее. И с того дня стали добавлять к его имени эпитет македонский, и стали называть его город Великой Александрией.

Сам же Александр приказал своим воинам готовиться к походу: ибо собрался идти он на царя Вуза в европейский город Византию. Посадил своих людей в ладьи и пошел на Византию.



так о вяше , ꙗко же повеле александр . и съделовааху же мастери великий град прилежно и вельми чюдень и день от дни пребываше . и приложи оттоле имя македонии в свое имя и нарече имя алексадрея великая .

И сам оубо александр повеле во ем своим готовитися на врань : и даше во на царя вуза в град въузантию въ европъскія страны . вседе же в лодия и прииде [в] въузантию .

И все великие сражения, которые провел Александр, были им выиграны. И прислал ему Вуз из города подарки, прося у него мира и предлагая помощь — храбрых и сильных воинов. Этот же царь Вуз, когда Александр уже умер, узнал, что мать его Олимпиада едет из Македонии в свои родные края, Мурскую (Мирскую) землю, ибо была она дочерью Фола-царя (Неоптолема). И передал с ней Фол четыре тысячи мирян. Царь же Вуз взял ее в жены и в качестве выкупа за невесту отдал Рим. За это римская знать была разгневана на него. Александр же принял этот дар от царя Вуза и, взяв в придачу храбрых воинов, покинул Византию, думая уже о Дарии, великом царе Персии. И оттого сразу же устремился



И бывши брани велице, поведи Александр. И посла к нему Вуз из града дары, прося у него мира, и да ему помощь — мужа храбры и силены. Той же [В]уз царь, по смерти Александрове, уведав матерь его Олимпиаду, идущу из Македонии в отчину свою, в Мурскую землю — вьше бо дщи Фоля царя, вьда же с нею мир 4000 Фол. Царь же Вуз помню, и вда ей за вено Рим. Да сего ради болярн римстии гневаахуся на нь. Александр же взем дары у Вуза царя и мужа храбрыя помню, отиде от града [В]узантия, мысля о Дарии, царн земля Прьскня. И авне устремися

И бывши брани велице и поведи Александръ . И посла к нему оу поузъ из града дары . прося оу него мира . и да ему помощь мужа храбры и силены . той же оузъ црь по смерти Александроу . оу отдал в мпрь его оу мпидоу . и доуцоу из макидонии пьшчиноу спой пьмь рскоу землю . еаше бо дщи фоля цря . отдал же с нею миръ . да фоль . црь же оузъ поймъ . и отдалъ за пьноримъ . да сего ради болярн римстии гньваахуся на нь . Александръ же взем дары оу поуза цря . и мужа храбрыя поймъ . и иде шград оузан пьтѣа . мысля о дарии цри земля прьскія . и авне оустремий

Александръ въспіюкоу . и ѿпидѣмъ репре
 есочи акипардоусъ дрѣзостію поа землюсѣ
 рскоую



И пришедъ въ великую антиохію . посы
 лаше бо послы къ юдеомъ . прося помо
 чноу ни хъ на прѣсяны . ѿнн же не пріаша
 рѣчн его . дарья же вояще . вяху бо по
 роукою его . и сдѣлаша оу щене по елати
 нань . разгнѣвася Александръ . и поимъ

ПОА ИДЕНА

ЖИ

ДЫ

;

Александр на восток, и преодолев в одно мгновение море, подобно барсу, дерзостно завоевал Сирию. И, придя в великую Антиохию, отправил Александр послов к иудеям, прося у них помощи в войне против персов. Но те не приняли его просьб, ибо боялись Дария: были они под его рукой, ибо Дарий покровительствовал иудеям, и был между ними договор не воевать друг против друга. Разгневался Александр и, собрав войско, выступил против жидов.



Александр к востоку, и оттоле море прескочи, акипардоусъ, дрѣзостнию вою земаю сурскую.

И пришед в великую Антиохію, послалше бо послы къ юдеом, прося помочи у них на прѣсяны. Они же не приаша речи его, Дарья ся вояще: вяху бо под рѣкою его и съвет имѣще не воевати на нь. Разгнеवासя Александр и, поим воя, иде на жиды.

Сказ о Иерусалиме

В Иерусалиме жил тогда первосвященник Аддус, который был облачен в иерейские ризы. И по открывшейся в нем неприязни к Александру, он ссылался в том на откровение божие. И носил он те древние ризы архиереев, которыми лишь одни архиереи могли быть украшены. А облачен он был в подир, который представлял собой саккос, золоченый с ног до головы. И препоясан он был поясом из пурпура, тонкого льна и яхонта, и испещрен



О Иерусалиме сказ.

В Иерусалиме же в то время архидиакон Аддус в иерейские ризы облечен. Божим откровением видим и вероимания изиде противу Александру, в архидиакон палеи в такой одежде украшаемый. Подирю облечен ся, еже есть сказанное одежде позлащенная от главы даждь и до ног. И поясом препоясан от прапурда, и от уса, и от акинфа, и златом испе-

Иерусалимская.

В Иерусалим же в то время архидиакон Аддус .
В иерейские ризы облечен . в иерейском
крошении оден . и в той манере изиде
противу Александру . в архидиакон . палеи
лехи , в такой одежде украшаемый . по
дирю облечен ся . еже есть сказанное
одежда позлащенная . от главы даждь и до
ногу . и поясом препоясан от прапурда .
и уса , и акинфа . и златом испе

црѣна, и оукрашенъ. и оцѣнерилн, и
 имѣа шерасы пришпены. и промежнихъ
 златы колоколы. и сътворены оубо подо
 лоу. подлакомъ затоки, яко цвѣтца
 трѣсны. ѡ акинфа и прапруда. и ѡ че
 рвин, и ѡ вуса съскано. и сотворише
 колоколы злата чиста. пришпены бы
 ша промежитриномъ. поотокамъ по
 довлаченъ ѡ округъ. облачаше же ся и о
 другую одежду. ѡ вуса. и ѡ акинфа.
 и прапруда. и червин злата. и ѡ всяко
 красоты оукрашеноу. и ѡ дѣнѣ. дажде
 и доведри сходямоу. и поясъ подобенъ къ пе
 рвому поясу. съ стегновнѣ, и же на пле
 чницѣ. ефуду наречетъ кѣтъ и акулѣ. и пе
 ндигтомъ именовѣа. к нему оуже пригвожде
 ни вяху сардонн на обою раму златомъ ч
 истымъ приковану округъ. и ина. ѡ. ка
 мени. довертою разнолични. и члкъмъ
 недоумна. и же 4. мнстихн ѡ баполы при
 дожены, и тако златомъ приковани.
 и тронца каменіе мастихн и моуца. чюно
 нѣкое спажаніе зрящимъ ѡдѣшесѣ. Пе
 рвыи же стх се имѣаше. сардонн. и тоу
 мпазіа, и измарагда. вторыи же. анфра
 ксѣ. и аспин. самфирѣ. третіи же ангур
 риѣ. амѣфустонѣ. ахатинѣ. че
 твертыи же хрусолнфѣ ѡ ноухи ѡмѣ. па
 рилиѣнѣ. и на шѣхъ тѣхъ каменехъ па

и украшен золотом. И край ефуда
 были подшит золотой тесьмой и
 украшен вышивкой в виде золотых
 колокольчиков. И по краю шли еще
 полосы украшений цвета яхонта,
 вытканые из прапруда и виссона.
 И колокола вытканы были чисто золо
 тыми нитями и пришиты по кругу над
 галуном. Облачался он и в иные ризы
 из тонких льняных тканей, расшитых
 яхонтом, и парчу, и золотые шелка,
 и все красивое, что только может
 быть на свете, украшало его одежду,
 и пояс, который опоясывает бедра, и
 другой пояс, который спускался ниже
 бедер, который держал наплечник,
 называемый ефудом. Тот Акила был
 ипендитом, и потому на его плечи был
 возложен сардоник, прикованный
 чисто золотым обручем, и еще
 украшало его 12 камней, каждый
 из которых имел свои свойства,
 многим людям неведомые, в прямом
 соответствии четырёх стихиям, и
 возложены они были с обеих сторон,
 и также прикованы золотом, и каждой
 стихии соответствовало три камня — в
 таком чудесном виде, всем, кто видел
 их, они являлись.

Первую стихию имели сардоник, тим
 пазий и изумруд. Вторую же — анфракс,
 аспин, сапфир. Третью же — лигириос,
 амефустон, ахатис. Четвертую — хрус
 лифос, оникс и варилион. И на всех тех
 каменях



щрена и украшен; и в онерили же
 имѣаше рясы пришпены и промежи
 ихъ златы колоколы; и сътворены
 оубо по долу под влаком затоки,
 яко цвѣтца тресны от акинфа и
 прапруда, и от червин, и от вуса
 съскано. И сотворивше колоколы
 от злата чиста, пришпены быша
 промежитриномъ по отокамъ
 подовлаченным округъ. облачаше же
 ся и в другую одежду от вуса, и от
 акинфа, и прапруда, и червин, злата,
 и от всякоа красоты оукрашеноу и
 одену, дажде и доведри сходямоу,
 и поясъ подобенъ к первому поясу с
 стегновну, и же наплечницѣ ефуду
 наречетъ. Тѣмъ акулѣ ипендигтомъ
 именовѣа, к нему же пригвождени
 вяху сардонн на обою раму, златомъ
 чистымъ приковану округъ, и ина 12
 камени, довертою разнолични и
 человекомъ недоумна, и же 4-мн стхн
 оба полы приложены, и тако златомъ
 приковани, и тронца каменне на
 стхнхъ имѣуца — чюдно некое
 стгжанне зрящимъ являшесѣ.
 Превый же стх се имѣаше
 сардонн, и тупазна [и] измарагда.
 Вторый же — анфракс, и аспин,
 сам[п]фир. Третий же — ангурнос,
 амефустон, ахатин. Четвертый
 же — хрусолнф, онухион, варилион.
 И на всехъ техъ каменехъ па-

были написаны имена патриархов, на каждом камне присутствовало имя старейшины рода, одного из двенадцати колен. На груди знамени творил камень алмаз, справа было еще шесть драгоценных камней и слева — тоже шесть. Из них первый камень, называемый вавилонский, был красный цветом, подобно крови. Рождается он в Вавилоне, в землях, близких к Ассирии, а собою прозрачен и имеет в себе силы целебные: врачи им лечат нарывы и раны, полученные от удара железным оружием, тогда помогает. Второй камень — пазин, он даже лучше, чем тот, что зовется анфракс, и находят его в индейском городе Пазе. Проверяется по врачебной осле¹ на красном, пускает что-то похожее на сок, подобное молоку. Наполняет полностью чашу, и сколько его не проверишь, ни весом, ни естественным не убывает. Помощь окажет при болезнях глаз и водоиспускания, если пить его. Третий — изумруд, собою зелен, а секут и копают его дикие народы в горах Индии. Сила же изумруда заключается в том, что в нем можно свое лицо видеть. Четвертый камень — анфракс, он темно-красного цвета, находят его в Халкидоне ливийском, который находится в Африке. Говорят, что не днем его добывают, а ночью, и издалека его

¹ осли — пробирный камень для проб драгоценных металлов (камней?).



триархова имена написана, на коемждо камени свое имущу имя старейшины роду 12 колену. Посреди же персии камень адаманит знаменья творя, имел одесно 6 камени драгых, а ошюю е есть 6. От нх же есть првый камень, нарицаемый сардон вавналонскый, чермен есть, ак кров. Ражае же ся в Вавилоне на земли, яже есть к Асуром, презрачней же есть, имея силы целебныя въ себе, им же ликують врачеве отоки и язвы, от железа вывающая, помазающа. Второй — пазин, добр же паче анфракса камыка, ражае же ся в Пазе граде индейстем. Острым же по врачебней осле, на червлен, испущает по образу сок, но акн млеко. Наполни же чаша многы, острый еликоже хощет, то ни мерою, ни телом не охудает. На потребу же от него вземаемое на очныя болезни и на водныя труды пиемо, и иже ся неистовують от вина морскаго. Третий — измарагд, зелен есть, в горах же индийскых копающе варвари секут. Сила же его есть лице видети в нем. Четвертый — анфракс, zelo чермен есть образом. Бывает же в Халкидоне ливийцем, иже нарицается африкий. Глаголют же, яко не днью, нъ ношню обретают и, издалеча во, акн

триарховъ именъ написана, на коёмждо камени свое имущу имя старейшины роду. Во коелноу. Посреже персийскъ камень адаманитъ. Знаменіа тшора. И мѣсто одесно 6. камени драгѣ. а ошюю е есть 6. от нх же есть првыи камень нарицаемый сардонъ вавналонскый, черменъ есть, акн кровъ. ражае же ся въ вавилонѣ на земли. яже есть къ Асуромъ презрачней же е имѣа еилицѣбныя свойства. иже желникоу ютъ врачевъ остоки. и язвы иже желтъ забывающа и помазающа. вто рыи пазинъ. добрѣ паче анфракса камыка. ражае же ся въ пазѣ градѣ индейстѣ. острым же по врачебней осли. на червленъ, испущает по образу сокъ, но акн млеко. напони же чаша многы въ страй. еликоже хощетъ. то ни мерою ни теломъ не охудаетъ. на потребу же от него пиемо. на очныя болезни. и на водныя труды пиемо. иже ся неистовують въ вина морскаго. третій и измарагдъ зеленъ есть. в горахъ же индийскыхъ копающе варварскыи. сила же его есть лице видети в немъ. четвертый анфраксъ. zelo черменъ е образомъ. бываетъ въ халкидонѣ ливийцемъ, иже нарицается африкий. глаголют же, яко не днью, нъ ношню обретаютъ и, издалеча во акн

доублнца . и на акноу тль искрамн мечетъ .
 и единъ час не престанетъ . разумъ бо ше же
 ищущи его такъ есть анфраксъ . и
 идоутъ на блескъ его и въращоутъ и . но
 снм же кацѣмлю боризамн . да въбѣтъ .
 звлѣскъ его и въ ризахъ . пятый и самфир
 багранъ есть . ражае пже сапойндѣи .
 и въ эфиопи . острим же . отоки и на
 прыщеніи цѣлать . съ млекоу помазае .
 поощренымъ мѣстомъ . и на горѣ же д
 ный мовствю законъ . на камыцѣ сафи
 рѣ глетса бывъ . шестый асписъ зеленъ
 есть . обрѣтае тже сапоустыѣ . фермо
 донты рѣки . и на амафуннстемъ
 кипрѣ . тревѣ же есть по епипанкси . се
 мыи же лоукинфъ акноу черменъ есть .
 обрѣтае тже сапоустренн и паррари
 и соурнищѣи . и коуфю же . готифѣ и д
 пни . да по уоу въ поустрѣ перникіа коу
 фіа поустыни дебрь перникіа тло и гл
 кока и члсн неходна . стѣнаи камене
 ныи въ оудоу градн повшнса . да тѣ
 с горы прникш коулюбо . акне тств
 ныи неощно дозрѣти дна дебри той .
 но и въ глаубныи мракъ есть . акн проп
 асть целникантъ каа . посылаемни же
 блнжннй пацрѣ въ соуженицы . ноу ма за
 клашша агньца . и въ драпше ко жасмѣцѣ
 стори въ каменіа въ пропасть дебри той .

видно, ибо, подобно углям, мечет он
 искры и ни на один час не прекращает
 своего мерцания. Тот, кто знает это
 его свойство, тот ищет анфракс по
 блеску, и так его находит. Украшают им
 кадьлиницы, либо одежды, используя
 его в качестве отделки, а блеск его
 виден издалека. Пятый камень – сафир,
 багрян цветом, родом из Индии и
 Ефиопии. Определяют и лечат им
 опухоли и нарывы, также и от прыщей
 помогает, если с молоком смешать и
 большие места мазать. Говорят, что
 закон, переданный Богом Моисею на
 горе Синае, был дан ему на дощечке
 из сафира. Шестой камень – аспис
 зеленого цвета, находят его в устье
 реки Фермодонты и на амафунийском
 Кипре, также и в Епиликсии. Седьмой
 камень же – аукинф, красноватого цвета,
 находят его в восточных странах, в
 окрестностях Сирии, также в Скифии,
 Готфе и Давнии. А далеко вглубь
 великой Скуфии есть в пустынных
 землях глухое место, для людей
 недоступное, каменными стенами
 окруженное, куда проникнуть можно
 только со скал, и со скалы нельзя
 увидеть дна этой дебри, в глубинах
 же ее мрак и огромная пропасть. Туда
 посылают цари не своей волей, а по
 принуждению тех своих приближенных,
 которые преданы осуждению, и
 закалывают они ягненка, сдирают с
 него кожу и бросают с высоты горы в
 пропасть той скалы,



дубанца или акы угль искрамн
 мечет и един час не престанет.
 Разумевше же ищущий его, яко
 тый есть анфракс, и идоутъ на
 блескъ его и въращоутъ и. Носим же
 кацѣми люво ризамн, да овѣтъ, а
 блескъ его вне риз сияет. Пятый
 — самфир, багранъ есть, ражае
 же ся во Инден и в Ефиопии.
 Острим же, отоки и напрыщенна
 целить, с млекоу помазаем по
 ошреннымъ местом. И на горе иже
 даный Моисею закон на камыце
 самфире глаголется быв. Шестый
 — асписъ зеленъ есть, обрѣтает же
 ся на устьехъ Фермодонты реки, ни
 на Амафунннстем Кипре, треве
 же есть во епипанкси. Седьмый
 же — аукинф, акн учерменъ есть,
 обрѣтает же ся в утрении варварн
 и сурнисцей, и Скуфню же, Готфе и
 Давнии. Да тѣ убо вънутрь великна
 Скуфна в пустыни есть дебрь
 велика зело и главока и человеком
 неходна, стенами каменными
 овоюду ограднвшнся, да тем с
 горы прникш, коулюбо, акн с
 стѣны неощно дозрѣти дна дебри
 той, но и от глаубныи мракъ есть,
 акн пропасть есть велика некая.
 Посылаемни же от ближннхъ тѣ
 царѣ осужденныи нудьма, заклавшѣ
 агньца и одравше кожа, смещут с
 горы от каменна в пропасть дебри
 той,

и остается мясо на тех камнях прилишим. И прилетают на запахах мяса орлы, живущие в тех скалах, бросаются в пропасть и поднимают ягнят, прилипших к камням. И когда склевывают те орлы мясо, то камни остаются наверху горы. Осужденные же, наблюдая, где орлы взлетают с мясом вверх, идут, разыскивают и приносят те камни.

У камня аукинфа есть одно свойство: если бросить его на угли огненные, то с ним ничего не сделается, а угли погаснут. И не только это. Если взять тот камень и завернуть его в какую-нибудь тряпочку, а потом держать руку над углями, то жар огня не сожжет руку, и ткань останется невредимой. Некоторые говорят, что он помогает роженицам. Восьмой камень — ахакис. Находят его в той же Скифии. Проверяем его и проводим по лицу — тогда укусы скорпиона и ехидны быстро вылечивает. Девятый камень — амефус, подобный яркому пламени, находят его в горах Ливии, возле берега моря. Десятый камень — хрусолиф, подобный золоту, находят его в колодцах для добычи руды, на краю вавилонской Архимениды. Вавилон и тот каменный колодец называют Архименида. Проверяем и желудок болящим лечим — говорят помогает.



и прилепает камень на мясох тех. Орли же уво, в камени том живуще, на волю мясную сходят в пропасть и възносят агнята, апящим каменнем. И егда изыдают орли мясо, камень останет врѣху горы. Осужденици же, смотривше, где орли възносят мясо, и ндут, и тако син налезут камень и приносят. Аукинф иматъ же действо сице: намещем во на уган огненыя, сам не вреждается, но уган угашает. Не точию же се, но взем некто камык и обвив понявицу некакю, и дрѣжа рѣкою над угальми, сам от огня рѣкѣ си съжжет, понявица же без вреда пребывает. Вспроста глаголют же, раждающим женам на потребу есть. Осмый — ахакис, аки сей есть. Обретают же и того в скуфех теухе. Острим же и помазем по лицу, усеканне въстаплет скорпинно и ехиднино. Девятый — амефус, аки пламенне зело, в горах же обретается лувийскихъ, на краих морскихъ. Десятый — хрусолиф, аки златъ есть, обретает же ся в кладечнем камени, на кран Архимениды Вавилонския: Вавилон во и кладязь то каменный Архимениду нарицають. Острим же сыриць болящим чревом рачитель есть, рекше целитель. Первый

и прилепаетъ камень на мясохъ .
 орли же уво в каменнѣи томъ живуще .
 на волю мясную сходятъ . въ пропасть
 и възносятъ агнята . апящимъ ка
 меннемъ . и егда изыдають орли мясо
 камень останетъ врѣху горы . осужде
 ници же смотривше . гдѣ орли възносятъ
 мясо . и ндутъ и тако син налезутъ ка
 меннѣи . аукинфъ иматъ же действо
 сице . намещемъ во на уган огненыя .
 самъ не вреждается . но уган угашаетъ .
 не точию же се . но вземъ некто камыкъ
 и обвивъ понявицу некакю . и дрѣжа
 рѣкою надъ угальми . самъ отъ огня
 рѣкѣ си съжжетъ . понявица же безъ
 вреда пребываетъ . въспроста глаголю
 тъ же . раждающимъ женамъ на потребу
 есть . осмый — ахакисъ . аки сей
 есть . обретаютъ же и того въ скуфехъ
 теухе . остриимъ же и помаземъ по
 лицу . усеканне въстаплетъ скорпинно
 и ехиднино . девятый — амефусъ . аки
 пламенне зело . въ горахъ же обретаетъ
 ся лувийскихъ . на краихъ морскихъ .
 десятый — хрусолифъ . аки златъ
 есть . обретаетъ же ся въ кладечнемъ
 камени . на кранъ Архимениды
 Вавилонския . Вавилонъ во и
 кладязь то каменный Архимениду
 нарицають . остриимъ же сыриць
 болящимъ чревомъ рачитель
 есть . рекше целитель . первый

на . і . пирюулиѡнѣ . извѣрѡуѡвѣсть .
 быплѣтъ прѣбрѣзѣ горы нарицаемыа пѣ
 оура . Вторый на . і . оноухионѣ роуѣсть .
 обрѣтаѣтъся и пѣ отойже горѣ . въ вѣхѣ
 каменни образующе . сѣ . племеніи .
 быже снми двѣ ефудѣ оуломокѣ . пѣдѣ
 высотѣ . сѣ пѣдѣ широтѣ на . 4 . ри
 оути . на прѣсѣ . кѣтъмѣже оуни вѣже и ефѣ
 до веротѣ оукрашенѣ . **о ефѣдѣ о дамади**
тѣво ефѣдѣ еврейскіи . и фоескіи нарицаѣ
тѣа . еллински же словесное и явленное
нарицаѣтѣа . тѣмѣже оубо вѣ хотѣющимѣ
по едати . и побѣдѣти прѣтаплатѣ глаше .
толкомѣ соущимѣ на немѣ камениѣ . бѣ
сташе зарѣ . не оубо во емѣ александрѣ
подвигшимѣа . паче же адамантинѣ камыкѣ
знаменіа творѣщѣ . тако тѣмѣ разоумѣ
тѣи поученіе по емѣ . да боудетѣ тѣмѣ снми
напомощѣ . посреде же имѣ оущѣ звезду
о всю златѣ . о ва полы его измарагды и мѣ
ца . стихѣи о ва полы по . 6 . написана на
сѣ . колѣноу и левѣ . междѣн же оубо из
марагдѣ камыкѣ адамантинѣ . егда оу
бѣи ерѣви хотѣаше сѣ просити бѣ призы
пашена на ядницѣ . посреде прѣски . и по
кладѣ роуцѣ тѣмѣ оупрашаше бѣ о
оупросѣ . обрѣтаѣтѣса длани его про
стертѣи тако и дщицы . тѣмѣ оуцѣ слоу
кѣ ерѣви . хотѣа на вранѣ исполнѣици

Одиннадцатый – вирулион, голубоват
 цветом, находят его у подножия
 горы, которую называют Таура.
 Двенадцатый – оникс. Находят его в
 той же горе. Названные двенадцать
 камней образуют 12 колен. Был же
 сколок оникса и на ефуде, величиной в
 высоту он имел пядь и в широту пядь,
 и четырехугольником возлагался в виде
 наперсного креста, а по краям еще
 имел украшения. **Об алмазном ефуде**
Тот ефуд по-еврейски называется
фоесий, еллинским же языком это
означает «словесное и явленное».
 Предназначался он, по замыслу
 Божьему, для тех, кто хотел воевать
 и выходить победителем – тогда в
 блиставших камнях отражалась
 заря, не только воинам Александра,
 но всем, кто хотел получить знамение.
 И эти алмазы давали знак о том,
 что будет Бог с ними и поможет
 им. Посередине ефуда находилась
 золотая звезда. По обеим сторонам
 его были помещены изумруды,
 держащие каждый по 6 стихий, равные
 общим числом двенадцати коленам
 израилевым. Между двумя изумрудами
 был помещен камень алмаз. Когда
 священнослужитель вопрошал Бога и
 призывал Его, поднимая вверх руки, то
 складывал он их перед собой на груди,
 касаясь алмаза. Так вещал Саул иерею,
 готовясь идти на брань:



на 10 — вирулион, изекр ѡво
 есть, вываец при врезех горы,
 нарицаемыа Таура. Второй на 10 —
 онухион рѣс естѣ. Обрѣгаец же сѣ и
 тѣй в тойже горе. Беахѣ же камени
 си образующе 12 племеній. Бысть
 же с ним о ефѣдѣ ѡломок, пѣдѣ в
 высотѣ, а пѣдѣ в широтѣ, на 4-ри
 ѡгли на прѣсѣх к тем же ѣ нех же
 и ефѣдѣ доверотѣ оукрашенѣ. **о ефѣдѣ**
о дамантинѣ.

Тѣй во ефѣдѣ еврейскіи и фоескіи
нарицаѣтѣа, еллински же словесное
и явленное нарицаѣтѣа. Тем ѡво
Бог хотѣющимѣ воевати и победити,
предѣявая, глаголаше: «Толкомѣ
сущимѣ на немѣ камениѣ вѣсташе
зарѣ, не ѡво во емѣ Александрѣ
подвигшимѣа, паче же адамантинѣ
камыкѣ знаменіа творѣщѣ, яко темѣ
разѡумѣти поученіе во емѣ, да будѣтѣ
Бог с ними на помощѣ». Посреде
же имѣ оущѣ звезду всю златѣ.
Ова полы его измарагды имѣ оущѣ
стихѣи ова полы по 6 написана на
12 колениѣ израиелевѣ. Междѣн же
оубо измарагдѣ камыкѣ адамантинѣ.
Егда ѡво иереѣ хотѣаше вѣпросити
Бога, призываше на ядницѣ
посреде прѣски, и подкладѣ рѣце
под ним, вѣпрашаше Бога о ѡпросѣ,
обрѣтаѣтѣса длани его простертѣи,
яко и дщицы. Тем вѣща Саул к
иерею, хотѣа на вранѣ исполнѣици
** описка, д.б.: на плечницѣ.*

ондѣлаоуль плаки иноплеменникъ . ноу
 жасеа сердце его зело . и попроси же га ефуд
 домъ . и не ѡпвщаемоу гь пѣ проимѣненіи
 пррцѣхъ . и ѡпвщане въиснемоу . и тогда
 рече саулъ ко предстоѣющему пренимъ . и
 сици тели женѣ чрепа пошденѣ . ерен же
 на главо носѣше клоуку . съзлатыми нити
 ми . юже митрѣ . и кидарѣ глѣ . ѡ него
 и глѣтъ златѣ лежаше на тѣмени его . на
 нем же грамотами святыми . въ и при оѣ
 и зобразися . якоже являше въ живѣи ма кѣ
 моу се оци гла . азъ есмь сын . се же ѡ ерени
 не изреченно на рлицѣ тѣхъ . ѡ тѣхъ бо са
 ѡ нихъ . да зыкомъ не износѣтъ . оѣ си
 сано во есть . чѣтырми стѣхъ ии . тѣхъ мѣ
 и чѣтырми стѣхъ ии оѣго гла сѣтъ . на р
 ца ю тѣ же са самаритѣи и на еи оѣ . и ю дѣи же
 на а . и бо на рѣтѣ коу ю ѡдежею . чѣтырѣ
 численною . различіе при тѣхъ мѣ . чѣтырѣ
 стѣхъ ии мѣ бы . ѡ него же сѣтѣ сѣла оу сѣтѣ
 цѣна быша . и хъ же архіерен тайно при
 точно ѡблѣчаше са . и оѣ стѣла оу хода тѣ
 ми и ѡ всего мира . о сѣдрѣ живѣи тѣла и гла оу
 моу иша . и бо испротнѣ оу земли . и аки
 и фѣ протнѣ оу иа ерѣ . прѣ прѣуди же прѣ
 тнѣ оу оу оѣ . червленый же протнѣ оу оу оу
 и кѣ оу ина ко ондѣи . и на же разоумѣ
 да ема . и бо искини леѣтѣ тѣхъ стѣ оу на а .
 въ дѣтѣ рѣ оу доу по кровѣ и ма ше . и ѡ и стѣ

«Увидел Саул полки иноплеменников
 и ужаснулось сердце, и спросил
 он Господа через ефуд, и не отвечал
 ему Господь через пророков, и не
 было ответа ему. И тогда обратился
 Саул к стоящим пред ним: „Найдите
 мне жену чревопачательницу”». Иереи же носили на голове клобук,
 расшитый золотыми нитями, который
 также называют митрой и кидаром,
 с которого спускается золотая ткань,
 покрывающая голову и плечи, и
 святыми буквами на той ткани
 изображено Божье послание в виде
 имени Божия, явленного Моисею в
 словах: «Аз есмь сын». От евреев
 эти слова взяты как таинственное
 изречение и так заимствованы,
 чтобы не переводить с языка на язык.
 Вышиты также на нем в виде четырех
 различных букв четыре стихии.
 Называют их самаритяне «яве», иудеи
 же «иая». Ибо царские облачения
 имеют четверчисленную перемену,
 и их различие согласно притчам о
 четырех стихиях, которые держат
 все живущее. И потому архиереи
 тайно облачаются, входя в алтарь, а
 затем от имени всего мира умоляют
 Господа Бога Вседержителя, призывая
 стихии земли, воздуха, воды и огня.
 И начинают видеть по-другому, и по-
 другому мыслить. Ибо и скиния, по
 свидетельству очевидцев, внутреннюю
 часть покрывала имела и была

«Виде Саул плаки иноплеменник,
 и ужасея сердце его зело, и
 въпроси же Господа ефудом, и не
 отвеща ему Господь въ проявленни
 пророцѣхъ, и отвѣга не бы к нему.
 И тогда рече Саул ко предстоѣющему
 пред ним: Изищите ми жену
 чревавошвену». Ерен же на
 главе носѣше клоуку с златыми
 нитями, юже митру и кидаръ
 глаголют, от него же и платъ златъ
 лежаше на темени его, на нем же
 грамотами святыми Божий привѣтъ
 изобразися: якоже являше Божие
 имя к Моисею глагола: «Аз есмь
 сын». Се же от еврени неизреченно
 нарицается, от тѣхъ бо сѣ от нихъ,
 д[а] азыкомъ не износѣтъ. Въсписано
 во есть чѣтырми стѣхъи, темъ
 и чѣтырѣ грамотною его гласѣтъ.
 Наричаютъ же сѣ самаритѣи «яве»,
 иудеи же «иая». Ибо на рѣтѣ коу
 одежею чѣтырѣчисленною различне
 притчам чѣтыремъ стѣхъи
 высть, от него же всяческая
 уставлена быша, ихъ же архіерен
 тайно приточно облачашеся, и въ
 святая входя, теми и от всего
 мира Вседръжителя и Господа
 умолиша, и бо испротнѣ оу земли,
 накинѣ протнѣ на ерѣ, прѣ прѣуди
 же протнѣ воде, червленый же
 протнѣ огню. И вѣхѣтъ инако
 видима, ина же разумеваема. Ибо и
 скиния свидѣтельствована въ дѣтѣ
 оу покровъ и ма ше и от истѣ-

выткана различными украшениями. Одно было багряным, другое красным, подобно крови, и акинф обманывал по-своему, виссон имел белый образ, как и все четыре стихии, согласно преданию. Ибо яхонт соответствует воздуху и ему подходит красный, как огонь, цвет; багряница связана с морем, по ней проходит червление, как по перламутру морской раковины, лен же тяготеет к земле и от нее происходит. Ибо Бог иереям предоставил красоту облачения разного вида, чтобы дивились люди, а сами священники учились, как подобает украшать душу, одевая ее красотой добродетели. Так вот и ныне, в такой же одежде и славе, с прочими иереями и множеством городского люда, священники красиво облаченные от разных народов вышли навстречу Александру и встали на возвышении, откуда их церковная красота видима и различима бывает. И видели люди издалека Александра в белых одеждах, а стоящих напротив иереев — в синих и в зеленых, архиереи же в акинфе и золоте, с митрой и золотым платом на главе, на нем же Божье имя было написано.



кных испещрена и от различных червленин устроена. Ово же вяше прапрудно, другое чръмно или в черви омочено, акинф свое же лчение, вус же нмяше белы образ, яже высть от четырей стухни нмугъ притча. Иво акинф к анерови приложен чермный же или червью очервлен ко огневи, прапрудное же являет море, того пытает кохлу, от нея же таковое червление вываает, фус же к земан, от нея же бо прозябаает. Иво Бог иереом от всякоя красоты облечен, да ся людей чюдят, самы же иерея научая, яко подоваает душу украсити — в добродетелней красоте одети ю. Тако и ныне в такой одежди и славе с прочими ерен и градску множеству людин, иерей, лепствено и различно украсився от нных язык, сотвори н иде в сретение противу Александру и ста на месте посивне, идеже паче прекрасота церковная красота видема различно вывааше. Видев люди издалеца, Александр в ризах велах, иереем предстоящим в синих, рекше в зеленах, с великою чин влаженствне и лепоте, архиереови же во акинфе, и в злате, и красоте, и на главе кидарь нмуща и златый на нем плат, на нем же Божие имя написано, яко же ре-

каны испещрена . и ѿразличны червленни
 оустроена . о пожеждше прапрудно . др
 го е ч р ъ м н о . и ли и чернн ѿмочено . на кн
 н ф ѣ споежелченіе . поуствженн м а ш е к ѣ б ѣ
 образъ . та же б ѣ ѿ четырей стухин . и
 м о у т ь п р и т ч а . и б о н а к н и ф ѣ . к ѣ а н е р о
 п и п р и л о ж е н ѣ . ч е р м е н ы и . и л и ч е р в ѣ ю
 о червленъ . к о ѿ г н е ш и п р а п р о у н о е ж е т а п л а
 е т ѣ м ѿ р е . т о г о п ы т а е т ѣ к о х л о у . ѿ н е
 та же т а к о п о е ч е р в л е н і е б ы п а е т ѣ . ф о у ж е
 к ѣ з е м л и . ѿ н е та же б о п р о з ь а б а е . и б о б ѣ н е
 р е ѿ м ѣ ѿ п с а к о а к р а с о т ы о б л e ч e н ѣ . д а с я
 л ю б е ч ю д я т ѣ . с а м ы ж е и е р ѣ в н а о у ч а л а .
 та к о п о д о б а e т ѣ д у ш н о у к р а с и т и п д о б р o д ѣ
 т е ж н ѣ и к р a c o т и ѣ ѿ д ѣ т и ю . т а к о ж и н ѣ
 в т а к o й ѿ д e ж д и и с л a б ѣ . с п р o ч н и и e р ѣ в и
 и т р a c k o y м н ѿ ж e c t p o y л ю д и н . и e р ѣ в и
 д e п ѣ c t p o e н o . и p a z л и ч н o y k p a c i n o c a ѿ н
 н ѣ та б ѣ и к ѣ c o t p o p и o ѣ . и с н д e п ѣ p e t e e
 п р o т и ѿ ѿ a л e k c a n d p o y . и c t a n a м ѣ c t e п o
 c i o n ѣ . и д e ж e п a ч e п р e k p a c o t a . ц р к o
 п n a k p a c o t a п o н д ѣ m a p a z л и ч н o b ы п a a
 ш e . в и д ѣ ѿ б л ю и z d a л e ч a a л e k c a n d p ѣ p p i
 з a k ѣ л ѣ . и e р ѣ в e м ѣ п р e c t o я ц и м ѣ ѿ c и н и
 p e k ш e ѿ z e л e n a , c o e d и k o y ч и н ѣ . в ѣ ж e м ѣ
 c t п i e и л ѣ п o t ѣ . a p x и e p ѣ ѿ п и ж e п o a k n
 н ф ѣ . и п ѣ z л a т ѣ и k p a c o t ѣ . и n a г л a ш ѣ
 k c n d a p ѣ и м o y щ a . и z л a т ы и n a н e м ѣ п л a
 n a n e м и ж e б ѣ ж i e и m a n a п и c a n o . та k o ж e p e

ченовѣ . И он дѣвѣ же сѣ Александръ оуди не
 ѿди от немъ он дѣвѣ ни . И колесница скочи .
 и выше единъ испокон . поклонися до зе
 мли въ имяни . и архіерѣѣ цѣлоша , таи
 о снѣ юдѣи и сѣ архіерей ѿмѣ единогласно .
 и искрѣ его цѣлоша . црелі же соу рскимъ
 и прочимъ оудишиши . предіиши
 мнѣ шимъ . чю стпю Александрову . и па
 рменію стратигу паче дивившюся . бо
 даромъ же него допашимъ Александромъ .
 зане тако простецъ поклонися архіерѣю .
 ѿобщанію Александръ . азъ не архіерей ни
 поклони , но ѿ него бо чтомоу . мнѣ же
 помощь на противнаго подаша . егда
 на прсыяны оумысли въ воиную ити . и не
 дрѣзно па занемни глаголаи , таи бо ми
 о снѣ ѿ образомъ снѣ архіерей помѣтъ .
 и дрѣзно дѣти на поспѣшество . и прискор
 ни ми глаголю развращу прьскую юенлюу .
 тѣ же он дѣвѣ тако пѣши ѿдежди . и он дѣ
 не по снѣ по ма ноу ѿ соуща сего поклонихся .
 и сѣ рекшю и къ снѣ и къ парменію . Алекс
 андръ же архіерѣѣ и мѣ здесноу и роукоу
 и ерѣѣ ѿмѣ послѣтствоу юци . о гдѣ и ерли
 он дѣ сѣ мнѣ гы деселіемъ . и ѿпросіа ѿ
 законѣ . и ѿ пѣрѣ . и принесоша емоу и
 юдѣи книги пррческіа . и истолкоша
 емоу книжницы . данило по пррчеству .
 бже прінде козелъ ко овноу . и сѣ шнѣ

И, увидев все это, Александр удивился
 чудесному видению и, соскочив с
 колесницы, вышел один из рядов
 войска и поклонился до земли Божьему
 имени, затем поклонился архиерею,
 приложившись к руке, подобно всякому
 иудею, который прикладывается к
 руке первосвященника. Царь Сирии с
 прочими были удивлены виденным,
 более всех был удивлен воевода
 Пармений, другие вельможи также
 негодовали на Александра, ибо,
 как простолудин, он поклонился
 архиерею. Отвечал тогда им Александр:
 «Я не архиерею поклонился, но
 через него почитаемому мною Богу,
 который оказывает мне помощь над
 неприятелем. Когда замыслил я пойти
 войной на персов и не осмеливался,
 ибо велика была сила их, явился мне
 во сне Господь Бог в образе архиерея
 и поддержал словом Своим, сказав:
 «Тобою персидское войско будет
 разбито». И видел тогда его точно в
 такой одежде, и видение это хорошо
 помню, от того и поклонился». И,
 сказав это своим воинам и Пармению,
 Александр взял архиерея за правую
 руку, за ними же последовали остальные
 священники, так вошли они в город
 Иерусалим, и вошли, сопровождаемые
 большим весельем. И спрашивал он их
 о законе и о вере. И принесли ему иудеи
 книги пророческие, и истолковали ему
 книжники пророчество Даниила: о козле-
 единороге, которые сбил овну



чено высть. И виде же се, Александр
 удивися о дивнем видении, и с
 колесница скочив, и вышед един ис
 полку, поклонися до земли Божію
 имени, и архіерей целова, як вси
 иудеи и с архіереемъ единогласно искр
 его целоваша. Царемъ же сурьскимъ
 и прочимъ удивившимся, вредитися
 мнѣшимъ чюдѣствию Александрову, и
 Пармению стратигу паче дивившюся,
 воляромъ же негодовавшимъ
 Александровемъ, зане яко и простецъ
 поклонися архіереею, отвѣща имъ
 Александръ: «Азъ не архіерееви сѣ
 поклонихъ, но отъ него Богу чтомоу, мнѣ
 же помощь на противнаго подаша:
 егда на прсыяны оумыслихъ въ воиную
 ити и не дрѣзновахъ, зане многая
 сила ихъ, яви бо ми сѣ въ снѣ образомъ
 снѣ архіереевомъ Богъ и дрѣзнути
 на поспѣшестве, и прискорни ми
 глагола: Тобою развращу прьскую силу.
 Темъ его видехъ въ таковой одеждѣ
 и видение по снѣ помянухъ, сѣща
 сего, поклонихся». И сѣя рекшю и къ
 своимъ, и къ Пармению, Александръ же,
 архіереею имъ задесную руку, иереомъ
 последствуюющимъ, въ градъ Иерусалимъ
 вниде съ многымъ веселіемъ. И въпроси
 а о законе и о вере. И принесоша
 ему иудеи книги пророческіа, и
 истолковаша ему книжницы Данилово
 пророчество, еже принде козелъ ко
 овну и шнѣ

рога. И сказал пророк, истолковавший это видение, что предстоит некоему македонцу принять под свою руку царство Персидское. Александр понял, что написанное относится к нему, рад был слышать это. И, войдя в церковь, принес жертву Богу по слову первосвященника.

Потом, почтив того архиерея и всех священников, украсили они храм светлыми большими шелками, и, идя на Персию, взяли с собой в поход также евреев.

Ѹмоу рога . Ѹхъже проркъ прѣжде изъ гла . ꙗко
 ꙗко побаетъ нѣкоѸмоу макидоняниноу цар
 ствю перское прияти . Александръ же ра
 зумѣвъ писаніе сущее Ѹ со себѣ радъ бысть .
 въ церковь же вшедъ жрътву богу принесе .
 по архіерею оубѣ глаголю :



Ѹму рога, ихъ же пророк
 прежде изъ глагола,
 яко пободаетъ некоему
 макидонянину царствіе
 Перское прияти. Александръ
 же, разумевъ писаніе
 сущее о себѣ, радъ бысть. Въ
 церковь же вшедъ, жрътву
 Богу принесе по архіерею
 глаголю.

Того же архіерея и всехъ
 архіерей достолепно почтивъ
 и светлыми великими
 брачинами украсивъ, и на
 персы подвижся, жида же
 с собою на брань поимъ.

Того же архіерея , Ѹ свѣхъ архіерей
 достолепно почтивъ . Ѹ свѣтлыми ве
 ликими брачинами украсивъ . Ѹ на пе
 рсы подвижся . жида же с собою на
 брань по
 имъ

;

И неожиданно, взяв подстреленную птицу в руку, тот Мусамах произнес: «Отчего вы гневаетесь на меня, служители злых бесов? Эта птица не ведала своей судьбы и о спасении не помышляла, лишь с ваших слов она могла предсказывать будущее, если бы она знала наперед то, что ее ожидает, то не полетела бы сюда, испугавшись, что ее подстрелит Мусамах». И произнеся это, посрамил их за прорицание.

И тогда отправился Александр на Дария силою, равной четырем тысячам воинов и осадил все города. Пришел Александр к жидам и пленил Аравию, а затем опустошил и Сирийскую землю.

ци и авие прием в руке пту мертву. И той Мосомах тако рече: «Что ради на мя гневаетесь, злобесницы? Како пта своего спасенна приведуши*, вашу пользу предповедаше: аще во может прежде видети хотящая быти, убо на месте не бы пришла, воящися, да не устрелят ея и уморити Мосомаху». И сия рекшу ему, к ним посрамншася вси зело.

И пакы понде на Дарья Александр в 4000-и и поведи все грады. Пришед же Александр с жиды, и поплени Аравию, и Сурьскую землю пусту сътвори до уга.

* *описка, д.б.: не ведущи.*

цы . ꙗкѣ прїемъ орѣцѣ птоу мртвоу .
 и той Мосомахъ тлкорѣ . что радннма
 гнѣплѣтеса злобѣснцы . како пта
 своегоспсєніа приведуши . ашоу ползо
 предповѣдаше . аще во мѡже тѣ прежде
 видѣти хотѣла быти . убо на мѣстѣ
 стѣ невѣ пришла . бо ꙗщє адане оустрѣ
 латѣ еѣ . но уморити Мосома , и сїарь
 кшоу емоу кннмъ посрамншася вси зѣло .



И пакы поиде на Дарья Александръ . оъ ꙗи .
 и повѣди оъ грады . пришедъ же Алекса
 ндръ съ жиды , и поплени Аравию и Сурь
 скую землю поустоу сътвори до уга .



О Египте

И после того Александр взял воинов и оправился в Египет. Египтяне же вышли ему навстречу из города и просили мира.

ѿ егѣптіѣ

И ѿтогда Александръ поидаше въ егѣптіѣ. Егѣптіѣ же вышли ему навстречу изъ града и прашааху мира.



О Египте.

И оттоле Александр, поиде воя, идяше в Египет. Египтяне же, вышедше из града и прашааху мира.

И ввели египтяне Александра в город Мемф, и усадили его на престоле Гефеста, и величали, как египетского царя. Любуясь красотой и богатством города Мемф, Александр увидел высокий столп и на нем кумира, сделанного из черного камня, а на том столпе увидел надпись: «Этот бежавший царь Египта вернется к вам не старым, но юным, и врагов ваших, персов, подчинит вам». Спрашивал Александр, что это за кумир, и пророки сказали ему: «Этот памятник поставлен последнему египетскому царю Нектанаву, который исчез, когда в Египет пришли персы. Увидел их царь через волхование свое, в котором помогли ему боги Египта, направлявшие ладьи египтян. И увидел он, что Египет будет покорен персами, и ночью он бежал, никем не видимый. Нам же, искавшим его и молившим богов, чтобы дали знать нам, куда бежал царь наш Нектанав, бог Серапион, сидевший тогда в Адуте, возвестил, сказав: «Ваш бежавший царь вернется вновь в Египет, но не стар, а молод, и врагов ваших, персов, покорит вам». Когда услышали мы это, тогда сделали на столпе эту надпись, желая знать: „Когда это будет?“» Слышавший все это Александр вскочил на кумира



И введъше и египтяне Александра в град Мелф, и посадиша его на Ифестове престоле, аки егпетьскаго царя. Лювѹюще же ему ѹзорочей, сѹщихъ тѹ в граде Мелфе, ѹзри столпъ высокъ и кѹмиръ на немъ стоящъ, сѹделанъ бяше въ каменнѣи въ черномъ, и написано бяше на столпѣ сице: «Се бѣжавый царь на вы придетъ въ Египетъ не старъ пакы, но ѹнъ, и враги ваша прѣсы тѹи вамъ покоритъ». Пыташе же Александръ, чий ѹбо есть кѹмиръ сый. Пророци же рѣша ему: «Се есть кѹмиръ послѣднѣи египетскый царь Нектонавъ постави: пришедшимъ бо прѣсомъ Египта пленитъ, видевъ царь нашъ волхѹвною силою боги египетскыя, водѹща лодия прѹтивныхъ воя, но и Египетъ отъ нихъ пленѹемъ. И видевъ хотѹщая быти преданне намъ, въ нощъ вежа, не вемъ камо. Намъ же нищѹщимъ его и молящимъ ся богомъ, гдѣ ѹбо есть вежалъ царь нашъ Нектонавъ, сѹщихъ же въ адутѣ богъ ихъ Серапионъ възвѣсти имъ, глаголя, яко: Се бежавый царь вашъ придетъ пакы въ Египетъ, не старъ, но ѹнъ, и враги ваша, прѣсы покоритъ вамъ. Се мы слышавше, написахомъ на столпѣ, глаголюще: Когда ѹбо бѹдетъ се?» Слышавше же сенъ Александръ и въскочивъ на кѹми-

¹ возможно «в святилище».

И введъше и египтяне Александра въ градъ Мелфъ . и посадиша его на ифестовѣ престолѣ , аки египетскаго цѣря . любующе же ему ѹзорочей соущей тѹи градѣ Мелфѣ . ѹзри столпъ высокъ . и кѹмиръ на немъ стоящъ . сѹделанъ бяше въ каменнѣи въ черномъ . и написано бяше на столпѣ сице . се бѣжавый царь на вы придетъ въ египетъ . не старъ пакы но ѹнъ . и враги ваша прѣсы тѹи вамъ покоритъ . пыташе же Александръ . чий ѹбо есть кѹмиръ сый . прѣцы же рѣша ему . се есть кѹмиръ послѣднѣи египетскый цѣрь нектонавъ постави . пришедшимъ бо прѣсомъ египта пленитъ . видевъ царь нашъ волхѹвною силою . боги египетскыя водѹща лодия прѹтивныхъ воя . но и египетъ отъ нихъ пленѹемъ . и видевъ хотѹщая быти преданне намъ . въ нощъ бѣжавый царь камо . намъ же нищѹщимъ ся богомъ гдѣ ѹбо есть вежалъ царь нашъ Нектонавъ . сѹщихъ же въ адутѣ богъ ихъ Серапионъ възвѣсти имъ глаголя . яко се бѣжавый царь вашъ придетъ пакы въ египетъ . не старъ но ѹнъ . и враги ваша прѣсы тѹи вамъ покоритъ . слышавше же написахомъ на столпѣ глаголюще . когда ѹбо бѹдетъ се . слышавше же сенъ Александръ . и въскочивъ на кѹми

ра . и вѣа егѡ и гла . се шцѣ мой есть . се го
 снѣ емъ азъ . не съагалъ вы есть серапиѡ
 извѣщенїа слово . но дивлюся како плене
 ни е ѡсоупротивны . стѣны и мѡщене
 побѣдны и немощны суща ѡратны разрѣ
 шити ся . но то е вышнимъ промысломъ
 и правдою бѣ . да вы и мѣюще землю пло
 доносну . и рѣку плодотворну и нерѣку котво
 рену . покорени есте были варваромъ . не
 имѣющимъ никогоже :



И сїа рекъ Александръ . онъ въ гробѣ и ермѣа
 прорка . близъ дому фараѡна . и разоу
 мѣа въшыающа тайнымъ . оъ Алекса

и, обняв его, воскликнул:
 «Это же отец мой есть, и
 я его сын. Не обманул вас
 Серапион пророческим
 словом своим, но поражен,
 как вы оказались пленными,
 имея столь непреодолимые
 стены, которые не могут
 разрушить пешие воины.
 На то, думаю, был высший
 промысел и правда бога, есть
 вышним промыслом и божье
 предначертание, чтобы вы,
 имеющие такую плодородную
 землю и все растущее на ней,
 насажденное рукой Божией,
 были покорены варварами, не
 имеющими того».

И изрек это Александр, когда
 вблизи фараонова дворца
 увидел гроб с мощами
 Иеремея пророка, и, осознав
 все тайну совершающегося,
 перенес он те мощи в
 Алексан-



ра, и обняв его, и глаголя:
 «Се отец мой есть — се го
 сын есмь аз. Не съагал вы
 ест Серапион извещенна
 слово, но дивлюся,
 како пленени ест от
 супротивных, стѣны и мѡще
 непобѣдимы, немощны суща
 от ратных раздрѣшити ся.
 Но то ест вышним
 промыслом и правдою Бог,
 да вы, имѣюще землю
 плодотворну и рѣку плодотворну
 нерѣку котворену, покорени
 есте были варваромъ,
 не имѣющимъ никогоже».

И сїа рекъ Александр, виде
 гроб Иеремея пророка близ
 дому фараѡна, и, разоу
 мѣа бывающа тайнымъ, в
 Алекса-

дрию и воздал им подобающие почести. И погибала та земля от нашествия змей и крокодилов, вышедших из рек. Потом Александр начал просить у них дань — ту же, какую они давали Дарию, и говорил им так: «Не для себя прошу у вас, но для того, чтобы отстроить город ваш Александрию, которая превратит Египет в красивейшую страну во всей вселенной». Когда он это сказал, они с радостью отдали ему дань, подарив много скота.

И заложил Александр город чудесный, и повелел его строить. Сам же покинул их.

ндрию принесе мощнего . славоу сотвори
ичть имь . и погнбешъ земля по ради аспиде
дескъ . и шрѣкъ кориднаѣ . по семъ але
ксандръ нача просити оу нихъ дани . еже
судла дарьеви . рекъ имъ сице . яко
не по свою крѣть хота сего нести . прошу
оудастъ . подлей дѣлаюти мѣ градъ шъ але
ксандрѣю . иже есть египта старейшъ
сущу всей вселенни . сице ему рекшюу
радощами египтяне вдаша ему скота мно
го .



ндрию принесе мощи его,
славу сотвори и честь им.
И погнбе от земля тоя ради
аспидеск и от рек кор[ро]
коднае. По сем Александр
нача просити у нихъ дани,
еже сугь давали Дарьевн,
рек имъ сице яко: «Не во
свою клетъ хотя сего
нести прошу у вас, но да
изделаютъ тем градъ вашъ
Александрею, иже есть
Египта старейшю сущю
всей вселенни». Сице ему
рекшюу, радощами египтяне
вдаша ему скота много.

И замерив Александр град
вельми чуден, и повеле
делати. Сам же отиде от
нихъ.

И замѣри оубо Александръ градъ египта чуденъ .
и поделѣ дѣлати . самъ же и иде оу нихъ .

и́ниже съ страхомъ и спелнкою честію . . .
 проподиша его до полосуи . и ѿтолѣ пои
 поаспол . и прииде на сурію . и воземѣ
 дань оуби . и збрашнихъ моу храбрыхъ 2000 .



О туряне

И ѿтолѣ прииде по доутыи оущь моужин .
 и напроуди турѣ до уритьскыи ѿкласти .
 и противи ои писанчаша емоу турѣ .
 не дадоуще емоу скпоство и гра проити .
 и оцени дѣла и оцша го сѣимъ дрецеси
 цеи оумира . тоуране егда приидетъ
 к вамъ црь . гра оашь на земліи ляжетъ .
 и сего дѣла и плениа противи ои шаша емоу .
 олександръ же ѿвѣстоу пише съгра . хотя

Египтяне же в страхе и с великими почестями проводили Александра до Полусии. И оттуда уже, соединившись со своим войском, он отправился в Асирию и взял с них дань, забрав у них две тысячи храбрых воинов.

О турянах

И после того, как взял он две тысячи воинов, то осадил он Тур Вуритской области. Но туряне воспротивились ему, не пуская в свой город — оттого, что было им пророчество от их предсказателя: «Туряне, когда придет к вам царь, то город ваш он сравниет с землею». И оттого, зная предсказание, противились они Александру, который осадил их город, чтобы взять его силою.

Они же съ страхом и с великою честію проводиша его до Полусна. И оттоле, поим воя своя, и прииде на Асурію, и взем дань у них: избра от нихъ мужъ храбрыхъ 2000.

О турянех.

И оттоле прииде в двѣ тысящѣ мужи напроуди Тур Вуритьскыи области. И противити ся начаша ему турѣ, не дадоуще ему сквозе свой град противи, явленна дея, явльша го сѣимъ древле сице от кумира: «Туряне, егда придет к вам царь, град ваш на земли ляжетъ». И сего дея явленна противишася ему. Александр же, обвѣстѣни весь град хотя,

И была великая битва между противниками, в которой македонцы были разбиты турянами. И был Александр побежден ими, и возвратился в Газу, после чего занялся реорганизацией своего войска, думая о том, как разрушить Тур.

И явился ему во сне некто, кто сказал ему: «Александр, не думай посылать послов в Тур, не делай себе зла, ибо это зло может происходить от турян, но пошли послов с грамотами своими, и если тебя не послушают, тогда иди». Проснувшись, Александр отправил в Тур послов, написав так.

силою взяти. И брани велицы бывше между ими, и многи от макидонъ извиша туряне. И, побежден высть Александр от них, възвратися в Газу, и пристрой вся воя, мысляше, како вы раздрүшити Түра.

Виде въ сне некоего, глаголюща ему: «Александр, не помысли посла себе створити в Түр, ни помышляй зла себе от түрян створити, но пошли послы с грамотами своими, да аще не послушают, да тогда пойдеши». Въстав же от сна, посла в Түр послы, написав тако.

силою взяти . и брани велицы бывше между
ими . и многи от макидонъ извиша
туряне . и побежден высть Александръ
от нихъ . възвратися азъ газу . и пристрой
вся воя . мысляше како вы раздрү
шити туря :



Виде азъ во сне некоего глаголюща ему . Алекса
ндр . не помысли посла себе створити
в турю . ни помышляй зла себе в турю
творити . но пошли послы съ гра
мотами своими . да аще не послушаю .
да тогда пойдеши . и въстав же от сна по
сла в турю послы , написав тако :



посланиѣ ѿ туръ

Црь Александръ сынъ аммоновъ и филиппа
цря . азъ же црь великий и европскій . и
всѣхъ азїа и египта и ливїа . и туране
соущаго . нещѣ азъ тоубо вѣхъ пошѣлъ на
страну прѣскую . смирноу и добрымъ
закономъ . о нѣтихъ о тѣхъ о тѣхъ аксамъ
аще ли вы туране старѣишии соущѣ . про
тивнистѣса нашему оходу . и доущимъ
по пути . и ктомоу бы слышаше . про
цыи же колкомъ оуптьмакидонни прѣ
мопаше моу безоумїю оукотпса . по ко

Послание в Тур

«Я, царь Александр, сын Аммона и Филиппа царя и великий царь всей Европы и всей Азии, а также Египта, Ливии и Тура, которого пока не взял. Я, направляясь в Персию, хотел с миром и с добрыми знаками войти к вам в город. Если же вы, туряне, являетесь мудрым и древним народом, то почему противитесь, чтобы я прошел через ваш город, который лежит у меня на пути, ведь вы наверняка слышали, сколь сильны македонцы. Время удивиться вашему безумию, ибо скоро оно сменится



Послание в Тур.

«Царь Александр, сын Аммонов и Филиппа царя, аз же царь великий европскій и всея азїа, и Египта, и Ливїа, и Тура, несущаго и еще. аз же во вѣхъ пошел на страну прѣскую, с миром и с добрым законом внити хотѣхъ в град к вам. аще ли вы, туряне, старейшии сущѣ, противистѣса нашему входу, идущим по пути, и к тому вы слышавше процын же, колко могуть макидонни, прямо вашему безумїю увоятся, поко-

страхом, ибо вы будете разбиты. И тогда сбудется то, что передано было вам через кумира, и я пройду через ваш город силой. Если будете умны – останетесь жить, если нет – сотру ваш город с лица земли». Туряне прочитали царскую грамоту и по приказу старейшин тотчас же велели послов царя Александра повесить, говоря им: «Кто из вас Александр?» А другим говоря: «Не вижу среди вас Александра», и распяли их. Услышав про это, Александр зарычал, как лев, и начал спрашивать, каким образом можно было бы разрушить Тур, чтобы причинить наибольшую скорбь его побежденному населению. И увидел он во

ряющаго вам? Есть же и вѣданое вам явление от кумира тверда, право ныне узрите — проиду во град вашъ. Здрави же будете целомудръствующе, аще ли ни взяти будете не получивше». Туряне же, прочетше грамоту цареву, и старейшины ихъ авне повелеша послы царевы Александровы обесити, глаголюще имъ: «Кой убо есть от васъ Александр?» Онимъ же глаголющимъ: «Нестъ наю ни единъ Александр», и распяша я. Слышавъ же Александръ, възрыка, акн левъ, и нача въпрашати, коимъ бы образомъ разрушиша Туръ, великую бо си печаль творяше, о немъ побѣжденъ. И виде во



ряющаго вам? Есть же и вѣданое вам явление от кумира тверда, право ныне узрите — проиду во град вашъ. Здрави же будете целомудръствующе, аще ли ни взяти будете не получивше». Туряне же, прочетше грамоту цареву, и старейшины ихъ авне повелеша послы царевы Александровы обесити, глаголюще имъ: «Кой убо есть от васъ Александр?» Онимъ же глаголющимъ: «Нестъ наю ни единъ Александр», и распяша я. Слышавъ же Александръ, възрыка, акн левъ, и нача въпрашати, коимъ бы образомъ разрушиша Туръ, великую бо си печаль творяше, о немъ побѣжденъ. И виде во



въспаша же Александръ, възрыка акн левъ. И нача шъпрашати коймъ бы образомъ разрушиша Туръ. великую бо си печаль творяше, о немъ побѣжденъ. и виде во

вошли в город и перебили всех мужчин, а женщин и детей взяли в плен. И разрушил Александр весь город турецкий до основания, а стены его сравнял с землей, так что и до сего дня говорят про турецкую землю «злая». Трех же турян, которые помогали ему, вписал в общее число горожан, которые были казнены. И переименовал город, назвав Треполь, и посадил в нем своего наместника, как и во всех прочих городах.

градная . и внидоша . мужа оубо исекоша
 ша . жены же и дѣти оубрашиша сѣмъ
 пѣнѣ . и разроуши Александръ весь градъ
 турецкѣи . и доуснопаніи стѣны его .
 и положи на земли . тем же и доселе сло
 воу турецкаѣ злая . трне же си туряне .
 яже сѣтъ помагали емоу . въ число гра
 дское написа . съ ѡстанкомъ людіи . и пре
 ложнима и нарече и Треполь . и посади
 о немъ наместникъ свой . якоже и въ всехъ
 градехъ :



градная, и внидоша, мужа
 уво иссекоша, жены же и
 дети оурашишася въ пленъ.
 И разроуши Александръ
 весь градъ турецкѣи и до
 основанна стѣны его, и
 положи на земли: тем же
 и доселе словутъ турецкая
 злая. Трне же си туряне,
 яже сѣтъ помагали емоу, в
 число градское написа я с
 останкомъ людіи. И пре
 ложнима, и нарече и Треполь,
 и посади в немъ наместникъ
 свой, якоже и въ всехъ
 градехъ.



О городах

Начал Александр свои завоевания с Азии, Памфилии, Вритании и великого острова Сицилии, а также Рима, Калаврия и дошел до Византии, после чего устремился к восточным градам, подобно льву, а лучше сказать, леопарду, неукротимому зверю, который играет своей добычей, так и Александр играл. Но он имел милосердную душу, но в мужском азарте был подобен зверю: он брал города, но щадил при этом жен и детей, выбирая лишь воинов, которых брал с собой на войну, а в городах насаждал своих наместников, заставляя их платить дань. И вся вселенная трепетала, когда слышала его имя.



О градах.

Начен воевати от Асия, и Панфилия, и Вритания до Сицилия, великаго острова, и Рима, и Калаврия, даждь и до Узантиа, устремаяся на восточныя грады, але лев, или, рещи, леопард, неукротимый зверь, лова брашна въсхытити, тако вяше и сий. Но имяше утрову милостиву ко всем, мужством же подобен звери: грады во взимая, не ведяше жен и детей, но избирая от них воя, поимаше с собою на брань, а в граде свои дръжаве посаждая, у иных же градов дань взимая. Вся во вселеная трепеташе, слышаци и имя его.

** отиска, д.б.: акы.*

О градѣхъ

Начен доѣпати ѡ асія и панфиліа . и при
таніа . до сициліа пелікаго ѡстрова .
и рима . и калавріа . даждь и до узантіа .
оустремаля на восточныя грады але
левъ . или рещи леопардъ . не оукропимы
софрьло па брашна въсхытити . тако
вяшен сий . но имяше оутробоу мѣтти
ко всемъ . моустро помяже подобенъ софри .
грады во взимая не ведяше жен и дѣтѣ .
но избирая от нихъ воя поимаше съ собою
на брань . а въ граде свои дръжаве посажа
оуныхъ же градовъ дань взимая . цѣлѣ во се
леная трепеташе слышаци и имя его .



Александр же, взял воинов и оставил Триполи. И встретил послов царя Дария, которые принесли ему грамоту и подарки — кочергу и меч, и ковчежец с золотом. И принял Александр грамоту Дария, царя Персии, и, разогнув ее, прочитал послание: «Дарий, царь всех царей и родственник богов, сияние которого подобно солнцу. Я — бог Дарий — Александру, моему рабу, велю и заповедаю возвратиться к своим родителям и поработать для меня. Сидеть тебе еще на коленях матери твоей Олимпиады, а возможно, что и грудь учиться сосать. Извиняя тебя в силу твоей юности, посылаю тебе меч, кочергу и корчагу злата, чтобы ты сам себе выбрал, что тебе подходит: меч дарю тебе, чтобы ты учился, а кочергу, чтобы играл с ровнями, не прельщая юных разбойников, и не увлекал за собой, и не смущал города, как старый разбойник. И поведаю тебе, что, даже если бы вся вселенная, собравшись воедино, поднялась, то не смогла бы она разрушить Персидское царство и противиться Дарию. Ибо имею я войско неисчислимое и воинов в нем больше, чем песка на бреге морском. Золота же и серебра в моем царстве, и дорогого жемчуга, и камней самоцветных так много, ими одними мог бы я позолотить всю твою землю.



Александр же, понимая, и поиде от Треполя; и сретоша и Дарьевы послы, носяще к нему грамоту, и кочергу, и меч, и крестичю с златом. И принял Александр грамоту Дарья, царя прьскаго, и разгнув написано сице послание: «Дарий, царь царем и богом сродник, и, сияя солнцем, аз сам бог Дарий — Александру, моему рабу, велю тако и заповедаю възвратитися к родителем своим, мне же работая; и лежи у матери своей на лоне Олимпиаде — тебе бо и еще подобает учитися съсати матерь. И щадя юность твою, и сего ти дея прислах мечь, и кочергу, и керстицу злата, да изберемши в том еже хочеш: мечь възвещаю ти, яко и еще подобает ти учитися, и кочергу, иже с ровнями своим и играеш, а не аки старо тело нося, прельщаеш юныя и по себе водиши, аки старей разбойником, смущая грады. И поведаю ти, яко ни та во сама вся вселенная, събравшися едино, может раздршити Прьское царство, ни Дарию ся противити, толко бо множеством имею вон, еликоже ни песка кто может прочести; злата же и сребра, и драгаго камня, и жемчюга много, яко тем едином могу всю землю твою исполни-

Александръ же поймъ вою . и поидешъ пре
Треполя . и сретъ тоша и дарьевы послы но
сяще к нему грамоту . и кочергоу и мечъ .
и крестичю съ златомъ . и приимъ Алекс
андръ грамоту дарья царя прьскаго . и ра
згноу оубнаписано сице . посланіе . дарин
црь цремъ . и богомъ сродникъ . и сияя солнце
мъ аз самъ богъ дарин . александроу моему
рабу оупеяю тако . и заповѣдаю оубраши
тиса к родителемъ своимъ . мнѣ же ра
ботая . и лежноу мѣ при соеи на лонѣ ма
тери . и щадя юность твою . и сего ти
дея прислах мечъ . и кочергоу . и кер
стицу злата . да изберешъ в томъ еже
хочешъ . мечъ възвещаю ти . яко и
еще подобаетъ ти учити тиса . и кочер
гоу . иже с ровнями своимъ и играешъ
ши . а не аки старо тело нося . прел
щаешъ юныя . и по советъ оудиши аки
старей разбойникомъ . смущая грады .
и поведаю ти . яко ни та во сама вся
вселенная . събравши едино . может
раздршити прьское царство . ни Дарию
ся противити . толко бо множествомъ
имею вон . еликоже ни песка кто может
прочести . злата же и сребра . и драга
го камня . и жемчюга много . яко темъ
единомъ могу всю землю твою исполни

О послах

Они же возопили к нему: «Царь, Александр! Какое зло мы сотворили тебе, ведь мы только послы? За что велишь нас казнить столь лютой казнью?» И отвечал им Александр: «Ругайте своего царя Дария, а не меня: он отправил вас со своими грамотами ко мне не как к царю, но как к главарю разбойников. Вот я и повелеваю убить вас как разбойник, а не как царь». Они же говорили: «Царь Дарий ничего о тебе не знает, коль он написал



О послех.

Они же реша: «Александр, царю! Что мы зло створихом тебе, послы есмы? И почто нам велиши зле погивнути?» И рече им Александр: «Похулисте своего царя Дарья, а не мене: послал бо вы есть с тацеми грамотами не аки царевн, нъ аки к началнику разбойником. Аз же убити вы и хоцю, яко пришедша к разбойнику человеку, а не ко царю». Они же реша: «Аще не ведый Дарий ничегоже о тебе, написал

ѿ послѣхъ

ѿни жертѣша Александрѣ царю . что мы зло створихомъ тебѣ . послы есмы . и по что намъ делнши злѣ погивнути . и рече имъ Александръ . похулисте своего царя Дарья . а не мене . послалъ бо вы естацѣ ми грамотами не аки цреди . нъ аки къ началнику разбойникомъ . азъ же оубиѣи оуби хоцю . тако пришедша къ разбойнику оуби хою . а не ко царю . ѿни жертѣша аще не ведый Дарий ничего ѿ тебѣ . написалъ

По прошествии трех дней написал Александр Дарию ответное послание, которое прочитал перед всеми своими воинами, помимо послов Дария. И было написано так.

Послание: «Царь Александр, сын Филиппа царя и матери Олимпиады, к царю царей и сотрапезнику бога солнца, превосходящего солнцу своим сиянием – Дарию, великому персидскому богу, радуйся! Срам и позор столь великому царю персидскому Дарию, хвлящемуся столь большим войском, и равного солнцу, спастись от смиренного раба Александра. Ведь тот, кто совместил имена бога



По трех же днех написа Александр к Дарьеву грамоту, юже прочте пред всеми вон своими отай послон Дарьевых, и вьше написано сице. **Послание:** «Царь Александр, сын Филиппа царя и матери Олимпиады, к царю царей и сѣстолику бога солнца, и снающему с солнцем Дарьеву, великому богу прьскому, радоватися! Срам есть толику царю Дарьеву прьскому, толикою силою вьщшею величающеса, и вѣсходящю с солнцем, от смиреннаго раба некоего пастися, Александра. Имена бо

По трех же днех написа Александр к Дарьеву грамоту, юже прочте пред всеми вон своими отай послон Дарьевых, и вьше написано сице. **Послание:** «Царь Александр, сын Филиппа царя и матери Олимпиады, к царю царей и сѣстолику бога солнца, и снающему с солнцем Дарьеву, великому богу прьскому, радоватися! Срам есть толику царю Дарьеву прьскому, толикою силою вьщшею величающеса, и вѣсходящю с солнцем, от смиреннаго раба некоего пастися, Александра. Имена бо

Корчагой с золотом ты возвестил мне о том, что уже платишь мне дань, как будто побежден мною — и то великий знак для меня». Зачитав все это перед своими воинами, Александр запечатал грамоту и вручил ее посланникам Дария вместе с золотом, которое они принесли. Они же, похвалив его за великую мудрость, отправились в удивлении и, **п**ридя к Дарию, передали ему все. Дарий же, прочитал послание Александра и, испытав на деле мудрость Александра, убедился

миръ бо естъ яко и мечь . кочергою же аки
 кроугомъ зачепиша . а саяженоу рабѣ поу .
 крѣстицу оубо злату оудѣникомъ знаменіе
 еси прислалъ . покореніе бо ми еси свое оубѣ
 стилъ . яко побѣжденъ бѣи мною . дань
 бо начнеши давати мнѣ . се прочетъ а ле
 ксандръ предъ ои свои ми . и запечатла оу гра
 мотѣ оу . и оуда по оудникомъ дарьевымъ .
 и златъ иже въ хѣ оу принесли и той мѣ оудъ .
 ѡнъ и похвалиша е оудникоу оего мѣ оудъ . ѡ
 и доша и оудеца :



мир бо есть яко и мечь. Кочергою же, аки кругом зачепив, вся вжену в работу. Крѣстицу оубо злату — велико ми знамение еси прислал: покорение бо ми еси свое възвестил, яко побежден высть мною, дань бо начнеши давати мнѣ». Се же прочетъ Александр предъ вон своими и запечатав грамоту и вда посланникомъ дарьевым, и злат, иже вяху принесли, и то им вдаст. Они же, похваливше великую его мудрость, отидоша дивящеся.

И приидоша к Дарьеву. Дарий же, прочет грамоту Александрову и увиде сущую в ней силу, и испыталъ известно



И приидоша къ дарьеву . дарьин же прочетъ
 грамотѣ оу Александрѣ оу . и оудеца оу
 цѣ оубо меней оу . и испыта оудъ и зѣ оубо

и в его военных способностях, но смущен был его посланием и написал своим воинам так.

Послание: «Царь Дарий, желающий воеводам турской страны здравствовать! Говорят мне, что на нас восстал некий Александр, сын Филиппа, с которого я всегда взимал дань. Я готов встретить его и, если поймаете, приведите ко мне его, телу его я не сотворю никакого зла, но своими руками совлеку с него багряницу, и, наказав шлетью, отправлю в Македонию, на его родину, к матери его Олимпиаде, чтобы играл в игры, в которые играют в Македонии дети. И отправлю с ним мужа, который бы обучил его целомудрию. Людей же его погрузите в пучины морские, а воевод его, ходящих по его следу, заточите в оковы и доставьте, прочих же вышлите на Красное море, пусть потрудятся в рабстве моем. Коней и все ратные доспехи отдаю дружине вашей. Желая здравствовать!»



о мудрости Александрове и о браннии пристрон его, и, яко же препрен бысть от грамоты его, и написав к своим воем сице.

Послание: «Царь Дарий иже об ону страну Түра воеводам, радоватися! Поведают ми въставша на ны некоего Александра, Филиппова сына, у него же аз дань имах. По уготовившися на нь, того уво емше, приведите ко мне, но створше телу его ничтоже зла, да и аз сам, совлек с него багрянцю его одежду и раны възложив на него, и пошлю и в Макидонию, в отечество его, к матери его Олимпиаде, въда ему игру, якоже в Макидонии играют. И пошлю с ним мужа всякого целомудрию учителя. Лодна же его погрузите в мерстини глүбине, воеводы же его, ходящия по нем, оковавъше, пришлите ко мне, а прочая воя пошлите на Чермное море, да живүт тамо, работающе мне, коня же и вся ратныя съсүды вам даю и дружине вашей. Здрави же вүдите!»

ѿмоудрости Александрѣ . и ѿ бранни и
пристрои его . и якоже препрѣнѣтъ бы ѿ гра
моты его . и написавъ къ своимъ воемъ сице .
послание . Црь Дарин . иже ѿ вою страну
түора . повѣдалъ радѣхъ . по вѣдѣлю
многъ ставшаны . некоего Александра
или поплснл . оу него же азъ дань имахъ .
поуго то шешанань . того уво емше
приведите ко мнѣ . но створше телу его ни
чегоже зла . да и азъ самъ совлеку с него багра
ню его одежду . и раны възложю на не
го . и пошлю и въ макидонию въ отечество
къ матери его къ олимпиаде . въда ему игру
якоже и въ макидонии играю . и пошлю с ним
мужа всякого . цѣломоудрїю учителя . ло
дїа же его погрузи въ мерстїи глүбинѣ .
повѣдѣю же его ходящїа по немъ окопавъ
ше при шїи къ ко мнѣ . а прочїа воя пошлю
къ чермное море . да живүт тамо
работающе мнѣ . коня же и
ратныя съсүды , вамъ даю .
и дружине вашей .
Здрави же вү
дите

Послание

Тогда отписали воеводы Дарию так: «Великий и божественный царь Дарий, радуйся! Столько народов пришли завоевать нас, и потому удивляемся, как эта сила могла утаиться от тебя доселе. А те послы, которых мы послали к Александру с твоими письмами, вернулись к нам, и мы, перехватив их тайно от всей дружины, не посмели связать, не сказав об этом тебе. Ты же поспеши с великой твоею силою, дабы не попасть нам прежде того всем в плен».



послание

Послание.

Написаша же и воеводы противу Дарьеву сице: «Богу великому и царю Дарьеву, радоваться! Толиком языком пришедшим на ны, дивимся, како ся то есть утаило тебе доселе о сем. А мы от тех же послахом к тебе ужники — их уловихом кроме дружины ходяща, не смевше их прежде тебе связати. Ты въскоре убо прииди с великою силою, да не вси полонени будем».

Написа́ша же и воево́ды про́ти Дарье́
в сице́ . кѣ́де ꙗ́комоу и ца́рю Дарье́ви ра
до́вати́ся . толи́комъ ꙗ́зыко́мъ прише́ши
на ны́ , и пи́сма ка́ко сѣ ꙗ́ко утаило
тебе́ до се́лѣ шѣмъ . ꙗ́ко мы ꙗ́ко ꙗ́же послахо́
къ тебѣ́ . оужники́ ихъ уло́вихомъ кро́мь
дру́жины ходя́ща . не смѣ́вше ихъ пре́
жде тебе́ связати́ . ты ꙗ́ко въскоро́у бо
прииди́ с вели́кою си́лою . да не вси́
поло́нени бо́удемъ .



Сию же грамоту приимъ Дарий . и прочте
 въ вавилонѣ о земли перетини . и чюдися
 и въсписа имъ сице . **послание** . Црь цремъ
 и великъ богъ Дарийъ всемъ боляромъ и воєво
 дамъ радъ о патиса шменѣ . никакъ оже
 надежда почающе . величье стъ о мужстѣ
 цашего покажите . рѣша бо естъ приша
 на вы . и стъ порѣла бо естъ цша голкоу .
 и о мшгоуцнѣ оугасити огнь . и мужа
 чиста нравы не могосте показати . ѱбне
 нѣ ли кто ошъ парѣ естъ на плькѣ . что
 ся домышляю отъ васъ . иже мое царство
 предержаще . вину прикладающе о мужи
 разбойницы . и не хотяще его изымати .

И, прочитав присланную ему грамоту в городе Вавилоне земли Персиды, царь Дарий был сильно удивлен и отвечал так. **Послание:** «Царь царей и великий бог Дарий, всем вельможам и воеводам желает здравствовать! Не перестаю тешить себя надеждой, что вы еще покажите свое величие и мужество. Пишите, что большой шум среди вас наделало появление войск Александра, и нет среди вас того, кто мог бы задуть этот пожар, и не можете противопоставить ему мужа столь же чистого нрава. Может быть, кто-то в вашем полку был убит? Или я возвожу напраслину на вас, воинов-защитников моего царства, испугавшихся главаря разбойников и не пожелавших схватить его?



Сию же грамоту приимъ Дарий и прочте в Вавилоне в земли перетини, и чюдися, и въсписа имъ сице **Послание:** «Царь царем и великъ богъ Дарий, всемъ боляромъ и воєводам, радъ о патиса шменѣ! Отъ мене никакъ оже надежда почающе, величье стъ о мужства вашего покажите. Рѣша бо естъ пришла на вы и стътвори на бо естъ в вас голку, и в могущихъ угасити огнь и мужа чиста нравы не могосте показати. ѱбнен ли кто отъ вас естъ на плькѣ? Что ся домышляю отъ вас, иже мое царство предержаще, вину прикладающе о мужи разбойницы, и не хотяще его изымати?

Ныне вы мне пишете, чтобы я сам явился к вам, чтобы схватить его».

Дарий, узнав, что Александр находится поблизости, собрал свое войско у реки, именуемой Пинария, и отправил Александру послание, написав так.

Послание: «Царь царей, и равный богам Дарий, властитель народов – разбойнику Александру. Разоряя города, ты возомнил присвоить себе имя Дариево, которого боги почитают за честь иметь своим слугой и сажать по праву руку от себя. Тебя же не помню, кто нарекал царем, втайне царствовал в Македонской стране без моего повеления. Но двинулся по земле, и в чужих городах сам себя провозгласил



Ныне убо, якоже есте рекан, аз, сам шед, иму его».

Испытав убо Дарий близ суща Александра, събра вон близ реки, нарицаемыя Пинария, и написав, посла к Александрове тако

Послание: «Царь царем, велик бог Дарий, языком господин, к разбойнику Александрови. Грады губя, мнел ли ся еси утанти имени Дарьева, его же возе почале суть състолика себе имети? Теве же, и не добра тя мно суща, отай царствующа в Макидонстии стране без моего повеления, но прошел еси землю и в градах чюжих себе еси прозвал

нѣ боубо якоже есте рекан . азъ самъ шѣ
иму его :



Испытаюубо Дарий близ суща Александра . събра вон близ реки нарицаемыя Пинария . и написавъ посла къ Александрову тако . послание . Црь цремъ деику въ Дарийнъ языкомъ господниъ . къ разбойнику Александрови . грады гюубя мнелъ еси оутанти имени Дарьева . его въ почале боу . състолика себѣ имети тебе же и недобратимно суща . отай црствоуща въ макидонстии странѣ . безъ моего повелѣния . но прошелъ еси землю . и въ градѣхъ чюжихъ себе еси прозвалъ

црѣмъ . събралъ мужа по бны сѣбѣ соуща .
 не имуща надежда . и възимаеши грады
 хуудыа прьскія . яже азъ прного оубѣдѣ
 да ти не хотѣа . многымъ ѿ него акнѣ
 метны имѣа . ты же да нѣ еси испроси
 оумнхъ имати . и велишь оубо и намъ
 тацѣмъ же быти . тако оубже ты еси
 имѣста яже еси прїалъ не хуалнса имѣ
 сти . злѣ бо са еси оумысла нѣ о семъ . но
 прѣвое оубо долженъ еси былъ безоуміе
 свое испрѣити . и принти ко мнѣ ко госпо
 днѣ оубо емоу дарью . мною же ест о радн .
 а не сврати разбойничасны . написалъ
 ти есмь принти и поклонити се дарь е
 си царю . якоже и ѿць твои Филипъ да не
 погыбнешн да да ти выжицотъ . ты же
 и много безоуміа дръжиши се . и оуморѣа
 злою смертію неизреченною . пуще же
 тебе иже оуть с товою постражють . и
 ти не дали оуть мысли ти . клену же
 ти се богомъ великимъ , и моимъ ѿцемъ .
 не помни ти ми . яже ми еси сѣ
 лалъ . аще ми сеа покло
 ниши .

царем, собрал мужей, подобных себе, таких же нищих, как ты сам. И захватываешь беднейшие персидские города, о которых вечно болела душа моя, ибо никому они не были интересны. Ты же пришел брать с них дань, и нам велишь быть такими же разбойниками, каков сам. Но не спеши хвалиться всем тем, что успел ты захватить, ибо злое дело задумал ты, захватив те местности. Но первое, что должен ты сделать – так это исправить свое безумие и прийти ко мне, господину твоему Дарию, ради народа, а не собирать разбойничью шайку. Потому и написал я тебе прийти и поклониться царю Дарию, как делал отец твой Филипп, тогда остался бы ты жить. Даровал бы я тебе жизнь, однако ты предпочитаешь быть во власти своего безумия, и потому уморю тебя я злою смертью, ранее тебе невиданною. Хуже всего то, что вместе с тобой пострадают те, кто ничего вообще не смыслят, от того и пошли за тобой. Обещаю тебе также и клянусь богом великим, а также моим отцом – не помнишь то, что ты уже натворил, если придешь и повинисься».

царем, събрал мужа, по [до] бны себе суща, не имуща надежда и възимаеши грады хуудыа прьскія, яже азъ, присно говея обладати не хотяхъ, многымъ от него акнѣ отметны имеа. Ты же да нѣ еси испроси оумнхъ имати, и велишь оубо и нам тацѣмъ же быти, таков же ты еси. И места, яже еси прїалъ, не хуалнса имети, зле бо ся еси оумысла о семъ, но прѣвое оубо долженъ еси былъ безоуміе свое испрѣити и принти ко мнѣ, ко господину своему Дарию, множества ради, а не сврати разбойничасны силы. Написал ти есмь принти и поклонити се Дарьеву царю, якоже и отецъ твой Филипъ, да не погыбнешн. Дал ти выхъ животъ, ты же много безоумія дръжиши, и уморю тя злою смертію неизреченною. Пуще же тебе, иже сѣть с товою постражють, иже ти не дали сѣть мысли ти. Клену же ти ся богомъ великимъ и моимъ отцемъ не помни ти ми, яже ми еси сѣ лалъ, аще ми сеа поклониши».

Когда Александр получил послание Дария и прочитал его, то не разгневался и не утрашился гордых слов Дария, но рассмеялся, и, укрепляя свою дружину, сказал: «Не пугайтесь сказанных Дарием слов. Дарий подобен бубну, который, когда звенит, далеко слышен, а приблизится — увидишь лишь один лоскут кожи. Так вот и Дарий: если появится сам, то ничего не предъявит против мужества вашего».



Александр же прїимъ грамѣ поударьеву,
и прочетъ ѿ не рѣже сѣмнѣ оустраши сѣ ѿ грѣ
дѣи словесѣ дарьевѣи. но посмѣя сѣ оу крѣ
пѣше дружиноу своѣи, и глагола. не оустраши
тисѣ ѿ дарїи писаными. дарїи бо подобенъ
бѣвнѣи оу фнѣи далече. блїз же сѣщѣ
явит кожѣ единѣи имѣя. тако и дарїи аще явитисѣ. ни
чѣтоже естъ противу мужествѣ вашемѣи.

Александр же, приняв грамоту Дариеву и прочет ю, не разжеся, ни утрашися о грѣдых словесех Дариевых, но посмеяся, укрепляше дружину свою и глаголя: «Не утрашитесь от Дария писаными. Дарий бо подобен есть бѣвнѣи, звеняще далече, близ же сѣщѣ явит кожѣ единѣи имѣя. Тако и Дарий: аще явится, ничтоже есть противу мужествѣ вашему».



Пошел Александр войском на киликийский город Тавр, и подошел к киликийской митрополии городу Тарсу, и увидел рядом полноводную реку, с которой только что сошел лед. И поскольку Александр вспотел от долгого перехода, то сбросил с себя доспехи и искупался в реке, после чего сильно простудился и тяжело заболел, ибо была еще зима. Едва его вылечили. И лечивший его Филипп был прекрасный врач. Выздоровев, вновь пошел на Дария.



Александр же, пришед в Киликийский град Таур, и прииде в Тарс, в Киликийскую митрополию, и виде упатугу* реку наводнившюся. Сам же ся вьяше въспотел от пути и съвлек с себе броня и измыся в реце, и намръзъся зимою, в злу беду впаде, и одва ся излекова. Излековавый же его Филип от славных его ве лечец, и исцелив же, поиде на Дарна.

* возможно ошибочно переведено греческое слово «под (рядом с) ним (городом Тарсом)».

Александръ же прише въ киликійскій градъ тауръ . и прииде въ тарсъ въ киликійскую митрополию . и видѣ упатугу реку наводнившюся . самъ же съвлекъ сѣбя броню и измыся въ рецѣ . и намръзъся зимою въ злоубѣду впаде . и оудѣлѣ излѣкова . излѣковавый же его филиппъ славноиѣго ѣлъчецъ . и исцѣливъ же поиде на даріа ;



Дарий же стоял на приготовленном заранее месте и командовал своим войском. Разгневанный Александр устремился в бой и напал на Дария. Когда же Дарий увидел Александра, движущегося к нему с такою скоростью, то очень испугался. Александр, видя и слыша Дария на той стороне, поставил колесницу и построил войска так, что они загородили с обеих сторон бранное поле, и не давал Александр ни одному полку подойти к Дарию, ибо невозможно было проехать. Оставалось лишь ждать.



Дарий же на реченнем мѣстѣ стѣстоаше сои, и со вѣстоаше. разгнѣва же Александръ. оустремиса на брань. и исполчиса на Дариа. оуцни же о Дарии, виде же Александра съ силою идуща на ня, и у бояшася. Александръ же, на оной стране слышаше Дариа, и тѣ постави колесница и всю бранную пристрою. ставшема же обема странама на браннемъ стѣстѣ, не в да Александръ ни единому плѣкоу пристѣупити к нимъ. ни проѣхати, ни причати ихъ.

Дарий же на реченнем месте стояше с вои и себе воя строяше. Разневав же ся Александр, устремися на брань и исполчиса на Дариа. оуцни же о Дарии, виде же Александра с силою идуща на ня, и у бояшася. Александр же, на оной стране слышаше Дариа, и тѣ постави колесница и всю бранную пристрою. ставшема же обема странама на браннемъ стѣстѣ, не в да Александр ни единому плѣкѣ пристѣупити к ним, ни проѣхати, ни причати ихъ.

Вскочив на коня, Александр приказал трубить наступление. И тогда в выстроившихся полках раздался клич, и завязалась великая битва. И противники гнали друг друга то в одну сторону, то в другую.



Въсед Александр на конь, повеле въстрѣвити в бранный глас пѣкомъ обомъ стоящимъ: и велику клицю бывшую в вонхъ, и бысть велика брань между ними, и, вниющеся, гоняху ово на сю страну, ово же на ону.

Въседъ Александръ на конь . пошелъ въ стрѣ
 бити по бранный гласъ . пѣкомъ въ боймъ
 стоящимъ . и великую клицю бывшую
 въ вонхъ . и бысть велика брань между
 ими . и вниющеся гоняху . ово
 на сю страну . ѿ
 поже на
 ѿнхъ .



И когда уже казалось, что одна сторона одолевает, и войска начинали расходиться, завершая битву, неожиданно на поле появлялся Александр и вновь прорывался к Дарию, продолжая крушить неприятеля, нанося ему раны. И накрывали воины рядами, падая друг на друга, а было сего павших четырнадцать рядов. И невозможно было ничего рассмотреть, кроме распростертых на земле крупов коней и поверженных воинов. Никто не мог сказать, где был в той великой битве перс, а где македонец, где вельможа, а где писарь или наездник.



В бой же оубо побѣждающе сарасхождааху
 соущи иже о Александрѣ въстникаху .
 соуща же о Дарин даленѣмни крошаху и
 збѣше и падаху другъ на друга до мнѣ
 стѣбой ничтоже вѣше поуби дѣти . но
 то иже лежаша на земли . и мѣжа и
 бѣены . не вѣше же како познати . ни пе
 рсина . ни макидонянина . ни боляр
 на . ни писца . ни конника . въ щещицѣ

Обон же, убо побежающесея, расхождааху: сущи же о Александре въстникаху, сущая же о Дарин дале и велми я крошаху, язвѣше. И падаху другъ на друга во множестве вон: ничтоже вѣше тѣ видети, но токмо лежаше коня на земли и мѣжа извѣены. Не вѣше же како познати ни персянина, ни макидонянина, ни болярна, ни писца, ни конника в велице

Не видно было уже ни земли, ни неба, ибо все утонуло в крови. И даже солнце само, будто сжалившись над сражавшимися, подернулось тучами, ибо не было сил у него смотреть на совершающееся зло.

И когда подходил конец той великой сечи, то персы обратились в бегство. Бежал с ними и македонский вельможа Амут антиохийский, перебежавший к Дарию в первый же год.

брани не видяше во вьше ни неба, ни земли от многи крови. И то же само солнце, съжаливъсь о бывших и не могый зрети толика зла, поовлачнися :



брани. Не видяше во вьше ни неба, ни земли от многи крови. И то же само солнце, съжаливъсь о бывших и не могый зрети толика зла, поовлачнися.

Сечи же велице бывше, повегоша пръси. Бежаше с ними Амут Антиохийский, болярин макидоньский, иже бе бежал к Дарию в первая лета.

Въ ин же делницъ бы оше повѣгоша пръси. Вѣжаше с нимнамоупълантинъ хинскій боляринъ . макидоньскій . иже бѣ бежа къ дарию . вперва дѣти :



Когда наступил вечер, то отступили персы. Дарий же боялся двигаться впереди отступавшего войска, ибо всеми была узнаваема его колесница. Поскольку Александр настигал, преследуя Дария, тот покинул свою колесницу, оставив в ней своих мать, жену и дочь, и, сев на коня, бежал.



Вечеру же бышюу постоупахоу пръси . да
 рин же оубо иацсатойде предн . псѣмн же
 едшезналѣма побѣждѣна аѣго колесницю .
 александроу же пристигающюу . дариню
 спашн поспой колесницюу . и мѣрь и жен
 и дщерь . и псѣдъна
 конь побѣ
 жа .

Вечеру же бывшу,
 въступаху пръси. Дарий
 же, убо яся, поиде
 предн, всеми же
 въше знаема
 побежденая его
 колесница. Алек-
 сандру же пристига-
 ющу, Дарий,
 оставив свою колес-
 ницу, и матерь,
 и жену, и дщерь
 и всед на конь,
 побежа.

Александр же, чтя Дария, хотел взять его живым и потому сказал: «Пусть никто не убивает Дария». И гнался за ним, желая его спасти, и, нагнав колесницу, взял в плен семью Дария – мать его, и жену, и дочь, и гнался за ними шестьдесят верст. Самого же Дария спасла ночь. И был у него к тому же добрый конь, который и унес бежавшего царя.



Александр же, чтя Дария, хотяше его изымат и рече: «Да ни от кого же убьен будет», и гнаше по нем, хотя и спасти, и, надгонив колесницу, и ят мать его, и жену, и дочь Дарьеву, за 60 верст гнавъ; а самого Дария ночь спасе, имеяше во на то конь добр, и тем увежа гонимаго.

Александръ же чтя Даріа . хотіаше его и
 зымат . и рече данишкого же оубіенъ боуде .
 и гнаше по немъ хотіаше спасти . и нагони
 въ колесницу . и ятъ мать его . и жену
 и дочь Дарьеву . за 60 . верст гнавъ .
 а самого Даріа ночь спасе . и имѣаше бо на
 то конь добръ . и темъ увежа
 гонимаго .



Александр же настиг обоз Дария и захватил его. И вернулся Александр, победив противника, и удостоился славы и почестей, а дочери Дария и жене его ничего худого не сделал, ибо был горд.



Александръ же постигъ дарьешъ по царю . все
 лиша по нь . и обратися Александръ побѣ
 дивъ супротивныа . и толки славы сподобиса
 . ниче го же гордане сотвори .
 шдщери дарьешъ
 и шженѣ .

Александр же постиг Дарьев товар, вселися в онь: и обратися Александр, победив супротивныя, и толки славы сподобися, ничего же горда не сотвори о дщери Дарьеве и о жене,

Убитых персов приказал Александр погresti, а мать Дария и жену его, и детей вместе с собою привел, воздал им честь и ободрил пленников утешительными словами. Убитых же персов было такое великое множество, македонцев же погибло пешими пятьсот человек, всадников сто шестьдесят, раненых оказалось двести пятьдесят человек, а у противника полегло двадцать тысяч, пленников, взятых живыми, оказалось четыреста человек.



но убиенныя персы повеле погребати. Матерь же Дарьеву и жену, и дети с собою приведе с честию, такоже и прочая пленники словеса утешительскими. Убиенных же прѣс ве множество мног зело, макидон же ве убиенных: пешец 500, конник же 100 и 60, язвеных же 200 и 50, а супротивных извито 20000, а пленник же вяше мужин, рѹками изманых 400.

Но убиенныя персы повеле погребати .
 Матрь же дарьедоу . и жену и дѣти со
 кою приведе с честію . такоже и прочая
 пленники словеса утѣшителскими .
 Убиенны же прѣс ве множество мног зело .
 макидон же ве убиенны . пешец .
 ф . конникъ же . р . и з . язвеных же . б .
 и . н . а супротивныхъ извито . ѿ .
 оупленникъ же въшемоу жин рѹками
 изманны . ѹ .



Дарий же, бежав с поля, чудесно спасся и тотчас же начал собирать большое войско, обратившись к князьям и покоренным им народам, чтобы вскоре подошли к нему великой силой. Увидел один лазутчик Александра, что Дарий собирает войска, и написал о том к Александру. **Послание.** Узнав об этом, Александр написал своему воеводе Скамандру такое письмо: «Царь Александр — Скамандру, воеводе нашему, мир тебе! Собери все полки, ходящие под тобою, в одну силу и поспеши к нам.



Дарий же оубѣжа пѣ испѣсѣнъ бы . свирати нача
 нача болшоу силу . и написа к князю
 и къ языкомъ соущимъ под нимъ . да скорѣ
 спехи коу силоу приидоу к нему . оупидѣ
 паженикъ и раскоу к Александру . дарья
 свирающа . написа к Александру
 ѿнастоущи . **послание** . Се же слышавъ
 Александръ написа к Скамандру
 своему сице . Александръ царь . скаман-
 драу воеводе нашему . радватися ! бущая
 под тобою пѣки и всю силу
 събра .

Дарий же убежав и спасен
 бысть, свирати нача
 большую силу и написа к
 князем и языком, сущим
 под ним, да вѣскоре с
 великою силою приидут
 к нему. Увидев же некий
 рассок Александров дарья,
 свирающа воя, написа к
 Александрове о настоящих
Послание. Се же слышав,
 Александр написа к
 Скамандрови, воеводе
 своему, сице: «Александр
 царь — Скамандру, воеводе
 нашему, радоватися! Бущая
 под тобою пѣки и всю силу
 събрав,

оускорѣ въ борзѣ принти к намъ . недалѣ
 те бо гюють соуща дардари :

Ибо недалеко, как донесли мне, варвары Дария».

И сам Александр, взяв имеющиеся у него силы, отправился в путь. И подошел к городу, именуемому Тавр, и, воткнув большое копьѣ в землю, произнес: «Ежели есть воин среди еллинов или чужезмцев, или в иных царствах, пусть возьмет это копьѣ, и если унесет его — это будет для него злым знаком — город будет разрушен до основания».



ускорѣ въ борзѣ принти к нам. Далече бо, глаголють, сущая варвари».

И сам же Александр поим юже имеяше силу ратных, иде на путь и пришед в нарицаемый Тавр, въдръжив копие великое в землю, и рече: «Иже есть в еллинех силен или в варварех, или во иных царствиних, да понесеть копие се, собе зло знаменне примет: град бо его из основанна [понесен будет]».

И сам же Александр поимъ, юже имѣаше
 силу ратныи . иде на поу . и пришео мари
 цемыйи тавръ . оъдрожни оъ копие се
 ликое оъ землю и рече . иже есть оъ еллиниѣ
 силенъ или оъ вардартъхъ . или оиныхъ
 цртваиныхъ да понесеть копие се . собе зло
 знаменне прииме . град бо его из основанна .



И оттуда, собрав воинов, пришел в персидский и веврукийский город, где было святилище Орфея, и звери медные окружали его. И пришел туда Александр, и начал разглядывать капище Орфея. И увидел кумира, вытесанного из черного камня, держащего в руках гусли, дикие звери же были у него в послушании. Когда Александр начал спрашивать, что означают эти статуи, ответил ему Меламт, толкователь знамений: «Послужат тебе, царь Александр, потом чужие



Оттоле же поим воя и прииде в град пръскый веврукийский, идеже вьяше святъе и капище Арфеово и зверие медяни предстояще ему. И прииде же Александр, начя зрети на капище Арфеово, и вьяше болван сделан от чернаго камня, держа гусли в рuce, и зверие дивни послушахут его. Александрю же пытающю, что есть знамение се, рече ему Меламт, сказатель знаменем: «Потягнѹти ти есть, Александре царю, с потом и трудом на варва

ѡттоу же поимъ воя и прииде въ градъ пръскый и веврукийскый. идеже вьяше свѣтъ и капище Арфеово и зверие медяни предстояще ему. И прииде же Александръ. нача зрѣти на капище Арфеово. и вьяше болванъ сдѣланъ въ чернаго камня. держа гусли прочь. и сподрииди по словушаху его. Александрю же пытающю что есть знаменіе се. рече ему Меламтъ сказателъ знаменіемъ. потягнѹти ти есть Александрю сърѹ спотомъ и трудомъ на царя

народы и покоренные города Эллады, и, подобно Орфею, играя и поя, ты переиграешь и приручишь всех еллинов, а варваров победишь, как будто укротишь зверей. Также и ты, трудясь копьем, всех приведешь под руку свою». Выслушав все это, Александр почтил предсказателя знаменый и отпустил его,

а сам направился во Фригию и пришел на реку, имя которой Скамандра. И разбили Александр и воевода его Ахиллес лагерь для отдыха на Скамандре реке. И увидел Александр статую возвышающегося кумира, именуемого

рѣкѣи ѣзыки . и еллинскыя грады покарѣ
юци . ѣкоже и ѣрфеѡ . гоудѣи поѡ . ели
ны препрѣ . а варвары повѣди . и зѡвери
оукроти . тако и ты трудѣи копѣемъ
вся под рѣку свою приведѣши . се же слышѣ
ѣлександръ почти вельми сказѣтеля зна
менѣемъ оупустѣи :



рския языки и еллинския грады покарѣющи: якоже и ѣрфеос, гудѣи поѡ, елины препрѣ, а варвары повѣди, и звери укроти, тако и ты, трудѣи копѣемъ, вся под рѣку свою приведѣши». Се же слышѣ, Александр, почтив вельми сказѣтеля знаменѣемъ, отпусти и, а сам же прииде в Фригию, и пришед на Скамандрѣ реку, и ту препочн. И воевода его Ахилеус и той препочн. И видев же Александр ту волвана стоя

ѣ самъ же прииде въ фригию . и пришедъ
на скамандрѣ оубрѣкоу . и тоу препочн .
и по евоу да его ахилеусъ и той препочн . и
видѣвъ же александръ тоу . волванѣ стоя

ца . и менемъ епта авей , не деи мидей
 ка соуща . ни како же дивна якоже есть
 писалъ омиръ . и рече александръ . блаже
 ни есте вы . получивше тако го проповѣ
 дника омира . иже оъ оныхъ доудѣянн
 деицы вы есте . в ведомыхъ же недостой
 нн . и не ведомыхъ оного писанин :



о авдирѣ

Прише же к нему творецъ некий и рече . а ле
 ксандре царю . лучши и боле омировыхъ
 мы напишемъ о твоихъ деяниа . пришеши

Ептавеем, который был невелик и не столь удивителен, как это описал Гомер. И сказал Александр: «Блаженны вы, ибо имеете такого проповедника как Гомер, ибо он возвеличил великие ваши деяния, а мы, недостойные, вряд ли будем иметь подобные описания своих подвигов».

Об Авдире

Тогда подошел к нему некий стихотворец и сказал: «Царь Александр, твои деяния будут описаны нами более красочно, нежели Омировы (Гомеровы)». После же подошли они



ща, и менемъ епта авей , не вельми велика суща , никакоже дивна , якоже есть писалъ Омир . И рече Александръ : «Блаженн есте вы , получивше тако го проповедника Омира , иже в оныхъ доудѣяннхъ велицы вы есте , в ведомыхъ же недостойннн и не ведомыхъ оного писанин» .

О Авдире.

Пришед же к нему творец некий, рече: «Александр царю, лучши и боле Омировыхъ мы напишемъ твоя деяниа. Пришедшимъ

к воротам, именуемым Варварскими, и, собрав свое макидонское войско вместе с плененными в сражении с Дарием, и отправился походом на персидский город Авдир. Авдиряне же затворили пред ним ворота своего города. Разгневавшись, Александр повелел своему воеводе поджечь город. Тогда осажденные выслали к нему старцев, которые сказали: «Мы затворили ворота города не оттого, что противимся твоей власти, но потому, что боимся царя персидского Дария, ибо, если Дарий узнает, что мы приняли тебя, то погубит наш град во гневе, решив, что мы предали его. А коли ты пришел к нам, открываем тебе городские ворота и как сильнейшему царю покоряемся». Выслушав старцев, Александр усмехнулся речам посланников и сказал: «Коль вы боитесь царя Дария, который может в дальнейшем отомстить вам, идите и спокойно живите, ибо я не войду в ваш город и не уничтожу его, потому что я еллин и душою своею милосерден. Когда же я одержу победу над Дарием, которого вы так боитесь, тогда возьму вас под свою руку». И произнеся это, отправился в путь.



же нам к вратом, нарицающимся варваром. И събрав макидонския воя и с пленеными в брани Дарьевы, и потде на град прьскій, на Авдирию. Авдиряни же затвориша врата града своего. Разгневав же ся Александр о сем, повеле воеводе своему зажещи град их. Они же послаша к нему старца, глаголюще: «Мы затворихом врата, не яко противящеса твоей дрежаве, но боящеса Дария, царя прьскаго, да не како оставив, Дарий послед погубитъ град нашъ гневъ, яко приимъша тебе. Ты же уво, пришед, отверзи врата градная: креплешему во царевн покарямся». Си же слышав, Александр улыснүвся, рече ко посланным старцем: «Бонтеся Дариа царя, егда како последъ погубитъ вы. Шедше уво, отворитеса и стройно живите. Не вниду во в град вашъ, ни распленю еллинъ. сыи милрду. но повежю, егоже ся войте, Дариа царя, и тогда и вас под своею рүкою сътворю». И се рек, на пүть свой поиде.

женамъ въсхоратомъ нарицающимся па
рдаромъ . и събравъ макидонскія воя .
и съ пленеными въ бранн дарьевы . и по
иде на град прьскій . на Авдирию . Авдиря
ни же затвориша врата града своего . ра
згнѣвавъ же Александръ о семъ . повелѣ
ше поидѣти своему зажещи град ихъ . они же
послаша к нему старца глаголюще . мы затво
рихомъ врата . не яко противимъ щеса тво
его . да не како въстияи по дарию поидѣти
погубитъ град нашъ гневъ . яко приимъ
ша тебе . ты же уво пришедъ въперзи
врата градная . кровь плешему во црви по
карямся . си же слышавъ Александръ . бу
дысноу посарече ко посланнымъ старцемъ .
бойтеса дариа царя . егда како поидѣти
погубитъ вы . шедше уво въперзитеса и
стройно живите . не внидоу во градъ
вашъ . ни распленю еллинъ . сыи милрду .
но повежю егоже ся войте дариа царя и то
гда и васъ под своею роукою
сътворю . И се рекъ
на поуть свой
поиде .



И оттуда пошел на Евскиму-реку, где все расположенные на реке города без боя сдались ему, проявив послушание: одни выходили с дарами, прося мира и наместника в городе, другие предлагали воинов для пополнения войска. Но вот стало войско Александра испытывать недостаток продовольствия, и воинам грозил голод. Тогда царь Александр придумал следующее: он взял коня у наездника и зарезал его, затем, разделав тушу, приказал ее испечь и есть. И насытившись, многие успокоились. Но другие начали роптать, говоря:



И тоу доу же приндена боу сиким оу рѣкоу . и
 тоу о сѣ грады и мѣстѣ шепослушныи . о
 пи бо пых одаще дары прошахоу мира да
 бы оу градѣ держатель спой посланиѣ . а оу
 другихъ же по асбирая . не доста же ма
 кидономъ брашна . такон змирати и мѣ
 шѣ глада . александръ же се дѣло оу мѣ
 слноу мѣ со ппорити . и поимз коня
 оу конникѣ . и изрѣзавъ и оудравѣ .
 поделѣ пекѣ оу щей ясти . и насытишася .
 и оу гладоу клонѣшася . а друзи же гла

И оттуду же принде на Евскиму реку и ту вся грады имяше послушныи: ови бо, выходяще с дары, прошаху мира, дабы в граде держатель свой посадил, а у другихъ же воя свирая. Не доста же макидоном брашна, яко измирати им от глада, Александр же велико дело умысли умом сотворити: и поим коня у конник, и изрезав и одравя, повеле, пекуще, ясти. И насытишася и от глада уклоншася. А друзи же глагола-

«Что делает Александр, лишая нас конницы! Хоть мы и насытимся, но как будем сражаться пешими против всадников?» На эти слова Александр отвечал: «Воины мои! Зарезали мы коней, пригодных для сражений, чтобы употребить их себе в пищу. Не мы для них созданы, но они для нас. Ибо как польза была бы нам, если бы они остались жить, а мы бы умерли с голода? Пополнения войска здесь нам ждать неоткуда, и конь человеку не укор. А мы, наевшись, поблагодарим наших верных коней. Да и стоит ли печалиться, ведь мы вошли в богатые земли, где без труда сможем достать себе новых коней. Пусть быстрые кони лучше погибнут во чреве нашем, чем все мы падем от голода, ибо есть на то высший промысел».



ху: «Что сътвори Александр, изрезав кони наши! И се ныне насытихомся брашна и пеши же остахом на брань противу конник». Се же слышав, Александр вниде [в] воя и рече им: «Мужи воинстии! Коня убо изърезахом, добры суща на брань, да ся выхом брашна исполнили: не ты иже нас добыша, но мы тех. Аще быша ти живи, токая ны польза нам, мертвым сущим от глада? Других макидон ныне не обрящем. Конь бо человека не ищет, мы же, ядъше я, възмогохом. Да о сем нам мала печаль будет, в богатю во землю въшли есмы и можем другна коня чловити. Да лuche погывнут кони борзин в чреве нашем, а не мы от глада, яко мы есмы честнейше конь сътворени от вышняго промысла».

ху. что сътвори александръ . изрѣзавъ
коннаши . и се нынѣ насытихомся брашнѣ
и пеши же остахом на брань противу конни-
ки . се слышавъ александръ вниде до
и рече имъ . мужи воинстии коня убо изъ-
рѣзавъ . добры суща на брань да ся выхом
брашна исполнили . не ты иже нас добыша .
но мы тѣ . аще быша ти живи . токая
ны польза намъ мертвымъ сущимъ от глада . дру-
ги макидонныи не обрящемъ . конь бо чловека
не ищетъ . мы же ядъше я възмогохомъ . да о семъ
намъ мала печаль будетъ . въ богатю во землю
въшли есмы . и можемъ другна коня чловити .
да лuche погывнут кони борзинъ въ чреве
нашемъ . а не мы от глада . яко мы есмы
честнейше конь сътворени отъ вышняго
промысла .



Такъ оукротивъ воя . и иде с ним на другъи градъ прѣскій . и вземъ дары ѿ миривъ я . и да имъ свой дрежатель граду . в немже живуть :



И ѿтуда поймъ воя иде к фивамъ . мнѣ шимъ храбрымъ . и нача просити оуми моу свои . ѿ нихъ же ни посла своего не послаша к нему . но затвориша градъ отъ него . и ни исполчившеся в оружии , хотяху ся бити с Александромъ . и послаша к нему . ф . моу на помощь . Запо-

Так, уговорив своих воинов, отправился с ними на завоевание нового города Персии, получил с него мирную дань и оставил в нем жить своего наместника.

И оттуда вместе с войском отправился к фивам, которые считались за храбрецов, и обратился к ним с просьбой выдать воинов для пополнения его войска. Те же не только не выслали к Александру своего посла, но демонстративно закрыли перед ним ворота города. А некоторые даже, взяв оружие, объявили желание биться с Александром и выслали ему навстречу пятьсот воинов с требованием



Так оукротив воя, иде с ним на другъи градъ прѣскій и, вземъ дары, омиривъ я, и да имъ свой дрежатель граду, в немже живуть.

И оттудѣ, поимъ воя, иде к фивамъ, мнѣ шимъ храбрымъ, и нача просити оуми моу своихъ . Они же ни посла своего не послаша к нему, но затвориша градъ отъ него, и ни исполчившеся в оружии, хотяху ся бити с Александромъ и послаша к нему 500 мужъ на помощь запо-

отойти от города: «А если хочешь биться с нами — бейся, либо отступи от града нашего». **О фивеях.** Александр же усмехнулся и сказал: «О, храбрые фивеи! Отчего затворили вы ворота города и говорите, что желаете сражаться с царем Александром? Я же готовлюсь к сражению с вами не как с храбрецами некими, прославившимися ратными подвигами, но как с простыми и пугливыми бабами — ибо закрылись в своем доме, как женщины, и кричите оттуда». И произнес это, приказал тысяче всадников разезжать возле городских стен, сбивая оттуда стрельцов, ибо город был очень укреплен. А другой тысяче велел он секирами да железными ломами делать подкопы под городские стены. Третьим приказал подпалить городские ворота огнем, а четвертым — приставить к стенам камнеметные орудия. Сам же Александр еще с одной тысячей воинов работал со стенобитными орудиями и орудовал копьем. И огонь распространился повсюду, и полетели в осажденных камни, стрелы и копья. Фивеи падали, сраженные нагиском Александра, и сопротивление было сломлено. Тогда Александр сам лично, взяв с собой храбрых воинов, пешим вошел в город через пробитые в стенах лазы и взял его. И сровнял тот город Александр с землей, а фивеев, что находились в городе, посек и все забрал, а жен и детей не тронул, сказав:



ведати ему, веляще ему отити от града: «Аще ли хочещи, то вийся с нами, либо отступи от града нашего». **О фивинях.** Александр же ославился и рече: «О, храбрен фивен! Почто ся затвористе в граде и велите ся бити с царем Александром? Аз же вонитися хошу не аки с храбрыми некими и с сведоки ратем, нъ аки с простыми и с страшными женами — затвористе во ся, аки жены, в граде и внишняя зовете». И сия рек, повеле тысящи конник ездити около града и стреляти стоящая на забралех, яко град ве вельми тверд. А друзни тысящи повеле секирами овоямо острыми и железы долгими раскопати основанна градская. Другия же — огнем зажещи врата, другия же, пристави овны, толочи в стены градская. Александр же с другою тысящею, с порочами, и с сучицами хождааше. И вьяше видети везде огонь, и камене, и стрелы, и сучица спущаемы. Фивен же падаху на граде уязвямн, не могуще противитися. Сам же Александр с храбрыми пешь приступи к вратом другим и взимаше град. Александр же, раскопавши град, и фивея вся исече и сущая в граде вся взя, а жены их и дети повеле остави-

Александръ же ославился и рече. О храбры фивеи. Почто ся затвористе в граде. И велите битися с царем Александромъ. Аз же вонитися хошу. Не аки с храбрыми некими. И с сведоки ратемъ. Нъ аки с простыми и с страшными женами — затвористе во ся, аки жены, в граде и внишняя зовете. И сия рекъ, повеле тысящи конникъ ездити около града. И стреляти стоящая на забралехъ. Яко град ве вельми твердъ. А друзни тысящи повеле секирами овоямо острыми и железы долгими раскопати основанна градская. Другия же — огнем зажещи врата. Другия же, пристави овны, толочи в стены градская. Александр же с другою тысящею, с порочами, и с сучицами хождааше. И вьяше видети везде огонь, и камене, и стрелы, и сучица спущаемы. Фивен же падаху на граде уязвямн, не могуще противитися. Сам же Александр с храбрыми пешь приступи к вратом другимъ. И взимаше град. Александр же, раскопавши град, и фивея вся исече и сущая в граде вся взя, а жены их и дети повеле остави-

Александр превосходит нас умом своим. Вот мы отправили в дар ему меч и кочергу, чтобы играл и учился. Теперь же подумаем, как нам исправить ошибку свою, не хуля и не обижая Александра, отважившегося воевать с великим персидским царством. Боюсь, как бы не стали мы меньше самого малого, и как бы промысел со временем не переменялся к нам, и венец наш не был бы отнят у нас. И потому считаю, что лучше в подобных обстоятельствах властвовать нам лишь над варварскими народами, не помышляя об Элладе, иначе погубим Персиду». Тогда брат Дария, Оксудек, сказал ему: «Странно, что ты ставишь теперь Александра рядом с богами и готов отдать ему Элладу, и уступаешь его дерзости, давая возможность войти в Персиду. Попробуй уподобиться и ты Александру, тогда, может быть, иначе начнешь ты управлять царством. Александр никому из воевод или вельмож своих не поручает руководить войском, как ты, но руководит сам. Александр первым выходит на ратное поле и мужественно начинает битву, воодушевляя этим своих воинов и не жалея головы. При этом он забывает о своей царственности. Победив же, вновь садится на трон, вспоминая, что он царь». Дарий отвечал на это: «Как же я могу уподобиться ему?» И говорили ему другие воеводы: «Всех побеждает Александр, творя образцы мужества. По храбрости и дерзости своей он подобен огню,



Александр есть многим умом своим. Мы же послахом к нему меч и кочергу, да играет и учится. Тем же свещаемся о полезных вещех на исправление прежде реченных, не хуляще, ни уничижающе Александра, находяща на толнко царство перское. Боюсь уже, да не меньшего меншии будем, времени и промыслу превенившуся и венцу отягту от нас. И ныне луче есть нам владети приятии влады, погубним Персиду». Оксудек, иже брат Дариев, рече к нему: «Иже велика твориши бога Александра, и предаеши ему влады, дръзновенне ему подавая внити в Персиду, уподобися уво и ты к Александрови, инако начнеши дръжати царство. Александр во не воеводам своим, ни воляром поручает воя своя, якоже ты. Александр во первое сам выездит на ратныя и, вняся, поущает воя своя, и мужеством душа главы своя не помня, откладывает царство свое. Поведив же, въсприемлет царство свое». Дарий же рече: «Како уво уподоблю ему?» И рече ему другий воевода сице: «Всем одолел Александр и вся мужескы творя по храврому его дръзновенню, и образ уво его есть по всему

Александръ е . мнѡгнмвоумомъспоймъ .
 мыжепослахомъкънемоумечъикочергоу .
 даиграетъиучитса . тѣмъже свещаемся
 емса о полезныхъ вощенна испрапление .
 прѣжереченныхъ нехулаще . ни уничи
 жающе Александра . находяща на толн
 коу царство перское . боюсь уже да немень
 шего меншии будемъ . времени и промы
 слоу превенившуся . и венцу отягту
 от насъ . и ныне луче есть намъ владети
 приятии влады . погубнимъ персиду .
 оксудекъ иже братъ дариевъ рече кънемоу .
 иже велика твориши бога Александра .
 и предаеши ему влады . дръзновенне
 ему подавая внити в персиду . уподобися
 уво и ты к Александрови . инако начнеши
 дръжати царство . Александръ во не воево
 дамъ споймъ ни боляромъ пороучаетъ
 воя своя . якоже ты . Александръ во пе
 рвое самъ выездит на ратныя и . вняся
 поущаетъ воя своя . и мужествомъ душа
 главы своя не помня . откладываетъ
 царство свое . поведивъ же . въсприемлетъ
 царство свое . дарий же рече кънемоу .
 како уво уподоблю ему . и рече ему дру
 гий воевода сице . всемъ одолелъ Алек
 сандръ и вся мужескы творя по храврому
 его дръзновенню . и образъ уво его есть
 по всему

дообвѣмѣа . гдѣдѣаборзостію подобѣ
 зобрѣи . а хрѣборстѣомъ акногнь . да
 рѣнжерече емоу како сѣты шѣси . онжерече
 емоу . егда ма бѣше посла мѣ ты къ фили
 поу макидонію по дань . ондѣхъ стрѣ
 александровъ и красотоу его . но умъ и о
 бразъ . такоже ты црѣю елико азыкъ имѣ
 еши еперѣхъ . и о парфѣхъ и о мидѣ
 и о елमितѣхъ . и о шандонѣ . и о сѣ
 щихъ месопотамин . между рѣками и о
 тлоу рѣхъ и ма тѣ о есть . и маши азы
 ки многи . да керн по ашнихъ . и аще ти
 о въ зможность . и богы прииди на помо
 и побѣдиши елины мною жестѣомъ о роу
 жѣа . протини аспо а оу жастіи емѣ .
 о же слыши о дарѣн рѣ добрѣ еси о щалѣ .
 едина бо мысль елини ска побѣждаетъ на
 роды о аррѣкѣа . и такоже единъ песъ за
 ячный . стадо о шецъ разгонитъ . и тѣ
 корѣи съ дарѣн . посла о а азыкъ оу щая
 по царѣтѣ о мѣго . о ела принти о шѣ мѣ ки
 моу . аще бо гордъ и силенъ бѣше собою . и
 мною жестѣомъ ои мѣа . но стрѣ оу же бѣше

емоу о лека

царя

быстротой и ловкостью похож
 на льва». Дарий отвечал тогда:
 «Откуда известно вам это?» Те
 говорили ему: «Когда посылал ты
 нас в Македонию к царю Филипу
 за данью, мы убедились, сколь
 почитаем Александра за его ум,
 красоту и поступки. Поскольку ты,
 царь, имеешь множество народов
 под собой в Персии, Парфех, Мидах,
 Еламитах, Вавилоне, в междуречье
 Месопотамии, и даже в Таурах имя
 твое почитаемо, вот сколько народов
 ходит под тобой – так собери из
 них войско, пока это возможно,
 и призови себе богов в помощь,
 тогда ты победишь еллинов числом
 оружия, которого испугаются твои
 противники». И выслушав это все,
 Дарий ответил: «Добрую мысль
 подсказал ты мне нынче: одна лишь
 мысль еллинов способна повергнуть
 в бегство варварские народы, так
 же и один трусливый пес способен
 разогнать стадо овец». И, сказав
 так, Дарий послал воинов собирать
 народы, бывшие под его рабством,
 веля явиться всем к нему, ибо был
 еще горд и силен, и имел множество
 воинов, но уже испытывавший страх
 перед Александром.



львов имея, глядя возростно
 подовен звери, а хрѣворством,
 акн огнь». Дарий же рече ему:
 «Како се ты веси?» Он же рече
 ему: «Егда мя бѣше послаа ты
 к Филипу в Макидонию по дань,
 видехъ страхъ Александровъ, и
 красоту его, и умъ, и образъ. Якоже
 ты, царю, елико языкъ имеши в
 Персеях, и в Парфехъ, и в Мидехъ,
 и в Еламитахъ, и в Вавилоне, и
 в сущихъ Месопотамии между
 реками, и в Тауреяхъ имя твое
 есть, и маши языки многи. Да
 свѣри воя отъ нихъ, и аще ти
 въ зможность есть, и богы приведи
 на помощь, и победиши еллины
 множествомъ оружіа, противныя
 своя ужаствомъ». Се же слышавъ,
 Дарий рече: «Добръ еси свѣщалъ:
 едина во мысль елини ска
 побеждаетъ народы варварскиа, и
 якоже единъ песъ заячный стадо
 овецъ разгонитъ». И тако рекъ,
 Дарий посла воя, языки сущая
 под царѣствомъ его, веля принти
 всемъ къ нему, аще во гордъ и силенъ
 вѣше собою, и множество вонъ
 имея, но страхъ уже вѣше ему
 Александра.

О купании Александра в океане

И пришел Александр к реке, именуемой Акиян, который окаймляет всю землю. И, придя к той реке, Александр пожелал искупаться в ней, меж тем вода была очень быстра и холодна. И, раздевшись, бросился он в воду, желая искупаться. И не было ему спасения от того купания, и заболел Александр и душою, и телом, и всеми своими членами. И когда Александр лежал в жару, все македонцы болели за него душой, ибо боялись, как бы царь Дарий,



О купании Александре во Акиане.

И прииде же на реку, нарицаемую Акиян, иже облежит всю землю. На ту реку пришед, Александр въсхоте ся купати в ней, быстра же есть вода та и студена вельми. И сволкъся, влезе в ню купатися. И не высть ему спасения, душевною бо поволе главою и всеми днешними* лежаше зле. Лежашу же Александрю и зле стражущу, и те сами макидоне боляху душами, воящеса, да не како Дарий,

* описка, д.б.: внешнеми.

ОКЪ ПАНИНА АЛЕКСАНДРОУ ЦО АКИАНЪ.
И прииде же на реку нарицаемую Акиянъ,
иже облежит всю землю. на ту реку
прииде Александръ въсхотѣся купати
о ней. быстра же есть вода та, и стону
дена вельми. и сволкъся, влезе в ню
купатися. и не высть ему спасенія
душевною бо поволѣ главою. и всеми
днешними лежаше злѣ. лежашоу же
Александрю, и злѣ стражущоу. и те
сами макидон боляху душами
воящеса. да не како Дарий

оубѣдѣвъ боѣзнь александрову ипринде
напта . итакоедина душа александрова
толнискрѣшъ войскыхъ скрѣши .



О филиппѣ и чьцѣ .

И се некто именованъ филиппъ . лечецъ сый .
иже приацрѣт попоаси . и по смерти алекса
ндрова . потѣ поперѣ александрови пи
зелье . и изменишися ѿ недуга въ скорѣ .
александръ же поделѣ моу такоу поори
ти . филиппъ же строаше зелье . печалѣ
и се ѿзраци а
ксандро
ва .

прознав о болезни Алексан
дра, не напал на них. И так
вот одна Александрова
душа сокрушила столько
солдатских душ.

О враче Филиппе

И был некто, по имени
Филипп, умевший лечить
(он принял после смерти
Александра царство в
Азии). И повелел Филипп
Александру пить зелье,
которое вскоре помогло ему,
и оправился царь от недуга.
Тогда Александр приказал ему
повторить лечение, и Филипп
составляя настой, жалел
Александра и заботился о его
здоровье.

уведав болезнь
Александрову и придет
на тя. И тако едина душа
Александрова толико душъ
войскыхъ скрѣши.

О Филиппе лечьце.

И се некто, именованъ
Филипп, лечецъ сый, иже
приа царство во Азии и по
смерти Александрове, тот
повеле Александрову пи
зелье, и изменишися ѿ
недуга въскоре. Александр
же повеле ему тако
сътворити. Филипп же,
строаяше зелье, печалѣяся о
здравии Александрове.

Послание

И подали Александру грамоту, посланную одним из его военачальников по имени Пармений, в которой речь касалась врача Филиппа, будто бы просил его царь Дарий выбрать время, чтобы уморить Александра составленным зельем, и что обещался за то отдать ему в жены сестру своей жены и разделить с ним царство. И будто бы обещал ему Филипп сделать все, как он просит. «Да храни себя царь Александр от Филиппа!» — такими словами завершал свое послание Пармений. Александр же прочитал грамоту,



Послание.


Грамоту же в даша Александрови послану сущу от Парменна некотораго, иже бе воевода Александров, на Филиппа лечьца яко: «Река ему есть Дарий, Филиппови лечьцу, да обрет годину погувнтя зельем, обещався ему вдати сестру свою жене и обещника его створити всему царствню. И обещался ему есть Филипп створити тако. Да храни ся убо, царю, от Филиппа!» Александр же, прочет грамоту,

ПОСЛАНІЕ

Грамотоу же в даша Александрови послану
сущоу сѣ парменіа нѣкѣотораго иже бѣ по
ѣпода Александровъ . на филиппа лечьца .
яко рекъ ємоу єсть дари и филиппа лечь
цоу . да обретъ годину погувнтя зельемъ .
обещався ємоу вдати сестру свою
женѣ . и обещника єго створити всему
црѣпю . и обещалъ ємоу єсть филиппъ
створити тако . да храни сѣ убо црѣю сѣ
филиппа . Александръ же прочетъ грамоту

немоути́нса . пѣдѣше болю боѣ филь по
 поу ю же и маше к немѣ . положи грамотѣ
 на по згла пи́н свое мѣ . прише же оубо фи
 липѣ вѣчець . и да Александрови царю пи́ти
 чаши зелѣи . рекъ к немому пи́н оу . и
 премѣни́сѣ ѿ недуга . и же иже Алексѣя ра
 чашию . и держа десною рукою долго . на
 ча зрѣти на фильпа и рече ему фильпе
 ка́ко пи́и мому оубо . фильпѣ же рече пи́и
 царю . ни ка́ко же оу соумни́сѣ . без вины
 бо е́сть зелѣе . Александрѣ же рече . сепи́ю .
 ави́е испи́и . и да мому грамотоу . филь
 пѣ же проче́тъ разумѣ о себе писана я ,
 и рече царю Алексѣю . оубо скореня подобна
 ма ѿвращеши писаниемъ пармениа . спѣ
 са Александрѣ ѿ недуга . оубо фильпа ,
 и рече мому оубо ни ка́ко оубо любопы́и мѣ ю сто
 бѣ и дрочю жкоу . полюбви ради ни ѿгѣи .
 первое бо грамотоу приахъ до зелья держаю
 и потомъ испи́и зелѣе . оубо оу а имени тво
 е мому . оубо да бо ни ка́ко фильпѣ на Алекса́ндра
 ничего же зла не помысли́тъ . фильпѣ же
 рече оу царю . ни ка́ко оубо учи пармениа по
 достойноу . послаша готни грамотоу .
 тово ни ѿ глады молаше ма зелѣемъ та
 тогоу ви́ти . и по яти сестроу дарьевѣ .
 женѣ ра . фатрѣ . аз же ѿвергохъ сего
 створи́ти . ни ка́ко же и ка́ко ма смърти злѣ
 хотѣ предати ѿ тебе . и се испи́и оубо

но не смутился, веря в любовь к
 нему Филиппа и чувствуя к нему то
 же, а положил грамоту под подушку.
 И вот пришел врач Филипп к царю
 Александру и предложил испить чашу
 с травяным отваром, сказав при этом:
 «Пей, владыко, и исцелись от недуга».
 Взял Александр чашу в правую руку
 и пристально посмотрел на Филиппа,
 а после сказал: «Филипп, как могу я
 верить тебе?» Филипп же ответил: «Пей,
 царь, и не сомневайся, ибо без вреда для
 тебя это лекарство». Александр сказал:
 «Тогда пью». И тотчас выпил, а после
 дал прочитать ему грамоту. Филипп,
 когда прочитал все, что было написано
 о нем, сказал: «Царь Александр! Ты,
 верно, больше не будешь доверять мне
 после этого письма Пармениа». Но
 Александр был уже спасен от недуга,
 и потому обнял Филиппа и сказал ему:
 «Знаешь ли, как я люблю тебя и как
 верю тебе! И чтобы сохранить нашу
 дружбу, я прочитал грамоту и отложил
 ее, дождавшись лекарства, а после
 выпил принесенное тобою, веря тебе,
 ибо знал, что Филипп на Александра
 никакого зла не имеет». Филипп же
 сказал: «Владыка царь! Ныне же казни
 Пармениа как человека, написавшего
 грамоту. Ибо он многократно просил
 меня отравить тебя и взять в жены
 сестру жены Дария Радфатру. Я же
 отказался сделать это. Теперь ты
 видишь, какой злой смерти хотел он
 предать меня». И все повяв,


 не смутися, ведяше бо любовь
 Филипову, юже имяше к нему,
 положи грамоту на възглавни
 своем. Пришед же оубо Фильп
 лечець и да Александрови царю
 пи́ти чаши зелѣи, рекъ к нему: «Пи́и,
 владыко, и пременися от недуга».
 Взем же Александр чашу и, держа
 десною рукою долго, нача зрети на
 Фильппа и рече ему: «Фильппе, како
 ти иму веру?» Фильпп же рече:
 «Пи́и, царю, ни ка́ко же оу соумни́сѣ,
 без вины бо е́сть зелѣе». Александр
 же рече: «Се пи́ю». И ави́е испи́и
 и вда ему грамоту. Фильпп же
 проче́тъ, разуме о себе писана я, и
 рече: «Царю Алексѣю! Въскоре
 неподобна ма овращеши писаниемъ
 Пармениа». Спас же ся Александр
 от недуга, обви́а Фильппа и рече
 ему: «Веси ли, колику любовь имею
 к тебе и дружбу! По любви ради
 многа первое бо грамоту приахъ,
 до зелья дрежах ю, и потом испи́х
 зелѣе, веруя имени твоему, ведахъ
 бо, яко Фильпп на Александра
 ничего же зла не помысли́тъ».
 Фильпп же рече: «Владыко царю!
 Ныне умучи Пармениа по достойноу,
 пославаго ти грамоту. То бо
 многажды молаше ма зелѣемъ ты
 погубити и пояти сестроу Дарьеву
 жене Радфатру. аз же отврегохъ
 сего створи́ти. Виждь, какой ма
 смерти зле хотѣ предати от тебе».
 И се испытав,

Александр признал Филиппа невиновным, а Пармения лишил должности.

Об армянах

Оттуда взял Александр свое войско и пришел в Мидию. Потом пошел далее, чтобы покорить Великую Армению. Когда пришел в Армению, то поработил её. И начал завоевывать города, жители которых выходили навстречу Александру и несли многие дары ему. И шли они долгие дни и ночи по дебрям и по безводным местам.

Александръ . обрѣте филиппа вѣдннысоу ца . а парменіа изгна от сана



Александр обрете Филиппа без вины суща, а Парменна изгна от сана.

О Парменех.

Оттоле же поим Александр воя своя, прииде в Мидьскую страну: идяшет во прияти хотя Армению Великую. Пришед же во Армению и ту поработив. И наченшу ему грады възимати, вышедше из града кланяхуся, носяще Александру дары многи. И преиде многи дни по дебрем и по безводным местом.

* описка, д.б.: О Арменех.

О парменѣ

Оттолѣ же поимъ Александръ полъсвоа . прииде в мидьскоую страну . идяше бо приати хопларменію великую . прише же по арменію . и побупоработитъ . и наченшу емоу грады възимати . выше шейз града кланяхуся . носяще александроу дары многи . и преиде многи дни по дебремъ . и по безводнымъ местомъ .



Ѳфрагѣ.

И прїи́дена Ѳфрагѣ оу́рѣкоу и́же течеть и́
 Израа . и́ перемостѣи́цѣю . поше́ѣ прей
 ти о́емѣ со́ймѣ . на о́нѣ полѣ . и́ не смѣ
 ни кто́же прейти въи́спросѣи́ рѣди . И
 ꙗ́коже оу́зрѣ оу́вѣа́лѣксандръ оу́вѣа́и́ше сѣ
 поше́ѣ прѣдо́е перегнѣти скоты и́ то́ва
 ры . и́ потомѣ о́емѣ поше́ѣ прейти . и́
 ни́же оу́вѣа́и́ше оу́вѣа́и́ше оу́вѣа́и́ше
 рѣкоу . и́ глахоу́вѣа́и́ше оу́вѣа́и́ше
 премостѣи . не дрѣзну́вѣи́ше ни́же сѣи́мѣ

О реке Ефрате

И пришли к Ефрату-реке, что течет из рая, и соорудили мост, и приказал Александр воинам перейти по одному на тот берег. И никто не набрался смелости, чтобы перейти, ибо река была очень быстрой. И когда увидел Александр своих воинов мнущимися, то велел сначала перегнать скот и обозы, и потом велел по одному перейти воинам. Они же боялись, видя быстрые воды реки и говоря: «Когда будем переходить, подмостки разрушатся». Видя, что воины его не решаются



[O] Ѳфратѣ.

И прииде на Ѳфрату реку, иже течеть из рая и, перемостив ю, повеле прейти во ем своим на он пол. И не сме никтоже прейти выспросѣ ради. И якоже узрив я, Александр увоявшеся, повеле первое перегнати скоты и товары, и потом во ем повеле прейти. Они же бояхуся, видяще наводнившюся реку, и глаголаху: «Бгда како раздршатся премости». Не дрѣзнувшим же сим

переходить, Александр взял с собой своих вельмож и сначала перешел сам, а после него перешли все его воины. И сразу же велел разрушить мост через Евфрат, и начали военные действия.

Послание

Воеводы Дария и его вельможи, находившиеся на той стороне реки, написали Дарию послание, касающееся Александра, и писали так: «Дарию, великому богу и царю, желаем здравствовать! Мы и ранее хотели донести тебе, что Александр движется на наши народы. Ныне же

пренти . поимъ Александръ боляръ сою
съ собою . перпосамъ преиде по немъ преидо
шлши по него . ꙗкъ и по еѣ разрушиши ти
мостъ на еѣуфратѣ . и нача воевати .



пренти, поим Александр боляры своя с собою, первое сам преиде, по нем преидоша вси вои его. И авие повеле разрушити мост на Евфрате и нача воевати.

Послание.

Воеводы же Дарьевы и боляре и сущи на той стране реки написаша к Дареву грамоту о Александре сице: «Дарьеву, великому богу и царю, радоватися! И первое въскоре явити хотехом Александрово пришествие на языки наша. И ныне

посланиѣ

Воеводы же дарьевы , и боляре . и сущи в
на той стране реки . написаша къ дар
еву грамоту о Александре сице . дарев
и прежде хотехом и црю радоватися . и
первое въскорѣ явити хотѣхомъ . Алекс
андрово пришествиѣ на языки наша . и нынѣ

ти паки яже творимъ . якоуже прибли-
 жидесть . и поидеть по стране нашей .
 и увидит уже есть от нас многы пръсы ,
 и мы же сами бедне погибаемъ . ускори
 оубо съ мною силою варити его , и не дай
 ему принити на ся . силни во сѣть македонь
 стѣ и доидиши . и премагують насъ .
 Зравъ же буди :



Принимше дарин грамоту и прочетъ ю . и ави
 възырися . и посла грамоту ко Александру
 и написа оубо . сиждеть естество уопи
 шни же ни естество . и пръмою къ ево
 шешоу естество . жены же акни не имѣтъ еси
 чада же моя акни не рождена соу . аз же не пре-

вновь подтверждаем тебе, что он уже приблизился к нам, воюет в наших землях и побил уже многих персов. И сами, бедные, скоро погибнем. Поспеши, насколько это возможно, со своим войском и приготовься к битве, чтобы не дать Александру прийти сюда, македонские воины сильны и превышают нас численностью. Здрав будь!»
 Получив послание, царь Дарий прочитал его и пришел в бешенство, после чего отправил грамоту Александру, написав так: «Хочу, чтобы ты был свидетелем того зла, которое ты причинил мне: мать мою поручил я воле богов, жены как будто и не имел вовсе, а дети будто не мною были рождены. Я же не знаю,



ти паки яже творим, якоуже приближился есть и воюет по стране нашей, и увидит уже есть от нас многы пръсы, и мы же сами бедне погибаем. Ускори оубо с мною силою варити его и не дай ему принити на ся, силни во сѣть македоньстен вои мнози и премагують нас. Здрав же буди!»

Принимше Дарин грамоту и прочет ю, и ави възырися, и посла грамоту ко Александру, написав сице: «Сведетельствую ти, о них же ми еси створил. Матерь мою к богом шешоу створю, жены же акни не имел есмь, чада же моя акни не рождена сѣть. аз же не пре-

куда от большого стыда спрятать лицо. Говорят, что смерть дороже жизни сейчас для меня, и я бы считал так, если бы не знал, что ты честно поступил с моими родными. По правде сказать, если бы ты не поступил благородно, то больше бы сохранил мою честь, ибо подобает тебе действовать без пощады, озлобляя их муками, которые родные дети воинов. Если не будешь миловать их — найдешь во мне друга, а не будешь озлоблять — врага».

Послание

Получил Александр грамоту Дария и, прочитав ее, рассмеялся и отвечал ему так: «Царь Александр — Дарию, радуйся! Тщетно безумие твое, которое ты пытаешься скрыть в буйных и суетных речах своих, в ненависти к богу,



стану срамоты моя нища. Писано во есть: «смерть честнейши живота ми высть», яко ты праведне и честне створи еси к моим, и аще праведне еси створи, моя праведнаа съхранивъ. Подобаеет же ти моих не щадети, но озлобити я муками, чада во суть ратных: ни милуя во их, оврящещи мя друга, ни озлобляя их — врага».

Послание.

Приним же Александр грамоту Дарьеву и, прочет ю, расмеяся, и въсписа ему сице: «Александр е царь — Дарьеви, радоватися! Тщесе твое безумие и буйвия, и суетныя беседы твоя: возе възненавидеша

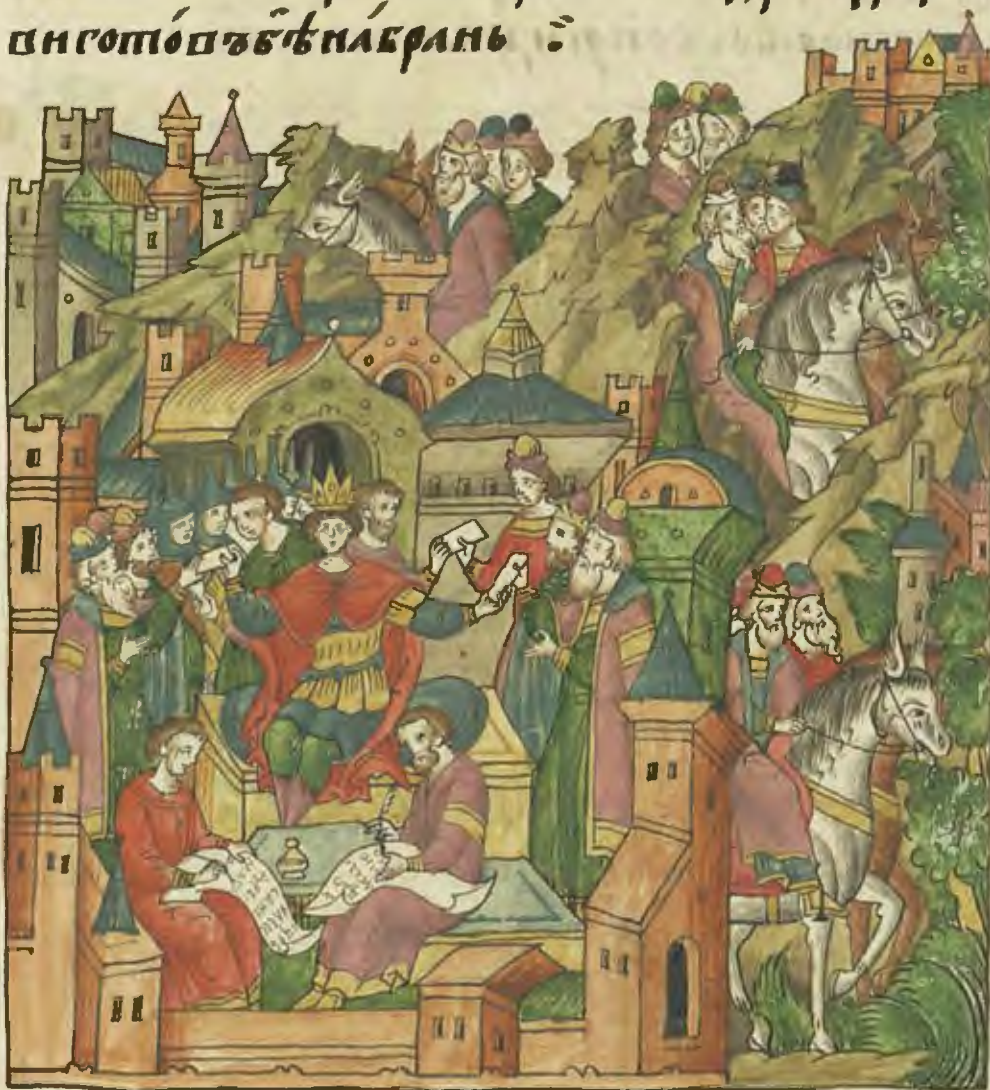
станоу срамоты моеи нища . писано во есть
смерть чпнѣиши живота ми высть . яко ты
праведнѣ и чпнѣ створи еси к моим .
и аще праведнѣ еси створи . моя праведнаа
сохранивъ . подобаеетъ же ти моих не щадѣти
ти . но о злобити я муками . чада во
суть ратныи . ни милуя во ихъ . оврящещи мя дру
га . ни о злобляя ихъ врага :



послание

Приним же Александр грамоту Дарьеву .
и прочетъ ю расмеяся и въсписа ему си
це . Александр е царь Дарьеви радоватися .
тщесе твое безумие . и буйныя и суетны
я беседы твоя . возе възненавидеша

до конца . и не молиши , а не хулиши , и
тщетна и помышляеши . не тебе бо ся
аз бояхъ . да по честнхъ сущая твоя древле .
ни надеяся приити к тебе на смирение .
да пришедъ , благодать ны въздаси . не приходи
убо к намъ . не бо достоинъ есть венецъ
нашъ твоего венца . ты же не можеш
възврати благоверна моего , еже име
къ всемъ . но болю часть и добрейшу
къ бывшимъ твоимъ древле покажу . се
же убо последнюю грамоту пишу къ тебе
и се написавъ грамоту Александру к Дарьви ,
готовъ на брань :



ибо не молишься, а только хулишь и порицаешь все, помышляя о тщетном. Не тебя боялся я, ибо давно привык, что ты купаешься в славе, ведь она всегда бежала впереди тебя, не надеялся на твоё смирение, но пришел, чтобы воздать тебе должное. Не стоит тебе сравнивать себя с нами, ибо наш венец не достоин твоего венца. Но ты не можешь помешать мне быть милосердным, поэтому часть этого милосердия я распространю на бывших твоих подданных. И это последнее письмо, которое я пишу тебе».

И написав эту грамоту Дарию, Александр начал готовиться к сражению,

до конца, и не молишься, но хулиши и тщетная помышляеши. Не тебе бо ся аз бояхъ, да по честнхъ сущая твоя древле. Ни надеяся приити к тебе на смирение, да пришедъ, благодать ны въздаси: не приходи убо к нам, не бо достоинъ есть венецъ нашъ твоего венца. Ты же не можеш възврати благоверна моего, еже име к всем, но болю часть и добрейшу к бывшимъ твоимъ древле покажу. Се же убо последнюю грамоту пишу къ тебе».

И се написав грамоту Александру к Дарьви, готовъ на брань,

и написал всем своим воеводам следующее.

Послание: «Царь Александр всем воеводам, находящимся во Фригии, Каподокии, Пеллагонии, Аравии и всех прочих землях, радуйтесь! Хочу, чтобы вы, собрав большое число обмундирования, прислали его к нам в сирийскую Антиохию, также и оружие собрали, и послали нам. Должны быть присланы также для нужд нашего войска три тысячи верблюдов с реки Евфрата из сирийской Антиохии, как и повелел я, а в скором времени сами придите к нам».

И написа сѣмъ до еподамъ свои мѣсице .
Посланиѣ . и царь Александръ сѣмъ до епо
дамъ обученнымъ въ фригїи и каподо
кии . въ пеллагонїи . и во аравіи . и ны
прочимъ радоватиса . хощу да прише
и пошпорты многими жестомъ по
шлетекнамъ . поимти шхїю сурьскуюю .
и оружїа яже есте пристроили пошди
текнамъ . поставленни воепоуде блуди .
ѣ . въ франтырѣки до имти шхїа сурьскїа
на службу оумамъ . якоже повелехомъ .
да в ескушту обратимъ при довы своя .
и въ скорѣ оупрїидѣте к намъ .



и написа всем воеводам своим сице **Послание:** «И царь Александр всем воеводам, учиненным в Фригии и в Каподокии, в Пеллагонии и во Аравии и иным прочим, радоватися! Хочу, да пристроивше порты многи множеством, пошлете к нам во Антиохию Сурьскую, и оружїа, яже есте пристроили, пошлите к нам. Поставлены во суть велвуди 3000 от Евфранты реки до Антиохїа Сурьскїа на службу нам, якоже повелехом, да в ескушту обратимъ при довы своя, и въскоре оупрїидете к нам».



Послание

ПОСЛАНИЕ

Написаша же и Дарьевы воеводы к Дарьеву сице. Дарьеву и к кому у царю. стыдимся писати к тебе сию речь. нуди ми же есмы от вывающих. ведай же, о царю. яко вождь макидонский и Александръ. убил есть от наших вельможъ два. друзни же от нихъ придоша ко Александру. и с женами. се же уведав, Дарий написа к ближним воеводамъ и к боляром своимъ, да будутъ готови и състроити палки. **ПОСЛАНИЕ.** Написаша же и к ближнимъ царемъ сице. царь Дарий. царемъ радovati. яко не хотящимъ потанти рати. потрудити ся хоще противу некоему хууду языку на брань. но любве ради вашей, ищемъ от васъ помощи. повеле же и прьскому войству събратися на брань. **ПОСЛАНИЕ.**

Написаша же и к Порови царю и

и к Индейскому царю.

моляся да по

мощь прии

мешне

го.

Написали также воеводы Дария к нему письмо: «Дарию, великому царю! Стыдимся писать тебе это письмо, но вынуждают нас другие сделать это. Знай же, царь наш, что вождь македонцев Александр убил двух наших вельмож, другие же перешли к Александру вместе с женами». Узнав об этом, Дарий написал своим ближним воеводам и вельможам, чтобы были готовы построить войска. **Послание.** Написал царь Дарий к ближним своим так: «Царь Дарий — царям, радуйтесь! Если не желаете прятаться от военной службы, прошу потрудиться вас против некоего худого народа и выйти на брань, при этом взываем к вашей любви и ждем от вас помощи». Повелел он и персидскому войнству готовиться к сражению. **Послание.** Написал Дарий послание также Пору, индейскому царю, и в своей грамоте просил оказать ему помощь.



Послание.

Написаша же и Дарьевы воеводы к Дарьеву сице: «Дарьеву великому царю! Стыдимся писати к тебе сию речь, нуди ми же есмы от вывающих. Ведай же, о царю, яко вождь макидонский Александр убил есть от наших вельможъ два, друзни же от нихъ придоша ко Александру и с женами». Се же уведав, Дарий написа к ближним воеводамъ и к боляром своимъ, да будутъ готови и състроити палки. **Послание.** Написаша же и к ближнимъ царемъ сице: «Царь Дарий — царем, радovati. Яко не хотящимъ потанти рати, потрудити ся хощемъ противу некоему хууду языку на брань, но любве ради вашей, ищемъ от васъ помощи». Повеле же и прьскому войству събратися на брань. **Послание.** Написаша же и к Порови, царю индейскому, грамоту, моляся, да помощь примет от него.

Принял же царь Пор грамоту Дария и прочитал о случившейся с ним беде, потом сжалился и ответил ему так. **Послание:** «Царь Индии Пор – царю Персии Дарию, радуйся! Когда прочитал я все написанное и посланное нам от тебя, то сжалось мое сердце, и захотелось мне сесть рядом с тобою, и сказать тебе слова утешения, и дать тебе добрый совет, но не могу я сделать этого, ибо одержим тяжким плотским недугом. Сожалею о том, что нет сил у меня быть рядом с тобой, чтобы разделить весь стыд положения твоего. Что будет дальше, напиши к нам. Пошлю тебе оставшиеся силы и соберу народы, которые послушают меня.



Прим же Пор царь Дарьеву грамоту и прочет вышюю на нем веду, сжалиси и въсписа ему сице. **Послание:** «Пор, царь индийский — царевни Дарью прьском[у], радоватися! И прочетшим нам писаниа, от тебе посланая, съжалихси zelo и хотел бых с тобою слово рещи и свещатися о полезных, но възбраняем есмь от одръжащаго мя плотскаго недуга. Беспечално уво превывай, аки нам сущим с товою и не могущим с товою понести срамоты сея. О нем же уво мыслиши, напиши к нам. У тебе во прилежат оставшая силы и далече сущии языцы послушают мене.

Прим же поръ царь дарьеву грамоту . и прочетъ вышюю на немъ веду . сжалиси . и въсписа ему сице . **послание** . Поръ царь индийскій . црю дарью прьскомъ радопатися . и прочетшимъ намъ писаниа ѿ тебе посланая съжалихси zelo . и хотѣ бы стовой слово рещи . и свѣщатися о полезны . но възбраняемъ есмь ѿ одръжащаго мя плотскаго недуга . беспечално уво превывай . аки намъ сущимъ стовой . и не могущимъ стовой понести срамоты сея . о немъ же уво мыслиши . напиши к нам . у тебе во прилежатъ ѿ оставшая силы . и далече сущиі языцы послушаютъ мене .

Аще ли ми ся ключить от недуга сего оустра-
битися . и сам ти помогу . Здрѣв же буди .



посланиѣ

Сїа же слышавши мти дѣрѣца . посла кне-
моу ѿ тай написавши сїце . дѣрѣцѣ мое
моу сїю радостисѣ . сѣиши тѣ екираю
цѣмнѣ гнѣ зыки . и мыслиши другою
брань отпорити съ Александромъ . но не
можн . оубо чѣмоу ти ти пселенныѣ .
хотѣще бо выти вездѣ стно есть . оста-
по оубо чѣдо на оубише надежѣ . да не гнѣ

Если приключившийся со мной недуг оставит меня, приду сам к тебе на подмогу. Здрав же будь».

Послание

Услышав то, что написал в своем послании Пор, мать Дария с посланником тайно передала ему письмо, в котором написала так: «Моему сыну Дарию – радуйся! Слышала я, что ты собираешь народы для второй битвы с Александром. Прошу тебя, чадо мое, не смущать вселенную. Ибо не известно тебе, что будет с тобой. Оставь, дитя мое, пустую надежду и не отдавайся во власть своего гнева,



Аще ли ми ся ключить от недуга сего оустрабитися, и сам ти помогу. Здрав же буди».

Посланиѣ.

Сна же слышавши, мати Дарьева посла к нему отай, написавши сїце: «Дарьеви, моему сыну, радоватися! Слышу тѣ, свирающа многи языки, и мыслиши другю брань сотворити с Александром. Но не можн оубо, чадо, смутити вселенныѣ: хотяще бо быти безвѣстно есть. Остави оубо, чадо, на оубише надежду, да не гнѣ-

ибо так можешь ты лишиться жизни. Мы же у царя Александра пребываем в великой чести, и он не считает меня матерью своего врага, но содержит нас на положении гостей. Оттого очень надеюсь на то, что дружба будет меж вами». Прочитал все это Дарий и прослезился, вспоминая свой род, и, сильно смущаясь, собирался на брань.

поуспоемоу сѣдѣахъ . и живи по тѣмъ . и лишенъ боудетъ . мы оубо оу Александра
царя в величїи чести есмы . и не имѣетъ мене
якоже и вражїю мать . но в величїи
службѣ держитъ ны . темже надеюся
дружбе доверей быти великой между
нами . прочетъ же се Дарїи прослезися . по
миная своего рода . купно и смущашеся
и подвижашеся на рать .



в своемъ сѣдѣахъ , и
живота своего лишенъ будетъ .
Мы оубо оу Александра царя
в величїи чести есмы : и
не иметъ мене , якоже
и вражїю мать , но в
величїи службѣ держитъ ны .
Темже надеюся дружбе
доверей быти великой между
нами » . Прочетъ же се , Дарїи
прослезися , поминя своего
рода , купно и смущашеся и
подвижашеся на рать .

О персской странѣ

Александръ же силюмногоу имѣа . прииде
 въ прьскую страну . и не доше градца великаго
 вавилона . ста въ бою страну рѣки
 страгы . и избравъ мало дружины . пе-
 реѣха чрезъ реку . поведаху бо емоу стра-
 жа прьскія на исаковѣ луцѣ .



И переѣхаша же тѣмъ Александръ . оузрѣхъ бо си-
 лю бою имѣа . вѣху бо црнни шнпѣу .
 макидономъ же тѣмъ же створи . видѣсть

О Персидской стране

Александр же, имея огромное войско, вошел в пределы Персиды. И, не дойдя до великого города Вавилона, встал по эту сторону реки Страги, а после того с малой дружиной переехал на ту сторону реки. И сказали ему, на Исааковом лугу расположились дозорные персидского царя.

И переплыв на ту сторону, увидел Александр большое войско и испугался, ибо было там много царей. Македонцам же показались стены города непомерной



О Персской стране.

Александр же, силу многую имея, прииде в Прьскую страну и, не дошед града великаго Вавилона, ста об ону страну реки Страгы, и, избрав мало дружины, перееха чрезъ реку: поведаху бо емоу стража прьскія на Исакове луце.

И преехав же тамо, Александр узрев силу, убоися, вяху бо и цари мнози тѣ; макидономъ же яве ся створи, виде сте-

высоты. И задумал умный Александр одну хитрость. Увидев, что на поле пасутся стада, приказал он пригнать их. И когда пригнали много коз и коров, то велел привязать к их рогам свечи и лучницы, а с деревьев нарвать веток и привязать их к хвостам животных. После же, зайдя с другой стороны, воины Александра крикнули и переполошили стадо, которое устремилось вперед, поднимая ветками клубы пыли, которая поднялась до Олимпа. Персы, сидящие в городе и наблюдавшие за происходящим, решили, что на них движется бесчисленное войско.

ны града того высоки суща . и замысли
 оубо нечто умный Александр мудро . пи
 дѣ бо то оупасома стада . и повелехъ изни
 мати я . и приими козы мнози и говяда .
 лѣвляше имъ свѣща и лучницъ к рогомъ .
 и от древа ветви отсекъ . и привяза къ
 хвостомъ ихъ . и въ слѣдъ по воєхъ погнаша
 стада . влекоми же по земли ветви . авъ
 здонзлахоу персть . и въсхождаше прахъ
 до олимпа . прѣсомъ же с града зрящимъ
 мнѣша яко мнози войсци и сущи .



ны града того высоки суща. И замысли оубо нечто умный Александр мудро: виде во ту пасома стада и повеле изнимати я; и приими козы мнози и говяда, левляше им свѣща и лучница к рогом, и от древа ветви отсек и привяза къ хвостом их, и в след по воєх погнаша стада. Влекоми же по земли ветви въздвизааху персть, и въсхождаше прахъ до олимпа. Прѣсомъ же с града зрящим, мнѣша, яко мнози вон ве[с] щисла сущи.



И когѣ пѣчеръ . пошелъ зажещи лоуцѣ и свѣ
ща да горятъ . вѣше бо мѣсто пѣлно .
яко оу гнемъ зажжено вѣше видѣти поле то .
и оу яшася прѣси . да якоже вѣсть ноцѣ .
повеле пригнати козы къ стражемъ прѣ
скимъ . а самъ со другїа страны кликну
и переполоши . и они же видѣше оу гнь .
и мнѣша многы воя суща . а вѣ повегоша .



И когда наступил вечер, повелел Александр зажечь лучины и свечи, и, когда они горели, казалось, что все поле горит, подоженное огнем. И испугались персы, а поскольку была ночь, велел Александр гнать коз к стражникам, расположившимся на Исааковом лугу, а сам кликнул с другой стороны и переполошил коз. Стража, увидев много огоньков, вообразила приближение войска и внезапно бежала.



И [я]ко вѣсть вечер, повеле зажещи луце и свѣща, да горятъ: вѣше во место то пѣлно, яко огнем зажжено вѣше видѣти поле то. И оу [в]ояшася прѣси. Да якоже вѣсть ноцѣ, повеле пригнати козы къ стражемъ прѣскимъ, а самъ со другїа страны кликну и переполоши а. И они же, видевше оу гнь, и мнѣша многы воя суща, а вѣ повегоша.

Одержав таким образом победу, Александр подошел к городу с малым войском, желая разглядеть город. И, придя, увидел Вавилон чудным городом, весьма укрепленным, обложенным тесаным камнем в три стены и обороняемый слонами, так что взять его не представлялось возможным. Когда наступил вечер, Александр отступил от города.

И, взяв свои полки, отошел от города на расстояние пятидесяти поприщ от Вавилона. И начал думать Александр, кого бы послать к Дарию для переговоров, чтобы тот возвестил о намерении сразиться с ним.



Александр же, победив я, понде к граду с малом вон, хотя разглядати град. И пришед, виде град Вавилон чуден и вельми тверд, тремн стенами обложен, и слоны многи, не удовь видимо на взятне. Вечеру же сущу, отступни от града

И, поим вся пльки своя, пришед убо близ града прьскаго и не донде за 50 поприщ Вавилона. И нача искати Александр, кого бы послал к Дарьеви, възвещаая ему, коли ся хошет съступитися с ними на брань.

Александръ же победивъ . понде къ граду
с маломъ вон . хотя разглядати град .
и пришедъ видѣ градъ вавилонъ чюд-
денъ и великъ твердъ . тремн стѣна
ми обложенъ . и слоны многи , не оу-
добъ видимо на взятіе . вечеру же
сущоу ѿстоупни ѿ града .



И поимъ вся пльки своя . пришедъ убо
к градъ прьскаго . и не дойде за , и . по-
прищ вавилона . и начатъ искати Алекса-
ндръ . кого бы послалъ къ дарьеви . възвѣ-
щаемоу , коли ся хошетъ съступити сими
на брань .



О видѣніи Аммона бога

Въ тоуженощь леже Александръ спати . и
 видѣ по снѣ Аммона стоящюу него . въ
 образѣ Ермоу . и мѣюща пѣнецъ и хла
 миду и палицу . и макидонскый пла
 щь . и гяюща к нему . чюдо Александръ
 егда боудетъ вѣрима . въ помощь боуде то
 бою . ты оубо аще пошлешъ посолъ къ дар
 еи . предасть тя . ты же самъ советъ бою
 посолъ . и иди вземъ образъ . якоже ма
 онъ идиши и мюуща . Александръ же рече емоу

О видении Аммона бога

В ту же ночь, лежа на своем ложе, Александр видел во сне Аммона, представшего перед ним в образе Гермеса с венцом на голове, в хитоне с палицей в руках, имевшего на плечах македонский плащ, и сказал ему Гермес: «Дитя мое Александр! Когда придет время, помощь окажу тебе. Ты же послов к Дарию не посылай, ибо предадут тебя, но сам явись послом и иди к нему, взяв образ, который сейчас видишь перед собой». Александр отвечал ему:

О видении Аммона бога.

В ту же ночь леже Александр спати и виде во сне Аммона, стояща у него в образе Ермоу, имеюща венецъ, и хламиду, и палицу, и макидонскый плащ, и глаголюща к нему: «Чюдо Александръ! Егда будетъ время, въ помощь буду с тобою. Ты оубо аще пошлешъ посолъ къ Дарьеву, предасть тя. Ты же самъ буди посолъ и иди, вземъ образъ, якоже мя видиши и мюуща». Александръ же рече ему:

«Стыдно мне, царю, быть самому у себя послом».

Аммон же сказал: «Имея своим помощником самого бога, не совершаешь зла перед своим саном». Александр принял данную ему весть с радостью и, восстав со своего ложа, поведал о том всем боярам своим. Они, посоветовавшись, решили отговорить его делать это. Тогда Александр, взяв с собой воеводу по имени Евмила, а с ним трех коней, внезапно ночью отправился в стан Дария и подошел к реке, называемой Страгга. **О Страгге реке.** Эта река обыкновенно зимой покрывалась льдом, по которому без труда мог передвигаться скот вместе с повозками, но в течение дня солнце разрушало лед, и тогда река была глубока и быстра. Когда Александр подошел к реке, то он нашел ее схваченной льдом.



«Грозно ми есть, царю сущу, самому послом выти». Аммон рече: «Нъ бога помощника себе имея, не наследши ничегоже зла». Прим же Александр сню весть и въста, радуяся, и исповеда всем боляром своим, и они же свещашася с ним сего не сътворити. Александр же, поим с собою воеводу, именем Евъмила, и с ним кони три и авие понде нощию и прииде к реце, нарицаемей Страгга. **О Страгге реце.** Си же река померзывает, зиме сущи: ходят по ней скоты и колесница, и потом по днех раздръшается от солнца и вываает глѹвока и быстра. Иоврете ѹбо помръзшѹ реку Александр.

грозно мѣсть царю сущу . самому посло
выти . Аммон рече нъ бога помощника себе
имѣа . не наследши ничегоже зла . при
иже Александръ сню весть . и въста ра
доуяся и исповеда всем боляромъ своим .
и они же свещашася с нимъ сего не сътво
рити . Александръ же поимъ с собою вое
воду . именемъ Евъмила . и с нимъ кони
три . и авие понде нощию . и прииде к реце
нарицаемей страгга . **О страгге реце .**
Си же река померзываетъ зимѣ сущи
и ходятъ по ней скоты и колесница . и по
томъ по днехъ раздръшается . и вывааетъ
и бываетъ глѹвока и быстра . и оврете оу
бо помръзшѹ реку Александръ .



О посольствѣ Александровѣ.

И въземъ образъ о нем же пидѣ поснѣ аммо
на . и ѡбъ на конь на нем же бѣше полоуа
глава . и пренде единъ . бѣумилъ же мо
лашесѣ ему да бы прешелъ с нимъ . да
будетъ ему въ побѣдоу помощникъ .
Глагола ему Александръ здѣ пребудн съ двѣмъ
жревецема . и мѣю помощника рекшаго
ми . сн образъ воземъ и иде единъ .



Бѣше боржка о широтѣ оу дрѣсты единой .
и прешелъ Александръ , и иде же поуттемъ .

О посольстве Александрове

И приняв образ, который ночью видел во сне, говоря с Аммоном, сел на коня Волюя глава и перешел на тот берег. Евмил умолял Александра взять его с собой, чтобы в случае чего оказать ему помощь. Но сказал ему Александр: «Оставайся здесь с двумя жеребцами, ибо у меня уже есть помощник, сказавший мне: «Прими мой образ и иди один»».

Была тогда река в ширину одной версты. И, перейдя ее, отправился Александр по дороге,

О посольстве же Александрове.

И възем образ, в нем же виде во сне Аммона, и всед на конь, на нем же бѣше волюя глава, и пренде единъ. Бѣумил же моляшесѣ ему, да бы прешелъ с нимъ, да будетъ ему въ побѣдоу помощникъ. Глагола ему Александръ: «Зде пребудн с двѣма жревецема, и мѣю помощника, рекшаго ми: Сн образъ воземъ и иде единъ».

Бѣше во река в широтѣ вѣрсты единой. И прешедъ Александръ, и иде же поутемъ,

и приблизился к городским воротам. Стоявшие у ворот Вавилона стражники, видя Александра в таком образе, решили, что видят самого бога. Стали они спрашивать его, кто он такой. И отвечал им Александр: «Представьте меня царю Дарию, тогда скажу, кто я такой». Дария тогда не было в городе, ибо был он на высотах, делая насыпи и земляные валы, преграждавшие путь наступавшим войскам македонцев.

и прииде близ врат града вавилона . сущи же тѣхъ
 стражнѣхъ видевше его в такомъ образѣ . мняху
 яко бога суща . пытаху же у него кто еси . рече им
 Александръ : дарьеви царю представите мя , тому
 во повемъ , кто есмь . Вне же бе Дарій града на
 высокыхъ местехъ , гребля копая и покрывая
 прѣстїю . акнѣ уроды творя макидоны .



и прииде близ врат града Вавилона. Сущи же тѣхъ стражнѣхъ, видевше его в такомъ образѣ, мняху яко бога суща. Пытаху же у него, кто еси. Рече им Александръ: «Дарьеви царю представите мя, тому во повемъ, кто есмь». Вне же бе Дарій града на высокихъ местехъ, гребля копая и покрывая прѣстїю, акнѣ уроды творя макидоны.



И собравши к себи прѣси на дивно видѣннѣе
 Александрово . дарїи же мало не поклонился
 ему . и иже отъ него блыуща ѿ алумпла при
 шедша . и по царь царьскоу ю ѿдеждоу ѿво
 дивъшеся . сѣдаше же дарїи по тѣнцѣ иже
 въ скаменїемъ мноуго цѣннѣимъ . и при
 сѣ червленнѣ . и яже въ вавлоньски писа
 на златомъ пряденымъ . и въ багрѣ црѣ
 стемъ . въ сапозѣхъ златѣхъ . скаменїе
 драгимъ дѣланы долыстоу его . скипетры
 ѿ бапы его . пѣцы же тѣма мнѣ коло его .
 дарїи же оу прашаше его кто еси . и видѣ
 видѣ его оу образѣ ходяща . его же несть
 видѣти николиже . Александръ же рече ему .
 Ангелъ есмь Александра царя . рече ему дарїи .
 Да почто пришелъ еси к намъ . Александръ
 глаголю . азъ ти поведаю , иже зде соуща
 Александроу . колнѣахощеши со цокоу пи
 тнѣннѣмъ на вранѣ . оу да и оу во ѿ црѣю да
 рїи . иже црѣю оу бо позда са на вранѣ оу же и
 ондѣ естъ противнѣимъ . иже оу страши и
 оу оудшоу и ма тѣ на врани . да оу же не не бре
 зи . но по оу же дѣ мнѣ колнѣахощеши съ цоку
 пнѣннѣмъ на вранѣ . дарїи же разгнѣвася и рече
 ко Александроу . кто въ блноу бо съ цокоу
 плюннѣмъ на вранѣ . и ли ко Александроу . тѣ
 ко бо са се и разгрозилъ на ны , мнѣ оу акнѣа
 сын Александръ . и дрѣзо мнѣ оу тѣщеплѣ
 ши иже ко противнѣимъ еси мнѣ . разоумѣю

И когда явился Александр перед
 собравшимися персами, были
 поражены они. Дарий чуть было не
 поклонился ему, думая, что видит бога,
 сошедшего с Олимпа и переодетшегося
 в простую одежду. Дарий сидел
 с венцом на голове, осыпанным
 дорогими камнями, в царском
 облачении, распитом вавилонскими
 золотыми нитями, и царской порфире
 и золотых сапогах, украшенных по
 голенищам драгоценными камнями.
 Скипетр держал он в руке, а по обеим
 сторонам его окружало много воинов.
 Дарий спросил Александра, кто он,
 ибо по виду не мог узнать, так как
 не видел ранее ничего похожего.
 Александр отвечал ему: «Я вестник
 царя Александра». И говорил ему
 Дарий: «С какими целями посетил
 ты нас?» Александр же отвечал ему:
 «Скажу тебе, ибо Александр находится
 поблизости. Коли хочешь сойтись и
 помериться с ним силами, той знай,
 царь Дарий, что царь доказал всем
 в сражениях, что он бесстрашен. А
 потому ответь мне честно, желаешь
 ли ты драться?» Дарий разгневался,
 слыша эти слова, и сказал Александру:
 «С кем предлагаешь ты мне сойтись в
 схватке — с тобой или с Александром?
 Ты говоришь со мной так дерзко,
 будто сам и есть Александр, который
 противится мне и восстает против
 меня.

И совраша же ся вси прѣси на
 дивное видение Александрово. Дарий
 же мало не поклонился ему, мнѣ его
 бога суща, от алумпла пришедша и
 в варьварскую одежду оболкѣшеся.
 Седяше же Дарий в венце, иже
 ве с каменїем многоценным, и в
 ризе червленне, яже ве вавлоньски
 ткана златом пряденым, и в багре
 царьстем в сапозехъ златѣхъ с
 каменїем драгим, деланы до лыстѣ
 его. Скипетры ова полы его, пѣцы
 же тѣмаи около его. Дарий же
 въпрашаше его, кто еси, и виде вид
 его в образе ходяща, егоже несть
 видеи николиже. Александръ же рече
 ему: «Ангелъ есмь Александра царя».
 Рече ему Дарий: «Да почто пришел
 еси к нам?» Александръ же глагола
 ему: «Азъ ти поведаю, яко зде
 сущу Александрю. Коли ся хощеши
 совокупити с ним на вранѣ, ведай
 үбо, о царю Дарий, яко царь, үбо
 позда ся на вранѣ, үже явился естъ
 противнѣим, яко страшану дүшү
 имать на врани. Да үже не не врези,
 но повеждь ми, коли хощеши
 съвокупити вранѣ». Дарий же
 разгневася, и рече ко Александрю:
 «Кто ве ли үбо съвокуплю ныне
 вранѣ или ко Александрю? Тако во
 ся еси разгрозил на ны, мнѣ, акнѣ
 сам сын Александр, и дрѣзо мнѣ
 оу тѣщеплѣши, яко противен еси
 мне, разоумею

ѿго повѣдаша дѣрѣи царю . въстѣи же дѣ
 рѣи рече . ѿ хрѣбре . на чѣтѣхъ въкладѣ
 ши на чѣдрахъ похлѣбѣ черѣчѣши . и по члѣ
 жа . се же рѣиша оъ Александрѣ рече . о елн
 кѣи царю ѿгда тѣхъ поритѣхъ черѣхъ Александрѣ .
 о елможамъ вѣспоймѣ и по еподамѣ , и дароу
 ѿтѣи мѣчаша . аще кѣтѣ колнѣи спѣетѣ .
 и азѣ же мѣ пѣтѣи кой тѣ вѣтѣи ко гоу цѣоу .
 тѣи ко же ѿспѣи Александрѣ . да сего дѣклѣтѣо
 рѣи азѣ се . сло поужѣ Александрѣ роу прѣсноу
 днѣи шасѣ . прѣсаго прѣтѣча . аще и мѣ
 оу роу по лѣжнѣи сѣтѣхъ поритѣхъ слышаша .
 и мнѣи гѣ же оу бо молчѣннѣи соу цѣоу . пара
 гѣнѣи бѣи кой менемѣ ѿгѣмомѣ оу персидѣ
 оуластѣель . навади на Александрѣ . и поидѣ
 лѣво бѣи оу истинноу лнцѣ . ѿгда оу бои прѣ
 по е прѣидѣ оу пель оу макидонскоу . по сла
 ѿ дарѣи по данѣ . и по вѣраненѣхъ бѣи ѿ александ
 ра . и сего знаашѣи кой ѿобразѣ ѿго бѣи
 оу по мѣ на писалѣ на щнцѣи . и расмотрѣи
 по малѣ оу Александрѣ . и рече оу соу бѣ . се ѿсть
 филиппѣи оу снѣ . аще и ѿобразѣ ѿсть и зме
 ннѣи . мнѣи оу знѣ боу лѣцы ѿ рѣчѣи по зна оу е
 мнѣи соу . аще и по тѣмѣ прѣхѣ оу дѣтѣ . и тѣи
 ко оу бо оу оу фрѣи сѣи ѿ своѣи оу бѣтѣи . тѣи ко
 се ѿсть самѣ Александрѣ . ше оу задѣи цѣи
 и по показѣ оу дарѣи оу и . и прѣклоннѣи оу сѣ рече
 ѿмоу . о елн кѣи царю оу се азѣ землѣ дарѣи . сѣи
 по соу дннѣи . Александрѣ ѿсть цѣрь маки

рассказали о том царю Дарию. Поднявшись, Дарий спросил: «О, храбрый муж, отчего ты вливаешь в свои чаши столько вина и составляешь их?» Выслушав вопрос, Александр ответил: «Великий царь! Когда Александр собирает стол для своих вельмож и воевод, то дает каждому столько кубков, сколько те могут выпить. Вот я и подумал, что ты поступаешь так же, как Александр, поэтому и я сделал так». Персы очень удивились словам Александра. И, согласно притче, тотчас поверили лжи, стараясь повторить то, что слышали. И, когда воцарилось молчание, некто именем Параггис, бывший одним из властителей в Персиде, узнал Александра. Ранее он видел его лицо, когда впервые приходил за данью в македонскую Пелу, и когда Александр отказал ему выдать для Дария дань. Оттого знал он его, потому что образ его красками на дощечке был заказан им одному иконописцу. И мало-помалу разглядев Александра, он сказал себе: «Это и есть сын Филиппа, хоть немного изменил он свой вид. Многие люди могут быть узнаны по их повадкам, даже если будут они находиться во тьме». И так он совершенно уверился в том, что перед ним сам Александр, после чего взял иконку и показал ее Дарию, склонившись и произнеся: «Великий царь всей земли, Дарий! Сей посланник Александра и есть Александр, царь македонский,



его, поведала Дарьеви царю. Въстав же, Дарий рече: «О храбре, на что се ты въкладашь в недра своя на вечере чаши и възлежа?» Се же слышав, Александр рече: «Великий царю! ѿгда творитѣ вечерю Александр вельможам своим и воеводам, и дарует им чаша, аще кто коланко испнет. И аз же мнѣхъ тѣ , яко и тебе таково сѣица, якоже естъ Александр. Да сего дея створи хъ аз се». Слоу же Александрѣ прѣси удивннѣи ся . При ся во прѣтѣча , аще имѣтѣ верѣ во лжи , си сѣтворитѣ слышаша . И мноу же ѣво молчѣннѣи сѣицу , Параггис некто именем , с[ын] и [ге]мом[н] в Персиде властель , навади на Александрѣ и видел во бѣи истинѣи аще , егда ѣво и прѣвое прѣидѣ в Пельлу Макидонскоу , по слан от Дарѣи по данѣ , и възбранен бѣи стѣ от Александрѣ . И сего знаашѣ , яко и образ его бѣи вапом на писал на дѣици . И расмотрѣи по малѣ Александрѣ , рече в сое : «Се естъ Филиппѣи снѣ , аще и образ естъ изменил . Мнози во человецы от речнѣи познаваемн сѣитъ , аще и во тѣмѣ прѣхѣ оу дѣтѣ ». И тако ѣво ѣвернѣи ся от своѣи свѣсти , яко се естъ сам Александр , ше , взя дѣици и по показѣ оу Дарьеви и , прѣклоннѣи ся , рече емѣ : «Великий царю всея землѣ , Дарий! Снѣи по солник Александр естъ , царь маки

Доньскый Филипповъ сынъ . дарий же и пиющии цѣнни мѣстни пѣани баше велми :

Филиппов сын». Дарий к тому времени уже был достаточно пьян.

Александр же услышал слова Параггиса, сказанные Дарию, и, поняв, что его узнали, обманул всех и тайно покинул дворец, унеся за пазухой золотую чашу. Вскочив на коня, ускакал от беды. Встретив в воротах одного лишь перса-стражника, выхватил меч и убил его, после чего бежал из города.



доньскый, Филиппов сын». Дарий же и пиющии с ним вси пѣани вѣше велми.

Слышав же Александр словеса Парагова, реченая к Дарьеви на вечерѣ, и разумев, яко познаша его, прельстив всех, изыде отай, имея в пазусе своей чашу злату, и вшед на конь, яко увежати беды. И обрет в вратех персянина стража единого у врат, извлек меч, претя, и убив его, и тако избеже из града.

^{описка, д.б.:} прят.

Слышав же Александръ словеса парогова . реченая к дарьеву на вечерѣ . и разумѣ тако познаша его . прельстивъ ихъ и свидѣи тѣми . и мѣстни пазуе съвоей чашу злату . и вшедъ на конь тако оубѣжати бѣды . и обрѣтѣ въ вратѣхъ персянина стража единого оупрѣтѣ . и извлекъ мечъ претѣи , оубивъ его . и тако избежѣ градъ .



Узнав, что его обманули, Дарий отправил в погони за Александром вооруженный отряд, желая схватить его. Александр же доверился своему коню, несшего его по знакомой дороге. Была уже полночь, и великая тьма окружала их. Многие из гнавшихся за ним не могли настичь его, ибо сбились с пути и заблудились. Александр же был подобен путеводной звезде, сияющей в ночи, которой персы были не помеха.



Оупѣдаоже еѣ дѣрїи посла перси съ оружїе
 хотѣнїа нїа Александра . Александръ же лѣ
 годѣ коневн прѣвѣше пѣтѣмоу . бѣше бо по
 лоуноци . и тѣма бѣ целїна . мнѣи же
 понѣмѣ гнахоу . и не постигоша . друзїи
 бо пѣтемѣ полемѣ гнахоу . и нѣкїе же по
 ишѣ падахоу въ дѣбри . Александръ же бѣ
 акї звезда сїяющїи .
 и нїшѣ что же чѣта
 ше персы .

Уведав же се, Дарий
 посла перси с оруженем,
 хотя няти Александра.
 Александр же, лагодя
 коневн, прѣвѣше пѣтѣ
 емѣ. Бѣше бо полѣноци,
 и тѣма высть велика.
 Мнози же по нем гнахѣ
 и не постигоша: друзїи
 же во пѣтемѣ полемѣ
 гнахѣ, инен же во тѣмѣ
 и въпадахѣ въ дѣбри.
 Александр же бѣ акї звезда
 с небесе сїяющїи и нї
 что же чѣташе персы.

Дарий же сокрушался, сидя на своем троне, издавая стоны и ударяя себя по лицу. Потом случилось следующее знамение: икона царя Ксеркса, которая стояла на столе и очень нравилась Дарию, ибо была прекрасно написана, внезапно упала со стола.



Дарий же тужаше, на одре своемъ седя .
и вня ся по лицу, стеньаше . по семъ же
видѣ ничто знаменіе . икона в оскіе
рїса црѣ онезла поу спаде ѿ
стола . юже дарий
любляше вельми,
яко прекрасна
бы въ
писаніи
и
мъ
:

Дарий же тужаше, на одре своемъ седя, и вня ся по лицу, стеньаше. По семъ же виде ничто знамение: икона во Ксеркса царя внезапу спаде отъ стола, юже Дарий любляше вельми, яко прекрасна бы писаніемъ.



Александръ же спсѣнъ бы по нощию прииде .
 въ ѿжана рѣкѣ гагннѣсюзлагоу и тако же пре
 идена ѿноу странѣ . приидешю кони на
 брегоу . и постопаюшю прѣжнїи нозѣ на сѣ
 стѣ . разрѣуши сарѣкѣ ѿ слнчнїа теплоты .
 и конь оубо хождаше въ схищенъ водою . о
 Александрѣ извергъ на сухо . прѣсн же го
 нахоу Александра . приидоша крестѣ . а оубо
 же приидешюу Александрѣ . и немогше
 прейти по ѣзратїи сѣ . рѣка бо непро
 ходїма каше по сѣмъ члѣкѣмъ .

Александр чудесно спасся той
 ночью, бежав до реки Страга.
 И, чтобы перебраться
 на тот берег, Александр
 спустился к реке, когда же
 конь поставил копыта на лед,
 тот треснул, подтопленный
 дневными лучами солнца.
 Провалившись под лед,
 конь был похищен водою, а
 Александр сумел выбраться
 на сушу. Когда персы,
 осуществлявшие погоню,
 подошли к реке, Александр
 был уже далеко, и догнать его
 было невозможно. С тем они
 и возвратились. Река стала
 непреодолимой преградой на
 пути людей.



Александр же спасен был
 ночью, прииде, бежа, на
 реку Гагннѣсюзлагу*. И якоже
 прииде на оную страну,
 пришедшу коневе к брегу и
 поставившу прѣжнїи нозе
 на сѣсе**, разрѣуши река
 от солнечныя теплоты, и
 конь оубо хождаше въ схищен
 водою, а Александра изверг
 на сухо. Прѣси же гоняху
 Александра, приидоша к
 рече, а уже прешедшу
 Александрѣ, и немогше
 прейти, възвратишася: река
 бо непроходима бяше всем
 человеком.

* описка, д.б.: Страгу;

** описка, д.б.: ноги на сушу.

Возвратившаяся погоня рассказала Дарию о везучести Александра. Дарий был поражен случившемуся предзнаменованию и совсем впал в отчаяние.



Пръси поведеаша дарьевни цънь Александрово. Дарий же дивяся преславному знаменю, дряхъ вьшеми.

Пръси же поведаша Дарьевни вазньство Александрово. Дарий же дивяся преславному знаменю, дрях[л] вьшеми.



Александръ же пешь шедъ отъ реки . обрете Евмила .
 Евмила же вѣсташа о коня . и
 сповѣдаемоу бывша о се . коня же полова
 гла в броду кра . принесенъ къ берегу .
 и выскочивъ привѣже къ Александру :



Пришедши же Александръ и Евмилу . в войнъ
 полкъ . начаша радоватися . и мнѣху
 во и ят . и шотѣху пѣху и аксиѣ . и вѣсто
 пѣху в стирѣ и по ко еллинскы . по имени
 оружити и готѣху быти на дарѣ . самъ
 посрѣху стоаше дрѣзнои и имъ подаша :

Александр, потеряв коня
 и идя от реки пешим ходом,
 встретил Евмила, который
 ожидал его с двумя конями,
 и рассказал ему все, что с
 ним случилось. Конь же
 Волюя глава, вырвавшись из
 течения, прибился к берегу и
 прискакал к Александру.
 Когда пришли Александр с
 Евмилом в воинский полк, все
 его воины были несказанно
 рады видеть своего царя и с
 того дня стали почитать его
 как божество. И тотчас велел
 царь Александр готовиться
 к выступлению еллинского
 войска против Дария,
 вооружиться и начал трубить
 атаку. Сам же он находился
 среди своих воинов, подавая
 им пример и своей смелостью
 воодушевляя их.



Александр же, пешь шедъ
 от реки, обрете Евмила,
 с ним иже ве оставил два
 коня, и споведа ему бывшая
 вся. Конь же Волюя глава,
 вродя в крах, принесен
 высть к берегу и, выскочив,
 привеже к Александру.
 Пришедшу же Александру
 и Евмилу в воинский
 полк, начаша радоватися,
 и мнѣху во и ят, и
 оттоле чтиху и аксиѣ.
 И авие повеле въстрѣвити
 полком еллинским по
 имени, въоружитися и
 готовым быти на Дарѣ.
 Сам же посреди их стояше,
 дрѣзновение им подавая.

вѣтъ прогнѣны . никтѣже оубо да сѣ
 плъне оустрашае тѣ многи бо тѣмы соу
 моу . казѣщи цвѣты . егда же нападѣу
 на ня шершни . авие разгонятъ крилы
 свои ми . тако и множесть ничтоже е
 прогнѣ оуразоумоу . шершнемъ бо соу
 щимъ ничтоже есть мухи . и тако рекъ
 Александръ дерзость подавъ во емъ своимъ .
 вои же моужьство аахоу . и славахоу а
 лександра пошедше оубо сполкомъ еже на
 страну рѣки страгги сирѣчь на угъ ея :



И пусть никто из вас не
 страшится. Многие тысячи
 мух вьются вокруг цветов,
 но когда прилетают шершни,
 тотчас же разгоняют всех
 своими крыльями. Поэтому
 количество никогда не
 пересилит разум. Шершням
 не страшны никакие мухи». Так
 сказал Александр, передав
 свою смелость войску. Воины
 его величали и славили царя
 Александра. И перешел с
 войском на ту сторону реки
 Страгги, то есть на юг ее.

вьет противных. Никтоже
 убо да ся от вас, не
 устрашает: многи бо тѣмы
 сѣтъ мух, казѣщи цвѣты,
 егда же нападѣут на ня
 шершни, авие разгонятъ
 я крилы свои ми. Тако и
 множество ничтоже есть
 противу разуму. Шершнемъ
 бо сущим, ничтоже
 есть мухи». И тако рекъ
 Александр, дерзость
 подавъ во емъ своимъ. Вои
 же мужьствовааху и славаху
 Александра. Пошедше убо с
 полкомъ еже на страну рѣки
 Страгги сирѣчь, на угъ ея.

**О втором сражении
Александра с Дарием**

Дарий, собрав свои силы, подошел к реке Страгте, и, увидев её схваченной льдом, переправился с войском на ту сторону, и, пройдя через лес, думал напасть на Александра прежде, чем тот успеет построить войска, и так победить его.

Проповедники, находящиеся в войске и вдохновлявшие воинов на брань, призывали их быть храбрыми. Все воины Дария были облачены в доспехи и увешаны оружием. А Дарий восседал на высокой колеснице,



**О второй брани Дарьева
с Александром.**

Дарий же, помн силы своя, прииде на реку Страггу, и виде ю присягшу и примерзъшу, и прешед ю, понде, и идяше сквозе пүстыню, мысля нанти прежде на воя Александрова, да обрет я непристронвшася, поведить.

Проповедницы же, в средү вшедше, проповадаша, зовүще на брань храбрыя. Вси же вон Дарьеви овлекошася в оружиа своя. Дарий же ве на колесницы высоце, и боля-

О второй брани Дарьева с Александром

Дарий же поимъ си лысо а прииде на реку оустра
гггъ . и пондѣ о зю присягшю . и примерзъ
шю . и прешедю поиде . и идяше сквозѣ поу
стыню . мысля нанти прежде на во а Алекса
ндрова . да обретъ я непристроившася по
ведить :



Проповѣдницы же о вѣредоу шѣше проповѣ
даша . зовоүще на брань храбрыя , вси
поидарьеви овлекошася о в оружїа сво .
Дарий же вѣ на колесницы высоцѣ . и боля

рего на серпоносных колесницах сѣдахоу . дру-
зи же ношахоу бранную пристрою псилицы .



также и вельможи его, которые восседали на колесницах в виде серпов, а все остальные несли вооружение всех видов существовавшей тогда техники.

Александр верхом на коне Волюя глава ехал впереди македонского войска. И затрубили трубы с обеих сторон,



ре его на серпоносных колесницах сѣдаху, друзи же ношаху бранную пристрою вси[ми] лица. **П**ред макидонскими же вон едаше Александр, сѣдя на коне, на немже бе волюя глава. И якоже ове стране възваста бранным гласом, ови каменнем мета-

Пред макидонскими же вон едаше Александр . сѣдя на конѣ . на немже бе волюя глава . И якоже ове стране бранным гласомъ . ови каменнем мета-

и полетели стрелы, камни и копья, которых было так много, что они, подобно небесной туче, закрыли собой дневной свет. И перемешались в той великой битве нападавшие и защищавшиеся. И ранены были многие стрелами и в муках умирали, другие же еле дышали. Все было залито кровью и потонуло в крови. И видя множество персов погибшими, Дарий испугался и повернул колесницу. И бежал с поля Дарий, снимая жатву с многочисленного персидского народа,

ху . дрѹзїи же стрѣлами стрѣлаху . а нже каменїемъ и порошамн метяху . яко туча с небесе идяше . яко покрытїи сѧ светѹ дневному . велико же смешенне ве вьющихся и вьемых . мнозе же стрелами ѹзвляеми , ѹмираху , дрѹзїи же еле живи лежаху . Нево вяше кроваво и помрачено . Многим персом отинудѹ погыбшим , ѹвоя же сѧ Дарїи обратн колесницѹ . И сам Дарїи вежа , пожиная многи народы прѣскїа :



ху, дружини же стрелами стреляху, а нже каменнем и порощами метяху, яко тучя с небесе идяше, яко покрытїи сѧ светѹ дневному. Велико же смешенне ве вьющихся и вьемых. Мнозе же стрелами ѹзвляеми, ѹмираху, дружини же еле живи лежаху. Нево вяше кроваво и помрачено. Многим персом отинудѹ погыбшим, ѹвоя же сѧ Дарий обратн колесницѹ. И сам Дарий вежа, пожиная многи народы прѣскїа,



Якоже на ниве класы . и вежа дарий и
 прииде на реку страггу . и той самъ пре
 иде . и сущи с нимъ . обрете реку померзшу
 . после же обрете множество
 перс и варваръ . мысляще преше
 реку вежати . и възиде на ню все
 множество . и раздрюши река . и
 истопи вся елико обрете . а прочи же
 пръсы избиени быша от македонъ .



Подобно колосьям на
 сжатой ниве. Добежав до
 реки Страгга, Дарий хотел
 переправиться на ту сторону,
 ибо река была скована льдом.
 Здесь он нашёл множество
 персов и варваров тоже,
 бежавших от Александра, как
 и он. Все они стремительно
 переходили реку.
 И, когда на лед вышло всё
 множество воинов, то река
 дрогнула и поглотила столько,
 сколько могла вместить,
 прочие были побиты
 подоспевшими македонцами.



якоже на ниве класы . И
 вежа Дарий и прииде на
 реку Страггу — и той сам
 прииде , и сущи с ним —
 обрете реку померзшу ;
 после же обрете множество
 перс и варвар , мысляще ,
 прешедше реку , вежати .
 И възиде на ню все
 множество , и раздрюши
 река и истопи вся , елико
 обрете , а прочи же пръсы
 избиени быша от македон .

О плаче Дария

Дарий бежал и, войдя в Вавилон, затворился в городе. Он укрылся в своем дворце и бросился на землю, вздыхая и плача, слезами выплакивая из себя горе о погубленных им душах и о погибающей Персиде, которую он опустошил, поддавшись гордыне, вообразя себя богом, а оказавшись простым смертным человеком. Одержимый такими мыслями, оплакивал он себя, говоря: «Это ли царь Дарий, победивший столько народов и подчинивший себе столько городов? Тот ли это царь, что сидел за столом с богами и которого сравнивали с восходившим солнцем, а ныне – всеми осмеянный беглец. Поистине, никто не знает своего будущего. Почести даются нам на час, смирение возносит человека до небес и занесшихся в бездну низвергает». Говоря так, лежал Дарий ничком совершенно опустошенный, и ничего не напоминало в нем покорителя народов и властителя державы. Понемногу успокоившись и придя в себя, сел Дарий и написал послание, которое отправил Александру. А написал он следующее. **Послание:** «Дарий – Александру, моему владыке, с пожеланиями процветания и радости! Ты открыл мне тот свет, который перевернул во мне всё. Если хочешь обладать Элладой – бери ее, не пожалею для тебя я ни золота, ни серебра, доставшегося нам по наследству. Имел я много золота и серебра, и многие страны



О плаче Дариеве.

Дарий же, бежав, прииде в Вавилон и затворися в граде, и вълез в полату свою, и повръгся на земли, въздыхая, съ слезами плакашеть себе, погубивших толико множество воин и Пръснду всю пүстү творив — гръдостно творяся вогом, а человек сый худа. Тацеми же ведами одръжим, плакаше себе, глаголя: «Да толик царь Дарий, иже толико язык победив и вся грады поработив, иже вогом настольник быв, и с солнцем въсходив, и ныне бергун ся сотворих пүст. Поистине бүүдущаго ни един же твердо помышляет. Честь во аще и в мал час бүүдет, смиреня выше облак възноситъ и сүүщая высокоце во тму сводить». Сице же глаголя, лежаше үво Дарий түү, пүст от человек быв, толиком языком быв и владыка. Мало үво үстравнися и въсклонивъся, и, в себе быв, написа грамоту и посла ко Александру, написав сице. **Послание:** «Дарий Александру, моему владыке, радоватися! Показавый ми свет, да применився вельми, похоть имеяшеть бладою овладати, не сит сый злата и иноя части, сүүща нам от отец. Умре во многое злато и многое сребро, и многия овители по-

О плаче Дариева.

Дарий же бежав, прииде в Вавилон и затворися в граде. и повръгся на землю, въздыхая, съ слезами плакашеть себе, погубивших толико множество воин и пръснду всю пүстү творив — гръдостно творяся вогом, а человек сый худ. Тацеми же ведами одръжим, плакаше себе, глаголя: «Да толик царь Дарий, иже толико язык победив и вся грады поработив, иже вогом настольник быв, и с солнцем въсходив, и ныне бергун ся сотворих пүст. Поистине бүүдущаго ни един же твердо помышляет. Честь во аще и в мал час бүүдет, смиреня выше облак възноситъ и сүүщая высокоце по тму сводить». Сице же глаголя, лежаше үво Дарий түү, пүст от человек быв, толиком языком быв и владыка. Мало үво үстравнися и въсклонивъся, и, в себе быв, написа грамоту и посла ко Александру, написав сице. **Послание:** Дарий Александру, моему владыке, радоватися! Показавый ми свет, да применився вельми, похоть имеяшеть бладою овладати, не сит сый злата и иноя части, сүүща нам от отец. Умре во многое злато и многое сребро, и многия овители по-

гоубиѡ . и мѣсто ѡца ѡсирѣтинѣ оубѣ-
 жа . ты ѡ Александрѣ не смотришѣ чѣть . и высокоу-
 мьѣ ѡриноу пѣше . помилуй оубо
 на ксѣ прѣвѣгши простець . и друга
 го блгородѣ и соущаго намѣ прѣсѣ . и въ
 зданѣи прѣмою и женоу и чяда . помя-
 ну оубо ѡтѣскѣи надежда . и всех мѣсто по-
 рочаю ти сѣмѣмѣ сокровища . ѡмоу
 адыстѣи странѣ яже соуи оубо пѣсѣхъ . и
 пѣсѣ прѣсѣ : яже ѡтѣи наши предаша . и зе-
 млю порочаю ти прѣскоую и мидьскоую . и
 другѣи азѣи странѣ . гнѣ оубо ти на всѣмѣмѣ
 Здрава же буди :



покорил, но настоящей
 смерти не избежал. Ты же,
 Александре, осмотрительно
 отринул от себя честь и
 высокоумье, сейчас же
 помилуй нас, прибегающих
 к тебе простаков, которых
 ранее все звали благородными
 персами. И выдай мне мать
 мою, жену и детей, снизойди
 к отеческим надеждам.
 Вместо них вручаю тебе
 все сокровища мидийской
 страны, те, что хранятся в
 Весех, и Сатрех, ими владели
 наши отцы, и поручаю тебе
 земли Персии и Мидии и всех
 прочих народов, ходивших
 под нами. Здрав же будь!»

гувив, и настоящая
 смерти не убежах. Ты же,
 Александре, смотрив честь
 и высокоумье отринув от
 себе, помилуй оубо нас, к
 собе прѣвѣгши простець и
 другаго благородия и сущаго
 нам от прѣсѣ. И въздай же
 мать мою, и жену, и чяда,
 помянув отеческих надеждъ.
 И всех место порочаю ти
 сѣмѣмѣ сокровища в
 Мудьстей стране, яже
 сѣуть в Весех, и в Сатрех,
 яже отцы наши предаша, и
 землю порочаю ти Прѣскоую
 и Мидьскоую и другѣи язык
 страну, господину выти на
 вся лета. Здрава же буди!»

Когда прочитал Александр это послание Дария, то собрал он всех своих воинов и старейшин, и велел прочесть им грамоту Дарий вслух, чтобы знали они, что отдает им персидский царь свои сокровища, земли и имения в качестве выкупа. И прочитав, один из воевод по имени Пармений, сказал царю: «Я бы, царь, взял то, что предлагает нам Дарий в обмен на мать, жену и детей, которые с нами. И получил имение и страну, которые он дает нам». Тогда рассмеялся Александр и сказал ему: «Пармений, я и так всё это возьму у него: и богатство, и род его, и царство его. Удивляюсь только, что скотом Дарий хочет выкупить род свой и обещает отдать мне мою же землю. Того Дарий не понимает, что, если не одолеет меня в сражении, так или иначе возьму я всё, и род его останется со мной. Но как могу я, победивший мужей, быть теперь побежденным женщинами. Мы умеем сражаться, и я никогда бы не пошел завоевывать Персию, если бы не знал, что возьму ее. А тот, кто сначала владел ею, пусть будет доволен и тем, что кормила она его все эти годы и ничего, кроме зла, от него не получила взамен». И сказав эти слова, Александр отпустил послов Дария и велел им передать Дарию то, что он сказал.



Вню же грамоту прочет Александр и събра вся воя своя и боляри и повел им прочести грамоту Дарьеву, якоже ти дает страну Дарий и съкровища, и земли, и имения. И прочетша, рече един от воевод, именем Пармений: «Аз, царю Александре, взял вых имение и страну, юже ти дает, и вдал ему вых и жену, и мать и чада его, и лежав с ними». И авне въсмеявся Александр и глагола ему: «Аз, Парменне, все уво възму у него: и богатство, и род его, и царство его. Подвигх же ся, яко Дарий скотом хочет извавити род свои, паче же и землю мою поручають ми ся въдати. Сего же Дарий не совесть, яко, аще ми не одолеет, въсяя со мною, то все то мое есть и с родом его. Нъ оваче срам се есть нам, одолевшим мужем, побежденным быти от жен. Мы уво к оному творим врань о наших. Аз уво отинудь на царство не вых пришел, аще ся вых не надеял, яко мое есть. Аще бо и первое он владел им, се буди ему до сыгги, понеже землю имея чюжю и толнку лет, ничтоже зла не принят». И сня глаголав, Александр Дарьевы послы отпусти и повелев им Даревн поведати вся си.

Вню же грамоту прочетъ Александръ . и
събра вся воя своя и боляри . и пошедъ им
прочести грамоту Дарьеву . якоже ти
даеши страну Дарий . и съкровища и зе
мли , и имения . и прочетша . рече единъ
воеводъ именем Парменин . азъ царю Алекс
андре възлюблю имение . и страну юже ти
даеши . и вдалъ емоу выхъ , и жену и матр
и чада его . и лежавъ с ними . и авне
въсмеяся Александръ и глагола емоу . азъ парме
нию все уво възлюблю его . и богаство и
родъ его и царство его . подвигх же ся
яко Дарий скотомъ хочетъ извавити
родъ свои . паче же и землю мою
поручають ми ся въдати . сего же
Дарий не совестъ , яко , аще ми не
одолеетъ , въсяя со мною , то все то
мое есть и с родомъ его . нъ оваче
срамъ се есть намъ , одолевшимъ
мужемъ , побежденнымъ быти отъ женъ .
мы уво к оному творимъ врань о
нашихъ . азъ уво отинудь на царство
не выхъ пришелъ , аще ся выхъ не
надеялъ , яко мое есть . аще бо и
первое онъ владелъ имъ , се буди
ему до сыгги , понеже землю имея
чюжю и толнку летъ , ничтоже зла не
принятъ . и сня глаголавъ , Александръ
Дарьевы послы отпусти . и повелев
имъ Даревн поведати вся си .



Понял тогда Дарий, что нет ему спасения от Александра, и, испугавшись, бежал из Вавилона в мидскую землю, в город Ватан, находящийся в землях Персии.

Разумѣ же Дарій якъ несть ему спасенія
 со Александрѣ : убоявся же градѣ Вавилонѣ
 донапѣ мидскую землю побѣгавша со цѣлѣцѣ
 перска земли :



Разумев же Дарий, яко несть ему спасения от Александра, убоявся, бежа из града Вавилона в Мидскую землю, в град Ватан, суща еще Перска земли.

Повеле бо Александръ изъ пены ацклити
 съсѣмъ прележаніемъ . погребати же
 оубиеныя :

Александр же дал распоря-
 жение старательно ухаживать
 за ранеными и хоронить
 убитых.

О Вавилоне

И, взяв свое войско, подошел
 к городу Вавилону. И жители
 города вышли навстречу ему,
 и приветствовали поклонами,
 и звали его великим царем,
 прося, чтобы он не брал их в
 плен, и рассказали ему
 о бегстве Дария.



опашионѣ

И поимъ плькы прїиде къ граду оупашионѣ .
 и вышѣше изъ града кланяхуся ему . зо-
 воуще его црѣмъ великимъ . да-
 бы ихъ не взял на пленъ .
 и пошедающе му
 дарьево

жа
 ні
 е . . .

Повеле убо Александр
 язвенныя целити с всем
 предлежаніем, погребати
 же оубиеныя.

О Вавилоне.

И поим плькы, прииде к
 граду Вавилону. И вышедше
 из града, кланяхуся ему,
 зовуще его царем великим,
 дабы их не взял на плен,
 и поведаящи ему Дарьево
 бежанне.

распевали чудные птицы, и все это напоминало рай, парящий над городом. Видел Александр у городских ворот башни, оснащенные устройствами для поднятия воды. Одни были сделаны из мрамора и дорогого камня, а другие — из тесаного камня. Ширина одного камня составляла двадцать локтей, а сами башни возвышались на высоту в сто локтей, другие — на шестьдесят, а в ширину они были сорок локтей. Городские ворота были сделаны из корифийской меди и служили для входа и выхода людей, а возведены были на высоту пятьдесят локтей, а в широту были двадцать локтей.



и птица поюще чюдны, еже нарицашется рай и выше града учинен. Виде же у врат градных столпы, и съны и водовожа чюдны. Бяше во мраморяны устроени с драгим каменнем, а друзни в тесаном камении. Широта же единого камня 20 лакот, столпы же вяху в высоту ови 100 лакот, а друзни — 60, а в широту 40. Врата же градная от меди корфийския, възведена на высоту 50 лакот, а в широту 20, въсходы и нсходы людем.

и птица поюще чюдны . еже нарицашется рай . и выше града учиненъ . видѣ же у вратъ градныхъ столпы . и съны . и водовожа чюдны . бяше во мраморяны устроени с драгим каменнемъ . друзни в тесаномъ камении . широта же единого камня . 20 . лакотъ . столпы вяхущыи высоту . ови ръ лакотъ . друзни — 60 . а в широту . 40 . врата же градная от меди кориѳийския . възведена на высоту . 50 . лакотъ . а в широту . 20 . въсходы и нсходы людемъ .



Влнзъ же гра гровъ три и штиро . и данилоу
 яже плененъ црѣмъ на ходоносоръ шѣрлнма .
 ти бо штироцы не штироупльше шѣца гв
 ры . и мчѣни быша мечемъ шѣпипика црѣ .
 и примъ кождо друа друа главоу . и си
 доша изъ града на гороу близъ . и упоша
 сномъ вѣчнымъ . яже шедше халденъ хотѣ
 ша и зажещи огнемъ . и разсѣдъса камне
 при телеса и . токмо ризы ихъ осталаша



Вблизи города находились гробы трех отроков и Даниила пророка, которых пленил царь Навуходоносор в Иерусалиме. Те отроки не отступили от веры отцов и встретили мученическую смерть, казненные мечом царя Аттика, и каждый принимал голову другого, и вынесены были за город на гору, где и упокоились вечным сном. Когда же пришли халдеи и хотели сжечь тела в огне, то камень расселся и скрыл тела, только ризы их все остались.

Из Поучений Кирилла Александрийского известно, что на следующий день после казни тела убитых тайно были перенесены за город, на гору Гевал и захоронены в четырех раках. Так единоплеменники схоронили их от царя Аттика, который хотел сжечь их. Скрытые до пришествия Христа, они после Его смерти на Кресте воскресли вместе с еще 500 мужами.



Близ же град гроб три отрок и Данилов, яже плени царь Навход[о]носор от Иерусалима. Ти бо отроцы, не отступльше от отец веры, и мчѣни быша мечем от Аттика царя, и прим кождо друа друа главу, изидоша из града на гороу близ и упоша сном вечным. Яже шедше халден, хотеша и зажещи огнем, и разсѣдъса камень, прия телеса их, токмо ризы их вся осталаша.

И видел еще палаты Ксеркса царя, которые впереди были сделаны из чистой меди и потолок имели из хрустального камня и сардоникса, ибо тех камней много находят в Персии, и повелел Александр поджечь тот дворец македонцам, любовавшимся их красотой. Однако позднее раскаялся и отдал приказ остановить поджог. И поражался Александр красоте того города, и пробыл в нем целую зиму.

И видѣ палаты Ксеркса цѣря . иже предѣ вышѣ
от мѣди чистыя . и покровъ имущѣ отъ
хрустальнаго камня . и сарданіхна ,
добры сущѣ в той землѣ , яже повеле
зажечь макидоняномъ , дивящимся
им о добротѣ полатъ тѣхъ . Слышавъ то
Александръ . паки же раскаявся , пове
им престати . Подивнъ же сѣ
Александръ красотѣ града . пребытъ
тѣ всю зиму .



И виде полаты Ксеркса царя, иже предѣ вышѣ от мѣди чистыя и покровъ имущѣ отъ хрустальнаго камня и сарданіхна, добры сущѣ в той землѣ, яже повеле зажечь макидоняномъ, дивящимся им о добротѣ полатъ тѣхъ. Слышавъ то Александръ, паки же раскаявся, пове им престати. Подивнъ же сѣ Александръ красотѣ града, пребытъ тѣ всю зиму.

И видѣвъ же гробы перскыя златомъ мно-
 гымъ оукрашени . видѣвъ же и навнаса
 рова гробъ . нарече же его на ходъ носора .
 елладскимъ языкомъ . и свѣта жидовъ
 ска лежащая тѣ . и чаша златая вели-
 кая . и древо негниющая лежаща . ими же
 покрытъ соломонъ свѣта стѣ . в нихъ же
 бѣше деланъ Ноевъ ковчегъ .



И видѣвъ же гробъ царя . о златѣ араб-
 скомъ . бѣже тѣмъ столпъ великъ . и по-
 мостъ великъ . на грѣбнѣ же помостъ лежа-
 щѣ .

И видел он персидские гробницы, украшенные золотом, видел и гробницу Навнасара, как еллины называли Навуходоносора, и еврейские святыни, также находившиеся там, и большие чаши из золота и дерева, неподдающего гниению, которыми украсил Соломон Святая Святых, и из которых был сделан, согласно преданию, Ноев ковчег. Видел он также гроб царя Кира, сделанный из аравийского золота. Была тут также великая башня, к которой вели двенадцать пролётов, и в каждом пролёте было



И видел же гробы перскыя, златомъ многимъ оукрашени, видел же и навнасаров гроб, нарече же его на ходъ носора елладскимъ языкомъ, и свѣта жидовъская, лежащая тѣ, и чаша златая великая, и древо негниющая лежаща, ими же бѣ покрытъ Соломонъ свѣта стѣ . в нихъ же бѣше деланъ Ноевъ ковчегъ. Видѣ же и гробъ Кира царя от злата аравийскаго: бѣ же тѣ столпъ великъ, 12 помоста имея, на грѣбнѣ же помостъ лежаще

по золотой двери, а через прозрачные стеклянные стены можно было видеть волосы самого Кира царя. Тут же, подле гроба Ксерекса были заточены еллинские пленные, кто за ноги, кто за нос, кто за уши прикованы железными цепями к стенам.

Об афинянах

Мужи афинские начали умолять Александра, чтобы он спас их. Увидев все это, Александр прослезился, ибо невозможно было без слез видеть это,

в златей двери стькло проляно, якоже и видети власы его и того самого сквозе стькло — Кира царя. Тут же бяше у гроба Ксерексова мужи еллини трудовати, ови же ногами, овы носы, друзни же ушима, связаны ужи железными и причеплени к ст[е]нам.

О афинянех.

Мужи афинийстен възпишя к Александрю, дабы я их спасл. Видев же, Александр прослезися, бе во ведно видение их,

пѣзлѣтѣи дѣри . стькло проляно . гакѣ
и видѣти власы его . и того самого сквозѣ
стькло коураца . тоуже баше у гроба ксе
рексова . мужи еллини трѣдопати . ови
ногами . ови носы . друзни же ушима . спа
заны оужи железными . и причеплени к стѣ
нам



о афинянехъ
Мужи афинийстѣи стѣи пѣиши к стѣ Александрю
дабы ихъ спасти . видѣв же Александръ про
слезися . бѣ во ведно видение ихъ .

и тяжко бысть ему о семъ . и повелъ разрѣ-
шити я . и вѣдати имъ сребренникъ . я .
и поставити кождоу своею двѣтъ спшѣ .
они же приимше сребро моляху Александра .
давы имъ вѣдалъ мѣста на стране той .
и вѣтъ спшѣ я давы имъ не послалъ . како
сущимъ поношенію быти посвойхъ :



и повелъ вѣдати имъ кормлю . Землю и пше-
нищу сѣмени . и по шьти цолоу комоу
ждоу и вѣцѣ и по сѣмъ естъ прѣвѣ на ро-
лью . и радоваху сѣмъ сѣмъ граждане ѿ ми-
лосердія Александра . яко тѣшаше я словеса
добрыи .

и тяжело было ему смотреть
на это, и велел он освободить
их, выдав им тысячу
сребренников и отправить
каждого в свое отечество.
Они же, приняв серебро,
умоляли Александра
оставить их в этой стране и
не посылать на родину, ибо
среди сородичей они были в
поношении.

И повелел он раздать им
земли в кормление и семена
пшеницы, и по шесть голов
крупного рогатого скота
каждому, также и овец, и
все, что было нужно им,
чтобы бороздить папшню.
И радовались все жители
городов, видя такое
милосердие Александра, и
тешили слух его словами
похвалы,

и тяжело бысть ему о семъ,
и повеле разрешити я,
и вѣдати им сребренник
1000, и поставити кождо
их в своем отечестве.
Они же, приняв серебро,
моляху Александра, давы
им вѣдал мѣста на стране
той и в отечествна их давы
их не послал, како сущим
поношению быти в своихъ.
И повеле вдати им кормлю
землю и пшеницу сѣмени,
и по шьти* волов кождо
их, и овця, и вся еже
естъ треве на ролью. И
радовахуся все граждане о
милосердіи Александрове,
яко тѣшаше я словеса
добрыи,

* описка, д.б.: по шести.

И посадили на золотой трон Дария, и стали величать Александра великим царем македонским.



И посадиша и на престоу златемъ дарьєви . и нарекоша вси граждане Александра великаго царя македонскаго .

И посадиша и на престоу златемъ Дарьєви, и нарекоша вси граждане Александра, великаго царя македонскаго.



Послание Дария
к индийскому царю Пору

Дарий же бежал в Мидию, чтобы собрать войско и силой выступить против Александра. И написал он послание Пору, царю Индии, и писал так: «Царь Дарий царю индийскому Пору желает радоваться! В эти дни хочу известить тебя о том, что разрушен дом мой, ибо пришел в дом мой македонец с душой дикого зверя, захвативший и не желающий отдать мне ни мать мою, ни жену, ни детей моих. Когда я сулил ему все сокровища моего царства, он отказался, ничего не желая. Оттого хочу погубить его, отплатив тем за все, что он сделал. Собираю против него новое войско, дабы отомстить за себя. Достоинно было бы и тебе сжалиться надо мной, отомстив тем, от кого пострадал я, за мой позор, помня обещание наших отцов. Собирай все народы Каспийских ворот, и тем воинам, что пойдут с тобой, раздай золото, не жалея его, ибо я имею столько сокровищ, что могу насытить ими всех досыта. И коли я возьму противника пленных, то поделюсь с тобою поровну, я также отдам тебе коня, которого зовут "Волуя глава", имущество царя и его наложниц. Когда получишь мое послание, постарайся собрать войско. Будь здоров!»

Послание от Дария
к Пору, царю индийскому.

Дарий же, отвег в Мидию, строяше палкы, витися хотя со Александром, и написа к Порови, царю индийскому, сицево послание: «Царь Дарий цареви индийскому радоватися, Порови. О бывшем разрушении дому моего в сии дни и ныне възвещаю ти, яко прииде на мя макидон, сверепя звери душу имея, и не хоцетъ ми въздати матери моея, ни жены, ни детей моих. Мне же, послувивъшу ему вдати и сокровища, и ино ничто много, и не хоцетъ. Темже хоцу погубити его за то, еже есть сътворил. Другую врань възставляю на нь, дондеже мщю себе. Достоинно во есть и тебе съжалитиси, о нихже пострадах, и мстити мою срамоту, помянувши правду отъецъ наших. Свери убо многи языки от Скапнячских врат, и мужем, идущим с тово [ю], раздеаю злато много: имею во съкровища многа и враща до сыти. И елико възму полна у противных, и въздам ти пол, и конь, нарицаемый Волуя глава, с именем царским и с наложницами вдам ти. Прим убо грамоту нашу, с многим тщанием свери множество и пошли к нам. Здрав буди!»

послание ѿ дарьа к пору царю индийскому :
Дарий же ѿ бѣгъшъ мидію стрѣиша палкы . бѣ
тписаша солѣксандромъ . и написаша по
роду царю индийскому сицево послание . царь
дарий . царю индийскому радуватиси по
рови . о бывшемъ разрушеніи дому моему
в сии дни . и нынѣ възвѣщаю ти . яко прииде
на мя макидо . сверепя пакоу звери души
и не хоцетъ ми въздати матери моея . ни
жены и ни дѣтей моихъ . ми же посылу
шоу емоу вдати и сокровища . и ино ничто
много . и не хоцетъ . темже хоцу погуби
ти его за то . еже есть сътворилъ .
другую врань възставляю на нь . дондеже
мщю себе . достоинно во есть и тебе съ
жалитиси . о нихже пострадах и мстити
мою срамоту . помянувши правду отъецъ
наших . свери убо многи языки ѿ скапняч
ских вратъ . и мужемъ идущимъ съ тобо
раздеаю злато много . и елико възму
полна у противныхъ . и въздам ти полъ .
и конь нарицаемый Волуя глава . с им
немъ царскимъ . и наложницами
вдам ти . прими убо грамоту нашу
съ многимъ тщаниемъ свери мно
го . и пошли къ намъ .
Здрав буди :

Александр узнал об этом письме от одного перебежчика, который пришел к нему от Дария, и тотчас, подняв войско, отправился с ним в Мидию. Получив известие о том, что Дарий находится в Ватане у Каспиадских врат, сразу же вскочил на коня и отважно пустился в погоню. И скоро уже был возле города.



Се же слышав Александр ни от коего Дарьева, привегша к нему, и авне, пом вся силы своя и поиде на Мидию. Слышав же, яко в Ватанех есть Дарий у Каспиадских врат, въскоре всед на коня, сътвори погонь с дерзновением. И яко высть близ к граду.

Се же слышавъ Александръ ни о коёмъ Дарьѣ
 о привѣгша к нему . ꙗкоже поймъ о се си
 лы свои и поиде на мидю . слышавъ же ꙗко
 въ ватанехъ есть дарий . оу каспиадскихъ
 вратехъ . оу скорѣ въскорѣ на коня . съ
 твори погоню дерзновениемъ .
 и яко высть близъ
 къ граду
 доу



О смерти Дария

Узнав о том, что Александр двинулся на Дария, двое его приближенных, Висос и Ариоварзан, сочувствовавшие македонскому царю, потеряв рассудок, замыслили убить Дария. И говорили про себя так: погубив Дария, мы примем почести от Александра, как люди, расправившиеся с его врагом. И посоветовавшись, вошли к Дарию с оружием. Когда Дарий увидел их, устремившихся к нему с оружием, то воскликнул: «О, мои повелители,



О смерти Дарьева.

Увидевше бояри Дарьева Висос и Ариоварзан, приближившюся мыслию к Александру и погубивше ум, и умыслиста Дариа убити. И глаголаста убо к собе яко, аще погубиве Дариа, примеве от Александра честь велику, яко убивша врага его. И тако ся свыщавше, пондоша на Дарья с оружиемъ. Яко же я виде Дарий сице устремившася на нь с оружием, и рече к нима: «О мои владыце,

О смерти Дарьева

Увидѣше бо яри Дарьева, висосъ . и ариоварзанъ . приближившюся мыслию къ Александру и погубивше умъ . но умыслиста Дариа убити . и глаголаста убо к собе . яко аще погубиве Дариа . примеве отъ Александра честь великую . яко убившаша прага его . и тако свыщавше поидоша на Дарья съ оружиемъ . тако видѣ Дарий сице устремившася на нь съ оружиемъ . и рече к нима . о мои владыце

бывшие прежде рабами моими! Какое злое дело решили вы сотворить и ищите моей смерти, хуже последних чужеземцев, желая сотворить то, чего не совершили македонские воины. Оставьте меня, дети мои, с которыми так много связано у меня в прошлом, старого, готового уже к смерти и воздыхающего о своей жестокой судьбе, по крайней мере, не умирайте от вашей руки! Если же ныне войдет сюда Александр, царь македонский, и найдет меня убиенным, как будет он отмщать мне, воздавая кесарю кесарево». Они же не послушали мольбы Дария, обращенной к ним, и стали убивать его, говоря так: «Ты Персиду превратил в пустыню, поэтому больше не можем мы воевать на твоей стороне». И схватил Виссон левой рукой Дария, и поверг его на землю, а левой ногой наступил на него, Ариварзан тем временем правой рукой взял его за горло и держал так, пока не проткнул его копьем насквозь, нанеся Дарию жестокие раны. Этот нечестивец не мог убить царя быстро, ибо встретил его сопротивление, а Дарий был весьма силен.



вывше преже мои раби! Что вы зло сътворихъ, да мя хочете погубити, якоже и варвари дръзни? Не сътворите сице ничтоже воле макидон. Оставьте мя, чаде мои, преже на былии поврежена, стара, готова мертва и въздыхати же на жестокую часть, ли не умирали ми есть, но не от рукѹ вы ваю! Аще во ныне, пришед, царь Александр макидоньскій сице мя оврящеть ѹбита, да царь царевѹ тело мьсти имать». Они же, не послушавша молениа Дарьева, начаша ѹбивати, глаголюще ему сице, яко: «Всю Персиду еси пѹстѹ сътвори, и не можем по тобе воевати». Дарий же вися левою рѹкою на земли поверг и левою ногою стояше на нем, Ариварзана же, десною рѹкою примъ за горло, держаше единъ, яко да вы его копием не проболъ сквозе — копийни же бяхѹ в немъ язвы. Тии же нечестивии, иже не могуще его ѹбити въборзе, воряхѹся с ними: бяше бо силен.

БЫШЕ ПРѢЖЕ МОИ РАБИ . ЧТО ВЫ ЗЛО СЪТВОРИХЪ . ДА МЯ ХОЧЕТЕ ПОГУБИТИ , ЯКОЖЕ И ВАРВАРИ ДРЪЗНИ . НЕ СЪТВОРИТЕ СИЦЕ НИЧТОЖЕ ВОЛЕ МАКИДОН . ОСТАВИТЕ МЯ , ЧАДЕ МОИ , ПРѢЖЕ НА БЫЛИИ ПОВРЕЖЕНА , СТАРА , ГОТОВА МЕРТВА И ВЪЗДЫХАТИ ЖЕ НА ЖЕСТОКУЮ ЧАСТЬ , ЛИ НЕ УМИРАЛИ МИ ЕСТЬ , НО НЕ ОТ РУКѹ ВЫ ВАЮ ! АЩЕ ВО НЫНЕ , ПРИШЕД , ЦАРЬ АЛЕКСАНДРЪ МАКИДОНЬСКІИ СИЦЕ МЯ ОВРЯЩЕТ ѹБИТИ , ДА ЦАРЬ ЦАРЕВО ТЕЛО МЬСТИ ИМАТЬ . ОНИ ЖЕ , НЕ ПОСЛУШАВША МОЛЕНИА ДАРЬЕВА . НАЧАША ѹБИВАТИ , ГЛАГОЛЮЩЕ ЕМУ СИЦЕ . ЯКО : « ВСЮ ПЕРСИДУ ЕСИ ПѹСТѹ СЪТВОРИЛ , И НЕ МОЖЕМ ПО ТОБЕ ВОЕВАТИ » . ДАРИЙ ЖЕ ВИСЯ ЛЕВОЮ РѹКОЮ НА ЗЕМЛИ ПОВЕРГ И ЛЕВОЮ НОГОЮ СТОЯШЕ НА НЕМЪ , АРИВАРЗАНА ЖЕ , ДЕСНОЮ РѹКОЮ ПРИМЪ ЗА ГОРЛО , ДЕРЖАШЕ ЕДИНЪ . ЯКО ДА ВЫ ЕГО КОПИЕМ НЕ ПРОБОЛЪ СКВОЗЕ . КОПИЙНИ ЖЕ БЯХѹ ОУ НЕМЪ ЯЗВЫ . ТИИ ЖЕ НЕЧЕСТИВИИ , ИЖЕ НЕ МОГУЩЕ ЕГО ѹБИТИ ВЪБОРЗѢ , ВОРАХѹСЯ С НИМИ : БЯШЕ БО СИЛЕН .

ЛЕ
НЪ
:



Македонцы тем временем нашли Страгу – реку, схваченную льдом, и благополучно перешли на другой берег, приблизившись к городу.



Макидонниже обрѣше страггѣ рѣку по мѣ
рзъшѣ . и прендоша и приспеваху бѣже къ граду .



Макидони же, обретше
Страггү реку по мрезъшү,
и прендоша, и приспевахү
ближе к граду.

И тогда получил Александр
весть об убийстве Дария.
Вскочив на коня, с малой
дружиной помчался он к
городу.

И вошел Александр в
царство Дария. Нечестивцы
те, видя приближение
Александра, внезапно бежали,
бросив Дария еле живого,
истекающего кровью. И когда
Александр вошел к нему
в палаты, то нашел его
еще живым, почти без сил,
потерявшего много крови.
И склонившись перед
умирающим царем некогда
великой Персиды, Александр
сокрушался о его смерти,
и слезы лились из его глаз,
и накрыл он Дария своим
хитоном,



И бысть весть ко
Александрю о үбиении
Дарьева. И всед на конь, с
малом чади погна к граду.

И вниде Александр
в царство Дарьево.
Нечестивни же они,
үвидевше пришествие
Александрово, и авие
бежаша, оставивше Дарья
[є]ли жива сүща. И вшед к
нему Александр, обрете его
еще жива сүща, и кровь его
многоү пролиту от оружиа,
паде ү него на прьсех и,
сѣжаливси о нем, прослезися
и хламидою сво-

И бысть весть ко Александрю . о үбиении
Дарьева . И всед на конь с малом чади по
гна к граду .



И вниде Александрю о үбиении
Дарьева . И всед на конь с малом чади по
гна к граду . И вниде Александр
в царство Дарьево . Нечестивни же они,
үвидевше пришествие Александрово,
и авие бежаша, оставивше Дарья
[є]ли жива сүща . И вшед к нему
Александр, обрете его еще жива сүща,
и кровь его многоү пролиту от оружиа,
паде ү него на прьсех и, сѣжаливси о нем,
прослезися и хламидою сво-

ею покрываше тѣло дарьево . и рече же
 свои възложи на перси дарьево . мѣть и
 сполни . и словеса над ним глаголаше . въста
 ни царю дарий . въ своей земли царствуй .
 над своими людьми . и прими венець свой .
 и пръскому множеству царствуй . и мѣ
 твою единствено . и ценѣтиса горнимъ про
 мысломъ . тако поистинѣ не жаги по
 стуюю . кто оубо же соуть оуби запови и та
 по дѣжъ мнѣ . аз же тѣмъ дамъ цѣль . и аз
 же есть достойно . сѣа глаголаша александро
 си . и въздохну въздарий рече . и рече же
 простеръ цело пла александра . и овънявши
 его рече . чѣ александр царю . егда како
 възнесешиса до великою славою до небъ . егда
 и до прапоку въгъ исправиши . и рече
 мнѣ сполни хощеши до небъ достигнути .
 буди бо убоущаго . егда како оубо рече
 бо убоущаго . тако же назъни . чѣ
 сть конепѣсть цѣль . ни пакы мнѣ же
 ство и моущаго неразсужденою же волею .
 мимо приходитъ . ондѣши ли кто есмь
 быль . пла дѣи посѣми . и ни ктоса
 сподри . пла дѣи то кмо три млоки
 по гробѣ . оумръшю же мнѣ чѣ алекса
 ндре . сполни марѣи ма погребима . и да
 ма проведати макидонѣи пръсы . бо
 убоущаго единъ родъ . и царство . дарье
 си и александропи рошюю же ма . аз
 кити роди

сложив руки на груди царя, и, совершив
 акт милосердия, произнес он такие
 слова: «Восстань, царь Дарий, и
 царствуй в своей земле, владычествуя
 над своими поданными. Прими же
 свой венец для царствования над
 народами Персии в прежнем своем
 величии. Клянусь я тебе Вышним
 промыслом, что слова мои истинны
 и нет лжи в том, что я говорю тебе:
 и назови мне тех, кто нанес тебе эти
 раны, и я отомщу за них, и это тебе
 обещаю я». Услышав обращенную к
 нему речь Александра, Дарий набрал
 воздуха в грудь, поцеловал Александра
 и, обняв его, произнес: «Чадо мое, царь
 Александр! Когда наступит тот день
 и ты вознесешься во славе великой до
 небес и будешь подобен богу, а рукою
 своею захочешь коснуться небес, бойся
 будущего. Дабы не быть поднятым на
 смех, как оказался поднят я ныне. Ни
 один царь не ведает своего жребия,
 сколь многим богатством не обладал
 он, не в его воле знать, сколь долго
 останется все это с ним. Сам знаешь ты,
 кем я был и сколькими народами владел,
 и видишь ты, кто я ныне, владеющий
 тремя локтями своего гроба. Когда умру,
 похорони меня своими руками, дитя
 мое, Александр. И пусть проводят меня
 в последний путь македонцы и персы.
 И будет с того дня это один род и одно
 царство – царство Дария и Александра.
 Мать же, родившую меня, прошу
 считать



ею покрывалаше тело Дарьево, и рече
 же свои възложи на перси Дарьево,
 мноасть испани и словеса над ним
 глаголаше: «Въстани, царю Дарий!
 Въ своей земли царствуй! Над своими
 владыка буди и прими венець свой,
 и пръскому множеству царствуй,
 имей свое величество. Клянѣ ти ся
 горним промыслом, яко поистине
 не ажа ти повестую. Кто уже
 сѣтъ ѣзвивши тя, повеже ми я?
 Аз же ты ныне да мѣщѣ, якоже
 есть достойно». Сѣа глаголавшѣ
 Александрови, въздохнувъ, Дарий
 рече и рече простеръ, цело пла
 александра, и овънявши его, и
 рече: «Чадо александр царю!
 Егда како възнесешиса великою
 славою до небес, егда и дело право
 к Богу исправиши и рѣками своими
 хощеши до небес достигнути, буди
 убоущаго. Егда како урѣтнѣся
 будеши смехѣ, якоже и аз ныне.
 Часть бо не вестъ царя, ни пакы
 множество имѣущаго, не рассужденою
 же волею вся мимо преходитъ.
 Видеши ли, кто есмь был, владеѣй
 всеми, и ныне кто ся створихъ,
 владеѣй токмо трѣми локти в
 гробе. Умръшю же ми ныне, чадо
 александр, своима рѣкама погребѣ
 ма. И да ма поведат макидоне
 и пръсы. Буди отселе един род и
 царство Даревни и Александровни.
 Рожною же ма, акн ты роди-
 *отиска, д.б.: Рождышюю.

тебя своей матерью, предаю в руки твои также жену мою, которую, надеюсь, ты помилуешь, как и меня. Дочь же мою, Ороксну (Роксану) отдаю тебе в жены, и да умножите лета живота вашего в чадах своих, оставив о себе память в похвалу себе, как ты стал продолжением Филиппа, а Роксана – Дария». И произнеся это, Дарий тотчас же испустил дух на руках Александра.

Александр, будучи милосердным, много сокрушался о смерти персидского царя Дария и повелел тотчас вынести тело его и похоронить по

всю, предаю ти, и жену мою, аки мене, помилуй. Дщерь же мою Ороксну вдаю ти жене, да прочая лета оставите чада на память, о нихже хвалящися, яко и мы о чадех, ты убо Филипом, а Роксання же Дарьем, да память створитя стареюща ся леты». И сна глаголав, Дарий авне издыше и дух преда в рuce Александрове.

Паче же Александр милостивне плакався над Дарьем, перским царем, и авне повеле понести тело его и погрести его по

всю предаю ти, и жену мою аки мене помилуй. дщерь же мою ороксну вдаю ти жене. да прочая лета оставите чада на память. о нихже хвалящися. яко и мы о чадех. ты убо филипомъ арозанна же дарьемъ. да память створитя стареюща ся леты. и сна глаголав дарий авне издыше. и духъ преда в рuce Александрове.



Паче же Александръ млтннѣ плакаше над дарьемъ перскимъ цремъ. и авне поведе погрестити тело его. и погрестити его по

закону прьскому якоже царь . а персомъ
 повелѣ преднимъ понти . макидономъ
 позаду . самъ же Александръ положивъ
 рамо свое . понесетъ Дарьево . и воляры
 свои и ко гробу . и не толма жестпоаху
 и стенаху , пьслѣ идуща подарьн . ели
 ко же о Александрѣ носящн одръ . сице
 бо Александръ макидоньскыи царь свои
 рукама . царь дарья и въ гробъ положи .
 и ту паки повелѣ въ заклапти волы . и па
 мять сотворити дарьеви . и въ законъ по
 ложити по всеи градомъ .



обыкновению персидскому,
 воздав ему почести царя, а
 поданным его приказал идти
 впереди гроба, македонцам
 же повелел идти позади него.
 Сам же Александр, подставив
 плечо свое, перенес тело
 Дария ко гробу вместе с
 боярами, которые помогали
 ему, но никто из тех, кто
 шёл за гробом Дария, не
 сокрушался так о нём, как
 Александр, несший гроб. Так
 вот, знайте, что Александр,
 царь македонский, царя
 Дария своими руками в
 гроб положил. И после того
 как погребли его, повелел
 Александр заколоть волов
 и сотворить поминовение в
 честь Дария, и написал указ
 для всех городов Персии.



закону прьскому, якоже царя,
 а персом же повеле пред
 ним понти, макидоном же
 позаду. Сам же Александр,
 подложив рамо свое, понесе
 тело Дарьево и с воляры
 своими ко гробу, и не толма
 же стояху и стенаху въслед
 идуща по Дарьи, елико
 же о Александре носящнй
 одръ. Сице бо Александр,
 макидоньскый царь, своимн
 рукама царя Дарья и в
 гроб положи. И ту паки
 повелев заклапти волы и
 память сотворити дарьеви,
 и в закон положи по всеи
 градом.

И в указе он написал следующее:

«Царь Александр, сын царя Филиппа и царицы Олимпиады, всем городам и странам великой Персиды заповедаю так: жизнь каждого человека из тысячи дорога мне, и потому не хочу я погубить человека напрасно, добрая слава принесла мне победу над персами, но я отношу это на счет промышления. Принимайте же нас, ибо поставлю у вас наместника, которого вы должны будете слушаться, также как и при Дарии, и всех тех, кто послушен мне. Не принимайте отныне иного царя, но только одного Александра. Продолжайте жить своим укладом, сохраняя нравы и праздники, отмечая свои торжества, веселясь и принося свои жертвы, как при Дарии. Живите каждый в своей области, и если перс оставит свой город или страну, или село, решит переселиться в иное место, то будет пойман как беглец и предан наказанию. Имущество ваше все оставляю за вами, требуя выкуп с вас золотом и серебром. Золото и серебро повелеваю собирать по всем городам и селам страны вашей, после чего доставлять в нашу область. Пажити, все, что имете, оставляю за вами, пусть каждый продолжает владеть тем, чем владеет. Всякое вооружение, которое сейчас есть у вас, велю сдать, принеся его в приготовленные для того оружейные палаты. Вельможи Персии пусть остаются в своих привилегиях,



И повеление написав сице:

«Царь Александр, сын Филиппа царя и царицы Олимпиады, иже сущим всем в Персиде, в градах же и в странах, се заповедаю. Лучше бы ми толики тьмы человек не погубит человек зле, благая же слава творит мя на пръсы носить победу, но хвалю промышление. Веданте же нас, яко поставихом у вас властеля их, иже должны есте послушати, якоже и при Дарии, и всех, иже суть под ними. Не видите же иного царя, но токмо Александра единого. Творите же своя нравы, и обычая, и праздники, и тръжества, и веселья, и жрътвы, якоже при Дарии; кожеждо вас в своей овители да живете: аще ли персянин, оставив свое и град, или страну, или место, и преселится инамо, яко отметник мучен будет. Именна же ваша пращая разже злат и сребра: злато во и сребро повелеваю по всем странам и градом принести к нашей области. Пажити, иже елико имаете, пращаем — кожеждо да обладает своим. Всякое же вранное оружие велю принести в учиненныя ми храмы оружныя. Болари же да пребыдают по свое учинх. Азыкъ же на азыкъ да не прииде.

И по селънїе написав сице

Црь Александръ сынъ филиппа цря . и црци ѿ
лоумпнады . иже соущимъ въ сѣмѣхъ пе
рїидѣ . въ градѣхъ же и въ странахъ се
заповѣдаю . лучше бы ми толкн
тъмы члкъ не погубн члкъ злѣ . блгага же
слава творит мя . на прѣсы носнть побѣ
ду . но хвалю промышленїе . пѣдайте
на . яко поспїашнхомъ оу васъ властел
нхъ . иже должны есте послѣдшати на ко
и при дарїи . и сѣхъ иже соуподннн .
не поидѣте же и иного цря . но токмо але
ксандра единого . пщоритѣ же споднра
шы нобычаа . и праздннкн и тръже
ства . и весельа . и жрътвы . якоже
при дарїи . кожеждо васъ въ своеи овн
тели да живете . аще ли персянинъ о
спїашн по свое , и гра . или странахъ . или
мѣсто . и преселнтся инамо яко шме
тнннкъ моученъ боудетъ . имѣнїа же
паша пращая . разобзлатъ и сребро .
злабо и сребро по сѣхъ влаю по сѣхъ мѣстра
намъ и градомъ . принестн кнашей о
бласти . пажитн иже елико имаете
пращамъ , кожеждо да обладаетъ по
имн . спско ежебранное оружие шело при
нестн по учнненныа ми храмы ору
жныа . болари же да пребыдаютъ по свое
учнхъ . азыкъ же на азыкъ да не приидѣ .

нѣ токмо за жженіа дѣла . н се до . к . мѣ .
 азъ часть прїнмоу по законѣвашему .
 такоже вы о прїдарїи . хощуужестранѣ
 пашѣ по стїапити по ѡбильнїи . по поупи
 мже прѣскимъ ходїте , н коуплю дѣн
 тїе . съвсацемъ оустїа оуенїемъ . да н
 соупѣладѣ да ходѣтѣ к намъ . ѡѣфра
 ты корѣки . н до прїхода тїгры рѣки .
 н до мїдїа до вавилонскаго стѣпору поутѣ .
 н знаменїа стѣпору . оудоужепоутѣ н дѣ .
 н се да оуки заетѣ поу . дарїа же азъ не оу
 вїхъ . ктоже соубїендѣ . н мже есмь
 долженъ сдати саны . каце же н мъ боу
 доулювы . н страны великїа сдати н мъ
 тако моего прага оубїнша . н се рекшю оу але
 ксандру . прѣско емнѣ жестпо с моуптїи
 такоже мнѣ хоухотїахъ да лезандрѣ раско
 патїи прѣндоу . разоумѣтѣ же алекса
 ндрѣ оубїекоу печаль . н рекнїмъ , что е
 степомыслилїи прѣси . акн хотїащюу
 мнѣ стїапитїи сасѣ . безслапы н беспеч
 уалн . того не помышлїте . н ѡ такоу
 щюу оубїншнхъ дарѣа . аще бо вы дарїи
 жнпѣ . н пакн що абы оустройлѣ намѣ .
 нїѣ же н сѣ каратѣ престѣ . да аще естѣ
 ѡмакндо н кто оубїншїи дарѣа . прї
 ндїи намъ сдерзно пенїемъ н прїнмешн
 ѡна сѣ замоужь стпо егоже просншн .
 аще ли оу прїе кто естѣ да сѣ не оустра

но только по делам наследования,
 в случае женитьбы, и числом не
 более чем двадцать мужей. Часть
 тех законов, которые были при царе
 Дарии, я принимаю. Хочу сделать
 вашу страну богатой и изобильной.
 Ходите торговыми путями, которые
 установила Персия за долгие годы,
 совершайте куплю, и пусть купцы
 Эллады приходят к вам и торгуют
 от реки Евфрата до реки Тигры, и до
 Мидии вавилонской проложу путь, и
 поставлю версты, чтобы они отмечали
 путь. Дария же я не убивал, а кто это
 сделал – не видел, и потому должен
 воздать им по заслугам, как они того
 и хотели, и раздать им во владение
 великие страны, как того заслужили
 они, убив моего врага». И когда все это
 сказал Александр, то смутились персы,
 ибо были уверены, что Александр хочет
 уничтожить Персию. Понял Александр,
 что беспокоит людей, и сказал им: «Вы
 испугались, персы, что я желаю лишить
 вас прежней славы и беспечальной
 жизни? Не размышляйте над этим. Но
 сейчас мне нужны те, кто убил Дария.
 Потому что, если бы Дарий остался
 жив, он вновь пошел бы войной на
 меня. А ныне всякие войны уже позади.
 Если есть кто из македонцев, убивший
 Дария, пусть смело явится к нам и
 примет от нас награду за свое мужество,
 он того достоин. Если же это перс, пусть
 не страшится:

нѣ токмо за жжения дѣла, и се же
 до 20 муж. И азъ часть прїнмоу
 по законѣвашему, якоже было
 при Дарии. Хощу же страну вашу
 поставити в обильнїи. По путем
 же прѣскимъ ходїте и куплю
 дѣйте с всяцемъ уставленнем,
 да нже сѣтѣ в бладѣ да ходят
 к вам от ѣфраты во реки и до
 прїхода Тигры реки, и до мїдїи
 вавилонскаго стѣворю путѣ и
 знаменїа стѣворю, уду же путѣ
 идет, и сей да указаетъ путѣ.
 Дарна же азъ не убїхъ, кто же сѣтѣ
 — не виде, нм же есмь должен
 вдати саны, каце же нм бѣдут
 лювы, и страны великїа вдати
 нм, яко моего врага убїнша». И
 се рекшю Александрѣ, прѣское
 множество смѣтїся, якоже мнѣху
 хотїащю Александрѣ раскопатїи
 прѣндоу. Разоумев же Александр
 людскїю печаль, и рече к ним:
 «Что есте помыслили, о прѣси,
 акн хотїащю ми оставити вас
 без славы и вес печали? Того не
 помышлїте, нѣ яко нищю убївшнхъ
 дарѣа. Аще бо вы дарїи живїи,
 и пакн воя вы оустроїна на мя.
 Нынѣ же и всяка рать престѣ.
 Да аще есть от макидон кто
 убївшїи Дарна, прїиди к нам с
 дерзновенїем, и прїнмешн от
 нас за мужество, егоже просншн.
 Аще ли от перс кто есть, да сѣ не

обещаю ему высшим промыслом и спасением матери моей Олимпиады, что воздам ему по чести в пример всем остальным».

И так поклялся Александр, и множество слышавших его прослезилась.

О смерти убийц царя Дария

Те злодеи, что погубили Дария, Висос и Ариаварзан, решили, что настал их час и готовились принять великий дар от царя Александра. Поэтому сами они подступили к нему, говоря: «Владыка, царь Александр! Мы – те, кто убили врага твоего Дария». Услышав

шаёт: клену во ся горним промыслом и спасением матери моя Олимпиады, яко створю я честны и грѣды всем человеком». И тако ротившюся Александрю, множество же все прослезися.

О смерти убивших Дарья.

Зли же погубивше Дарья — Висос и Ариаварзан — мняща, яко велик дар прияти от Александра, сами приступиша к нему, глаголюще: «Владыко Александре царю! Мы есме убивше Дарья, врага твоего». Се же слы-

шаётъ . клену во ся горнимъ промысломъ .
и спасеніемъ матери моеѣ олимпиады . тако
створю я чѣстны и грѣды всемъ челоукомъ .
и тако ротившюся Александрю . мнѣ
же стужо же все прослезися .



о смерти убившихъ Дарья
Зли же погубивше Дарья . Висосъ . и
Ариаварзанъ . мнѣща яко великъ даръ
прияти о Александрѣ . сами приступиша
к нему глаголюще . Владыко Александре
царю . мы есме убивше Дарья врага твоего . Се же слы-

шлѣ Александръ по сеѣмъ зыма тѣа и ра
 спятинна гровомъ дарьевымъ . онѣма
 пѣпнющема и гнющема . неротилъ ли са
 еси нама . яко по гоубишиша дарья .
 горды и чсты спорю и челники , и быша
 пещухъ . и како нѣ распятинна челники .
 преступни пѣ ротоу . и рече имъ Алекса
 ндръ . не сласть вамъ въ пѣтпорю въ
 злодѣи . и не есте бо достойни чину . но
 воиньскаго дѣла и не жестца , и рече имъ
 ма Александръ челники мѣ гласомъ . моу
 жи перстии и макидоньстии . не клѣсть
 инако въ рѣстие ихъ удовѣ , и яко ни
 еса пещухъ . аще не быхъ погрозилъ са
 мало на дарья смѣртью . се моу бо са емь мо
 дилъ дѣиного оубишихъ челнцѣ моуцѣ
 предамъ . иже бо своего олкоу оубиши е .
 и коли ми паче смѣла не быша и на мя принти
 пастѣ дѣла о злодѣи не клѣсть са емь есмь .
 ротилъ бо са емь . челники и слапныа
 вы створи ти . сирѣчь распятинна да бѣде
 те быше пещухъ . и да вси вы си
 да тѣ , и тако рекшюу же
 ксандроу . и слапни
 тина чаша
 си .

это, Александр велел связать злодеев и распять их над гробом Дария. Они же вопили и зывали к нему, говоря: «Не ты ли обещал нам, что воздашь почести и вознесешь тех, кто убил царя Дария, сделаешь нас великими, поднимешь выше всех остальных, а ныне ты велишь распять нас, нарушая этим свою клятву?» И отвечал им Александр: «Не ради вас совершаю я это, злодеи, ибо недостойными оказались вы своего сана, но ради воинства моего». И провозгласил тогда Александр громким голосом: «Воинство Персии и Македонии! Нельзя иначе было мне отыскать убийц Дария, и чтобы явились они ко мне, кроме как обещать им награду за смерть царя. Оттого и просил я явиться их, чтобы наказать убийц, поднявших руку на своего господина, чтобы смело пришли они ко мне. Если бы не хотел поймать вас, злодеи, не клялся бы я, ибо ранее дал я уже великую и славную клятву распять вас, подняв над землей, чтобы были вы выше всех, и да все могли бы вас видеть». И когда сказал так Александр, то все воины начали славить его.

шав, Александр повеле изымати я и распяти их над гробом Дарьевым, онема же въпнющема и глаголющема: «Не ротил ли са еси нама, яко погубившая Дарья горды и чсты створю, и велики, и вышша всех, и како ныне распяти нас велиши, преступив роту?» И рече им Александр: «Не вас деая ответ творю, о злоден, не есте бо достойни чину, но воиньскаго дѣла множества». И рече има Александр великим гласом: «Мужи перстии и макидоньстии! Не ве лъзе инако обрести сихъ удовѣ и явити ся всем, аще не выхъ погрозилъ са мало на дарья смѣртью! Се му бо са е[с]мь молна, да оного убившихъ велице мѣце предам, иже бо своего владыкѣ убивше, и кольми паче смели быша и на мя принти. Вас деая, о злоден, не кляя са вы есмь, ротилъ бо са есмь велики и слапныа вы створи ти, сирѣчь распяти, да бѣдете выше всех и да вси вы видят». И тако рекшюу Александрю, и славити начаша вси.

Злые же те разбойники были распяты над гробом Дариевым. Установил же тогда Александр мирную жизнь в городе, говоря горожанам: «Кого хотели бы вы видеть старейшиной в вашем городе, ибо мы уходим от вас?» Они отвечали ему: «Адулиту, Дариеваеву племянницу». И повелел он быть тому.



Зли же разбойници распяти быша над гробом Дарьевым. Уставив же Александр град мирне и глагола им: «Кого хотите имете старейшину в граде вашем? Мы отходим от вас». Они же реща: «Адулита, Дарьева сестричица». И повеле тому быти тако.

Зли же разбойници распяти быша над гробом Дарьевым . оустави же Александр град мирне . и глагола им : кто хотите имете старейшину в граде вашем . мы отходим от вас . они реща : Адулита Дарьева сестричица . и повеле то быти тако .



Послание к Статире, Роде и Роксане. Написал еще Александр грамоту матери, жене и дочерям, и писал так: «Царь Александр — Статире, Роде и Роксане, жене моей, желаю здравствовать! Не я отомстил противившемуся нам Дарию, но, напротив, молился, чтобы видеть его живым во главе своего царства. Велика скорбь в душе моей, ибо застал его я при последнем издыхании, тогда же и простил его, оплакал его смерть и накрыл своим плащом.



Посланиѣ . къ статирѣ . и родѣ кроксанѣи .
 Написаше и къ матрѣи и къ женѣ , и къ дщери
 ридарѣ епѣ грамотоу сице . Црѣ Алекс
 андрѣ . статирѣ . и родѣ . и роксанѣ же
 нѣ моеи радопаша . противившаго
 сѣ намъ дарья , не мстихъ ѣго самъ азъ .
 но плаче протѣи оубо тоу молахъ азъ .
 жи плаѣ го пидѣти о своемъ црѣпѣи . еко
 рѣ же имѣюща ѡдѣть своемъ . постигнѣ
 ѣго въ последнемъ дыханѣи . ѣго же помни
 до плачь . и прислезихъ . и своею хламидою

Послание К Статире и
 Роде, к Роксани — написав
 же и к матери, и к жене, и
 ко дщери Дарьева грамоту
 сице: «Царь Александр
 Статире, и Роде, и Роксане,
 жене моей, радоватися.
 Противившагося нам Дарья
 не мстихъ его самъ аз, но
 паче противу тому молахъ
 азъ жива его видети во
 своемъ царствѣи. Скорбь
 же имеюща о душе своемъ,
 постигнѣхъ его в последнемъ
 дыханѣи, его же помиловавъ
 и прислезихъ, и своею
 хламидою

Хотел услышать я от него последние слова напутствия, и он сказал мне: "Обручаю тебя с дочерью моей Роксаной с тем, чтобы ты женился на ней". Но о том, кто убил его, не стал говорить он мне. Я же, разыскав повинных в его смерти, достойно отомстил за него. Думаю, что и вы слышали мои указы. Повелел я похоронить его вблизи гроба отца. И вы живите и не печальтесь! Ибо вас оставляю я царствовать, как и прежде. Отныне будете пребывать на этом месте, ибо эта земля остается под началом моего наместника, который будет управлять вами по законам, установленным Дарием. Роксану же, жену мою, хочу сделать я соправительницей. Если по сердцу вам мои слова, и вы принимаете их, то велю ей кланяться как жене Александра. Желаю всем вам радоваться».

прикрых его. Хотех же от него слышати нечто о пагубе его. Он же ми рече: Поручение имей Роксанию, мою дщерь, и сжизнить с тобою. О бывших же на нем не достигну ми поведати. Аз же, изискав повинныя пагубы его, мьстих достойно. Мню же и вы слышавша заповеди его. Повелех же сътворити ему гробъ близъ суща ему отня гроба. И вы же от печали его престаните! Аз во вы поставлю в своихъ царствнихъ. Ныне же пребывайте на нем же месте есте, дондеже во и сию землю уставлю по деснице Дарьеве. Ороксанию же, мою жену, състолицу хощу ю сове сотворити. Аще во вы тожде дышете, хощу и велю, да ся кланяют ей, аки жене Александрове. Здрави же будите».

прикрыхъ его . хотѣхъ же о немъ слышати нечто о пагубѣ его . онъ же ми рече . поручение имей . роксанию мою дщерь . и сжизнить с тобою . о бывшихъ же на немъ не достигну ми поведати . азъ же , изискавъ повинныя пагубы его , мьстихъ достойно . мню же и вы слышавша заповеди его . повелехъ же сътворити ему гробъ близъ суща ему отня гроба . и вы же от печали его престаните ! азъ во вы поставлю в своихъ царствнихъ . нынѣ же пребывайте на немъ же месте есте . дондеже бо и сию землю уставлю по деснице дарьеве . ороксанию же , мою жену , състолицу хощу ю сове сотворити . аще бо вы тожде дышете , хощу и велю , да ся кланяютъ ей аки жене Александрове . здрави же будите :



Послание от матери
и жены Дария Александру

Послание к Александру и матери и жены.
 Принимая же грамоту вписаше ему сице: «Ирода и Статира, Александрови царю, радоватися. Молися же вы выхоу прекланяющим Дарьево имя и перская похвала венца на тя, постави всей вселенни царя, помыслим умом и силою. Ведем же под твою пазуху сущи, яко добре живем и молимся за тя добрее себе к горняго промыслу, и добрых всея вселенныа да владеши в вешцеленя лета. Не якоже бо пленница створиши, впадши под твою область, и обличаеши, иже ся от тех дел, яко от предвадык еси рожден. Мы же ныне не пленницы есмы, бывшая смиренны, ныне же ведем Александра новаго Дарья сущаго нам. Александрови ся кланяем, не посрамившаго нас. Написахом же и всему перскому языку, своего ныне Дарна ввехом — Александра великаго царя. Часть всея вселенныа, Роксанию жене приводить. Все же вы принесите достойную хвалу Александрови, яко ныне волеми ся възнесе перская похвала. Радуется ныне, великаго царя Александра нарицающе. Здравств же воуди!»

Получив послание, ответили они ему следующее: «Ирода и Статира — царю Александру с пожеланием радости! Совершаешь ты, царь, ныне молитву и приклонишь голову, дабы принять венец Дария и подобающие тебе царские почести, которые воздаст тебе Персия, ибо поставлен ты ныне царем всей вселенной, поскольку и умом, и храбростью подобен ты царю. Знаем, что пребываем ныне под твоей защитой, будто за пазухой у тебя, ибо живем хорошо и молимся за тебя, видя твою доброту, чтобы промыслу было угодно царствовать тебе над всем миром многие лета. Не сделал нас ты своими пленниками, когда оказались мы в плену у тебя, и поступаешь ты, как видим по твоим делам, будто являешься наследником праотцев и от них рожден. Мы же не чувствуем себя ныне твоими пленниками и со смирением принимаем твою волю Александра как нового Дария, который с нами. Александру кланяемся, ибо ничем не оскорбил и не обидел нас. Написали о том всему персидскому народу, что своего ныне Дария обрели — великого царя Александра. Тот, кто является сам частью вселенной, просит ныне руки Роксаны. Воспойте же, люди, достойную хвалу великому царю Александру, который ныне преумножает и превозносит славу Персии. Радуетесь мы, называя царя Александра Великим, и говорим ему: желаем ему благоденствия!»

Послание ко Александру
от матери и от жены.

Принимая же грамоту вписаше ему сице: «И Рода, и Статира — Александрови царю, радоватися. Молися же вы выхоу прекланяющим Дарьево имя и перская похвала венца на тя, постави всей вселенни царя, помыслим умом и силою. Ведем же под твою пазуху сущи, яко добре живем и молимся за тя добрее себе к горняго промыслу, и добрых всея вселенныа да владеши в вешцеленя лета. Не якоже бо пленница створиши, впадши под твою область, и обличаеши, иже ся от тех дел, яко от предвадык еси рожден. Мы же ныне не пленницы есмы, бывшая смиренны, ныне же ведем Александра новаго Дарья сущаго нам. Александрови ся кланяем, не посрамившаго нас. Написахом же и всему перскому языку, своего ныне Дарна ввехом — Александра великаго царя. Часть всея вселенныа, Роксанию жене приводить. Все же вы принесите достойную хвалу Александрови, яко ныне волеми ся възнесе перская похвала. Радуется ныне, великаго царя Александра нарицающе. Здравств же воуди!»

Прочитав присланные ему грамоты, Александр отвечал им так: «Хвалю ваш ум и буду стараться быть достойным вашего рода, поскольку я рожден простым смертным. Будьте здоровы!» **Послание к Роксане.** После этого Александр сел и написал Роксане следующее: «Царь Александр – Роксане, сестре, радуйся! Писал я Олимпиаде, моей матери, прося ее ни о чем ином, как о женских украшениях и одеждах для матери Дария, и для твоей матери Роды,



Прим же Александр грамоты их, вѣсписа им сице: «Хвалю вашъ ум, искушося, ѹбо достойнымъ роду вашему попецнися, и аз во тленен человек родихся. Здрави же будете!» **Послание к Роксанин.** Послед же написа Александр Роксане сице: «Александр царь — Роксанин сестре, радоватися! Пиша Олимпиаде, матери моей, о ином ни о чем, еже нам надобе, прежде повелехъ женскую кузнь и порты матери Дарьевн, и твоея матери Роды посла-

Прѣим же Александръ грамоты ихъ . пѣсписа имъ сице . хвалю вашъ умъ . искушося . ѹбо достойнымъ роду вашему попецнися . азъ бо тлененъ человекъ родихся . Здрави же будите . посланіе къ Роксанѣи .
 Послѣ же написа Александръ . роксанѣи сестрѣ радопати . пиша Олимпиаде . матери моей . о иномъ ни о чемъ . еже намъ надобѣ . прѣжде то повелехъ женскую кузнь . и порты матери Дарьевн . и твоея матери Роды . посла-

пикнамъ и цѣноу и . послана боудетъ ш
 мене . велю же и товѣ мѣсли и прѣмодо
 стонно къ Александрѣ . и стѣрай мѣти и
 и ти пина лоумпиадоу . сн бо ти порѣщи и совѣ
 и намъ . цѣди ко блго ш образіе ст пориши
 здрава же ми боуди цѣ злюбленая . еже прѣ
 на писахомъ ш грамотѣ посланіи и маки
 донію ш Александра :



Обращеніе Александра

Примши же лоумпиада грамотѣ Александр
 оу . а бѣе приготвиши царскыя спод и чины
 прѣты . и шакъ коу знь чинѣ и гордоу . па
 шакогоу царскогоу и дѣла посланію Александрѣ ма
 кидоніа :

прошу ее прислать все это к нам, и в дар будет передано от меня. Тебя же прошу принять на себя звание жены Александра, повиноваться мне и почитать Олимпиаду. Поступая так, себе и мне доброе дело сделаешь. Будь же здорова ради меня, возлюбленная!» После этого написал и отправил в Македонию Александр еще одно свое послание.

О браке Александра

Прочитав письмо сына, Олимпиада тотчас приготовила свои царские парадные облачения и достала всякие украшения, достойные царицы, которые отправила с посланцем из Македонии Александру.



ти к нам, и цену их послана будет от мене. Велю же и тебе смыслити прямо достойно к Александрѣ, и страх имети, и честити Олимпиаду. Си бо творящи и сове, и нам велико благообразне створиши. Здрава же ми буди, възлюбленая!» Е же преднаписахом о грамоте посланіи в Макидонію от Александра.

О брате Александрове.

Примши же Олимпиада грамоту Александрову, а бѣе приготвиши царскыя своя и честныя прѣты, и всяку кунь честну и горду, паче всякогоу царскогоу видения, посла ко Александрѣ от Макидоніа.

И отпраздновали царскую свадьбу все вместе, македонцы и персы, которые веселились и радовались браку Александра и Роксаны и их царствованию.



Бракъ поготови оубе сътворимъ црѣи . се
вселящимся макидономъ и прѣсомъ въ
пѣ , и мнози радости бышюши въ црѣи
Александровѣ . и ронъ скончася :

И брак поготову сътворим царский, веселящимся макидоном и прѣсомъ въ купе, и мнози радости бывши от царствини Александрове и Роксене, скончася.



против Дария. Слышал о том, что выставил он большую силу во главе с многими царями и вельможами на Исааковом лугу, тогда пригнал я туда коз и привязал к их рогам факелы, после чего погнал их в направлении стражи Дария. Те же, увидев нас, обратились в бегство, решив, что на них движется огромное войско, так я одержал победу над неприятелем. Оттого и город заложил на том самом месте и назвал его Козий град, а на Исааковом лугу основал город, который назвал Александрия на Иссе.

Об источнике. И оттуда вновь отправились в путь в направлении Арменской страны, туда, откуда берет свое начало райские реки Тигр и Евфрат. Так оставлен был нами Дарий, убиенный мидскими старостами Висосом и Авиарзаном. Я же много скорбел о нем: желая победы над Дарием, я не хотел его смерти, мечтая видеть его под моей рукой в составе моего царства. Застав его еще дышащим, снял я с себя плащ и укрыл его. Увидел тогда Александр тайное предназначение и проводил Дария в последний путь, воздав ему великие почести на исходе дней его, и по обычаю почесов приказал отрезать носы и уши стерегущим гроб его. Желаю вам здравствовать!»



вышел противу Дарьеви. Слышах о нем, яко с многими царями и воляре есть на Исаакове луце, приях козы многи и, привязав свеща к рогом их, и изгнах я нощию. Оне же, видевше нас, на безжанне убедишеса, мневше, яко мнози суть вон, и тако поведу на них сътворив. Идеже и град създах и имя ему створих Козий, и в Исаакове луце създах град Александрию, иже на Исоне.

О источнике. И оттуду же по поодохом паки до пути Арменския страны, идеже есть источник Евфранта и Тигры, райских рек. Оставлен же был Дарий, убиен был от Виса*, и от Авиарзана, от Мидских старость. Аз же печален был о нем: победив во его, не хотех его убити, но имети его хотех под моиим царствнем. Дышуща же его достигох, съвлекся с моя хламида, покрых его. Потом же озрев ся на безвестную часть, на предлежащее указание, проводих Дарья и честь велику сътворих на исход живота его, и повелех обрезать уши и носы стрегущим гроб его по обычаю прьскомуу. Здрави же будете!»

* описка, д.б.: Висоса.

быдшемъ противу Дарьеви . слышахъ
о немъ яко съ многими царями и воляре
есть на Исаакове луце, прияхъ козы многи .
и привязавъ свещи къ рогомъ ихъ . и изгнахъ
я нощию . оне же видевше насъ , на безжанне
убедишеса , мневше , яко мнози суть вонъ ,
и тако поведу на нихъ сътворивъ . идеже
и градъ създахъ и имя ему створихъ Козий ,
и въ Исааковомъ луцѣ създахъ градъ
Александрию , иже на Исоне .
О источникѣ . и оттуду же по поодохомъ
паки до пути Арменскихъ странъ . идеже
есть источникъ Евфранта . и Тигры
райскихъ рекъ . оставленъ же былъ
Дарья , убиенъ былъ отъ Виса . и отъ
Авиарзана , отъ Мидскихъ старость . азъ
же печаленъ былъ о немъ . победивъ во
его , не хотѣхъ его убити . но имѣти
его хотѣхъ подъ моиимъ царствемъ .
дышущая же его достигохъ , съвлекся
съ моея хламиды , покрыхъ его . потомъ
же озревъ ся на безвѣстную часть , на
предлежащее указание . проводихъ
Дарья , и честь великую сътворихъ на
исходъ живота его , и повелехъ
обрезать уши и носы стерегущимъ гробъ
его по обычаю прьскомуу . Здра

ви же боу

днне



Выбрал же Александр из македонцев, персов, мидийцев, пармен, парфов и еламитов наихрабрейших молодых и сильных телом воинов, общим числом около сорока тысяч, поцеловал Роксану и покинул Персиду.



ИЗБРА ОУЖЕ АЛЕКСАНДРЪ ОУ МАКИДОНЪ И ОУ ПРЪС
 И ОУ МИДЪ . И ОУ ПАРМЕНЪ . И ОУ ПАРФЪ . И ОУ ЕЛА
 МИТЪ . ХРАБРЫ ОУНЫ . И СИЛНЫ И КРЪТЪ ОУ
 СПИ ОУ ТЕЛЕСНО ОУ ЧИСЛО МЪ
 ТАКО ОУ ЦЪЛО ПЪ
 РОКСАНУ ОУ И
 ДЕ ОУ ПРЪ
 СИДЫ

Избрав же Александр от макидон, и от пръс, и мид, и пармен, и парф, и еламит храврыя ѹны и силныи крепостию телесною, числом яко 40000, целовав Роксану, отиде от Пръсиды.

Об Иафетовых внуках

Взяв с собой из Персии опытных провозатых, хорошо знающих дороги в индийские земли, пожелал идти сначала на запад пустыни по следам созвездий. От туземцев Александр слышал, что в той стороне обитают дикие люди и злые дикие звери. И Александр хотел видеть эту страну и этих людей, хотя вожатые ему говорили: «Владыка наш, царь Александр! Не следует тебе идти в Индейские земли!»



О Афетовых внуках.

И оттуды же, приним многи вожа, знающая пүти индийския земля, въсхотех внити в западную страну пустыня въслед звездных кол. Тоземцы же глаголаху Александрю, яко в странах тех дивни человецы сүть и зверие зли и дивны. Александр же хотяше видети страну ту и человеки ты. Вождеве же глаголааху: «Владыко Александре царю! Не тый есть пүть Индейския земля».

Об афетовых внуках

И оттуды же приним многи вожа. Знаю щая пүти индийския земля. пүть хо тить пүти пүть западную страну поу стына пүть въсхотех кол. тозе мцы же глаголаху Александрю. тако пүть стр на пүть дивны чысоуты. и з пүть риез ли индны. Александр же хотяше видети страну ту и человеки ты. Вождеве же глаголааху: «Владыко Александре царю! Не тый есть пүть Индейския земля».



Собрав все свое войско, Александр отправился на восток. И придя в восточные земли, нашел там языческие народы, которые назывались Иафетовы внуки. И было у них семьдесят четыре царя. Увидев нас, начали они скрежетать зубами, желая броситься на нас. Часть из них были нагими. И, разглядывая их, Александр удивлялся их нечестивым обычаям: ели они все живое и движущееся – червей и насекомых,



Поним же Александръ всѣхъ поѣхъ поѣхъ поѣхъ
 постоюу . и пришедемоуна постоюу
 обрѣтѣтѣи монечтѣи ѣтъи ки ѣже соуть
 ѣфетови индцы . и бѣоуни црпѣ . оу .
 тин же оу зрѣтѣи шена . начаши скрежѣтѣи
 ти соубы . хотѣше ки писати нами . ка
 хоу же оуни друзѣи нази . ихъ же нечѣпю
 поупи дѣи ѣ Александръ чюднса . гадѣ
 хоу ко писати ко жи цо пно . жюпелнчн оу ю

Поним же Александр вся
 воя своя, поиде к востоку.
 И пришедшу ему на востоки,
 обрете тамо нечистыя
 языки, еже суть ѣфетови
 внуцы. И бе у них царев
 74. Тии же, узревше нас,
 начаши скрежѣтати зѣбы,
 хотѣше битися с нами.
 Бяху же у них друзин
 нази. Их же нечистоту
 видев, Александр чудися:
 ядяхут во всяко животно,
 жюпелнчн оу ю

всю тварь гнусную, и всю скверну: комаров, мошек, кошек, мышей, змей и выкинутый женский плод, а мертвых не хоронили, а съедали. Увидев все это, Александр испугался, говоря: «Если проникнут они в святые земли, то станут осквернять их своими гнусными обычаями, поедая друг друга и всех людей».

И помолившись Всевышнему Богу, начал сражаться с ними. И тотчас же с помощью силы Божьей загнал их в расщелину между двумя горами, и запечатал их Бог

тварь гнѣсную и скверное комары и мшцы . кошки . и мыши . и змиа . и изъвраги женскія . и мертвыя плоти не погреваху нъ ядаху . си же видѣвъ Александръ бои сѣгѣ . еда како си доидутъ земля святыя . и осквернятъ ѿ скверныхъ ядн своихъ :



тварь гнѣсную, и скверное: комары и мшцы, кошки и мыши, и змиа, и изъвраги женскія, и мертвыхъ плоти не погревахутъ, нъ ядахутъ. Си же видѣвъ, Александръ бои сѣгѣ: «Еда како си доидутъ земля святыя и осквернятъ ѿ скверныхъ ядн своихъ?»

И помолился Богу вышнему, нача битися с ними. И авне Божию силою въгони ихъ между двема горама, и затвори я Богъ

И помолися къ вышнему унату бгити си ни . и авне бжїею силою въгони ихъ между двема горама . и затвори я бгъ

въ горахъ северныхъ иже дѣють мизы . по
 дѣи ко соущи . шѣ . лакотѣ несъступниша сѧ
 горы . снже ондѣ въ Александрѣ похвалиша
 вышняго . повелѣ закопати врата железъ
 зомъ . и замазати соуныкантикомъ . его
 ни железъ сечетъ . ни огонь жжетъ . ни са
 тѣ же хитрость не оустѣпѣмоу . а дѣи въ
 горахъ есть и мѣ быти . до послѣднихъ днѣи .
 до негда же и роуко конецъ приближающеса .
 и ави въ персе въ цркви оуныдалскѧ . и сеи
 зѣвоу . гогъ и магогъ на землю изъскоую .
 но и шернѧ . еже соуцрѣи авычѣстѣи . и
 нхъ закопа Александрѣ обонѣ странѣ оустѣ
 ра . и въ гнѧ въ пакни ко скотѣ въ градѣ .
 и заключиши врата . егда же кто оустѣ
 оуцрѣи нечѣстыи авыки на землю при
 шѣша . да оустѣпѣ такъ же и сѣсть кончинѣ .
 бѣше же нечѣстыи въ хъ црѣвъ . б . и д . не оу
 глахоучѣтески . но оуни коже ѡи лахоу .
 а и ни иже репоуше такъ ко скотѣ . не и моуша сѧ
 слачѣтеска . но и ки оу фрѣднѣи безъ оума
 соущи . и сромѣтѣ такъ иже до грѣбѣ испытѧ въ
 ше . по чѣто хомъ и имены . гогѧ и магогѧ .
 и магога . ахеназа . и дѣфа . и фотиннѧ . и
 олвиннѧ . еоуны . и фарзы . доклѣмы . и за
 браты педѣа . и зарматѣианы . хароны .
 зармазены . и гармиады . и чѣко гѧ дѣа . на
 речѣныи пѣсь авгладѣи и фарды . и алны . сфоу
 лонницы . и арѣи . и салтарѣины . и многы

в горах северных, которые зовутся Мизы.
 И увидев все это, Александр воздал
 хвалу Богу Всевышнему и повелел
 заковать ворота железом и замазать
 синклитом^{*}, а его ни железо не точит,
 ни огонь не берет, и никакая другая
 хитрость не одолет его. И суждено
 было остаться им запечатанными в тех
 скалах до последних дней того времени,
 когда миру наступит конец, и тотчас
 откроются врата адовы, и вылезут на
 свет Божий Гог и Магог и осквернят
 землю израильскую, где правят цари
 языческие, те, кого затворил Александр
 по ту сторону северских гор, и, вогнав из
 обратно, как скот в загон, закрыл за ними
 ворота. И когда все увидят, что нечистые
 народы подошли к земле той, поймут,
 что близится кончина мира. И было
 нечистых тех царей семьдесят и четыре.
 Не все они могли говорить человеческим
 языком, но либо лаяли, как собаки, либо
 мычали подобно скоту, не разумеющего
 смысла человеческих слов, либо рычали
 подобно лесным зверям, лишённые
 человеческого разума. Я же, хорошо
 испытав их, запомнил их имена: Гога и
 Магога, Анога, Ахеназа, Дифа, Фотиния,
 Олвинии, Еуны и Фарзы, Доклемы и
 Забратьевлея, Зарматяны, Хароны,
 Армазены, Гармиады, и канибаллы,
 которых прозвали «песьи головы», и
 Фарвы, и Алны, Сфулонницы, и Арии, и
 Салтари, и многие другие

^{*} синклит (синьклитъ, сунклитъ, синкытъ),
 вещество, не поддающееся воздействию огня и
 железа, подобен мрамору.

в горах северных, им же деють
 мизы, толико сущѣ 12 лакотъ не
 съступниша горы. Си же видѣв,
 Александр похвали Бога вышняго,
 повеле заковати врата железом
 и замазати сунькантиком, его же
 ни железо сечет, ни огонь жжет,
 никакая же хитрость не успѣет ему.
 Да в техъ горахъ есть им быти до
 послѣднихъ днѣи, до внегда же миру
 конецъ приближающеса, и ави
 отверзетъ Бог врата уныдалская, и
 се излезутъ Гог и Магог на землю
 Израильскую и осквернятъ ю, еже
 сѣтъ царевнѣи язычѣстѣи, яже нхъ
 закова Александр обонѣ странѣ
 севера, и въгнавъ паки, яко скотъ
 в оградѣ, и заключи о нихъ врата.
 Егда же кто васъ увидитъ, нечѣстыя
 ты языки, на землю пришедша,
 да увѣсть, яко близъ есть кончина.
 Бѣше же нечѣстыхъ техъ царевъ 70 и
 4. Не вси же глаголаху человечески,
 но ови, яко же пси, лаяху, а нини же
 ревуше, яко скотъ, не имѣща смысла
 человеческа, но акы зверне дивни,
 безъ ума сущѣ и кроме человекъ. Я
 же, довре испытавъше, по чѣтохомъ
 ихъ имены: Гога и Магога, и Анога,
 Ахеназа, и Дифа, и Фотинна, и
 Олвинии, Еуны и Фарзы, Доклемы
 и Забратьевлея, и Зарматяны,
 Хароны, и Армазены, и Гармиады,
 и человекоядца, нареченыя
 пѣсья главы, и Фарвы, и Алны,
 Сфулонницы, и Арии, и Салтари, ины
 многы

юуца погоувиномъ, и тако поведишени
и пыа пиа зыкишиа :

язычники, которых погубили,
одержав над ними победу.

О пропасти

Пришли затем мы в некую
сторону земли, где увидели
глубокую пропасть, и шли по
ней восемь дней, и видели
пустые места и разных
зверей, непохожих друг на
друга. И пришли тогда мы в
некую страну, находившуюся
в 9 часах от того места.



суща погубиномъ, и тако
поведивше нечистыя ти
языки вся.

О пропасти.

Приидохом же на некую
страну земля, идеже ве
пропасть глубока, юже
прондохом осмию дни,
видяще пуста места и
звери инаки, ово инаки
роды. Пришедшим же нам
убо на некую страну место
в 9 час.

О пропасти

Приидохом же на некую страну земли . и
идеже ве пропасть глубока , юже проидо
хомъ осмию дни . видяще поустыа мѣ
ста . и звери инаки . овы инаки роды .
пришедшим же намъ оубо на
некую страну мѣ
сто въ . ѿ . ѿ .



О яблокоядцехъ

И в рѣтохомъ глѣ съпоустѣ . нарицаемый
 Анафнитъ и мѣнущыя яблока сѣмиланцы .
 въхоубоитомъ желѣсѣ члцы шелми пернцѣ .
 и мѣнущи едѣ высоупоулакопѣ . и . и д . и мѣ
 ющеши дѣ долги , и роуки берууще оощѣ .
 и же оидѣ бо шены и поидошаны . аз же
 Александръ шелминнахъ поужити . и он
 дѣ оидѣ така животноа . поделѣхъ же да

О яблокоедах

И вошли в лес, который
 был пуст и назывался
 Анафнит, и имел яблоки всех
 видов. И были в том лесу
 люди-великаны высотой
 в двадцать четыре локтя с
 длинными шеями и руками
 для собирания яблок. Когда
 увидели нас, пошли на нас.
 Я же, Александр, начал
 сильно тужить, видя таких
 людей животного типа, и
 приказал взять



О яблокоядцехъ.

И [о]бретохом лес пүст,
 нарицаемый Анафнит,
 имеющъ яблока всими лици.
 Бяху бо в томже лесе
 человецы вельми велице,
 имеюще в высоту лакотъ 20
 и 4, имеюще шия долги и
 рүки, верүще оощь. Иже
 видевше ны, и поидоша
 на ны. Аз же, Александр,
 вельми начахъ тужити и,
 видев же така животная,
 повелехъ же, да

некоторых из них. И они было устремились к нам, издавая крики и трубя в рожки, а потом побежали на нас, тогда вступили с ними в схватку и убили триста тридцать два человека, они же убили из нашего войска сто шестьдесят три человека. И прогнали их из жилищ их, и оставались там много дней, питаюсь плодами, а в основном яблоками, которые составляли основную нашу пищу. И многие начали роптать, желая возвратиться, но не смели сказать о том Александру.

О дикарях-силачах

И двинулись дальше, и пришли в некую зеленую страну, населенную дикарями, подобными великанам, обличием лохматы



ми имут от них некия. Устремившим же ся нам на ня и с кланчаннем и с трубами, и видевшие нас, повегоша, үвихом же от них 300 и 30 и 2, ти же от наших вои үвиша 163. Прогнавше же я от жилищь их, превахом тү дни многи, ядуще овоць и яблока, то во бяше едно. Скорваху же мнози, хотяще възвратитися, и не смеяху Александром.

О дивнихъ человецехъ силныхъ.

И оттоле отшедше, приидохом не в кою страну травну, идеже вяху человецы дивни, подобни сүще к волотом, и обан,

лиимюу . ѿнихъ нѣкіа . оустремивши
 мѣсцѣ на мѣстѣ . и съкличаніемъ . и
 струблами . и поидѣша на съповѣгоша
 оубихомъ же ѿ нихъ . тѣ . и ѣ . и ѡ . тѣ же ѡ
 нашихъ вои оубиша . рѣхъ . прогнавшѣ же ѣ
 ѡ жилищь ихъ . превахомъ тү дни многи .
 ядуще овоць , и яблока . то во бяше
 едно . скорваху же мнози , хотяще
 възвратитися , и не смеяху
 Александромъ :



однихъ члцъхъ силныхъ
 и ѡтолѣши еше приидохомъ нѣакою стра
 ноу приидоу . идеже вяху члцои дивни .
 подобни сүще к волотомъ . и обан .

и косматѣ . чръмни . Обличіе имуще льво
по . друзи же нарицающеся . охлопти
неимюще власѣ . въ высоту имуще
4 . лакти . въпреки же двѣ лакотѣ . и
узривше ны , придоша на ны . кожами
препоясани . крепце вельми и силни .
готови суще на брань . вес копий и вес
стрѣлъ . неимуще оружїа но с кольемъ .
а друзи , древа нагибающе , ломающе
и тем мещуще , многи убивающе .
Александр же повеле их стреляти , и
егда стреляхут их стрѣльцы , стрѣлы
въскакаху от тела их , и не нмаше
их оружїе . они же кольемъ въхуся с
ними и убиша многи . во ем гивнущимъ .

и волосаты, с гривами львов.
А другие назывались охлоти,
так те вовсе не имели волос,
а ростом были в четыре
локтя, а некоторые даже в
два локтя. И, увидев нас,
двинулись на нас, и были
препоясаны кожами, а собою
крепки и очень сильны,
готовые драться без копий
и стрел, поскольку вообще
не имели оружия, а дрались
кольями, а некоторые из них
нагибали деревья и ломали
на ходу ветви, делая дубины,
которые метали в неприятеля,
и убивали многих. Александр
же повелел стрелять в них,
и когда стрельцы начали
в них стрелять, то стрелы
отскакивали от тел, не при-
чиняя им вреда. И сражались
эти люди с ними, и убили
многих. Когда увидел мудрый
Александр своих воинов
гибнущими,



и космате, чръмни,
обличіе имуще львово . И
друзи же нарицающеся
охлоти , не имещи влас ,
в высоту имуще 4 лакти ,
въпреки же двѣ лакотѣ . И
узривше ны , придоша на
ны , кожами препоясани ,
крепце вельми и силни ,
готови суще на брань
вес копий и вес стрел ,
не имуще оружїа , но с
кольемъ , а друзи , древа
нагибающе , ломающе
и тем мещуще , многи
убивающе . Александр же
повеле их стреляти , и
егда стреляхут их стрѣльцы ,
стрѣлы въскакаху от тела
их , и не нмаше их оружїе .
они же кольемъ въхуся с
ними и убиша многи . во ем
гивнущимъ ,

Оузрѣ мѣрыи Александрѣ правоумноу .
 и поведехъ възгнати огнь . и огнемъ
 боронити с ними . и овшеше зажоша я .
 и изгорѣша силнии ти мужи . а другини
 ввегоша в вртпы . увиша же от нас мужъ
 72 . и повеле съжещи а огнемъ .
 и тако съжжени быша силнии ти мужи .
 оставшая скоты и повеле Александрѣ
 нести в дома их . они же ищезоша .

то приказал он собрать сено
 и подпалить его, так огнем
 победил их. И окружили они
 тех и подожгли, и сгорели
 воины неприятеля в огне,
 а другие попрятались в
 пещерах, и убили наших
 людей около семидесяти.
 И повелел сжечь их. И так
 сожжены были те сильные
 воины, а их оставшийся скот
 Александр приказал загнать в
 дома их, но скотина исчезла.



Узре мудрый Александр
 траву многу и повелехъ
 възгнати огнь и и огнемъ
 ся боронити с ними. И
 овшеше зажоша я, и
 изгореша силнии ти мужи, а
 другини ввегоша в вртпы,
 увиша же от нас мужъ
 72. И повеле съжещи а
 огнемъ. И тако съжжени
 быша силнии ти мужи, а
 оставшая скоты их повеле
 Александр нести в дома их,
 они же ищезоша.

О зверехъ

Въ оутрѣи же днѣ а въ хотѣхъ о мѣстѣ
 въ вертепы ихъ . и обрѣтохъ о мѣстѣ
 сходѣхъ дверныхъ . приидѣхъ же
 зовѣри . яко псы велики пестры . долго
 тоу и мѣщи . 4 . лакти . и оцѣ . 3 . блохъ .



Ѹто же ѿше . приидохомъ на нѣкое мѣ
 сто . и дѣже источникъ течаше водою
 кою подобю . и повелехъ створити
 рипти . и створюужитиса . помня
 трѣбу блоко
 гаде
 цѣ :

О зверях

На следующее утро приняли решение войти в пещеры их и нашли при входах в пещеры привязанных зверей, похожих на собак, но огромного роста и пестрых цветом, а в длину имеющих четыре локтя и три глаза.

Оттуда пришли они в одно место, где находилась большая многоводная река. И приказал я построиться и подготовиться к обороне, вооружившись, ибо помнил я о нападении яблокоедов.



О зверехъ.

В утрен же день въсхотѣхом внити в вертепы их, и обретохом в исходехъ дверныхъ привязани сѹще звери, яко псы велики, пестры, долготѹ и мѹщи 4 лакти и оце 3 блохъ.*

Оттоле отшѣдше, приидохом на некое место, идеже источникъ течаше великою водою. И повелехъ тѹ плѣк створити и въорѹжитиса, помня трѹдъ яблокоядецѣ.

* описка, д.б.: в лобох.

Потом, часов в девять-десять
явился к нам косматый
человек, похожий на вепря.
Мы пришли в ужас, увидев
такого зверя.

И повелел схватить его.
Когда его схватили, он в упор
рассматривал нас. И приказал
схватить и притащить к нему
жену, дабы просил этого.
Он же схватил её и, отбежав
прочь, начал её пожирать.
Когда же люди из войска
побежали к нему, чтобы
оттащить его, он



Потом же в 9 час и в 10
явился нам мужь космат,
якоже вепрь. Мы же
ужасохомся, видевше тако
животна. И повелех яти и.
Он же ят выв, ве[с] студа
зряша на ны. И повелех,
сволкши, жену привести к
нему, давы еси въсхотел.
Он же въсхотев ю и оттек
кроме, нача ю ясти. Текшим
же во ем, хотящим яти его,
он же

По побижесть ѿ чл. ноу. і. іащїе на мѣ
моужь косматѣ . іакоже щєтїрь . мы же
оужасохомся и нѣтъ оше тако животно .
и поведехъ яти и . онъ же іа тѣ бышѣ
кестѣ да зрѣшенаны . и поведехъ сполок
ши женоу прицестникнемоу дабы ѣеишѣ
схотѣлъ . онъ же шѣхотѣ шѣю . и шѣ
текъ кромѣ , нача ю ясти . текши
же поѣмѣхотѣ шѣи мѣ яти егѣ . онъ же

попторга ꙗзыкомъ своимъ . и слыша
 вѣи же процѣи ѿ рода его . и изидоша
 на ны изъ болота . хотѣюще сѣ бити сѣ
 ми . мужи до . ѿ . а на же баше . (Д) . и
 повелѣхъ зажещи болото ѿ нихъ . ѿ нихъ же си
 дѣхше огнь вѣжаша . гнахше же по нихъ .
 связахомъ ѿ нихъхъ . ѿ . мужъ . ихъ же пове
 лѣхъ подѣсти сѣ собою . и же не имуще
 что ясти измроша . и мѣяху же смы
 слъ нечелъ . но лаяху ꙗко ѿхъи .



О реце . о древе . и о камени

И ѿшеша же ѿтуда прїидохомъ на рѣку
 некую . и повелѣхъхъ шоемъ исполчнѣи

начал цокать своим языком,
 и услышав его сигнал,
 другие его одноплеменники
 повыскакивали на нас из
 болота и начали биться с
 нами. И было их около десяти
 тысяч, наших же воинов было
 сорок тысяч. И велел я тогда
 зажечь болото, в котором
 они сидели. Тогда они,
 увидев огонь, бежали. И мы
 погнались за ними и связали
 четыреста человек, которых
 приказал водить с собой, пока
 они, не имея пропитания, все
 не вымерли. И не имели те
 звери разума, свойственного
 человеку, но лаяли, как
 собаки.

О реке, о древе и о камне

И пройдя далее, пришли мы
 к некой реке. И повелел я
 войску построиться



поторга языком своим, и
 слышавши же процен от
 рода его изидоша на ны из
 болота, хотѣюще сѣ бити
 с нами мужи до 10000,
 а нас же вяше 40000. И
 повелѣхъ зажещи болото от
 нихъ. Они же, [ѿ]видевше
 огнь, бежаша. Гнавше же
 по нихъ, связахомъ от нихъ 400
 мужъ, ихъ же повелѣхъ водити
 с собою, и же не имуще что
 ясти, измроша. И мѣяху же
 смысла не человекъ, но лаяху,
 ꙗко пси.

**О реце, и о древе, и о
 камени.**

И отшедше оттуда,
 приидохомъ на рѣку некую;
 и повелѣхъ во емъ исполчнѣи

и вооружиться по всем правилам. И росло возле той реки дерево, а видно его было лишь от восхода солнца до заката, когда же наступал седьмой час, то оно исчезало из вида. А сок этого дерева ронял слезы, подобно персидскому пеплу, издавал прекрасный аромат и был сладок на вкус. Тогда приказал я делать на дереве надсечки и собирать тот сок, слизывая его губами. Неожиданно все, кто собирал сок, были атакованы невидимыми бесами, которые били людей, нанося им раны по плечам, а самих бьющих мы не видели, а слышен лишь был звук лапты, и видимы были раны. И слышен был глас, и не могли мы понять, откуда исходит он, и говорил: «Не смейте делать надсечки на древе, ни собирать сок. И если не перестанете, то войны все онемеют». Тогда испугался я и приказал прекратить сбор сока. И был в той реке черный камень, и тот, кто касался этого камня, становился подобным камню. И жили в той реке огромные змеи.



тѹ полком, и вѡроужншася по обычаю, и вѣше при реце древо, и кѹпно солнцѹ вѣсходящѹ, и древо растяше до шестаго часа, от 7-го же часа нище за вся, якоже не видети ихъ отинудѣ. Глазѹ же имѣяхѹ, яко прѣскый попелъ, воню же вельми сладкѹ и добрѹ. Повелѣхъ же ѹбо сеце древо и гѹбами свирати слезы. Внезапѹ же свирающии въеми вываахѹ отъ весовъ невидимыхъ, и въемихъ лопты слышати вѣше и раны по плещема видяхом, вьющихъ же не видехом. Гласъ же некаковъ прихощаше, глагола: «Не достойно ни сечи, ни свирати. Аще ли не пристаните, да вѹдутъ вси вонъ немѹ». Азъ же ѹво явѣся, повелѣхъ ни сечи, ни свирати отъ нихъ. Бѣше же в реце то камень черно, и иже ся прикоснѣше къ каменнѹ семѹ, такъ же образъ принимаше. Бѣше же змиеви велици и мнози в реце.

пѣуполкомъ . и вѡроужншася по
 бычаю . и вѣше при рецѣ древо . и коу
 пно солнцѹ вѣсходящѹ . и древо растя
 ше до шестаго часа . ѡ . 7 . то же ча ище за
 всѣ . якоже не видѣти ихъ отинудѣ . Глазѹ
 же имѣяхѹ . яко прѣскый попелъ . воню
 же вельми сладкѹ и добрѹ . Повелѣхъ
 же ѹбо сеце древо . и гѹбами свирати
 слезы . Внезапѣ же свирающии въеми
 вываахѹ отъ весовъ невидимыхъ . и
 въемихъ лопты слышати вѣше . и раны
 по плещема видяхом . вьющихъ же не
 видяхом . Гласъ же некаковъ прихощаше
 глагола : « Не достойно ни сечи . ни
 свирати . Аще ли не пристаните . да
 вѹдутъ вси вонъ немѹ » . Азъ же
 ѹво явѣся . повелѣхъ ни сечи . ни
 свирати отъ нихъ . Бѣше же в реце
 то камень черно . и иже ся прикоснѣше
 къ каменнѹ семѹ . такъ же образъ
 принимаше . Бѣше же змиеви велици
 и мнози в реце .



О рыбахъ

И рыбы многы инаки родомъ иже огнемъ
не печаются . нъ въ кладязнѣ студеномъ
денѣ испечаются . Единъ воу боу воинъ
примѣ . измысѣ рыбу . и въложивъ
въ съсудъ . остави ю долгою студеномъ .
и вынимъ . и верѣ рыбу сварену .



О птицахъ

Въ хоще на рещѣтъ птицы подобны же
нашимъ птица . Огню же гордцыю де
ликоу . и иже санихъ приближаше сѣкъ
огню . въ хоща хоще въ огнь и пакне
предыше та хоще изъ огня .

О рыбах

И было много рыбы в реке той, но невозможно её было испечь на огне, а готовили её в холодной родниковой воде, тогда она пропекалась. Один из воинов попробовал сделать так, положив пойманную рыбу в горшок и оставив её надолго в холодной воде, а когда вынул рыбу, нашел её совершенно готовой.

О птицах

Жили еще на той реке птицы, подобные нашим птицам. Однако, когда разжигали мы большой огонь, то они, не страшась, влетали в огонь и невредимые излетали прочь из огня.



О рыбахъ.

И рыбы многи инаки родомъ яже огнемъ не печаются, нъ в кладязне воде студене испечаются. Единъ воу от воин примѣ измысѣ рыбу и, вложивъ в съсудъ, остави ю долго в воде студене, и, вынимъ, обрете рыбу сварену.

О птицахъ.

Бяху же на реце тѣи птицы подобны же нашимъ птицамъ. Огню же горящю велику, и иже ся ихъ приближишеса к огню, въ хоща хоще в огнь и пакне безъ вреда вылетаху из огня.

И были еще там грифы, которых также называют ноги, и гнезда тех грифов могли охватывать пятнадцать деревьев – столь велики они были. И вот пришел к нам один многочисленный народ, мужчины, женщины и дети, которые были великанами и имели рост в девять локтей, другие же из них были ниже ростом. И увидев таких великанов, мы сильно испугались, что они съедят нас. И оттого внезапно напали на них, а они, как увидели нас, тотчас схватили своих детей и бежали, скрежеща зубами.



И грифонес, еже есть ног, и того гнездо бяше ногово на 15 дров. И се прииде к нам народ мног, муж и жен и детей, и бяху большнн нмуще в высоту свою 9 лакот, друзни же от них нижше. И видевш их, убояхомся зело, е[г] да како изъядят ны. И авне текохом на ня и, видевш нас, убояшася, и въсхватиша дети своя и бежаша от нас, скрегчюще зубы.

И грифонесъ еже есть ногъ . и того гнездо
 бяшеного цона . еі . дровъ . и се прииде
 к намъ народъ многъ , мужъ и женъ и дѣ
 тей . и бяху большнн . и мущце пысоп
 спю . 9 . лакотъ . друзни же отъ нихъ
 нижше . и пидѣвш ихъ оубоахомся
 зѣло . еда како изъядятъ ны . авне
 текохомъ на ня . и пидѣвш насъ оубоашиа .
 въсхватиша дѣти своя и бежаша отъ насъ
 скрегчюще зубы .



О немых людях

Оттуда пошли мы далее и наткнулись на немых людей, в обычае которых было кормить своих малолетних детей сырой речной рыбой, а звали тот народ чивадеша.

Онѣмь людехъ

Оттуда поше обрѣтохомъ ны и крѣмляху
 худѣти и поудѣры камн сыры. и мѣч чивадеша.



О немых людехъ.

Оттоле пошедше, обретохомъ люди немые, иже крѣмляху дети в воде рыбами сырыми, имя же им чивадеша.

О зверях и людях

Видели еще там странных зверей о пяти ногах, на нашем языке они называются бовешь. И видели чудных людей, половина туловища которых была человечесья, а половина собачья, и звали тех зверей тигры. Были там и другие звери, у которых во лбу был помещен человеческий глаз.

О червях и о негаснущем огне

Потом мы увидели горы, из которых вылетали огни, и во многих местах, куда долетал огонь,



О зверех и о человецех.

Видехом же ту и звери различни о пяти ног, имя им нашим языком бовешь. И человеки инаки — половину человек, половину пес, им же имя тигрис, и друзини, им же вьше одно око в человеце в челе.

О червех и о огне неугасающем.

Тии увидехом горы, а из них же палят огни по многим местом, и в техже

Объяснение почитаемых

Видехом же ту и звери различни. О пятиногий. Имя им нашим языком бовешь. И человеки инаки. Половиною человек, половиною пес. Имя же им тигрис. И друзини, им же вьше одно око в челе.



Объяснение почитаемых

Тии увидехом горы, а из них же палят огни по многим местом. И в техже

ѿгнѣхъ раждаюцца черви . нарицаемѣи
 каламандра . а ти черви ешю томаже огни
 раждаюцца . пѣ ѿгнѣ же живи быти .
 а безъ ѿгна не трпятъ ни мала часа жи
 ви быти . а огнь же тѣи не угасаетъ пѣ
 горахъ ни колиже но всегда горитъ . а
 ти черви ешю точятъ около себе нити . аки
 шелковицы шиду . и жены наши делаютъ
 шти нити порты . еже ѿ земли оуни
 то земли прядуще . доспеваютъ порты и
 хъ же цена драже ешю всякой цены . ти же по
 рты аже будутъ калны то не lze ихъ
 мити ничимже . но вреши ихъ въ
 огнь . да ся ражугутъ и темъ опять
 чисти будутъ . и та вся видехомъ ,
 ходяще въ пустыняхъ техъ :



зарождались черви, которые
 называются саламандра.
 А черви те рождаются в
 огне и в огне живут, а без
 огня не могут вытерпеть
 ни одного часа, — тотчас
 умирают. Огонь же тот горит
 в горах постоянно, ни на
 минуту не угасая, а те черви
 тянут вокруг себя нити, как
 тонкопряжи прядут шелковую
 нить. И жены наши шьют из
 тех тканей одежды, которые
 после у них отбирают
 туземцы. Те, кто прядут —
 знают, сколь высока цена той
 одежды, и шьют её, ибо цена
 за неё дороже всякой цены.
 Если же та одежда становится
 грязной, ее нельзя ничем ни
 мыть, ни стирать, но лишь
 бросать обратно в огонь,
 и, когда раскалится, вновь
 станет чистой. И все это мы
 видели, когда блуждали по
 тем лесам и дебрям.



огнехъ ражаются черви,
 нарицаемни каламандра.
 А ти черви в томже огни
 раждаются, в огне же и
 живи сѣть, а без огня
 не трпятъ ни мала часа
 живи быти. А огнь же тѣи
 не угасает в горахъ техъ
 николиже, но всегда горитъ,
 а ти черви ешю точятъ около
 себе нити, аки шелковицы
 шиду. И жены наши делаютъ
 в тѣх нитѣхъ порты, еже
 отемлютъ у нихъ тоземцы,
 прядуще, доспеваютъ порты,
 ихъ же цена драже ешю всякой
 цены. Ти же порты, аже
 будутъ калны, то не lze ихъ
 мити ничимже, но вреши
 ихъ в огнь, да ся ражугутъ и
 темъ опять чисти будутъ. И
 та вся видехомъ, ходяще в
 пустыняхъ техъ.

Объзрехъ

О зверях

Дамиан, то есть лебедь. И когда шли мы второй день, то заблудились, так что стали говорить мне вожатые: «Не ведаем, куда движемся, владыка наш, царь Александре, не стоит ли нам вернуться, чтобы не попасть в худшие земли, чем те, что прошли?» Я не хотел возвращаться. Встречались нам звери с шестью лапами о трёх глазах, и даже пятиглазые, длиной в десять локтей, встречались и другие звери, а иные сами приходили к нам.

Дамианъ то есть лебедь . и во второй же
день и дяхомъ блудяще глаголаху же
ми . яко не вьмы камо идемъ оу же
ксандре царю . обратися да не в горшя
впадемъ мьста . азъ же не хотехъ
взвратитися . състрѣтаху же насъ
зверіе мнѡзи . о . вь ногѣ . и о трѣхъ
очесѣхъ . и о . вь . имѡущи долготу . і . локотъ .
и инацѣ зверіе мнѡзе . да друзнии
убо вѣяху . друзнии же приходяху к намъ :

О зверехъ.

Дамиан, то есть лебедь. И в второй же день идяхомъ, блудяще, глаголаху же ми вождеви яко: «Не вемы, камо идемъ, владыко Александре царю, обратися, да не в горшя впадемъ места». Азъ же не хотехъ възвратитися. Състрѣтаху же насъ зверіе мнози о 6 ног, и о трѣхъ очесехъ, и о 5 ок, имѡущи долготу 10 лакотъ, и инацѣ зверіе мнѡзе, да друзнии ѹбо вѣяху, друзнии же приходяху к намъ.



Оъаѣрѣкротцѣхъ

Приидохомъ же на некакомъ бѣстпопѣсочно .
 и идѣ же изидоша ѡбѣрѣе подобни и дивни
 ослѡмъ . и имѣюще долготу по . 20 . лакотъ .
 не имѣаху же по двема очима . нъ по 6 .
 двема же токмо гладаху . не вяху же люти
 ни . но кротцы . и ны же вон мнози
 убиша стрѣлами . и изъядоша я брашнѣ
 не сущѣ :



Оърыбоядцѣ

Оттоу же копошѣше приидохомъ на нека
 комъ бѣсто . и идѣ же вяху челоуцы безглацѣ .

О кроткихъ зверяхъ

Пришли мы в одно песчаное место, где вышли нам навстречу животные, подобные диким ослам, которые имели в длину двадцать локтей, а вместо двух глаз они имели шесть, но смотрели только двумя, и не были они свирепы, а были кротки. Но многих воины вынуждены были убить стрелами, чтобы употребить в пищу, так как у них не было еды.

О рыбоедахъ

Когда же оттуда ушли, то пришли в некую местность, где жили люди, не имеющие голов,

Оъзверехъ кротцехъ.

Приидохомъ же на некакомъ песочно, идеже изидоша зверие, подобни дивним ослѡм, имѣюще долготу по 20 лакотъ, не имѣаху же по двема очима, нъ по 6, двема же токмо гладаху, не вяху же люти, но кротцы. И ны же вон мнози убиша стрѣлами и изъядоша я, брашнѣ не сущѣ.

Оърыбоядцехъ.

Оттоле убо пошедше, приидохомъ на некакомъ место, идеже вяху челоуцы безглацѣ,

а вместо этого лица у них были размещены на груди. Эти люди умели говорить так, как говорят люди, но на своём языке, видом они были очень косматы, носили на себе кожи и ели много рыбы, вылавливая рыбу из моря, которое было рядом. И приносили рыбу нам, другие жители этих земель платили нам дань в размере двадцати пяти гривен.

О ворвонах (мормонах)

Видели в тех землях много ворвонов. Некоторые из моих воинов начали настаивать, чтобы мы вернулись назад, но я не хотел делать этого, пока не увидим края земли.



имущие в персех лица, глаголюще же человечески, но своим языком; космати, ходяще в хсожах*, рыбаодъцы, ловяще же рыбы от моря, прилежащаго от них тч, и приношаху к нам, друзин же от них от земля приношаху нудна, яже вяху в тягость гривен 20 и 5.

О ворвонах.

Вървони же многи и велики видехом ходяща по землитъ. Друзин же наши веляху нам, да выхом ся обратили вспят, но аз не хотях, паки хотях конець видити земли.

* описка, д.б.: кожах.

Имоущи ешъ персѣхъ лица . глаголюще же члѣче
ски . носпоймѣвъ быкомъ космати . хо
дѣще хсожахъ рыбаодъцы . лопѣще жеры
бы ѿ моря . прилежащаго же ѿ нихъ тч .
и приношаху к намъ . друзин же ѿ нихъ
ѿ земли приношаху нудна . яже вѣяху
ѿ тягость гривенъ . 20 . и 5 .



Обордонъ

Върбонни же мнѣги и велики и нѣдѣхомъ хо
дѣща по землитъ . друзин же наши
веляху намъ , да выхом ся обратили
вспятъ , паки хотях конець видити
земли .



О звездных путях

И если вдруг приходилось им идти в темноте, то пускали впереди себя колеса, усыпанные драгоценными камнями, которые освещали им путь. И когда двигались они по пустыне, то много раз уклонялись влево. И, не зная пути, иногда приближались они к морю, иногда шли на восток, иногда на запад.



О колахъ звездныхъ

И аще гдѣ бѣху темна мѣста . ꙗко поу
щомъ преднѣ звезднаѣ кола . и на нѣже
бѣше оучинено драгоѣ каменіе на перхоу .
и спѣтъ хоща ꙗкоже нѣ спѣды . и на ꙗ
кола зрѣщепы хоща хомъ на спѣтъ . и дѣ
щеже попустыни и шѣ гадѣ оу кланѣ
хомъ на шюѣе не бѣше поутти . о погда
бо ѡбретѣ хомъ море . о погда жертѣ си . и до
брѣ испѣта хомъ ꙗко шюѣе страны приди
соу . и ѡ погда и дѣ хомъ въ постоу . о
плѣднѣ .

О колахъ звездныхъ.

И аще где вяхуть темна места, то пущахом преднѣ звездная кола, на них же вѣше учинено драгоѣ каменіе наверху, и светяхуся, якоже и звезды, и, на тая кола зряще, выхожахом на свет. Идуще же по пустыни, многажды укланяхомся на шюѣе есть: не вѣше пути; овогда бо обретахом море, овогда же реки и добре испѣтахом, яко с шюѣе страны пришли суть, нѣ овогда идяхом к востоку, о[вогда же на] плѣднѣ.

Озеро с людьми

И опять они шли, уклоняясь влево. И шли сорок дней и уже не могли терпеть смрада, скопившегося за время их движения по пустыне, и от того пребывали в большой печали. И тогда послышалось им конское ржание. И когда стали двигаться на звук, то приблизились к озеру, наполненному людьми, которых было в озере так много, что невозможно было увидеть за ними воды, и слышны лишь были оттуда плач и стенание, которые издавали те люди. И со страхом обошли мы то озеро стороной.



О езере с человеки.

И паки идохом на левую страну. И идохом днии 40 и не можахом тръпетн смрада по вся дни, и идохом сице в велице печали. И се прихощашет к нам глас, акн кони ржущее, и яко приближихомся на глас тый и видехом езеро полно человек, яко не можахом воды видети под ними, и слышахом плачь и стенание [и возды]хание от мног зело человек — с стра[хом мин]ухом езеро то.

О езерѣ члѣкъ

И пакн идохомъ на лѣвоу страну . и идо
хомъ днн . 40 . и неможахомъ трѣпетн
тн смрада по всѣмъ днн . и идохомъ сице в
днцѣ печалн . и се прихощашетъ къ намъ
гласъ . акн кони ржущее . и яко приближихо
мъ на гласъ тѣ . и видехомъ езеро полно
члѣкъ . и аконеможахомъ воды видѣти по
дннн . и слышахомъ плачь и стенаннн .
и ханнн . и омноу гласъ члѣкъ въ стра
нуху езера то .

**О человеке,
закованном в цепи**

И пошло несколько дней после этого, когда увидели они две высокие горы, между которыми увидели прикованного цепями мужа, висящего на высоте ста локтей, обвязанного по всему телу медными веригами. Та гора находилась справа, четыре медные вериги опоясывали тело того мужа, и пламя опаляло вдоль и поперек его тело, отчего тот муж издавал дикие крики, и голос его был слышан на расстоянии одного поприща. И пока шли мы дальше в течение пяти дней всё слышали стоны



О мужно приазаи веригами

И пошема шднн . оуондѣхомъ горы дѣтъ
высоцѣ . и тоуондѣхомъ мужа пѣвы
сопѣу башеллкотѣ . р . приазаи вери
гамн мѣднми пошемоути бѣоу . плаѣ
горна дѣсно . тоиктой горѣ приазаи
баше перигамн чѣтырми . и пламень попа
дѣше окрѣтъ мѣжатѣо . топалѣше псѣтѣ
лоѣ , и пошпѣаше моутиѣ , и нсхожааше глас его
за . л . попри . и дохо за . ѣднн слышаще глас

**О мужи о привязаном
веригами.**

И пошед мало днии, увидехом горы две высоце, и ту видехом мужа, в высоту вяше локот 100, привязан веригами медянными по всему телу. Тая есть гора, надесно то к той горе привязан вяше веригами чѣтырми, и пламень попаляше окрест мужа того и опаляше все тело его, и въпнаше муж тѣй, и нсхождааше глас его за 30 поприщ: и дохом за 5 днии, слышаще глас

того мужа.

О пропасти

Другие стенания слышали мы из глубокой пропасти, где находилось много людей, взывавших о помощи, так что от страха впали мы в ужас окаменения, думая уже возвратиться назад, и не надеялись сохранить свою жизнь. И являлись там нам различные звери, и нечего было нам есть, оттого питались мы корой с лозы; и ломали ветки деревьев, и сок их казался нам слаще мёда. И тогда тоже думали мы возвратиться, однако Александр велел свернуть нам направо, ибо хотел видеть край земли. И, пройдя

стенанія моужа того :



О пропасти

стенанна мѹжа того.

О пропасти.

Друзин же гласи исхождааше ис пропасти глубоки, и народу многѹ zelo въпниющим же, от страха же ужасъшеся, окаменихом и мышляхом ся обратити, не почающе живота себе. Зверие бо различни являхѹтся нам, брашнѹ же не сѹщѹ, но паче лозие ядохом и древа ламающе — их же бяше сладость слажши медѹ. И оттоле же хотяхом възвратитися. Александр же веляше понти надесно, авие видети хотя конецъ земли. И про-

Дрѹзѣи же гласи исхождааше ис пропасти гдѹ
глубоки . и народу многѹ zelo въпниющим
же , ѿстраха же ужасъшеся , окамени
хомъ . и мышляхом ся обратити . непо
чающе живота себе . Зверие бо различни
являхѹтся намъ . брашнѹ же не сѹ
щѹ , но паче лозие ядохомъ . и древа ла
мающе . их же бяше сладость слажши медѹ .
и хотяхомъ възвратитися .
Александръ же веляше понти надесно .
авие видети хотя конецъ земли . и про

ше шестрашна мѣста . оузрѣхомъ дѣсь
пуста мнѣго плоденъ :



о мѣданой землѣ

И прешѣшемъ намъ мнѣгы мнѣднѣми . оузрѣ
пуста мѣсто мѣданѣ . и вѣше гласъ слыша
пуста мѣсто . гл҃ящѣи же не видяхомъ .
тоже видевъ , Александръ оубо яса . мнѣ
ше во тѣмъ оубо кончатѣи . по прорече
тепѣи Антифонтоу . еже рече . яко скончатѣи
Александръ на желѣзѣи землѣи .
оузрѣхомъ мѣсто мѣданѣ . и пошелъ дру-

те страшные места, увидели
пустой лес, наполненный
различными плодами.

О медной земле

И, пройдя еще много дней,
вошли в медную землю.
И послышался нам голос,
идуший из-под земли, а
тех, кому принадлежал он,
видеть мы не могли. И тог-
да Александр испугался,
вспомнив предсказание
Антифонта о его смерти,
решив, что суждено
сбыться предреченному,
ибо предсказано было ему
умереть на железной земле
под костяным небом. И пове-
лел Александр

шедше страшная
места, узрѣхомъ лесъ пустъ
многоплоденъ.

О медяной земли.

И прешедшемъ намъ многими
днемъ, обретохомъ землю
медяну . И вѣше гласъ
слышати подъ землею,
глаголющихъ же не видяхомъ .
Тоже видевъ , Александръ
убояся , мнѣше во тѣмъ
есть ему скончатѣи по
проречению Антифонтѣу ,
еже рече , яко скончатѣи
Александръ на желѣзѣи
землѣи , а подъ костянымъ
небомъ . И повеле дру-

своей дружине взять пробу земли, они же испытав землю, нашли в ней одну только медь без железа. Тогда Александр, который был душою крепче любого железа, вскочил на коня и тотчас поскакал, а стук от копыт его коня, разносившийся по той земле, был подобен грому. И вновь шли долго-долго, пока не увидели горы высотой от земли до неба, и остановились в великом недоумении, решив сократить путь.

О море

И оттуда отправились они блуждать по пустыне, пока не подошли к морю, и ничего, кроме моря, не было видно вокруг —

жине пытати земли, они же, испытавше, обретоша медь без железа. Александр же, имея душу крепльшую железа, и авие пондоша, и гремяше глас от копыт коневых по земли тый, аки гром мяшесея. И шедше долго, обретохом горы от земля до небесе и выхом в велице недомышлени. Зане путь наш съкратися.

О морн.

И оттоле уво пошедше по пустыни и придохом на море, к тому невидяще

Жинѣ пытати земли . ѿнн же испытати
 прше обрѣтѣша медь безъ желѣза . але
 ксандръ же имѣа душу крѣпльшую желѣза .
 авиѣ пондоша и гремяше глас ѿ копытъ ко
 невыхъ по земли тый . аки громъ мяшесе .
 и шедше долго обрѣтохомъ горы ѿ земли
 до небесе . и выхомъ в велице недомышле
 нии . зане поуть нашъ съкратися :



ѿ морн
 И ѿтолѣвоу бо пошѣше по пустыни . и прї
 и дохомъ на море . ктому умещидуще

ничѣтоже . ни пѣтица ни звероу . но то
къмъ небо и землю . елица же уже не видѣхъ .
но токъмъ доу почернѣхъ . додесятаго
же дни . приидохомъ въ кое мѣсто поморья .
и шатры наша и полкы наша поставихомъ .



ѿ остроу .

Вълезше же в лодья . и пакы приидохомъ на
некое мѣсто поморья . недалече суще земля . в
немъ же слышахомъ речь челоуцкую . еллинскимъ
языкомъ глаголющихъ же не ве видети . некий же от
воинъ , искочивши от лодей , приидоша въ остроу .

ни птиц, ни зверей, — только небо и земля. И не было уже видно нам солнца — только воздух почернел, ибо шли уже десять дней. И пришли мы в некое место поморья, и поставили наши полковые шатры.

Об острове

Сели тогда в ладьи и снова поплыли на некий поморский остров, находившийся недалеко от земли, и услышали на нем человеческую речь, причем говоривших не было видно, а говорили еллинским языком. Тогда один воин, спрыгнув с лодки в воду, переплыл на остров.



ничтоже: ни птица, ни звери, но токмо небо и землю. Солнца же уже не видехом, но токмо воздух почернел до десятаго же дни. Приидохом не в кое место поморья, и шатры наша, и полкы наша поставихом.

ѿ остроуе .

Вълезше же в лодья, и пакы приидохом на некой остров поморский, недалече суще земля, в нем же слышахом речь челоуцкую, еллинскимъ языкомъ глаголющихъ же не ве видети. Некий же от воинъ, искочивши от лодей, приидоша в остроу:

И внезапно вылезли из реки крокодилы и утащили его в реку, ибо были эти чудовища страшными и очень злыми. Мы же, увидев это, перепугались, говоря: «Так они могут поглотить всех нас». И быстро отчалили от того острова, и возвратились на большую землю.

О стране, где никогда не светит солнце

И когда двинулись дальше, то пришли через два дня в одну страну, где нет солнца. То была земля потустороннего мира, и увидели мы в темноте ворота, открывающие путь под землю и, поскольку я хотел видеть те места своими глазами, то отобрал я нескольких своих рабов,

и авне излезши корькоделн и вѣвлекоша я в реку — страшнии зверне и люте вельми. Мы же, то увидевше, убояхомся, ркѹще: «Ѹгда како погѹвят ны, всех нас». И ворзо ѹринѹвшесея от острова того, возвратихомся на землю.

О стране, идее же солнце не сияет.

И паки отголе пришедше, приидохом за два дни в страну, идеже солнце не сияет — тѹ бо есть земля блажных. И видехом тѹ врата темна и пѹть под землю и, хотящѹ ми видети и испытати места та, начах поммати съ своими рабы

и авне излезши корькоделн и вѣвлекоша
 орѣкоу. страшнии и злобѣе. и люте вель
 ми. мы же то оуби дѣвше оубо хомея
 ркѹще. Ѹгда како погѹвят ны, всех нас.
 и борзо оуринѹвшесея ш о острова того.
 по возвратихомся на землю ;



ш странѣ и дѣже снцене сѣде
 И паки ш толь пришедше приидохо за дв
 дни. шв страну и дѣже снцене сѣде.
 тоубо есть земля блажных. и оидѣхотѹ
 прати темна и поупть подѣв землю. и хо
 тѣцѣ ми оидѣти и испытати места та.
 начах поммати съ своими рабы.

и похъсти въ пещерѣ темнѣ . калисфенъ же
 мой друугъ свѣщастася со мною . да иду
 съ . м . ми дружинны , и съ . р . мѣ , отрокъ .
 и спойнытыи соущею . и съ двема стыи мѣ .
 а прочая поа тпоу ѡстаи . не имущаго
 ми пождамогущаго тамо вести поуттемъ
 тѣмъ темнымъ . начяхъ о томъ немало пе
 щися .



о ослицахъ

въ незапоуже оустрѣтпохомъ по поутти хода
 аща ослица дикія . съ жребятыи въ стадѣ .

и спустились мы в пещеру темную. Калисфен же, мой друг, посоветовавшись со мной, решил идти с сорока воинами своей дружины в сопровождении ста своих слуг и еще тысячи двухсот воинов, а остальных оставить наверху. И не смогли уговорить мы ни одного из провожатых, которые могли бы вести нас тем подземным путем, и потому был я обеспокоен.

Об ослицах

Внезапно встретили мы на своем пути дикую ослицу, бродившую со стадом своих жеребят,



и полести в пещеру темную. Калисфен же, мой друг, свещастася со мною, да иду с 40-ми дружины, и с 100-м отрок, и с воинны тыи соущею и с двема стыи мѣ , а прочая воя тѣ оставити. Не имущаго же ми вожда, могущаго тамо вести поуттемъ тем темным, начяхъ о томъ немало пещися.

О ослицахъ.

Въ незапу же устрѣтохомъ по пути ходяща ослица дикія с жревятыи в стадѣ,

и тех жеребят захватили воины. И приказал я воинам отогнать их от матери, взять и привести к нам. И по совету старейших вошли мы в пещеру, взяв с собой ту ослицу, а жеребята остались привязанными к деревьям у входа в пещеру, чтобы, услышав их ржание, ослица могла вывести нас из пещеры. **О живой воде.** И так вошли мы в темноту пещеры и стали спускаться вниз, и когда прошли пятнадцать стадий, то увидели некое место, где находился прозрачный источник, вода в котором блистала подобно молниям. Внезапно мне очень захотелось есть и, пожелав вкусить хлеба, я призвал повара, и сказал ему: «Приготовь мне что-нибудь на воде». Повар же, взяв рыбную икру, пошел к тому светлому источнику, чтобы обмыть икру в реке. Та же, намкнув в воде, тотчас же ожила, и руки повара наполнились рыбами, так что те стали ускользать из его ладоней. И была вся та земля наводнена источниками. **О поваре.** Повар же, испив той воды, утаил Александра виденное им и не рассказал о произошедшем чуде.



имуща жребца, обуюты вонским полком. И повелех во ем, отгнавшѣ, изымати я и привести я к нам. И по совету старейших внидохом в пещеру ту на ослицах, а жревята извяжавше вне двери — да глас их услышавше, ослица выидуть на свет. **О живой воде.** И тако внидохом в путь темный стадей 15 и видехом некое место, и ве на нем источник светел, егоже вода блещашесе, якоже молния. Авие же възалкахся и възсхотех принять хлѣб, и призвав повара, рех ему: «Приготови ми вологу». Он же, прием икру рывную, иде к светлому источнику омыти в реце икру. Икра же, во намокши в воде, и авие оживе, и высть рыбами, и извѣжаша рыбы из рукѣ повара. Бе же та земля вся водна. **О поваре.** Повар же, испив отай воды тѣй и пришед къ мне, вывшаго ми не поведа.

Имуща жреца обуюты вонскимъ полкомъ.
И поелѣхъ по емъ ѿгнавшѣ изымати я
и привести я к нам. И по советѣ старѣй-
шихъ внидохомъ въ пещеру оутюу, на осли-
цѣ. И жреца та извѣжавше вне двери.
Да глас ихъ услышавше ослица выидуть
на светъ: **О живой воде.** И тако вни-
дохомъ въ путь темный. стадей. 15. И ви-
дѣхомъ некое мѣсто. и въ немъ источникъ
чистъ и светелъ. егоже вода блещашесе яко
молнія. Авие же възалкахся. и възсхотѣхъ
приняти хлѣбъ. и призвавъ повара рехъ
ему: «Приготови ми вологу». Он же приемъ
икру рывную. и иде къ светлому источнику
омыти въ реце икру. икра же, во намокши
въ воде. и авие оживе. и высть рыбами.
и извѣжаша рыбы из рукѣ повара. Бе же
та земля водна. **О поваре.** Поваръ же,
испив отай воды тѣй и пришедъ къ
мнѣ. вывшаго ми не поведа.

О повари. Поваръ же испивъ
отай воды тѣй и

пришедъ къ

мнѣ. вы

вшаго

мне

пов

да



О ПТИЦАХ НЕЗНАЕМЫХ

ѿ полѣже пакнѣше . приидохомъ въ дале
 цѣ пропастнѣ . и идохомъ стадеи л
 ктѣмоу . и поидохомъ . ондѣише зарю
 беслнца и безъ луны , и безъ звѣзды . и ра
 быише . въ зрѣхомъ въ зарѣтѣ , и он
 дѣхомъ доидѣти птицы летѣща . и моуша
 обличье члѣвѣ . глаголюще . еди
 на птица еллинскимъ ѡбъкомъ спѣше
 въ зва Александрѣ . почто ходиши по зе
 мли единого бѣга . въ зратиши окаянне .

О ПТИЦАХ НЕЗНАЕМЫХ

И когда ушли с того места и уже отошли достаточно далеко, продолжая блуждать по пещере, то, пройдя еще стадий тридцать, увидели зарю, тогда как самого солнца не было видно, не было также ни луны, ни звезд. И обрадовались той заре, и видели двух летящих птиц, которые имели человечесье обличье в виде человеческой головы. Одна из птиц тогда произнесла на языке еллинов с высоты полета: «Александр, отчего ходишь ты по земле, которая принадлежит одному лишь Богу? Возвращайся, окаянный,



О ПТИЦАХ НЕЗНАЕМЫХ.

Оттоле же пакн отшедше, приидохомъ вдале в пропасти тѣи, и идохомъ стадей 30, к тому и поидохомъ, видевше зарю без солнца, и без луны, и без звезд. И ради бывше, и възрехомъ в зарѣ тѣи и видехомъ две птицы летяща, имуща обличье члѣвчье, главе члѣвчестей. Едина же птица еллинскимъ языкомъ свѣше възва: «Александрѣ, почто ходиши по земли единого Бога? Възвратися, ока[я]нне,

ибо ты не смеешь ступать в мир, где пребывают души умерших. Возвращайся, человеце, и владей данными тебе землями, не ища лишних хлопот». И вострепетал я, слыша этот глас из уст птицы. Другие же птицы также начали говорить по-еллински: «Царь Александр, ждет тебя царство царя Пора и весь восток молит тебя, желая тебе победою покориться». И произнеся эти слова, птицы тотчас же улетели. Я же умилился таким известиям, был напуган видением и тотчас возвратился вспять, придерживая ослицу, которая была нашим провожатым, и шли опять, вращая звездные колы.

на мѣста бо блаженъ не можешн въступати .
 възвратися ѹбо, человеце . и по вданнн тобе земли ходи . и проудасо бѣ не тво
 ри . трепетенъ же бышъ доверѣначаслоу
 шати . гласа даннаго мнѣ птица . друг
 гыи же птицъ паки такожде проповѣ
 стн еллинскимъ ѹбыкомъ . александр
 царю моли ти ся . рече повѣсточная страна .
 и порово царство . победою покорити ся .
 и сна рекши . и авне птицъ възлетѣ . азъ же
 оумлихся и бояхся . и сице възвратихся
 на спятъ . дрѣжаща ослица пождана ша . и
 презрѣюще паки на кола звездная .



на места бо блаженных не можешн въступати. Възвратися ѹбо, человеце, и по вданнн тобе земли ходи и труда себе не твори. Трепетен же быв, довереначаслоушати гласа, даннаго ми от птица. Другыи же птицъ паки такожде проповѣвести еллинскимъ языкомъ: «Алекса́ндре царю, моли ти ся, рече, въсточная страна и Порово царство, победою покорит ти ся». И сна рекши, и авне птицъ възлете. Азъ же оумлихся и бояхся, и сице възвратихся на спятъ, дрѣжаща ослица, вожда наша, и презрѣюще паки на кола звездная.



О драгоценных камнях

И так продолжали двигаться мы во тьме, и уже кони наши еле передвигали ноги. И увидели в земле той небольшие камни, которые дружина стала брать — кто много, а кто мало. И говорили воины своему царю: «Александр, зачем они нам?» Я же отвечал им: «Много ли, мало ли сейчас возьмете их, впоследствии раскаетесь». И так шли двадцать и два дня, пока не вышли на ржание жеребят, которых услышала ослица, выведя их на свет. Многие из воинов набрали по дороге каменьев, но после, измучившись их нести, побросали их, другие же немного вынесли из пещеры, когда стали рассматривать их на свету, то обнаружили, что камни были драгоценными. Другие увидели, что, взятые ими камни — чистое золото и начали каяться.

О драгом камении.

Паки идохом в тьме и одва идяху кони наши. Бяше в земли тьмъ грестви и каменне малое, имаху дружина наша о[во] мало, ово много каменна того и глаголахут ми: «Александр, что се будет?» Аз же глаголах: «Сего есть, аще и много вземше или мало, послед каятися». И тако ходяще 20-ю днии и двема и межю ч[и]ма днии, изидохом противу гласу жреветину на свет и матери их. Мнози же от воин взяли вяху каменна того и, не ведуще, тягости ради пометаша, и друзии — мало, и легости ради вынесше на свет, обретоша камень драгий, койждо еже обрет. И, пришедшим к свету нам, обретъшеи злато чисто вземше, и почаша обон каятися.

О драгомъ камении

Паки идохом въ тьмѣ . и ѿдѣи дѣяху ко
ни наши . въше въ землѣи тьмѣ грестви .
и каменіе малое . и маху дружина наши .
о мало ѿпомни во каменіа того . и тѣа
ху ми Александръ что се будетъ азъ же
глаголахъ сего есть . аще и много вземше . и
или мало . послѣ каютися . и тако ходяще
къ . юдѣи . и двема . и межю ч[и]ма днии . и
изидохом противу гласу жреветину на свет . и матери
ихъ . мнози же от воинъ взяли вяху каменна
того и не ведуще тягости ради пометаша . и
дружина — мало . и легости ради вынесше
на свет . обретоша камень драгий . койждо
еже обретъ . и пришедшимъ къ свету намъ .
обретъшеи злато чисто вземше . и почаша
обон каютися .



О поварѣ мѹцѣ

Тогда же и поваръ исповѣда . како ѡ жи
пейкра азъ же ризгнѣхъ оца мѹчнѣго
и дѣлѹтѣмъ и скусухъ аще ѹмретъ
и оковахъ въ первоѣго въ море . и пребы
живъ . азъ же ѡстапи оубо ѣго

О наказании повара

Тогда же рассказал мне повар, как ожила в источнике икра. Я сильно разгневался и приказал наказать его, заодно и испытав, умрет ли. Для этого заковали его в цепи и бросили в море, он же остался жив. Тогда я оставил его.

О столпе и о каморе

И, подняв воинов, устремился я опять в путь, ища дороги в индийские земли. И, приблизившись к



О поварове мѹцѣ.

Тогда же и повар исповеда, како оживе икра. азъ же разгневався, мѹчнѹ ѣго, и дѣлѹтѣмъ, и скусухъ, аще ѹмретъ, и оковахъ, въ первоѣго въ море, и пребысть живъ. азъ же оставивъ ѣго.

О столпе и о комарѣхъ.

И поимъ воя, поидохомъ опять, ища пѹти земли Индѣйскѣи. И пришедъ близъ

О столпѣ и о комарѣ

И поимъ воя поидохомъ ѡпѣ . ища пѹтѣ
и земли индѣйскѣи и пришедъ близъ

темныи стѣмѣсто красно . и познавъ поу
 есон . коудабѣше ходилъ тамо . поста
 ви поустолпъ и комару . и пошехъ на
 писати на столпѣ томъ сице . и поста
 ви есть столпъ сий и комару цръале
 кандръ макидонскій . и дѣи халкидо
 на . победивъ персы . и до сего мѣста
 мѣста асе наречетъ тма . да иже хоще
 мѣсто семиндти дѣлѣ доидетъ . вся
 бо воды мира сего ѿ лѣвыя страны прихо
 дятъ да иже естѣхъ дрѣжитъ тѣи изы
 детъ на светъ . а на десно горы высоки
 и велики стремны . и ѿсколе сквозе го
 ры и муща в себе не съглядаема жива .
 и озеро полна змиевъ . и нини змиевъ .
 и сице на писавъ Александръ на столпѣ
 томъ ѿиде . ведый с собою по асе .
 и идѣше въ хота до едати и идѣи сѣ
 въ землю . иже бо приимѣтъ въ зѣще
 ние ѿ птицы а дѣшаго сѣмоу . и шед
 шимъ намъ дни много . сквозе темная
 мѣста . выидохом на светъ
 въ след кол .

красивому месту, обозначил
 путь свой, поставив там столп
 с каморой, и велел написать на
 столпе том следующее: «Этот
 столп с каморой поставил в
 месте сем царь Александр
 Македонский, двигаясь из
 Халкидона, победив персов и
 отвоевав земли до этого места.
 А наречется это место тма.
 И если кто захочет место сие
 миновать, пусть движется
 налево — тогда по левой руке
 его останутся все воды мира.
 И если будет идти так, то
 выйдет на свет. Если же пойдет
 направо — увидит высокие горы
 и мощные реки, и, если пройдет
 сквозь горы и останется жив, то
 встретит на своем пути озера,
 полные змей». И так написал
 Александр на том столпе, и
 отправился, ведя с собою войско
 покорять Индейскую землю, как
 провозгласили ему о том птицы,
 явившиеся в пещере. И шел он
 со своими воинами много дней
 сквозь темные дебри, и вышел
 на свет, следуя звездным путям.



темных в место красно и,
 познавъ путь свой, куда бѣше
 ходил, тамо поставих ту
 столп и комару, и повелех
 написати на столпе том сице:
 «И поставил естъ столп сий
 и комару царь Александр
 Макидонский, идя от
 Халкидона, победив персы
 и воевав до сего места. А
 се наречется тма. Да иже
 хощет место се минути,
 да лево да идет — вся бо
 воды мира сего от левыя
 страны приходят. Да иже ся
 тех дрѣжитъ, тѣи изыдет
 на свет. А на десно — горы
 высоки, и велики стрем
 ины, и осколе сквозе горы,
 и муща в себе не съглядаема
 жива, и озеро полна змиевъ, и
 нини змиевъ». И сице на писавъ
 Александр на столпе том,
 отиде, ведый с собою вой
 вся, идѣше, хотя воевати
 Индейскую землю, иже бо
 приимѣтъ въ зѣщение от птица,
 являшагося ему. И шедшим
 нам дни много сквозе темная
 мѣста, выидохом на свет
 въ след кол.

Об Индеи и о Поре царе

Потом Александр вместе со своим войском пошел против Пора, царя Индии. И долго шли они через пустыню, минуя места безводные и опасные, прежде чем пришли в пределы Индии. И стали говорить старейшины его войска солдатам: «Достаточно с нас покоренной Персиды и того, что мы одолели Дария, который взимал с нас и с еллинов дань.




О Индеи и о Поре царе.

По сих же всех, поим Александр силы своя, поиде на Пору, царя индийскаго. Многую же пустыню прошедше и места безводная и пропастьная, приидохом в пределы индийския. И глаголаху старейшины вонкыя к воєм: «Довлеет нам до Персиды имети рать и поведити Дарья, яко емлюща на нас дань, на елли-

О Индеи и о Поре царе.
По сих же всех поимъ Александръ силы своя .
Поиде на Пору царя индийскаго многую же
поустыню прошедше . и мѣста безводная .
и пропастьная . приидохомъ въ пределы
индийския . и глаголаху старейшины
поискыя къ воємъ . доуветъ намъ
до персиды и мѣти рать . и поведити да
рью . яко емлюща на насъ дань . на елли-

нехъ . утпоженнѣтпорниѣндоуцений
 нѣвѣю . навогьри на дѣстиаце при блн
 жлющѣй еякъ еладѣ . аще есть алекса
 ндръ храбръ . испоймѣ делнко оуміемъ .
 хоцетъ покори ти дардарьскыя язы
 ки . да поумѣи по немъ ходитъ . едина
 да ходитъ и да бѣтса . се же слышавъ
 александръ . шлоучи о перскыа до аи
 макидоньскыа . и кромѣ ины еллинъ ре
 ки макидономъ и ко еллинномъ мужи по
 истинѣ , и поборницы макидоньстии ,
 и вси еллинни еллинстии храбрии , си бо пе
 рсяне праси пашисоуи мой . и не хотѣа
 слышати о мужествѣ нашемъ и инѣ по
 утпоропрете . оуже оурядили ма есте
 единаго ходити на брань . бити к аспара
 ры . се же оубо памѣ оъ вспоману оу оъ яко
 ноны ратныа при дарьи . азъ бо единъ
 побѣдихъ . елико хоцѣ оу оу зати шпрѣсь .
 пакнѣ единъ повѣждоу . мое бо едино по
 мышценіе дѣша паша дрѣзы сотпорниа
 противныа . оубо и пшнми жеса памѣ
 против оударь епоумнѣ жесткоу . не а
 зъ ли прещо и азъ протиндоу ратнымъ .
 не азъ ли самъ ѡсовѣбѣхъ посолъ . и они
 докъ дарь епи . не ѡложихъ ли бѣды . но
 се бо уднѣ яко оумыслили есте ити оъ ма
 кидонію едина , и спсѣте сами себе . и
 не ѡлаганте друоу на друоу ганнчтпоже . да

Что делаем мы, идя на Индию, места
 звериные, еще более отделяющие
 нас от Эллады? Если наш Александр
 храбр и своим высокоумием хочет
 покорить варварские народы, то
 зачем нам идти за ним? Пусть идет
 один и сражается». Слышав все
 это, Александр отделил в своем
 войске персов от македонян, оставив
 их вместе с еллинами, после чего
 обратился к македонянам и еллинам,
 говоря: «Воины и защитники маке-
 донские, храбрые воины еллинские!
 Вот эти персы, бывшие вашими и
 моими врагами, не хотят слышать
 о мужестве вашем. Отчего ныне вы
 ропщете? И снарядили уже меня
 одного идти на брань, чтобы сражаться
 с варварами. Стоило бы вспомнить
 вам, как один ходил я на Дария и как
 победил его. И если захочу опять
 победить персов, вновь одержу
 победу над ними: единственное мое
 помышление касается ваших душ,
 друзья мои, которые могут оказаться в
 плену у противника. Когда испугались
 вы «бессмертных» воинов Дария, не
 я ли стоял во главе вашего войска, не
 я ли в одиночку отправился послом к
 самому Дарию и был с ним, невзирая
 на опасности? Но что будет, если
 задумаете идти в Македонию одни?
 Спасете сами себя, но ничего не
 изменится,


 нех. Что же ныне творим, идуще
 на Индею, на звериная места, не
 приглаголющихъ к бладѣ? аще
 есть александр храбр и своим
 великоумием хоцет покори ти
 варварскыя языки, да почто мы
 по нем ходим? Един да ходит
 и да вьетса». Се же слышав,
 александр отаучив перскыа воя и
 макидоньскыа и, кромѣ иных еллин,
 рече к макидономъ и ко еллинномъ:
 «Мужи вонстии и поворницы
 макидоньстии, и вси силнии
 еллинстии храбрии! Сии бо персяне
 врази ваши сѣтъ и мои, и не хотѣят
 слышати о мужестве нашем.
 И ныне почто ропщете? Уже
 урядили мя есте единого ходити
 на брань бити к с варвары? Се
 же убо вам въспоманѣв, якоже
 оны ратныа при дарьи, азъ бо един
 поведихъ. Елико хоцѣв взяти от
 трѣх, пакнѣ единъ повѣждѣ: мое бо
 едино помышление дѣшиа ваша
 дрѣзы сотворити на противныа.
 Убо явшимъ же ся вам противѣ
 дарьевѣ множеству, не азъ ли пред
 вои яздѣхъ противѣ ратнымъ, не азъ
 ли самъ о советѣхъ посолъ и внидохъ к
 дарьевѣ, не отложихъ ли вѣды? Но
 се буди, яко оумыслили есте ити в
 Макидонію едина и спасете сами
 себе, и не отлаганте другѣ на другѣ
 ничтоже, да

ибо поймете, что войны ничего не стоят, когда они лишены ума царского. Знайте же, что, как солнце без тепла его лучей не очень почитается, так и вы, оставив своего царя, будете пребывать в бесчестии». И произнеся это, услышал Александр голоса, обращенные к нему — это войны его просили не гневаться на них: «Возьми нас с собой, Александр, и будем мы с тобою рядом в завоевании земель до конца».

оуди тей конитт пожемоу гутъдой кро
 мфоуцирпа и тте боако слнцесиде
 Бесттеплоты и бездоуць нечнн оестъ .
 тикой пыостпаппошеу рлсцо еда безче
 стинвоудетте шдрвхъ вь зьикъ . и тп а ко
 реисшоу александрун молахоу емоу
 дабы оустпаплзгнѣо на свѣцлапшн
 хса . и мѣннѣтѣ сового александре .
 шннъ земля поборники до конца .



уведете, яко ничтоже могутъ вон кроме ума царева. Весте во, яко солнце снает вес теплоты и без луць нечестно естъ, тако и вы, оставивше царя своего, без чести будете от всех языкъ». И тако рекшу Александру, моляхуся ему, дабы уставил гнев на свещавшихся: «Имей ны с собою, Александре, от иных земля по-борники до конца».



Пришедшоу же емоу ко всею силую своею цъ
 предѣлы индѣйскіа страны . стрѣгоша
 шайпосоудницы пора црѣ . носѣщи гра
 монты . и поврѣша емоу грамоты поро
 вѣ . и приимѣа Александръ прочтѣ еѣ пре
 даи спомни . и бѣ на писано сице .
Послание ѿ пора къ Александру . Поръ црѣ
 индѣйскіа Александрѣ поубаще емоу пра
 ды . по поврѣдаи ти ѿ инти . чѣкъ бо сѣ
 хѣ . чѣмо можеша протѣи поубѣх . по чѣ
 же по даеши трудѣ соудни мѣ стобѣю . не
 мощнѣи сѣи на бранѣ . мниши сѣ силнѣ
 мене быти . аз же оубо не победимъ е
 смь . не единымъ токмо чѣкъ мѣ есмь
 црѣ . нѣ индѣи поубаи мѣ юсокѣ здѣ .
 претѣща тебѣ . яко же оубо не токмо
 поубещаютъ инти . но и шеляти инти по
 скорѣ поубѣладоу . не бо оустраши мене
 тѣ поубранѣ . гѣ же на дарѣа . ни дру
 гѣа языкѣ . единокѣ сѣи спорила чѣа сѣ .
 тѣ поубранѣ хѣ немоу стѣ . тѣ бо мни
 шисѣ силнѣ епоработити . индѣи же
 поубѣладоу . аще бы не была прѣбѣлада .
 тѣ попоработити индѣи быхомъ древле ксер
 ексѣ црѣ прѣскаго . индѣи же яко неключенъ
 языкѣ сѣи . индѣи тѣ оубо индѣи ничѣ
 достѣнна царскаго индѣи . того ра
 не обратихом сѣи мѣ . ни поравотити
 хомѣа . поубѣа бо чѣкъ добрейшаго же

И когда пришел он со всею своею
 силою в пределы Индийской страны,
 то встретили его послы царя Пора
 с посланием и вручили ту грамоту
 Александру. И, приняв ее, Александр
 прочитал ее перед войском. И было
 написано следующее.

Послание Пора Александру:

«Пор, царь индийский, Александру,
 разорителю городов! Повелеваю тебе
 отступить. Человек ты худой, отчего
 творишь ты то, что противно Богу? И
 зачем обременяешь ты тех, кто идет
 с тобой: немощнейших из воинов,
 мнишь ты себя сильнее меня. Знай, что
 непобедим я, ибо являюсь не только
 царем над людьми, но и Дионуса бога
 имею в числе своих сторонников; а
 потому не только взываю к тебе, но и
 велю идти обратно скорее в Элладу.
 И не страшат меня твои угрозы, ни
 победы над Дарием, ни над другими
 народами. Ибо захватил ты эти народы
 из отсутствия мужества с их стороны.
 Ты думаешь, что можешь поработить
 всех, но советую тебе, возвращайся в
 свою Элладу: если бы нужна была нам
 Эллада, то давно бы поработили ее
 персы вместе со своим прежним царем
 Ксерексом. Ныне же не интересен нам
 народ сей, и нет у него черт, достойных
 царского взора, и оттого не воевали
 с ними и не поработили их. Каждый
 человек делает, как ему лучше».



Пришедшѣ же ему со всею силою
 своею в пределы Индѣйска
 страны, стрѣгоша и послонцы Пора
 царя, носяще грамоты и въдаша
 ему грамоту Порѣ . И приимѣа
 Александр прочтѣ еѣ предъ вон
 своими . И бѣ на писано сице .

Послание от Пора к Александру:

«Пор, царь индѣйскіа Александрѣ,
 губяще емоу грады! Повелеваю ти
 отити. Человек во сѣи хѣа, что
 можеша протѣи коубѣ? Почто же
 подаеши трудѣ сѣи мѣ стѣю:
 немощней сѣи на бранѣ, мниши
 силнѣ мене быти? аз же оубо
 не победимъ есмь: не единымъ токмо
 человекомъ есмь царѣ, нѣ и Дионуса
 бога имею соубѣа здѣ, претѣща тебѣ;
 яко же оубо не токмо въубещаютъ ти,
 но и велю ти ити въскѣре въ бладѣ .
 Не бо оустрашитъ мене тѣоубранѣ,
 яже на дарѣа, ни друѣа языкѣ .
 единокѣ сѣи стѣорѣа части, то по
 оубѣа неключенъ языкѣ сѣи .
 тѣ поубранѣ хѣ немоу стѣ . тѣ бо мни
 шисѣ силнѣ епоработити . индѣи же
 поубѣладоу . аще бы не была прѣбѣ
 лада . тѣ попоработити индѣи быхомъ
 древле ксерексѣа царя прѣскаго .
 индѣи же яко неключенъ языкѣ сѣи .
 того ради не обратихом сѣи мѣ , ни
 поравотити хомѣа . всякъ во человекъ
 добрейшаго же

И когда все это послание царя Пору прочел Александр перед своими воинами, то сказал им: «Доблестные мои воины! Пусть не смущает вас грамота Порова, которую прочитал вам. вспомните, что также когда-то писал нам и Дарий. Истинно все варвары имеют одинаковый ум, граничащий с безумием, в чем они похожи на своих зверей — тигров, львов, слонов, кичащихся своею силой и погибающих от руки человека; также и цари варварских народов, обладающие большим войском, побеждаемы бывают одним лишь умом еллинов». Вот какими словами отвечал Александр своим воинам, ободряя их, после чего написал царю Пору следующее.



лает». И тако убо пред всеми вон прочте Александр грамоту Порову и рече им: «Мужии вонстии! Да не смущает вас грамота Порова, паки прочтена вам. Помните же, еже ве писал Дарий? В истину убо единак ум имеют варвари вси — безумне, якоже во зверие нх сугь тигри, лвове, слонове, виющесе своею силою и удовь от человеческого рода ловими сугь; такоже сугь цареви варварьстии, вугяюще множеством вон, удовь умом еллинским повеждаеми бывають». И тако отвеща Александр, да воя дръзы творит, и въсписа Порови тако.

лаетъ и тако убо пред всеми вон прочте Александр грамоту Порову . и рече мужиимъ истинно . да не смущаетъ вас грамота Порова . паки прочтена вамъ . помните же . еже ве писалъ дари . въ истинноуко единаквоумъ имъ бытъ па рцарици . безумие . якоже возоприетъ соу . тигри . лвове . слонове . виющесе своею силою . и удовь отъ человеческого рода ловими соу . такоже соу црцари царьстии . вугяюще мново жестпомъ вой . оудовь оумомъ еллинскимъ повеждаеми бы цають . и тако отвеща Александр да поадръзы творит . и въсписа Порови тако :



Послание Александра Пору

«Царь Александр царю Пору с пожеланием здравия! Посланием своим ты воодушевил нас, сделав моих воинов еще более дерзкими, ибо оскорбил ты их, говоря об Элладе: «Недостойна она царского взора, одна лишь Индия, её села и города. Сам же ты знаешь: человек желает большего, и поскольку мы, еллины, всего не имеем, а владеете всем вы, дикие народы, то поэтому хотим большего, за тем и пришли к вам. Написал ты мне, что равняешь себя с богами и почитаешь себя непобедимым между людьми. Пишешь ты, что обладаешь силой, которая превосходит силу богов. Я же иду сразиться к тленному человеку, варвару, а не к богу. Божьему оружию не может противиться вселенная — громовому гласу Его, блистанию Его молний, ниспосланного на людей голода. Меня не испугали покоренные мною народы, не страшат меня и твои гневные словеса. Здрав же буди!»

Послание от Александра к Пору.

«Царь Александр царю Порови, радоватися! Посланием своим и еще паче боль ми ны еси створи дръзы и възъостри ны еси к собе на рать, глаголя к бладе: «Ничему же выти царскаго виденна достонну, но в Инден всей имеете — и страны же, и грады. Сам же веси: веде же, яко всяк человек большаго желает прияти, а не меньшее имети. Да понеже мы, еллине, сего не имеем, вы же, варвары, именте все, да того деля же даем вящих и хоцем сего притяжати от вас. Написал же ми еси, бога себе суща и непобедима и всех человек царя, а якоже ты пишеш, творяся силен, воле и бога можеш. Аз же к тленному человеку врань творю, паче же к варвару, а не к богу. Божна во единого оружна не может понести вся вселенная — громаго гласа, или молнина просвещенна, или гладнаго гнева. Мене убо не устрашают мною повеждени языцы, ни страшлива же творят твоя словеса вүя. Здрав же буди!»

Послание Александра к Пору

Царь Александр царю Пору и радо паписал по
 сланиемъ своимъ . и еще паче болмнны е
 си створи дръзы . и възъостри ны еси к
 собѣ на рать . глаголя к бладе . ничему же
 выти царскаго виденна достонну . но в
 инден всей имеете . и страны же . и грады .
 сам же веси . веде же . яко всяк человек
 большаго желает прияти . а не меньшее
 имети . да понеже мы . еллине . сего не
 имеем . вы же . варвары . именте все . да
 того деля же даем вящих и хоцем сего
 притяжати от вас . Написал же ми еси .
 бога себе суща . и непобедима . и всех
 человек царя . а якоже ты пишеш .
 творяся силен . воле и бога можеш . аз
 же к тленному человеку врань творю .
 паче же к варвару . а не к богу . божна
 во единого оружна не может понести
 вся вселенная — громаго гласа . или
 молнина просвещенна . или гладнаго
 гнева . мене убо не устрашают мною
 повеждени языцы . ни страшлива же
 творят твоя словеса вүя . здрав же
 буди .

Пор, когда получил послание царя Александра и прочел его, сильно разъярился, после чего собрал все множество своего войска вместе со слонами и другими животными, которые часто помогают индусам. И тогда подошли персидско-македонские войска к Малой Индии.



Пор же прини грамоту Александрову и прочет, и пакн възъярися зело, и авне собра множество варвар, и слоны, и ины многы звери, иже помагахуть индеом; и якоже придоша близ Малыя Индея макидони и прьси.

Поръжепріиави грамотоу Александро
 доуи прочетъ . и пакн възъярися
 зело . и авне собра множество варваръ
 и слоны и ины многы звери . иже по
 магахуть индеомъ . и якоже прі
 идоша близъ малыа
 индея . маки
 ни и прьсы



**О перце, (растущем)
в Висайдской стране**

Пор же, услышав (об этом), выступил со всеми своими воинами и пришел в Висайдскую страну индийских владений, туда, где перец растет. Люди там невысоки и слабосильны, живут в каменных пещерах и умеют взбираться по скалам, потому что места у них с крутыми обрывами. Перец же таким (образом) собирают с кустарников: поскольку кусты у них низкие и имеют искривленные верхушки, а перец вырастает большим, то, когда созреет, сгорает от солнечных лучей и губит в себе плод. Когда же он ещё висит, то (жители), выбравшись из пещеры, отрясая, перец собирают следующим образом: если перец созрел, то люди приходят со всех сторон, принося солому, мякину и сухие дрова, каждый свою ношу, и поджигают гору Олумпию со всех сторон, потому что в земле их всегда сумрачно, и наполнена (она) змеями и прочими гадами; и когда подожгут ту гору, тогда вползут все мерзкие твари где у кого из них яма, там и раскладывают огонь, чтобы не могли твари выползти; а те, что не уползли, те тут сгорают в этом огне; тогда мужчины, и женщины, и дети отрясают перец и собирают (его) за три дня. После этого мужчины забираются в ямы и того



О перцы в земли Висандьсей.

Пор же, слышав, понде с всеми своими вои и прииде в землю Висандьскую индийския области, идеже перец раждается. Та во сѣть чадь мали и худоснани, в каменных пещерах живуще, иже и лазити видят по стенам — места во сѣть у них стенная глѣвокая. Перец же тако свирают от дѣвца: дѣвец во у них сѣть низка, пластоглава; перец же велик раждается, и егда же съзреет, испекается от солнца и погубляет в себе плод, вся. Идеже, вылезше из пещеры, трясуще, перец свираютъ образом тацем: коли вѣдет перец съзрел, то людие с всех сторон приидут, несущие солому и дрова сухая, кто же свое время, и зажгут гору Олумпию со всех сторон — земля во их всегда паморочна есть и полна змиев и всякого гада — и егда зажгут гору ту, тогда вѣвнетъ весь гад в ямы, и где коегождо яма, ту кладутъ огонь, да поне нельзя гадѣ вылести, а что же не вѣвнетъ, ти ту сгарают в пожарѣ том; тогда мужи и жены, и дети трясутъ перец и берут за три дени; и тогда мужи лезут в ямы, и кон вѣдет

О перцы в земли Висандьсей

Поръ же слыша о томъ понде съ всеми своими вои прииде в землю Висандьскую индийския области. идеже перец раждается. та во сѣть чадь мали и худоснани, в каменных пещерах живуще, иже и лазити видят по стенам — места во сѣть у них стенная глѣвокая. перец же тако свираютъ образом тацем: коли вѣдетъ перец созрѣлъ, то людие съ всехъ сторонъ приидутъ, несущие солому и дрова сухая, кто же свое время, и зажгутъ гору Олумпию со всехъ сторонъ. земля во ихъ всегда паморочна есть, и полна змиевъ, и всякого гада. и егда зажгутъ гору ту, тогда вѣвнетъ весь гад в ямы, и где коегождо яма, ту кладутъ огонь, да поне нельзя гадѣ вылести, а что же не вѣвнетъ, ти ту сгарают в пожарѣ томъ. тогда мужи и жены, и дети трясутъ перец и берут за три дени, и тогда мужи лезут в ямы, и кон вѣдетъ

змѣи сгорѣвъ . и и гадъ ꙗко мещуще по
 нѣ . и кладути ихъ въ единомѣ . и ихъ
 жигаютъ огнемъ того ради дабы челоуцы
 не помрѣли ѿ вонѣ . перецъ же свирающе
 носятъ къ совамъ въ пещеры . вси бо людеи то
 землѣи тамъ пребываютъ . и тамъ купятъ
 пшеницу и прѣты , и жити и что имъ
 надобѣ . и ноща же страды кромѣ того не
 имѣють . и измалти же привозятъ
 къ нимъ пшеницу и жити . на вельблудѣхъ
 борзыхъ . равно противу перцю възимаютъ .
 ти же челоуцы сами низце , великоглави
 неостриженни . просты власы . и царя
 имеюще . работающе царю великна
 индия . прочии же ефиопи и индийскыи
 сѣуть прихрдамы власы .



змея или гада, который сго-
 рел, выбрасывают наружу,
 и собирают в одном месте,
 и сжигают их огнем для
 того, чтобы люди не
 умирали от смрада. Перец
 же, собирая, приносят к
 себе в пещеры. Потому что
 все люди той земли этим
 живут и на то покупают себе
 одежду, и плоды, и то, что
 им необходимо; другой же
 работы, кроме этой, не имеют.
 Измалти же привозят к ним
 пшеницу и плоды на быстрых
 верблюдах, обменивая (их)
 в равных частях на перец.
 Те же люди сами невысоки,
 большеголовы, нестрижены,
 простоволосы, и царя имеют,
 подчиняющегося царю
 Великой Индии. Другие же
 ефиопы индийские ходят со
 взъерошенными волосами.

змий сгорел или гад, то
 мещуще вон и кладутъ
 на месте едином и
 ихъ жигаютъ ихъ огнемъ того
 ради, дабы челоуцы не
 помрѣли от вонѣ. Перецъ
 же свирающе, носятъ къ
 совамъ въ пещеры. вси бо
 людеи тоя землѣи тамъ
 пребываютъ и тамъ купятъ
 совамъ прѣты, и жити, и что
 имъ надобѣ, и ноща же
 страды кромѣ того не
 имѣють. Измалти же
 привозятъ къ нимъ
 пшеницу и жити на
 вельблудѣхъ борзыхъ,
 равно противу перцю
 възимаютъ. Ти же
 челоуцы сами низце,
 великоглави, неостри-
 женни, просты власы,
 и царя имеюще,
 работающе царю
 великна индия. прочии
 же ефиопи и индийскыи
 сѣуть прихрдамы
 власы.

Об Индоси, реке райской

Через ту землю и река Индосии течет из рая. Та река заливает время от времени всю ту землю. В той же реке находят разные драгоценные камни: изумруд, сапфир, карбункул — это господин всем камням, потому что он светится ночью; топаз — того же рода, что и карбункул; бывает же и желтый топаз, а сердцевина у него красная, как уголь горит, он (также) светится ночью; и много (драгоценных) камней и жемчуга рождает та (река). И одна трава растет в той земле, имя ей — асидьес, и если какой-нибудь человек корень той травы носит на себе, то злой дух бежит от него. Ибо та трава такова, что, если привяжут её к бесноватому, то бес изыдет из него. И многое другое, говорят, есть в той земле,



О Индоси о реке райской.

Вквозе же ту землю и река течет из рая Индосии. Та река покрывает в [е]дино время всю землю ту. В той же реке налазят всякии драгини камень: измарага, самфир, карвамуколос — то есть господин всем камением, то то иво светит в ношь; тумпазин — то есть гнездо того карвамуколоса, и есть же жолт тумпазин, а ядро в нем червлено, акы угль горитъ, то светит нощью; и много камене и жемчуг раждается ту. И едино зелне раждается в земли той, имя ему асидьес, и кой убо человек того зелна корень носить на себе, то злый дух бегаёт от него. Тое во есть зелне, аще навя[жү]т на веснаго, то бес изидет от него. И ина многа глаголаху в земли тьей суща,

Об индоси о реке райской
Вквозе же ту землю и река течет из рая Индосии. Та река покрывает в [е]дино время всю землю ту. В той же реке налазят всякии драгини камень: измарага, самфир, карвамуколос — то есть господин всем камением, то то иво светит в ношь; тумпазин — то есть гнездо того карвамуколоса, и есть же жолт тумпазин, а ядро в нем червлено, акы угль горитъ, то светит нощью; и много камене и жемчуг раждается ту. И едино зелне раждается в земли той, имя ему асидьес, и кой убо человек того зелна корень носить на себе, то злый дух бегаёт от него. Тое во есть зелне, аще навя[жү]т на веснаго, то бес изидет от него. И ина многа глаголаху в земли тьей суща,



которая принадлежит Пору, царю Великой Индии. И царь Пор, придя туда с множеством варваров, расположил войска напротив (войск) царя Александра.



яже вяху Пору, царя Великия Индия. Да ту пришед Пор царь с множеством варвар, постави пльки противу Александра царя.

Иже вяху Пору царя Великия Индия. Да
 ту пришед Пор царь с
 множеством варвар, постави
 пльки противу
 Александра
 царя.

Александр, увидев войска Пору, испугался не множества воинов, но множества зверей, потому что, оглядев устрашающее звериное воинство, удивился, ибо с людьми имел обыкновение воевать, а не со зверями. И вновь начал обдумывать, кого бы (он мог) отправить послом к Пору. Поскольку все боялись и отказывались,



Видев же Александр полк Поров, убоявся не множества же вои, нъ множества зверни, видево страшное звериное видение, удивися: с человеки бо нмаше обычай брань творити, а не с зверем. И пакы нача мыслити, кого бы послати послом к Порови. Всем же воящимся и отричающимся,

Видѣ же Александръ полкъ пороу . оубо
 боѣаца , немнѣже сплжепой . нѣ
 мнѣже сплзѣрин . пидѣаго
 страшное спѣрино спидѣмнѣ оуднѣ .
 съчѣкы бо нмаше обычай брань творити
 а не съ спѣремъ и пакы нача мыслити .
 когѣ бы послати посломъ к пороу
 ни . пѣмъ же боѣащимся и отричаю
 щимся :



Вновь Александр назначил сам себя послом и пришел в город, где был царь Пор в воинском облачении. Индеи же, увидев его, тотчас привели его к царю Пору. И сказал ему Пор: «Как чувствует себя Александр?» Он же ответил: «Жив и здоров, и желает видеть таким же царя Пору». И тогда Пор, выйдя с Александром, показал ему множество зверей и сказал ему: «Возвратись, скажи следующее Александру: если он хочет с Пором



Ѳакнже Александръ стпорн себе самъ посло .
 Индеи же въ градъ и дрѣ же въ порѣ црѣ . въ по
 ннѣ стемъ образѣ . индѣи же индѣише
 его . а вѣи по стѣи инша и трѣ поромъ црѣм .
 и рече моему порѣ . како въ есть Александръ .
 он же рече живъ и здравъ въ есть . и жадае
 индѣи такато црѣ поро . Ѳакнже порѣ
 пышесть Александромъ показа моему въ црѣи
 ноѣи инѣ жество . и рече моему , шѣ по въ си
 Александромъ . Ѳакнже хощеши спорѣ

паки же Александр створи себе сам послом, и вниде в град, идеже ве Пор царь, в воинственном образе. Индеи же видевше его, авне поставиша и пред Пором царем. И рече ему Пор: «Каков есть Александр?» Он же рече: «Жив и здрав есть и жадает видети такого царя Пору». И авне Пор, вышед с Александром, показа ему звериное множество и рече ему: «Шед, повежь си Александрови, яко аще хощеши с Пором

брань творити . яко азъ подобныя
 твоему збери поставлю ти на брань . и
 тако отпусти .

войну вести, то я подобные
 (виденным) тобою зверям
 выведу на битву с ним». И с
 этим отпустил его.

**О битве Александра
 с Пором**

Александр же, уйдя от Пора,
 вернулся к макидонам в
 глубокой печали. Рассмотрев
 воинство звериное и обдумав
 (все) в уме своем, он пришел
 к хитроумному решению. Что
 же потом сделал мудрец?



брань творити, яко азъ
 подобныя твоему звери
 поставлю ти на брань». И
 тако отпусти и.

**О брани Александрове
 с Пором.**

Отшед же Александр от
 Пора, прииде к макидоном
 и вельми скорбяше, и виде
 исполнение звериное, и
 испытав свой ум, велик
 помысл в себе створив. Что
 же потом створи умник?

О брани Александровъ с поромъ
 Ошеже Александръ отъ Пора . прїиде къ ма
 кидономъ . и вельми скорбяше . и по
 дѣлѣ исполченїе збериное . и испыта
 с поумъ . великъ помыслъ по себѣ ст
 ридѣ . чтоже потомъ створи умни .

Еди кожен мѣше медны болванъ . постави
 оиа въ предѣ плѣкомъ на колесницѣ . и по
 велѣ поимъ даражгоу дѣи . яко быти
 прѣомѣднѣ огнемъ . и по велѣ имъ да стѣ
 ноутъ предѣ плѣкомъ поискимъ .



Поръ же црѣ прѣиде полки свои . и стѣ
 и издалеча . и неразѣумѣ хитрости Але
 ксандровѣ . и егда же встрѣбиша цр
 тныѣ трубы . а бѣе же Поръ по велѣ поу

Сколько имел медных болванок, поставил их перед войском на колесницах и приказал воинам, чтобы (они) сильно их (болванки) раскалили. И приказал, чтобы постоянно раскаляемую огнем медь поставили перед воинскими рядами.

Когда же царь Пор пришел со своими войсками, то (он) встал вдалеке и не понял хитрости Александра. И когда затрубили в военные трубы, Пор приказал немедленно выпу-



Блако же имяше медных болван, постави а въ предѣ плѣкомъ на колесницах и повеле воимъ, да разжгѣтъ я вельми . Яко быти присно меди огнем, и повеле им, да станѣтъ предѣ плѣкомъ войским .

Пор же царь прииде с полки своими, и ста издалеча и не разѣуме хитрости Александрове . И егда же встрѣбиша в ратныѣ трубы, а бѣе же Пор повеле пу-

стить зверей. Звери же, бросившись вперед, тотчас побежали и вцепились в раскаленные болванки, и сразу пасти их были сожжены, и потому (звери) не поранили никого. Вот так звериный порыв остановил мудрый Александр, царь же Пор удивился и разгневался. И когда встретились войска, рубясь весь день в рукопашную, то персы и македоны одолели индеев и отогнали их стрелами, убивая (их) и на конях пращами.

стипи и збри . зптрїе же оустремленїе
 и моуце . авїе по скакаху и приймаху
 за болваны ражьженыя . авїе оустїа
 их жгошася . и к кому не прикоснуша
 ни к кому же . тако же оубо оу
 стремленїе збрїное оустпади оумныи
 александръ . поръ же царь чюдїся . и яро
 сть подвижеся . и егда бы на сступе съ
 шимся имъ весь день изручь . пръсы же
 и макидоны , премогоша индїея . и
 прогнаша я стрѣлами . и на конѣхъ
 пращамноу убивающе :



стити звери. Зверие же, устремление имуще, авие по скакаху и приемахуся за болваны ражьженыя, и авие уста их жгошася, и к тому не прикоснушася ни к кому же. Также же оубо устремление звериное устави умный Александр, Пор же царь чюдися и ярость подвижеся. И егда высть на сступе, секшимся имъ весь день изручь, пръсы же и макидоны премогоша индїея и прогнаша я стрелами и на конѣхъ пращамноу убивающе.

Наутрїа же паки почашася бити . и секущесе . падаху
 аки снопы на ниве . велика бо бяше врань убивающих
 и убиваемых . Макидони бо вяхуся дръзостію . а индеи
 силою . аще бо кого от них ударяху прьси копием
 или стрелою . долго стояще . не падаху силы ради
 телесная . а макидоне падаху аки снопы . Биющим же
 ся им день седмь .



Утром же вновь начали сражаться и, рубясь, падали как снопы на поле, потому что велико было ожесточение убивающих и убиваемых. Ибо в сражении македон (поддерживала) отвага, а индей – телесная сила; и если кого из них ранили персы копьем или стрелою, то они, долго держась на ногах, не падали из-за крепости телесной, а македоне падали как снопы. И после того, как они сражались (уже) семь дней,

Наутрїа же паки почашася бити и, секущесе, падаху аки снопы на ниве, велика бо бяше врань убивающих и убиваемых. Макидони бо вяхуся дръзостію, а индеи силою: аще бо кого от них ударяху прьси копием или стрелою, долго стояще, не падаху силы ради телесная, а макидоне падаху аки снопы. Биющим же ся им день седмь,

случилось Александру захва-
 тить юношу индейнина в
 сражении, искусного стрелка,
 про которого говорили, что он
 может и в перстень попасть.
 И когда Александр приказал ему
 стрелять в своем присутствии,
 он не подчинился царю Алек-
 сандру. Александр же приказал
 палачу обезглавить его. И когда
 привели его на казнь, сказал
 ему палач: «Юноша, почему
 бессмысленно погибаешь та-
 ким молодым? Выполни волю
 царя». Юноша же, горько
 вздохнув, сказал: «Уже давно
 я лука не брал в руки свои,
 и, если выполню волю царя,
 точно промахнусь, и бесславно
 умру, и уничтожу этим свою
 славу». Палач же, услышав (это),
 прослезился и, пойдя, рассказал
 (о том) царю. Александр же,
 призвав его (юношу), назвал
 его своим другом и похвалил
 его благоразумие за то, что
 ради славы смерть презрел.
 И приказал его записать в
 ближнюю дружину.



ключися Александрове
 изымати юношу индейнина
 на пѣкѣ, хитра стрелянием,
 глаголаху ѹбо, яко сий может
 прѣстень прострелити.
 Александрѹ же, повелевшѹ емѹ
 стреляти пред собою, он же
 не послуша царя Александра.
 Александр же повеле мечнику
 ѹсекнѹти и. Приведенѹ же
 емѹ на смерть, глагола емѹ
 мечник: «ѹноше, почто без
 ѹма ѹмираешн, млад сый?
 Сѣтвори волю царевѹ». ѹноша
 ж, вельми вѣздохнѹв, рече,
 яко: «ѹже давно ми есть
 лука во николиже вѣзимах в
 рѹце свои, но аще сѣтворю
 царевѹ волю, сице погрешѹ, то
 без чести ѹмрѹ и погѹблю си
 славу». Мечник же слышав,
 прослезися и, шед, сказа
 царевнѹ. Александр же призвав
 его, створи его собе дрѹга и
 похвали его целомѹдрне, яко
 славы ради смерть приовиде.
 И повеле и написати во
 ближняя воя.

Ключися Александрѹ
 изымати юношу индейнина
 на пѣкѣ, хитра стрелянием,
 глаголаху ѹбо, яко сий может
 прѣстень прострелити. Александрѹ же
 повелевшѹ емѹ стреляти пред собою,
 он же не послуша царя Александра. Алек-
 сандрѹ же повеле мечнику ѹсекнѹти и.
 Приведенѹ же емѹ на смерть, глагола емѹ
 мечник: «ѹноше, почто без ѹма ѹмираешн,
 млад сый? Сѣтвори волю царевѹ». ѹноша
 ж, вельми вѣздохнѹв, рече, яко: «ѹже
 давно ми есть лука во николиже вѣзимах
 в рѹце свои, но аще сѣтворю царевѹ волю,
 сице погрешѹ, то без чести ѹмрѹ и погѹблю
 си славу». Мечник же слышав, прослезися
 и, шед, сказа царевнѹ. Александр же
 призвав его, створи его собе дрѹга и похвали
 его целомѹдрне, яко славы ради смерть
 приовиде. И повеле и написати во
 ближняя воя.



И после того, как они сражались (уже) 17 дней, погибло множество македон и персов; погиб же и конь Александра, который имел голову быка (Буцефал), истощив силы. И оставались (войска), сражаясь между собою, двадцать дней, и погибло множество персов.



Виющимъ же сѣмъ днѣи . љі . падемнѣ
 ꙗже сподомакѣдонѣ . ꙗперсѣ . паде же
 ꙗалександровъ конь . на немъ же бѣ полѣ
 ꙗаглава . ꙗзънемогъше сѣ силою . ꙗ
 пребыша между собою виющисѣ днѣи .
 двадесѣ . ꙗпогыбе
 прѣемнѣ
 ꙗже сподо .

Виющим же сѣ им днѣи 17, паде множество макидон и перс; паде же и Александров конь, на нем же бе волѣя глава, изънемогъше сѣ силою. И пребыша между собою виущисѣ днѣи двадесѣт, и погыбе прѣемнѣ множество.

И когда так случилось, то, не заботясь о сражении, Александр отступил назад, поскольку те, кто были с Александром, испугавшись, сдавались индейцам. И Александр, поняв, что они хотят сдаться Пору индейскому, приказал прекратить сражение.



И сему бывшу, небрег о брани Александр, отступивъ вспять, убоявше же ся иже о Александре сами ся предааху индеом. Разумев же Александр, яко хотят ся предати Пору инъдейскому, повеле престати брани.

И сему бывшу, небрегъ о брани Александръ .
 отступивъ вспять . убоявше же ся
 иже о Александрѣ . сами ся предааху
 индѣйскому . разумевъ же Александръ .
 яко хотятъ ся предати Пору
 индѣйскому . повеле престати
 брани .



О смерти царя Пору

И сказал Александр царю Пору: «Не в том сила царя, когда гибнут воины (его в сражении) между нами, но в том, чтобы проявить крепость своего тела. Пусть отдохнут воины, а мы сами сойдемся сражаться за царство». Был обрадован Пор и пообещал Александру, что будет сражаться (с ним) сам, видя, что тело Александра слабее, чем его тело, **ибо** был царь Пор в 5 локтей (ростом), а Александр —



О смерти Пору царя.

И отвеща Александр к Порови царю, глаголя: «Се несть царева сила, еже во гивнѹт вон между нами, но се есть довлестъ своего тела — се, опочивающим во ем, сама ся снѹ дѣве битися о царство». Рад же быв Пор и обещаеся к Александру, яко битися самем, видя тело Александрово недомягающе к своему телу: **в**яше во Пор царь 5 лакот, а Александр

О смерти Пору царя

И ѿпѣща Александръ къ Порови царю глаголя . се несть царева сила . еже бо гивнѹт вон между нами . но се есть довлестъ своего тела . се опочивающим во ем . сама ся снѹ дѣве битися о царство . рад же быв Поръ . и обещаеся к Александру . яко битися самемъ . видя тело Александрово недомягающе к своему телу . **В**яше бо Поръ царь . въ 5 лакотъ . а Александръ .

в три. И встало с обеих (сторон) множество (воинов) посмотреть на (сражение) Пора и Александра. И внезапно шум возник в рядах воинов царя Пора. Пор же, встревожившись, оглянулся назад, желая узнать, из-за чего шум. Александр же ранил Пора в ногу, и бросился на него, и ударил Пора в бок копьем, и сбил его с коня, и сразу убил его.

Когда индеи (это) увидели, то начали воины с обеих (сторон) ожесточенно сражаться между собою. Александр же сказал индеям: «О несча-

трен; ста ста убо оное множество на възоры Пора и Александра. Голка же убо внезапно сътворися в полку в воих Пора царя. Пор же, пополошивъся, въспятися назад: ведати хотя, что есть голка. Александр же устрели Пора в нозе, и поскочи на нь, и удари Пора в бок копием, и сверже его с коня и авне уби его.

Видевши же инден, и начаша же ся обон вои битися черство между собою. Александр же рече к индеом: «О ока[я]

трѣи . ста ста оубо ѡ боемнѡ жестко
на възоры Пора . Александрѣ . голка же оубо
внезап оустворися в полку оубо
Пора царѣ . Пор же пополошивъся
спятися назад . ведати хотя что
есть голка . Александр же оустрѣли
Пора въ нозѣ . и поскочи на нь .
и удари Пора въ бок
копиемъ . и сверже его с коня .
и авне оубо .



Видѣвши же инден . и начаша же ся
вои битися черство между собою .
Александр же рече к индеомъ .
О ока .

ннѣи индѣискимсабѣете . Лоужецрь
 пашьпорзоубипѣе . ѿнижерѣша къемѣ
 да не пленени будемъ . Александръ жерече
 к нимъ престанете ѿ не вѣи пѣса . и ѿбра
 тнишесѣ и дѣте пѣспой гра свободни
 не вы дерзнули (воевать) с
 моими воинами, но Пор». Сказал же это, зная, что не
 могут (дольше) сражаться
 его воины с индейми. Индеи
 же, послушав Александра,
 возвратились каждый в
 свой город, прославляя
 Александра.



стные индеи, с кем сра-
 жаетесь? Ведь уже убит ваш
 царь Пор!» Они же сказали:
 «Сражаемся, чтобы не
 попасть в плен». Александр
 же сказал им: «Прекратите
 и не сражайтесь (больше),
 и, повернувшись, идите в
 свой город свободными, ибо
 не вы дерзнули (воевать) с
 моими воинами, но Пор».
 Сказал же это, зная, что не
 могут (дольше) сражаться
 его воины с индейми. Индеи
 же, послушав Александра,
 возвратились каждый в
 свой город, прославляя
 Александра.



ннен индеи, с ким ся вѣета?
 А уже царь ваш Пор
 убитъ естъ». Они же реша:
 «Бьемся, да не пленени
 будемъ». Александр же рече
 к ним: «Престанете и не
 вѣнтесе и, обратившесе,
 идете в свой град свободни:
 не вы во есте дерзнули на
 моя воя, нѣ Пор». Се же
 рече, ведый, яко не могутъ
 ся бити вои его с индеи.
 Индеи же, послушавше
 Александра, възвратишася
 коиждо в свой град, славяще
 Александра.

Александр же, войдя в город, приказал, не мешкая, похоронить царя Пора по-царски. Все же богатые дворцы его, и шатры, и оружие получив, отправил дары к Фолу, царю эфиопскому, который был отцом Олимпиады, матери его. Сам же Александр решил идти к рахманам. **Иное из Лапсанка о рахманах.** Великое трудолюбие твое, и склонность к учению, и большая ученость, и любовь к доброте, и почитание бога, и милосердие к добрым людям — все это велит нам рассказать о событиях. Постараемся же и мы приблизиться к твоей благосклонности, к сказанному прибавим и расскажем тебе и о жизни рахманов. Я же ни родины их не видел, ни сам с людьми теми не встречался, потому что далеко они живут от обитаемых мест, от Индии, от Сиречской, у реки Гангия живут. Я же, в конце концов, добрался только до индийских (краев) 5 лет назад с блаженным Моисеем, епископом Адулинским. И чувствовал такой сильный зной, как будто и вода, и земля кипели, даже прохладная и налитая в сосуды (вода) немедленно испарялась. Подивившись этому, обратно воротился, не выдержав зноя. Гангия же — это та река, что у нас называется Фисон, и в Писании упоминается, как одна из четырех перечисленных, вытекающих из рая. (Есть также) рассказ Александра, македонского царя,



Александр же шед в град, авие повеле погребсти Пора царя царски. Честная же вся полаты его, и шатры, и оружия взем, посла дары к Фолу, царю эфиопску, отцю сущу Алимпиады, матери его. Сам же Александр мысляше принти к рахманом. **Иное от Лапсанка о рахманех.** Многолюботружение твое, и любоучение, и многоучение, и любововерота, и любовожество, мужем добрым доброта, и еже нам повеле споведати дело. Подвизающесея жево мы к твоей любви, к реченым приложим и проповем ти и рахманское житие. Аз же ни отчины им видех, ни сам с мужи теми случихся: далече во суть от селене от Индии, от Сиречская, у Гангия реце живуще. Аз же на край точно дондох индичская преже лет 5 с блаженным Моисеом, епископа Адулинскаго. И зноем великим объят быв, якоже воде и земли княщи престудене и вълане в сосудех, авие възвираше. Вемуже почюдився, паки възвратихся, не стерпев зноя. Гангия же си река, еже у нас нарицается Фисон, иже в Писаниих лежит, един от четыри реченных, изидущих ис породе. Повесть же есть Александрова, макидонскаго царя,

Александръ же шедъ въ градъ, авіе поведе погребсти Пора царя царски. Честная же вся полаты его, и шатры, и оружия вземъ, посла дары к Фолу, царю эфиопскому, отцю сущу Алимпиады матери его. Сам же Александръ мысляше принти к рахманомъ. **Иное ѿ Лапсанка о рахманехъ.** Многолюботруженіе твое, и любоученіе, и многоученіе, и любововерота, и любовожество, мужем добрымъ доброта, и еже намъ повеле споведати дело. Подвизающесея же во мы к твоей любви, к реченымъ приложимъ и проповедати ти и рахманское житіе. Аз же ни отчины им видехъ, ни самъ с мужи теми случихъ. Далече во суть от селены от Индии, от Сиречская, у Гангия реце живуще. Аз же на край точно дондохъ индичская преже летъ 5 с блаженнымъ Моисеемъ, епископа Адулинскаго. И зноемъ великимъ объятъ бывъ, якоже воде и земли княщи престудене и вълане в сосудехъ, авіе възвираше. Вемуже почюдився, паки възвратихся, не стерпевъ зноя. Гангия же си река, еже у нас нарицается Фисон, иже в Писаниихъ лежитъ, единъ от четыри реченныхъ, изидущихъ ис породе. Повесть же есть Александрова, макидонскаго царя.

спрѣдѣшнѣи мѣжнѣ антѣбѣшеслѣ
 шалѣ слоухомъ . не бо бѣше пѣтъ якоже мнѣ
 гни гнѣ прешѣ . идеже и свилы сирьсцыи
 пѣорѣтъ . и пѣуцѣрь столпѣтѣ спѣднѣ
 ка мѣнѣ обратнѣса . на писѣ оузнаемѣ
 Алексѣндрѣ Макидонскѣи донде до мѣста
 сего . **Азъ же о рахманехъ много слышавъ**
 и навѣкъ оуцѣрь ѿнѣкоего схоластикѣ фив
 инскѣго . по поуцѣже ѿша . не волею
 пѣрѣбѣнѣ вѣдѣша . пѣо якоже глаголаша
 чинѣ бы оу суднѣ стѣ . и мѣнѣ спѣи юнѣ
 тѣ бы оу . пѣсхопѣ индичьскѣ страны
 видѣти . но плѣсѣ пакы съ старцемѣ
 донде прѣжде адуинѣи порѣкое мѣсто . по
 пѣо мѣже аксѣмьское . и идеже вѣше цѣрь
 малѣ индичьскѣи . пѣо уцѣбѣдѣи прѣбывѣ
 пѣо чинѣ быкъса . пѣсхопѣ индичьскѣ
 моу оу спрѣоу оуни пѣи . и идеже оунарѣ
 цаѣ индѣоужнѣи . **оунарѣи оу спрѣо**
пѣо оу пропѣнѣи оу мѣ . **и идеже оу бѣ**
 спрѣоу пѣо мѣ . рѣи пѣи стѣрцы . оу
 пѣо мѣже оу спрѣоу пѣрѣнѣи индичьскѣ
 индичьскѣи . **ѣмоу же оу бѣи стѣрцы**
пѣо покѣрѣютѣса аксѣи стѣрцыи . **яко**
пѣо схоластикѣ оу пѣдѣанамѣ . ѿнѣного
навыкъ . не во мѣже оу мѣи стѣ оуни
пѣо оу спрѣоу пѣи . **прѣвѣжѣ пѣи кѣ**
оу старѣоу . аще не ажа ѣ реченное **яко до**
пѣи оу цѣи индѣоу спрѣоу пѣи мѣоу мѣрѣ

свидетельствующий об их жизни, но и тот был только наслышан (о них), ибо не был он, как я думаю, перейдя Гангия, там, где сивилы сирские прорицают. Ведь оттуда царь, столп там поставив каменный и написав на нем: «Александр Македонский дошел до места этого», вернулся. **Я** же о рахманах много слышал и узнал от некоего схоластика фивийского, который, по желанию уйдя (странствовать), поневоле в плен попал. Он, как говорят, оказался не способен к философии и, охваченный беспечностью, захотел увидеть Индические страны. И, отплыв вновь со старцем, добрался сначала до Адулинского места, потом же — до Аксимского, туда, где малый индийский царь пребывает. Пожив же там и привыкнув, пожелал и к Прованскому острову идти, где (те, кого) называют долгожителями. **О большом острове, о Прованском.** Ибо живут на острове том в 100 и 50 лет старцы. На том же острове живет великий царь индический, ему же все цари той страны подчиняются, как военачальники, как о том схоластик рассказал нам, от другого узнав, ибо не может никто из чужих приблизиться к острову тому. Относиться к тому острову, если не ложью является рассказываемое, почти до тысячи островов, (которые) Черное море



споведавшею им жизнь, а и тѣи вѣше слышал слухом, не во вѣше тѣи, якоже мнѣ, Гангия прешѣ, идеже и свилы сирьсцыи творят. И тѣу царѣ столп поставив камен, обратнѣса, написав на нем: «Александр Макидонскѣи донде до мѣста сего». **Азъ же о рахманехъ много слышавъ и навѣкъ от некоего схоластика фивийскѣго, по воле же отшедша, неволею же в плен впадша. То, якоже глаголаша, не ключим вы в суднѣ стѣ и, леностно ят быв, въсхоте Индичьскѣи страны видѣти.** И, отплыв пакы съ старцем, донде прѣжде адуинѣи мѣсто, потом же аксѣмьское, и идеже вѣше царѣ мал индичьскѣи тѣу седѣи. Прѣбыв же тѣу и оуцѣбѣи, въсхоте и к Прованскому острову внити, идеже сѣтъ нарицаемѣи долгожитѣи. **О великом острове о Прованском.** **Живяху** во в острове том 100 и 50 лет старцы. В том же острове царѣ великѣи живѣше индичьскѣи, ему же вси царѣи стѣрцыи тѣо покѣрѣютѣса, аксѣи стѣрцыи, яко то схоластик споведа нам, от иного навѣк. Не во может инѣ кто внити в остров тѣи: прѣвѣжѣ пѣи кѣ томѣу островѣ, аще не ажа ѣсть реченное, яко до тысящнѣи острове,

омывает. И поскольку на тех островах есть магнит, называемый Маниоули, который железо притягивает к себе, то, если плывет мимо этих мест корабль, (скрепленный) железными гвоздями, то задерживается магнитом и не может проплыть. И из-за этого деревянными гвоздями скрепляются их корабли. И другие корабли, приплывающие к великому острову, не имеют железа, но скреплены деревянными гвоздями. Из-за того, что невелики были суда (у войска Александра), то не позволили Александру его (товарищи) плыть до Великой Индии, но (пришлось ему) тут зимовать. Имеет же и 5 великих рек тот остров, их же на кораблях переплывают. Говорят же, что никогда без плодов не бывает остров тот, ибо одновременно одно — цветет, другое — наливается, третье же — зреет. Есть (там) и финики, и орехи большие индические, (величиною), как дыня. Драгоценные же камни, и жемчуг, и чистое золото в земле той рождаются.

И нет нищих в стране той, но все богаты. Питается же население тех мест молоком, и рисом, и плодами. Есть же здесь и птицы райские, и чудесные ароматы от всяких благовоний. Жители же те ни шерстки не ткут, ни льна, только овечьими шкурами, хорошо их выделав, по бедрам обвязываются. Золотом же пренебрегают и



влазятцу у них. Понеже убо железная магница, и железо привлекает к себе, в тех островах бывает, нарицаемое Маниоули: аще идет от сих мест корабль железными гвоздями, держится — от магница железная, не могуще проити. Да того дела деревянными гвозды устроены корабли ты вяху. Бутъ же и ный корабли преходяще в великий остров без железа, деревянными гвозды створены. Малоу же сущу лодни, възбранено бысть Александру от своих доплыти Великия Индия, но ту озимети. Имеет же и 5 рек великих остров тый, их же кораблями преходят. Споведаху же, яко же никогда же без овоцца есть остров тый: вкупе во ово цветет, ово замачает, ово же зреет. Имасть же и фуники и орехи великия индическия, аки дыня. Каменне же драгое, и жемчюг, и чистое золото в земли той рождаются. И несть убогих в земли тый, но вси богаты. Живут же насельницы месту тому млеко, и оризом, и овоцем. Ту же сугь и птица райския, и чудныя воня от всякого благоуханна. Насельницы же тии волны не ткуть, ни лну, овчины же, добре уменьше, о лядвнях обложатся точию. Злата же не врегуть и

плавящюу оу нихъ . понеже оубо железная магница . и железо притягиваетъ к себе . аще идетъ отъ сихъ местъ корабль железными гвоздями , держится — отъ магница железная , не могуще проити . да того дела деревянными гвозды устроены корабли ты вяху . бутъ же и ный корабль преходяще в великий остров безъ железа , деревянными гвозды створены . малоу же сущу лодни , възбранено бысть Александру отъ своихъ доплыти великия индия , но ту озимети . имеетъ же и 5 рекъ великихъ остров тый , ихъ же кораблями преходятъ . споведяху же , яко же никогда же безъ овоцца есть остров тый : вкупе во ово цвететъ , ово замачаетъ , ово же зреетъ . имасть же и финики и орехи великия индическия , аки дыня . каменне же драгое , и жемчюгъ и чистое золото в земли той рождаются . и несть убогихъ в земли тый , но вси богаты . живут же насельницы месту тому млеко , и оризомъ , и овоцемъ . ту же сугь и птица райская , и чудныя воня отъ всякого благоуханна . насельницы же тии волны не ткуть , ни лну , овчины же , добре уменьше , о лядвняхъ обложатся точию . злата же не врегуть и

знал, только же, (когда мы) глаза обращали друг к другу, знаки им подавал. Я же и по виду их, и по налитым кровью глазам, и по скрежетанию зубов сказанные ими слова понимал. Они же и по трепету моему, и по печали, и по бледности лица, и по дрожи тела точно понимали меня. Был задержан ими на 6 лет и работал у хлебопека, поскольку отдан был на ту работу. Было же царю тому для еды, как рассказывал схоластик, одна мера пшеницы на весь его дворец, не знаю, откуда присылавшаяся. Так получил возможность за 6 лет понемногу и языку их научиться от окружающих (людей) из других стран. Отпущен же был по следующей причине: другой царь, имевший ссору с тем, кто владел им, обвинил его (царя) перед великим царем, который на острове Провании правит, что (тот) человека праведного и знаменитого, грека, взял в плен и имеет его в услужении. Тот же (великий царь), послав одного судью и доподлинно узнав (обо всем), приказал содрать с него (царя) кожу за то, что он унижение доставил греку. Ибо рассказывают, что они не только почитают греческое царство, но и боятся, потому что оно может победить их и захватить земли их. Вот так рассказывал тот.



видях, точью же очи обращающе друг ко другу и знаменна творях. Аз же о нех от образа, и от кровавынх очию, и от скрежьтанна зув глаголаная от них силы назнаменовах. От них же, пакн от трепета моего, и от туги, и от бледости лицу, и от телеснаго страха яве разумевааху ми. Держим же уво вех от них 6 лет и поработах хлебарю: предан выв на то дело, вяше же царю тому на ядь, якоже глаголаше схоластик, спуд един пшеничен о всей ему полате, не ведый, откуду идыи. Тако възмогах по 6 лет много помалу от языка им навькнуги от предежащих нных стран. Пущен же высть сею виною: другый царь, створивый котору с имущим его, обади его к великому царю, еже в Прованин острове седить, яко мужа добра и знаменита гречина плених, того иматъ на службѣ. Он же, послав судью единаго и увидев известно, повеле его мехом одрати, аки учоризну сътворит гръчину. Глаголют во, зело чтугъ греческаго царства не точью, нъ и воятся, аки могущим одолевати им, и внити в места их. И глаголаше уво той.

цндѣ . точьюже очнѣ обращающе другъ
къ другу и знаменна творяхъ . азъ же
нѣхъ от образа и кровавынхъ очию . и
от скрежьтанна зув глаголаная от
нихъ силы назнаменовахъ . пакн же от
трепетна моего , и от туги и от бледности
лицу . и от телеснаго страха яве разуме
вахъ ми . держим же уво вехъ от нихъ
6 . лѣтъ . и поработавъ хлебарю . преданъ
быхъ на ядь . якоже глаголаше схоластикъ .
спуд единъ пшениченъ о всей ему полате .
не ведый . откуду идыи . тако възмогахъ
по 6 . лѣтъ . много помалу от языка им
навькнуги от предежащихъ нныхъ странъ .
пущенъ же высть сею виною : другый царь
творивый котору с имущимъ его , обади
его к великому царю . еже в Прованин
островѣ седить , яко мужа добра и
знаменита гречина пленихъ . того иматъ
на службѣ . онъ же , пославъ судью
единаго и увидевъ известно . повеле его
мехом одрати . аки учоризну сътворитъ
гръчину . глаголютъ во , зело чтугъ
греческаго царства не точью . нъ и воятся
имъ , аки могущимъ одолевати имъ , и
внити въ места ихъ . и глаголаше уво той .



Сказаніе Калана по

Сіа слышавъ Александръ, туюждѣше сѣ
 землѣи тѣ. Обнишю сѣмоу цѣи
 цифандстей. прїиде к нему цѣи
 имене Калана, казышавъ о цѣи
 остроу рахманьсте. и о самѣ рахм
 не како жноунази. не нмоуце оу себе
 ниу поже земнаго богатства. но по
 чїю о цѣи авлгы. и дрѣва слаки. але
 ксанрѣ же глаголю. жадоу бы оудѣ
 тнчлѣкн тѣ. но не оу пѣтн землѣ
 той. Каланъ рече цѣи Александрѣ. азъ
 емь бы оу нѣ землѣ той. да аще хо

Рассказ Калана

Слушая это, Александр удив-
 лялся стране той. И когда он
 зимовал в стране Вифаидской,
 пришел к нему некто по
 имени Калан, рассказывая о
 большом острове рахманов и
 о самих рахманах, как живут
 они нагими, не имея у себя
 ничего из земного богатства,
 но только прекрасные плоды
 и плодоносящие деревья.
 Александр же сказал ему:
 «Я хочу увидеть тех людей,
 но не знаю пути к той земле».
 Калан сказал: «О царь
 Александр, я бывал в земле
 той. И если хо-

Сказание Каланово.

Сиа слышавъ, Александр
 чюждашеся земли тѣи.
 Озимевшю сѣ ему в землѣ
 вифандстей, прїиде к
 нему некто, именем Калан,
 казывая о велицем острове
 рахманьстем и о самѣх
 рахманѣх, како живутъ нази,
 не имущѣ у себе ничтоже
 земнаго богатства, но
 точию о цѣи авлгы и
 дрѣва сладки. Александр
 же глагола ему: «Жадоу
 вы видети человеки тыи,
 но не вѣмь пути земли
 той». Калан рече: «Царю
 Александрѣ, азъ емь вывѣи
 от земли той. Да аще хо

чешь их увидеть, то сможешь, потому что рахманы от людей не по желанию отстраняются, подобно монахам, но эту участь получили свыше по Божию промыслу, и сами по себе живут в наготе у той реки. У них же нет ни четвероногих животных, ни пахоты, ни железных орудий, ни построек, ни огня, ни плодов, ни вина, ни одежд, ни иного чего, что для работы используется или для наслаждения существует. Имеют же воздух приятный и благодатный. Чтя Бога вышнего и обладая мудростью, могут не только легко понимать и рассуждать о Божиих словах, но и молитву совершают, не переставая; молясь же, на небо смотрят, а не на восток. Едят же, случается, древесные побеги и удивительные травы, которые из земли сами растут, и воду пьют из Акияна; в лесу живя, на листьях отдыхают. У них же есть много плодов, и дерево под названием прьсоин — сладче меда, и другие многоплодные (деревья), (плоды) их едят и тем живут.

О мужьях и женах

А мужчины их живут около Акияна на противоположной стороне Гангрия, райской реки, ибо та река в Акиян впадает. Женщины же их живут по эту сторону Гангрия, в землях индийских.

щещи я видети, можеши, яко рахмане чядь сѣть не по волн отмещущися аки черноризци, но сню чясть взяши свыше от Божияго сѣда и вещью своею по реце той в наготе живуще. У них же несть четвероножци, ни оратвы, ни железа, ни здания, ни огня, ни плода, ни вина, ни ризы, ни много ничтоже, еже на дело прекланяется или на наслаждение бывающее. Имѣт же въздуха сладка и зело предобра. Чтѣще Бога вышняго и разум же имѣще, не токмо ни тако ѹдобь разумети и разлѣчнн Божия словеса могѣще, тако и молитву творят не престающе; моляще же ся, на небо въззирают, а не на възток. Ядят же еже ся случает младичья дѣвная и зелня дивная, еанко от земля сама растет, и воды пнют от Акияна; в дрызгах живуще, и на листовних почивают. У них же есть много плодов, и прьсоин древу имя — слажше меду и ина многоплодная, от них же да ядят, о них же живут. **О мужех и о женах.** Да мужи же от них живут в части Акияна овою страну Гангрия, райския реки, та бо река в Акиян влазнт. Жены же им живуще о сню страну Гангрия, в чястех индийских.

щещи я видети, можеши, яко рахмане чядь сѣть не по волн отмещущися аки черноризци, но сню чясть взяши свыше от Божияго сѣда и вещью своею по реце той в наготе живуще. У них же несть четвероножци, ни оратвы, ни железа, ни здания, ни огня, ни плода, ни вина, ни ризы, ни много ничтоже, еже на дело прекланяется или на наслаждение бывающее. Имѣт же въздуха сладка и зело предобра. Чтѣще Бога вышняго и разум же имѣще, не токмо ни тако ѹдобь разумети и разлѣчнн Божия словеса могѣще, тако и молитву творят не престающе; моляще же ся, на небо въззирают, а не на възток. Ядят же еже ся случает младичья дѣвная и зелня дивная, еанко от земля сама растет, и воды пнют от Акияна; в дрызгах живуще, и на листовних почивают. У них же есть много плодов, и прьсоин древу имя — слажше меду и ина многоплодная, от них же да ядят, о них же живут. **О мужех и о женах.** Да мужи же от них живут в части Акияна овою страну Гангрия, райския реки, та бо река в Акиян влазнт. Жены же им живуще о сню страну Гангрия, в чястех индийских.

и преходятъ бо мужи к женамъ . мѣца
 іюль . іагвѣста . та бо еста мѣца онѣхъ
 студиенѣиша . слнцю к намъ насѣперъ
 высищюса . и створиша сѣ женими . м.
 днѣи и пакн прендѣу . и родниши же жѣ
 двѣ дѣтища . ѿ той же мужи не принде
 ни ѿ мужи страноу . ни приближитсѣ доу ж
 къ женѣ своей по потомъ . нъ живѣт ѿ той
 въздѣржащеса . аще ли же ся случитъ
 онѣхъ не плоды сущи . по . 5 . лѣтъ . преходитъ
 мужъ къ женѣ . и быша с нею . да ище по 5 . лѣ
 то не родитъ . то оуж не приближитсѣ
 к ней . тѣмъ и немно бо члкъ быша етѣ онѣхъ
 то оуж еради жизни и въздѣржаніа . та
 ко пн естѣ александрѣ рахманѣ ко ежити е .
 рѣкѣ оуж етѣ оубѣднѣишѣ преходити . на
 рицаемоу его ра . одонтотѣ ураномъ . едѣ
 бо прѣцѣ сѣи и бо іако живѣи по крамо прѣ
 ходарѣ цѣ той и насочѣ . и поодѣ живѣ
 тно еради . зоуботомитѣ естѣ еради .
 іако слона цѣла вредѣуща по жрѣтнми ѿ жѣ .
 егда же боудетъ годъ рахманомъ прѣврѣстѣ
 къ спонѣмъ женамъ . не іако описѣтѣхъ
 мѣспѣ . нъ за . м . днѣи и зѣтѣ гнетѣ прочѣ
 то въ живѣи по еради . и іако до и живѣтсѣ
 насочѣтѣи е женамъ . та іако гнѣтѣ іако
 и на ларѣ ки на іако прѣма на поднишѣ .
 но прѣпо до и шнѣ жѣтѣ . на плѣцѣ
 егѣпетѣ . іако слнцю оудѣ зрящюу по

И приходят мужья к женам в месяцы
 июль и август, потому что те два
 месяца у них самые холодные, когда
 солнце к нам на север поворачивает,
 и, оставаясь с женами на 40 дней,
 вновь уходят. И после того, как родит
 женщина двух детей, с тех пор муж
 уже не переходит на эту сторону и не
 приближается к жене своей потом, но
 живут с тех пор, воздерживаясь. Если
 же случится, что не будет детей, пять
 лет переходит муж к жене и бывает с
 ней, но, если и на пятый год не родит,
 то уже не приближается к ней. Потому
 и немного человек живет у них, из-за
 такой жизни и воздержания. Такова
 она есть, Александр, жизнь рахманов.
 Реку же ту трудно, говорят, перейти из-
 за того, кого называют Одонтотураном.
 Ибо есть в реке нечто, прямо на
 переходе через ту реку, огромное
 животное, одинаково живущее и
 на суше, и в воде, — зуботомитель,
 большое настолько, что слона целого,
 оказавшегося рядом, может сожрать.
 Когда же наступает пора рахманам
 перейти к своим женам, не появляется
 в тех местах, но за 40 дней бежит
 прочь по Божиему повелению; и так
 (рахманы) идут на сочтание с женами.
 Также рассказывают, что и река Нил
 не в то время наполняется водой, но в
 середине лета орошает Египет, когда
 солнце везде находится в вос-



И преходятъ бо мужи к женам
 месяца июля и августа — та бо
 еста месяца в них студенѣиша —
 и створише с женами 40 днѣи,
 и пакн прендѣу. И родниши
 же жене два дѣтища, оттоле
 мужъ не принде на онѣ странѣ,
 ни приближитсѣ уже к жене
 своей потом, нъ живѣт оттоле
 въздѣржащеса. Аще ли же ся
 случитъ в них не плоды сущи — по 5
 лет преходитъ мужъ к жене и бывая с
 нею — да аще в 5 лето не родитъ,
 то уже не приближитсѣ к ней. Тем
 и немного человек бывает в них, тоя
 же ради жизни и въздѣржанна. Тако
 ти естѣ, Александрѣ, рахманское
 житие. Реку же ту ведно,
 глаголють, преходити, нарицаемоу
 его ради Одонтотѣ ураномъ: естѣ во в
 реце сѣи, и во яко живѣи в прямо
 прехода реце той и на сѣсе, и в водѣ
 живѣтн велико — зуботомитѣ
 естѣ велико, яко слона цѣла вредѣуща
 по жрѣтн может. Егда же боудетъ
 годъ рахманомъ прѣврѣстѣ к своимъ
 женамъ, не являюся в техъ мѣстѣхъ,
 нъ за 40 днѣи извѣгнетъ прочѣ по
 Божію повеленію; и тако движѣтсѣ
 на сочтание женамъ. Тако глаголютъ,
 яко и Нила реки на* в то время
 наводнитсѣ, но прѣполовиншнѣ
 жатѣ, на па[я]етъ Египетъ, яко
 солнцю всюда зрящю въ-

* описка, д.б.: обояко;

** описка, д.б.: не.

точной части небесной сферы, а другие (реки) сливаются и пересыхают; оно же (Одонтогуранон) тогда далеко. И пробыв с женами своими 40 дней, вновь переходят (рахманы) на противоположную сторону. Зверь же, называемый Отонтугорин, возвращаясь, вновь живет в той реке, называемой по-еллински Индос. **О реках.** Ибо одна река вытекает из Едема и разделяется в верховье на 4 потока: имя одному Финон, который (называется) мурами из Ефиопии и рахманами – Гаангрис, протекает через всю землю Булатску, Малую же и Великую Эфиопию и страны Буленские, ибо Булея считается внутренней Индией. Проходит (река) через Великую Эфиопию, поворачивает на юг и на запад через эту страну Гадир (и впадает) в великий Акиян, который омывает всю землю. Второй же (поток) – Геон, который египтяне называют Нил, проходя через Малую Эфиопию и через Анувитины и Аксонитины, орошая страны Ефивандские и Егупетские, в то море впадает. Если же кто не верит (этому), пусть послушает Иеремею, говорящего: «Чтобы вам и земле Египетской пить воду мутную Геона». Третий же (поток) – река Тигр, течет в страны Асурийские и орошает страны восточные и, уходя под землю, появляется у Армен,



сточный пояс, инем срищощимся рекам и исякнувшим, сему же далече сущу. И створше с женами своими дний 40, паки вредут на ону страну. Зверь же, нарицаемый отонтугорин, приходя опять, живет в реце той, нарицаемой еллински Индос. **О реках.** Едина во река исходит из Едема и разделяется на 4 врѣхи: имя единой Фисон, иже от мур Ефиопия, и у рахман Гаангрис нарицаемый, обходя всю землю Булатску, Малую же Ефиопию и Великую, и страны Буленския. Булея во мнѣх утренняя Инды, идет же сквозе Великую Ефиопию, изыдет на уг и на запад о сию страну Гадир великий Акиян, иже обходит всю землю. Вторая же Геон, еже египтяне зовут Нил, идый сквозе Малую Ефиопию и сквозе Анувитины и Аксонитины, напая страны Ефивандския и Егупетския, в то море впадает. Аще ли кто не верует, да слышитъ Иеремею, глаголюща: «Что вам и земля Египетстен, якоже пити воду Геонову мутную». Третия яже река Тигр, грядущи в страны Асурийския и препитает страны вѣсточныя и, понирающе под землю, исходитъ от Армен

сточный поясъ . И нѣмъ срищощимся рекамъ и нѣсакнувшимъ . семоу же далече соущоу . И створше с женами своими дний . 40 . паки вредоу на ону страну . Зверь же , нарицаемый отонтугоринъ . приходя опять . живеть в реце той , нарицаемой еллински Индосъ . **О рекахъ .** Едина во река исходитъ изъ Едема . и разделяется на . 4 . врѣхи . имя единой Фисонъ . иже от мур Ефиопіа , и у рахманъ Гаангрисъ нарицаемый . обходя всю землю Булатскоу . малую же Ефиопію великую . и страны Буленския . Булея во мнѣх утренняя Инды . идет же сквозе Великую Ефиопію . изыдет на угъ и на западъ о сию страну Гадиръ великий Акиянъ . иже обходитъ всю землю . Вторая же Геонъ . еже египтяне зовутъ Нилъ . идый сквозе Малую Ефиопію и сквозе Анувитины и Аксонитины . напая страны Ефивандския и Егупетския . в то море впадаетъ . Аще ли кто не веруетъ . да слышитъ Иеремию глаголюща . что вамъ и земля Египетстенъ . якоже пити воду Геонову мутную . Третия яже река Тигръ . грядущи в страны Асурійския . и препитаетъ страны вѣсточныя . и понирающе подъ землю . исходитъ отъ Арменъ .

межю карднєю і армены . и искипитъ па
 ки . и пробіетъ сядасурскоую землю .
Четверта ефратъ такожде и таи по хо
 дащи по землю . и исходитъ ѿ арменъ на
 падаючи прьскоую землю . **С**оуже и змиев
 перницѣ опъхъ рѣка . до семидесялакотъ .
 мравія же тѣ оу супадница . и скарпіа ла
 копница . тѣмъ и въ дно тѣмъ тасоутъ
 преходити . не въ пѣсѣхъ бо тѣмъ тасоутъ жи
 вотна . и ии доиди тѣмъ оубрїе . и въ пѣ
 стыни тѣмъ тѣмъ и стада слоновъ ии ѿ та
 пасоущася . іаже оула пладъ образомъ та
 цѣмъ . и мавъ слонъ ноги негыбающася .
 и егда спитъ оудрево прислонився . ло
 вцы же оусмотривше . егда онъ спитъ .
 и они потроудрево пилами . слонъ же рн
 ноу пса не можетъ тѣ пакн оуспати . и ло
 вцы ии мотъи . **С**іа же ѿ калана слышавъ
 Александръ доиди писана чя . желавъ бо ма
 ондѣти драманы . **А**рианоу же оученик
 епиктиа философа . еже и рабоу бы
 пшоу . пещью хитро философию напыкъ . въ
 времена нерона црѣ , иже чтиа аплѣ
 моучиоша петра и паула ии ѿ макидо
 ньскаго Александра по дѣствѣ стѣ пориови
 еже іа зѣствѣ жахъ бо дѣзнію послахъ къ
 моустиенѣмъ оудобротѣ . оустройоу
 на память твоѣ . егда чтиа ше оумнѣ . и те
 кы ии сѣ при дѣжнѣ жн пещи оу тѣ пердѣ .

между Кардиею и Армены, и пропадает
 вновь, и появляется в Асурской земле.
Четвертый (поток) – (река) Ефрат,
 которая также тайно проходит под
 землей и появляется у Армен, орошая
 Прьскую землю. **Есть** же и змеи
 огромные в тех реках, до семидесяти
 локтей (длиной). Муравьи же здесь в
 пядь, и скорпионы – в локоть, потому
 и опасно те места пересекать, ибо
 не во всех землях есть те животные
 или ядовитые звери, но в пустыне
 той – точно. И многочисленные стада
 пасущихся слонов (там есть), которых
 ловят следующим образом: поскольку
 имеет слон ноги негибающиеся и,
 когда спит, к дереву прислоняется,
 то охотники, увидев, что он спит,
 подпиливают дерево пилами, слон
 же, улав, не может снова встать, и
 охотники ловят его». **Услышав** же
 (всё) это от Калана, Александр начал
 удивляться, ещё больше желая увидеть
 рахманов. **Ариан** же, ученик Епиктита
 философа, который и рабом был,
 и мудрому философскому учению
 обучился во времена Нерона царя,
 который мучил славных апостолов
 Петра и Павла, и об Александре
 Македонском повесть написал,
 которую я составил многими трудами
 и заботами и отправил к мужественной
 твоей доброте, создав на память тебе,
 её же читай разумно и учись прилежно,
 живя достойно.



между Кардиею и Армены,
 и искипить паки и пробивется
 Асурскую землю. **Четвертая**
 Ефрат, такожде и таи подходящи
 под землю и исходитъ от Армен,
 напаяючи Прьскую землю. **Суть**
 же и змиев велице в тех реках до
 семидесятъ локотъ. Мравия же тѣ
 суть пядница и скарпия лакотница,
 тем и бедно та места суть
 преходити: не в всех во местех
 суть та животна или ядовитни
 зверие, нъ в пѣстныни тѣи точно.
 И стада слонов многа пасущася,
 яже улавляютъ образомъ тацем:
 иматъ во слон ноги негыбающася и,
 егда спитъ, у древа прислонився;
 ловцы же оусмотривше, егда он
 спитъ, и они потроутъ древо пилами,
 слон же, ринувся, не можетъ паки
 вѣстатн, и ловцы ии мотъи». **Сна**
 же от Калана слышавъ, Александр
 дивитися нача, желая вола видети
 в рахману. **Ариан**у же, ученику
 Епиктита философа, еже и рабу
 вывшу, вещью хитро философию
 навикъ в временахъ Нерона царя, иже
 честная апостола мучивша Петра
 и Павла, иже и от Макидоньскаго
 Александра повесть створивый,
 еже и аз стяхахъ болезнино, послахъ
 к мужестей твоей доброте, устроивъ
 на память тебе, егда чтиа ше оумнѣ
 и пекыйся прилежно, живешн в
 твердь.

О рахманах

Александр же, взяв воинов, оттуда пошел к рахманам, не к воинам, но к нагомудрецам, в шалашах и в пещерах живущим.



О раѣмнѣхъ

Александръ же поймъ бо ѿ тоу доу поиде
къ раѣманомъ, не къ борцемъ сущимъ,
нъ къ нагомудрецамъ, по кущамъ и шце
ртьпехъ живущимъ.

О рахманѣхъ.

Александр же, поим воя, оттуду поиде к рахманом, не к борцем сущим, нъ к нагомудрецем, под кущами и в вертьпех живущим.



ѿдандамїи раманомъ оучїи да . спобѣ
 данїе ѿмакидоньстемъ црїи .
 Црїамакидоньскїи нехотѣа быти црїю
 ѿмакидонїи . ни доволенъ баше ѿ
 црїи Филиппа . но аки моно оуби всекѣ царю
 црїи быти . и роду оубличену сущу .
 аже приносаше . пещь а оуказанїа .
 неповѣднѣиже труды подвиже . въ
 сїа въ бо аки солнце ѿмакидонїа . похо
 дивъ многъ миръ . прѣжде да не вниде
 въ вавилонъ .



О Дандамии, раманомъ
 учителя, сповѣданїе
 о макидоньстемъ цари.

Царь Александр не хотѣа
 точию быти царь въ
 Макидонїи, ни доволенъ
 баше о отци Филиппе, но
 Аммоновъ сынъ себе нарицаше
 быти, и роду оубличену сущу,
 аже приносаше вещьная
 указанїа, неповѣднѣиже
 труды подвиже. Въ сїа въ бо
 аки солнце отъ Макидонїи,
 походявъ многъ миръ, прѣжде
 да не вниде въ Вавилонъ.

Об испытании высоты
небесной

И, обойдя всю землю, отвагой (своей) побеждая страны, пожелал увидеть небо, примыкающее как свод к земле, отыскивая себе бессмертие. Но, напрасно стараясь, не смог, потому что человек — тот создан смертным и без смерти пробыть не может. Некоторые же о нем рассказывают, что недостаточно ему было землю исследовать и темные страны, но покусился и высоту небесную испытать, и глубину морскую. Поскольку были у него звери крылатые и наученные летать по воздуху, то и возник смелый замысел. Ибо была построена клетка, и по обе стороны (от неё) те звери были привязаны. И, стоя в клетке, Александр держал в обеих руках сырое мясо, а звери, в соответствии с природой своей глядя на мясо, поднимали его. А когда опускал руки вниз, то и опускались с ним. Но, тем не менее, не достиг ничего, (напрасно) трудясь.



О испытании высоте
небесной.

И обшед всю землю, дерзостью повеждаа страны, и хотя видети прилежаще небо, аки комару к земли, ница себе бесмертна. Но оваче трудився, не може: человек бо смертен сый създан, бес [с]мерти же не может. Нецыи же о нем глаголют, яко не доволе ему еже земнаго круга испыгати и темных мест, но окусила бяше и небесную высоту испыгати, и глубинну морскую. Имяше бо и звери крылаты и научены летати по аеру, козную горазною замышлено. Бяше бо клетка учинена, и по обе стране звери имуще причеплены. И стоа в клетце, Александр дръжаше в овою руку мяса необарена, а зверне же, по обычаю зряще на мяса, възношахуть и. И егда же спущаше руже ниже — и низхождахут с ним. Но оваче не успе ничтож, трудився.

Об испытании высоты
небесной

И обшед всю землю дерзостью повеждаа страны, и хотя видети прилежаще небо, аки комару к земли, ница себе бесмертна. Но оваче трудився, не може: человек бо смертен сый създан, бесмерти не может. Нецыи же о нем глаголют, яко не доволе ему еже земнаго круга испыгати и темных мест, но окусила бяше и небесную высоту испыгати и глубинну морскую. Имяше бо и звери крылаты и научены летати по аеру козную горазною замышлено. Бяше бо клетка учинена, и по обе стране звери имуще причеплены. И стоа в клетце, Александр дръжаше в овою руку мяса необарена, а зверне же, по обычаю зряще на мяса, възношахуть и. И егда же спущаше руже ниже — и низхождахут с ним. Но оваче не успе ничтож, трудився.

спѣни

што

трѣ

ди

оца

⋮



О глубинѣ морской

Такоже бо соеѣи съсудъ стькланъ доустрой
 пѣ . поперѣса до рещи до моря . хотѣи
 глубиноу испытати . оужице же не
 достапши . морскій зверь ракъ
 нача грысти клетку . аще не бы изъве
 ченъ былъ изъ моря Александръ . жицъ
 бо сеѣко сѣяпи . тако же ни испѣже
 на земли . но смертнѣи избежа .

О глубине морской

Также для себя и сосуд
 стеклянный построив,
 приказал себя бросить в море,
 желая глубину (морскую)
 исследовать; однако, потому
 что веревок не хватило, и
 морской зверь рак начал
 грызть клетку, то был
 вытащен из моря Александр.
 И хотя он при жизни проявил
 себя так, как никто иной на
 земле, но смерти не избежал.



О глубине морской.

Также же во себе и съсудъ
 стькланъ устроив, повеле
 ся въврещи в море,
 хотяи глубину испытати;
 ужице же не доставши,
 морскій зверь рак нача
 грысти клетку, аще не бы
 изъвлечен был из моря
 Александр, жив бо всяко
 ся яви, якоже ни никтоже
 на земли, но смерти не
 избежа.

О рахманах

Европу же и Азию, как небольшую страну, прошел и к нашим странам, изучая и исследуя, (приблизился), говорил же сам себе Александр: «Высшая мудрость, мать понимания, общая для всех сила истинная, выше всего лежащая, руководитель и создатель всего, дарующая познание всех явлений, неправедным же поучение, к праведным же —



О рахманех.

Европию же и Азию аки малу страну прииде и к нашему миру, пытая и взыща, глаголаше же сей в себе Александр: «Премудрости, матери проразумению, обще же всем силам, вышши истинная едина лежащи, кормитель и творецъ вещи, словесем подателя вещи обьщій, неправедным же показатель, праведным же

О рахманѣ

Европїю же і асію . а ким малоу страну прїи
де . нїкнаше моу миру пытал и цыща .
гласе же се о себѣ Александръ . премрости
и прїи проразоумѣнїю . обѣще же е же о себѣ
силамъ вышши истинна а едина лежѣ
щи . кормїтель и творецъ , деци слоде
семъ подател деци обѣщїи . непраде
дныи же показатель . праведнымъ же

пощадѣтель . дажди кротце . оуже прощѣ
 нѣаполоучити . рахманы же моудры и блгы
 здѣ придохомъ ондѣти . слышавъ ѡка
 дананъко его еже ѡсюдоукомнѣ потщався
 принде . слышавъ же приндѣ . да пѣмъ
 любу да пижю и надыкнѣмъ . **Посла
 нѣ ѡ рахманѣ къ Александру .** Рахмани
 оу слышавше идуща к нимъ Александра
 царя . старѣйшая ѡни любомоудреца по
 слаша к нему съ грамотами . приимъ
 Александръ и прочетъ . обрѣтена писано
 сице . нагомудрецы яко коунаписахомъ
 сице Александру . аще к намъ идешнѣ
 ти к намъ ничтоже оуспѣши . не бо имѣ
 еши чти оунапѣти . аще ли хочешнѣ
 пѣти еже имѣмъ . томоу не надобѣ
 брань , нѣ молитва , не к намъ нѣкѣ
 шнемоу промыслѣ . аще ли хочешнѣ оу
 шнѣти к намъ есмы . члцы есмы на
 зи . любомудрени тнѣ обыкшнѣ оговѣ .
 но ѡбышнѣго промысла створени . То
 кѣво подоваетъ брани пѣти . на
 мже любомоудрити . **Се же прочетъ**
Александръ царь оумлился . и ѡ
поустни рекъ . **Хощѣ**
смирномъ понѣ
тнѣ

милосердие, дай уже смиренно
 понимание получить. Рахманов
 же, мудрых и блаженных, сюда
 пришел увидеть. Услышав (о них)
 от Калана некоего, который отсюда
 ко мне поспешив, пришел, и, узнав
 (про них), я пришел (сюда), чтобы
 то, к чему я стремлюсь, увидеть и
 научиться мудрости». **Послание от
 рахман к Александру.** Рахманы
 же, услышав, что к ним идет царь
 Александр, двух старейших из них
 философов отправили к нему с
 посланиями. Принял их Александр
 и прочел, найдя написанным сле-
 дующее: «Нагие мудрецы, как к
 человеку, написали следующее
 Александру. Если идешь с нами
 сражаться, то ничего не достигнешь,
 ибо не найдешь, что у нас взять.
 Если же хочешь взять то, что мы
 имеем, то для этого нужна не война,
 но молитва, и не к нам, а к вышнему
 промыслу. Если же хочешь увидеть,
 кто мы есть, то люди мы нагие,
 привыкшие стремиться к мудрости,
 не своим, но вышним промыслом
 так сотворены. Ибо тебе подобает
 воевать, а нам — размышлять».
Прочтя это, царь Александр
 умилился и отпустил их, сказав:
 «Я хочу с миром прийти к вам».

пощадетель, дажди кротце
 уже прощениа полчити.
 Рахманы же мудры и блггы
 здѣ придохомъ видети.
 Слышав от Калана некоего,
 еже отсюду ко мне потщався
 принде, слышав же, приндѣ,
 да тем любу, да виждю и
 навикнѣмъ мудре». **Послание от
 рахман к Александру.** Рахмани
 же, услышавше идуща к ним
 Александра царя, старейшая от
 них любомоудреца послаша к нему
 с грамотами. Прием Александр
 и прочет, обрете написано сице:
 «Нагомудрецы яко ко человеку
 написахомъ сице Александру. Аще
 к нам идешнѣтнѣ, ничтоже
 оуспѣши: не бо имѣши, что
 у нас взяти. Аще ли хочешнѣ
 взяти, еже имѣем, томоу не
 надо брань, нѣ молитва, не к
 нам, нѣ к вышнему промыслу.
 Аще ли хочешнѣ видети, кто
 мы есмы — челоуцы есмы
 нази, любомудрени обыкшнѣ,
 не о сове, но от вышняго
 промысла створени. То кѣво
 подоваетъ брани творити, нам же
 любомоудрити». **Се же прочетъ,
 Александр царь оумлился, и
 отпусти я, рекъ: «Хощѣ с миром
 понти к вам».**

И, перейдя реку райскую, которую называют еллины Фисон, а мурь и ефиопы — Индос, а врахманы — Гангрия, и вступив в землю их, с миром пришел к ним. И увидел густые леса, и прекрасные деревья, всевозможными плодами украшенные, (и) реку, окружавшую всю ту землю, её же вода была пресна, и прозрачна, и бела, как молоко. Фиников (росло) множество, покрытых плодами,



И прешед реку райскую, юже зовут еллине Фисон, а мурь и ефиопы — Индос, а врахмани — Гангрия, и пришед в землю их, с миром прииде к ним. И виде лесы многы и древа многа красна с всяким плодом украшена, реку же обходящую и всю ту землю, еяже ве вода сладка и светла, и бела, яко млеко. Фуникы же многы, пльны плод,

И прешед реку райскую, юже зовут еллине Фисон, а мурь и ефиопы — Индос, а врахмани — Гангрия, и пришед в землю их, с миром прииде к ним. И виде лесы многы и древа многа красна с всяким плодом украшена, реку же обходящую и всю ту землю, еяже ве вода сладка и светла, и бела, яко млеко. Фуникы же многы, пльны плод,

оннааже лоза и маше грезно по а.
 добра зело. и он да бже александръ нагы
 не шадьны. поквца минно по рьтпесть
 даша. и недалече ѿ него и да бженъ и да
 тнихъ. тако стада на пасты. **Вопрос.**
Въпроси александръ гла. граиенъ
 естелн. ѿни жеръща. се шитъ естни
 црн дъже пребывае. се естна и гра.
 за бже почивае на земли. погребаво
 црсе в сонъ. земля бѿны раждае
 земляны корми. по землею же скон
 чаше ест лежимъ въ чыны сонъ. чающе
 пакы по скрщия ѿ горнаго промысла.
Александръ же другоу го епроси, кон естъ
 боши, живы хъ или мрщы. ѿни
 ръша оумръшноу бже естъ. не к томъ
 не чтемн соу. он димы бо менши естпы не
 он димы. александръ боуе другоу го епроси
 не е да проси. что бо скръща естъ. сме
 ртъ и и и жн цотъ. ѿни жеръща жи
 цотъ. аще слнце по входъ лоча и мте
 в дъ тлы. заходъ же немоцн бже бы да
 тако естпы и члеское житие. александръ
 пакы по проси. земля ли болн естпы и
 ли море. ѿни жеръща земля. и бо по
 бо мое море земли по держитъ. пакы
 да по проси гла. что естпы цъ по бже жи по
 тны лоука по бже. ѿни жеръща тлкъ, о
 нъ рекъако. ѿни жеръща се сама претти

виноградные же лозы имели по
 1000 гроздьев, очень хороших. И видел
 Александр (людей) нагих, не одетых,
 в шалашах и в пещерах сидевших, и
 неподалеку от них видел жен и детей
 их, как стада на пастбище. **Вопрос.**
 Спросил же их Александр, говоря:
 «Имеется ли у вас города?» Они же
 сказали: «Это место, где пребываем,
 оно и есть для нас город, потому
 что здесь спим на земле, которая
 принимает нас и в вечный сон.
 Ибо земля нас рождает, земля нас
 кормит, под землю же, скончавшись,
 спим вечным сном, надеясь вновь
 воскреснуть по вышнему промыслу».
 Александр же другое спросил: «Кого
 больше, живых ли или мертвых?»
 Они же сказали: «Умерших больше,
 поскольку мы знаем, что видимых
 меньше, чем невидимых». Александр
 же тогда другой вопрос задал: «Что
 сильнее есть, смерть ли или жизнь?»
 Они же сказали: «Жизнь. Как солнце,
 восходя, лучи имеет сияющие, заходя
 же, слабее становится, так же и
 человеческая жизнь». Александр же
 вновь спросил: «Земля ли больше
 или море?» Они же сказали: «Земля,
 ибо то же самое море землею
 поддерживается». И вновь их спросил,
 говоря: «Кто из всех животных
 лукавее?» Они же сказали: «Человек».
 Он же сказал: «Почему?» Они же
 сказали: «Вот ты сам с собою спо-

винная же лоза имаяше грезнов
 1000, добре зело. И видел
 Александр нагы, не одены, под
 кущами и в вьретпех сядица, и
 недалече от них видех жены и дети
 их, яко стада на пастве.
Вопрос. Въпроси же яа александр,
 глаголя: «Град не имее ли?»
 Они же реша: «Се в местилнице,
 идеже превываем, се ест нам и
 град: zde во почиваем и на земли,
 погребавоуще себе в сон. земля бо
 ны раждает, земля ны кормит,
 под землею же, скончавшеся,
 лежим вечный сон, чающе пакы
 въскршенна от горняго промысла».
 Александр же другоу въпроси:
 «Конх естъ боши: живых ли
 или мертвых?» Они же реша:
 «Умршихъ убо боле естъ, не к
 тому нечто ми сугъ: видимыхъ бо
 менши естъ невидимыхъ». Александр
 же убо другоу прошенне въпроси:
 «Что во креплее естъ, смерть
 ли или живот?» Они же реша:
 «Живот: аще солнце, въсходя,
 луча имее светлы, заходя же
 немоцнее бывае, тако естъ и
 человеческое житие». Александр
 же пакы въпроси: «Земля ли
 воли естъ или море?» Они же
 реша: «Земля, ибо то самое море
 землею поддрержитъся. пакы же я
 въпроси, глаголя: «Что естъ в всехъ
 животныхъ лукавее?» Они же реша:
 «Человек». Он же рече: «Како?»
 Они же реша: «Се сам ся препи-

ришь, чтобы (мы) с тобою спорили. Ибо ты и есть тот зверь, смотри, сколько зверей водишь с собою, чтобы у других зверей жизнь единственную, губя, похитить». Он же не разгневался, но улыбнулся и о другом сказал: «Что есть власть?» Они же сказали: «Несправедливая сила, незаконная дерзость, поддерживаемая (преходящими) обстоятельствами, тяжесть золота». Другого (рахмана) спросил: «Какое начало было первым: ночь или день?» Он же сказал: «Ночь, потому что всё рождаемое во тьме чрева растет и потом к свету рождается, чтобы принять свет». Другого же (рахмана) спросил: «Какая сторона лучше: правая или левая?» Он же сказал: «Правая, потому что и само солнце восходит и (круг) небесный обходит по левой стороне. Также и женщина кормит дитя молоком и сначала левым сосцом». Спросил же их Александр: «Есть ли у вас имущество?» Они же сказали: «Имущество наше есть земля; дерево плодоносящее; свет — солнце, луна, множество звезд; вода. И когда проголодаемся, то приходим к плодоносящему дереву, на котором данные самой природой плоды, и на (каждый) новый месяц все деревья наши дают плоды. Есть же у нас и великая река Евфрата и, когда захотим воды, приходим к ней, и пьем воду, и веселимся. Имеет каждый из нас свою жену, и на новый месяц ходит каждый из нас и приближа-



раешн, да тя препираем. Ты бо зверь сый, зри, колико зверие водиши с собою, да другим звѣрем животъ единъ, изводя, исхитиши». Он же не разгневался, нѣ улыснулся, другое же рече: «Что есть царство?» Они же реша: «Обидлива сила, неправедно дрѣзновенне, времени помагающу, злата время». Другому рече: «Что есть начало быти првое: ночь ли или день?» Он же рече: «Ночь: все во раждаемое во тьме чревнем растеть и потом ко свету родитсья, прияти светъ». Другому же рече: «Кая страна добрейши есть: десная ли или шюя?» Он же рече: «Десная, и само бо солнце въсходитъ и небеснен обходитъ по левой стране. Также и жена доитъ дѣтя млеко и првое левым сесцемъ». Въпроси же я Александр: «Есть ли у вас имене?» Он же рече: «Имене наше есть земля, древо плодоносное, свет, солнце, луна, звездный лик, вода. Егда убо възалкаемь, ходим ко плодвнтому древу: не имы самородный плод, но на нов мѣсяць все древо наше раждает плод. Имеем же и великую реку Евфрату и, егда въсхощем воды, ходим к ней, и пнем воду и веселимся. Имеет же конждо нас свою жену, и на нов мѣсяць ходит конждо нас и приближа-

раешн . да ты препираемъ . ты бо сый
сын . зри колико зверіе подиши с собою .
да другим животъ единъ изводя
исхитиши . он же не разгневетъ
цаса нѣ улыснуса . другое же рече
ѣсть црство . ѡмнѣ жерѣша ѡ видна
сила . непраѣе но дрѣзновеніе . времени
помагающѣ . злата время . другому
рече что е начало быти првое . ночь ли
ли день . он же рече ночь . все бо раждаемо
подимъ чревнемъ растіеть . и потомъ
ко свету родитъ пріати свету . дру
гому же рече . кака страна добрейши е .
десная ли или шюя . он же рече десная .
и само солнце въсходитъ . и небесны
въходитъ по левой стране . также и
жена доитъ дѣтя млеко . и првое
левымъ сесцемъ . въпроси же я
александра . ѣсть ли у вас имене . он
же рече имене
наше ѣсть земля . древо плодоносное .
солнце или луна звездный ликъ вода
егда убо възалкаемь . ходимъ ко плоду
дерева древоу немъ самородный плод .
но на нов мѣсяць все древо наше
раждаетъ плодъ . имеемъ же и великую
реку евфрату и , егда въсхощемъ
воды , ходимъ к ней , и пнемъ воду
и веселимся . имеетъ же конждо нас
свою жену , и на нов мѣсяць ходитъ
конждо нас и приближа

словам научившись, стрелами лжи
в нас стреляет, то свободе нашей
не вредит. Тоже (самое) есть ложь,
которой быстро подчиняются; ибо
вредит и ложь, и подчиняет, вредит
же и подчиняет себе и слушание лжи.
Тем не менее, Александр, истину
узнай: клевета есть мать войны и
вызывает гнев, из-за неё же ссорятся и
воюют. Но, тем не менее, Александр,
нет мужества (в том, чтобы) убивать
человека, но это — разбойничье дело.
Мужество же в том, чтобы бурям
воздушным сопротивляться нагим
телом, и похоти чрева унимать, и
страстями не быть побежденным:
желанием славы, и богатством, и
наслаждениями; ибо победить в этом
сражении достойнее, чем в войне. Вот
это победы сначала, Александр, это
убей; ибо, если это победишь, не будет
у тебя нужды с внешними (врагами)
воевать, ибо, воюя с внешними
(врагами), им же и приносишь дань.
Неужели не видишь, что внешнюю
мудрость одолеваешь, а внутренними
(врагами) сам побежден? Сколько, ты
думаешь, царей без ума, безумным
приносящих вред? Язык, слух,
обоняние, зрение, осязание, чрево,
весь блуд, и многие внутренние
(желания), (которые для людей) как
немилостивые мучители, —
(все они) вызываются страстями.

словесем учащесь, тщамн
вас стрелами стреляют, но
свободы нашей не вредят.
Тоже есть лгати, еже въскоре
покарятиса, врежает во и
лжа, и его покорн, врежает
же и покаряя и ся, лжюща
послушая. Обаче, Александре,
истинну ѱвеси: вадьба во мати
есть рати и творить гневь,
имиже котораються и ѱратятся.
Нъ оваче, Александре, несть
мужество ѱвивати мужа, но
разбойниче дело есть. Мужество
же есть еже на обращенне
вздыху противитиса нагим
телом и чреву похотенна ѱяти, и
еже в ней рати паче поведити,
и от похотей не одолеватиса на
восхотенне славе и богатствению,
и сладости: сия поведи преже,
Александре, сна ѱвий; сия во аще
поведиши, несть тове треве ко
внешним ся которати, котора во
внешним, да им нанесеш данн.
Не видиши ли, яко внешняя
премудрости повеждаеш и от
внутреных сам повеждаешиса?
Колико тебе мнятся цари без
ума о безумных пакоствovati:
язык, слух, ѱханне, взор,
посязание, чрево, всь блед.
Мнози же ѱтрыдуду, и яко
безъмилостивни мучители,

слово есе мѡуѳаѳесеа . тѳщамн вѡ стрѣль
ла мнѣ стрелами . но свободы нашей не
вредятъ . то же есть лгати . еже въ
скорѣтѣ покарятиса . врежаетъ во и
лжа и его покорн . врежаетъ же и
покаряя и ся , лжюща послушая . обаче
александре истинну ѱвеси . вадьба во
мати есть рати и творить гневь , имиже
которуются и ѱратятся . нъ оваче
александре несть мужество ѱвивати
мужа . но разбойниче дело есть . мужество
же есть еже на обращенне въздоху
противитиса нагим телом и чреву
похотенна ѱяти , и еже в ней рати
паче поведити . и от похотей не
одолеватиса на восхотенне славе и
богатствению , и сладости : сия поведи
преже , Александре , сна ѱвий ; сия во
аще поведиши , несть тове треве ко
внешним ся которати , котора во
внешним , да им нанесеш данн . не видиши
ли , яко внешняя премудрости повеждаеш
и от внутренних сам повеждаешиса ?
колико тебе мнятся цари без ума о
безумных пакоствovati : язык , слух ,
ѱханне , взор , посязание , чрево , всь
блед . мнози же ѱтрыдуду , и яко
безъмилостивни мучители ,

(самих) говорите, как против врагов, и, языком владея, от него же и погибаете: лучше для вас смолчать и себя им не обличать; с овец же, как с пленников, шерсть принимаете, красоту пальцам вашим, как идола наряжаетесь, золото, как женщины, носите, и этим хвалитесь. По образу творца вашего сотворенные, диких зверей гнев имеете. И когда многое имущество приобретете, им хвалитесь, и, на него глядя, как на основу, ничего не можете добиться, потому что золото ни души не подарит, ни тело не прокормит, но, наоборот, и душу погубит, и тело иссушит. Мы же, все истинные явления понимая, о том, что действительно необходимо, о том и заботимся, и, поестъ желая, питаемся побегам и травкою, от Бога данными и подаваемыми, и, если жажда придет, на реку придя, золото попираем и воду пьем. Золото же ни жажды не утолит, ни голод не утишит, ни раны не исцелит, ни недуга не изгонит, ни сытостью не насытит, но и ещё больше разжигает то странное желание (богатства). Ибо если человек действительно возжаждет, то, желая пить, выпьет воду, и тотчас уймется жажда, и, есть желая, сказав, попросит пищи и, поев, насытится, и желание утолится. Однако очевидно



глаголете аки на врагы, и языком совладующе, от него падаете: уныше суть вам премолчающен и себе не обличающен; от овецъ же аки пленницы волну заемлете, красу прѣстом вашим, аки кумиры обязаєте, злат аки жены носите и о нем величааетеся. По образу створшаго творени бывшее, дивнихъ зверей гнев имаете. И егда много имене имети начнете, о нем величааетеся, и се зряще, яко на степе ничтоже можетъ вам успети: злато во души не въставляет, нъ тело питает, но и противу паче и души потопит, и тело истает. Мы же, ко истинней вещи поразумевше еже и учястие есть, тем ся и печем, и ясти хотящим, питаемся младичьем и зелем, от Бога данным и подаемым, и жажди пришедши, на реку шедше, злато попираем и воду пием. Злато же не преставитъ жажди, ни глада утешитъ, ни раны целитъ, ни недуга ликует, ни сытости не насытитъ, нъ и паче въставляет дивнаго того похотенна. Аще во человеки въжаждеть яве, яко хотя пити, и пив воду, авне престанеть жажда, и ясти хотя, повещи просити пища и, яд, насытится, и, похотенне престанет. Яве убо есть

глетей аки на прагы . ꙗзыкомъ совладу
юще . ѿ него падаете . оуныше соудамъ пре
молчающен . и себене обличающен . ѿ
овець аки пленницы волну заемлете .
красоу прѣстоу вашимъ . аки соумиры
обязаете . златъ аки жены носите . и
о немъ величааетеся по образу створша
го творени бывше . а по образу створшаго
имаете . и егда мноубо имѣнне имѣти
чнете . ѿ немъ величааетеся . и зряще
яко на степе ничтоже можетъ вамъ
успѣти . злато бо душѣ не въставляетъ .
нъ тело питаетъ . но и противу паче
и души потопитъ . и тело истаетъ . мы
ко истинней вещи поразумевше . еже
и учястие есть . темъ ся и печемъ . и
ясти хотящимъ , питаемъ младичьемъ
и зелемъ ѿ божанымъ и подаемымъ .
и жажди пришедши , на реку шедше . злато
попираемъ . и воду пиемъ . злато же не
преставитъ жажди , ни глада утешитъ .
ни раны целитъ , ни недуга ликуетъ .
ни сытости не насытитъ . нъ и паче
въставляетъ дивнаго того похотенна .
аще бо человеки въжаждеть яве . яко
хотятъ пити . и пивъ воду , авне
престанеть жажда . и ясти хотяще
проситъ пища . и ядъ насытится . и
похотенне престанетъ . яве убо есть

услышав, Александр сказал (им) всем: «Просите у меня, что хотите, и я дам вам». И вскричали все, говоря: «Дай нам бессмертие!» И сказал Александр: «Я этим не повелеваю, ибо я и сам смертен». Они же сказали: «Почему же, сам будучи смертным, столько сражаешься, чтобы всем владеть? Куда же хочешь это взять? Не всё ли это ты другим оставишь?» Александр сказал: «Это происходит от вышнего промысла, а мы только служителями будем велению его. Потому что не взволнуется море, пока не подует ветер, не зашумит дерево, пока не подует ветер, не пригоден ни к чему человек без вышнего промысла. Возможно, я и хотел бы прекратить войну, но не позволяет мне судьбы моей Владыка. Поскольку, если бы все один образ мыслей имели, то пусть был бы весь мир: и по морю бы не плавали, и землю бы не возделывали, и браков бы не было, и дети бы не рождались. Ибо сколько их было, в сражениях мною побежденных, погубивших и мужчин, и женщин, и детей? Другие же захватили как добычу от врагов чужое (имущество). Ибо вы все, от всех принимая, другим оставляете, умрете же — и никому ничего не останется».

слышав, Александр рече ко всем: «Просите у мене, что хотите, и дам вам». И възпнша вси, глаголюще: «Дай ны вѣсмертїе!» И рече Александр: «Сим аз не владею, и аз бо сам смертен есмь». Они же реша: «Почто убо смертен сый, толико ся бореши, да все възмеши? Где же хочеши понести? Не паки ли ты инем того оставиши?» Александр рече: «Син от вышняго промысла стронїся, да мы вам служители бѣдем онех повелением. Не востае во море, аще не дохнет ветр, ни поколеблетсѣ древо, аще не дохнет ветр, не ключим вываеет человек, токмо вышняго промысла: и аз бо престати вых хотел от рати, но не дасть ми нрава моего Владыка. Аще бо выхом вси единъ нрав имели, празден бы убо былъ всь мир: и по морю выша не ездилн, земли выша не делали, браце не выша были, детинное рождение не бы было. Колико бо ихъ бывшихъ в вранехъ от мене погрешнша, погубивше мужа, и жены и дети? Друзїи же довышасѣ от другаго чюжаго. Вы бо вси, от всехъ приемлюще, другимъ оставляете, умрѣше же — и ни единому ничтоже не бѣдет».

слышавъ Александръ рече ко всемъ . проси
те оуменечте охощете и дамъ вамъ . и
възпнша вси глаголюще . да ны вѣсмертїе .
и рече Александръ . симъ азъ не владею .
яко самъ смертенъ есмь . и ниже рече
ша о тебѣ оубо смертенъ сынъ толико са
борешн . да все възмешн . гдѣ же хочешн
сн понести . не паки ли ты инемъ то
го оставиши . Александръ рече . синъ вы
шняго промысла стронїся . да мы слми
слоужителн бѣдемъ . онъ хъ по вѣнїе .
недохнеть о море . аще не дохнеть о
ветръ , ни поколеблетсѣ древо . аще
недохнеть ветръ . не ключимъ бы вываеетъ
члкъ . токмо о вышняго промысла . я
ко прешнн быхъ охоще рати . но
не дасть ми нрава моего Владыка . аще бо
выхомъ вси единъ нравъ имѣли . пра
зденъ бы оубо былъ всь миръ . и по морю
бышн не ездилн . земли бышн не делали .
братѣ не бышн были . детинное рождѣ
нїе не бы было . колико бо ихъ бывшихъ о
бранихъ о мене , погрѣшнша . то оубо
ошмоужа и жены и дѣти . друзїи же
довышасѣ о другаго чюжаго . вы бо вси
о всевъ приемлюще . друзїи мѣ о оставя
ете . оумрѣше же . и ни единому ни
ничтоже не бѣдетъ .



О Дандамии игумене

Потомъ же спроси Александръ . и имѣти
 старейшиноу . ѿ нихъ же рече шашаемоу . естъ
 нѣкто о нѣ имѣемъ игумена дандаміа .
 наставляника и учителя своего . и нѣже
 побрѣзѣтъ . побрѣжѣтъ побрѣстѣи . и
 миръ бди имѣтъ землю . акси ссцацѣла
 до дмитрия . ѿ нихъ же рече хотѣлъ бы цело
 поати его . ѿ нихъ же показаша емъ данда
 міа на земли побрѣжѣца . на нѣмъ бѣ
 стѣи . и предъ нимъ положены смоквы

О Дандамии игумене

Потом же спросил Александр: «Есть ли у вас старейшина?» Они же сказали ему: «Есть у нас некий человек, называем (мы) игуменом Дандамией, наставника и учителя своего. Сейчас (он) в лесу лежит на листьях, там, где покой рядом с землею, как бы питаясь от щедрого сосца материнского». Он же сказал: «Я хотел бы приветствовать его». Они же показали ему Дандамиею, лежавшего на земле на множестве листвы. И перед ним положены были смоквы,



О Дандамии игумене.

Потом же въпроси Александр: «Имеете старейшину?» Они же рече ему: «Есть же некто в нас, имеем игумена Дандамиею, наставника и учителя своего. Ныне же в дрязге вълежитъ в листвини, иже миръ близъ имать землю, акси ссцацѣла дое матерья». Он же рече: «Хотел быхъ целовати его». Они же показаша ему Дандамиею, на земли вълежаша на мнозе листвини. И предъ нимъ положены смоквы,

и дыня, и другие плоды. И тогда сказал царь Александр, выслушав их всех, попросил учителя их показать и источник (сказанных) ими слов, (чтобы) поговорить с ним. Они же показали ему издалека место, (где был) Дандамей. Придя же туда, Александр не увидел его, пройдя мимо, потому что (Дандамей) лежал в густом лесу, спокойно в листве отдыхая.

И поскольку не увидел Александр Дандама, учителя рахманов, (то) отправил к нему друга своего по имени Онисикрат, сказав

и дыня, и прочии овоць. Тогда рече Александр царь, слышав сих всех, моли учителя им показати и приятеля словесем сим, побеседовати с ним. Они же показывают ему издалека место даньдамово. Пришед же тѹ, Александр не виде его, мимо ходя: в дрязгах бо лежаше в частых, в листвни почивая с миром.

Да яко ѹбо не виде Александр Дандама, рахманом учителя, посла к нему друга своего, Онисикрата именем, глаголя

И дѣина . и прочіи ѡ овоць . тогда рече
Александръ царь . слышавъ сѣхъ оубо
моли оучитѣльнѣ показати . и пріа
приятеля словесемъ симъ . побесѣдовати
снимъ . ѡни показаніе моу издалека
мѣсто даньдамово . пришеже тѹ Алекса
ндръ . не видѣ его мимо хода . въ дрязга
бо лежаше въ частыхъ . въ листвни
почивая
с миромъ :



Данко оубо не видѣ Александръ Дандама
Рахманомъ оучитѣля . посла к нему друга
своего . ѡни сикратъ именемъ . гла

ёмоуи диквоуи пурманьскомоу шелно
 моу дандамоу . даи лсамого пришеднмх
 жа . ии мау ону дѣпъ яже шнемъ гдѣ буржн
 исповѣжъ мнѣ въскорѣ . да самъ видоуи не
 моу . шни скрапѣтъ жерѣи кнемоу . поперѣ
 но еспорюпъ въскорѣ . тѣае бо естъ еже ло
 перѣтн ѡмоетпшоритпн , шешн бо сн
 рѣи нѣи годан дама обрѣтѣтѣ рѣ . рауи емоу
 чнп ея рахманьскынѣ шѣвжнн . нероука
 пернса црѣ александрѣ . еже естъ ествм
 члѣкѣи дѣка зоцетѣа . пришешию жетѣоѣ
 кнемоу . мнѣ годѣ брадастьтн и дарѣдѣ
 не придешии кнемоу . тѣоу глагоуи шѣ
 чепѣ . даи дамии же ерѣшапѣтѣ ѡсклабнса
 рауи са ни по не глацыи шѣоѣа не пѣзпн же ѡ
 днствѣи . но пороугасѣ емоу лежа . и ѡвѣ
 ца тѣа кобѣцѣ пернскн црѣ . оу коризныи ни ко
 гдѣ а не ража етѣ . но еспѣтѣ мнѣ рѣ . жнзнь
 и пѣвднн тѣа доу лѣх . и дѣша . нѣтѣ прѣе
 млетѣтѣ моу дѣка нѣѣ . аще кнемоу при
 стѣоупѣтѣтѣ працо . тѣоуию же оубѣи еи ѡ
 працмѣтѣса . ратнн не пшорн . александрѣ
 бѣвѣтѣ . пѣвднн оумн ратнн , ии а кои
 шен трѣбѣтѣ сыкалѣ . еднн аче не приде
 рѣкоу тн цернѣ оу . ни коу салы , ни пре
 стѣола шѣоѣго положнпѣтѣ палеспорѣ . ни
 жнзньи оадѣ . и еднн аче не прншеѣлѣ ѣ
 ни средѣтѣ оупнн слнцѣ . ии дѣтѣтѣ енеи ешѣ
 прѣдѣлѣхѣ . касн пшасннскынѣ исоуфѣа .

ему: «Иди к учителю рахманскому,
 великому Дандаму, и, или человека
 (этого) самого приведи, или, увидев,
 где он лежит, сразу же Расскажи мне,
 чтобы я сам мог прийти к нему».

Онисикрат же сказал ему: «Немедленно
 выполню приказание, ибо твое дело
 есть повелевать, а мое – исполнять».
 Итак, пошел тот и, великого Дандама
 найдя, сказал: «Радуйся, учитель
 рахманский, сын Божий! Вот рука
 великая, царь Александр, который
 (является) всех людей владыкой, зовет
 тебя. Если ты придешь к нему, то
 многими благодеяниями и дарами тебя
 оделит. Если же не придешь к нему,
 то голову твою отсечет». Дандамай
 же, услышав, улыбнулся, приветствуя
 (его), но, тем не менее, головы своей не
 поднял с листьев, и укорил его, лежа,
 и ответил так: «Бог, великий царь,
 никогда не рождает угроз, но свет, мир,
 жизнь, и, зная человеческое тело и
 душу, он их принимает. Мой владыка
 и Бог, если к нему обратятся истинно,
 всегда от убийства отрывается и войны
 не ведет. Александр же не Бог, но (он)
 смертный, и, как и все, он – пыль,
 кал, ведь он не смог ни перейти реку
 Тивернаву, ни в целом мире господства
 своего утвердить, и не победил
 (он) ещё, пройдя их земли, племена
 Гада, не достиг (он) ещё и середины
 пути, который проходит солнце, и
 не знает движения (его). В пределах
 Касиваснийской Скуфии



ему: «Иди к учителю рахманскому,
 великому Дандаму, да или самого
 приведи мужа, или, увидев яже
 о нем, где лежит, исповеждѣ ми
 въскоре, да сам иду к нему».
 Онисикрат же рече к нему:
 «Повеленое створю въскоре: твое
 бо есть еже повелети, а мое –
 творити». Шедши во снй и, великаго
 Дандама обрет, рече: «Радуйся,
 учителю рахманьский, сыну Божий!
 И [с]е рука велика, царь Александр,
 еже естъ всем человеком владыка,
 зовет тя. Пришедшию же тебе
 к нему, много добра дасть ти и
 даров. Не придеши ли к нему –
 твою главу отсечеть». Дандамай
 же, слышав, осклабнса радунся, ни
 по не главы своей, не въздвнже от
 лнствна, но поругасѣ ему, лежа, и
 отвѣца тако: «Бог, великий царь,
 укоризныи никогдаже не раждает,
 но свет, мир, жизнь, и ведый тело
 человекуу и душа, и тѣх прнмлет.
 Мой владыка и Бог, аще к нему
 прнстѣупят право, точно же ѡвнннн
 отвращаетсѣ, ратнн не творит.
 Александр же Бог не етъ, ведый
 умн ратнн, и якоже и всн, прѣстѣ
 сыи, кал, единаче не прнде реку
 Тивернаву, ни ку салы ни престѣола
 своего положн, в палеспоре ни жнзньн
 в аде и единаче не прншеѣлѣ ни
 средѣтѣтѣ солнцу и внде теченне.
 В пределѣх Касивасннскнх Скуфнн

неизвестно его имя. И если не вмещает его своя страна, то пусть перейдет реку Гангию и найдет землю, которая может человека этого носить, если его уже не может носить та земля, которая у него есть. Всё, что может мне сказать Александр, и все дары, которые мне обещает дать, — всё это мне не нужно, для нужд у меня есть хижина — эта листва, и пища — земные растения, и вода напоит. А избыток имущества (люди) в беспокойстве собирают, и, собирая его, напрасно погибают, (и это) ничего иного, но (только) беспокойство приносит, им же и наполнен весь человек. Сейчас же я сижу на постели из листьев, закрытыми глазами ничего не вижу. Ибо, если захочу я увидеть золото, то тем уничтожу свое спокойствие; земля мне всё приносит, как мать — молоко младенцу. Иду туда, куда желаю, о чем же не хочу заботиться — не принуждаю себя идти. Если же голову мою отрубят Александр, то (тем) души моей не погубит; только голову молчащую отрубят, душа же моя к Владыке пойдет. Тело тленное, как сосуд негодный, на земле оставляем, откуда оно и взято было. Духом же став, я поднимусь к Богу своему, который заключил нас в плоть, и, опустив на землю, испытывает её (плоть) тем, и, как он приказал, спустившись (на землю), живем для него. И когда пойдем



ни свесть ему имя. Аще ли не вмещит его та земля, да прендетъ Гангию реку и овращетъ землю, могущу человека носити, аще уже его не может носити сего, яже у них земля. Елико же мне исповедаетъ Александр и елико обещаваетъ ми дати дары, мне та не требе суть, и на потребу суть хлевина — се лиственне, и пища — земная была, и вода напитает. А прок и менна с печалю свираем, и свирающе я у них погыбающе, ничтоже ино, но печали подавает, ей же есть исполненъ всь человек. Ныне же аз сею на постеле лиственне, затвореныма очима ничтоже не видя. Злато бо аще хощу видети, погыблю сий сан; земля мне все приноситъ, аки мати млеко родившося. На что хощу — иду, егоже не хощу пещися — не нуждю ся ити. Аще мою главу отниметъ Александр, душа моя не погыбитъ, но главу точно молчащу отниметь, а душа же моя к Владыке поидет: тело же перстное, аки съсуд утел, на земли оставиши, и откуду же взято бысть; дух же выв, аз възду к Богу своему, иже нас затвори в плоти, спустив на землю, искущая ю, како сходивши, якоже повеле, живем о нем. И якоже шедше

ни сповѣсть емоу имя . аще ли не поѣмѣтъ
стиптѣ его , та земля . да прендетъ га
нгию реку . и овращѣ землю могущу
челка носити . аще уже его не можетъ
носити сего . яже у них земля . елико
ми исповѣдаетъ Александръ . и елико
обѣщаваетъ ми дати дары . ми та
не трекѣ суть . и на потребу суть
пчелы . аки мати млеко родивша
и пища земная была , и вода
напитаетъ . а прокъ и менна с
печалю свираемъ . и свирающе я
у них погыбающе , ничтоже ино .
но печали подаваетъ . ей же
есть исполненъ всь челоукъ .
ныне же аз сею на постели
лиственнѣ . затвореныма очима
ничтоже не видя . злато бо аще
хощу видети , погыблю сий санъ .
земля ми все приноситъ , аки
мати млеко родившося . на что
хощу — идю . егоже не хощу
пещися . аще мою главу
отниметъ Александръ . душа
моя не погыбитъ , но главу
точно молчащую отниметь . а
душа же моя к Владыке
поидетъ : тело же перстное
аки съсуд утелъ , на земли
оставиши . и откуду же
взято бысть ; дух же вывъ , аз
возду къ Богу своему . иже
нас затвори въ плоти , спустивъ
на землю , искущая ю , како
сходивши , якоже повеле ,
живемъ о немъ . и якоже
шедше

ны к нему, ѿпѣжетъ ны слово, судь
 сын и повѣститъ ѿбидамъ. стenanнѣ бо ихъ
 ѿбидашъ, обидящимъ же моу кнѣзю
 ютъ. а обидимымъ доброта неизрече
 ннаа. темъ же да шъ спретитъ Александръ,
 хотѣши златъ и смѣрти боящимся. ра
 хмани бо ни златъ любѣ, ни смѣрти бо
 ятъся. иди же бо Александръ глаголи. яко да
 дандами твою не тревуетъ, да того
 ради и к тебе не идетъ. аще ли ты дандама
 потревуеши, приди к нему.

мы к нему, судье всем нашим
 обидам, воздастся нам
 (каждое) слово, ибо стенания
 тех, кого обидели, приносят
 муки тем, кто обидел, а
 обиженным — доброту
 несказанную. Потому же
 пусть приказывает Александр
 желающим золота и боящимся
 смерти, потому что рахманы
 ни золота не любят, ни
 смерти не боятся. Так иди же
 к Александру и скажи, что
 Дандамай твоего не просит,
 потому и к тебе не идет. Если
 же тебе нужен Дандам, то
 приходи к нему (сам)».



ны к нему, оттяжетъ ны
 слово, судь сын и всем
 обидам: стенанна бо, ихъ
 же обидят, обидящим я
 мѣки вывають, а обидимым
 доброта неизреченная. Тем
 же да въспретитъ Александръ
 хотѣщим златъ и смѣрти
 боящимся — рахмани бо
 ни златъ любѣ, ни смѣрти
 боятъся. Иди же бо Александръ
 глаголи, яко Дандамай
 твою не тревуетъ, да того
 ради и к тебе не идетъ. аще
 ли ты дандама потревуеши,
 приди к нему».

Александр же, услышав эти (слова) от Онсикрата, обрадовался и ещё больше захотел его (Дандамия) видеть, поскольку он многие страны покорил, а сейчас один нагой старец победил Александра. И потому, встав, с 15-ю товарищами пошел в лес Дандама.

И, подъехав к нему близко, сошел с коня и, сняв венец свой и все украшения, что были на нем, зашел один в лес, туда, где был Дандам. Увидев же его, Александр приветствовал его и сказал: «Приветствую тебя, Дандам, учитель рахманов и хранитель высшей мудрости! Я пришел к тебе,



Александр же, се слышав от Онсикрата, рад бысть, паче его въсхоте видети: имиже он многы страны поведи вяше, ныне же един старец наг поведи Александра. И въстав уво, с 15-ю друг иде в дрязгу Дандамлю.

И близ выв его, съседе с коня и, положив венец свой и вся грѣдости, яже вяху о нем, и влез един в дрязгу, идеже бе Дандам. Его же видев, Александр целовав его и рече: «Радуйся Дандаме, учителю рахманом и съхранителю премудрости! Приидох к тебе —

Александръ же слышавъ ѿ онсикра
та радъ бы . паче его въсхоте видѣ
ти . имиже онъ многы страны поведи
вяше . нынѣ же единъ старецъ нагъ поведи
Александра . И въставъ уво . с 15-ю
другъ иде въ дрязгу Дандамлю .



И близъ вывъ его съседе с коня . и по
ложивъ венецъ свой и вся грѣдости . яже
вяху ѿ него . и влезъ единъ въ дрязгу
идеже бе Дандамъ . Его же видевъ .
Александръ целовавъ его и рече . радуйся
дандаме . учителю рахманомъ . и съхра
нителю премудрости . приидохъ къ тебѣ

Слышавъ имя твое, понеже ты не прии-
 дек намъ. Дандамъ же не всталъ противу
 ни почти него аки црѣ. но лежа рече . радуйся
 и ты . Его же мнози гради мятутся .
 и страны крамолюють .



Александръ же сѣдъ у ногу его . въ то и чѣ
 Дандамъ . что к намъ Александръ прииде .
 или что хощеши и не хотиши на шей поу-
 стыни . Его же нищешни мы не имамы . и
 еже имамъ ты не пребоуеши . мы бо
 что имъ и чѣмъ любимъ . злате не брежемъ .

узнав о тебе, потому что ты не пришел к нам». Дандам же не встал перед ним, не приветствовал его, как царя, но, лежа, сказал: «Приветствую и я тебя, из-за кого многие города смущены, и страны погружены в междоусобицу».

Александр же, сидя у ног его, в тот час видел землю свободной от (пролития) крови. И сказал ему Дандам: «Зачем к нам, Александр, пришел или что хочешь вынести из нашей пустыни? Того, что ищешь, мы не имеем, а что имеем — ты не просишь. Мы Бога чтим и людей любим, золота не бережем,

слышав имя твое, понеже ты не прииде к нам».

Дандам же не встал противу, ни почти его, аки царя, но, лежа, рече: «Радуйся и ты, его же мнози гради мятутся и страны крамолюють».

Александр же сѣдъ у ногу его, в той час виде землю чисту от крови. И рече ему Дандам: «Что к нам, Александре, прииде или что хощеши отнести от нашей пустыни? Его же нищешни, мы не имамы, и еже имам — ты не требуеши: мы Бога чтем и человеки любим, злата не врежем,

смерть презираем, об исполненной наслаждениями жизни не заботимся. Вы же смерти боитесь, золото любите, наполненной наслаждениями жизни желаете, людей ненавидите, Бога презираете». Александр же сказал ему: «Я пришел, чтобы мудрости научиться у тебя. Ибо говорят, что ты с Богом беседуешь, и потому хочу узнать у тебя, чем ты лучше еллинов, или что больше прочих видишь или понимаешь». Дандамий же ему отвечал: «Хочу и я тебе послужить словами мудрости Божией и создать в тебе ум, приличествующий Богу, но ты места не имеешь в душе своей, чтобы вместить то, что могу тебе дать я, служащий благодати Божией, потому что наполняют душу твою ненасытные желанья и алчность, златолюбие и бесовское стремление властвовать, которые сейчас спорят со мной. Как же я тебя смогу удержать, чтобы ты не разорвал страны, проливая кровь многих людей? И они (страсти) негодуют на меня сейчас, потому что видят города сохранившимися и спасенных людей. Ты же говоришь, исполненный дерзости, (что) и к Акиану придешь, и оттуда все поле вселенной завоюешь, а потом, вновь, — и другие (земли), и очень опечалишься, если не найдешь, кого победить. Как же я могу слова Божией мудрости тебе говорить, когда



смерть преобидим, о сладцей жизни не печемся. Вы же смерти боитесь, злато любите, сладцей жизни хотите, человек ненавидите, Бога преобидите». Александр же к нему рече: «Аз придох, премудро что навикнути от тебе. Глаголют во тебе к Богу беседующая, и хочю что увидети от тебе, чим еллин чней еси, или что лише прочее видиши или смыслыши». Дандамий же к нему отвеща: «Хочю и аз послужити словеса премудрости Божия и положить ти ум боголепен, нъ ты места не имашеши в души своей, яже вместити, еже от мене тебе слугующийся благодатию Божиею, исполниша бо твою душу насытая похоть я и гладство, златолюбение и бесовско любовстарейшиньство, иже ныне котораются со мною, и ниже ты ныне сдержю, и не убиваеши страны, людем многым проливая крови. И жалят на мя днесь, аки грады видят превывающа, и спаси моя человеки. Ты же рече в гордости и к Акиану принти, и отгуду на ниву вселенную воевати, и потом паки на другыя, и zelo съжалишися, егда не имашеши ся кня поведити. Како что могу аз Божия премудрости словеса к тебе глаголати, колника

смерть преобидимъ . о сладцей жизни
не печемся . вы же смерти боитесь .
злато любите . сладцей жизни хотите .
человек ненавидите . бога преобидите .
александръ же к нему рече . аз придохъ пре
мудрости навикнути от тебе . глаголют
во тебе к богу беседующая . и хочю
что увидети от тебе . чимъ еллин чней
еси . или что лише прочее видиши . или
смыслиши . дандамий же к нему отвеща
ща . хочю азъ послужити словеса пре
мудрости божия . и положити ти умъ
боголепенъ . нъ ты имъ стланей маеша
днесь . иже от мене тебе слугующий
благодатию божиею . исполниша бо твою
душу . насытая похоть . и гладство .
златолюбение . и бесовско любовстарей
шиньство . иже ныне котораются со мною .
и ниже ты ныне сдержю . и не убиваеши
страны . людем многымъ проливая кро
ви . и жалят на мя днесь . аки грады
видят превывающа . и спаси моя чело
веки . ты же рече в гордости и к акиану
принти . и отгуду на ниву вселенную
воевати . и потомъ паки на другыя . и
zeלו съжалишися . егда не имашеши ся
кня поведити . како могу азъ божия
премудрости словеса к тебе глаголати .

пелнчѣа . и похотѣа безмѣры исполне
 соущи твою умъ емоу ни съ миръ оуслу
 жи ни не можетъ . худъ еси створенъ
 и нагъ . са бо въ члкъ измаряеш члкъсы .
 но не единъ члкъ и въ иде въ миръ и възра
 стъ . что ради всѣх оуби паеши . егда ли
 псѣи мѣи оузмеши . да егда повѣди
 ши оусть . и по сею по седе ноу оу владеши , оу
 меръ же тоди кой машн . то чью землю
 и мѣти , и оу влада ти ею . елико же азъ
 пѣи оу злежа а ты се да . тоди коначне
 ши оу влада ти . и оу сядоу престоупиши
 та кой мы престоупиши , бескопторы . и
 безврати . равно псѣи мѣи мѣи злею
 и водоу , оуздоу и оу седе кой машн . и
 ни начто жалн . ты александр се доу а
 и кроуи пролила , и члкъ закала аще
 и псѣи миръ ками оу владеши . равно ни
 пѣиши водоу . се го оубо александр напы
 и ни оу мене . премудро ни что же . аки оубо
 хоу жеши и мѣти . и оу се то оу есть , и ни
 что оу же по потревоу еши . желаніе бо мѣи е
 оубо жесткоу . оубо жесткоу же дѣло бе
 счинно . злобы ііемъ . аки оу яса жалн и
 ни что оу вртѣта а е го и щетъ . ни по чнца
 та же и жа ни ма . но прмо по ма а оу ни хъ
 не и ма тѣ . оу богатѣ еши же слацѣ аки
 азъ . аще хоу жеши съ мною жити . аще
 по ни еши и оу слышиши мои слово есть .

величием и страстями без меры
 наполнен твой ум, которому недоста-
 точен и весь мир? Ты плохо создан и
 наг; и хотя ты и сам человек — убиваешь
 людей, но ни одного человека ты не
 привел в мир и не взрастил. Для чего
 всех убиваешь? Если даже имущество
 всех захватишь, если даже победишь
 всех и всей вселенной овладеешь, то
 умрешь — что ты будешь иметь? Только
 землю будешь иметь и владеть ею.
 Так же, как и я сейчас, на ней лежа, а
 ты — сидя, вот этим будешь владеть,
 (когда) отсюда уйдешь, так же, как и мы,
 пренебрегающие (всем). Без распрей и
 без войны я равно с тобою всем владею:
 землей и водой, воздухом — вот всё, чем
 я владею и ни о чем не печалюсь. Ты
 же, Александр, воюя, и кровь проливая,
 и людей убивая, даже и всеми реками
 владея, одинаково со мной пьешь воду.
 И поэтому, Александр, узнай от меня
 мудрость: ничего же, как нищий, не
 желай иметь, и все твое будет, и ничего
 (больше) не потребуешь. Ибо желание
 есть мать нищеты, нищета же — дело
 беззаконное, сорной травой прорастая,
 жалит и, ничего не получая, всего ищет,
 не удовлетворяясь (тем), что имеет,
 но все время томясь о том, (чего) не
 имеет. Будешь же богат довольно, как
 и я, если захочешь со мной жить, если
 воспримешь и услышишь мои слова,



величѣя и похотѣя без меры
 исполнен сущи твой ум, емоу же
 ни весь мир оуслужити не можетъ .
 худъ еси створен и наг, сам бо сый
 человек, измаряеши человеки, но
 не един человек изиде в мир и
 възраст. Что ради всех оубиваеши?
 Егда ли всех имене оузмеши,
 да егда поведиши всех и всею
 вселеною овладеаши, оумер же —
 толико и маши то чью землю
 имети и овладати ею, еанко же
 аз ныне възлежа, а ты седа.
 Толико же начнеши овладати и
 отсоду преступиши, якоже и мы
 преовидении бес которы и без рати
 равно тебе все имам: землю и водоу,
 въздухъ и вся, еанко имам, и ни на
 что же жалю. Ты же, Александре,
 воюя, и крови проливая, и человеки
 закалая, аще и всеми реками
 овладеаши, равно мне пиши водоу.
 Се го оубо, Александре, навикни от
 мене премудро: ничтоже, аки оубо,
 хоу жеши имети, и все твое есть и
 ничтоже потребуеши. Желаніе бо
 мати есть оубо жесткѣу, оубо жестко
 же — дело бесчинно, злом
 вынем акчюся, жалит и, ничтоже
 оврета — его ищет ни почивая
 же, иже имат, но присно томяся
 о ни хъ, не имат. Оу богатѣеши
 же сладце, аки аз, аще хоу жеши
 съ мною жити, аще вонмешн и
 оу слышиши моихъ словес —

то получишь и мои блага; ибо Бог — мне друг, и обо всем с ним, веселясь, беседую, и наделяет меня даром, потому-то я и от злых людей отвращаюсь. Небо мне — кров, вся земля мне — постель, лес — трапеза, плоды — источник наслаждения, реки — слуги жажды. Я не ем плоть, как лев, не гниет во мне мясо других животных, не буду я гробом мертвецам бессловесным. Разумение мое (мне) Божию пищу приносит — плоды, как мать — молоко младенцу. Но ты хочешь узнать от меня, Александр, что я больше других людей имею, зная, что мудрее других считаюсь. Я живу, как изначально был сотворен, живу, как матерью был рожден, без богатства и без печали, поэтому, что Бог творит, знаю, и почему — понимаю. Вы же страшитесь, пытаясь предсказать, что будет с вами в будущий день, не понимая, какими будут для вас дела Божие. Я же предсказываю Божие дела: голод, несчастья, войны, хорошую погоду, тучи и гибель плодов, и как, и откуда, и почему бывает, — как дает мне понимание мудрость Божия. И это меня очень радует, потому что своим посредником меня Бог избрал, как сына своего любимого. И если угроза войны или иной смуты возникнет перед

вудеть от моих благ: Бог во мне дух и о деле се емуже веселясь, веседую, и въдохнет в мя — от злых во человек отвращаюся. Нево мне страх, земля мне вся ложе, дрязгы — трапезы, плоды — пища наслаждению, реки — слугы жажди. Не ям плоти, аки лев, ни гниет во мне инех животных мяса, не буду гроб мертвым везсловесным. Проразуменне во мне Божию пищу приносит плоды, яко мати млеко родившюся. Но ты ищещи навикнути, Александре, от мене и лише, что иных человек аз имаю, еже веды мудрее инех мене видети. Живу, аки исперва створен есмь, живу, аки от матери рожен есмь, без вогатства и бес печали того ради, елико Бог творитъ, веде, и чему вы сведы. Вы же ужасаете ся, волхвующе о нихже по вся дни на вы приходящем, не разумеюще, откуда вы показуются Божия дела. Аз же проповеда дела Божия: глады, пагубы, рати, ведро, туча и плодом показенне, и како, и откуда, и что ради вывают — мне дает ведание проразуменне Божие. И се же мене zelo веселитъ, яко своим делом Бог мене светника створи, аки сына любима. Ратный страх, аще приндет на

Будеть во мнѣ бгъ . въ бо мнѣ духъ . но
дѣлесе ѿмоушеселася бесѣдоую . и по до
хне по ма шзлы бо члкъ въращаюся .
небо мнѣ стрѣ . земля мнѣ пса ложе .
дрязгы трапезы . плоды пища на сла
жденію . рѣкн слугы жажди . не гни
плоти аки левъ . ни гниѣть по мнѣ
и нѣхъ жи по инымъ мяса . не коуду гро
мрты безслоеснымъ . проразоумѣ
нїе по мнѣ бжїю пищу приноситъ плш
ды . яко мати млеко родившюся . по
ти ищещи на пыки по тн Александре
мене и лише чти ины члкъ . азъ има
ѣже по бды . моудрѣ ениѣ мене по ндѣтн .
жи по члкъ исперва створенъ есмь . жи
по члкъ ш мтр рожденъ есмь безбога
стпѣ а и беспечали . по горяди елико
бѣтп поритъ пѣдѣ , и чемоу бы спѣды .
пыже оужасаетъ псе доухъ оуоуще . шни
хже по псидни нады приходящемъ . не
разоумѣюще ш коуда пы показаютъ псе
бжїа дѣла . азъ проповѣда дѣла бжїа .
глады пагубы . рати , ведро . по члкъ .
и глш до мѣ по каженіе . и како , и ш коу
доу , и чти по рабы паю . мнѣ раетъ пѣ
даніе проразоумѣнїе бжїе . не е мене ш
лопеселитъ . яко сои мѣ дѣломъ бѣ .
мене ш пѣтн ка стпори аки ш алюбн
ма . ратный стрѣ аще приндетъ на

црѣ . или иишоу падение . тѣко мнѣ при
 ходитъ акн къ аггѣ оубѣжю . азъ бесѣдо
 паю къ бжю прорадоумѣнню . оубѣща
 ю емо . вѣго тѣ подати приходившему
 испрѣснмъ оемъ . с радостно и шпоуц
 и тѣ оубе . рцы ми . прѣждати и члкъ .
 и злкъ слаоѣи ма и мѣти . и ии паче сѣа
 съхранити . и блѣотшорити . и тѣ оубѣ
 бжю и мѣтш мѣ ое пати . и ка зни ти
 бжю тѣ парь . и ли оумира ти . но устпро
 сдати . акн вѣжн слоузе . не оустѣе тѣ
 ти ни чѣ оубе и рю Александре . сѣа власти .
 ни злати мнѣ жестпо . ни мнѣ шило
 попе . ни одежда прѣпещрены . и разни
 чѣа оубѣ . ни оубѣ ии же шградн сѣа
 еси . ни кони . ни слоуцы . ни ина . ели
 коты ии ии вѣраю ии которою оубѣ . по
 на оустѣе тѣи боудеть мнѣ оубѣ . аще слоу
 аѣдешн мой мнѣ оубѣ . ии оубѣи
 шн монгѣа . тѣ Александре . аще мнѣ оубѣ
 бѣи шн не боюся . тѣ оубѣи мнѣ еже тѣ оубѣ на
 ползоу . ии оубѣи кѣ бѣго оубѣ оубѣи ии же оубѣ
 оубѣи оубѣи . тѣ оубѣи тѣи оубѣи . ии
 чѣ оубѣи тѣи оубѣи оубѣи . емоу же
 оубѣи оубѣи оубѣи оубѣи . ии тѣ
 соудн ии тѣи прѣшѣн дѣи мѣ . емоу
 тѣи не хоцешн . ни мѣ тѣи ии маши гѣи
 бѣжати . тѣи не зарѣи еже бѣи тѣи
 рнѣ . ни расказѣи еже ии оубѣи сѣи .

царем, то (он) ко мне приходит, как к
 вестнику Божию. И я, обратившись
 к Божию промыслу, ободряю его,
 (стремясь) благое что посоветовать
 приходившему, и, своими (словами)
 рассеивая страх, с радостью его
 отпускаю. Что лучше, скажи мне,
 вредить ли людям и иметь дурную
 славу, или выше этого — хранить и
 благотворить? И что (достойнее)
 для Божиих сынов — воевать и уби-
 вать Божию тварь или умирять и
 устраивать, как Божий слуга? Не
 добьешься ты ничего, царь Александр,
 ни с помощью множества золота, ни
 множества слонов, ни разукрашенной
 одеждой и украшениями, что на тебе,
 ни воинами, которыми ты окружил себя,
 ни конями, ни слугами, ничем иным,
 что ты у других (людей) на войне и в
 междоусобице отобрал. Но великая
 польза тебе будет, если ты поймешь
 мои слова и послушаешь мой голос.
 Даже если ты, Александр, меня убьешь,
 (то) не боюсь, потому что я говорил
 то, что тебе на пользу. Ибо я уйду к
 Богу своему, который все созидает.
 Потому что тот знает мои слова, и ничто
 от него не утаено. Глаза же его — все
 звезды, солнце, месяц, и тот судит всех
 преступающих (закон). От него же ты
 не сможешь и не найдешь места, куда
 убежать. То не свет, что не Бог сотворил,
 не разрушай, если он украсил,



царя, или ино отпадение — то
 ко мне приходит, акн к аггелу
 Божию. И аз, бесѣдовав к Божию
 прорадоуменню, увещаю его, благо
 что подати приходившему, и
 страх сим отъем, с радостно
 их отпущу. Что оубе, рцы ми,
 вреждати ли человекы и злей
 славе нмѣ имети, или паче сна
 съхранити и влаотворити? И что
 есть Божиим сыном — воевати
 и казнити Божию тварь или
 умирятн и устроевати, акн Божин
 слѣзе? Не оубеет ти ничтоже,
 царю Александре, сна власти:
 ни злата множество, ни мнози
 слонове, ни одежда прѣпещрены
 и различна, яже о тебе, ни воя,
 или же оградѣи сѣи, ни кони, ни
 слѣгы, ни ина, елико ты от инѣх
 ратю и которою взя. Но на оубе
 ти оубеет много, аще сѣи увѣдешн
 монни словесы и внѣшнши мой
 глас. Ты же, Александре, аще мя
 оубеиши, не боюся, глаголющѣи ми
 еже тѣи на пользоу. Отиду к Богу
 своему, иже вся оубеиши. Тѣи бо
 вѣсть мою оубеи, и ничтоже несть
 емѣ оубеи, емѣ же очн сѣи вся
 звезды, солнце, месяц, и тѣи
 судит инѣм прѣокидѣиши, емѣ же
 ты не хоцешн ни места нмѣи,
 где вѣжати. Тем не зарѣи, и еже
 Бог створнѣи, ни расказѣи, еже он
 украсил,

ни кровь не проливай в (чужих)
странах: умрешь, против них воюя.
Ибо лучше самому жить без печали,
а не других убивать, а умерших —
тех восхвалять, себя же считать
недостойным. Столько стран разорить
желаешь! Зачем, без ума веселясь,
великим злом всю вселенную
наполняешь? Зачем на беды других
как на свою прибыль смотришь?
Почему другие плачут, а ты смеешься?
И что, оказавшись в пустыне, себе
приобрел? И не боишься уже войны,
поскольку всех уже победил? Или
надеешься не умирать? Вспомни
меня, живущего в пустыне, нагого и
кроткого, и можешь и себе приобрести,
и войну прекратить. Мир, Богом
возлюбленный, люби и старайся не
иметь дела со злыми людьми, но с
нами беспечальной жизнью живи.
Совлеки с себя волчью шерсть и не
прикасайся к мертвым покровам, тогда
возвеличишь сам себя, уподобляясь
нам, — таким быть, каким и был
сотворен. Ибо испытываемая душа в
добродетелях во время поста. Итак,
репшись, царь Александр, (вести)
жизнь нашу, и тогда ты настолько
будешь блажен, сколько ты сможешь,
послушавшись наших слов, сам
достигнуть. Но сейчас вижу: ожидают
тебя македоны, которые города
разоряют, и людей убивают,



ни крови проливай на страны:
умрешь, на ня же иды. Бе ве во
паче жити л҃че вес печали, а не
инех убивати, и умрешю — инех
влажити, себе же окаяти, толки
страны разорити хоцещеши.
Что без ума веселяся, многа
зла всю вселеню исполняеши?
Что инех вед, аки свой прибыток
зриши? Что инем слезящимся,
а ты смеешися? Что же се, еже
превыв п҃стыни, собе приобрете
и не воишия уже рати? Вся во
еси уже поведил, чи не умрети
хоцещи? Помяни мене, еже
в п҃стынях, наг҃у и умлену,
и можеши себе приобрести и
рати раздр҃шити. Мир, Богом
любленный, люби и не ници о
злых мужа имети, но и с нами
беспечалное житие живи.
Отверъзи от себе волча волны и не
привегай к покрову мертв҃у, тогда
почтеши себе сам, подражая нас
— тако быти, якоже и сътворен
еси. Искушает во ся душа на
доброеядние в посте. Изволи убо,
царю Александре, жизнь нашу не
виде, аще тако будеши блажен,
якоже мощи ти, покорнвшеся
нашим словесем, самому себе
приобрести. Но ныне вижд҃у:
ожидают тебе макидонни, да грады
разорят и человеки избивют,

ни кроуи проливай на страны . оумре
ши на ня же иды . себѣ во паче жи паче
че беспечали . о нейнѣх воубидати
ноу мершю и ѣже жити . себе же ока
яти . толки страны разорити хоце
щеши . что без ума веселася . мнѣ
зла всю пседеленую исполнаеши . что
и нѣх ведѣ . аки свои прибыток зриши .
что и нем слезащимся . а ты смееш
шися . что се еже превыв п҃стыни
собе приобрѣте . и не воишися уже
рати . псѣво бо еси уже повѣдѣнъ . ч
и не оумрети хоцещи . помяни мене
ѣже в п҃стыняхъ . нагоу и умлену . и
можеши себе приобрѣсти . и рати
раздр҃шити . миръ богомъ любимъ и лю
бимъ . и не ници о злыхъ мужа имѣти
но и с нами беспечалное житіе живи .
шъ прѣзиди се к покрову мертв҃у . то
гда почтѣши себе самъ . подражаая
насъ тако быти . якоже и сътворенъ
еси . искушает во ся душа на доброе
ядние в постѣ . изволи убо . царю
александре . жизнь нашу не види . а
ще тако будеши блаженъ . якоже
мощи ти . покорнвшеся нашимъ сло
весемъ . самому себе приобрѣсти .
но и ныне виждѣ . да грады разорятъ
и челоуки избивютъ .

и имѣніи разграбятъ . и жалѣиши
 на мѣ непронимающе кровн . чюжи же
 ны зращецѣхъ . ѿ Александрѣ . кагда
 жити тебе спечально хощеши имѣти . бо
 тобѣ даное . да ни хъ не оубиша .
 и самъ живиши . ни хъ же оубиши словеса
 слыша . да ни хъ не селася . чю хощеши
 оубо себѣ не врегити при вѣрѣхъ . ни
 ни хъ же оубиши . и смѣтиши пра
 ны . но оубиша . да оубиши .
 рнѣ . о оубиши . и оубиши .
 тт оубиши . но оубиши .
 ша еши . шенда оубиши .
 здѣ оубиши . шенда оубиши .
 юца . и мрѣши .
 чюца . и яже шенда оубиши .
 словеса слышиши . шенда оубиши .
 маши . егда оубиши .
 кони и зоручеши на ратѣ . и ни хъ
 стѣ оубиши . тогда оубиши .
 зыша . и хъ . яже шенда оубиши .
 шенда оубиши . и оубиши .
 ныи кровн . егда ни хъ .
 и маши оубиши . разѣ па ма ти
 злыи себѣ . ни хъ оубиши .
 шенда оубиши . не правдыи .
 не правдыи . тогда ни хъ .
 исанре . блгѣ вѣ ми и тогда оубиши .
 данда ми . то оубиши .

и имущество их грабят, и, не
 проливая чужой крови, видя мирные
 страны, негодуют сейчас на меня.
 О Александр, если хочешь жизнь
 беспечальную иметь, Богом тебе
 данную, тогда ни других не убивай, и
 сам живи. Сейчас же, выслушав эти
 слова, так возвеселясь, что же хочешь,
 собою пренебрегая, получить? Или
 собираешься уже грабить, и волновать
 страны, и убивать людей? То, что
 ты уже сделал, то и делаешь, то и
 пожелаешь сделать. Но, если слов
 моих не слушаешь, (то, когда)
 уйдешь отсюда (из этой жизни), тот,
 (что) на небе, (воздаст тебе), увижу
 тебя возмездие за всё получающего
 и последним сожалением
 сокрушающегося. И те Божие
 слова, что от меня сейчас слышишь,
 вспомнишь, когда не пойдут за
 тобой кони, выученные для войны, и
 множество слуг, тогда всплачешься,
 вздыхая, видя, что напрасно погубил
 жизнь свою в смутах и на войне,
 убивая невинную кровь, когда ничего
 другого не увидишь вокруг себя,
 но только дурную славу, которую
 создал себе. Ибо я видел исходящее
 от Бога праведное воздаяние людям
 неправедным. Тогда ты мне скажешь,
 Александр: «Милосерден был ко мне
 тогда просветитель Дандамай», — ибо
 тогда перед тобою предстанет



и именно их разграбят, и жалят
 си днесъ на мя, не проливающе
 крови чюжда, страны зряще
 целы. О Александрѣ, когда жити
 тебе спечально хощеши имети, Богом
 тобѣ даное, да ни хъ не оубиша
 и самъ живиши. Ныне же оубиши
 словеса слышав, ни хъ же оубиши,
 что хощеши оубиши, себе не врегити,
 приобрести? Или ни хъ же оубиши
 грабити и смѣти страны и
 убивати человеки? Да ово еси
 створиши, ово творити и въ хощеши
 творити. Но оубиши словеса не
 слушаеши, отсюду отступив, сый
 на въздухе, оубиши ты отместья сим
 отдающа и мертвым въздыханнем
 плачуща ты. И яже от мене
 ныне Божнихъ словеса слышиши,
 вспомняти маши, егда оубиши
 не оубиши въ следъ тебе кони,
 изручены на ратѣ, и множество
 въздыхаши, ища юже всея погуби
 жизнь в мятежѣхъ и в ратѣхъ, излив
 безвинныя кровн, егда ничтоже
 много видети маши окрестъ тебе,
 разве памяти злы, яже себѣ седе.
 Виде во азъ приходящая от Бога
 праведная отместья человеком
 неправедным. Тогда ми речеши,
 Александрѣ: Благъ вѣ ми и тогда
 светилникъ Дандамай — тѣ во предъ
 тобою станутъ

душа, которая напрасно и неправедно была разрушаема тобой. Перед столькими людьми будешь тогда ответ держать, что ничто тебе тогда не поможет. Великим называясь, ты пришел, желая сейчас весь мир победить, но тогда побежден будешь, ни от кого не получая помощи.

Александр же с наслаждением слушал его и не сердился, ибо говорил в нем Дух Святой, но, (побуждаемый) неким злобным бесом, к убийствам и смутам (он потом вновь) обратился. И, дивясь мудрым словам Дандама, отвечая, сказал Александр: «Истинный учитель рахманов, о Дандамий, наполняющий людей Божиею премудростию, которая в тебе. Об этом я слышал от Калана и, надеясь получить (от тебя), я нашел (тебя) всех людей совершеннее из-за духа, который (живет) в тебе, мудрее всех. Вижу, что (ты) всё истину говоришь. Родил тебя Бог, и он поселил тебя в местах этих, где тебе пристойно властвовать без смуты, поскольку богат ты всем. Я же что могу сделать, всегда в страхе живущий и в бесконечных смутах, когда многие опасаются меня. И я боюсь тех противников, и хуже врагов друзья, и каждый день злоумышляют против меня больше врагов моих, но ни без них я жить не могу,

душа, яже все и бес правды пакость им бяше от тебе. От толика чади тогда имаши ответ створити, ничтоже ти тогда будет на успех. Велик нарекася, явився иже ныне всего мира победити хотя, побежден тогда будеш, не имея помощи ни от когоже». Александр же zelo сладце послушаше его и не разгнеवासя, взяше во и в нем Дух Святой, но не от коего веса злая на увенение и на мятежь обратися, и zelo въздвигвися о преславных словесех Данданьевых, отвеща, глаголя Александр: «Истинный учителю рахманов, о Дандамий, потворяя человеки Божиею премудростию, яже в тове есть, егоже аз слышах от Калана и узловив получити, обретох всех человек выше духа ради, еже в тове, всем силам премудра: виде, яко истину все глаголеш. Роди тя Бог и тый спусти тя в местех сих, идеже ти есть лепо власти без мятежа суща всею вещью богата. Аз же что створю, еже присно в страсех живой и в частых мятежах, многим блюющим мене. И воюся тех ратных сущи, горше суть друзи супостат, и по вся дни на мя мыслят паче враг моих, да ни без них аз жити могу,

Душа. яже все и бес правды пакость им бяше от тебе. От толика чади тогда имаши ответ створити, ничтоже тебе тогда будет на успех. Велик нарекася, явився иже ныне всего мира победити хотя, побежден тогда будеш, не имея помощи ни от когоже». Александр же zelo сладце послушаше его и не разгнеवासя, взяше во и в нем Дух Святой. но не от коего веса злая на увенение и на мятежь обратися, и zelo въздвигвися о преславных словесех Данданьевых. и отвеща Александр: истинный учитель рахманов, о Дандамий. потворяя челоуки Божиею премудростию, яже в тове есть, егоже аз слышах от Калана и узловив получити, обретох всех человек выше духа ради, еже в тове, всем силам премудра: виде, яко истину все глаголеш. Роди тя Бог и тый спусти тя в местех сих, идеже ти есть лепо власти без мятежа суща всею вещью богата. аз же что створю, еже присно в страсех живой и в частых мятежах, многим блюющим мене. и воюся тех ратных сущи, горше суть друзи супостат, и по вся дни на мя мыслят паче враг моих, да ни без них аз жити могу.

ни паки уповаю имъ снми нсбѣ, сн бо
 ед бою . и шпгъ блудомъ днъ о мятѣ
 страны . пришеши же ноци мятѣ упо
 мыслѣ своихъ . да нѣкто прише мечемъ
 оубиетъ . горемнѣмоучи по непокараю
 шася мнѣ . жалюси . то како мнѣ мо
 есть снх дел отврещися . азъ бо хоцю
 въ пустыняхъ жити . шпослослугъ шъ
 взбранюся . не лепомнѣ паче . аще бы
 могла шнхъ шъ вѣжати . штомъ наре
 чену . шобщати мнѣ боудеши мене родн .
 шсн часть наре . а ты старце шцати на
 вѣжати . поемнѣ мнѣ боудеши , и шъ
 селн мнѣ шпослослугъ шпремудрости . и шраши
 оукротн мя . прнми моего дара еже при
 несохъ ти . и не сътвори ми безчестна .
 азъ бо благодатьн боудыи премудрость .



ни, тем более, надеяться на них, с ними оставаясь: ибо этих я сам боюсь, а те — боятся меня. Потому что днем я смущаю страны, а когда наступит ночь, смущаюсь мыслями своими, что некто, придя, мечом меня убьет. Горе мне — убивая непокорных мне, сожалею об этом. Но как я могу от дел этих отказаться? Ибо я хотел бы в пустыне этой жить, но препятствуют мне слуги мои; но ещё более недостойно для меня, если бы и мог от них скрыться, для дел этих предназначенному, от них отказаться, ибо буду я держать ответ перед Богом, который, меня, родив, для этой участи предназначил. А ты, старец, честное творение Божие, поскольку (сказал) мне сегодня (то, что) на пользу будет, и порадовал меня словами мудрыми и от войны предостерег меня, (так) прими же мой дар, который я принес тебе, и не обесчести меня, (отказавшись). Ибо я благодатную почитаю мудрость».

ни паки уповаю им, с ними сый: снх бо ся бою, и от техъ блудомъ есмь. День бо мятый страны, пришедши же ноци, мятүся о помыслехъ своихъ, да некто, пришедъ, мечемъ я увнует. Горе мне — мучив не покарющася мне, жалюси. То како мнѣ мощно естъ снх дел отврещися? азъ бо хоцю в пустыняхъ снх жити, от своихъ слугъ възбранюся: не лепо же мнѣ паче, и аще быхъ могла от нихъ отвѣжати, в томъ наречену — отвѣжати ми Богу будет, иже, мене родив, в сню часть нарече. а ты, старце, тварь честная Божна, понеже мнѣ ныне на успехъ высть, и възвеселимся словеса премудрости и от рати укроти мя. Прнми моего дара, еже принесохъ ти, и не сътвори ми безчестна. азъ бо благодатьнүю чтый премудрость».

И, так сказав Дандаму, Александр крикнул слугам своим; они же принесли ему золото, и отборное серебро, и разнообразную одежду, и хлеб, и вино, и масло. «Прими это, — сказал, — на память о нас». Дандамий же, увидев, рассмеялся и сказал Александру: «Упроси птиц этих, которые в этой дубраве поют, взять золото и серебро, чтобы громче пели, но ты не сможешь их упросить. Тем более не сможешь и меня упросить взять скверные эти вещи, ибо я не ем, не пью, не возьму, и на то не посмотрю, что вредит душе, ни, будучи свободным от этих забот, ими сейчас свяжу себя; ни напрасно свой чистый ум не смущу. Но и что мне покупать? Всё, что нужно мне, живущему в пустыне, все Бог даром дает мне: плоды для еды, и воду для питья, лес для жизни, воздух для роста всего. Ибо Бог не за золото продает, но дает всем, всеблагой разум, даруя желающим взять по воле его. Я же, ты видишь, в одежду облечен, которую получил из чрева матери, меня родившей, и воздухом питаюсь, и доволен быть таким. Но зачем ты принуждаешь меня, Александр, на тело оковы возложить? Мне приятнее всего — покой и жизнь без забот, и меда слаще то питье, что (я беру) из реки, утоляя насущную жа-



И си рек Александр к Дандаму, помяну слугам своим; они же принесоша ему золото, и сребро изборно, и одежду всяческую, и хлебы, и вино, и масло. «Прими се, — глаголя, — в память нашу». Дандамий же, видев, посмеяся и рече Александру: «Увещай птица сия, иже в дубраве сей поютъ, взяти злато и сребро, да паче въспоют, но не можеш их увещати. Не имаши убо мене боле увещати горшю техъ вытти: его же во ни ям, ни пию, не възмю, ни на нь зрю, еже на вред души, ни свокод сый от сея печали ныне свяжуся, ни всеу моего честнаго ума възмущу, но и ничтоже купити что тревю, в пустыняхъ живый. Все бо Бог тебе дает ми: плоды на пищу, и воды на питие, дрязги в хлеви место, въздуха на възращение всем: не бо Бог злата продает, но дает всемъ всеблагый, ума дая хотящимъ взяти волею его. Аз же, видиши, в ризе есмь оболчен, еже из чрева нмыи мати ма породы, и въздухомъ питаюся, и сладка себе тако зрю. Но что нудиши мене, Александре, всему телу үзү обложити? Мне сладчеє есть бес печали паче всего мира и меда сладчеє, еже от реки питие, үтешая вешнюю жа-

И си рекъ Александръ к Дандаму. помяну слугамъ своимъ; они же принесоша ему злато и сребро изборно. и одежду всяческую, и хлебы, и вино, и масло. прими се, — глаголя, — в память нашу. Дандамий же видевъ посмеяся. и рече Александру. увещай птица сия. иже в дубраве сей поютъ. взяти злато и сребро. да паче въспоютъ. но не можеш их увещати. не имашно убо мене боле увещати. горшю техъ вытти: его же во ни ямъ, ни пию. не възмю, ни на нь зрю, еже на вред души. ни свокод сый от сея печали ныне свяжуся. ни всеу моего честнаго ума възмущу. но и ничтоже купити что тревю. в пустыняхъ живый. все бо богъ тебе даетъ ми: плоды на пищу. и воды на питие. дрязги в хлеви место. въздуха на възращение всемъ. не бо богъ злата продаетъ. но даетъ всемъ всеблагый. ума дая хотящимъ взяти волею его. аз же, видиши, в ризе есмь оболченъ. еже из чрева нмыи мати ма породы. и въздухомъ питаюся. и сладка себе тако зрю. но что нудиши мене, Александре. всему телу үзү обложити. мне сладчеє есть бес печали паче всего мира и меда сладчеє. еже отъ реки питие. увещай птица сия.

жду . аще хлѣбн си на пищу оу сють . что
 иже ожже огнь . не ямъ азъ избытка
 огню . ни имущу же я пища . огнь же
 вкусиа его . тѣмъ да изъяссть . да не те
 бѣ бещестна створю . чтый премудрость .
 си во намъ не потребна оу . но да сямъ
 не мнимъ гордящеса . прииму оутекема
 сло :



И се рекъ дандамъ оу змама сло . и посплаш
 походиа к поству двора оу . и събра шъ
 дрова , складе громадоу . и възгнѣ пи
 огнь ре . дандаме ни имать . и пи пла
 тид проразоумѣнїемъ бжїимъ . и по

жду. Если же и эти хлебы
 для еды, то зачем их опалил
 огонь? Я не ем оставшееся
 от огня, не принимаю
 я (такую) пищу; то, что
 огонь попробовал, то пусть
 и пожирает. Чтобы не
 причинить бесчестия тебе,
 почитающему мудрость,
 чтобы ты не считал, что мы
 гордимся перед тобой, возьму
 у тебя масло, но то – нам не
 нужно».

И, так сказав, Дандам взял
 масло и, встав, прошел через
 дубраву и, собрав дрова,
 сложил костер и, разведя
 огонь, сказал: «Дандам
 (все) имеет и питается
 провидением Божиим». И



жду. Аще же и хлѣбн си
 на пищу сють, что их
 же ожже огнь, не ямъ азъ
 избытка огню, ни имущу
 же я пища, огнь иже вкусиа
 его, тѣмъ да изъяссть. Да
 не тебе бещестна створю,
 чтый премудрость: си во
 намъ не потребна сють, но да
 ся вамъ не мнимъ гордящеса,
 прииму у тебе масло».

И се рекъ дандамъ, взя
 масло и, встав, походи
 сквозе дубраву и, събрав
 дрова, складе громаду и,
 възгнетив огнь, рече:
 «Дандаме, ви имать и
 питается проразуменнем
 Божиим».

И въ-

* описка, д.б.: все.

лил масло на огонь перед Александром, пока все не сгорело, и вознес хвалу Богу, говоря: «Бессмертный Боже, хвалу тебе за все воздаю! Ибо ты единственный истинный царь всем нам, подающий созданиям своим все богатства для наслаждения нам, ибо ты сотворил мир сей. Ты охраняешь их, ожидая душу, которую вдохнул в них, и, добрую жизнь проживших, почтешь, как Бог. И тех, кто не подчиняется твоим заповедям, ты предаешь суду вечному: ибо весь праведный суд от тебя, и вечная жизнь тобою уготована, ибо благодатью своею всех милуешь».

Злиа масла на огонь пред Александромъ . до
ндеже все изгорѣ . и възда славу Богу .
глаголя . Бессмертныи Бже хвалу тебе о всем въздаю !
Царь во еси всем ты единъ въ истину ,
подая своей твари вся богатства на
наслаждение нам , створив во ты мира сего .
Ты и съблюдаеши , ожидая душа ,
яже посла к нему , да добру жизнь живши
же , почтеш , аки Бог . Да еже не покорившася
им твоимъ заповедемъ , предаши суду
вечну : всь бо судъ праведный от тебе ,
и весъ конца жизнь от тебе уготована
есть . благодатию во своею вся милуеши .



злия масла на огонь пред Александром, дондеже все изгоре, и възда славу Богу, глаголя: «Бессмертный Боже, хвалу тебе о всем въздаю! Царь во еси всем ты един въ истину, подая своей твари вся богатства на наслаждение нам, створив во ты мира сего. Ты и съблюдаеши, ожидая душа, яже посла к нему, да добру жизнь живши же, почтеш, аки Бог. Да еже не покорившася им твоим заповедем, предаши суду вечну: всь бо судъ праведный от тебе, и весъ конца жизнь от тебе уготована есть, благодатию во своею вся милуеши».



Александръ же слышавъ сего . ѿмудрѣвъ
 а почюдися о премудрыхъ истинныхъ
 словесахъ дандамовъ . ѿ
 иденесый елико вѣщаетъ ему дароцъ
 принесе . разве масла . его же пожесть о
 гнь .



Дандамъ же рече к нему . оупацѣ е сме о снра
 Ахмане . и Александрѣ . а ти ои дроугъ кала
 намъ золь моубы . оъ мале времени на
 шего жити а подражаоъ . да елимане бы
 вголюбленный . но оупацѣ насъ . и при
 веже к елиномъ . и по оубычаю пидѣ
 наша тайны . и ти о скверни оубычлсѣ

Александр же, услышав все это и увидев, изумленный и покоренный мудрыми истинными словами Дандама, ушел, унеся все дары, которые ему принес, кроме масла, его же пожрал огонь.

Дандам же сказал ему: «Таковы все рахманы, Александр, а твой друг Калан негодным человеком для нас был, недолго нашей жизни придерживался, поскольку он не был возлюблен Богом, но, оставив нас, ушел к еллинам, увидев наши традиции и тайны, и они тем скверным человеком



Александр же, слышав сего и увидев, почюдися zelo и покорився о премудрых истинных словесах Дандамов, отиде, несый елико вѣщаетъ ему даров принесе разве масла, его же пожесть о гнь.

Дандам же рече к нему: «Таце е сме вси рахмане, Александрѣ, а твой друг Калан нам зол муж высть, в мале времени нашего житна подражав, да елма не высть воголюбленный, но оставив нас, и привеже к елином, и по обычаю, виде в наша тайны, и тый скверным человеком

были разглашены, который навечно в огонь и смерть свергнул себя. Ты же худший из людей повелитель македонов, ранее клеветал на рахманов и желал им гибели, клянясь лживыми словами, что недостойно царя. Ибо мы о своей жизни отчет Богу даем, когда к нему приходим, потому что мы все — его создания, презираем же суетную славу, которая безумных прельщает. Ибо как вы можете нас понимать, во зле живя, истинное добро ленясь творить? Мы же, рахманы, помня, как мы родились, тем сознанием живем и соблюдаем, насколько можем, чистую жизнь, не в печалях пребывая, ни о чем не заботясь. Ибо забота есть грех жизни человеческой, отлучающий его от Бога, который каждому из нас понимание своих дел дает словом. И об этом мы даем ответ, и потому радуемся мы, в пустынях и в лесах живя, и на все богоугодное направляем ум свой, чтобы заботы других людей не отвлекали души наши от понимания Божиих слов. Ибо тот блажен, который никому зла не желает, потому что тот, кто стремится угодить всем, несчастен и раб других (людей). Мы же не желаем город иметь, ибо в городах — собрания разбойников и сотворение многих бед. Поскольку огромные



обличивы, отинудь в огонь и в смерть престави себе. Ты же еси злей чадн владыка макидоном, прежде клеветца на рахмане и веляше им погнвнуги, уверяяся лжнм словесем, еже нелепо царю. Мы во о своей жизни Богу слово отдаем, егда к нему идем, того во еме тварь вси, приовидим же тшцю славу, еже при безумныхъ есть. Како убо можете вы наша смыслити, зле живуще, истиннаго добра ленящеся створити? Мы же, рахмане, поминающе, како родихомся, вещью тою живем и блюдем, како чисте жити можем, не в печале есме, ни о чем не пекущеся. Печение во грехъ есть житью человеческу, отлучая от Бога, коегождо нам проразумение своихъ дел отяжеть слово. И о нихъ ответъ дамы, того ради радуемся мы, в пустыняхъ и в дрязгахъ седяще, да на все богоугодно наставаемъ ума своего, да не печали прочихъ человекъ душа наша отвлекнутъ от Божнаго слова словещенна. Блаженъ бо есть, нже никоемуже лиха не хотя, хотящему во угодити всемъ нужда и раву быти всемъ. Мы же не тревуемъ града възыскати, съвокупление во есть разбойническимъ советомъ в градахъ и мнозей злобе съделанне: великия во

ѡбличивы, отинудь в огонь и в смерть престави себе. Ты же еси злей чадн владыка макидоном, прежде клеветца на рахмане и веляше им погнвнуги, уверяяся лжнм словесем, еже нелепо царю. Мы во о своей жизни Богу слово отдаем, егда к нему идем, того во еме тварь вси, приовидим же тшцю славу, еже при безумныхъ есть. Како убо можете вы наша смыслити, зле живуще, истиннаго добра ленящеся створити. Мы рахмане поминающе, како родихомся, вещью тою живем и блюдем, како чисте жити можем, не в печале есме, ни о чем не пекущеся. Печение во грехъ есть житью человеческу, отлучая от Бога, коегождо нам проразумение своихъ дел отяжеть слово. И о нихъ ответъ дамы, того ради радуемся мы, в пустыняхъ и в дрязгахъ седяще, да на все богоугодно наставаемъ ума своего. Да не печали прочихъ человекъ душа наша отвлекнутъ от Божнаго слова словещенна. Блаженъ бо есть, нже никоемуже лиха не хотя, хотящему во угодити всемъ нужда и раву быти всемъ. Мы же не тревуемъ града възыскати, съвокупление во есть разбойническимъ советомъ в градахъ и мнозей злобе съделанне: великия во

на мѣхѣ домы създа . и горы высокіа . и
 доуверіи обсеіены . и ни же чстою съвѣстію
 бгмь даное жытвѣ живемъ . пшды ядѣ
 ще . и ни хужена слаждаемъ . и подыпю
 ще . и ни хъ веселіемъ . и сладокъ покои
 на неспіи и мамъ . и на ни почивающе
 прѣдълагаемъ . како оубо вы мнѣ шгы
 рави сущѣ . еже о всемъ спобосоушемъ
 покорити мѣжете . пшды шпашей
 мнѣ хотѣи различна . рави естемно
 ги боризы хощет и мѣти . не гни же ни
 не пошоу магкы ризъ . почна бо естѣ рабо
 та еже о малѣ и о педнцѣ пшсы . и же
 бо малю хотѣи златю . и бо шшмоу хощѣ .
 и и же малю граду црпшо папн хощетъ .
 іа пѣ іа ко и бо шшмоу хощетъ старѣиши
 на быти . но іа малѣ ка границѣ влещѣ
 цн ед прнзѣ . величѣт пшдцѣ мн . и и
 домъ шсе ка гранин ко мѣ соушемъ . и пш
 одобреніѣ пш ка границоу . аще же пш
 и мамѣ . аще же добра оупасѣ мало естѣ .
 по истини и вниши естѣ . о малѣ чюдѣще
 чп о радн жи по пш оуби паѣте . земли чѣ
 соуща . и пшана по прѣбоудамъ соуща . о
 пш оспражѣте . и по шной о дѣ естѣ пш .
 о пш же до ите и млеко ястѣ . и мѣ же ч
 дѣ естѣ пшды продающе . на ни хуженіѣ
 дающе на рѣти . и дѣ пш чю жи грабитн .
 и пш оуби паѣте еспрацды . да жи по ны и

дома нам Бог построил, и горы
 высокие, и дубравы тенистые, в них же
 с чистою совѣстью проживаем данную
 Богом жизнь, плодами питаемся, ими же
 наслаждаемся, и воду испивая, от неѣ
 же веселы бываем, и сладкій покой на
 листьях вкушаем, на них же отдыхая,
 заботы отлагаем. Как же вы, являясь
 рабами многого, тех, которые имеют
 свободу во всем, покорить можете?
 Ибо вы рабы души вашей, желающей
 многого и разного, ибо множество
 одежд иметь хотите. Не говори же
 мне: «Не ношу мягких одежд». Ибо
 это и есть настоящее рабство, когда и
 о малом, и о великом заботятся: ибо
 тот, кто желает немного золота, хочет
 и ещѣ больше, и тот, кто небольшим
 городом править желает, тот, очевидно,
 и в большом хочет правителем быть.
 Но (каждый) и малым чином обладая,
 им громко хвалится, и все стремится
 властителями быть. И власть тогда
 для вас хороша, когда целиком ею
 обладаете. Если же имущества у вас
 мало, то поистине нищими являетесь,
 поскольку и малым восхищаетесь.
 Разве ради собственной жизни
 убиваете детей земли или из-за
 необходимости? Ибо тех пасете и
 шерстью их одеваетесь, тех же доите
 и молоко пьете, и то же делаете, когда
 плоды продаете, потому же, и всѣ беря,
 на войну идете других грабить. И там
 убиваете неправедно, и животным



нам Бог дома създа, и горы
 высокіа, и дубравы осенены, в них
 же чистою съвѣстію Богомъ даное
 жытвѣ живем, плоды ядѣще, от них
 же наслаждаемся, и воды пиюще,
 от них веселимся, и сладок покой на
 листьях имам, и на них почивающе,
 труда отлагаем. Како оубо вы,
 многим рави сущѣ, еже о всем
 свовод сущем покорити можете?
 Вы во души вашей многохотѣице и
 различна рави есте: многи во ризы
 хощете имети. Не глаголаи же ми:
 Не ношу мягкых риз. Точно во
 есть работа, еже о малѣ и о велице
 пшсы: и же во малю хотѣи златю и
 большему хощет, и и же малю граду
 царствовати хощет, явѣ яко и
 большему хощет старейшина быти.
 Но и о малѣ ва границе влещѣиши,
 в ризѣ величѣтѣ вельми, и нгдом
 все ва граником сущем, и вы о
 добре мнете ва границу, аще же
 всю имате, аще же добра у вас
 мало естѣ, по истини ниши есте,
 о малѣ чюдѣиши. Что же ради
 живота убиваете земли чад суща
 и та на потребу вам суща? Ова бо
 стражете и волною их одеваете,
 ова же доите и млеко ястѣ, и меже
 и дѣете, плоды продающе, на
 нихже и все дающе, на рати идете,
 чюжих грабити. И та убиваете вес
 правды, да животным

воздаяние от вас такое: шерстью их сверху одеваются, мясо же их внутри носите, и становитесь мертвым животным ходячим гробом. И когда душа отягощена такими бесчестными и недостойными делами, как можете вы разум Божий понять? Откажись от мяса на два дня и увидишь, что будет, потому что не сможешь ты (больше) выносить смрад его, но даже и прочь побежишь. Ибо сколько входит в душу из-за этого нечистоты и помещается внутри человека! Как же может к такому Дух Божий прийти? Ибо поедание мяса плоть ублажает, душу же немощной делает, гнев вызывает, покой же отгоняет, благоразумие же ослепляет, а алчность вселяет, рвоту вызывает и болезни порождает. От поедающего мясо человека Дух Божий отходит, и свирепый бес вселяется. А вы отвергли овощи и полевые растения, от которых добрый дух исходит. Они же, мудрыми поедаемые, достойный Бога разум порождают и тело здоровым делают, поскольку их Бог создал для пищи людям. Ваш же ум погиб от чревоугодия, восстанавливает силы (свой) звериным гневом, насыщаясь мясом животных, ибо все части поражаются от члена гнилого. Волков же, и львов,



мъзда от вас такая: волною им внеуду одежетеся, мяса же им үтреуду носите и бываєте мертвым животным ходящей гробе. Толико үво вещестным делом и нелепотным в тяжце сүще дүши, како можете үм Божий прнати? И остави вне мяса два дни и үзриши, что б҃д҃ут не мощи ти тр҃пети снх смрада, но и вон побегнеши: колико в҃лазят тех ради в дүшу нечистоты и в҃местятся в лядвнх ходящим, то како үво может к такому Дух Божий прнати? М҃яса үво ядома плоть гладит, дүшу же немощнү творит, гнева творит, мир же отгонит, целомүдрость же слепит, а лчводейство үставляет, влеваниа творит и недүг вселяет. От мясоядүщаго человека Дух Божий исходит и лютый бес вселяется. А вы, оставивше плоды овощныа и земное вылане, нмже добра воня отдохнется, и от премүдрых ядома, Бг҃у лепотен үм явит и тело лепотно створит, то Бог створи на пищу человеком. Ваш үм погнве ласкосерд҃ством, отдохнеть зверским гневом, мяса животным насытящеса, с҃сүди есте раскажени үдом гнелым.

Волков же, и львов

* описка, д.б.: любодейство.

мъзда ѿ пасѣ такаа . полною имъ днѣ
оуду одежетеся . мяженъ оупреоу
доу носите . нбыша есте мртвыми жи
вотнымъ ходящей гробѣ . толико оубо
вещестнымъ деломъ и нелепотнымъ
сүще дүши . како можете үм
божий прїати . и остави днѣ два
днѣ . но үзриши ч҃то бо оуду . немощнѣ
тр҃петнѣ смрада . но и вонъ побегне
ши . колико в҃лазятъ тѣх ради дүшу
нечистоты . и в҃местятъ ся в лядвнх
ходящимъ . то како оубо можетъ к҃
тому оуду б҃же и прїати . мясо оубо
ядома плоть гладитъ . дүшу же немощнѣ
творитъ . гнева творитъ . миръ же
отгонитъ . целомүдрость же слепитъ . а
лчводейство үставляетъ . влеваниа
творитъ и недүг вселяетъ . от
мясоядүщаго человека дүхъ
божий исходитъ и лютый бесъ
вселяется . а вы , оставивше
плоды овощныа . и земное вылане .
нмже добра воня отдохнется . и
от премүдрыхъ ядома . бг҃у лепотен
үмъ явитъ и тело лепотно створитъ .
то богъ створи на пищу человекомъ .
вашъ үмъ погнве ласкосерд҃ствомъ .
отдохнетъ зверскимъ гневомъ . мяса
животнымъ насытящеса . с҃сүди
есте раскажени үдомъ гнелымъ .
волковъ же , и львовъ

ище въ собрѣнїи порше естество. доцы бо
 аще быша мштинѣмъ асптн. мѣбыща
 искали мяса. а до урде. и конѣ. и ела
 ни. и на пещь жи до тнѣ. тлачемнѣ
 жи аца. прѣдѣмѣншоу и моу пнцоу
 ттрапою и до доу пн тлѣмн. и до горахъ
 жи доуце пнѣмѣ. любатѣмъ знла. и
 жи лами крѣтѣ пнѣшасоу. что оу кшпѣ
 не подражае тѣ. пнѣма дѣжнмѣ
 проразомѣнѣмѣ. но и зѣтнмѣ и при
 носомѣ прѣкны. и огню пнцоу со вѣ
 тпай оу го пнѣтѣмѣ. елико же естѣ
 цѣ зѣтѣ рѣтѣ рнѣмѣ цѣмѣ до пнѣмѣ
 помысли тннѣмѣ жѣтѣ. въ во ищѣтѣ
 обьястнѣмѣ. и мнѣго ястѣ. лакомѣмѣ
 раднѣмѣ. и на малѣмѣ зѣтѣмѣ мнѣго са
 тпрѣдѣтѣ. мады сладостнѣ радн. и прѣдѣ
 етнѣ. и бе оуспѣхѣ тпрѣоупашѣ и на пагѣ
 боу. елико естѣ раднѣмѣ каднѣмѣ. беско
 божи тѣе паше. мѣоу воннѣ доды тѣе.
 аще не жаждѣмѣ. етѣ доу юже тнко прн
 дѣтѣ жаждѣ ищѣмѣ доды. пнѣжѣмѣ
 естнѣ раднѣмѣ пнѣмѣ кознн проразомѣмѣ
 да и не хотѣмѣ пнѣмѣ пнѣмѣ тнѣмѣ
 ннѣ радн. етѣ по парѣмѣ хнѣтнѣмѣ прѣ
 да расаднѣмѣ окаяннѣмѣ оу тпрѣоупашѣ
 шнѣмѣ ко вѣрдѣмѣ тнѣмѣ радн. а до гора ло
 пнѣтѣ лакомѣмѣ тнѣмѣ радн. мѣрѣ естѣмн
 облачае тѣмѣ мнѣмѣмѣ. пнѣмѣмѣмѣмѣ

и всех зверей вы хуже, поскольку
 волки, если бы могли плоды есть,
 не искали бы мяса. Буйволы, и кони,
 и олени, и другие виды животных,
 которых гораздо больше вас,
 праведнейшую едят пищу, травую
 и водою насыщаясь и в горах живя.
 Потому и великая у них сила,
 и выносливы они больше всех.
 Почему же вы им не подражаете,
 питаемым Божиим промыслом, но
 (находите) отговорки и совершаете
 жертвоприношения? И (то, что годится)
 в пищу огню, готовите себе для еды?
 И даже подумать не можете о том,
 чтобы уподобиться тем из зверей,
 которые терпеливее и достойнее. Ибо
 вы стремитесь объедаться и едите
 много из-за чревоугодия вашего. И
 на небольших зверей много усилий
 тратите ради небольшого удовольствия.
 И напрасен, и бесполезен труд ваш,
 и на погибель. Вот из-за всего этого,
 несчастный, бесовской является жизнь
 ваша. Мы же, напротив, и воды не
 пьем, если не жаждем. А когда придет
 жажда, то ищем воды. Вы же ради
 удовольствия плоти (разные) хитрости
 придумываете. Даже если и не хотите
 вы есть, из-за кушаний, которые вам
 искусные повара готовят, готовы
 растянуть окаянную утробу вашу
 из-за чревоугодия. А в горах зверей
 ловите для удовольствия, море сетями
 затянули из-за многих ваших жела-



и всех зверей горше есте вы:
 волцы бо, аще быша могли плод
 ясти, не быша искали мяса.
 Турове, и коне, и елени, и ина
 вещь животных паче множа вас
 праведнейшу имут пищу, травою и
 водою питаемн и в горах живуще.
 Тем любя тем сила и жилами
 креплейша суть. Что убо тех не
 подражаете, питомая Божиим
 проразумением, но изветом и
 приносом требным и огню пищу
 собе тамо уготоваете яди? Елико
 же естѣ в зверех терпеливее и
 доволнее, на нь помыслити не
 можете. Вы во ищете обьястнѣмѣ и
 много ясте лакомства ради вашего,
 и на малых зверех много ся
 трудите, малы сладости ради. И в
 сугѣтѣ и без успеха труд ваш и на
 пагубѣ. Снх во всех ради окаянный,
 вес[овс]ко во житнѣ ваше. Мы же
 убо ни воды прием, аще не жаждем.
 Бѣдѣ, юже яко приндет жажда,
 ищем воды. Вы же сладости ради
 плотяны кознн проразумѣете, да
 и не хотѣщим вам ясти, творения
 ради, еже повары я хитры творят,
 да расадните окаяннѣмѣ утробѣ
 вашу ласкосердѣства ради. А в
 горах ловите лакомствн ради,
 море сетями облачаете многих
 [ради] ваших похо-

ний, псов обучаете, сильных и быстрых, гордясь ими и браня зверей, что бессильны (они перед вами), а они Божиим промыслом сотворены, но: «вкусны они для еды», – говорите. Некоторых из них вы преследуете, некоторых же поймать стремитесь, но гораздо больше убиваете, а тех из них, что свирепее и неукротимый (нрав) имеют, поймав и в клетку посадив, не стремясь от них пользу получить или что другое, что было бы необходимо вам, но, веревки ваши берете, и Божию тварь, человека, досадившего вам, убиваете, его, оковами тесными связав, тем зверям, выпустив их, бросаете, развлекаясь (зрелищем) того великого несчастья. О великое безумие ваше! Того, кто со зверем сражается, смеясь, стараетесь убить мучительною смертью. (А он имеет) такой же, как и вы, образ, рукою Божией сотворенный. И потом, когда им (зверем) убит (человек) будет, вы опять убиваете – (уже) этого зверя, и опять отрицаете, (что убиваете), и злые слова говорите: «О злобный зверь и убийца людей!» И, его убив, вы вновь едите и становитесь свирепых зверей свирепее, их самих съедая и собирая в утробе вашей, великие беды себе готовя. И с мест вновь беднейших стогняете и всего (их) лишаете, желая себе и детям своим

тей, псы приставляете, сильны и скоры, гордующеся нами, и похуляете звери, аки немощне суща, еже от Божия проразумения створены, но сугь сладка на ядь глаголюще. Да овы же пращете, овы же уловити хочете, множайшая же уьнкаете, а яже от них лютейша и неукротимый имше, и в затвори затворивше, не хотяще от них плод възяти или иное кое, еже на потребу службу творити вам, но да уьники ли ваша увидете и Божию тварь, человека, досадивше, уьнете, и связана сего узами нужными отрешену звери предаете, веселящеса о велицей веде. О великое безумие ваше, еже и с зверем ся борющу и смеющеса, тщитеса уморити злою смертию опьцу вещь нашему образу, рукою Божнею творено. И потом, яко от него уьнен будет, пакн того зверя заклавше, вы пакн того отместете, и злан словеса глаголете: О зол зверь и уьнитель человеческ!. Сего уьнивше, пакн вы ясте и окращетеса лютых зверий лютейши, самех тех ядуще и съвирающе в утробе вашей, великих бед себе ожидающе. И от места пакн уьжейшая отгоните или хуьте*, хотяще себе и чадом своим

* описка, д.б.: лихуьте.

тей, псы приставляете, сильны и скоры, гордующеся нами, и похуляете звери, аки немощне суща, еже от Божия проразумения створены, но сугь сладка на ядь глаголюще. Да овы же пращете, овы же уловити хочете, множайшая же уьнкаете, а яже от них лютейша и неукротимый имше, и в затвори затворивше, не хотяще от них плод възяти или иное кое, еже на потребу службу творити вам, но да уьники ли ваша увидете и Божию тварь, человека, досадивше, уьнете, и связана сего узами нужными отрешену звери предаете, веселящеса о велицей веде. О великое безумие ваше, еже и с зверем ся борющу и смеющеса, тщитеса уморити злою смертию опьцу вещь нашему образу, рукою Божнею творено. И потом, яко от него уьнен будет, пакн того зверя заклавше, вы пакн того отместете, и злан словеса глаголете: О зол зверь и уьнитель человеческ!. Сего уьнивше, пакн вы ясте и окращетеса лютых зверий лютейши, самех тех ядуще и съвирающе в утробе вашей, великих бед себе ожидающе. И от места пакн уьжейшая отгоните или хуьте*, хотяще себе и чадом своим

пространны дома тпорити и широ
 ки и полагаете несытством
 тны мяс множества и вина
 щес доутипати не тпораче то му ро
 тиса на стоаще едѣто . байскоу щю
 ще , мѣмѣднмъ данн поны а жаждан
 боудеть . адырѣюще са на прѣхъски
 раете . дааще не сбеснѣтте тѣюще . не о
 стіа не теса и потпомъ . роуки на прѣбы
 простираете . и очн плашна еище пзи
 раете . ии ноуѣсебензгнатише мростъ
 тѣа жкоу кыпшю оумоу да шемоу ии
 нолоучиши соупасъ . паче бжмѣи са
 ии ноуѣсебензгнатише . ии ноуѣсебензгнатише . и
 пѣиань стпоемъ мростъ и згнатише . и
 сѣсебекѣсн теса . совѣносаще вѣса . дрѣ
 на дрѣуга роуки ломаще . ии звыкого жо
 тѣоу роукоу тпрниосаще . ии тпорити
 не чѣюще са . паче потомъ яко истреши
 пшеса . оупѣдаю аже тпорена ии нхъ .
 шѣаще и зпынасовѣ . тѣако же не може
 тпеса ии тпана стпана твздержити са . и
 паки мнѣго ядѣше . не може тпезѣоу
 чити . но вечерѣ пришеше . не твзде
 ржание паше и зѣвѣтне оусты . и зто
 рлагорѣ . обращающе пѣрѣ мотыли
 ю . тѣюще е везитѣры . и исполнающе са
 акине тѣсоуды . и тѣзѣ тѣри пшюу тѣи ноу .
 сего и сплаче тѣтпосѣдѣне . безоумни и

обширные и просторные дома
 построить, и стремитесь, ненасытные,
 к множеству мяса животных, и вином
 желая упиваться, не позволяете ему
 созреть в этот год, Бога искушая. Мы
 же просим, чтобы воды не жаждать,
 вы же, радуясь, на пирях собираетесь
 и, пока не одуреете, напиваясь,
 не перестанете, и потом руки на
 (совершение) жертвоприношений
 простираете, и глазами своими на
 солнце смотрите, совершенно изгнав
 от себя мудрость, потому что тяжело
 уму вашему от вина; но лучше вас
 даже беснующиеся, потому что
 они пьяны, и вина не покупая, вы
 же, пьянством мудрость изгнав от
 себя, беситесь, в себя впуская беса,
 друг другу руки ломая и раны друг
 другу нанося, и (все) это делаете,
 не осознавая. Даже потом, когда
 протрезвившись, узнаете, что вами
 совершено, видя раны на себе,
 все равно не можете от пьянства
 воздержаться. И всё также много
 поедая, не можете остановиться,
 но, когда вечер наступит,
 невоздержанность вашу изблюете
 устами из горла, возвышенное
 превращая в отбросы; напиваясь без
 меры, наполняетесь, как сосуды, и,
 возвращая причину этого, испускаете
 последнее. Безумные,

пространны дома творити и
 широки, и полагаете несытством
 животных мяс множества, и вина
 хотяще ся чивати, не творяще
 томѣ родитися в настоящее лето,
 Бога искушающе. Мы же молим,
 да ни водны жажда ны будеть, а
 вы радующесе на пирех свираете,
 да аще не свеснеете, пиюще
 не останетеся, и потом рѣки на
 тревы простираете и очн ваши на
 солнце взираете, отинудъ от себе
 изгнавше мѣдрость, тѣажку вывшю
 умѣ вашему от вина, но лучши
 сѣтъ вас паче бесящнхъ: они бо
 пьяни сѣтъ, и вина не купивше,
 вы же пианством мѣдрость
 изгнавше ис себе, веситесе, сове
 вносаще беса, друг на друга
 рѣки ломающе и язвы кождо по
 другѣу приносяще, и то творите,
 не чѣющесе. Таче потом, яко
 истрезвившесе, ѣведает, яже
 творена от нихъ, видяще язвы
 на себе, такоже не можете ся
 от пианства вѣздержатися. И
 паки много ядѣше, не можете
 изѣчити, но вечер пришедше,
 невѣздержанне ваше изблюете
 ѣсты из горла, горе обращающе
 вещь мотыльнѣю, пиюще
 без меры, исполнающеся, яки
 сѣсуды, и вѣзверившѣу вину сего,
 истачаете последнее. Безумни,

обратитесь вверх ногами, вниз головой ходя! Ибо вы стремитесь быть как животные, и переполняетесь, и вновь с позором опустошаетесь. Болезни получая, разрушаете тело, и от них же надеетесь желудок излечить, ими же гнушаетесь. И, всегда сытые, всех наслаждений лишены, потому что верх безмерной сытости мстит телу нездоровьем, ибо мучаетесь болезнями из-за безмерного питья вина. Что же есть телесные удовольствия по сравнению с духовной пользой? Если же показать хотите, что имеете заботу о душе, то (тем) многим, что у вас просят, подайте, но, как слышим, вы поистине нищие, потому что даже хлеба не даете просящим у вас. Бесчисленное же богатство стремитесь собрать, потому что вы рабы тела и чрева ненасытного. Ибо из-за этих желаний много врачей у вас, ограничивающих вашу сытость, или голодом сдерживающих обжорство ваше, или какими иными способами ваш недуг излечивающих. Тех, кто прежде много лил вина, как в дырявый сосуд, (они) мучают жаждой, ни капли воды не позволяют им получить. И те, кто некогда голову тяжелую имел,



обратите тело в ног место, долу главою ходящен, аки животъная нудитесь, и исполняетея, и паки с ѹкоризною истощитесь. Недугъ приемающе, съкроушаете тело, и от нихже мнете ѹтробе подати, оттѹду гнѹшаетесь. При[с]но сыты сѹще, сладости всея есте лишени, конецъ во безмерный сытости мьститъ телѹ нездравнем: мѹчите во ся недѹгы безмерствна виннаго ради. Что же есть телесная сладость къ дѹховному спехѹ? Аще ли показати хочете, яко имаете дѹшевное поспешение, многы, еже от вас просятъ, поданте им, но якоже слышим, нищи есте поистинне, якоже ни хлѣва просящимъ дати вам. Бещисм[л]ени же богатъство тѹщитесь собрати: равнн во есте теломъ и чревомъ несѹгтымъ. Сихъ во ради страстей мнози врачеве ѹ вас, истощающе вашу сытостьъ, или гладомъ дрѹжащимъ многояденне ваше, или иными кими козньми вашими недѹгъ вѹслащающе, яже прежде много изливающе вино, аки в сосѹдѹ ѹтелъ, мѹчащихъ жаждѹ, ни капля водныя сихъ достоннн творяще. Дажде иногда главу тяжкѹ сѹщимъ,

Обратитесь въ ногъ мѣсто, долу главою ходящен. Аки животъная нудитесь, и исполняетеся. И паки съ ѹкоризною истощитесь. Недѹгъ приемающе. Съкроушаетъ тело. И ѹ нихже мнете ѹтробѣ подати. И по ѹдѹгнууша етея приносѹтѹ сѹще. Сладости всея есте лишени. Конце въ безмѣрный сытости. Мьститъ телѹ нездравнемъ. Мѹчите въ ся недѹгы безмѣрствна виннаго ради. Тѹже вѹщитъ телесная сладость къ дѹховному спехѹ. Аще ли показати хочете. Яко имаете предъшешное поспешение. Многы еже ѹ вас просятъ. Поданте имъ. Но якоже слышимъ, нищи есте поистинннѣ. Яко ни хлѣва просящимъ дати вамъ. Бещисмени же богатъство поощитъ еса собрати. Равннко естество домъ и чрепомъ несѹгтымъ съборадн стирпей. Многы и дрѹче поѹща. Истощающе щепиюще сытостьъ. Или гладо дрѹжащимъ. Многы яденне паше. Или иными кими козньми пашни не ѹдѹгъ пѹслащающе. Яже прежде многы изливаше пино. Аки пѹсѹ ѹтѣлѹ. Мѹчащихъ жаждѹ. Никакъ паше. Сидостонннѣ пощаще. Дажде иногда гладоутѣ жкоу сѹщн.

ииѣмоучнииисоусѣттребыпаю . даи
 ииогаданишепещиноупиоахоусадимомъ
 ииѣжепопещиноподыжажють . ижеи
 ногдаспазанипохотуѣниемънесытѣ .
 ииѣжеприклѣщеннѣждоюпъздържа
 ниемъ . раманѣжемы . ниинепроси
 нипохотиюѣсимъ . подоуѣликохоще
 пиемъ . ѡбѣапроразоумѣниа . ииѣ
 смыслащеоуподарѣемъпещинѣижажи
 неймоуцѣвѣсаѣкожепы . пачевоизпо
 лисиртѣанепіаньстпо , ииѣвремѣ
 преданомъвѣити . многопачеѣоуне .
 иилислапѣбѣжииѣперженоубѣитиниѡга
 горапитѣа . пианѣоубожицотѣбесло
 щесны . горѣѣстьоумерѣ , моудростны
 оумѣпогоубицѣ . ииѣбѣчюжѣбыстѣ .
 чтоожеиѣслапниибогѣспіиѣемъ . пре
 дестѣюжежапоразоумѣпаюцаѣкозѣ
 пѣчию ииѣтѣниѣдаще . дрѣгѣдрѣуга
 приѣвидитѣ , немоциѣниѣаѣжеиоу
 биѣаюцѣлихоуѣ . конѣцѣжесниѣѣсть
 сиртѣ . чтоожеречемъ ѡепникоурѣснихъ
 моуфилосо . моуромѣмажущесѣа . и
 ѣмакиѣниѣдежди акиженныоблачаю
 щесѣа . ииѣсниходѣщимъ . ииоужны
 ниѣпониѣниѣздѣхаскѣперидцимъ .
 чтоовыглати ииѣстроискиѣфилосоѣ .
 златлюбѣцимъ . чтоопакиречемъ . и
 оперепатикиѣсловѣѣ . пѣнѣичюни

сейчас вместе с ними мучимы. И те, кто некогда выше меры упивались вином, ныне, в соответствии с природой, воды жаждут. Те же, кто ранее был мучим голодом ненасытным, сейчас охвачены бедою воздержания. Мы же, рахманы, ни вина не просим, ни от похоти не бесимся, воды же, сколько хотим, (столько) пьем по Божиему промыслу, и, так делая, утоляем истинную жажду, не имея беса, как вы. Ибо я скорее пожелал бы смерть, чем пьянство. И намного лучше быть отданным зверям (на растерзание), нежели быть отторгнутым от славы Божией из-за многого питья. Ибо пьяная жизнь много хуже (жизни) бессловесных (животных), (потому что пьяница) умер, ясный ум погубив и Богу чуждым став. Что же вы, славящиеся богатством, ложные соблазны постигающие, здесь надеетесь найти, друг друга презирая, немогших же убивая и бесчинствуя? Конец всем вам – смерть. Что же мы можем сказать о эпикурских мужах философах, миром мажущихся, и в мягкие одежды, как женщины, одевающихся, и гордо ходящих, и сильными ароматами воздух оскверняющих? Что можно сказать и о стройских философах, золото любящих? И что, опять же, скажем о философах-перепатиках? Все они удивляют (вас)

ныне мучимы и сусе пребывают. Да иже иногда лише вещи упивахуся вином, ныне же по вещи воды жаждють. Иже иногда связаны похотением несытым, ныне же приклещени ведою въздержанием. Рахмане же мы вина не просим, ни похотно весимся, воду ж, елико хощем, пием от Божна проразуменна, и тем смыслаще, уподарѣем вѣщней жажди, не имущѣ беса, ажеже вы. Паче во изволанъ смерть, а не пианство. И зверем преданом быти много паче есть ѹне, ни славе Божни отвержену быти многога ради питѣа. Пиан ѹво живот безсловесныхъ горе есть: ѹмер, мудростный ѹм погубив и Богу чюжѣ бысть. Что же и вы славни богатствением, прелестѣю же ажа поразумѣающе, яко зде точно имѣти видѣаще, дрѣт дрѣта приѣвидитѣ, немогущейшая же и ѹбивающе, лихѹют? Конѣцѣ же симъ есть смерть. Что же речем о эпикурскихъ мужѣ филосоѣ — муром мажущесѣа, и в мякки одежди, аки жены, облачающесѣа, и ясни ходящим, и нужными вонями въздѹха скверняющимъ? Что бы глаголати и о стройскихъ филосоѣ злато любѣающимъ? Что же паки речем о перепатикихъ словѣс? Все ти чюдни

и прославляются вами, но не рахманами. Слышали мы и о таких странных человеческих обычаях, которые были созданы вами, что домогаетесь мужского пола, насилие (над природой) творите. И бывает между вами человек, который, и мужчиной родившись, но не сеет семя, как мужчина, и не рождает, как женщина, но живет же точно для позора; кто же вас не пожалеет, видя у вас такое извращение, мы же, вас жалея, для пользы вам говорим. Ибо мы, рахманы, ненавидим тщеславие и любим все человеческие проявления, высшей истине учим и рассказываем о пути праведном, желая милосердными быть ко всему живому, (знаем) нагую душу, живущую во всех, как в большом доме, и (знаем) также, что телом, то есть всей душою, всем человек одарен. Слышим же, что македоны притесняют всех, притесняя больше всех себя сами, потому что имеют души рабов, но во всем этом не искушены рахманы. Ты же, если хочешь, царь Александр, нас понять, придя к индам, живи в пустыне нагим, ибо не приемем мы тебя, пока не откажешься сам от всей власти, которой сейчас так радуешься и гордишься. Пусть станут вняты тебе мудрые слова, которые ранее мы сказали тебе,



и велицен вами, но не рахмане. Слышим же и дивную человеческую вещь, изискану бывшую вами, яко протязаетесь мужского пола, нудьма творите. И вываает еже вами человек и муж родився, ни сия, аки муж, ни ражая, аки жена, живет же точно, еже ве на укоризну: кто убо вас не мидует, видя в вас такую исказу, мидующу же мы вас, на успех есмы вам молвим. Рахмани же мы убо ненавидим величья и любим всяку человеческую вещь, предиди седяще, истине учим и сказаем пути праведному, хотящим милованом быти в сей жизни, аки в велице дому, нагу душу живущую во всех и якоже телом, сиречь всею душею, к всему человеку богатым. Слышим же, яко макидоне нудят всех, прежде самая нудящихся, преобрращени бо души суть вси равни, но сих всех не искушене суть рахмане. Ты же, аще хоцещи, царю Александре, наша смыслити, шедши во Инды, в пустыни живи наг, инако во тя не приемем, аще не преже всея власти отвржещи от себе, о ненже ныне радуешися и повелику величаешися. Досягнут же тебе проразуменню словеса, еже преже прорече о тебе,

и велицен вами, но не рахманѣ. слыши
иже дивнѣю чѣтескоу вещь. изискану
бывшую вами. яко протязаетесь
жескаго пола нудьма творите. и бы
плетъ еже племчлкъ. и моудрой са.
ни сѣ аки муу. ни ражая аки жена.
живетъ же точно. еже ве на укоризну.
кто убо вас не мидуетъ. видя в вас
такую исказу. мидующую же мы вас.
на успех есмы вам молвимъ. рахмани же
мы убо ненавидимъ величья. и лю
бимъ всякую человеческую вещь предиди
седяще истине учимъ. и сказаемъ пути
праведному. хотящимъ милованом
быти в сей жизни. аки в велице домѣ
нагую душу живущую во всех. и якоже
теломъ. сиречь всею душею. к всему
человеку богатымъ. слышимъ же яко ма
кидонѣ. нудятъ всехъ. прежде
макидонѣ дущи. преобрращени бо души
суть равни. но сихъ всехъ не искушене
суть рахмани. ты же аще хоцещи царю
Александру. наша смыслити. шедши
во инды. в пустыни живи нагъ. ина
ко бо тя не приемемъ. аще не преже все
я власти отвржещи отъ себе. о ненже
ныне радуешися. и повелику величаешися.
досягнутъ же тебе проразуменню
словеса. еже преже прорече о тебе.

и вълюбитъ сердце твое еса . елико тогда
 похвали чюдеса . аще ли мнѣ покорнши
 иствориши ей , ни кто ни какоже . бу
 на тѣа пою етѣ . ни шѣа пнѣ тебе ктѣ
 чтѣ оцѣ змѣ жетѣ . ѿ се рѣи хуженей ма
 ши . аще комѣ вѣща еши не а тѣ ерѣ
 и крѣпцѣ . ни кто ни чтѣ жена шен жи
 зни обрѣще оутѣе . дразгы бо тѣе пи
 таю ѿ се рѣ проразоумѣнїю повѣса
 подающа . аки и намѣ , и ѿ семѣ але
 ксандре богатѣ будешн . подражацѣ
 рахманѣ о тѣ ерѣ . и мнѣ се впишетѣ
 вѣ вѣчноу радость . тѣо е оутѣше
 нїе . се бо исперѣа и спрѣси ѿ мене . не за
 пидни бо убо мнѣ ни комоу . хотѣа щимѣ
 о вѣ истиннѣ благоутїе и мѣтн ктѣ бѣгоу .
 и жи тїе на ше хотѣа щимѣ жи тн . ми
 лоующе еса коучѣ ескоу оуещѣ . ни ко
 моу не хо щемѣ . да емоу зло боудетѣ ѿ
 на или ѿ кого . сеи бо аки ѿ днѣ оудшѣ
 и тѣ доймаѣ . а не а коже оы тѣо гдѣ а
 рѣ етѣ . егда пнѣ тѣ ерѣ тїю погыба
 ющѣоу . егда дшѣ спѣоу занѣ вѣтѣ поло жи
 тн . и кро о спѣоу занѣ проліа тн . по
 дражающе елѣ коу есѣо . и а же стѣ о рн
 на сѣ дѣ а . се и мнѣ ми лоу а и любѣа .
 да по чтнши не а да тѣ а сеи познаю людїе .
 ѿ шѣ ша го ѿ жи до пѣ стѣ а на лоу днѣ нїе
 хѣо . и сказа о шю жи до пѣ сѣ а тѣ а и

и полюбит сердце твое всё, только
 тогда хвали (наши) чудеса. Если же
 меня послушаешь и сделаешь так,
 никто никогда против тебя не будет
 воевать, никто ничего не сможет у
 тебя отнять с этих пор, потому что
 ничего не будешь иметь. Ибо если
 ты мне пообещаешь твердо и крепко,
 никто и ничто в нашей жизни не
 сможет отнять у тебя. Ибо с этих пор
 леса будут питать тебя, по промыслу
 все тебе давая, как и нам. И всем,
 Александр, богат будешь, воистину
 уподобясь рахманам. И мне будет
 вечной радостью твое утешение.
 Вот то, что ты сначала спросил у
 меня: не завидуем мы никому, желая
 воистину быть благочестивыми перед
 Богом и жизнью нашей желая жить,
 милосердуя ко всем человеческим
 проявлениям. Никому же не желаем
 зла и никого не боимся. Ибо все как
 будто одну душу и тело имеем, а не
 как вы, которые тогда радуется, когда
 видите близкого своего погибающим.
 Тогда как душу свою за него положить
 и кровь свою за него пролить нужно,
 уподобляясь Владыке своему, который
 нас сотворил для этого, очень любя
 нас и милосердствуя. Тогда ты
 будешь почтен, тогда узнают тебя все
 люди, как отошедшего от жидовства
 для того, чтобы познать Христа, и
 пересказавшего еврейские летописи

и вълюбитъ сердце твое вся,
 еанко тогда похвали чюдеса. Аще
 ли мнѣ покорнши и створиши
 си, никтоже никакоже уже на тя
 воует, ни от[ъ]яти от тебе кто
 что възможет отселе, нх же не
 имашн. Аще во мнѣ вѣвещаешися
 тверде и крепце, никтоже ничтоже
 нашей жизни обряцет у тебе.
 Дразгы во тебе питают отселе,
 проразуменню тебе вся подающа,
 аки и нам. И о всем, Александре,
 богат будешн, подражав рахмане
 вѣтѣ ерѣ. И мнѣ се впишетѣ в
 вечную радость твое утешение.
 Се во исперѣа испрѣси от мене:
 не завидим убо мы никомуже,
 хотящим вѣ истинну благочестие
 имети к Богу и житие наше
 хотящим жити, милующе всяку
 человеческую вещь. Никомуже
 не хо щем, да емѣу зло будѣт от
 нас, ни от кого. Все во аки одну
 душу и тело имам, а не якоже
 вы тогда ся радуѣте, егда видите
 вратню погыбающѣу. Егда душу
 свою за ня ве положить и кровь
 свою за ня проліати, подражающе
 Владыку своего, яже стѣ творит не
 дела, вельми ны милуя и любѣя,
 да по чтншися, да тя все познают
 людие отшѣдшаго от жидовства
 на увиденне Христова, и сказавшю
 жидовскыа памяти

И пришеши ѿтуда . поятъ воя . и
 преиде реку нарицаемою аккианъ .
 дивяся плодоносней земли той . и житию
 рахманьскому . рахманнъ бо суть
 сами индїи . поперѣхъ мещущиса акки
 черноризцы :



И инъ бо суть нарицаемии блаженни . иже бя
 шеродомъ ѿ земли иудейскїа . ѿ гра
 да іерлїмска и мущей ѿца и оутпа хера
 ма . пѣцрѣтѣ по бо црѣде кїа . іерлїмоу
 бо хотѣхъ оутплемени оубыти . за три
 дни херамовицы наречении блаженни .

И, придя оттуда, взял воинов и пересек реку, называемую Акиан, удивляясь плодородию той земли и жизни рахманов. Потому что рахманы сами (родом) из Индии, по своему желанию отрекающиеся (от обычной жизни), как монахи. А другие, называемые блаженными, которые родом из земли иудейской, из города Иерусалима, имели отцом и учителем Херама. И во время правления царя Седекия, когда Иерусалим мог быть захвачен, на три дня потомки Херама, называемые блаженными,



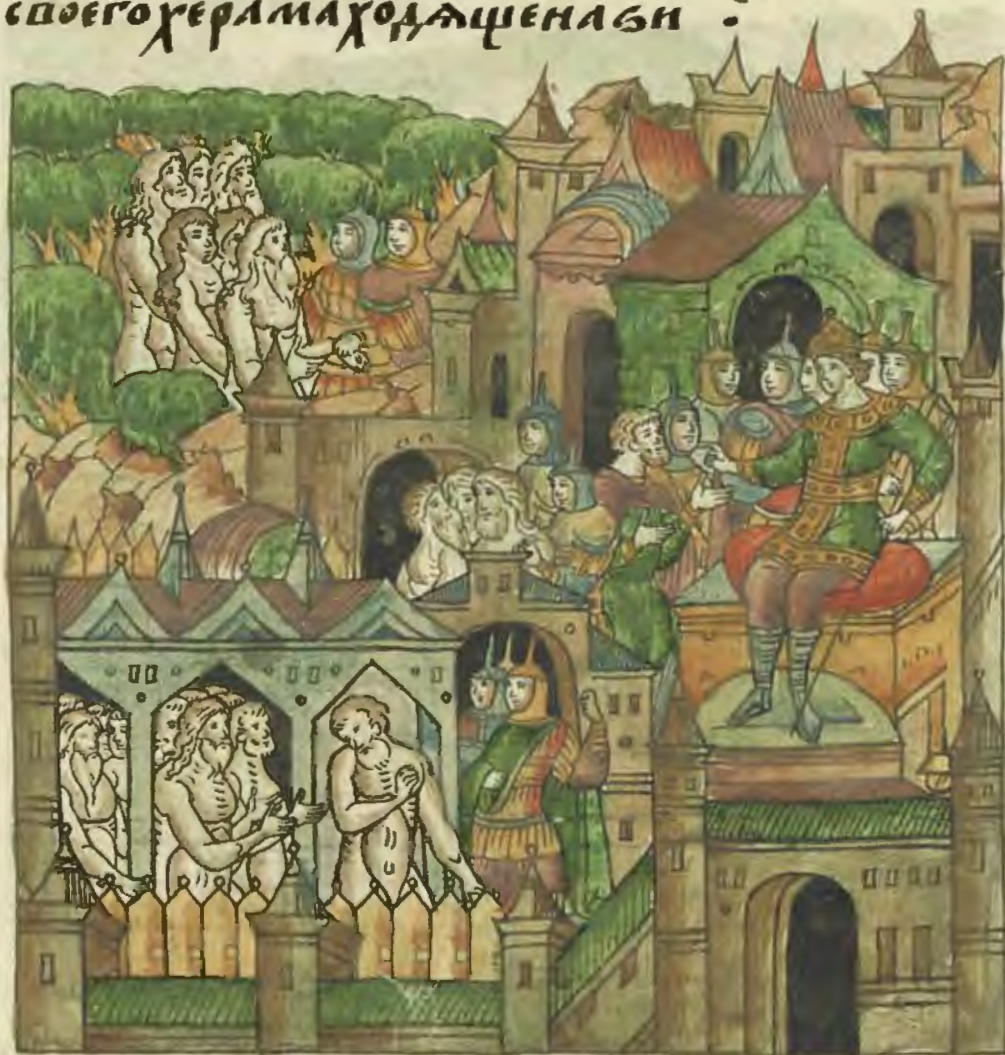
И пришедши оттудѣ, поятъ воя и преиде реку, нарицаемою аккианъ, дивяся плодоносней земли той и житию рахманьскому. Рахманнъ бо суть сами индїи, по воле отмещущиса, акки черноризцы.

И инни бо суть нарицаемии блаженни, иже бяше родом от земля иудейскїа, от града Иерусалимска, имуще отца и учителя Херама. В царство бо царя [Се] декия, Иерусалиму бо хотѣху пленену быти, за три дни херамовицы, наречении блаженни,

послушаша шѣща своего Херама . ѿ
 лучишася ѿ женъ своихъ . и пища и пи
 тїа . и съвлекше порты . нази моля
 хоу бо о градѣ . бже послѣмоуша млтвы
 ихъ . непредѣи проуцѣ халдѣи стѣи .
 ѿниже прекусаа хоу оъзаповѣдѣ шѣща
 своего Херама ходяще нази .

послушав отца своего Херама, отказались от жен своих, и пища, и питья и, сняв одежды, нагими молили Бога о (спасении) города. И Бог, послушав мольбы их, не отдал их в руки халдейские. Они же оставались верны заповедям отца своего Херама, ходя нагими.

И потом, когда воцарился иной царь, оставались обнаженными, не так, как другие люди. Царь же посадил их в тюрьму.



послушавше отца своего Херама, отлучишася от жен своих, и пища, и пития и, съвлекше порты, нази моляху Бога о граде. Бог же, послуша молитвы их, не преда их в рuce халдейстен.

Они же пребывааху в заповеде отца своего Херама, ходяще нази.

Последи же, въставшю царю иному, об[н]ажени быша, не сущи яко инии человецы. Царь же вверже я в темницу.

Послѣднѣже стѣпашю црѣю иному .
 обаже ни быша не соущи тако и ни
 чїцы . црѣ же стѣ
 верже и цѣ
 темни
 цѣ .



Ангелъ же божій, ѿмъвъ за пласы . раздръ
 шнъ прѣхъ темницы , и занесе до
 мъ , и занесе на мѣсто . идеже и нынѣ соу
 жидъщенъ сн . и безпечали . но смъртнѣ
 нѣко и оубѣдѣцы . и мѣтъ жертвѣ каптѣ ѿ
 вѣходѣщи по всю землю пою . ей же и мѣ
 боумелин . ей же глѣбина до бездны .
 прѣхоу еѣ до облакъ до денѣ до нѣсѣ . ѿбо
 ходѣ по всю землю пою . ѿ конелѣ прѣи

Ангел Божий, взяв их за
 волосы и разрушив кровлю
 тюрьмы, вынес их наружу и
 принес их в место, в котором
 и поныне живут нагими и без
 печали, но смертными, как и
 все люди.

Имеет же та река, омывающая
 всю ту землю, имя же
 ей Еумелии, воды же еѣ
 бездонны, наверху облака до
 небес, окружающие всю ту
 землю, так что невозможно прои-



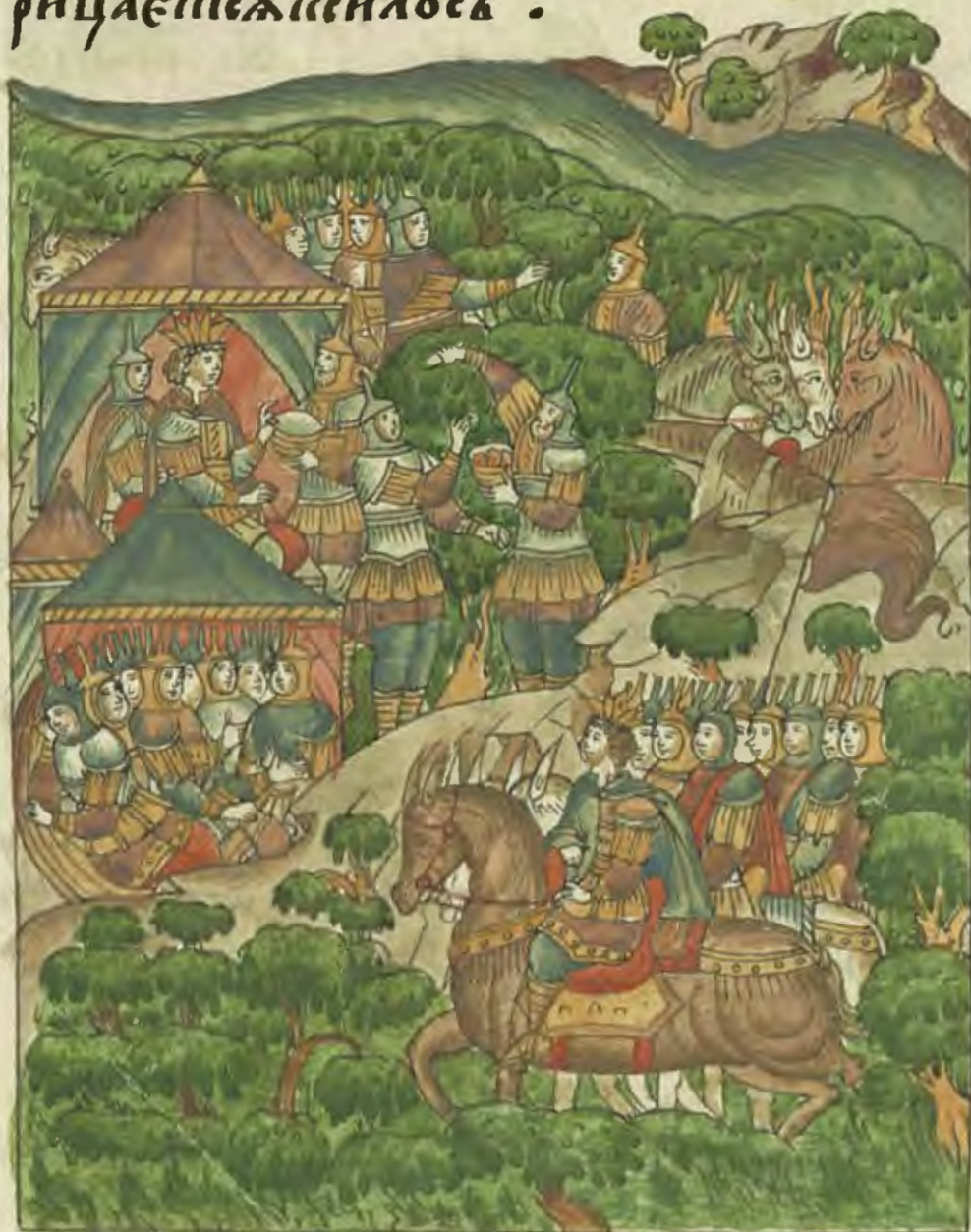
Аггел же Божий им я за
 власы, раздрѣшив врѣхъ
 темницы, изнесе я вон и
 несе я на место, идеже и
 ныне сѣтъ, живѣще нази
 и вес печали, но смертни,
 якоже и вси челоуецы.
 Имѣтъ же река та, обѣходящи
 всю землю тѣ, ей же имя
 Еумелин, ей же глѣбина до
 бездны, врѣху же еѣ облак
 воден до небесе, обѣходя
 всю землю тѣ, яко нельзе
 преи-

кнутъ ни птице, ни злому духу к ним из этого мира. Те же рахманы, называемые сами индии, по своему желанию отрекающиеся от людской жизни, живут около Великой Индии на реке Гангрии, которая течет из рая в Великий Акиан, омывающий всю землю. Тут же растут и прекрасные деревья, источающие благоухание, которое чувствуется даже и на юге, называемом ксилос.

тнптнцы, низломоудхукуѡнѡмѡ
ѡмира сего. сиже прахманнаречени
саминдїи. по полѡмѡмещущеса жи
тїа сего. жи поублизѡселнїїа индїа
на рецѡганьгрїи. ѡже течеть израа
пѡакїанѡселнїїи. ѡже обходитѡ
цѡюземлю. да тѡудреца краснаа
ражаютса. блгѡвоню пущающе.
ѡкоже еслышатн за полѡдни. ѡже на
рицаетса ксилосъ.



ти птицы, ни злому духу к онем от мира сего. Он же врахмани наречени сами индии, по воли отмещущеса житна сего, живут близ Великия Индея на реце Ганьгрини, яже течеть из рая в Акиан Великий, иже обходитѡ всю землю. Да тѡ и древа красная раждаются, блгѡвоню пущающе, якоже есть слышати за полѡдни, иже нарицаетса ксилос.



Ослонѣхъ . но сию пощѣсть ѡстаѣшь .
 пѣхъ рати хомса на прѣлежащю пощѣ .
 о мужь спшеніи доблестни . оумника
 александра храбраго цѣра . иже ѡбынде
 акнелнце . пѣю землю . и ли рещи акнѣ
 не оукротимыи . де ѡ пардѣ . дрѣзостію
 и оумомъ побѣждаѣ все страны ѡ про
 мысла тыишиаго . сице речемъ .

ѡттоле бо . поимшо воя . поиде по еликоу ю
 ндею . и ца пѣти попустыи мѣстѣмъ
 желаше во видѣти скровища и богатства
 Пора цѣра индѣйскаго . и доущоужеемѣ
 дни многи . и скорваху вон вси . брашнѣ
 не сущѣ . и пришедше к рече . обретохом
 ѡвощи многи . и повелехъ испочити
 дѣи дни многи .



О слонах. Но этот рассказ оставив, вернемся к предстоящей повести о мужестве и доблести мудреца Александра, храброго царя, который обошел, как солнце, всю землю или, лучше сказать, как неукротимый зверь — леопард, отвагою и умом покоряя все страны по вышнему промыслу. Так начнем.

Ибо оттуда, взяв воинов, отправился (Александр) в Великую Индию, ища дороги в незаселенных землях, потому что хотел найти сокровища и богатства Пора, царя индийского. После того, как он шел уже много дней, и устали все воины, потому что не было пищи, он, подойдя к реке, нашел много плодов и приказал дружине отдыхать здесь много дней.

О слонех. По сию повесть оставльше, възвратихомся на прѣлежащю повесть о мужьствени и долести умника Александра, храбраго царя, иже обынде, аки солнце, всю землю, или рещи, аки зверь неукротимый леопард, дрѣзостію же и умом побеждаѣ вся страны от промысла тыишиаго сице речем.

Оттоле во, поимшо воя, поиде в Великую Индею, ища пѣти попустым местом, желаше во видѣти скровища и богатства Пора, царя индѣйскаго. Идущу же емѣ дни многи, и скорваху вон вси, брашнѣ не сущѣ, и пришедше к рече, обретохом ѡвощи мног, и повелехъ испочити тѣ дѣи дни многи.

И оттуда (выступив), Александр, взяв своих воинов, переправился через реку, которая вытекает из рая, называемая Гангрия, и увидел там стада слонов пасущихся и змей огромных, которые называются слоновыми, (длиною в) семьдесят локтей и с тремя головами, и скорпионов в локоть, и муравьев (величиной) в пядь — и все это было в пустыне той. И так пересек Александр всю ту пустыню и, сделав это, удалился от них.

И ѿтуда оуже поимъ Александръ поѣсѣ,
 прѣидертѣкоу . ꙗже течетъ изъ рая . нари
 цаема ѿ гангрия , и видѣтъ оустпа да сло
 ноу пасоущася . и змиа великїа ꙗже
 нарицаютъ слонове . лакотъ семиде
 сѣ . а три главы и скорпїа локтїи . и ма
 рїа пяди . и по себѣ шепъ стыннїю .
 и тако проше Александръ всю поую поу
 стыню . и сему вывѣшю ѿиде ѿ нихъ .



И оттуду же, поим Александр воя своя, преде реку, яже течеть из рая, нарицаемая Гангрия, и виде ту стада слонов пасущася и змия великия, яже нарицаются слонове, лакотъ семидесят а три главы, и скорпня локти има мриа* пяди — и то все бяше в пустыни той. И тако проше Александр всю тую пустыню и, сему вывѣшю, отиде от них.

* *описка, д.б.: триа.*



О Прасначском городе

Александр же возвратился на свой путь, ведущий в Прасначский город, считающийся матерью городов Индейской страны, в которой Пор царствовал. И, много пройдя, пришел к большому и красивому городу и удивился Александр красоте города: была у огромных ворот притолока из драгоценного камня онихия, столбы же у ворот были сделаны из змеиноного рога, небольшие же ворота были сделаны из слоновой кости, оконца же из камня хрустала, забрала же городские из золота с драгоценными камнями. Мы увидели и дворец царя Пора, построенный на земле, который был покрыт сверху чистым золотом и камнем алмазом. Величием же был подобен городу. Столов в нем было 500 из чистого золота и камня алмаза по 9 сажень в длину. Ножи же, что поддерживают столы, были из слоновой кости, другие же — из камня алмаза. Тот же камень используется для того, чтобы не дать никому пережить во дворце. Людей же, которые могли бы там пировать, до 30 000 вмещал тот дворец. Мы видели и другие покои, сделанные из дерева, называемого индийскими, которое светится как солнце. Крыша же покоев тех сделана из дере-



О Прасначском граде.

Александр же възвратився во свой путь, ведущий в Прасначский град, иже мнится быти мати градом Индейска страны, идеже ве Пор царствовал. И много шед, приде к чудному и великому граду: възвху же у врат великих веревя от камени драгаго онихия, стез[н]а же воротная сделана во змееве розе, малая же воротца учинена от слоновых зуб, оконца же хрустала на камени, забрала же градняя златы с каменем драгим. Видехом же полату Пора царя, основана на земли, иже покровена от злата чиста и от камения амамантина. Величество же равно граду. Трапез же вяше в ней 500 от злата чиста и камения амаман[т]ина по 9 сажень в долготу. Ногы же, иже дрежат трапезу, от слоновых зубов възху, друзни же от камени амаман[т]ина. Тъи же камень силен есть на то, оже не дасть ни единому человеку упиватися в полате. Седящих же людей ту на обеде 30 000 въмещаше полата. Видехом же ину полату, сделану от древа, еже зовут индийскими, еже светится акн солнце. Покров же храма того покрыт дре-

О прасначъскомъ градѣ

Александръ же възвративъ се на свой путь, ведущий въ прасначъскыи градъ. иже мнится быти мати градомъ индейскыи страны. идеже въ Поръ царствоваша. и много шедъ, приде къ великому и красивому граду. и удивися Александръ красоте града. бо у великихъ вратъ быше онихия камень. а столбы же у вратъ быше деланы изъ змеиноного рога. а меньшии же врата быше деланы изъ слоновыи кости. а оконца же быше деланы изъ хрустала. а забрала же быше делана изъ золота съ драгоценными камнями. мы увидели и дворецъ царя Пора, построенъ на земли, который быше покрытъ сверху чистымъ золотомъ и камнемъ алмазомъ. а величествомъ же быше подобенъ граду. а столовъ въ немъ быше 500 изъ чистого золота и камня алмаза по 9 сажень въ длину. а ножи же, которые поддерживаютъ столы, быше изъ слоновыи кости. а другии же — изъ камня алмаза. а тотъ же камень употребляется для того, чтобы не дать никому пережить во дворце. а людей же, которые могли бы тамъ пировать, до 30 000 вмещалъ тотъ дворецъ. мы видели и другии покои, деланы изъ дерева, называемого индийскими, которые светятся какъ солнце. а крыша же покоевъ техъ делана изъ дере-

ва под названием огенукс,
 (называют же его) так из-за огня,
 потому что то дерево никогда в
 огне не сгорает. Ибо тем деревом и
 Соломон покрыл Святая Святых, он
 же и принес то дерево несторающее
 в Вавилон. Мы видели же там и
 другие покои, изумительные и
 огромные, в которые индей не
 часто заходят. Ибо сделаны они
 из драгоценного камня, и толстым
 слоем золота проложено вместо
 извести между камнями. Потолок
 же был в палатах тех наполовину из
 сапфира, наполовину — из топаза. А
 сделан так потолок для того, чтобы
 светил сапфир, как чистое небо, а
 топаз — как яркая звезда. Не было
 же галерей в углах тех покоев, но
 было столпов 50 из чистого золота
 в 30 сажень высотой, а ширина же их
 — в три сажени. И было окошек в тех
 покоях много, но не может дневной
 свет осветить те покои и затмить
 свет камней. Пол же в покоях тех
 был выложен длинными досками
 из хрустала. Ибо была здесь
 спальня царя Пора, вымощенная
 сардониксом, ложе же — из камня
 сапфира. И горел огонь в тех покоях
 день и ночь, называемый большим,
 тот же огонь идет у муров



вом, ему же имя огенукс, жженна
 деая огненаго: то во древо николи
 же огнем не горитъ. Тем во
 древом и Соломон покрыа был
 Святая Святых, и принесоша
 древа та негнющая в Вавилон.
 Видехом же тѣ и инѣ полатѣ,
 страшнѣ и великѣ, в ню же инден
 не часто вѣлажаху. Създана
 во вяше в дразем каменни, и
 велнцем златом прокладывающе
 в извести место между каменна.
 Нево же вяше в полате тѣй
 половина от самфира, другая
 же — от тѣмпазни. Того ради
 тако ѹчинено нево то — да
 светитъ самфир, аки чистое
 небо, и тѣмпазни, аки светлая
 звезда. Не вяше же комар в ѹглех
 полаты, но столпов вяше 50 от
 злата чиста 30 сажень в высоту, а
 толстота же их трех сажень. Бяху
 же оконца в полате тѣй многа, но
 не может дневный свет светити
 в полате тѣй и противитися
 каменному свету. Мост же вяше
 в полате тѣй — дѣски хрусталны,
 долги помещены. Беаше во тѣх
 ложница Пора царя, мощена
 сардонихем, одр же от каменна
 самфира. Бе же тѣх огонь светяся
 в полате тѣй день и ноцѣ,
 нарицаемый большима — тѣх же
 огонь идет муром

помѣ . ѿмоуниа ѿгеноуисѣ . жженна
 деая огненаго . то бо древо николи же
 огнемъ не горитъ . темъ бо древомъ и
 соломонъ покрыа былъ свѣта свѣтъхъ .
 и принесоша древа та негнѣющаѣща
 вавилонѣ . видѣхомъ же тѣхъ и инѣхъ полатѣ
 страшнѣ и великѣ . в ню же инден
 не часто вѣлажаху . създана бо вяше
 в драземъ каменни . и велнцемъ златѣмъ
 прокладывающе в извести место между
 каменна . нево же вяше в полате тѣхъ
 половина ѿ самфира . другая же —
 ѿ тѣмпазни . того ради тако ѹчинено
 нево то . да свѣтитъ самфиръ аки
 чистое небо . и тѣмпазни аки свѣтлая
 звезда . не вяше же комаръ въ углехъ
 полаты . но столповъ вяше 50 от
 злата чиста 30 сажень въ высоту . а
 толстота же ихъ трехъ сажень . бяху
 же оконца въ полатѣ тѣхъ многа . но
 не можетъ дневный свѣтъ светити въ
 полатѣ тѣхъ и противитися каменному
 свету . мостъ же вяше въ полатѣ тѣхъ
 дѣски хрусталны . долги помещены .
 беаше во тѣхъ ложница Пора царя .
 мощена сардонихемъ . одр же от каменна
 самфира . бе же тѣхъ огонь светяся
 въ полатѣ тѣхъ день и ноцѣ . нарицае-
 мый большима . тѣхъ же огонь идетъ муромъ

лся их богатству, больше же всего покоями Пора и красотой города был поражен. И после этого ещё больше захотел (отправиться) в Персиду, как (думая) о Роксане, так и вспоминая о матери своей Олимпиаде. И как только пожелал он уйти, всё достойно устроив у индов, сказал кто-то из них Александру: «Великий царь, если ты хочешь отправиться отсюда военным походом, то захватишь города удивительные, и царства, и горы — на них же никто из живых царей не поднимался». И кто-то из мужей сказал царю Александру: «Мы можем показать тебе нечто удивительное, достойное тебя: мы покажем тебе сады, которые говорят человеческим языком». Он же, это услышав, обрадовался.

Цаѣ боглстѣи . паче же и порошѣи
 полатамъ . и красотѣ градней дивнѣи
 цаѣ , и по си паче шѣх о пѣ перидоу ѡ
 роксанѣ дѣла и ка ше ем дѣла ма пѣо ма
 терн своен алоумпѣадѣ . а вѣе х о пѣ а цѣ
 емоу ѡ и ти . и по е пор а доу оу строи шѣ
 и нѣ до . гла х оу ѡ и нѣ цы нѣ сѣ а лексан ро
 оѣ . п е д и к и н ц р ю а щ е х о щ е ш и в о е в а т и
 ѡ с ю доу оу в з м е ш и г р а д ы д и в н ы . и ц а
 рѣ ств а и г о р ы . н а и н ж е н н и к т о ж е ѡ ж и
 пѣ ц р ю в н е п з ы д е . нѣ цы и ѡ п о л о у д р и
 гла х оу а лексан ро п н ц р ю . и мѣ е м т и нѣ
 ч т о п о к а з а т и п р е с л а в н о . д о с т о и н о т е
 п о к а ж е т и с а д ы ч л о в е ч е с к ы м н о у с т ѣ г ѣ ю щ е .
 о нѣ ж е с л ы ш а е т ѣ п о р а к ѣ е с т ѣ .



вся богатству их, паче же Поровым полатам и красот градней дивнвсѣя. И по сих паче въсхоте в Персиду, о Роксане деѣя, и вяше емѣ память о матери своей Алумпнаде: авие хотящу емѣ отити, и все по ряду устроивши инѣдом, глаголаху же от них нецый к Александрове: «Великий царю, аще хоцеши воевати отсюду, възмешн грады дивны, и царства, и горы — на них же никто же от живых царев не взыде». Нецый же от полудрни* глаголаху Александрови царю: «Имеем ти нечто показати преславно, достойно тебе: покажем ти сады, человеческими усты глаголюще». Он же, слышав то, рад высть.

* возможно «[из] мужей, [из] толпы».



И привели оубо Александра и двѣ же кѣ стѣе
 сѣлицю и лѹнѣ . онѣхъ бѣ заграды . и
 два дрѣва подобни коупарисомъ . около
 ихъ бѣше дрѣво подобно египетскому на
 рицаемъ плодъ ихъ муровананъ . и нари
 цаху два дрѣва иже бѣста посере огра
 ды . единъ мужескъ полъ , а другой жен
 скъ полъ . и маже бѣ мужескоу толѹ
 сѣлице . женскоу желѹна , и хъ нарицаху
 едонъ и абыкомъ . мѹфѣя . мафѹсѣ .
 сѣи ѡба дрѣва . по папла бѣста ко жамн .
 пѣлкъ и афрѣн . мѹжъское же дрѣво сѣ
 ркъ и мнко жамн . а женское сѣ пернница
 мн . оутѣ же не бѣше ни же рѣзанн мѣдн
 ни олова . ни глинны . ни зданіе . ни то
 кмо злато едино . Александръ же цѣпра
 шающоу . паки то соуко жамн . и мнже соу
 по папа дрѣва . рѣша емоу лѹпоу соутѣ
 и пардѹсоу . о бѣ рѣже цѣноу не ска
 ше Александръ оу видѣти . ѡмн же рѣ
 ша оутѣ роуки пѣше егда цѣсходитѣ
 сѣлице . гла ѡ дрѣва бы паѣтъ . и егда по
 сѣрѣн бѣсѣ боудетѣ сѣлице . и егда хощетѣ
 зайти прѣе егда боудетѣ . то же іолоу
 нѣ вы паѣ . и мнѣценсѣ и ерѣн бѣити .
 пристѣпнша ко Александрѣ глѹюще . очн
 стн асѣдши иди и поклѹннса . да прѣи ме
 шнѣ стѣ . хощѣщоу же Александрѣ рѣ
 шннн . глѹюще гла хощѣ Александрѣ цѣрю .

И привели они Александра туда, где было святилище солнца и луны, вокруг него была ограда и два дерева, похожие на кипарисы. Рядом же росло дерево, похожее на египетское, чей плод называется муровананъ. И считают те два дерева, которые были внутри ограды, одно – мужского пола, а другое – женского пола. Имя же мужскому полу было – солнце, женскому же – луна, а называют их своим языком: мѹфѣя, мафѹсѣ. Эти же оба дерева были обтянуты шкурами разных зверей: мужское дерево – шкурами самок, а женское – самок. Рядом же с ними не было ни железа, ни меди, ни олова, ни глины в строениях, но только одно золото. И когда Александр спросил: «Чьи же эти шкуры, которыми обтянуты деревья?» Ответили ему: «Львиные и леопардовые». И хотел узнать Александр причину, (по какой избраны эти) звери. Они же сказали: «Когда наступит утро, тогда при восходе солнца будет голос из дерева; также, когда посередине неба будет солнце (будет голос из дерева); и когда начнет заходить (солнце), в третий раз голос будет. Также и при луне происходит». И те, кто считались иереями, подошли к Александру, говоря: «Очистившись, войди и поклонись, чтобы получить предсказание». Когда же Александр захотел войти, иереи сказали: «О царь Александр!»

И въведше убо Александра, иде же бе святѣе солнце и лѹна, о нихъ же бе заграды и два дрѣва, подобни кипарисомъ. Около же ихъ бѣше дрѣво, подобно египетскому, нарицаемъ плодъ ихъ муровананъ. И нарицахутъ два та дрѣва, иже бѣста посере ограда, единъ мужескъ полъ, а другой женскъ полъ. Имя же ве мужескъ полу солнце, женскъ же лѹна, ихъ же нарицахутъ своимъ языкомъ: мѹфѣя, мафѹсѣ. Си же оба дрѣва попята бѣста ко жамн всякихъ зверей: мужское же дрѣво зверскими ко жамн, а женское – зверинницами. У техъ же не бѣше ни железа, ни меди, ни олова, ни глинны на зданіе, но токмо злато едино. Александрови же въпрашающоу: «Паки то сѣтъ ко жамн, ии же сѣтъ попята дрѣва?» Реша емѹ: «Львовы сѣтъ и пардѹсоу». О зверехъ же, винѹ не скаше Александръ увидети, они же реша: «Утрѹ вывшю, егда въсходитѣ солнце, гласъ от дрѣва вываѣтъ, и егда посере небесе вѹдетѣ солнце, и егда хощетъ зайти – третее естъ гласъ вѹдетъ. То же и о лѹне вываѣтъ». И мнѣценсѣ нерен выти пристѣпнша ко Александрѣ, глаголюще: «Очнствнса, вниди и поклоннса, да прѣи мешнѣ стѣ». Хощѣщоу же Александрѣ внити, нерен же глаголааху: «Александрѣ цѣрю!»

С железом не подобает тебе в святилище входить». Александр же приказал вне ограды (святилища) положить оружие. Пришло же с Александром много воинов, и (он) приказал (им) охранять окрестности того места. И, подозвав индейнина из числа пришедших с ним, (повелел ему,) чтобы тот переводил для него, и поклялся ему так: «Если, когда зайдет солнце, а вы услышите голос, пророчествующий мне, и мне об этом не скажете, то живыми вас сожгу». И, когда начало заходить солнце, голос раздался из дерева, говорящий по-индейски. Бывшие же с ним индейцы, испугавшись, не пожелали перевести ему, потому что печальными были слова о нем. Поняв это, Александр отвел одного иерея в сторону, и (тогда) прошептал ему на ухо: «О Александр царь, ты вскоре погибнешь от индеев». И все стоявшие вокруг были поражены этими словами. Александр же захотел новое пророчество получить, считая, что будущее уже на пороге, и помолился дереву, (прося о том), чтобы он мог увидеть мать свою Олимпиаду. И когда луна начала восходить, сказала дерево еллинским языком: «О Александр, в Вавилоне должен ты умереть, и не сможешь ты встретиться с матерью своей Олимпиадой». И, когда Александр, изумленный услышанным, решил драгоценные венцы возложить на деревья, иереи сказали ему:



«С железом не достоин ты во святые внийти». Александр же повеле вне ограды положить оружие. Виноша же с Александром мужей много и повеле стрелы около места того. Призвав же индейнина от пришедших с ним, да толкует от него; роти же ся к нему яко: «Аще заидеть солнце и глас, извещанный мне, услышан будет где, а мне не повестъ, но живы вы съжгу». Бысть же заходящу солнцу, глас прииде индейск от древа, сущий же с ним во Инден воящеся, не въсхотеша сказати ему: лих бо бяше глагол о нем. Разумев же, Александр отвеле ерея единого кроме и вошепта ему в ухо: «Александрю царю, въскоре имаши погыбнѹти от Индин». Всем же стоящим удивившимся о глаголе, въсхоте пакы Александр вестъ прияти, мнев же, яко хотящее выгнѹти уже приспело есть, и помолися к древу, дабы целовалъ мать свою Олимпиаду. И луна въсходящи, възгласи древо еллинскимъ языкомъ: «Александрю, в Вавилоне ти подобаетъ умрети, и не възможеши донти матери своей Олимпиады». Александрю же почюдивъшюся, помысли доברי венца положити на дрехѹ. Иереюмъ же глаголющимъ:

сѹжетъ зомъ недостойпѹти до сѹтъ сѹтъ
ниги . Александръ же поведе пѹти пре
градѹ положити оружїе , пнидоша жѹ
сѹ Александромъ мужїи много . и поведе
стрѹци ѿ колома сѹтого . призва жѹ
и нѹдѹ инна ѿ пришешїи снїмъ . да по
дикуетъ ѿ него . роти же сѹ к нему ѿ ко
аще заидеть солнце . и глас извещанный
мнѹ услышанъ боудетъ гдѹ , а мнѹ не
повѹстѹ . но живы вы сѹжгѹ . въ же за
ходящу солнцѹ . глас прииде индѹи сѹ
древа . сѹщїи же снїмъ по индѹи . бо
аще сѹ не повхотѹша сказа ти емѹ .
лих бо бяше глагол о немъ . разумевъ же
Александръ ѿведе ерея единого кроме .
и пошепта емѹ въ ухо . Александрю царю .
въскоре имаши погыбнѹти ѿ индин .
цѹкы же сѹ щїи мѹ оудни пошнїи сѹ
отѹ . въсхотѹ пакы Александръ вестѹ
прияти . мнѹ же хотящее выгнѹти
оуже приспело . и помолися к древу .
дабы целовалъ мать свою Олимпиаду .
и луна въсходящи . възгласи древо
еллинскимъ языкомъ . Александръ
ѿваплїи ѿ пни подоваетъ ѹмрети .
и не повзможешїи донти матери
своеї Олимпиады . Александрю почюднѹ
шюся помысли доברי венца положити
на дрехѹ . иереюмъ же глаголющимъ

недостойт ти сего створиши . аще ли
насиліем створиши . створи же хоще
ши , црпк бо сѣкъ законъ не написанъ
печаленъ же бысть Александръ :



Въста въ раностъ и ерѣвь съдругы спойми
и съинды . паки видя въ стѣе , и помо
лнса приступиши со ерѣвѣмъ . и полш
жи о роукоу спойндрѣ въпроси . аще
ли сдоу же соуты кончала дѣтляжи потиле .
се хота оупидѣти , и коупно въсходѣ
щѣ слнцѣ , и о сѣти ошю перхъ древоу .
сеглянѣ какъ высоко въ перми глѣ . конча
ла ти сѣ соулѣ таяжи потла , и ней маешн

«Не должен ты этого делать!
Если же насильно хочешь
(это) сделать — делай, что
хочешь, ибо царям никакой
закон не писан».

И опечалился Александр.
И, встав (утром) рано, с
иереями, и с друзьями своими,
и с индами вновь вошел в
святилище и, помолвившись,
подшел с иереем и, положив
свою руку на дерево, спросил,
действительно ли уже
заканчиваются годы жизни
его, об этом желая узнать.
И в то время, когда восходило
солнце и осветило верхушку
дерева, (прозвучал) некий
голос, очень высокий, говоря:
«Кончаются годы жизни
твоей, и не сможешь



«Не достоинт ти сего
створити! Аще ли насилем
твориши — твори, еже
хощеши: цареви во всяк
закон не написан». Печален
же был Александр.

Въстав рано с иереи, и с
другы своими, и с инды,
паки видя в святѣе и
помолвився, приступив со
иереом, и, положив руку
свою на древе, въпроси,
аще ли ся уже сѣтъ
кончала лета живота его,
се хотя увидети. И купно
въсходящю солнцу, и
осветившю верх древу, се
глас некак, высок вельми,
глаголя: «Кончала ти ся
сѣтъ лета живота, и не
имашн

(ты) возвратиться к Олимпиаде, матери своей, но в Вавилоне должен погибнуть. И через короткое время мать твоя и жена твоя мучительной смертью от индей погибнут. И после этих (слов) ни о чем больше не спрашивай, потому что не сможешь услышать ничего более этого». И, это услышав, Александр опечалился и ушел, и, устроив все у индеев достойным образом, пожелал идти в Персиду.

Ѹбратитисѧ къ оупиѧдѣ мѣтрѣ
своей . но Ѹбаци Ѹнѣ ѧмаеши погы
бноути . по малѣ же прѣмени мѣтрѣ
ѧженѧ поѧ . злѣ ѡнѣ дѣи погыбнетѧ .
и по сиѧкѣ то моу не моуѧ . не бо ѧмаеши
слѣшати болѣе сего ничѣже . се сѣсѣ
ша Ѹлександрѣ . печаленъ бывъ Ѹ
иде . и ꙗко оустройъ Ѹнѣ ѡмѣсе
порадоу . хотѧи ти Ѹ перидоу :



възвратитисѧ къ Оупиѧде,
матери своей, но в Вавилоне
имаеши погыбнѣти . По
мале же времени мати
твоя и жена твоя зле от
индей погыбнетѧ . И по сиѧх
къ томѣ не молися : не бо
имаеши слышати болѣе сего
ничѣже». Се же слышавъ,
Александр печаленъ бывъ
и отиде , и тако оустройъ
индеомъ все по ряду , хотѧи
ити в Персиду .

О КСЕМИРАМЕОПАЛАТА

Пришеши же емоу въ пределы мурскіа зѣла .
 и поиде ксемирамеопалата . бывшаго
 древле естъ муром . прииде хопай и дѣти .
 бяху бо преславныи сдѣланыи хрѣстала
 чинаго камени . яко и дѣтии . сѣ
 ходящии изъноутри . бяху же тѣмъ ко
 ни . и изобрѣ различнии оучинении дра
 гокамени . не бяше тѣмъ ни поущи . но бѣ
 аху сѣта и маа поуста . рѣка течяше и
 згорь . и не имаше рыбы . кроу и рѣжаху
 сѣкоу бѣ . глаху же и нѣмъ рекѣ текущюу
 смолоу въ пустыни . далече сущюу . Александръ
 чюдися красотѣ полатѣ . и бо гаспа земля
 тоа . но въ хопѣ самъ видѣти . сице бо
 долго та поутни бѣ многа и нѣжна .



О Ксемирамеовых дворцах

И когда он вступил в пределы Мурской земли, то направился к Семирамеовым дворцам, (принадлежавшим) древнему царю всех муров. Пришел же, желая их видеть, потому что они славились тем, что были сделаны из прекрасного хрустального камня, и в них всех ходящих (снаружи) можно было видеть изнутри. Были же тут и изваяния людей и разнообразных животных, сделанные из драгоценных камней. И не было никого, в них живущего, но все видимое вокруг было пусто. И речка там течет с гор, в ней ловят рыбу, кровью которой красят всякие вещи. Рассказывают же и про другую реку, далеко отсюда, которая течет в пустыне смолой. Александр же подивился красоте тех дворцов и богатству той земли, которую пожелал сам увидеть, однако (туда) путь был очень длинен и сложен.

О Ксемирамеовах полатах.

Пришедши же ему в пределы Мурския земля, и поиде к Семирамеовам полатам — бывшаго царя древле всем муром. Прииде же, хотя я видети: бяху бо преславны, сделаны от хрѣстала честнаго камени, яко видети в них вся ходящая изъноутри. Бяхут же тѣмъ болвани и зверье различнии учинени от дра[го]го камени. Не бяше же тѣмъ живущих, но бяху вся та видима пуста. Речка же течяше из гор, в ней же ловяще рыбы, кровью их рѣжаху всяко дело. Глаголахут же иню рекѣ, текущю смолоу в пустыни, далече сущюу. Александр же чюдися красоте полат тех и богатствѣ земля тоа, но въ хопѣ самъ видети: сице бо долго та пѣти бѣ многа и нѣжна.

О царице Кандакии

Правила всей той страной женщина средних лет, имевшая ум и гордую красоту больше всех (людей). Отправил же к ней Александр послание, написав так: «Царь Александр царицу Кандакию, которая (правит) всеми верои, эфиопами и всеми мурами, а также всех её воевод приветствует! На пути в Египет я слышал о священных предметах, взятых в жилищах ваших, и о гробницах; (случилось это) в то время, когда вы правили Египтом. Потому же и послал к вам, итак, посовещайтесь и ответьте нам. Будьте же здоровы».

О кандакии црцы

Бѣше бо въ всей странѣ тѣхъ . црѣтвѣющаи женѣ .
умѣющаи и красотѣ гордѣ паче . паче . паче . паче .
средовици сущи . посла къ ней Александръ грамоту
сице написавъ . црѣ Александръ црцы канда
кии . яже в верои . синемъ роду и всемъ мѣ
ро . иже по ней воевода раба ти . и дый по
Египте . слыша же въ тамошнихъ священіи на
селищехъ вашихъ . и о гробехъ яко не в
которая лета обладали есте Египто . тем же послахъ
къ вамъ : свещавшеся ѹбо . послите къ намъ . Здрави же
будете .

О Кандакии о царицы.

Бяше во в всей стране тѣхъ царствүющи жена, имеющи ум и красоту гордү паче всех, въсредовици сущи. Посла же к ней Александр грамоту, сице написав: «Царь Александр царицы Кандакии, я же в верои, синемү роду и всем мѣром, и иже под нею воеводам, радоватися! Идый же в Египет, слышах же взято тамо священіе на селищехъ ваших, и о гробех, яко не в которая лета обладали есте Египтом. Тем же послахъ к вам: свещавшеся ѹбо, послите к нам. Здрави же будете».



Въсписа емоу кандакїи сице . црца по про
 вѣхъ . рекше по муртхъ кандакїи по си
 по ешоды . александроу радодатица ца
 рени . не соудай образнашего . е
 емы бо душами светлїиши . паче бѣлы
 тпоихъ . есмы бо и мнѡ знекоупали
 тп . приготи оцдени на приходѣца зло
 дѣа . послани жетїи ѡна съ позы . не
 соупы стовѣ златы рѹбежа перїи си .
 ѡ златя аравїискаго . числомъ р сн
 неца отрокѣ . ф . дѣць . е . шѣнцѣ дѣ
 ѡ каменнїи измарагда . шѣнець змара
 гдѣ но шѣ а . липрѣ златѣ . и жемчю
 га перїискаго перїи . і . запечатлѣнѣ
 и корчагѣ златы і . зѹбоу слоновы
 п . и зѹверїныя роды перїи лица и
 соупы оуна съ слоновѣ . е . пардоу кро
 ткїихъ . і . и песѣ члѣкѣ ѡ дѣць . а . те
 лецѣ лютыхъ . а . кожь пардоу сопыхъ
 а . палиць еловыхъ . г . посланоу бѣ
 и хъ же хоушеша да по змоутъ се . и напи
 шинны о собе . ѡ ко по всеи

пселенїи царствѣхъ

еши . зра

пѣвоу

ди

і .

Написала же ему Кандакиа так:
 «Царица во вронх, то есть в
 мурах, Кандакиа и все её воеводы
 приветствуют Александра царя!
 Не осуждай вид наш, потому что
 мы душами светлее, чем твои
 (люди), белые кожей. Имеем мы
 и множество захоронений – 80
 приготовлено на приходящих
 врагов. Посланные же к тебе от
 нас послы несут тебе большие
 слитки золота из аравийского
 золота, числом 100; эфиопов
 отроков – 500; девиц – 200; два
 венца из камня изумруда; венец
 изумрудный, (ценою) в 1000 литр
 золота; и жемчуга крупного –
 10 ниток запечатанных; и сосудов
 золотых – 10; бивней слоновых –
 80; и зверей разнообразных,
 всех видов, которые водятся
 у нас: слонов – 5, леопардов
 прирученных – 10, и псов, поседа-
 ющих людей, – 30, тельцов свире-
 пых – 30; шкур леопардовых – 30;
 палиц еловых – 3000. Итак, если
 желаешь (получить) это, отправь
 (своих людей), пусть возьмут их.
 И напиши нам о себе, как ты
 во всей вселенной царствуешь.
 Оставайся же здоров».

Въсписа ему Кандакиа сице:
 «Царица во вронх, рекше в
 мурах, Кандаки и вси воеводы,
 Александроу радодатица
 царени! Не осудай образа
 нашего: есмы во душами
 светлїиша паче бѣлыхъ твоихъ.
 Есмы во и мнози скѹтали: 80
 приготовлени на приходѣца
 злодея. Послани же ти от
 нас послы несутъ к тебе
 златы рѹбежа велики от
 злата аравїискаго числом
 100, синец отрок 500, девиць
 200, венца два от камени
 измарагда, венець измарагде,
 но в 1000 литр злат, и
 жемчюга великаго вервин
 10 запечатлен, и корчаг
 златыхъ 10, зѹбов слоновыхъ
 80, и зверїныя роды всеми
 лица, иже сѹтъ у нас, слонов
 5, пардоу кроткїихъ 10, и пес
 човекоядецъ 30, телецъ
 лютыхъ 30, кожь пардоу совыхъ
 30, палиць еловыхъ 3000.
 Посли ѹво, ихъ же хоушеша,
 да възмѹтъ се. И напиши ны о
 собе, яко по всей вселенїи
 царствѹеша. Здравъ же бѹди».

О художнике

Александр, получив послание царицы Кандакии и прочтя, отправил Клеомена египетского, чтобы он всё то принял.



О иконнице

Прїимъ Александръ грамоту црцыи Кандакїи,
и проче. посла Клеомена Егѣпскаго да
все сїе прїиметъ :

О иконнице.

Прим же Александр грамоту царицы Кандакия и прочет, посла Клеомена египетскаго, да все сие примет.



Слышавши же все сегда кандакия о алексе
 андрѣ . како побеждаетъ синыхъ цр
 твх . боясѣго . егда пришеши по
 пленитъ . желяущи же видѣти о
 бразъ его . призваша единого ико
 нника . а родомъ елиина соу
 ща . пошелъ емоу шеша на оусторжтїе
 нїе александрово . и въ тайне по
 домо
 написати образъ александровъ :



Иконникъ же оускорѣвъ створи по рече
 тако . принесе образъ александровъ .
 кандакия же приимше образъ его . и
 и положи въ скро
 пнѣи вѣте .

И когда услышала
 Кандакия об Александре,
 как он побеждает таких
 могущественных царей, то
 испугалась его: вдруг, придя,
 захочет взять её в плен. И
 пожелала увидеть образ его.
 Призвав одного из рабов
 своих, художника, а родом –
 елина, приказала ему,
 отправившись навстречу
 Александру, незаметно, в
 тайне (ото всех), написать
 портрет Александра.
Художник же, поспешив
 и сделав так, (как было
 приказано), принес (царице)
 портрет Александра.
 Кандакия же, получив портрет
 его, поставила его в потайном
 месте.



Слышавши же все
 Кандакия о Александре,
 како побеждает синыхъ
 царя, таки бояся его. Егда,
 пришедши, попленитъ я,
 желяущи же видети образ
 его, призвавши единого
 от раб своихъ иконника, а
 родом елина суща, повеле
 ему, шедши на усретение
 Александрово, и въ тайне
 неведомо написати образ
 Александров.

Иконник же оускорев и
 створи тако, принесе
 образ Александров.
 Кандакия же, приимше
 образ его, и положи в
 скровне месте.

И случилось так, что через несколько дней сын Кандакии по имени Кандаулий с небольшим числом всадников, и с дружиною, и с женою отправился, желая завершить годовые богослужения, и попал в руки врагов вевротских.



И высть же не по колицех днех сын Кандакиин, именем Кандаулий, с малом конник, и с дружиною и с женою своею поеха, скончати хотя летнюю тайну, и впаде в веду от мучитель вевротских.

И вѣсть же не по колицех днех сын
 Кандакиинъ именемъ Кандаулийнъ.
 с маломъ конникъ, и дружиною,
 и съ женою своею поѣхъ, скончати хо
 тѣхъ летнюю тайну. и
 впаде въ веду отъ мучитель
 вевротскихъ.



О Кандауле, сыне Кандакии

И прибежал к часовым Александра только один (Кандаулий), потому что дружину его убили, а жену отняли. И когда он прибежал в лагерь Александра, часовые, схватив его, привели к Птоломею, называемому Спасом, который был вторым после царя Александра. Царь Александр (в то время) спал. Расспрашивал же его Птоломей: «Кто ты и с тобою кто?» Кандаул же сказал: «Я сын царицы Кандакии». И сказал ему



О Кандауле, сыну Кандакине.

Прибежав стража Александров един токмо — дружину же его вяху извели, а жену отняли. Прибегшу же ему в товары Александровы, стражеве же имъше его, поставиша и пред Птоломеем, нарицаемаго Спаса, иже вяхе от Александра царя второй, Александр во царь спаше. Истязя же его Птоломей: «Ты кто еси и с товою сущи?» Кандаул же рече: «Сын есмь царицы Кандакия». И рече ему

О Кандауль, снѣ Кандакии
 Прибѣже шѣ стража Александровъ един
 Птоломѣю . дрѣжину оубо вяху извели .
 а жену отняли . прибегшу же ему в
 товары Александровы . стражеве же имъше
 его . поставиша и пред Птоломеемъ .
 нарицаемаго Спаса . иже вяхе от
 Александра царя второй . Александр во
 царь спаше . Истязя же его Птоломей
 рече : « Ты кто еси и с товою сущи ? »
 Кандаул же рече : « Я сын есмь царицы
 Кандакия . » И рече ему

Птоломей: «Зачем, в таком случае, ты сюда пришел?» Он же сказал: «С женою своею и с небольшим числом воинов я шел, желая завершить годовые богослужения. Тиран же вевротский, увидев, как прекрасна моя жена, с большим войском выйдя, похитил её и большую часть воинов моих убил. И тогда обратился я в бегство, чтобы, взяв большее количество воинов, разрушить всю ту страну Веврокотскую. И сейчас я попал в твои руки». Это же услышав, Птоломей вошел к Александру, и разбудил его, и рассказал ему (о том), что услышал от сына Кандакии.

Птоломѣи . чѣмъ ѹбо семо прииде . онъ
рече ѹженою своею . немаломъ войска . летнью
тайнѹ скончати хотѹ . Мучитель же вевротскій . видевъ
женѹ мою краснѹ сѹщѹ . с многою силою вышедъ . въсхити
ю и большюю частъ вои моихъ извѹ . И обратихся
ѹбо бѣгая . да больши вои примѹ и раскопаю всю
странѹ тѹ Веврокотскѹю . И ныне впадохъ в рѹце твои .
Се же слышавъ . Птоломей вѣниде къ Александрѹ . и
възвѹди его . и споведа емѹ . яже быша от сына
Кандакиина .



Птоломей: «Что ѹбо семо прииде?» Он же рече: «С женою своею и с маломъ войска . летнью тайнѹ скончати хотѹ . Мучитель же вевротскій . видевъ женѹ мою краснѹ сѹщѹ . с многою силою вышедъ . въсхити ю и большюю частъ вои моихъ извѹ . И обратихся ѹбо бѣгая . да больши вои примѹ и раскопаю всю странѹ тѹ Веврокотскѹю . И ныне впадохъ в рѹце твои». Се же слышавъ, Птоломей вѣниде къ Александрѹ, и възвѹди его, и споведа емѹ, яже быша от сына Кандакиина.



Се же съиша въ Александръ ѿбѣспоста . пѣ-
 земь ѿ венецъ спой . возложи на Птоломѣ .
 и облечеи ѿ хлами доуспою . и речемоу
 сѣди аки Александръ сый . и рцы слугѣ сво-
 емоу сице . взови ми Антигона заступоу
 пника великаго . да егда ти прииду и спю
 и ѣжъ ми . и ѣси ми исповѣдалъ . и рцы
 что о семъ мыслимъ Антигоне . и сътвори
 со мною съветъ .



Поглапю же Александръ доу . сѣдѣше оу
 бо Птоломѣи ѿ царскыи образъ ѿдѣ

Это же услышав, Александр тотчас встал и, взяв венец свой, возложил его на Птоломея, и надел на него плащ свой, и сказал ему: «Сядь, как будто ты — Александр, и скажи слуге своему так: «Позови ко мне Антигона, великого защитника». И когда я к тебе приду, расскажи мне (то), что (сейчас) мне рассказал, и спроси: «Что мы об этом думаем, Антигон?» И устрой со мною совещание».

Итак, по приказу Александра сел Птоломей, переодевшись царем.



Се же слышав, Александр авие воста, възем венецъ свой, возложи на Птоломея, и облече и в хламиду свою, и рече ему: «Седи, аки Александр сый, и рцы слуге своему сице: Взови ми Антигона, заступника великаго. Да егда ти прииду, исповежь ми, яже еси ми исповедал, и рци: Что о семъ мыслим, Антигоне? И сътвори со мною съветъ».

По глаголаню же Александрову сядяше убо Птоломей, в царскый образ оде-

Его увидев, воины начали говорить (между собой): «Что вновь задумал Александр?» Сын же Кандакии, увидев Птоломея в царской одежде, испугался, не прикажет ли (он) убить его, поскольку подумал, что он и есть Александр. Потом же приказал Птоломей, говоря: «Призовите ко мне Антигона, великого моего защитника». И когда пришел Александр, сказал ему Птоломей: «Антигон, это сын мурской царицы Кандакии. Похитил же его жену тиран вевротский. Посоветуй мне, как поступить?» Он же сказал: «Александр царь, собрав воинов, пошли их против вевруков, чтобы выволить жену его, и отдадим ему (её), почтя тем мать его». Кандаулий же, сын Кандакии, это услышав, обрадовался. Сказал же Птоломей: «Если ты так решил, Антигон, так и сделай поскорее, как и (подобае)т защитнику моему. (Иди) и прикажи немедленно построиться воинам». Как только Птоломей сказал (об этом) Антигону, так (тот) незамедлительно построил ему воинов. И отправились с воинами, потому что Птоломей приказал Антигону, то есть Александру, поступить так.

вся. Его же видевши, вон начаша глаголати: «Что пакы мыслятъ Александр?» Сын же Кандакиин видев Птоломея в царстий одежди и увояся, егда повелет увити его, мняше бо, яко то есть Александр. Потом же повеле Птоломей, глаголя: «Призовите ми Антигона, великаго моего заступника». Пришедшу же Александрю, рече ему Птоломе[й]: «Антигоне, се есть сын царицы Кандакии мурьскыя. Въсхитил же есть жену его мучитель вевротский. Что ми придаши ума, да створю?» Он же рече: «Александрю царю, пристроив воя, послан на вевруки, да избавим жену его, и въдамы ему в честь матери его». Кандаулий же, сын Кандакиин, се слышав, радовашеся. Рече же Птоломей: «Аще се еси помыслил, Антигоне, се и сътвори въскоре, яко и защитник мой. Да повеле и състроиши воем ворже». Да якоже Птоломей издрече Антигону, въскоре представи ему воя. Приидоста же с вои, а Птоломею повелевшу Антигону, якоже оному сущу Александрю, сътвориша тако.

ПСА . ЕГОЖЕ ВИДЕВШЕ, ВОИ
 НЫ НАЧАША ГЛАГОЛАТИ . ЧТО ПАКИ
 МЫСЛЯТЪ АЛЕКСАНДРЪ . СЫНЪ ЖЕ
 КАНДАКИИ ВИДЕВ ПТОЛОМЕЯ В
 ЦАРСКОЙ ОДЕЖДИ И УВОЯСЯ , ЕГДА
 ПОВЕЛЕТ УВИТИ ЕГО , МНЯШЕ БО ,
 ЯКО ТО ЕСТЬ АЛЕКСАНДРЪ . ПОТОМ
 ЖЕ ПОВЕЛЕ ПТОЛОМЕЙ , ГЛАГОЛЯ :
 « ПРИЗОВИТЕ МНѢ АНТИГОНА ,
 ВЕЛИКАГО МОЕГО ЗАСТУПНИКА » .
 ПРИШЕДШУ ЖЕ АЛЕКСАНДРЮ ,
 РЕЧЕ ЕМУ ПТОЛОМЕИ : « АНТИГОНЕ ,
 СЕ ЕСТЬ СЫНЪ ЦАРИЦЫ КАНДАКИИ
 МУРЬСКЫЯ . ВЪСХИТИЛЪ ЖЕ ЕСТЬ
 ЖЕНУ ЕГО МУЧИТЕЛЯ ВЕВРОТСКІИ .
 ЧТО МНѢ ПРИДАШИ УМА , ДА
 СТВОРИЮ ? » ОНЪ ЖЕ РЕЧЕ : « АЛЕКСАНДРЮ
 ЦАРЮ , ПРИСТРОИВЪ ВОЯ , ПОСЛА
 НА НА ВЕВРУКИ , ДА ИЗБАВИМЪ
 ЖЕНУ ЕГО , И ВЪДАМЪ ЕМУ ВЪ
 ЧЕСТЬ МАТЕРИ ЕГО » . КАНДАУЛИЙ
 ЖЕ , СЫНЪ КАНДАКИИ , СЕ СЛЫШАВЪ
 РАДОВАШЕСЯ . РЕЧЕ ЖЕ ПТОЛОМЕИ :
 « АЩЕ СЕ ЕСИ ПОМЫСЛИЛЪ , АНТИГОНЕ ,
 СЕ И СЪТВОРИ ВЪСКОРѢ , ЯКО И
 ЗАЩИТНИКЪ МОЙ . ДА ПОВЕЛЕ И
 СЪСТРОИТИСИ ВОЕМЪ ВОРЖЕ » .
 ДА ЯКОЖЕ ПТОЛОМЕЙ ИЗРЕЧЕ
 АНТИГОНУ , ВЪСКОРѢ ПРЕСТАВИ
 ЕМУ ВОЯ . ПРИИДОСТА ЖЕ СЪ
 ВОИ , А ПТОЛОМЕЮ ПОВЕЛЕВШУ
 АНТИГОНУ , ЯКОЖЕ ОНОМУ СУЩУ
 АЛЕКСАНДРЮ , СЪТВОРИША ТАКО .



Пришли же Антигон с Птоломеем к землям тирана того за один день, и сказал Антигон Птоломею: «Александр царь, не покажемся веврукам днем, чтобы, увидев (нас), тиран не убил жену: какая нам тогда будет слава, если жену Кандаула погубим. Лучше ночью подойдем к городу и подожжем дома их, чтобы люди, проснувшись, испугались и отдали нам жену Кандаула; потому что мы воюем не из-за царства, но из-за вы-



Прииде же Антигонъ съ Птоломѣемъ на
 мѣсто мѣтра того единемъ днѣмъ .
 и рече Антигонъ Птоломѣевѣ . Алекса
 ндрѣ царю не явимся веврукомъ въ днь .
 да не како оубиждѣмъ мѣтра того оубитъ
 женѣ . да ко аны боудетъ слава канда
 оулоу того оубиждѣнѣи оубиженѣи . поночь оуби
 бо приидемъ къ граду . и зажжемъ хра
 мыи . да и людеи въсташи оуби бои пса .
 и отдадѣмъ ты женѣ канда оулоу . и въ
 стѣво намъ вратиши царѣ . пошпро

Приде же Антигон с
 Птоломеем на место
 мучителя того единым
 днем, и рече Антигон
 Птоломееву: «Александр
 царю, не явимся вевруком
 в день, да не како, увидев,
 мучитель погубитъ жену:
 да коя ны будет слава,
 Кандаулу погубившу жену.
 В ночь же придем к
 граду и зажжем храмы
 их, да и людеи, въставше,
 убоятся и отдадут ны жену
 Кандаулову: несть во нам
 рати о царстве, но о про-

дачи женщины». И когда так сказал Антигон, бросился к нему Кандаул и сказал: «О, велик твой ум, Антигон! Хотел бы я, чтобы ты был Александром, а не защитником Александра».

И тогда ночью подошли к городу и, пока жители спали, подожгли жилища их. К ним же, проснувшимся и пытавшимся понять, в чем причина этого поджога, приказал Александр кричать: «Я, Канда-

шение женьское». И тако рекшу Антигону, припаде к нему Кандаул и рече: «Оле, ума твоего, Антигоне! Хотел вых, да ты бы был Александром, а не защитником Александровым».

И авне нощию приступиша к граду и, спящим им, зажгоша села их. Онем же, увудившимся и испытующим, что есть вина зажжена сего, повеле Александр възопити: «Канда-

шѣніе женьское . и тако рекшу Антигону
 припаде к нему Кандаулъ и рече .
 оле ума твоего Антигоне хопъла твѣ бы
 да ты бы былъ Александромъ . а не за
 щитникомъ Александровымъ :



и кѣнощию притупиша к граду . и
 стѣпни мѣхъ зажгоша села ихъ . о
 нѣмже оудившимся . и испытую
 щимъ чпо естъ вина зажжена сего .
 поведе Александръ възопити . канда

оуль ёсмь црь съ мною гою силою целъ дамъ
 пѣзда ти женоу его . прѣжде дажде не
 псепашь градъ зажгѣ . ѡни же собравшеся
 вси . и пришедше къ двору мѣтца . си
 до людскою ѡпорнша полати . и съмъ
 чини едемъ лежащю женоу кандаулоу ѡ
 трѣгъше . самого копий извоше . а же
 ну выведше и вдаша кандаулови . а мѣ
 чини целъ убиша . кандаулъ же перемни
 похваливъ . съвети мѣ Анттигону .
 и ѡбучи мѣ Анттигону рече . Анттигоне по
 рочи ми ся самъ себе . да ты поимъ къ матери
 своей кандакии . да ты поимъ царскія
 дары достойны тебе . радъ же бывъ Алекса
 ндръ рече мѣ . испроси мя у царя Александра
 съ собою . азъ бо жадаю хотѣти страну твою .



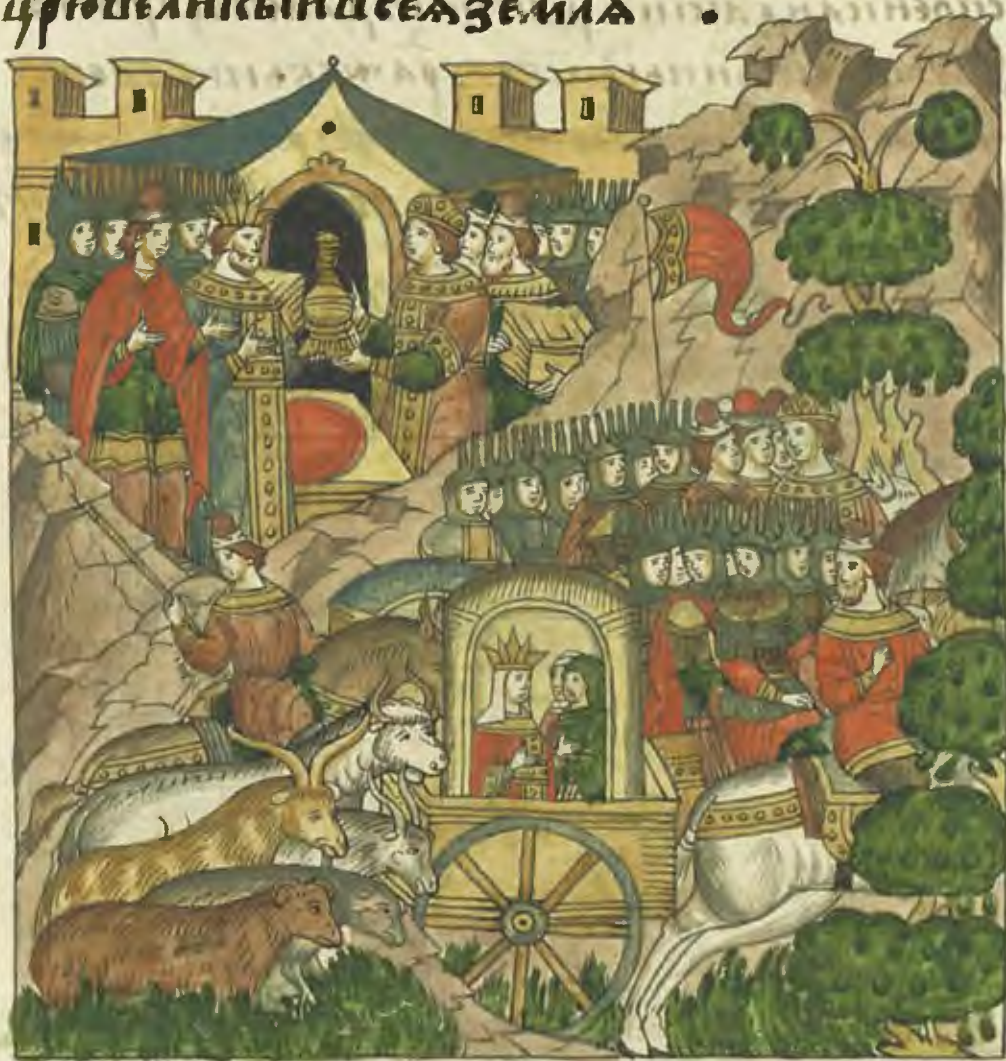
ул царь, пришел (сюда)
 с огромным войском,
 приказывая вам выдать жену
 мою, не то ещё до выдачи (её)
 весь ваш город подожгу». Они
 же, собравшись все (вместе)
 и придя ко двору тирана,
 с помощью силы открыли
 двери дворца и, оттащив
 лежавшую рядом с тираном
 жену Кандаула, его самого
 копьями искололи, а жену,
 выведя, отдали Кандаулу, а
 тирана убили. Кандаул же,
 усиленно хваля совет и ум
 Антигона и обняв его, сказал:
 «Антигон, доверься мне,
 чтобы я мог привести тебя
 к матери своей Кандакии, и
 там я одарю тебя царскими
 дарами, достойными тебя». Об
 радовавшись, Александр
 сказал ему: «Попроси у
 царя Александра, чтобы он
 (отпустил) меня с тобою, ибо
 я желаю видеть страну твою».

ул есмь царь с мною
 силою, веля вам въздати
 жену его, прежде дажде
 не все ваш град зажгѣ». Они
 же, собравшеся вси
 и пришедше к двору
 мѣтца, силою людскою
 отвориша полати и с
 мѣтцемъ лежащю женоу
 Кандаулоу оттрѣгъше,
 самого копий извоше, а
 жену выведше и вдаша
 Кандаулови, а мѣтца
 убиша. Кандаулъ же,
 вельми похваливъ съвет
 и ум Анттигонов, и обучи
 Анттигону, рече: «Антигоне,
 порочи ми ся самъ себе,
 да ты поимъ к матери
 своей Кандакии, да ты
 въдам царскія дары,
 достойны тебе». Радъ
 же бывъ, Александръ рече
 мѣ: «Испроси мя у царя
 Александра съ собою: азъ
 бо жадаю, хотѣти страну
 твою».

Договорился же Александр с Птоломеем, чтобы (он) отправил (его) с ним (Кандаулом), как своего посла, в Мурскую землю. И сказал Птоломей Кандаулу: «Мать твою хочу приветствовать грамотами, и поэтому, взяв посла моего Антигона, веди его с собою. И таким же здоровым приведи его сюда ко мне, поскольку я тебя и жену твою к матери твоей здоровыми отправил». Сказал же Кандаул царю так: «Принимаю мужа этого, как самого Александра. Отправляю же его к тебе назад с царскими дарами. Здоров же будь, великий царь всей земли».

Свѣща же сѣ Александръ . съ Птоломѣе .
 Да послѣ снѣмъ акн своегѣ посла . пѣмоу
 рекоу ю землю н рѣе Птоломѣи . къ канда
 оуло пѣмъ пѣрѣ пѣою хоцоуцѣ блоша пѣ
 грамотамн . поимъ оубо посла моего
 Антигона . пѣднѣ гостѣ собою . пѣа кы же
 здрава приведи его сѣмо ко мнѣ . тако же
 тебе н жену твою к матери твоеи
 поздраву посла . рече же кандауль црю .
 тако приимаю мужа сего . тако же твою
 самого Александра . послю же ти его к то
 бѣ съ црѣьскими дары . Здравъ же буди
 црю великийи пѣсеа земля .

Свеща же ся Александр с Птоломеем, да послет с ним, аки своего посла в Мурскую землю. И рече Птоломей к Кандаулове: «Мать твою хочу целовати грамотами: поимубо посла моего Антигона — веди его с собою. Паки же здрава приведи его семо ко мне, яко же тебе и жену твою к матери твоей поздраву послах». Рече же Кандаул к царю тако: «Принимаю мужа сего, яко же того самого Александра. Послю же ти его к тебе с царьскими дары. Здрав же буди, царю великийи всея земля».



Поше же кандаулъ сряже съ собою Александра
и оубило, и скоты и кола, и дары мно
гы вземъ оуптоломѣа :



Шедшим же имъ много, приидоша въ землю
ихъ, и дый Александръ видѣша рали
чныя горы хрусталоносныя видѣши
достоящия небныхъ облакъ, и высо
ка дръва поднаплада, не якоже е
линехъ, и яблока же бяху яко позлащена.

И отправился Кандаул, взяв с собою Александра, и большое количество воинов, и скота, и повозок, и множество даров, полученных у Птоломея.

И шли они долго, пока не пришли в страну их. Идя же, Александр изумлялся разнообразию гор, в которых добывают хрусталь, достигающих облаков небесных, и высоким деревьям, покрытым плодами, не такими, как у еллинов, потому что яблоки были, как будто позолоченные



Пошед же Кандаул, прия с совою Александра, и воя обило, и скоты, и кола, и дары многы вземъ у Птоломея.

Шедшим же имъ много, приидоша в землю ихъ. Идый же Александр дивляшеся различным горам хрусталоносней земли, достоящим небесныхъ облакъ, и высокая дръва, полна плода, не яко же в еллинехъ: яблока же бяху, аки позлащена,

еллинским искусством, и грозды виноградные огромные, орехи же — (так) велики, как дыни. **Об обезьянах.** Обезьянолюди были в стране той; как медведи — это сатиры, таковы же и жены у них; гигантши — это исполины, в 9 сажень высотой; одноглазые люди, а глаз у них во лбу. Крокодилы, которых лобой зверь боится, потому что, если он на что разгневается и помочится на дерево, то все оно в пламени сторает. И метаголынарый, то есть петух, на нем же может ездить человек. И там водится и пантера, чьей костью можно резать камень, таким образом и построил Соломон Святая Святых. И там водится леонис, а называется — свирепый зверь, урши белый черный, то есть медведь, мерюл белый, то есть дрозд. Другие же звери всех родов и странного вида показывались нам. **О ехиднах.** Были там и ехидны: ехиден лицо имеет мужчины, а ехидна вид имеет человеческий до пояса и ноги, от пупа же имеет хвост змеи, людей (они) с удовольствием убивают. Отверстия же не имеет в чреве женщина, но только (небольшое отверстие), как угольное ушко, и когда начинают желать совокушения, тогда мужчина совокушается с женщиной и изливает семя в рот её. И после того, как пожрет семя женщина, тогда женщина прогры-



аки в еллинех хитра, и грезновъе винное великое, орехи же велице, аки дыня. **О трепястцех.** Трепястци же человецы вяху по земли тъи, аки медвндье, то суть сатыре; таце же и жены их у них — гигантеш то суть волотове, 9 сажень възвыше, мнокии человецы, а око им в челе. Кор[ро]коделе, его же всяк зверь вонтсѧ, аще бо ся на что разгневаает и посцят на древо, то все пламенем изгоритъ. И метаголынарый, то есть кочет, на немже яздит человек. И тѹ раждается и пантеръ, его же костью резали камень, яко бе создал Соломан Святая Святых. И тѹ ражается леонис, а ркѹ лютый зверь, урши велии чернии, рекше медвиде, мерюл велии, еже есть дрозд. Инии же зверье всими лицаи и странни видением являхуся нам. **О ехиднах.** Бяху бо тѹ ехидны: ехиден лице имущи мужско, а ехидна образъ имуще человець до пояса и ноги, от пупа же имущи хвост змиев, сладко умаряющи человека. Прохода же не имеет в лоне жена, яко и глина скважня токмо, егда бо хотети ся начнут гонити, тогда же убо муж гонить жену, вметае семя в уста ея, да аще пожрет семя жена, тогда жена изъя-

акии еллинех хитра, и грезновъе винное великое. орехи же велице аки дыня. **О трепястцех.** Трепястци же человецы вяху по земли тъи. аки медвндье. то суть сатыры. таце же и жены их у них — гигантеш то суть волотове. а сажень възвыше. мнокии человецы. а око им в челе. корикоделе же его же всяк зверь вонтсѧ. аще бо ся на что разгневаает и посцят на древо, то все пламенем изгоритъ. и метаголынарый. то есть кочет. на немже яздит человек. и пантеръ. его же костью резали камень. яко бе создал Соломан Святая Святых. и тѹ ражается леонис. а ркѹ лютый зверь, урши велии чернии, рекше медвиде. мерюл велии, еже есть дрозд. инии же зверье всими лицаи и странни видением являхуся нам. **О ехиднах.** Бяху бо тѹ ехидны: ехиден лице имущи мужско. а ехидна образъ имущи человець до пояса. и ноги. и поупажени имущи хвост змиев. сладко умаряющи человека. прохода же не имеет в лоне жена. яко и глина скважня токмо. егда бо хотети ся начнут гонити. тогда же убо муж гонит жену. вметае семя в уста ея. да аще пожрет семя жена. тогда жена изъя-

сть доно мужа своего . абие уморит мужа . и от того зачинает дѣти . расту же дѣти в чреве . егда же ѡжилоу имену дѣти . и тако прогрызоу ей чресла . и вылазятъ всегда двое . и бывають отчи убийцы и матери убийцы .



О стрѣтѣніи

Александръ же спъпрашаше кандаула ѡ красотѣ землѣ той . рече же кандаулу . а антигоне вѣжѣа жилища здѣ нарицаються . поужедѣтѣста . и приидоста к полатамъ . и стрѣтѣи мѣтнего и брата его . и тако хотѣа хоути его ѡвѣяти .

зает живот мужа своего и тотчас убивает мужчину. И от того (совокупления) зачинает детей. И дети, вырастая в чреве, когда (придет им время) родиться, тогда прогрызают ей утробу и появляются всегда двое, и (они) всегда становятся отцеубийцами и матереубийцами.

О встрече

Александр же спрашивал Кандаула о красотах той страны. Сказал же Кандаул: «Антигон, эта страна называется жилище Бога». Прошли же свой путь и пришли к дворцу, и встретила его мать его, и брат его, и, когда захотели его обнять,



сть доно мужа своего и абие уморит мужа. И от того зачинает дети. Расту же дети в чреве, егда же оживут в ней дети, и тако прогрызут ей чресла, и вылазятъ всегда двое, и бывають отчи убийцы и матерни убийцы.

О сретении.

Александр же въпрашаше Кандаула о красоте земля той. Рече же Кандаул: «Антигоне, Божна жилища zde нарицаются». Путь же деяста и придоша к полатам, и сретѣи мати его, и брат его и, яко хотяхуть его овѣяти,

Кандаул сказал: «Прежде чем обнимете меня, сначала спасителя моего и жены моей благодетеля приветствуйте, Антигона, посланца царя Александра». Они же сказали ему: «Какое же спасение тебе он подал?» И когда рассказал им Кандаул про похищение жены его, которое совершил тиран веврокотский, и про то, как помог ему Александр, обняли его брат его и мать его Кандакия.

Кандаул рече, не прежде мя обнимите, но прежде спаса моего бывшаго и жене моей благоудника целуйте, Антигона, посла царя Александра. И якоже исповеда им Кандаул в съхищение жены его, бывшее от мучителя веврокотскаго, и бывшую ему помощь от Александра, объяша и брат я, и мати их Кандакия:



Кандаул рече: «Не прежде мя обнимите, но прежде спаса моего бывшаго и жене моей благоудника целуйте, Антигона, посла царя Александра. Они же реша ему: «Которое спасение ти вдал есть?» И якоже исповеда им Кандаул в съхищение жены его, бывшее от мучителя веврокотскаго, и бывшую ему помощь от Александра, объяша и брат я, и мати их Кандакия.

Въсплаже тогда полати . въ вечерѣ .
 въ утро же жедны кандакиа изыде въ
 царствѣ мѣщницы . цѣликатѣ ломѣ .
 но образомъ мала не акнвжннмоуци .
 таковой мнѣти Александрю . тако то есть
 мати его алумпиада . зряци цѣликатн
 красоты ея . сматраше же и полаты
 блестящеса златыми покровы . и ка
 мены мнѣтпнами . одры же бахоу че
 рвью оустроены . красами различны
 ми . ко одром же степенн златы оустроє
 ны . одры шкочаны златомъ . трапезѣ
 слономъ окопаны и украшены . мнѣти
 жесткопн . главы и моуце змиенн . бо
 лваны же бахоу златы бесчислены . коле
 сница серпоносныа источены в каменн
 багряномъ . и конн . тако мнѣти самы
 текуща . слонове же оттого же каме
 нна издолбены , и ногами попирающе
 противныа . цѣлюкрашены цѣркин
 и полаты . шкочаны синяго и багря
 наго . цѣлѣхо мжен шпны . шѣ
 днаго каменн издолбле
 ны акнжнпысноу

БО ПИДА АЛЕ
 КСАНРЪ
 ДИЩА
 ШЕ
 СД

И пышный был тогда пир во дворце. Наутро же Кандакиа вышла в царском венце, с величественной осанкой и добрым лицом, а не с божественным выражением; и показалось Александру, когда он смотрел на необычайную красоту её, что это мать его, Олимпиада. Осмотрел он и дворец, блиставший золотыми покровами и каменными стенами. Ложа были шелком покрыты с различными украшениями, к ложам же ступени золотые вели, (а сами) ложа были окованы золотом. Столы же были покрыты слоновой костью и украшены, мидстии колонны капители имели в виде змеинных голов. Изваяний же золотых было бесчисленное множество. Колесницы серпоносные были вырезаны из багряного камня и кони, как казалось, сами скакали. Слоны были из того же камня выточены и ногами попирали врагов. Все украшения храмов и дворцов были из камня синего и багряного. Мы видели и баранов, из цельного камня изваянных, как живых. И, глядя на все это, Александр изумлялся.

Светла же тогда в полатах высть вечера. В утро же день Кандакиа изыде в царствѣ венцы, велика телом и образом мала — не акнвожийнмущи, яко и мнети Александрю, яко то есть мати его алумпиада, зряци велики красоты ея. Смотраше же и полаты, блестящеса златыми покровы и каменными стенами. Одры же вяху червью оустроены красами различными, ко одром же степенн златы оустроены, одры окованы златом. Трапезе же слоном окованы и украшены, мидстии же столпи главы и муще змиевы. Болваны же вяху златы бесчислены. Колесница серпоносная источены в каменн багряном, и кони, яко мнети а, самы текуща. Слонове же оттого же каменна издолбены, и ногами попирающе противныа. Вся украшены цѣркин и полаты от каменн синяго и багрянаго. Видехом же и овны, от единого каменн издолбены, акн живы. Си уво видя, Александр двляшеса.

И когда обедал со своими братьями Кандаул, то попросил Кандаул мать, чтобы та пожаловала послу Александра дары, достойные ума его, и отправила его обратно, не мешкая.



Кашею въдаласъ бригиттїею кандаулею . моляше
 ксандраула мѣтрѣ да да посланнису Алексѣ
 прощѣ дары . достойныоумамое . ꙗ послаето
 въорзѣ .



Бяше же обедая с братнею Кандаулею, моляще же Кандаул мать, да вдаст посланнику Александрову дары, достойны ума его, и послати его вворзе.



В третей днь, имъше кандакиа за десну
 роукоу антигона. казалше ему одры
 свѣтлы. о ней зреченнаго каменна учинена.
 тако мнѣти Александръ солнцу.
 сіающу днѣ въ мраморехъ. поуже въ
 и полати бесквернымъ древомъ сделана.
 храмна же не соущи основаніемъ на зем-
 ли. но на великихъ дрѣвѣхъ. и на колесѣхъ
 тачаема двѣмадесять слоновъ. да егда
 оубо хотѣше црѣи тина копторыи граби-
 тиса. и идезуть полатю. и поущію
 полати црѣи пребываетъ. рече Александръ
 къ кандакии. си достойны быша днѣ
 ню. аще бы се въ еллинѣхъ было а не оуте-
 бе. тако горы таки различны соу. раз-
 гнѣдашиса кандакии рече. право рече
 Александръ. Александръ же о именованіи оубо
 тапса. ѿзвѣраписа гла. азъ же еже о
 и антигонъ нарицаюся. по соумникъ же
 есмь Александровъ. рече кандакиа. еи
 антигонъ тнѣсть имя. но оубо ои же
 неи црѣи Александръ еси. ии же тно оубо
 покажу образъ тпшн. и емиши его за
 роукоу и идеи ложницѣхъ своѣхъ. и при-
 несе ему икону твоею. и рече ему
 знаеш ли спой образъ. Александръ же
 позна оубо спой образъ. смятеса и трепеташе.
 рече емоу кандакии црѣи. что
 трепещеши Александръ, что ся еси сму-

И на третий день Кандакиа, взяв за
 правую руку Антигона, показывала
 ему ложа прекрасные, которые из
 описанного ранее камня были сделаны,
 так что показалось Александру,
 что полуденное солнце сияет в
 мраморе. Были же тут и покои, из
 неоскверненного дерева сделанные.
 Сооружение это стояло основанием
 не на земле, но на огромных деревьях,
 и на колесах его могли перевозить
 двенадцать слонов. И когда желал
 царь идти сражаться с каким-либо
 городом, то везли покои, а в тех
 покоях царь пребывает. Сказал же
 Александр Кандакии: «Всё это достойно
 удивления, даже если бы это и у
 еллинов было, а не у тебя, поскольку
 мы, как (противоположные) берега,
 различны». Разгневавшись, Кандакиа
 сказала: «Истину сказал, Александр!»
 Александр же испугался, (услышав
 свое) имя и обернулся, говоря: «Я,
 госпожа, называюсь Антигоном,
 Александра же я посол». Сказала же
 Кандакиа: «О, имя твоё – Антигон,
 но, в таком случае, мною ты и царь
 Александр называешься. Сегодня же
 и покажу тебе портрет твой». И, взяв
 его за руку, повела его в спальню свою,
 и принесла ему изображение лица
 его, и сказала ему: «Узнаешь ли свое
 изображение?» Александр же, узнав
 свое лицо, смутился и затрепетал.
 Сказала ему царица Кандакиа: «Что
 дрожишь, Александр, что сму-

В третей же день имъше Кандакиа
 за десную руку Антигона, казалше
 ему одры светлы оне изреченнаго
 камня учинена, яко мнети
 Александру солнцу снающу днѣ
 в мраморехъ. Ту же бе и полати,
 бесквернымъ древомъ сделана.
 Храмна же не сущи основаніемъ
 на земли, но на великихъ дрѣвехъ,
 и на колесехъ тачаема двемадесять
 слоновъ: да егда оубо хотѣше царь
 ити на которыйи градъ битиса,
 и везуть полатю, и ту в той полате
 царь пребывает. Рече же Александръ
 къ Кандакии: «Си достойны быша
 дивленію, аще вы се в еллинехъ
 выло, а не у тебе, яко горы таки
 различны суть». Разгневавшись,
 Кандакии рече: «Право рече,
 Александръ!» Александръ же о имени
 оубояся и възвратиса, глаголя: «Азъ
 же, госпоже, Антигон нарицаюся,
 посолникъ же есмь Александровъ». Рече
 же Кандакиа: «Сѣи, Антигонъ
 ти естъ имя, но оубо от мене и
 царь Александр еси. Ныне же ти
 оубо покажу образъ твой». И емиши
 его за руку, и веде и в ложницѣхъ
 своѣхъ, и принесе ему икону твоею
 его, и рече ему: «Знаеш ли свой
 образъ?» Александръ же, познавъ
 свой образъ, смятеса и трепеташе.
 Рече ему Кандакии царица: «Что
 трепещеши, Александръ, что ся еси сму-

щасься? Пойми, губитель персов, губитель индов, победивший войска мидские и парфейские и захвативший все восточные страны, (что ты) сейчас и без битвы, и без войска во власти Кандакии. К тому же узнай, Александр, что тот, кто считается людьми мудрейшим, тот больше всего размышляет молча. Разъярился же Александр и заскрежетал зубами. Сказала ему Кандакия: «Что скрежещешь зубами? Что можешь сделать, пойманный здесь? Стольких царей могущественнее и столько царств захвативший, сейчас во власти одной женщины». Александр же решил мечом зарубить себя и Кандакию. Сказала же ему Кандакия: «Это не царское мужество. Но ничего не делай, дитя Александр, потому что, раз ты моего сына и жену его, схваченную, от вевруков спас, то и я тебя спасу от варваров, называя тебя Антигоном. Ибо, если узнают, что ты – Александр, то немедленно убьют тебя, как и ты Пора, царя индийского, убил, потому что жена младшего моего сына – дочь Пора».



тил? Разумей, перский губитель, индийский губитель, раздрүшивый силы мидския и парфейския и всю восточную страну прими, ныне же кроме врани и вонньства под рүкою еси Кандакна. К тому ныне ведай, Александре, яко иже мнится от человек великоүмен выти, и он вольши сего смыслить молча». Яряше же ся Александр и скрежьташе зүвы. Глагола ему Кандакии: «Что скрегчешн зүвы? Что можешн створити, ят сый? Толики царь выв силен и толико царств поведив, ныне под рүкою еси единая жены». Александр же вьсхотев мечем ся погүвити и Кандакию. Рече ему Кандакию: «Се есть не мужество царское. Но никакоже не подвижися, чадо Александре, но якоже во ты моего сына и жену его от веврук спасла еси ятү, тако и аз тя съхраню от варвар, Антигоном ти зовүщи. Аще во үведят тя, Александра сүща, и авие үвиют тя, яко ты Пора, царя индийскаго, үвил еси: жена же меньшаго сына моего дүщи Порова есть».

тилъ . разоумѣи перскїи гоубителъ .
индїнскїи гоубителъ . раздрүшивый
силы мидскыя , и парфейскыя , и всю во
сточноую страну прїимъ . и нѣже кро
мѣ врани и вонньства . под рүкою еси
кандакїя . к твою нѣтъ ведай алекса
ндрѣ . яко иже мнїи тса ѡчлїкъ велико
оүменъ быти . и онъ бо дшн сего смы
слить молча . яряше же сѣ александрѣ
и скрежьташе зүвы . глагола ему кандакїи
чтто скрегчешн зүвы . что можешн
створити ят сый . толики царь
сїленъ . и под рүкою победїи
и нѣ под рүкою еси единая жены . алекса
ндрѣ же пѣсхотѣвъ мечем сѣ погүвити
и кандакїю . рече ему кандакїю . се е
немоүстпо црское . но никакоже не подвї
жн сѣ александрѣ . но якоже бо пїи моего
сыи и жену его ѡпепроүкъ сплсгь еси
тоу . тако азъ тѣ съхраню ѡ цардрѣ .
антигоном ти зовүщи . аще бо үдѣ
дѣтї александра сүща . явїе оүбїютѣ .
яко пора црїи индїнскаго оүвилъ еси
же и меньшаго сына моего . дүщи
порова
есть



И, это произнеся, Кандакиа вышла с ним и сказала сыну своему: «Дитя Кандаул, и ты, дочь Арписа, если бы вы в то время не нашли Александра с войском, ни я бы вас не увидела, ни ты бы, Кандаул, жены бы своей не получил. Итак, давайте покажем себя достойными посла Александра и оделим его дарами». И сказал ей другой сын, младший: «Спас моего брата и жену его Александр, но жена моя ненавидит Александра, ибо убил Пора, отца её, Александр. И посла его, Антигона, (она) желает убить, имея его сейчас здесь, в своей власти». Ска-



И сїе рекoша кандакинъ, и зыдеши и речеи
 своемъ чадѣ кандауле, и ты дщи арписа,
 аще оубо премѣти не оберѣди бысть тебе Александра
 в ои войско. ни азъ васъ быхъ приала, ни
 ты бы кандауле своея жены оберѣла. да
 створимъ себе по слови Александра поудосто
 инны. и дадимъ ему дары. рече же к ней др
 угий сынъ меньшїи. спасъ естъ моего брата
 и жену его Александра. но жена моя вражду
 етъ на Александра. яко убилъ естъ отца
 ея Александра. посла же его нынѣ под
 рукою имущи здѣ, хощеть
 убити, Антигона. ре

И сие рекоша, Кандакин
 изыде с ним и рече сыну
 своему: «Чадѣ Кандауле
 и ты дщи Арписа, аще в
 время то не обрели высте
 Александра в воинство,
 ни азъ васъ быхъ приала,
 ни ты вы, Кандауле, своея
 жены обрел. да створим
 себе послови Александрову
 достойны и дадимъ ему
 дары». Рече же к ней
 другой сын, меньшїи:
 «Спасъ естъ моего брата
 и жену его Александр,
 но жена моя враждуетъ на
 Александра, яко убилъ естъ
 Пора, отца ея, Александр.
 Посла же его нынѣ под
 рукою имущи здѣ, хощеть
 убити, Антигона». Ре-

зала же ему Кандакиа: «Дакая в том тебе польза, дитя? Если и убьешь этого, то победишь ли тем Александра?» И ответил ему, брату своему, Кандаул: «Он, Антигон, был спасителем меня и жены моей, сейчас же и я его спаситель, ибо отправлю его к Александру, как и обещал. Но, если желаешь, мы можем сейчас сразиться с тобой из-за этого». Фов же, брат его, сказал: «Я, брат мой, этого не хочу. Если же ты этого желаешь, то и я всегда готов против тебя (выступить)». И, так сказав, начали собирать воинов, чтобы сражаться из-за Антигона. Кандакиа же, заботясь о детях своих, чтобы они не сражались между собою,



че же ему Кандакии: «Дакая ти польза, чадо: аще сего үбнеши, то поведиши ли тем Александра?» Рече же ему Кандаул ко брату своему: «Мой спас высть и жены моея Антигон, ныне же и аз сего спас, пошлю его к Александру — и тако бо овещахся. Аще ли, то и мы рать сего дея межди совою въздвигнем сде». Фов же, брат его, рече: «Аз, брате мой, сего не хошю. Аще ли же ты сему хощеши, то и аз готовее тебе есмь». И се рекше, стронгися начаста, да ся бы сама погубила Антигона. Кандакиа же, потщавшися о чадах своих, да не створят рати межди совою,

ЧЕЖЕМОУКАНДАКИИ . ДАКААТИПОЛЗАЧАДО .
 АЩЕСЕГОУБЕШИ . ТОПОВЕДИШИЛИТЕМ
 АЛЕКСАНДРА . РЕЖЕМОУКАНДАУЛКОБРАТУ
 СВОЕМОУ . МОИСПСВЫИЖЕНЫМОЕААнти
 ГОНЪ . НИБЖЕИАЗЪСЕГОСПСЪ . ПОШЛЮЕГОКЪ
 АЛЕКСАНДРОУ . ИТАКОБОВЪЩАХСА . АЩЕЛИ
 ТИИМЫРАСЕГОДЕЛЯМЕЖДИСОВОЮПЪЗДИ
 ГНЕСДЪ . ФОУБРАТЕГОРЕ . АЗЪВРАТТЕМОИ
 СЕГОНЕХОЩОУ . АЩЕЛИТЫСЕМУХОЩЕШИ .
 ТОИАЗЪГОТИОПЪТЕБЕЕСМЪ . ИСЕРЕКИШЕ
 СТРОИТИНСАНАЧАСТА . ДАСАБЫСАМАПОГУ
 БИЛААнтиГОНА . КАНДАКИАПОТЩАВШИИ
 ОЧАДАХСВОИХ . ДАНЕСТВОРАТИМЕЖДИСО
 ВОЮ .



Понмиши же Александра единого моего . Але
 ксандра оумникъ сый . не можеш ли зде
 ни единой вины оумны створити . да бы
 шати тебе дара моя . рече же
 Александръ не скорби црце азъ ти шедъ смирю
 я . и прише посрѣдѣхъ рече . послушай
 та фова , и ты кандауле . аще мене да
 лоубиша еста . члкъа да худа . се да
 оубиша мене . нечтѣо мнѣ шедъ смирю сѣи .
 такосрапа на мѣстѣхъ худа единакомъ
 црю пороу . такохощетъ мѣзаны оубити .
 ина бо естъ члкъа кровь , ина же рабья . а
 щелнмъ азъ оубиете . не радитъ о томъ
 Александръ . азъ бо есмь Антигонъ а не Але
 ксандръ . Александръ кому жетъ и другаго
 Антигона добыти . слемый же послыне
 перинти нсоу . кбратни цртин аще ма
 азъ оубиете . и мають Александръ послоу
 ина хъ ко мене . аще ли хощетъ мною
 Александръ прага да шедъ полонена приати .
 обещаи те мнѣ да да ти даръ нѣккъ азъ
 да азъ блики пребоуду азъ . и оупражни
 Александръ да приидеть сѣмо . такоспамъ
 хотѣши мѣ такъ оубо готпо да сѣти такодары
 пренимъ полъжити . и тогда прага сѣ
 его проукоу приимше и мѣстѣхъ сѣ се ве по
 ти шедъ . послушаста же его оубиати
 сѣмъ словесъ . и приидоста плюбоу .
 кандаки же почюдиши нѣ смъ слоу Але

отозвав одного Александра (в сторону),
 сказала ему: «Александр, ты мудрец,
 не можешь ли сейчас хотя бы одну
 важную причину найти, чтобы из-за
 тебя не сражались дети мои?» Сказал
 же Александр: «Не печалься, царица!
 Я пойду и усмирю их». И, встав между
 ними, сказал: «Послушайте меня, Фов
 и ты, Кандаул! Если же из-за меня,
 человека незнатного, хотите убить
 друг друга, то лучше убейте меня. Ибо
 что может быть для меня слаще такой
 смерти, которая приравняла бы меня,
 незнатного человека, к великому царю
 Пору, раз вы желаете меня из-за него
 убить, поскольку одно — это кровь такого
 человека, и совсем другое — раба. Если
 же меня здесь убьете, то не опечалится
 из-за этого Александр, ибо я Антигон,
 а не Александр. Александр же может и
 другого Антигона найти. Посылаемый
 же послом не очень важен для войска
 царского; если вы меня здесь убьете,
 найдет Александр послов других,
 знатнее меня. Если же вы хотите с
 помощью меня Александра, врага своего,
 в плен взять, пообещайте меня здесь
 одарить какими-нибудь дарами. Тогда я
 вновь приду сюда и уговорю Александра,
 чтобы он пришел сюда, как вы желаете,
 (сказав ему,) будто вы хотите дары ему
 поднести, вы же приготовьтесь. И тогда
 и врага своего в руки получите, и мстить
 за себя начнете». Послушали же оба
 брата его приятные слова и пришли
 к согласию. Кандакиа же, удивляясь
 разуму Але-

понмиши же Александра единого,
 рече ему: «Александр, умник сый,
 не можеш ли зде ни единой вины
 умны створити, да быша тебе
 деля не бился чада моя?» Рече
 же Александр: «Не скорби, царице,
 азъ ти шедъ смирю я». И пришедъ,
 посреде ихъ рече: «Послушайта,
 Фова, и ты, Кандауле! Аще мене
 деля, убиваете, человека деля
 худа, се да убите мя. Но что ми
 слаще смерти сѣи, яко сравнала
 мя еста, человека худа, великому
 царю Пору, яко хощете мя за
 нь убити: ина бо естъ человека
 кровь, ина же рабья. Аще ли мя
 зде убите, не радитъ о томъ
 Александр: азъ бо есмь Антигон, а не
 Александр. Александр во может и
 другаго Антигона добыти. Слемый
 же послыне вельми честни сѣтъ к
 рати царстий: аще мя зде убите,
 мають Александръ послов инехъ
 воле мене. Аще ли хощете мною
 Александра, врага вашего, полонена
 приати, обещаи те мнѣ да да ти даръ
 некакъ зде. Да и азъ пакы пребуду
 зде и упражню Александра, да
 приидеть сѣмо, яко вамъ хотящимъ,
 яже уготоваста, яко дары предъ нимъ
 положити. И тогда врага своего
 в рѣку приимше и мстивше сѣсе
 починете». Послушаста же его оба
 брата сладкихъ словесъ и приидоста в
 любовь. Кандакии же, почюдившися
 смыслу Але-

ксандра, сказала ему:
«Антигон, хотела бы я,
чтобы и ты сыном моим
был, тогда с тобою всеми
народами правила бы; ибо
ты, и не сражаясь, покорил
бы враждебные города. Итак,
будь же ты носителем даров».
Так надежно сохранила
Кандакиа тайну Александра.

И через 10 дней, когда он
уходил, оделила его Кандакиа
царскими дарами: венцом из
драгоценного камня алмаза, и
латами, и плащом багряным,
затканым золотом; и
отпустила его с надежной
охраной и со всеми своими
воинами.

Александрову и рече ему Антигоне. хоще
лабыхъ дабыи тыи сиъ мой быи. да по
бою сиъ мнѣ зыкии пладѣла оубо кыхъ.
не въ бо ся поведи еси противныи гра
ды. буди оубо дароносецъ. въздержи
ниже храниши кандакии тайно Алекса
ндрову.



ксандрову, и рече ему:
«Антигоне, хотела быхъ,
да быи тыи сын мой быи,
да тобою всеми языки
владела оубо выхъ: не
въ бо ся, поведи еси
противныи грады. буди оубо
дароносецъ». въздержанно
же храниши Кандакии тайну
Александрову.

И по 10 дний, отходящу
ему, и въда ему Кандакиа
дары царския, венец
от дамантина камня
многоценен, и броня, и
хламиду багряню с золотом
ткану, и отсла его с многым
блюденнем и с вон своими
всеми.

И по 10 дний оубо ходи оубо ему. и по даде ему
Кандакиа дары царския. пѣне оубо ама
нтигоне каменни. мнѣго цѣненъ и броня
и хламидоу багряню с золотом ткану. и оубо
сладего съ мнѣго блуденне и с вон своими



И когда он подошел к тому месту, где был его отряд, и, взяв его, отправился ко всему своему войску, то встретили его воеводы, считавшие его уже убитым, и обрадовались, и подали ему царскую одежду, и он принял её. И, придя, некто рассказал ему о земле амазонок, в которой девицы одни в городе живут без мужчин. И если одна из них осквернится, то не оставляют её у себя. Храбростью же и умом побеждают все народы.



И пришедшу ему близ, и поим воя своя, и поиде к своим воем, и устретоша его воеводы, творяху его увита, и рады бывше, и въдаша ему царскую ризу, и прим я. И пришедше неций сказаша ему о земли амазоньстей, яко девица одины живут в граде без мужий. Аще одна от них осквернится, и не дрежат ея у себе. Храбростью же и умом [противнстася] всем языком.

И пришешию емюу влн и поймъ под сполъ .
 и поиде къ шонидшо емъ . но устрѣтѣ
 ша его по еподыти пороху его оукитъ .
 и рады быше и въдаша емюу царскоу юри
 зоу . и приимъ а . и пришеши ентъ цыиска
 заша емюу ѿ земли амазаньстѣи . яко
 аще одна девица живётъ в граде без мужей
 аще одна изъ нихъ осквернитъ ся . и не де
 ржатъ ея доу себе . храбростыю же и умо
 мъ побеждають все народы .

Об амазонках

Это услышав, Александр пожелал страну их видеть. И, взяв воинов, оттуда пошел к амазонкам. И, подойдя близко к (стране) их, отправил к ним послание, написав так: «Царь Александр амазонок, называемых девицами, приветствует. О войне с Дарием, которую вел я, думаю, вы слышали. Оттуда же (отправился) с Индеем воевать, и победил предводителей их, и покорил их по вышнему промыслу. Оттуда же мы пришли к рахма-



О амазоонех.

То же слышав, Александр въжела землю их видети. И понм воя, оттуде понде на амазане. Пришед же близ к ним, посла к ним грамоту, написав сице: «Царь Александр — амазоном, рекше девицам, радоватися! Яже к Дарью рать, мню, якоже слышали есте я. Оттоле же на Индеея воевахом, и победихом старейшая их, и поравотихом я по вышнему промыслу. Оттоле же приидохом к рахма-

О амазоонехъ

То же слышавша оъ Александрѣ пѣжелаземлю
 ихъ ондѣ пи . и поимъ о оуѣтѣ .
 поидѣ на амазонѣ . прише же близъ к ни
 посла к нимъ грамоту написавъ сице .
 црь Александръ . амазономъ рекше деица
 радопатися . яже к дарью рать мню
 яко слышали есте я . ѡттоле же на индеея
 воевахомъ . и победихомъ старейша
 я . и поравотихомъ по вышнему про
 мыслу . ѡттоле же приидохомъ к рахма

номъ нарицаемымъ нагомудрецемъ . и въ
 земшемъ даньши . оставихомъ пребы
 патни мѣнапой мѣстѣ . и моливши
 мѣждѣ намъ . и с миромъ оставихомъ .
 ѿ погѣже поидохомъ къ вамъ , пыже оу
 спирѣтостей спеселіемъ . не воидемъ
 зла створи ти бы . по да поиди мѣ странѣ
 пашю , коупи же и памъ благо створи
 ти и здравн боудите :



Пріимши же дѣца грамоту оу и прочтѣ
 ша . и въсписаша емоу сице . амазо
 ны црѣжа пны дѣца . и до жу еница .
 александрови црю радо патиса . дадиши

нам, называемым нагомудрецами. И, получив дань с них, мы оставили их жить в прежних местах, поскольку они просили нас (об этом), и в мире оставили их. От них же мы пошли к вам. Вы же встречайте нас с радостью, потому что мы идем не (для того, чтобы) причинить вам зло, но чтобы увидеть страну вашу; также, чтобы и вам благо принести. И оставайтесь во здравии».

Получив же послание, девица прочла его и написала ему так: «Амазонки, девица правительница и предводительница царя Александра приветствует. Посмотри,



ном, нарицаемым нагомудрецем. И въземшем дань от них, оставихом пребывати им на своих местех, и молившим же ся к нам и с миром оставихом я. Оттоле же поидохом к вам. Вы же усретосте и с веселием, не во идем зла створити вы, но да видим страну вашу, купно же и вам благо створити. И здрави будете».

Примши же девица грамоту и прочтоша, и въсписаша ему сице: «Амазоны, дрѣжавныя девица и вождевица — Александрови царю, радоватися! Да ви [див]ши

мы написали тебе раньше, чем ты пришел в страну нашу, чтобы ты не бесславно возвратился, женщинами побежден. В посланиях же наших, написав, расскажем тебе (о том), что есть в стране нашей, и о нас самих. Ибо на противоположном берегу Амазонской реки живем. Посередине есть владения страны нашей, которую весь год защищаем. Река же наша не имеет истока, однако есть доступ в нашу страну. Одни живем, без мужей. А всего нас, девиц-воинов, количеством 20000 и 7. (Людей) же мужского пола нет у нас ни одного. Мужчины на другом берегу реки живут, землю обрабатывая. Мы же каждый год проводим богослужение, забивая коней и принося жертвы богу Зевсу, и Посейдону, и Гефесту, и Арею, (продолжительностью) в 30 дней. Мы не остригаем волос на голове своей, и те из нас, которые остричься хотят, переходят на другую сторону (реки), кто хочет, и там остаются у них (мужчин). И (детей) женского пола, сколько их родится, когда им исполнится 7 лет, приводят к нам. Мы же живем, сохраняя девственность нашу. Когда же враги приходят в страну нашу, то выходим против них на конях 12 000, а другие девицы охраняют острова. И выходим против врагов на гору. Мужчины же, вооружившись,



преже написахом ти, даже не приидеши на места наша, да не без славы възвратишися, от жен побежден. Грамотами же нашими, написавше, поведаем ти, яже суть в нашей земли и о самех нас. На оной во стране Амазонская реки живем. Посреде же есть область земля наша всего лета имеюще овиходим. Река же наша не имеющи начала. Есть же вход наш, едины живем без мужий. Есть же нас числом девиц живущих в оружии 20000 и 7. Мужеска же полу несть у нас ни единого. Мужжи же на оной стране реки живут, землю свирающе. Мы же по вся лета творим торжество, вьюще коня и жруще Диеви богу, и Поседону, и Фестови и Арен дний 30. Есмы и не стригуще влас главы своя, и елико же их от нас постригуща хотят и идут на ону страну, некия хошут, и тамо пребывают у них. И женск пол, еанко ся их аще родить и будет 7 лет, приводят к нам. Мы же живем, храняще девство наше. Егда же ратнии приндуть на нашу страну, и въсходим противу им на конех 12000, а прочая девица стрегут острова. И приходим противу ратным на гору. Мужжи же, исполчившися,

преже написахом ти . да же не прииде
ши на места наша . да не без славы по
вратишися ѿ женъ побѣжденъ грамо
тами же нашими и написавше поведе
дем ти . яже суть въ нашей земли . и о са
мехъ насъ . на оной во странѣ амазонъ
сибы аркии живемъ . посреде же есть о
бласть земли нашей . все го летъ им
юще овиходимъ . рѣка же наша си
еи мѣсто
ци начала . есть же охонашь едины жи
вемъ безъ мужий . есть на числомъ де
вицъ живущихъ въ оружии . ѿ и зъ . мужеска
полу несть оу насъ ни единого . мужжи же
на оной странѣ аркии по земле сви
рающе . мы посреде тамъ по рѣмъ по
ржество . вьюще коня . и жруще дие
ви богу . и поседону и фестови . и арен
дний 30 . есмы и не стригуще влас гла
вы своя . и елико же ихъ от насъ постри
гуща хотятъ . и идутъ на ону страну . не
кия хошутъ . и тамо пребываютъ у нихъ .
и женскъ полъ елико ся ихъ аще роди
тъ . и будетъ 7 . летъ . приводятъ къ намъ
мы же живемъ . храняще девство наше .
егда же ратнии приндуть на нашу страну .
и въсходимъ противу имъ на конехъ
12000 . а прочая девица стрегутъ остро
ва . и приходимъ противу ратныи
на гору . мужжи же исполчившися

и доузадниа . да ка яже о брани оу я
 звена боудетъ дѣца . покланѣма быша
 етѣ ѡна шея не старости . о бѣжана . при
 спопамята боудетъ . яже ли аще па
 детъ сѣ о брани , о взбранающа . или
 приближающа . сн и мѣнѣе приймае
 немалогоуще . аще ли кто принесетъ до
 противныхъ о островъ нашъ . предлежитъ
 о семъ . злато и сребро и брашно . да о семъ
 оживутъ . якоже намъ радоватися и
 подвижатися о своей славе . аще ли про
 тивника иметъ кто . того вѣща имеемъ .
 аще ли повегнетъ кто , срамъ себе
 оставяютъ на вся лета и поносъ . аще
 ли намъ одолеютъ , несть дивно , якоже
 намъ будутъ одолеле . да влуди
 убо , Александре царю , да не то же и
 тебе будетъ . размыслимъ ся убо , напиши
 намъ , и о бращеши полкъ нашъ
 на горахъ , вскоре .



идут позади нас. И если какая
 в бою ранена будет девица,
 то почитаема бывает нашей
 нестаростью; увенчана, вечно
 памятна будет та, которая
 погибнет в бою, нападая или
 защищаясь. Та богатство
 немалое получает, которая
 принесет тело врага на наш
 остров, потому что полагается
 за жизнь его (выкуп): золото,
 и серебро, и пища. Мы же
 радуемся и заботимся о
 своей славе. Если же врага
 имеет кто (из нас), то тот
 еще больший (враг) для всех
 (нас). Если же бежит кто
 (из боя), то позором себя
 покрывает на все времена и
 поношением. Если же победят
 нас, то неудивительно, что
 нами же и будут побеждены.
 И берегись, царь Александр,
 не то это же и тебя постигнет.
 Итак, подумав, напиши нам, и
 найдешь войско наше на горах
 вскоре».

идут позади нас. Да кая
 же в брани уязвена будет
 девица, покланяема бывает
 от нашей нестарости,
 венчана, приспопамятна
 будет. Я же ли аще падетъ
 ся в брани възбранающа
 или приближающа, сн
 и мѣнѣе приймае немалое
 сущѣ. Аще ли кто принесетъ
 тело противныхъ в островъ
 нашъ, предлежитъ о семъ
 злато, и сребро, и брашно,
 да о семъ оживутъ, якоже
 намъ радоватися и подвижатися
 о своей славе. Аще ли
 противника иметъ кто, того
 вѣща имеемъ. Аще ли
 повегнетъ кто, срамъ себе
 оставяютъ на вся лета и
 поносъ. Аще ли намъ одолеютъ,
 несть дивно, якоже намъ
 будутъ одолеле. Да влуди
 убо, Александре царю, да
 не то же и тебе будетъ.
 Размыслимъ ся убо, напиши
 нам, и о бращеши полкъ нашъ
 на горахъ , вскоре .

Александр же, прочтя послание их, только рассмеялся и вновь написал им так: «Царь Александр амазонок приветствует. Мы повелеваем тремя частями вселенной, но не обеднели победами над всеми. И будет большим позором для нас, если не пойдем против вас воевать. Ибо если и через море переправимся, называя так весь мир, то неужели через лужу не сможем перейти? Итак, если желаете погибнуть и опустошить страну свою, то оставайтесь на горах. Если же хотите в стране своей жить мирно и не испытывать себя в сражении, то пересеките реку вапу и объявитесь нам; также пусть и мужчины придут на середину поля. Если так сделаете, то клянусь вам отцом моим и матерью моею, Алимпиадою, что не обижу вас, но какую пожелаете дань дать, такую и приму от вас. И не придем на землю вапу со злом. И если, как вы говорили, вы на конях, пошлите к нам заложников. Дам же на месяц из присылаемых вами даров каждой из них в возмещение золотой и пищу. И когда пройдет год, прежние пусть возвращаются (к вам), а других (на их место) отправите вскоре. Итак, посоветовавшись, напишите нам. Оставайтесь же во здравии».



Александр же, прочет грамоту их, и авне въсмеяся, и паки въсписа им сице: «Александр царь — амазоном, радоватися! Трем частем вселенныа оосподихомся, но не оскудехом поведрами на всех. И срам се есть нам велик, аще ли не поидем на вы воевать. Аще во море превредохом, рекше мир весь, да паки лужа ли не можем преврести? Аще убо хотите погыбнути и пусту страну свою створити, то превудете на горах. Аще ли хотите на своей стране жити с миром, ни искущенна рати не преати, то преидете реку вашу и явитесь нам, такоже и да мужи приндут посреде поля. Да аще се створите, клену вы ся отцем моим и матерью моею Алимпиадою, яко не обидети вас, но каку приму от вас. И не придем на вашу землю злом. И яже есте рыкани на конех сугь, пошлете к нам в талву. Вдам же на месяц кождо их дары от слемых от вас възmezдиe златник и врашно. И минувшю же лету, тын убо да отидутъ, а другна послете вворзе же. Свещавъше ся убо, въспишите ми к нам. Здрави же будете».

Александръ же проче грамоту ихъ. и авне въсмеяся. и паки писаша имъ сице. Александръ царь. амазономъ радопати тремъ частемъ вселенныа оосподихомся. но не оскудехомъ поведрами на всехъ. и срамъ се есть намъ великъ. аще ли не поидемъ на вы воевати. аще во море превредохомъ, рекше миръ весь, да паки лужа ли не можемъ преврести. аще убо хотите погыбнути и пусту страну свою створити. то превудете на горахъ. аще ли хотите на своей стране жити с миромъ, ни искущенна рати не преати. то преидете реку вашу, и явитесь намъ, такоже и да мужи приндутъ посреде поля. да аще се створите, клену вы ся отцемъ моимъ и матерью моею Алимпиадою, яко не обидети вас, но какую приму от вас. и не придемъ на вашу землю зломъ. и яже есте рыкани на конехъ сугь, пошлете к намъ в талву. вдамъ же на месяц кождо ихъ дары, от слемыхъ от вас възmezдиe златникъ и врашно, и минувшю же лету, тын убо да отидутъ, а другна послете вворзе же. свещавъше ся убо, въспишите ми к намъ. здрави же будете.



Девѣ же, получив, прочла послание Александра и, собрав всех и посовѣтовавшись, написала ему так: «Правительница и предводительница амазонок царя Александра приветствует. Мы позволяем тебе прийти к нам и увидеть страну нашу. Позволяется же тебе и дань собрать за год 100 талантов золота, и правительниц от нас 500 мы посылаем к тебе, несущих тебе золото, и добрых коней 100. Пусть же те девицы будут с тобой весь год. Если же будут осквернены



Дѣца же прѣимше и прочтоша грамоту Александрову. и събравшеся вси и съвѣщавшеся, въсписаша ему сице: амазаньскыя дръжавница, и въждевица. царю Александрови радовати ся. даемъ ти власть прѣити къ намъ, и видѣти ти нашу страну, и поручаемъ тебѣ за годъ 100 талантъ, и дръжавницъ от насъ 500. послахомъ же къ тебѣ, носяща ти золото и кони добры 100. девица же ты да будѣтъ с тобою все лето. аже ли ся осквернят

Девѣ же прѣимше и прочтоша грамоту Александрову, и събравшеся вси и съвѣщавшеся, въсписаша ему сице: «Амазаньскыя дръжавница и въждевица — царю Александрови, радовати ся! Даемъ ти власть прѣити къ намъ и видѣти нашу страну. Поручаемъ же тебѣ за годъ 100 талантъ, и дръжавницъ от насъ 500. послахомъ же къ тебѣ, носяща ти золото и кони добры 100. Девѣ же ты да будѣтъ с тобою все лето. аже ли ся осквернят

каким-нибудь иноплеменником, то пусть остаются у вас. Напиши же нам о том, сколько их у вас останется, осквернившихся, и, оставшихся прислав, получишь вновь других вместо тех. Мы же подчиняемся тебе, и здесь живущие, и в других местах, ибо слышали о твоих славных деяниях и мужестве. Ибо мы не в обитаемых местах живем. Пришел же ты к нам, как повелитель. И думал же, не зная, что мы упорно сопротивляемся тебе. Оставайся же здоров, и молим тебя, владыка, великий царь».

нѣкогѣо иноплеменника . да боудуть
 оупась . пиши же нам въ томъ . елико
 аще останають у вас оскверньшихся ;
 избывшаяся приславъ . поймешипа
 ки отъ хъ мѣстодругыа . мы повинѣ
 мѣнса , издѣвоущи . и кроме . слы
 шахомъ бо добраа твоа деянїа . и моу
 ста . а мы бо есмь не въселенїи живущи
 ци . пришелъ же еси на ны яко владыка .
 мнѣ бо еси не ведаа яко противимса
 твоу бо видю зрадоу твою быти . и мо
 лимъса а пакотекъ твои кїи царю :



не от коего иноплеменника, да будутъ у вас. Пиши же нам о том, елико их аще останеть у вас оскверньшихся, избывшаяся прислав, поймешипаки в техъ место другыа. Мы же повинѣем ти ся и зде сущи и кроме: слышахом бо добраа твоа деяннн и мужества. А мы во есмь не в вселении живущи. Пришел же еси на ны, яко владыка. Мнел же еси, не ведаа, яко противимся тебе обидно. Здраву ти быти и молимся владыко тебе, великий царю».



Прїимъ же Александръ дарыи прїиде въ
 страну, и подивися добротѣ и величїю
 ихъ и силѣи. и прошесть гора до сїюстра
 поун. и на земли еи и худа и поиде хотѣ
 ити въ персїдоу.



Александр же, приняв дары их, пришел в их страну и удивился красоте и величию их, и войску их. И, пройдя, осмотрел всю страну их. И, взяв с них дань, пошел (далее), желая достигнуть Персиды.

И когда он шел по пустыне, то размышлял о голосе, который пророчествовал из дерева в Индеи о смерти его. И, вновь вспомнив предсказание, ранее бывшее от Антифонта,



Прим же Александр дары их, прииде в землю их и подивися добротѣ и величїю их, и силѣи. И, прошед, съгляда всю страну их. И взявши от них дань, поиде, хотя ити в Персїду.

Идуцю же ему по пустыни, помышляше глас, бывший от дресесе в Индеи о смерти его. Паче же помянув прореченне, древле бывшее от Антифонта,

Идоуцю же ему по пустыни помышляше гласъ быишии дресесе въ индѣи. ѿ смерти его. паче же помянувъ прореченїе дресевыишеѣ. ѿ антифонтиа

некоего толкователя знамений, что суждено ему умереть под костяным небом на железной земле, начал бояться смерти. И отправил перед собою нескольких человек искать, не найдут ли где костяное небо над железною землею, желая узнать конец своей жизни. И, так пройдя через пустынные земли, мы пришли на Чермное море и там нашли реку Тену, которая течет из Чермного моря в песчаное море, по нему же ходят волны огромные, как по водному морю: откуда ветер подует, оттуда же и волны приходят. Александр же, увидев (это), удивился и пожелал осмотреть и противоположную сторону того моря, но не смог (через него) переправиться, потому что невозможно было (пересечь его) ни на кораблях, ни на конях. Мы видели и много рек, вытекающих из того моря, в них же водились и рыбы, очень вкусные и приятные для еды.



некоего сказателя знаменем, еже умрети ему есть под костяным небом, а на железней земли, нача боятися смерти. И посла пред собою некия поведати, аще где налезутъ костяно небо [и] а железну землю, хотя уведати конец живота своего. И тако идуще сквозе пуста места, приидохом на Чермное море и ту обретохом реку Тену, яже течеть из Чермнаго моря в песчаное море, по нему же ходят валове велицы, аки по водно[му] морю: отколе же ветр потянет, оттоле валове ходят. Александр же, виде, чюдися и въсхоте испытати обону страну моря того и не възможе пренти: нельзе во вьяше ни кораблем, ни кони. Видехом же и реки многи текуща из моря того, в них же вяху и рыбы зело сладкы и легко ясти.

нѣкоего . сказаша знаменіемъ . еже
 оумрети моему есть под костянымъ небо
 а на железнѣ земли нача бояти смер
 рти . и посла пред собою некия поведати
 ти . аще где налезутъ костяно небо
 а железну землю . хотя оубо ати
 конецъ жи по тасеоего . и тако идоу
 щесквозѣ пуста мѣста . приидохо
 на чермное море . и тоу обрѣтохомъ
 рѣку тену . яже течеть изъ чермна
 моря въ песчаное море . по нему же
 ходятъ валове велицы аки по водно
 морю . отколе же ветр потянетъ .
 и толе валове ходятъ . Александръ же
 видѣ чюдися . и въсхоте испытати
 страну моря того . и не възможе
 пренти . нельзе во вьяше
 ни кораблемъ ни кони . видѣхомъ же
 и реки многи текуща

изъ моря

того . въ

нихъ же

хотѣ

рыбы

зело

сладкы

и легко

ясти

исъ . нѣкоемъ

и



И ѿ моря за три дни пошеше . видѣхомъ
 горы высоки , изъ нихъ же течаше
 речка каменіемъ безъ воды , шѣмъ
 морепесочное . а потоки ея такъ
 вѣше : каменіе палитъ шѣмъ
 низъ , а воды нѣтъ . и три дни
 в неделѣ течаше речка та , а на
 4 дни станяше . всемъ же вою
 и самому Александрю чюдящеса ,
 валяшетъ во ся каменіе великое
 и малое шѣмъ морепесочное . и не

И когда отошли от моря, через три дня мы увидели высокие горы, из них же текла каменная речка без воды в то море песчаное. А струи её таковы были: камень сыплется вниз, а воды нет. И три дня в неделю текла река та, а на 4-й день останавливалась. И все воины, и сам Александр удивлялись, потому что сыплотся камни большие и маленькие в море песчаное, но не-



И от моря за три дни пошедше, видехом горы высоки, из них же течаше речка каменіемъ безъ воды в то море песочное. а потоки ея так вѣше: каменіе валитъся вниз, а воды нету. И три дни в неделѣ течаше речка та, а на 4 дни станяше. всемъ же вою и самому Александрю чюдящеса, валяшетъ во ся каменіе великое и малое в море песочное, и не

менъ . и ихже г҃нѣи зведе изъ егѣпца
 съ сыми іаковлѣми . сквозѣ черное
 море . си бо исаво племѣ съгрѣшиша
 ємоу . въслѣдовавше лѣсти егѣпестей .
 и того ради не зведе ихъ бг҃ъ , но преда
 сть я на заточеніе странамъ языческимъ .
 тогда во все племѣ исаво было єсть въ
 егѣптѣ . бяху же у нихъ црѣи мнози .
 яже увидѣвъ александръ силни соуща
 на брани . обратися . пославъ имъ миръ .

мен; их же Бог не вывел из Египта с сыновьями Иакова через Черное море, потому что племя Исавово согрешило перед ним, последовав прелести египетской. И потому не вывел их Бог, но отдал в заключение в странах языческих, потому что тогда все племя Исавово было в Египте. И правили у них цари многочисленные, к которым Александр, узнав, что они искусны в сражении, обратился с предложением мира.



мен, и их же Бог не изведе из Египта с сыми Иаковлими сквозѣ Черное море: си бо Исавово племѣ съгрѣшиша єму, въслѣдовавше лѣсти египетстей. И того ради не изведе ихъ Бог, но предасть я на заточеніе странамъ языческимъ, тогда во все племѣ Исавово было єсть в Египте. Бяху же у нихъ цари мнози, яже увидѣвъ Александръ силни соуща на брани, обратися, пославъ имъ миръ.

И за много дней пройдя те темные горы, оттуда мы пришли на реку Алту. А там не видно ни неба, ни земли, но только везде мгла и мрак.

О неизвестных народах.

Жили же там народы многочисленные и разноликие. Мы видели там и людей с песьими головами, которые имеют на груди своей глаза и губы человеческие. Живут же в камнях и сооружают гнезда, (сами) нагие. И, глядя на нас, скрежетали зубами своими. Их же и я не приказывал убивать. Другие же мужчины имели 6 рук, также выглядели и женщины, такими же были и жены их. Шли мы по стране их 100 дней.



Из мног же дний прешедше темныя ты горы, и оттоле приидохом на реку Алту. Тамо же не видети ни небеси, ни земли, но толнко есть мѣгла и мрак.

О незнаемыхъ языцехъ. Бяху же ту языцы мнози и всмилицы живуще. Видехом же ту и песья главы человеки, иже имеютъ на прьсехъ своихъ очи и уста челоувечска. Живяхуть же в камени и складше гнезда, назн. Изряще на ны, скрежьтаху зѣвы своимн. Ихъ же и азъ не повелехъ избивати. Друзини же мужи о 6 рукъ, то же и женское виденне: тако же вяху и жены ихъ. Идохом же по земли ихъ 100 дний.

Изъ мноѡже днѣи прешешетѣ темныѡ ты горы . и ѡтоль приидохомъ на рѣку оу Алту . тамо же не видѣти ни небеси ни земли . но толнко естъ мѣгла и мракъ .
О незнаемыхъ языцехъ. Бяху же тѣ языцы мнози и всмилицы живуще . они видѣхомъ же тѣ и песья главоу чѣлки , иже имѣють на прѣсѣхъ своихъ очи . но уста чѣлвчска . живѣхуть же в камени и складше гнезда , назн . Изряще на ны , скрежьтаху зѣвы своимн . Ихъ же и азъ не повелехъ избивати . Друзини же мужи о 6 рукъ , то же и женское виденне . тако же вяху и жены ихъ . Идохомъ же по земли ихъ 100 днѣи .



О Солнечном городе

И, войдя в корабли, от той реки отплыв, мы прибыли на некий большой остров, удаленный от земли на 120 верст. И нашли там Солнечный город, откуда солнце восходит, и, увидев красоту (его), были в великом изумлении. Было в нем башен числом 12, построены же они были из чистого золота и драгоценных изумрудов. Стены же города того были построены из камня, (добываемого) в Индии. Посередине же города была сооружена башня, имеющая 60 ступеней. Наверху же её стояла колесница с конями, и колесница же, и кони были сделаны из золота и изумрудов; но невозможно было разглядеть этого из-за мглы. Иерей же солнечного (города) был эфиопом, одетым в чистый виссон, и обращался к нам на варварском языке, как будто приказывая нам покинуть те места.

О Солнечном граде.

И влезше в корабли, от той же реки отплывше, прендохом не в кий остров велик, отстоящ от земля верст 120. И обретохом тамо град Солнечный, отнюду же солнце въсходитъ, и видевше красоту, выхом в ѹжастн велнцѣ. Бяху в нем столпе числом 12, създани же бяху златом чистым и измарагдом драгим. Стены же бяху създаны града того индикунник. Посреди же бе града столпъ създан, имея степень 60. Врѹху же его стояще колесница с кони, колесница же конем от злата и измарагда ѹтворени бяху; и не бе лъзе того изглядати мѹглою. Иерей же солнечный сннець баше, чистою вѹсою оден, глаголаше бо к нам варварскимъ языкомъ, яко отити нам веля от мест техъ.

О Солнечномъ граде

И доидеши въ корабли, отъ той реки отплывши, и доидеши на островъ великъ, отъ земли отстоящъ на 120 верст. И обретохом тамо градъ Солнечный, отъ нюдоу же солнце въсходитъ. И видевши красоту, выхомъ въ ѹжастн велнцѣ. Бяху въ немъ столпы числомъ 12. Създани же бяху златомъ чистымъ, и измарагдомъ драгимъ. Стѣны же бяху създаны града того индикунникъ. Посреди же бѣ града столпъ създанъ, имѣя степень 60. Врѹху же его стояще колесница съ кони, колесница же конемъ отъ злата и измарагда ѹтворени бяху; и не бѣ лъзе того изглядати мѹглою. Иерей же солнечный сннець баше, чистою вѹсою оденъ, глаголаше бо къ намъ варварскимъ языкомъ, яко отити намъ

цѣла ѿ

мѣстѣ

тѣ

хъ

О девице Горгонии

И, уйдя оттуда, мы шли по мглистому пути 7 дней, разыскивая дорогу к стране Прьской, поскольку заблудились. Говорили же Александру жители той страны: «Владыка Александр, поверни обратно, чтобы жестоко не погибнуть вместе со всеми воинами своими в этих местах». Александр же, позвав (их к себе), расспрашивал их, желая узнать у них происходящее. Они же сказали: «Слу-



О Горгонии девици.

И, отшедше отголе, ндохом по пүти меглену 7 дний, нищүще пүти земля Прьскыя, якоже заблүднн выхом. Глаголахү же к Александрү жители земля тоя: «Владыко Александре, овератися вспять, да не зле погнвнши и с всеми вои своими в пределе сем». Александр же, призвав, впрашаше я, хотя үведати от них сүщее. Они же реша: «Слы-

О Горгонии девици

И ѿшешешѣтѣ . и дохомъ по пүти ме
глену . 7 . дний . нищүще по пүти земля
прьскыя . якоже заблүднн быхомъ .
глахоу же къ Александру жители земля
тоя . дако Александре овератися вспя
да не затъ погнвнши и съ всеми вой
и свои , пѣтредѣлесемъ . Александръ же
призвавъ пѣтпрашаше я . хотя доудѣ
дати ѿ них сүщее . ѿни жергьша слы

шицрѣаalexандрѣ . ѣсть по землѣ сей ходѣ
 цица . нарицаема горгонии . имощи
 лице члѣское , и прьси и нозн , и мѣ
 ѣсть же и хвостъ коневѣ . на глашѣ же за
 вѣла мѣстѣи ма змѣа выростѣша всѣмѣ
 мнлицы . егда же начнѣть хотѣти ся
 гонити . начнѣтъ звати к собе члѣка и
 звѣри и скоты . и еще змѣа страшныа
 похотѣ ради . разумѣтъ бо абыки
 всѣ члѣскыа . и звѣрскыа . и егда оузри
 кто ѡбразѣа . аще и птица парящи , а бие
 издохнѣ . ѡтвѣща на alexандрѣ . да како вы
 безвредѣ пребываете . ѡни рѣша . мы црѣ
 имаем жилища по землѣю . да не зле ѡумремѣ .
 е бо и рыщущи борзо амо хощѣ . alexандрѣ
 слышавоубоя . и мысляше егда тѣмѣ скончатся .



шай, царь Александр. Ходит по этим землям девица, называемая Горгония, имеющая лицо человеческое, и грудь, и ноги, а хвост имеет коня. На голове же вместо волос растут змеи, имеющие разные лица. Когда же начинает желать совокупления, то призывает к себе людей, и зверей, и животных, и даже змей из-за ненасытной похоти, потому что знает все языки человеческие и звериные. И если кто увидит лицо её, даже и птица летящая, то немедленно умрет». Ответил им Александр: «А как же вы без опасности живете?» Они же сказали: «Мы, царь, имеем жилища под землею, чтобы не умереть мучительной смертью. Поэтому пусть она рыщет, где захочет». Александр же, услышав (это), испугался и подумал, не тут ли (предначертано) ему умереть.

ши, царю Александре. Есть по земли сей ходящи девица, нарицаемая Горгонии, имощи лице человеческое, и прьси, и нозн, имеет же и хвост коневѣ. На главе же за влас место имат змѣа, выростѣша всяцеми лицы. Егда же начнѣть хотѣти ся гонити, начнѣтъ звати к собе члѣка, и звери, и скоты, и еще же змѣа страшныа похотн ради: разумѣет во языки всѣ члѣскыа и звѣрскыа. И егда же узрит кто образ ѣа, аще и птица парящи, а бие издохнѣтъ». Отвѣща им Александр: «Да како вы без вреда пребываете?» Они же реша: «Мы, царю, имаем жилища под землѣю, да не зле умремѣ. Есть во и рыщущи борзо, амо же хощѣтъ». Александр ж, слышав, убояся и мысляше, егда тѣмѣ скончатся.

И, оттуда уйдя, нашли мы тьму: ни (одного) огня не было видно в тех местах. И когда мы там остановились и шатры наши поставили, то послышался как бы некий голос ищущий, как кажется, самого Александра. И во второй (раз) послышался этот голос, и в третий (раз) — мы услышали ясно Горгонию, призывающую на похоть Александра одного. Это же услышав, Александр сильно испугался и, призвав волхва своего, пообещал ему много имущества; и, посылая его туда, одел его в одежды свои, возложил же и венец на голову его, и отдал ему и меч свой. И когда волхв подошел близко к Горгонии, то услышал её, зовущую (всех,) от человека до животного и зверя к себе на похоть, и сказал ей волхв громким голосом, говоря: «Я Александр. И если ты хочешь со мной быть, то спрячь свою голову, вредящую человеку, и я тогда с тобой буду». Горгония же послушала его. Волхв же вновь пошел к ней и, приблизившись, отрубил ей голову мечом и, как некое сокровище, царю принес. Её же Александр приказал спрятать в темном сосуде, чтобы никто, увидев её, жестоко не умер.



И оттоле пошедше, обретохом тьму: ни огня не видети на местех тех вьше. Ставшим же нам ту, и шатры наша въспеншим, слышати во вьше глас некак находящъ, яко чудитнися самому Александрю. Второе же пришедшу и третее тому же гласу — слышахом яве Горгонию, зовущю яве Александра на похоть единого. Се же слышав, Александр убоися вельми и призвав волхва своего, обеща ему много добра, сля и тамо, и облече и в ризы своя, възложи же и венец на главу ему, и вдаст ему и мечь свой. Влѣху же пришедшу близ Горгонна, слыша ю, зовущю от человека и до скота и звери к сове на похоть, възгласи к ней влѣху гласом великим, глаголя: «Аз есмь Александр. И аще со мною хочещи быти, то скрый главу свою, врежающи человеки, и аз тако с тобою вуду». Горгонна же послуша его. Влѣху же ндыше к ней опаки и, привлижився, утя ей главу мечем и, яко съкровище некако царевн принесе. Юже Александр повеле скрыти в сосуде темнее: да некто увидев горько умрет.

И ѿпоѣлъ пошешешъ вѣрѣти ѿ хомѣтнѣмоу . ни
О гна не видѣти на мѣстѣхъ вѣхъ вѣше .
 стѣпшнмъ женамъ твоу . и шатры на
 ша въспеншимъ . слышати вѣхъ вѣше гла
 нѣ какъ находящъ . яко чудитнися са
 мому Александрю . второе же пришедшу
 и третее . тому же гласу . слышахом
 яве Горгонию . зовущю яве Алекса
 ндра на похоть единого . се слышавъ Але
 ксандръ оубо вельми . и призвавъ во
 лхва своего вѣхъ вѣхъ вѣшемоу мнѣго добра
 сля и тамо . и облече и в ризы своя
 възложи же и венецъ на главѣмоу . и вда
 стъ ему и мечъ свой . влѣху же пришедшу
 близ Горгонна . слышати ю зовущю отъ
 чловека и до скота . и звери к совѣ на по
 хоть . възгласи к ней влѣху гласомъ вели
 кимъ глаголя : аз есмь Александр . и аще со
 мною хочещи быти . то скрый главу твою
 врежающа чловеки . и аз тако с тобою
 вуду . Горгонна же послуша его . влѣху
 же ндыше к ней опаки и . привлижився .
 утя ей главу мечемъ . яко съкровище
 некако царице принесе . юже Александр
 повеле скрыти в сосудѣ темнее :
 да некто увидевъ горько умретъ .



Александръ же ѿ тѣхъ поимъ поѡ . поиде
 на пѣднѣ . немѡгнѣ скоро ѡбрати
 ти ѡперендоу , не ѡтѣдѣше во са коуды
 хода . **О** зѡвѣхъ незнаемѣхъ . **И** ѡбрѣтоша
 зѡвѣри мнози чюдны образомъ . бѣху
 бо до пояса имѡще образъ чловець . ро
 га же на главо оленѣ прочее же ѡт
 пояса зѡвѣрино тело имѡще , нозѣ
 же прежнии птици , задни же коневѣ , и
 же нари

Александр же оттуда, взяв
 воинов, пошел на юг, не сумев
 быстро вернуться в Персиду,
 потому что не знал, куда идти.

О зѡвѣхъ неведомыхъ

И нашел зверей многих
 странного вида, ибо до пояса
 (они) имели вид человека,
 рога же на голове — оленя,
 остальное же от пояса
 было звериным телом, ноги
 передние — птичьи, задние
 же — конские; эти же (звери)
 назы-



Александр же оттоле, поим
 воя, поиде на пѣднѣ, не
 могнѣ скоро обратити
 в Персиду: не ведаетъ во
 ся, куды ходя. **О** зѡвѣхъ
незнаемѣхъ. **И** ѡбрѣтоша
 зѡвѣри мнози чюдны образомъ:
 бѣху бо до пояса имѡще
 образъ чловець, роги же на
 главе оленя, прочее же ѡт
 пояса зѡвѣрино тело имѡще,
 нозѣ же прежнии птици,
 задни же коневѣ, иже
 нари-

ваются телороги. Ибо когда у них начинается гон, то рогами цепляются за дерево и висят, и так рожают детей. И других зверей множество, одни — человекообразные, крылатые, другие же — многоглавые и не имеющие оружия; их всех Александр головой Горгонии убил, показав её.

О городах

Были же и многочисленные города в той стране нечестивых людей, которые не имеют человеческого вида, но одни — звериный, другие —



цаются телорозе. Егда во начнутся гонити, роги ся сцѣпают у древа и висят, и тако ражают дети. Иныя же звери многи, овы человекообразны, крнлаты, овы же многы главы имущѣ и оружія небрегущѣ, яже Александр главою Горгонинною измаряше, показа я.

О градех.

Бяху же и гради мнози по земли той нечестивых человек, иже не имяхут человеческого образа, но ови зверинъ, ови

цаються телорозѣ . егда во начнутъ гонити , роги ся сцѣпають у древа и висятъ . иныя же звери многи , овы человекообразны , крылаты , овы же многы главы имущѣ . и оружія небрегущѣ . яже Александр главою горгонинною измаряше пока
за я :



оградѣхъ
Бяху же и гради мнози по землитой нечестивыхъ . иже не имяху человеческого образа . но ови зверинъ . ови

птиць, и ини вяху волнени. а друзи пернаты. с ними же Александр не вьяшется оружию: не имяшесть во их оружье, но, егда приидяше под град, повелеваше во ем пасти ниц им, и тако показая главу Горгонинну на копни, измаряше сущая на граде, и, в тощ град влазя, възимаше плен. И тако творя, Александр погуби вся нечистыя языки и грады многи, взимая и раскопывая, прнде землю тчу всю, не оружием боряся с ними, но главою Горгонинною повежда вся. Шедшу же ему много дний и в отчаянии бывшу, начаша познавати нецын от знаменни се сущу Прьскую землю:



птичий. Одни были покрыты шерстью, а другие – перьями, с ними же Александр не сражался оружием, потому что не было у них оружия, но, когда подступал к городу, приказывал (всем) своим воинам лечь ничком и показывал (врагам) голову Горгонии на копье, убивая всех бывших в городе, и, в опустевший город входя, брал добычу. И, так поступая, Александр покорил все нечестивые народы и многие города, захватывая и уничтожая (их), прошел всю ту страну, не оружием сражаясь с ними, но головой Горгонии побеждая всех. И после того, как он шел много дней и уже был в отчаянии, некоторые начали узнавать по приметам Перскую землю.

птиць. Ини вяху волнени, а друзи пернаты, с ними же Александр не вьяшется оружию: не имяшесть во их оружье, но, егда приидяше под град, повелеваше во ем своим пасти ниц им, и тако показая главу Горгонинну на копни, измаряше сущая на граде, и, в тощ град влазя, възимаше плен. И тако творя, Александр погуби вся нечистыя языки и грады многи, взимая и раскопывая, прнде землю тчу всю, не оружием боряся с ними, но главою Горгонинною повежда вся. Шедшу же ему много дний и в отчаянии бывшу, начаша познавати нецын от знаменни се сущу Прьскую землю.

О пристанище Влуса

И, уйдя оттуда, мы пришли к пристанищу Влуса, и (Александр) был очень рад. И мы нашли там высочайшую и удивительнейшую гору, на которую и поднялись, и увидели большие красивые здания, позолоченные, изумительной красоты, которые построили ранее правившие цари – Кур Персянин и

Облоусови пристанищи
И ѿтѣхъ ѿшѣше приидѣхомъ пристани
ще блусово . и радъ бывше вельми .
и обрѣтохомъ тѣу гору превысоку
и чудну вельми .



О Влусови пристанищи.

И оттоле отшедше, приидохом пристанище Влусово, и рад бывше вельми. И обретохом тѣу гору превысоку и чудну вельми, **Н**а ню же и възыдохом, и видехом храмы добры велики, позлащены, чудны красотою, яже вяху устроены царне бывшии древле — Кур Персянин и

На ню же и възыдохомъ . и видѣхомъ хра
мы добры , целіи и позлащеніи чудны
красотою . яже вяху устроены царне
бывшии древле . коу рѣ прьсянинъ . и

Даріи мѣдианинъ . по нахоносорѣ ца
 рѣтѣ оцѣишей . Александрѣ оубѣ оуби
 есть дѣрѣя Арсумуянина . бѣху же
 пѣта пиди ма поустя . и немощи
 поучи сѣ . бѣху же храмы тѣ злати
 и сребра исполнены . и каменія драгаго .
 видѣхомъ тѣхъ и заградѣ златѣ поучи сѣи
 коу . полноу самфирнаго каменія . и мѣ
 щиспепеніи . рн . и прѣху црѣски хроу
 стѣлнѣ кроугла . и мѣ щиспѣтолпоу сѣ
 мфирны около . р . пнѣ же и днѣ , бола
 мы сѣ бланы златѣ спѣрець же маронъ
 на о сѣтѣ драгаго каменноу строенѣ вѣше
 посрѣ же црѣки спѣтолпоу одрѣ златѣ по мѣ
 сѣ бланѣ спѣстелею спѣрашною , на немѣ
 лежаше мѣ оубѣнѣ плащаницею замѣпоу
 сѣиною , и обличіа же его не видѣхѣ . бѣ
 бо по кропенѣ багрянницею царскою . пѣи
 спѣпоже тѣ блѣго пнѣ хѣ ѣ крайна лѣстѣ
 ны и до преднѣи . и пнѣ хѣ пѣ спѣрепе
 та пѣ пѣи . бѣ же посрѣдѣ црѣки . оубѣ
 златѣ пѣ . р . ли пѣрѣ . и фенарѣ златѣ пнѣ
 шеспѣтелѣ . пѣ ѣ гнѣ мѣ спѣпо каменѣ бѣ
 чѣтныи сѣ блѣтелѣ . сѣго цѣбныи сѣ пѣна
 земли . и тѣ ко сѣ блѣ просѣ блѣ по
 пѣи црѣки пѣ . бѣ кой пѣ лепелици на
 клѣтка златѣ сѣ щноу прѣха . пнѣи бѣ
 пѣица акн голоубѣ . мнѣ зрѣ щіи кра
 соты пѣица пѣго . и сѣи ко же члѣче

Дарий Медианин, царствовавшие
 после Новходоносора, потому что
 Александр убил Дария Арсумуянина.
 Было же всё то видимое (нами) пусто,
 и не было там людей. Были те здания
 наполнены золотом, и серебром, и
 драгоценными камнями. Видели
 же мы там и строение огромное
 золотое, наполненное камнями
 сапфиров, имеющее 150 ступеней,
 а наверху церковь хрустальную
 круглую, насчитывающую около 100
 сапфировых столпов, снаружи же её
 поставлены были золотые изваяния.
 Старец Марон на осле из драгоценных
 камней был сделан. Посередине же
 церкви стояло ложе, сделанное из
 золота, с изумительной постелью,
 на нем же лежал человек, покрытый
 плащаницей замвукниною. А лица его
 я не видел, потому что он был покрыт
 царской багрянницею. Размеры же тела
 его я видел: от дальней стены и до
 передней, и, увидев, затрепетал. Были
 же посередине церкви цепи золотые
 в 100 литр, и висел чудесный золотой
 светильник. Вместо же огня в нем был
 драгоценный сияющий камень, ценнее
 его нет на земле, и свет его освещал
 всю ту церковь. Была там и клетка для
 перепелки золотая, висящая наверху,
 в ней же сидела птица, похожая на
 голубя. И, когда я любовался красотой
 той птицы, то она человеце-



Дарий Меднианн, по Новходоносоре
 царствовавшен: Александр ѣво ѣвнѣ
 естѣ Дарѣя Арсумуянина. Бѣхѣт
 же всѣ та видимаѣ пѣста и не
 имѣщи тѣ человек. Бѣхѣ же храмы
 тѣ злата и сребра исполнены и
 каменна драгаго. Видѣхомъ же тѣ
 и заградѣ златѣ и велику, полную
 самфирнаго каменна, имѣщи
 степенни 150, и врѣхѣ царски
 хрустѣлна кругла, имѣщи столпов
 самфирныхъ около 100, вне же идне
 колваны сделаны златѣ. Старець
 же Марон на осле от драгаго
 каменнѣ ѣстроен вѣше. Посреди же
 церкви стояше одр, златомъ сделан
 с постелею страшною, на немъ же
 лежаше мѣж, оден плащаницею
 замвукниною. И облична же его не
 видѣх: ве во покровен багрянницею
 царскою. Величество же тела
 его видѣх от крайнаѣ стѣны и до
 предня, и, видѣв, вѣстрѣпетав
 вѣльми. Бе же посреде церкви ѣже
 златѣ в 100 литрѣ и фенарѣ златѣ
 всѣяше светѣл. В огня же место
 каменѣ ве честныи светѣл, его
 же цѣны нестѣ на земли, и тѣи
 во светъ просвѣщая по всѣи церкви
 тѣи. Бе во и пѣлепелици на клетка
 злата висѣщи ѣ врѣха, в ней же ве
 птица, акн голѣв. Мнѣ же зрящѣ
 красоты птица того, и се яко же
 человеце-

* отиска, д.б.: церковь.

ским голосом и еллинским языком сказала мне:

«Александр, прекрати уже сопротивляться Богу, и вернись в свои земли, и не рискуй, стремясь подняться на небесные пути». Я же испугался. И когда я помышлял о том, чтобы снять её (клетку с птицей), желая послать её Алимпиаде, так же, как и висящий светильник, то увидел, что лежащий на ложе как будто встать хочет, и сказали мне мои друзья: «Остановись, царь, ибо это — свято!»



ским гласом и еллинским языком рече ми:

«Александр, престани уже противяся Богу, и обратися в своя места, и не дръзай, възити хотя на небесныя пути». Аз же устрашився. Мыслящу же мне снятин и хотя и послати Алимпиаде и висящу канделу, видех лежащаго на одре, яко мнети вьстати хоцет — реша ми друзи мои: «Престани, царю, свято во есть!»

ским гласомъ, еллинскимъ языкомъ рече
ми. Александръ престанноуже противи
пасабѣхъ. и обратися въ свои мѣста,
и не дръзай възити хотя на небесныя пу
ти. азъ же оустрашився. мыслящу
мнѣ снятин хотя и послати Алимпиаде
и висящу канделу, видехъ лежащаго
на одрѣ. яко мнѣти вьстати хоцетъ.
реша ми друзи мои престани царю, свято
во есть.



Изыдох же от заграды бояся, и видех ту лежащи
 чаши две, златом исчинены, и мѹщи по 60 мер. Аз же
 повелех измерити на вечерѣ и повелех же во ем всем
 принти ту и повеселитися: бе же ту двор ѹстроен и велик
 зело златом и каменем драгом. Беху же ту и чаша
 честны велики и многи, в камени драгом источени.
 Възлегшим же нам и всем во ем на вечерѣ
 веселитися, внезапно якоже гром велик: съпели и
 кумвал множество, и трубы, и тимпани, и гусли быша,
 человек же ни одинаго не бе видети. И гора вся
 кѹряшеса, якоже огневи многу падшу на нас.



Я же вышел из строения, устрася, и увидел тогда лежащими две чаши, сделанные из золота, каждая в 60 мер. И я повелел измерить (их) на вечернем увеселении, и приказал всем воинам прийти туда и веселиться, потому что тот двор был огромен и сделан из золота и драгоценных камней. Было тут и множество дорогих больших чаш, из драгоценных камней выточенных. Когда же возлегли мы (пировать), и все воины на пиру развеселились, внезапно (раздался) как будто сильный гром: (зазвучало) множество свирелей и кимвал, и труб, и тимпанов, и гуслей, но ни одного человека видно не было. И вся гора курилась, как будто множество огней спустилось на нас.



Изыдох же от заграды, бояся, и видех ту лежащи чаши две, златом исчинены, и мѹщи по 60 мер. Аз же повелех измерити на вечерѣ и повелех же во ем всем принти ту и повеселитися: бе же ту двор ѹстроен и велик зело златом и каменем драгом. Беху же ту и чаша честны велики и многи, в камени драгом источени. Възлегшим же нам и всем во ем на вечерѣ веселитися, внезапно якоже гром велик: съпели и кумвал множество, и трубы, и тимпани, и гусли быша, человек же ни одинаго не бе видети. И гора вся кѹряшеса, якоже огневи многу падшу на нас.

Мы же, испугавшись, ушли из того места и пришли во дворец Кура, который ранее был здесь царем. И (по пути) мы увидели много пустых построек. **О покоях Кура.** И одна была особая постройка, потому что в ней был расположен большой царский дворец, в котором и церкви были. Говорили же мне, что там есть птица, говорящая человеческим языком. Войдя же в дом, я увидел многие вещи, достойные удивления, потому что он весь был из золота. Была там и как будто клетка для перепелки золотая, висящая подобно первой, а в ней — птица, как голубь золотой. Она, говорят, пророчествует царям, когда (они) приходят, спрашивая, и то, что она скажет), говорят, свято. Видел там и чашу, выточенную из чистого золота, в этот же день в покоях Кура. В ней же было 160 мер, (и была она) необычайно искусной работы, потому что имела и колокольчики около изваяний, и описание битв. Внутри же её было благословение, снаружи же — покрыта золотом, посередине же её были слова (написаны). Говорили же, (что слова те) — на египетском языке, (потому что она была сделана) в городе Мелфы и отсюда принесена (в то время), когда правили персы народом египетским. Был же дом тот построен по-еллински, потому что там сам царь Кур обычно жил, и там же было описано корабельное сражение, бывшее с царем Ксерксом. Стоял же в доме том и золотой престол, (украшенный) драгоценными камнями,



Мы же убоившись, отидохом от места того и приидохом в Куровы полаты, царя прежде бывшаго. И обретохом грады многи пусты. **О Куровах полатах.** И един же вьяше нарочит град, в нем же ве двор велик царьскый, иде же и церкви вьяше. Реша же ми, яко ту есть птица, человеческим языком толкуя. Вьшед же в дом, видех многа виденна, достойна дивлению: ве во весь злат. Вьяше же аки пелепаницна клетка злата, висящи подобна прьвей, в нейже птица, аки голуб злат вьяше. Си, реша, толкует царем, егда припадают, молящися, и се, реша, свято есть. Видех же ту и чашу, в злате чистом источену. Си же вяху дни в полатах Куровах, в ней же ве мер 160, чудна же вьяше вельми делом. Имяше во и звону около волваны, и рати исписаны. Посреди же ей ве благословение, вне же ея златом источено, среди же ея ве писанне. Се же реша, египетское есть: от Мелфы града и отголе есть принесено, егда сугь владели прьси языком египетским. Ве же дом той устроен еллински, иде же сам царь Кур обывчеса превывати, на том же вьяше исписано рать лодейная, вывшая в Керковни царю. Стояше же и в дому том престол злат и с камением

И приидохом в Куровы полаты, царя прежде бывшаго. И обретохом грады многи пусты. **О Куровах полатах.** И един же вьяше нарочит град, в нем же и церкви вьяше. Реша же ми, яко ту есть птица, человеческим языком толкуя. Вьшед же в дом, видех многа виденна, достойна дивлению: ве во весь злат. Вьяше же аки пелепаницна клетка злата, висящи подобна прьвей, в нейже птица, аки голуб злат вьяше. Си, реша, толкует царем, егда припадают, молящися, и се, реша, свято есть. Видех же ту и чашу, в злате чистом источену. Си же вяху дни в полатах Куровах, в ней же ве мер 160, чудна же вьяше вельми делом. Имяше во и звону около волваны, и рати исписаны. Посреди же ей ве благословение, вне же ея златом источено, среди же ея ве писанне. Се же реша, египетское есть: от Мелфы града и отголе есть принесено, егда сугь владели прьси языком египетским. Ве же дом той устроен еллински, иде же сам царь Кур обывчеса превывати, на том же вьяше исписано рать лодейная, вывшая в Керковни царю. Стояше же и в дому том престол злат и с камением

драгы . и съжемчугамъ . и гдѣлигоуду
 часамн . и поужаше и плаганица ча
 шная злата 60 мер имуци . Бяше
 тѹ и древо злато . ѿ семн ветви . все
 сдѣлано се златомъ чистымъ . и грезноѹ
 висѣще злато локти в доле . ѿгда же ветр
 възвѣшаетъ . звенѣетъ гласъ ѿ ли
 стви златаго аки громъ . повелевшю
 же ми во емъ то все имати . безчеловекъ
 бо бяше и пусто место . и нападе страхъ
 на вся воя : быша бо внезапно глаго
 лати ти . иже я звенѣху трувы . и не
 повелехъ имати отъ страха . Си же
 вся чудеса видехъ в пределахъ вави
 лонскихъ . О прочихъ девесехъ . что
 ти хоцѹ глаголати : таце бо сѹтъ .
 яко отъ множества не можемъ сказа
 ти великиа доброты ихъ . здрави
 будете :



и жемчугом, и гусли, которые
 сами играли. Тут же лежало и
 вместилище для чаш золотое,
 имеющее 60 мер. Было же
 тут и золотое дерево о семи
 ветвях. Всё оно было сделано
 из чистого золота, и гроздь
 висели золотые в локоть
 длиной. И когда задувал
 ветер, раздавался звон золотой
 листвы, как гром. Тогда же
 я повелел своим воинам всё
 то брать, потому что не было
 (там) людей, и пустым было
 место. И охватил страх всех
 воинов, потому что внезапно
 раздались голоса там, как будто
 зазвучали трубы, и (тогда)
 я приказал (им) не брать (те
 вещи) из-за страха. Все же
 эти чудеса я видел в пределах
 вавилонского (царства). О
 прочих чудесах вот что хочу
 тебе рассказать: они были
 таковы, что из-за большого
 количества невозможно
 описать необычайной красоты
 их. Будьте же здоровы.



драгым, и с жемчугом, и
 гусли, гудѹща сами. И тѹ
 же лежаше и влаганица
 чашная злата 60 мер
 имуци. Бяше же тѹ и древо
 злато о семи ветви. Все
 сделано се златом чистым,
 и грезновне висѣще злато
 локти в доле. ѿгда же ветр
 възвѣшаетъ . звенѣетъ
 гласъ отъ листви златаго,
 аки гром. Повелевшю же
 ми во емъ то все имати : без
 человекъ бо бяше и пусто
 место. и нападе страхъ на
 вся воя : быша бо внезапу
 глаголати ти . иже я звенѣху
 трувы . и не повелехъ
 имати отъ страха . Си же
 вся чудеса видехъ в пределахъ
 вавилонскихъ . О прочихъ
 девесехъ . что ти хоцѹ
 глаголати : таце бо сѹтъ ,
 яко отъ множества не можемъ
 сказа ти великиа доброты
 ихъ . здрави будете .

Подивившись красоте тех покоев, Александр пошел (далее), желая отправиться в великий Вавилон(, потому что) хотел увидеть Роксану.

И когда он шел вместе со всеми воинами, случилось им остановиться на мокром болоте. И заболел Александр, и невозможно было ему прилечь, потому что пропитана водою была та земля, и опечалилась из-за этого дружина. Ибо и снег шел. И приказал им Александр доспехи снять с себя и положить в одном месте, и взобрался

Чюднѣ же сѣ Александръ добротѣ поля
пѣхъ . поиде хотѣти в великий
Вавилонъ . хотѣ целовати Роксану :



Чюднѣ же сѣ Александр
добротѣ полатѣ тѣхъ, понде,
хотѣ ити в великий
Вавилон — хотѣ целовати
Роксану.

Идущу же ему со всеми
вои, ключися им стати
на влатѣ водне. И нача
Александр тужити собою,
и нелзе ему вяше леши,
водяне сущи земли тѣй,
скръбящи же дружинѣ о
том. И идяше во снег. И
повеле им Александр броня
свалачити с себе и класти
на единомъ мѣстѣ, и възлезъ

Идущу же сѣ Александръ
добротѣ полатѣ тѣхъ, понде,
хотѣ ити в великий
Вавилон — хотѣ целовати
Роксану.

самъ лежен на нихъ и знемогаѣ . снѣга же
 дѣла покровенъ бышѣи щитомъ . да тѣмъ бы
 скончало прореченіе антифонтово е
 рѣ . яко умрети ему есть по костяны
 мъ небомъ . а на желѣзныи земли . аще бы
 Александръ поиндѣи велицей помолви
 не приалъ и зовещеніа древа . слышавъ
 о вхождащю помолнѣ . слышавъ дре
 ва . Александръ скорои машии индѣ
 погыбнѣти злѣ . второе же помолнѣ
 луны въсходящи . слышавъ древа
 яко въ вавилонѣ ти есть умрети . да
 того дѣла не свыстѣ антифонтово про
 реченіе .



(на них) сам, и лежал на них, изнемогая, из-за снега же покрыт был щитом. И тогда бы тут сбылось предсказание Антифонта, который говорил, что суждено ему умереть под костяным небом, а на железной земле, если бы Александр в великой Индее, помолившись, не получил пророчества от дерева. Ибо, когда всходило солнце, помолился и голос услышал из дерева (исходящий): «О Александр царь, вскоре мучительно погибнешь от инд». И второй раз помолился, когда луна всходила, и услышал голос от дерева: «В Вавилоне суждено тебе умереть». Из-за этого и не сбылось предсказание Антифонта.

сам, леже на них изнемогая, снега же деля покровен бысть щитом. Да тѣмъ бы скончало прореченіе Антифонтово, еже рече, яко умрети ему есть по костянымъ небомъ, а на желѣзней земли, аще бы Александръ во Индее велицей помолвишася, не приалъ извещеніа от древу. Солнцу во вхождащу, помолнѣ и глас слышавъ от древа: «Александръ царю, скоро имаша от инд погыбнѣти зле». Второе же помолнѣ, луны въсходящи, слышавъ глас от древа, яко: «В Вавилонѣ ти есть умрети». Да того дѣла не свыстѣ антифонтово прореченіе.

О знаменни в Вавилоне

И Александр, испуганный (всем произошедшим), пришел в великий Вавилон. И встречали его все горожане, и с радостью принимали его, царя своего.

И процарствовал он недолго, (когда) случилось знамение о смерти его, о нем же он написал. Написал же и другое послание Александр матери своей Алимпиаде, придя в великий Вавилон, чувствуя, что умирает, написал так.



О знаменни, в Вавилоне.

Александр бо устранився, прииде в великий Вавилон и усретше и граждане вси, с радостию прияша и, царя своего.

Царствовавшю же ему немного, приключися знаменню быти о смерти его, о нем же и въсписа. Написа же и другую грамоту Александр к матери своей Алимпиаде, пришед в великий Вавилон, хотя оставити человеческое житие, написав тако.

О знаменни о падении
Александръ бо устрашися прииде во великий
Вавилонъ . но усрѣтше и граждане
сн радостію пріяша и црѣя своего .



Црѣи о паденіи же емоу немнѣго . приключи
чнѣ знаменію быти о смертнѣго . о нем
же и въсписа . Написа же и другую
грамоту Александръ къ матери своей
Алимпиадѣ . пришедъ во великий Вави
лонъ . хотя оставити члвчское жи
тіе , напи
савъ тако .



посланиѣ

Великую и некую речъ имаетъ
 прозореніе . ѿ простыя бо женѣ . родити
 кладѣти . горная бо пѣла егда бо коу .
 асечлѣско порождѣ . и яже ѿ стегну . и
 ни яже ѿ стегни ѿ образи . вяху бо ѿ бра
 зна оци . и днѣ ихъ пѣсѣ . и вяху снхъ
 образи и сѣмъ на мѣстѣ . дѣтннѣ
 тѣ до врѣхне вѣше мртво . а еже ѿ сте

Послание

Некое великое известие имеет бесовское прозрение, ибо простая женщина родила некое дитя: верхняя часть его тела до боков все человеческой природы, а то, что от бедер, иным, звериным образом, потому что было (оно) образом львов и диких псов. И было то видение всем нам очевидно. Верхнее же, детское тело, было мертвым, а то, что от бе-



Послание.

Великую некую речъ имаетъ бесовское прозрение — от простых бо жен роди некая дѣтя: горная во тела его до боку все человеческо по роду и яже от стегну, инни же зверинни образи: вяху во образи львовы и дивнихъ пес. И вяху снхъ образи и всем нам яве. Детинное же тело врѣхнее вѣше мртво, а еже от сте-

дер, то было живым. И когда родила женщина ребенка, то, окутав его пеленками и прикрыв, пришла в покои Александра и сказала охраннику его: «Скажи обо мне царю Александру, ибо я хочу показать ему нечто удивительное». Александр же отдыхал в середине дня на ложе своем. Когда же встал и услышал о женщине, тотчас приказал привести её. Когда та пришла, приказал царь уйти всем, тут стоявшим. Когда же они все вышли, то показала ему женщина ребенка, родившегося странным, говоря: «Я (это) родила». Это же увидев, Александр удивился и немедленно приказал привести толкователя знамений и мудрых жрецов. И когда те пришли, приказал им толкование совершить о родившемся знамени, пригрозив им смертью, если не расскажут ему правды. Было же славных и мудрых халдейских (мудрецов) 5, но одного из них, искусством своим выше всех, тогда там не случилось. Бывшие же там сказали: «Знают враги, что Александр сильнее всех и правит всеми людьми. Самые сильные из всех звери, то есть народы, покорены умом человеческим, то есть телом Александра». И сказали: «Это есть толкование знамения».



гнѹ, а то живо вяше. И якоже роди жена дѣтя, повивши є в пелены и покрывши, прииде в полатѹ Александровѹ и рече стражеве его: «Повежь мя царю Александрови, яко хоцѹ показати емѹ нечто дивно». Александр же бе почивая полудени на одре своем. Якоже вѣста и слыша о женѣ, и авие повеле ввѣсти ю. Оной же пришедши, повеле царь отступити всем тѹ стоящим. Исшедшим же им всем вон, и показа емѹ жена дѣтя родившеся чюдо, глаголющи яко: «Аз родила есмь». Се же виде, Александр подивися и авие повеле привести разрешителя знаменем и премудрыя вѣхвы. И сим пришедшим, повеле им рассужденіе створити о рожденем знамении, запретив смертию им, аще не поведают емѹ истины. Бяше же славных и разумных халдейских 5, и един же от них по горазньству волии всех, ниже ся бе не прилучил тѹ. Бѹщий же тѹ глаголаху: «Вѣдають противнии Александра креплейша всех и обладающа всеми человеки. Креплейшая же звери, реша, языцы, сѹть покорени юмѹ человеческомѹ, телѹ рекше Александровѹ». И реша: «Се есть знамению сказаніе».

гнѹ ѿпожи повѣше . и ꙗкоже родившеся
дѣтя по повивши є в пелены и покрывши
прииде в полатѹ Александровѹ . и рече стр
жеве его . повежь мя царю Александрови .
яко хоцѹ показати емѹ нечто дивно .
Александр же бе почивая полудни на одре
своем . ꙗкоже вѣста и слыша о женѣ . ꙗ
вѣстѹ повеле ввѣсти ю . оной же пришедши .
повеле царь отступити всем тѹ стоящим
и исшедшим же им всем вон . и показа емѹ
жена дѣтя родившеся чюдо . глаголющи
яко : « аз родила есмь » . се же виде .
Александр подивися . и авие повеле
привести разрешителя знаменіем . и пре
мудрыя вѣхвы . и сим пришедшим
повеле им рассужденіе створити о ро
жденем знамении . запретив смертию
им . аще не поведают емѹ истины .
Бяше же славных и разумных халдейских
5 . и един же от них по горазньству воли
и всех . ниже ся бе не прилучил тѹ .
бѹщий же тѹ глаголаху : « вѣдають
противнии Александра креплейша всех
и обладающа всеми человеки . креплей
шая же звери . реша . языцы . сѹть по
корени юмѹ человеческомѹ . телѹ рекше
Александровѹ » . и реша : « се есть
знамению сказаніе » .



После них же пришел и другой халдеянин к Александру, искуснее всех, и, увидев, (как) составлено знамение, вскричал громко со слезами и одежды свои разодрал. И когда увидел его Александр страдающим, сильно встревожился и приказал ему говорить откровенно, что (он) в знамении (этом) видит. Он же сказал ему: «Царь, это невозможно истолковать живым». И когда Александр взмолился, чтобы (он) истолковал ему знамение, ответил ему халдеянин так: «Могущественный царь всех людей, лик человеческий — это ты, царь. Звериный же образ —



Поси же прииде другой халдѣянинъ ко александру. хитрее всехъ. и видѣв сложеніе знаменіа, възпице мнѣ слезами. и порты свои растерза. и видѣв паже его александра стражюща. възстужиде мнѣ. и пожелѣ мѣ глаголати дерзновеніемъ таже о знаменіи видѣти. онъ же рече мѣ: «Царю, сего несть льзе разсудити живымъ». Александру же молящюся, дабы мѣ рассудити знаменіе. отвѣща мѣ халдеянинъ тако: «Дръжавны царю всехъ человекъ, образъ челоукоу человеческий ты еси, царю. Зверини же образъ —

По сих же прииде и другой халдеянин к Александру, хитрее всех, и видев сложение знамениа, възпи вельми съ слезами и порты своя растерза. Видев же его Александр стражюща, възстужи вельми и повеле мѣ глаголати с дерзновением, яже в знамении видѣти. Он же рече мѣ: «Царю, сего несть льзе разсудити живымъ». Александру же молящюся, дабы мѣ рассудити знамение, отвѣща мѣ халдеянинъ тако: «Дръжавны царю всехъ человекъ, образъ челоукоу человеческий ты еси, царю. Зверини же образъ —

это управляемые тобою (люди). Может быть, ты, царь, и ещё бы прожил, о тебе это (знамение): если бы верхняя часть была жива и двигалась бы так же, как и звери, которые под нею; однако покинула её жизнь, как и тебя (покинет), царь. И как звери, живущие под ней, приросли к мертвому телу, так же и войско рядом с тобой; поскольку (звери) ни ума не имеют и жестоки к людям, так будут и с тобой подчиняющиеся тебе». И, так сказав, халдеянин ушел; ребенка же приказал халдеянин съесть.

сущиѣи под тобою . да и ты бы царю и еще
 живъ былъ . о тобѣ ти сѣтъ . аще во
 врѣхнаѣ страна жива была . и подви
 залася бы якоже и зверне , иже сѣтъ
 под нею . якоже сей ѹбо преста от
 живота , тако и ты , царю . и якоже
 зверне сущиѣи под ним прирастоша
 к мертвому телу , такоже сѣтъ и
 дружина о тобѣ : ни ума во не
 имеютъ , и дичата сѣтъ к человеку ,
 и тако о тобѣ сущиѣи сѣтъ к то
 бѣ . и си рекъ халдеянинъ , изыде .
 детище же ѹбо повеле халдеянинъ
 съжести :



сущиѣи под тобою. Да и ты, царю, и еще жив был, о тебе ти сѣтъ. Аще во врѣхнаѣ страна жива была и подвижалася бы, якоже и зверне, иже сѣтъ под нею, якоже сей ѹбо преста от живота, тако и ты, царю. И якоже зверне сущиѣи под ним прирастоша к мертвому телу, такоже сѣтъ и дружина о тебе: ни ума во не имеютъ, и дичата сѣтъ к человеку, и тако о тебе сущиѣи сѣтъ к тебе». И си рекъ халдеянинъ, изыде; детище же ѹбо повеле халдеянинъ съжести.



И се съиша оу Александрѣ еже о собоу . писа
ше грамоты по сѣдѣннкоу сѣмъ бои ро
и вельможамъ и по воеводамъ соущимъ под
нимъ . велѣ имъ въ скорѣ приити въ Ва
вилонъ . и къ матери своей Олимпиаде .
поповѣдаѣи ѿ еже о собоу грамотами :



И Антипатрѣ же и дрѣжавнику макидо
ньскомуу . повѣсташа на Олимпиадоу
матрѣ Александровоу . и сътвори на ней
хотѣше . оужековѣше Александрову . оу
дѣти . тако повѣстѣше . и зма
кидонии . да по рѣшетъ его мртваго .
и ти же Александрова мнѣгажды ко Але

И, это услышав, Александр от себя писал послания ежедневно ко всем боярам и вельможам, и воеводам, подчинявшимся ему, приказывая им немедленно прийти в Вавилон, и к матери своей Олимпиаде, рассказывая ей о себе в письмах.

Антипатр же, правитель македонский, притеснял Олимпиаду, мать Александра, и неприятности ей причинял, потому что прошло уже 12 лет с тех пор, как выступил Александр из Македонии, и потому считали его умершим. Мать же Александра много раз Але-



И се слышав, Александр еже о собе писал грамоты по вся дни ко всем бояром и вельможам, и воеводам, соущим под ним, велѣ им въскоре приити в Вавилон, и к матери своей Олимпиаде, поведаѣи ѿ еже о собе грамотами.

Антипатру же и дрѣжавнику макидоньскомуу, вѣставша на Олимпиаду, мать Александрову, и сътвори на ней же хотѣше: уже бо вѣше Александрѣ 12 лет, яко вышел есть вѣше из Македонии, да творяшет его мертвого. Мати же Александрова многажды ко Але-

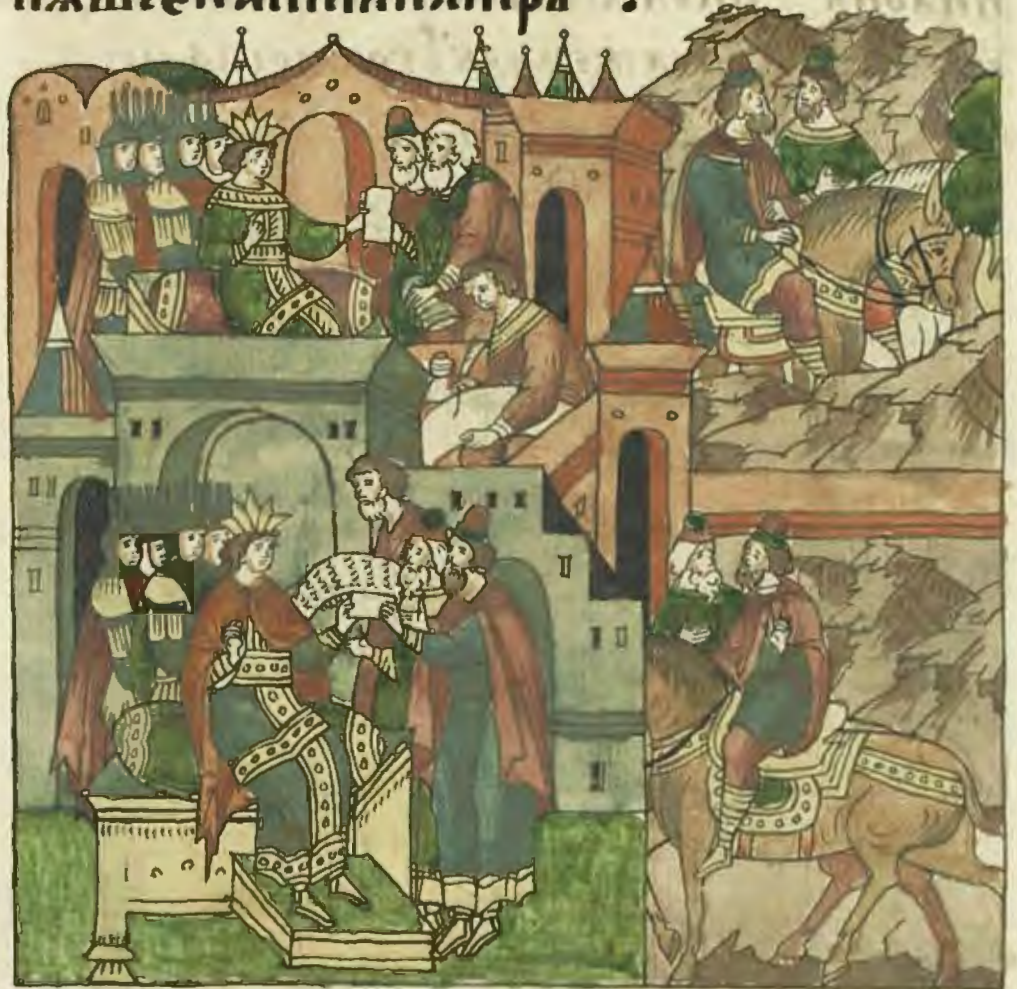
ксандру писала об Антипатре, потому что беспокоилась мать об Александре. И хотела она отправиться в другую страну к отцу своему Фолу, царю эфиопскому, и препятствовал ей Антипатр.

Когда же Александр получил письма матери своей Алимпы и узнал из них возникшие горести матери своей, то отправил к Антипатру (своего сподвижника) по имени Кратерик в Македонию, чтобы он был её повелителем (вместо Антипатра).



ксандру написа о Антипатре, тужаше во мати о Александре. И хотящи ей принити на ону страну к отцу своему Фолу, царю эфиопскому, и възбраняше ей Антипатр. Александр же принмшю грамоты матери своєю Алимпы и уведав от нх наставшю печаль матери своєю, и посла к Антипатру именем Кратерика в Макидонню, да будеть ей началник.

ксандрѣ написа ѿ антипатрѣ . тѣужа
ше бо мѣти ѿ александра . и хотѣщи ей
принити на ону страну къ ѿцу свое
му фолоу царю эфиопскому . и възбра
няше ей антипатрѣ :



Александрѣ уже принмшю грамоты мѣти
своеѣ алимпы . и възбраняше ей
антипатрѣ и менем кратерика
въ макидонню . да будеть
ей началник .



Разоумѣ пѣже Антипатр доумышленіе
 Александрово, и пришесть к Картери
 ково. и видѣвъ ны поа пороги шѣ
 ѿ Александра въ Макидонію. поущены ѿ
 Александра въ домиспоа. и слышащѣ
 Александра жахцаго. оустрашихоса на
 ча боятиса, еже кдшестпорилъ
 Алимпиадѣ. того дѣла доубоиса съждо.
 и помысли ѿ прелестне оубиство е
 Александровѣ. боясасѣ ѿ нихъ же съдѣа Алим
 пиадѣ. егда како посаженъ боудетъ
 въ темницѣ. слышалъ бо кѣ Александра
 тако стпорилъ се естъ шедми гордѣ.

И когда узнал Антипатр о
 замыслах Александра и о
 приезде Кратерика, и когда
 увидел других воинов,
 вернувшихся (из войска)
 Александра в Македонию,
 отпущенных Александром
 по своим домам, и когда
 услышал, что Александр
 жив, испугавшись, начал
 тревожиться из-за того, что
 причинил Олимпиаде, и
 из-за этого так испугался,
 что подумал о греховном
 убийстве Александра. Боялся,
 что из-за причиненного
 Олимпиаде он будет посажен
 в тюрьму, потому что слышал,
 что Александр стал крайне
 высокомерным



Разумев же Антипатр
 умысление Александрово и
 пришествие Картериково,
 и видевъ ны воя,
 воротившася от Александра
 в Макидонію, пуцены
 Александром в дома своя,
 и слышавше же Александра
 живаго, устрашився, нача
 боятиса еже вѣше створиа
 Алимпиадѣ, того дѣла
 убояся зело, и помысли
 о прелестнем убийстве
 Александровѣ — бояся о
 нихъ же съдѣа Алимпиадѣ,
 егда како посаженъ будетъ
 въ темницѣ: слышалъ бо въ
 Александра, яко створиа се
 естъ вельми горд

из-за совершенных им деяний.

О совещании Антипатра с Иулом о смерти Александра

И, об этом подумав, сделал яд для убийства его, этот яд не мог вынести ни медный, ни стеклянный, ни глиняный сосуд, но тотчас распадался, и потому в оловянный сосуд влил отраву Антипатр и, покрыв другим сосудом железным, дал сыну своему и отправил (его) в Вавилон к Иулу, виночерпию царя Александра, рассказав ему о едкости зелья и о смертоносной его силе.



бывающих дея от него деяний.

О совете Антипатрове с Иулом о смерти Александрове.

И се размыслив, устрои зелье на убийство его, его же не трьящи сосудина ни медяна, ни стьякяна, ни гляняна, нъ авие роседеся, но в оловян убо съсуд вложив зелье Антипатр, и покрыв другим сосудом железным, и дав сынови своему, и посла в Вавилон ко Иулу, черпцю Александра царя, сглаголав ся с ним о лютости зелья и смертоносней силе.

выплющій дѣла ѿ него дѣяніи :



**О совете антипатроу съ иуломъ
о смерти Александровъ**
И се размысливъ оустрой зелье на оуби
нство его, его не трьящи сосудина
ни медяна, ни стьякяна, ни гляняна,
нъ авие роседеся, но в оловян
убо съсуд вложив зелье антипатр,
и покривъ другимъ сосудомъ
железнымъ, и дав сынови своему,
и посла въ папильонъ, ко иулу
черпцю Александра царя, сглаголав
ся с нимъ о лютости зелья и
смертоносней силе.



И когда приехал сын Антипатра в Вавилон, то тайно советовался с Иулом, виночерпием Александра, о том, как дать (царю) отраву. Иул же сам имел зло в сердце своем против Александра. Иул гневался на Александра вот почему: когда ранее провинился Иул, Александр ударил булавою Иула по голове и сильно его ранил, потому и злился Иул на Александра и стал помощником сыну Антипатра в беззаконии. Взял же с собою Иул некоего медянина, битого вместе с ним, и советовались друг с другом тайно, как бы они могли дать Алекса-



Прише же снъ Антипатрѣ въ Вавилонѣ .
 събѣщася съ Иуломъ черпъчемъ Алекса
 пробымъ отай въ дань зелейнемъ . Иулъ
 лъжесамъ держаще зло сердце на Алекса
 Иулоу печалноу соущоу въ Алекса
 бо того съгрѣшившю Иулоу . Алекса
 прѣже оудари палицею по главу Иула
 Иула зши его злѣ . тѣмъ же Иулъ гнѣ
 щаше на Алекса . поспѣшникъ
 бѣ снъ Антипатрѣ на беззаконіе .
 пріятъ съ собою Иулъ мѣдянника
 съго оіенаго снѣмъ . събѣщася же съ
 по бѣ отай како быша далъ Алекса

Прише же сын Антипатров в Вавилон, съвещая с Иулом, черпчем Александровым, отай о дань зелейнем. Иул же сам дрежаше зло сердце на Александра. Иулу печалну сущу от Александра: преже бо того съгрешивъшю Иулови, Александр же ударил палицею в главу Иула и язвы его зле, темже Иул гневаашеся на Александра, поспешник же сынови Антипатрову на беззаконие. Прият же с собою Иул медянина некоего, виенаго* с ним, свещаша же ся о тебе** отай, како быша далъ Алекса-

* описка, д.б. виенаго;

** описка, д.б. оттоле.

ПРОИЗВЕЛІЕ ПИТИ :

ндру отраву выпить.

В один же из дней, когда Александр отдыхал после пышного пира, на следующий день (после этого) пришел к нему некий знатный медянин, прося его, чтобы (он) пришел в дом его на пир. И поддавшись его просьбам, Александр пришел на пир.



В единъ же ѿ днй и почивающу александру от велики вечера, наутрия прииде к нему медянин некий велнк, моля его, дабы пришел в дом его на вечерю. И увещан быв Александр молением его, прииде на вечерю.

ндрови зелие пити.

В един же от дний, почивающу Александру от велики вечера, наутрия прииде к нему медянин некий велнк, моля его, дабы пришел в дом его на вечерю. И увещан быв Александр молением его, прииде на вечерю.



Приняли участие в пиршестве с царем Александром и друзья его. Иул же и бывшие с ним приготовили смертельную отраву для Александра. Сподвижники же его: Пердика, и Птолемей, сын Лага, и Селевкий, и Лусимарх, и Еумений, и Клеандр, Филип, и Дмитрий, и Антигон не знали о замысле убить (царя) отравой, всего этого не знали друзья его. Другие же все вельможи, пировавшие с Алекса-



Възлегоша же съ цремъ Александромъ друз
внѣгонащечери . ноулѣи соуцииснимъ .
пристройша зелие смертное на Алекса
ндра . болярн же его . и хотѣще въ быти
зелиемъ оубойное спѣчаніе . пердикѣ
и птоломѣи лагоевичь . и селевкѣи .
и лусимархъ . и еоумени . и клеандръ .
и филипъ . и дмитри . и антигонъ . по
го всего не въдаху друзи его . и ни же
пѣи вельможа . пѣзлежащей съ Алекса

възлегоша же с царем Александромъ друзи его на вечери. Иул же и сущи с ним пристройша зелие смертное на Александра. Боляри же его и хотящее выти зелиемъ оубойное свещание — Пердика же, и Птоломей Лагоевичь и Селевкий, и Лусимарх, и Еумений, и Клеандр, Филип, и Дмитрий, и Антигон — того всего не въдаху друзи его. Инии же вси вельможа, възлежащени с Алекса-

ндром, были причастны к тому
беззаконному делу отравления и
обсуждали (его) с Иулом, вино-
черпием Александра, поклявшись
друг другу (в верности),
потому что желали получить
многочисленное имущество
Александра, надеясь захватить
(его) после его смерти. И когда
Александр пировал с ними и
веселился, Иул принес ему чашу
без отравы. Когда же слова были
сказаны, приличествующие тому
месту, увидев, что прошло уже
много времени, вновь подал
Иул другую чашу Александру,
наполненную отравой. Взял же
её Александр, разговаривая, и
выпил без подозрения, и внезапно
вскричал, как будто стрелою был
ранен в живот. Некоторое время
переждав и боль перетерпев, пошел
к дверям и приказал бывшим на
пиру там оставаться. Некоторые
же, не дождавшись (окончания
празднества), тотчас разошлись с
пира и снаружи рассказали людям
о произошедшем. Александр,
страдая, сказал: «Роксана,
немного помоги мне». И, ею
поддерживаемый,



ндром, причастницы вяху
везаконному тому действию
зеленому и свещались
вяху с Иулом, черпцем
Александровым, уротнвшеся
межди собою: жадаху во уже
именно Александрову многому,
хотящи вьсхитити по смерти
его. Александр же вьзлегшу
с ними и веселящуся, Иул
принесе ему чашу вез льсти.
Слову же внесену вывшю
места того ради, виде уже
минувшю многу часу, пакн
вдал Иул другую чашю
Александрову, имуще зелне.
Приним же Александр повесты
дея и пив без запа, внезапно
вьспе*, яко же стрелою
устрелен в утробу. Мало же
время преждав и влезнь
претерпев, иде к дверем,
и повеле сущим на вечери
ту пребывати. Инии же, не
дождавше, авие разидошяся
с вечера, вне же глаголаху к
людем о вывшем. Александр
же тужаше в себе и рече: «О
Роксано, мало мне даруй себе
сама». И тобою** поддержиим,

* описка, д.б.: вьзопи;

** описка, д.б.: тою.

ндромъ . причастницы вяху
моутному . дѣйствию зеленому . и свещ
щались вяху с иуломъ черпцемъ а
лександровымъ . оуротнвшеся
собою . жадаху во уже имени
ндрову многому . хотящи вьсхити
ти по смерти его . александр же
взлегшу с ними и веселящуся . иул
принесе ему чашу вез льсти . слову
же внесену вывшю места того ради .
виде уже минувшю многу часу . пакн
вдал иул другу чашю Александрову
имуще зелне . приним же александр
повесты дея и пив без запа . внезапно
взспе . яко же стрелою устрелен
в утробу . мало же время преждав .
иде к дверемъ . и повеле сущим на
вечери ту пребывати . инии же . не
дождавше . авие разидошяся с
вечера . вне же глаголаху к
людемъ о вывшемъ . александр же
тужаше в себе и рече . о рокса
но мало мне даруй себе

бе сама . и то

бою по

дръ
жи



вошел в покои свои и лег на постель свою хрустальную, изнемогая.

О тѣзке. Ибо тысячи тысяч победил и невозможное, и больше, чем возможно рассказать, совершил, и после кончины его пророк сказал, (что он имел) стремительность леопарда, и ярость, и горячность. И неожиданно облетел всю вселенную с победами и со славою, как некий мудрец говорил, предсказывая. Услышав же, что (существует) бесчисленное количество миров, тяжело вздохнув, сказал: «Вот они бесчисленны, я же ни одним из них не овладел». Ибо настолько он был красноречив, (насколько) стоек



И иде по лати оуспою, и по злежен а пола
 тѣ споеи хрустальной. изнемогая.
Отъзъ. Многа оубо тѣма ми по вѣдн
 и неоудобъ, и глѣма паче сло паси шори.
 и по скончаниа его ра. и скоростъ пардоу
 са. его проркъ нарече. и яростъ и черме
 ньство. и по не за поупрелеттѣ по сю се
 леноую спобѣдами и хвалами пропѣ
 щепадъ. тако епероупремоудроу рекши.
 оуслыша тако же бесчисленни мироди соу,
 и шедши по здоухноу оу рече. аще бесчи
 сленни соу. ни едином же азъ овладахъ.
 да тако бо ве велеречивый, терпеливъ

отиде в полатѣ свою, и възлеже на полате своей хрустальной, изнемогая.

О тезе. Многа оубо тѣма ми по вѣдн и неоудобъ и глаголема паче слова створи, и по скончаниа его ради, и скоростъ пардоуса его пророк нарече, и яростъ и черменьство. И внезапу прелете всю вселеную с победами и хвалами, провещевая, яко етеру премудру рекшу. Услыша, яко же бесчисленни мирови сѣть и вельми въздохнув, рече: «Аще бесчисленни сѣть, ни едином же, аз овладахъ». Да тако бо ве велеречивый, терпелив же

и доблестен. Потому-то и вся земля почитала и удивлялась ему, мы же — из-за благоразумия его и знаний, и глубокого ума его, и мудрости, потому что Аристотелем был научен всякому словесному искусству, в совершенстве обучен был сей отважный воин. **И** увидев Александр тезку, некоего юношу, который имел имя Александр, трусливого в бою, плохого (воина), призвав его (к себе), сказал ему: «Юноша, или характер свой измени, или имя себе поменяй, чтобы не позорить меня, потому что я Александром называюсь». Поскольку благоразумием многим украшен был, проявил себя (во всем), побеждая (всех).



и добль. Тем и вся земля стыдяшеса и дивляшеса ему, нас же целомудриа его ради и разумия, и многога смысла его, и премудрости, Аристотелием бо научен высть всякая словесная козни, на укромне научен высть, воиник дерз сый. **И** виде Александр теза, уношу суща именем Александра етера, страшлива воруща, не добра же, призвав его, рече к нему: «Уноше, или права ся того остани, любо ли имя си себе преложи, да не хулиши мене, Александром ся нарицаю». Зане целомудрием многым украшен высть, явленся себе, сътворив по победе.

и добль . темъ и вса земля дивляшеса
и дивляшеса ему . нас же целомудриа
его ради . и разумия . и многога
смысла его . и премудрости . аристотелием
бо на обученъ бы . всякоа словесныа козни .
на укромне на обученъ бысть . поини
дерзъ сый . **И** видѣ Александръ теза
оуношу суща именемъ Александра етера
рашлява воруща . не добра же . при
звавъ его рече к нему . оуноше . или
права ся того остани . любо ли имя си
себе преложи . да не хулиши мене . Алекса
ндромъ ся нарицаю . зане целомудриемъ
многымъ украшенъ бы . явленся
себе . сътворивъ по побѣдѣ .



О смерти Александра

Минуюшю же ему по сему часу судни же бы
 шю . поведе ть сердникоу и птоломееви
 и лусимаху прийти к себе . рече шю рокса
 нѣ . дай нѣмъ никтоже ни дѣснѣи ми . до
 ндеже напишетъ о себѣ . безъ запа же шю
 макидонъ въ вопль . и стеченіе на дворъ
 полаты Александровы . хотяще убити
 стража телесе его . аще же им не пока
 жютъ царя . Александр же въпраша шю
 о гольце люстей . приступи к нему
 Пердикъ . и поведа ему , что глаголютъ
 макидонѣ о немъ :



О смерти Александра

И вот, когда прошел тот час
 и наступил день, приказал
 Пердику, и Птоломею, и
 Лусимаху прийти к себе и
 сказал: «О Роксана, пусть
 никто другой не придет с
 ними, пока не напишет о
 себе». Внезапно македоны
 подняли крик и сбежались
 во двор дворца Александра,
 угрожая убить охранника тела
 его, если им не покажут царя.
 Когда же Александр спросил
 о причине людских волнений,
 подошел к нему Пердик и
 рассказал ему, что говорят
 македоны о нем.

О смерти Александрове.

Минувшю же ему по сему
 часу, дни же вывшю, повеле
 Пердику, и Птоломееви,
 и Лусимаху внити к себе,
 рече же: «О Роксане, да ни
 никто же внидет с ними,
 дондеже напишетъ о себе».
 Безъ запа же от макидон
 высть вопль и стечение на
 двор полаты Александровы,
 хотяще убити стража
 телесе его, аще же им не
 покажутъ царя. Александр
 же въпрашавшю о гольце
 людстей, приступи к нему
 Пердик и поведа ему, что
 глаголютъ макидоне о нем.

Приказал Александр взять ложе свое и поставить его на одном высоком месте, чтобы все войны, проходя мимо, могли видеть его и выйти другими дверями, увидев его. Когда же исполнил Пердик то, что приказал ему царь Александр, входя, македоне единодушно, увидев его, горько его оплакивали, и не было никого, кто не оплакивал бы такого храброго и мудрого царя, лежащего на ложе наполовину мертвым. И некий человек из них, прекрасной наружности, но простого сана, подойдя к ложу Александра, сказал: «На счастье, царь Александр, Филипп, отец твой, правил нами, на счастье же и ты, царь. Теперь же ты опережаешь нас: лучше было бы и нам умереть с тобой, подарившим Македонии великую свободу». Александр же, прослезившись, протянул правую руку, как будто бы прося. И приказал войти памятнописцу, сказал ему, чтобы тот написал над ним так: «Сей Александр, царь македонский и всей земли, оставив земные (дела), идет к вышнему (отцу)». Приказал же и руки свои обе поднять из гроба наверх, (так) мольбу творя к вышнему (богу). И сказал о Роксане, жене своей: «Если будет у Роксаны, жены моей, сын, то тот пусть будет царем македонам, если же будет дочь, то пусть изберут, какого



Повеле Александр взяти одр свой и поставити и на едином месте высоце, да вся сила войская, мимоходяще, видят его и другими дверми да исходят, и видят его. Створю же Пердикови повеленое ему от Александра царя, входяще макидоне едине, видяху его и плакаху горко по нем, и не ве, иже не плакаше толнка царя храбра и мудра, лежаца на одре напыи мертва. Муж же некий от них, виденнем красен, простець же ве саном, пришед к одру Александрову, рече: «На добро уво, Александре царю, Филип, отець твой, владел естъ, на добро же и ты, царю. Ты уво предваряеши нас: добро же вы и нам с товою умрети, створшему Макидонии велику свободу». Александр же, прослезився, простер десную руку, явление творя мольбы. И повеле вниги памятнописцу, рече ему, да напишетъ врѣху его сице: «Сей Александр, царь макидонский и вся земля, оставив земная, идет к вышнему». Повеле же и рuce свои обе горе выняти искерсты, мольбу творя к вышнему. И рече о Роксане, жене своей: «Аще вы будет от Роксане, жены моя, сын, нъ той да будет царь макидоном, аще ли будетъ дщи, да створят его же

Повеле Александръ взяти одръ свой . и поставити и на единомъ мѣстѣ высоцѣ . да вся сила войская , мимоходяще , видятъ его и другими дверми да исходятъ , и видятъ его . створю же Пердикови повеленое ему отъ Александра царя , входяще макидоне единѣ , видяху его и плакаху горко по немъ , и не ве , иже не плакаше толнка царя храбра и мудра , лежаца на одре напыи мертва . Муж же некий отъ них , виденнемъ красенъ , простець же ве саномъ , пришедъ к одру Александрову , рече : « На добро уво , Александре царю , Филип , отець твой , владелъ естъ , на добро же и ты , царю . Ты уво предваряеши нас : добро же вы и намъ с товою умрети , створшему Макидонии великую свободу » . Александръ же , прослезився , простеръ десную руку , явление творя мольбы . И повеле вниги памятнописцу , рече ему , да напишетъ врѣху его сице : « Сей Александръ царь макидонский и вся земля , оставивъ земная , идетъ къ вышнему » . Повеле же и рuce свои обе горе выняти искерсты . мольбу творя къ вышнему . И рече о Роксанѣ , жене своей : « Аще вы будетъ отъ Роксанѣ , жены моея , сынъ , нъ той да будетъ царь макидономъ , аще ли будетъ дщи , да створятъ его же

хотятъ црѣ . ея рекшоу Александроу
и на многа :



Бысть на въздухѣ мгла и на неа пелникъ
зодъ заходѣщи на море . и с нею
орель . и коумиръ вавилонскый на
рицаемый и дѣи подвижася . звезда
осташи орла пакы възиде на небо .
и абие успе Александръ вечнымъ сномъ :

пожелают царя». Так сказал Александр и многое другое (тоже).

И была в воздухе мгла, и явилась огромная звезда, спускавшаяся с небес к морю, и с нею орел, и кумир вавилонский, называемый Дей, заколебался. Звезда же, покинув орла, вновь поднялась на небо, и тогда уснул Александр вечным сном.

хотят царя». Сия рекшоу Александроу и на многа.
Быть на въздухѣ мгла и явися велика звезда, сходящи с неведе на море, и с нею орел и кумир вавилонскый, нарицаемый Дей, подвижася. Звезда ж, оставши орла, пакы възиде на небо, и абие успе Александр вечным сном.

О погребении Александра

Персы же спорили с македонами, желая тело Александра у себя похоронить, возвратить (таким образом) Александра. Македоне же сопротивлялись, желая отвести его (тело) в Македонию. Сказал же им Филипп Птоломей: «Есть предсказание вавилонского Дея: у него, пойдя, узнаем пророчество о теле Александра, где его по-



О погребении Александрове.

Перси же варяхуся с макидоны, хотяще тело Александрове у себе положить, възвратити Александра. Макидоне же крепляхуся, вести хотяху в Макидонию. Рече же им Филип, Птоломей: «Есть волхование вавилоньскаго Дна: у того, шедше, примем весть о телесе Александрове, где уво его по-

О погребении Александровѣ

Перси же сарахоуся с макидоны. хотѣ
щѣтѣ о Александровѣ оу себе положить.
о възвратити Александра. макидонѣ
крѣпляхуся. дещи хотѣху оу ма-
кидонію. рече имъ Филипъ птоломѣ
ѣсть волхование вавилоньскаго дна.
оу того вѣстѣ примемъ о телѣ оу
тѣлесе Александровѣ. гдѣ оубо его по-

ложити . поведе же им Деево извещеніе . сице извещи поведею ключеное по сему . **Е**сть градъ въ Египтѣ иже именуемъ Мемфъ , и тамо положити тело достойнъ , отчине его сущи . **Т**ѣмъ же , вышедши отъ Дея , никтоже к тому не рече . но оставивше Птоломея , милостника его суща , вести его в градъ Мемфъ египетскій . змирною повитъ , во оловянеkerсти .



хоронить». Сказало же им Деево пророчество следующее: «Я, Дей, поведаю предреченное всем. **Е**сть город в Египте по имени Мемф, и там погresti тело его нужно, потому что родина его там». Против пророчества, полученного от Дея, никто не возразил, но доверили Птоломею, наперснику его (Александра), отвести его (тело) в город Мемф египетский, обвитое смирной в оловянном гробу.



ложити». Поведа же им Деево извещеніе сице: «Аз Дей поведаю ключеное всем. **Е**сть градъ в Египте, именем Мемфъ, и тамо положити его тело достойнъ, отчине его сущи . **Т**ѣмъ же , вышедши отъ Дея , никтоже к тому не рече , но оставивше Птоломея , милостника его суща , вести его в градъ Мемфъ египетскій , змирною повитъ , во оловянеkerсти .

Птоломей же, возложив его (гроб) на колесницу, повез из Вавилона в Египет. Услышав же об этом, мемфияне вышли навстречу и внесли тело Александра в город. Сказал же главный из пророков того святилища: «Тело его не здесь хороните, но в городе, который в Ракотиде он основал сам, туда и везите. Если же здесь будет (похоронено) тело это, то передышки не будет иметь этот город, битвами и смутами волнуем».

Птоломей же немедленно повез его из Египта в Александрию. Египтяне же не хо-

Птоломѣи же ꙗко ѡложи пѣго на кола .
 поведе ѡпади ѡна пѣегѣпетѣ . слы
 ша пши же мемфиане и ѡидоша про
 тиву . и внесоша пѣло александра
 во градъ . рече же началникъ пророкомъ
 тобо стѣа пѣла того зде не положи
 те . но градъ . ꙗже естъ пракопиде
 създа самъ . тамо и везете . идеже
 бо аще будеть тело се . устанка не
 имать градъ тѣи . враньми и ратьми
 смущаемъ .

Птоломей же, взложив его на кола, повезе от Вавилона в Египет. Слышавши же мемфияне, изидоша противу и внесоша тело Александрово в град. Рече же начальник пророком того свята: «Тела того зде не положите, но в граде, нже естъ в Ракотиде създа сам, тамо и везете. Идеже бо аще будеть тело се, устанка не имать градъ тѣи, враньми и ратьми смущаем».

Птоломей же авне повезе его от Египта в Александрею. Египтяне же не хо-



Птоломѣи же ꙗко поведе его ѡегѣпта
 во александрию . егѣптяне же не хо

тѣху пѹстѣти пѣсе егѣпѣоломѣа .
 хотѣще егѣпѣоломѣа цѣрѣмѣ егѣпѣ
 тѣ . пѣоломѣа же обѣща егѣпѣмѣ , по
 везе александра въ александрию .



Ноу стрѣтѣши алимпіада мѣтѣне гѣдѣ
 пѣаше горѣко . вѣнѣщѣна и стѣнощѣна
 пѣоломѣа же грѣбѣ стѣпорѣдѣ стѣи .
 нарѣнемѣ тѣ александра ро . и тѣоу
 положѣ тѣ александра ро . и пѣзѣрѣ
 тѣна пѣ егѣпѣтѣ на цѣрѣо . **Ж**иве же

тели отпускать от себя
 Птоломея, желая сделать его
 царем Египта. Птоломей же,
 пообещав им (вернуться),
 повез (тело) Александра в
 Александрию.

И, встречая (гроб),
 Алимпиада, мать его
 (Александра) горько кричала,
 билась и стенала. Птоломей
 же гробницу построил
 в святилище, названном
 «Тело Александра», там
 похоронил тело Александра
 и возвратился в Египет
 царствовать. **Пр**ожил же



тяху пѹстѣти от себе
 Птоломея, хотѣще его
 поставѣти царем в Егѣпѣе.
 Птоломей же, обѣщався
 им, повезе александра в
 александрию.

И ѹсретѣши алимпиада,
 мати его, вѣпнаше горѣко,
 вѣнѣщѣна и стѣнощѣна.
 Птоломей же грѣбѣ стѣвори
 в свѣтѣи, нарѣнем «Тѣло
 александрѣо», тѣ положи
 тѣло александрѣо и
 вѣзвратѣна в Егѣпѣт на
 царство. **Ж**иве же

Александр 30 и 2 года, и жил так, как никто иной: с 20 лет начал царствовать, 12 лет завоевывал всю землю, сражаясь, победил и покорил варварских народов 20 и 2, еллинских же племен 14.

Построил же 11 городов:

Александрию Великую в Египте, Александрию же в Орпех, Александрию же Правящую, Александрию в Скуфии, Александрию на реке Крупиде, Александрию на Трояде, Александрию в Вавилоне на Тигре, райской реке, Алекса-

Александръ . ѿ . дѣтѣ ѿ ѿ . поживе же
 сице якоже и нѣктоже ѿ ѿ . дѣтѣ
 нача црѣствовати . ѿ . дѣтѣ по сѣмъ
 по сѣи землѣ . въ юга же ѿ долѣмъ . и по
 корнѣ варварскѣмъ языкѣмъ . ѿ . ѿ ѿ . елли
 нскѣмъ колѣнѣмъ . ѿ . ѿ .



Александр 30 лет и 2, поживе же сице, якоже ни ктоже: от 20 лет нача царствовати, 12 лета воевал по всей землѣ, въ юга же, одолел и покори варварскѣмъ языкѣмъ 20 и 2, еллинскѣмъ колѣнѣмъ 14.

Създа же грады 11.

Александрия же в Египте Великая, Александрия же в Орпех, Александрия же Дрѣжавная, Александрия в Скуфии, Александрия на Крупиде на рице, Александрия на Трояде, Александрия в Вавилоне на Тигре реце райстей, Алекса-

Създа же грады 11.

Александръ же црѣствѣ въ египтѣ великаѣ Алекс
 яндрѣ же црѣствѣ въ орпехѣ . Александрѣ же дрѣ
 жава . Александрѣ же црѣствѣ въ скуфїи . Алек
 сандрѣ же на крупидѣ на рицѣ . Алекс
 андрѣ же на троядѣ . Александрѣ же црѣствѣ
 въ вавилонѣ на тигрѣ реце райстей . Алекс

нрѣ на месангудистѣ . александриѣ на
 пиперой . александриѣ на главах коньскы .
 александриѣ же у поро . Родѣ же сѣ алекса
 нрѣ мѣца генварѣ на новѣ мѣцѣ . въсходѣ
 цю солнцю . конча же сѣ априлѣ на новѣ
 мѣцѣ . въсходѣ цю солнцю . и нарече дѣнь
 скончаніа своего . неумага . зане сконча
 сѣ по нѣ :



Подѣтъ створи сѣ александрѣ , но ж и
 его . арьанѣ ученикъ епиктита фило
 софа , въ времена нерона црѣ римскаго :

ндрию на Месангудисте,
 Александрию на Пиперьи,
 Александрию на Конских
 Головах, Александрию же у
 Пора. Родился же Александр
 в месяце январе, когда солнце
 восходило на новѣй мѣсяц,
 скончался же в апреле, когда
 солнце восходило на новѣй
 мѣсяц, и был назван день
 кончины его новолунием,
 потому что умер в этот день.
 Повесть же написал об
 Александре и о жизни его
 Арьян, ученик философа
 Епиктита, во времена Нерона,
 царя римскаго.



ндрия на Месангудисте,
 Александрия на Пиперьи,
 Александрия на Главах
 Коньских, Александрия же у
 Пора. Роди же ся Александр
 мѣсяца генваря на нов
 мѣсяц въсходящю солнцю,
 конча же ся априля на нов
 мѣсяц въсходящю солнцю
 и нарече дѣнь скончаніа
 своего неумага, зане
 скончася во нь.
 Повесть же створи о
 Александре и о житии его
 Арьян, ученик Епиктита
 философа, в времена
 Нерона, царя римскаго.

НАЧАЛО ЦАРСТВА ЦАРЬГРАДА.

Послушайте истину о нынешних временах, как смешались 4 царства вкупе: 1-е – Эфиопия, 2-е – Македония, 3-е – Римляне, 4-е – Греки; это и есть те 4 ветра под небесами, что видел Даниил. Филипп, Александров отец, македонянином был. И взял в жены Хузиту, (иначе) глаголемую Алимпиаду, дочь Фола, царя эфиопского, от которой родился Александр-грек, тот, что храбрым был и создал Александрию Великую в Египте, и царствовал в ней 12 лет. Тот, придя на восток, победил Дария Мидянина, и многие грады и земли единым (царством) сотворил. И дошел до земли, которая называется Солнечной, где увидел нечистых и смрадных челоовеков, которые и есть Афетовы внуки. Увидел Александр нечистоту их и подивился, ибо едят всякое животное гнусное и скверное: карамор и мышей, и кошек, и змей, и мертвую плоть, и слепых выкидышей, и всякую тварь; животных и мертвых не погребают, но едят. Александр, увидев бываемое у них, сказал: «Вдруг, когда дойдут сии до

НАЧАЛО ЦАРСТВА ЦАРЯГРАДА

Послушайте же о нынешняя истинны зело, како ся смешиша 4 царства въкупе: 1-е Эфиопна, 2-е Макидония, 3-е Римляни, 4-е Грецы, яже сѣтъ 4 ветре под невесем, еже виде Данил. Филипъ же, Александров отец, макидонянин ве. И поя жену Хузиту, глаголемую Алимпиаду, дщерь Фола, царя эфиопска, от нея же родися Александр гречини, иже хравор ве, иже сотвори Александрию Великую в Египте и царствова в ней 12 лет. И тѣй, пришед на восток, поведи Дарна Мидянина, и многи грады и земли в едино сътвори. И донде земля, яже нарицается Солнца, идеже виде нечистыя челоовеки и смрады, иже сѣтъ Афетови внуцы. Видев во Александр нечистоту их, чудися, ядяхут во всяко животно и гнѣсно, и скверно: караморы и мыши, и котки, и змяя, и мертвыя плоти, и слепыя изъврагы, и всяку тварь; животных и мертвых не погребаху, но ядяху. Александр же, видев бываемое в них, рече: «Бда како дондѣт сии до

НАЧАЛО ЦАРСТВА ЦАРЯ

Послушайте истину о нынешних временах, как смешались 4 царства вкупе: 1-е – Эфиопия, 2-е – Македония, 3-е – Римляне, 4-е – Греки; это и есть те 4 ветра под небесами, что видел Даниил. Филипп, Александров отец, македонянином был. И взял в жены Хузиту, (иначе) глаголемую Алимпиаду, дочь Фола, царя эфиопского, от которой родился Александр-грек, тот, что храбрым был и создал Александрию Великую в Египте, и царствовал в ней 12 лет. Тот, придя на восток, победил Дария Мидянина, и многие грады и земли единым (царством) сотворил. И дошел до земли, которая называется Солнечной, где увидел нечистых и смрадных челоовеков, которые и есть Афетовы внуки. Увидел Александр нечистоту их и подивился, ибо едят всякое животное гнусное и скверное: карамор и мышей, и кошек, и змей, и мертвую плоть, и слепых выкидышей, и всякую тварь; животных и мертвых не погребают, но едят. Александр, увидев бываемое у них, сказал: «Вдруг, когда дойдут сии до

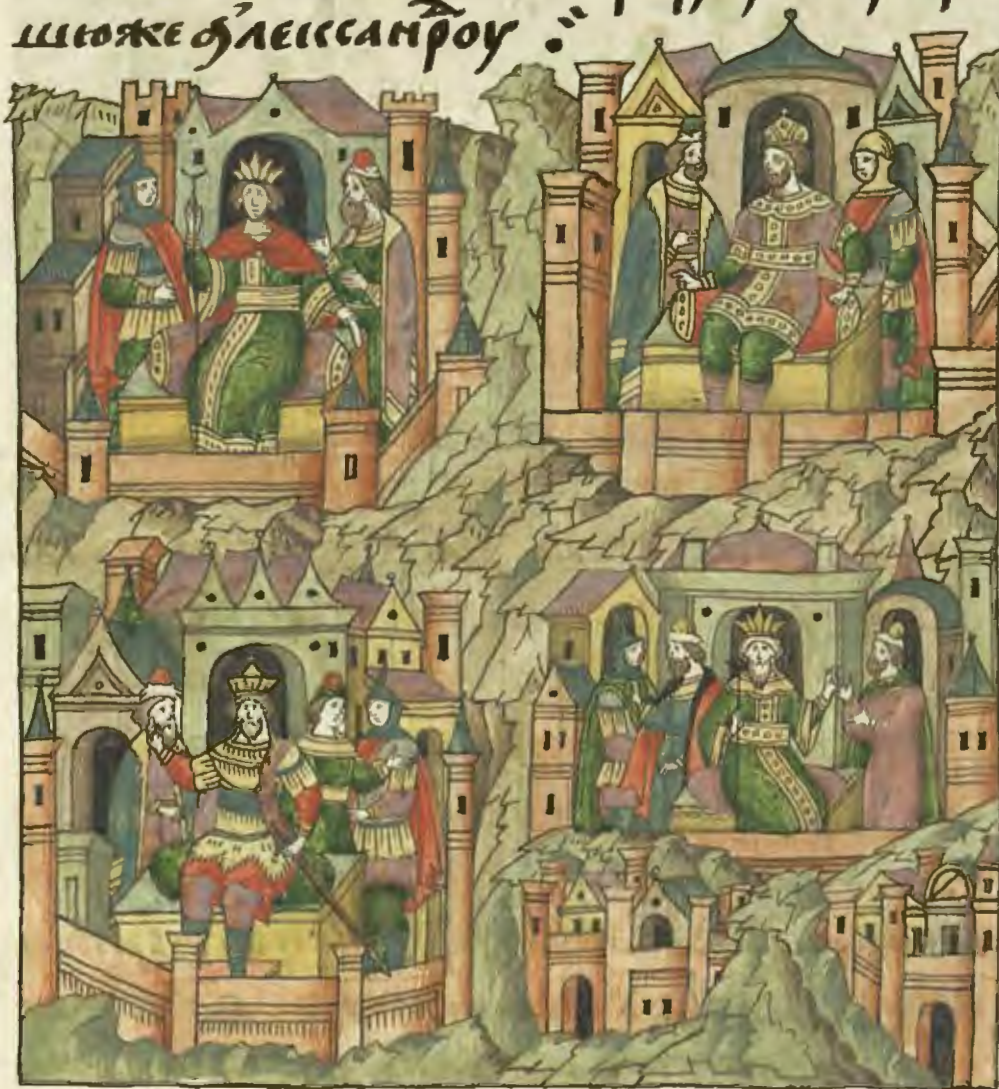
Земли Святой и осквернят ее сей скверной пищей?» Помолился усердно и повелел собрать всех тех мужей и жен, и, попросту говоря, все племя их извел из земли их, пока не дошли они до севера, где нельзя ни войти к ним, ни от них выйти. И тогда помолился Богу Александр. И послушал Бог молитвы его: повелел Северным горам сомкнуться вокруг них, так, чтобы сделалась стена из гор Северных. И сомкнулись горы вокруг них; только на 12 локтей не сомкнулись. И это место заковал он вратами железными и замазал особым составом, так, что, если бы захотели железом рассечь врата, то невозможно было бы, а если бы огнем захотели сжечь, то не (совладеет огонь) с тем. Ибо свойство состава таково: ни железо (его) не сечет, ни огонь его не жжет, и всякие хитрости дьявольские тут бессильны. Ибо некие нечистые, скверные и гнусные народы волшебными злокозненными делами сделали его таким твердым, что никакая хитрость не совладеет с ним. В последние же дни (выйдут) по пророчеству Езекии (Иезекииля), глаголющего: «В последние дни на скончание миру выйдут Гог и Магог



Земля Святыя и осквернят ю от скверных сих яднй?» Помолися зело, повеле собрати вся мужа и жены, спроста рещи, все племя их; извед я из земля их, дондеже ндоша мимо север, и несть куды власти к ним, ни от них излести. И ту авие помолися Богу Александр. И послуша Бог молитвы его: повеле Северским горам съступитися о них, им же деют горы мазы северныя. И съступишася горы о них, точию 12 лакоть не съступишася. То же место закова враты железными и замаза суньклитом, да аще хотели выша железом разъсеци врата, то не вудет лъзе, или огнем сожещи, то несть над тем. вещь во суньклита есть такова: ни железо сечет, ни огонь его жжет, вся во хитрости днаволя ту съкратятся. Неции во нечистини и сквернини и гнүснини языцы волшебными злокозненными дела тако ұтвердиша, да никакова хитрость не ұспееет емү. В последняя же дни, по пророчествү Езекиинү, глаголющемү, «в последняя же дни на скончание миру излезет Гог и Магог

Землястыя . и осквернѣю ѿскверны
 еихъ ядн . помолнса въ до . поделѣ
 събрати всеа моего жа и жены спроста
 рещи все племя ихъ и зведеа изъ земля
 ихъ . дондеже ндоша мимо северъ .
 и несть къуды власти к нимъ . ни ѿ
 нихъ излести . и поубѣи помолнса въ
 александрѣ . и послуша въ мѣщы его .
 поделѣ въ северскимъ горамъ съступоу
 пи нса ѿ нихъ . и мже деютъ горы
 мазы северныя . и съступншася
 горы ѿ нихъ . точию . 12 . лакоть не
 съступишася . то же мѣсто зако
 ва враты желѣзными . и замаза
 соуньклитомъ . да аще хотѣли бы
 ши желѣзомъ разъсеци врата .
 то не боудетъ лъзе . или огнемъ со
 жещи . то несть надъ темъ . вещь
 во соуньклита есть такова . ни
 желѣзо сечетъ . ни огонь его жжетъ .
 все во хитрости днаволя ту
 съкратятся . неции во нечистини
 и сквернини и гнүснини языцы
 волшебными злокозненными
 делами тако ұтвердиша . да
 никакова хитрость не ұспееетъ
 емү . в последняя же дни . по
 пророчествү Езекииню . глаголю
 щемү . «в последняя же дни на
 скончание миру излезетъ Гогъ и
 Магогъ»

на землю и зльтескоу иже соуцри та
 зыствѣи иже затворилъ Александръ
 о бо поустраноустъ пера . гога . магога
 ануга , и нанога . ахеназа , дифа .
 и фотинны , пльвинъ . еоуны . фозы .
 деклемы . зарматы . тевлея . и за
 рмитинны . хахоны . и армазоты .
 и гармиднады , и фарвы . и аланы ,
 и соуфолоницы . и арии . и салтарин
 челокоядцы . нарицаемыя песи глаго
 иа . цри . иже заключи Александръ .
 въ оградѣ такоу въ градоу . оумръ
 шю же Александрю .



на землю Израильскую»,
 то есть те цари языческие,
 которых затворил Александр
 по ту сторону Севера: Гога,
 Магога, Ануга и Нанога,
 Ахеназа, Дифа и Фотины,
 Пльвин, Еуны, Форзы,
 Деклемы, Зарматы, Тевлея
 и Зармитины, Хахоны и
 Армазоты, и Гармидады,
 и Фарвы, и Аланы, и Суфо-
 лоницы, и Арии, и Салтариин-
 челокоядцы, нарицаемые
 Песьи главы – 24 царя, кото-
 рых заключил Александр,
 вогнав их в ту ограду. Умер
 Александр.



на землю Израильскую»,
 иже суть цари язычестен,
 яже затворил Александр об
 ону страну Севера: Гога,
 Магога, Ануга и Нанога,
 Ахеназа, Дифа и Фотины,
 Пльвин, Еуны, Форзы,
 Деклемы, Зарматы, Тевлея
 и Зармитины, Хахоны и
 Армазоты, и Гармиднады,
 и Фарвы, и Аланы, и
 Суфолоницы, и Арии, и
 Салтарин челокоядцы,
 нарицаемыя Песни главы —
 24 цари, яже заключив
 Александр, вогнав яко
 в ограду. Умръшю же
 Александрю.

И потом царствовали 4 раба его. И принял Македонию Ариандей (Арридей), брат Александров, который Филиппом наречся; тот царствовал в Македонии; Антипатр же в Ефропии (Европе) царствовал; в Египте же – Птолемей Заяцц, Ификиєю (Финикиєю) же, и Кулиею, и Суриею (Келе-Суриею) правил Селевк; **К**иликиєю – Филот, Асиею – Антигон, Кариею – Кассандр, Елиспонтою – Олеона (Леоннат).



И потом царствовала 4 раба его. И прия Македонию Ариандей, брат Александров, иже Филип наречся; тый царствова в Македонии; Антипатр же в Ефропии царствова; в Египте же Птоломий Заяйчиць; Ификиєю же и Кулиею и Суриею Селевкый; **К**иликиєю же Филота, Асиею Антигон, Кариею же Касандр, Елиспонтою же Олеона.

И по тѣмъ црѣтвѡваша . ѿ рабѣего .
 и прїѡмакѣдонїю . а рїан дѣй тѣра
 александрѡвъ . иже филиппъ нарече .
 тѣ црѣтвѡва вмакѣдонїи . анти
 патрѡ же въ ефропїи црѣтвѡва . въ
 егїптѣ же птоломїи заяйчиць .
 и фикиїею же . и кулією . и суриєю
 селевкїи .



Киликиєю же филѡта . а сїею анти
 гонѡвъ . карїею же касандрѡвъ . елиспо
 нтою же . олеѡна .



Пафлагонією же правил
Евменій, Фалкисією
(Фракією) – Лисимах. И, не
переставая, друг на друга
восставали.



Пафлагонією же євменій . фалкисією
єлісимах . и не престаюху друг на
друга вѣстающе .



Пафлагонією же Евменій,
Фалкисією же Лисимах.
И не престаюху друг на
друга вѣстающе.

Хузита же, то есть Алимпиада, мать Александрова, в свою отчину ушла, в Мурскую землю.

Вуз (Виз) же, сотворивший Византию, послал письмо через море к Фолу, царю Мурскому, с Германиком, своим старейшим воеводой, желая мириться с ним. Написал же к нему о Хузите, матери Александра, что возьмет ее в жены, и царствовать будет (она) с ним.

Хузиѣѣ же . рекше алимпіади . матери
Александрова . въ свою отчину .
въ мурскую землю .



Хузиѣѣ же, рекше Алимпиада, матери Александрова, в свою отчину отиде, в Мурскую землю.

Вуза же вѣво, сътворивый Византию, пусти речь чрез море к Фолу, царю Мурску, Германика, своего старейшаго воеводу, мириться с ним. Написа же к нему о Охозен, матери Александрове, да поиметь ю жене и царь будет с нею.

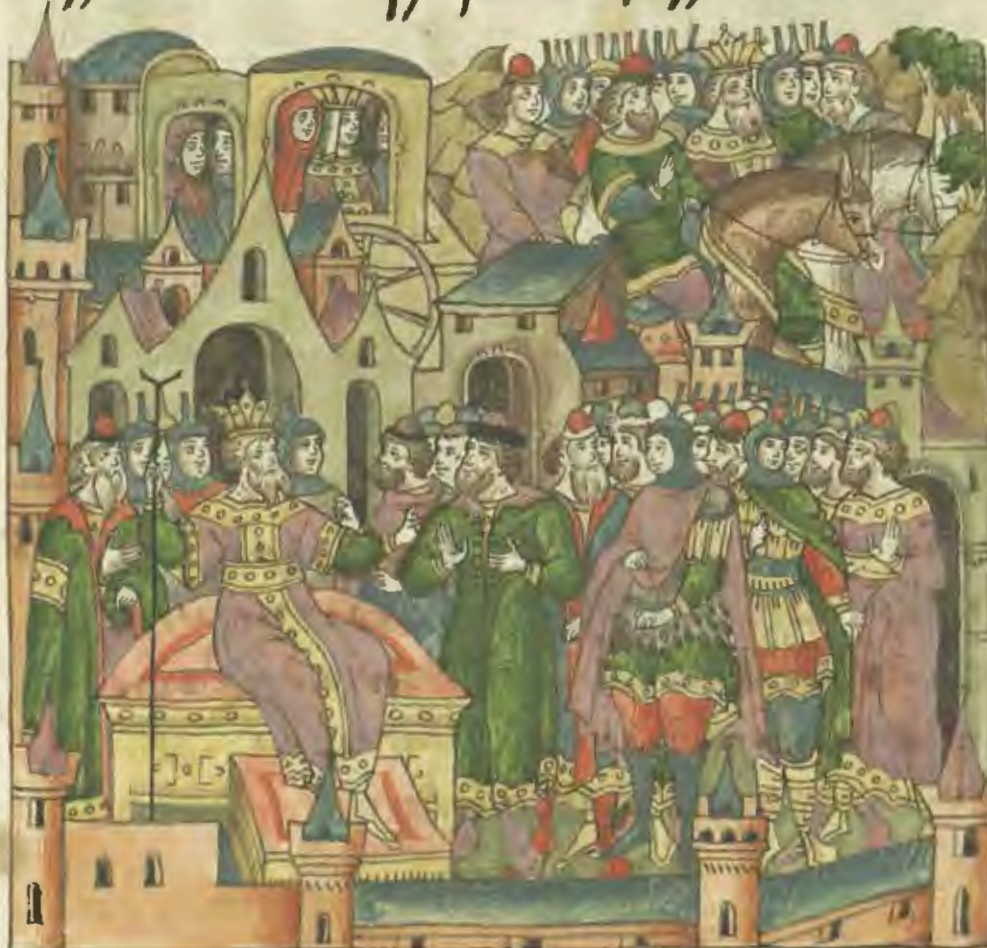
Вуза же вѣво . сътвори вѣво византию .
впусти речь чрез море к фолу царю
мурскому . германика своего старейшаго
воеводу . на писа же к нему о охозен
матери Александровѣ . да поиметь ю жене .
и царь будет с нею .



И принял Фол письмо от
Германика, увидев от него
дары, и рад был.

157

И прїимъ ѹбѡ фолъ книги ѡ гарманїки.
И видѣ же ѡ него даръ , и радъ бысть :



И примъ ѹбо Фол книги от
Гарманїки, видѣ, еже от
него даръ, и радъ высть.

157

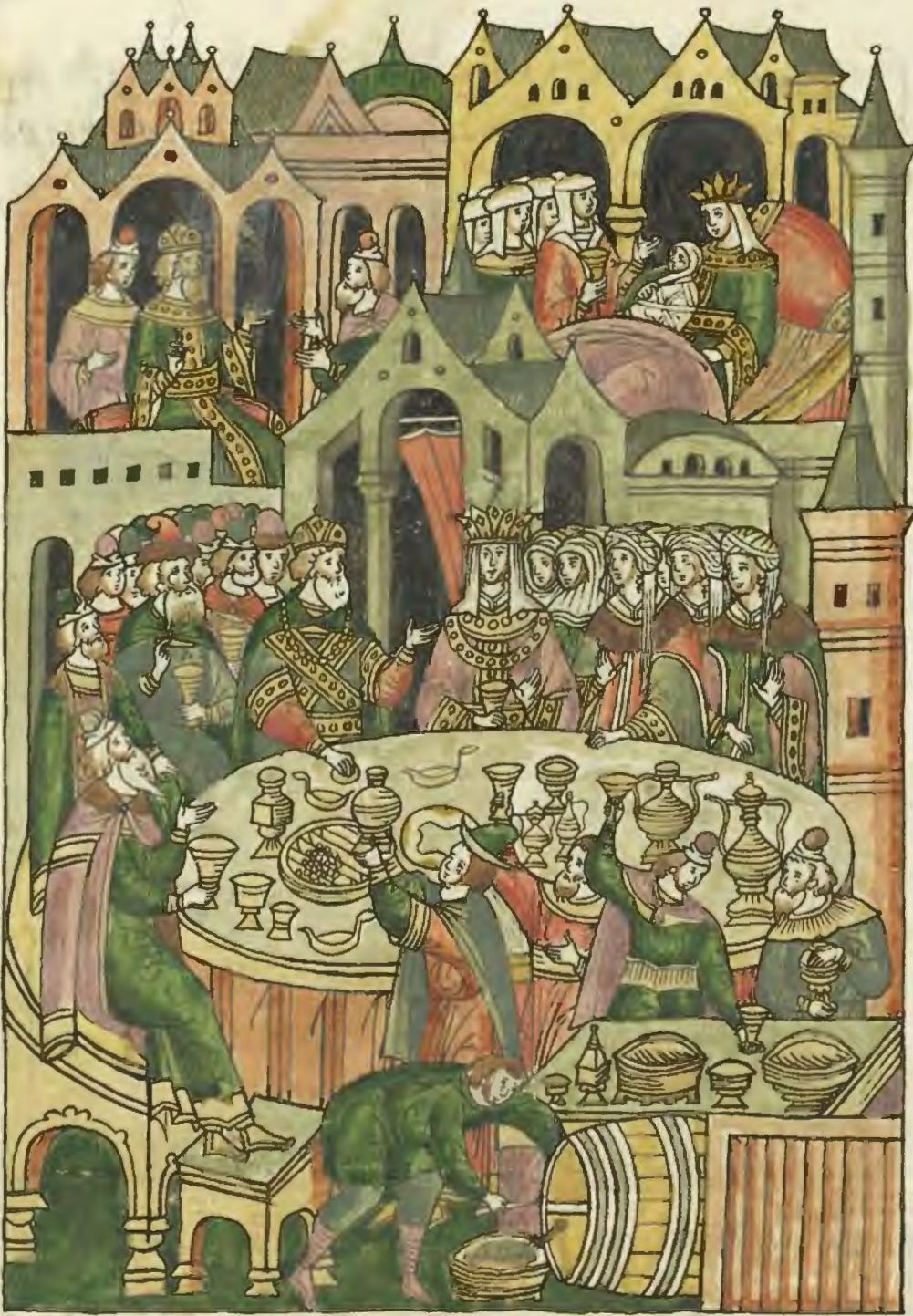
Събраже ѿ всея Ефиопіа индѣискіа
 мѣрянъ . і . индѣидѣи съ собою дщерь .

Собрал же со всей Эфиопии
 Индейской 4 000 мурян и
 пошел, ведя с собою дочь.
 Встретил их Виз на море
 в Халкидоне с великою
 любовью и дарами многими,
 привезенными с ним. И вошел
 Фол в Узантию (Византию),
 и многие дары приняв,
 возвеселился.



Събра же от всея Ефиопиа
 Индейскія мярян 4000 и
 иде, ведый с собою дщерь.
 Встрете же и Виза на море
 в Халкидоне с великою
 любовию, и дары многы
 пришедшим с ним. И вълез
 Фол в Узантию, и, многы
 дары приемъ, възвеселися.

Встрете же и Виза на море
 в Халкидоне с великою
 любовию . и дары многы .
 пришедшимъ с нимъ . и воле
 въ Узантию . и многы
 дары приимъ .
 возвесели
 ся .



И взял Виз-царь Хузиту, то есть Алимпиаду, дочь Фола, царя Эфиопского, жену Филиппа царя, мать Александрову. И родил от нее дочь, и нарек имя (ей) Вузантеа (Византия).



И поя Уза царь Хозиту, рекше Алимпиаду, дочь Фола, царя Эфиопска, жену Филиппа царя, матерь Александрову. И роди от ней дочь и нарече имя Вузантеа.

И поюузацрь хозитюу рекше алимпиа
доудцерь фолцря эфиопска . женюу
филлипацря матерь александрову . и роди
оунейдцерь . и
наречейма
поузан
тѣа .

И взял (в жены) Византию Ромунария (Армалий), царь римский, и любить ее стал красоты ее ради. Был же и сам просвещен и доброумен. И в вено (приданое) за нее дал Рим; и из-за того бояре римские гневались на него. Родила же Византия та 3-х сыновей. Первого прозвала Ермилай (Армалий), по имени отца, второго – Урванию (Урваном), третьего же – Клавдием.



И поя Византия Ромунария, царь римский, любити ю нача zelo доброте ея дея. Беаше бо и сам просьял, и доброумен бе. И тем же в вено вда ей Рим, да того ради бояре римстем гневахуся на нь. Роди же Византия та 3 сыны. Прѣваго же прозва Ермилай по отечьску имени, втораго же Урванию, третнему же Клавдия.

И поа оузантіа рѡмоуни, арміацрѣри римскѡ. любитію нача стѣлѡ. добро тѣ еа дѣла. бѣаше бо и сам прѡстѣта, и доброуменъ бѣ. и тѣ мѣже цѣлѡ бѣно цѣлѣи рѡмѡ. да тѣ го ра бо лѣ рѣ, рѣ мѣтѣи гнѣ цѣ хѡу сѣ мѣнѣ. роди же цѡу зантѣ вѣтѣа. ѣ. ены. прѣ да го же прѡ цѣ ермілай, по шѣьскоу имени. вѣтораго оурданию. прѣтнѣмоу же. клѡдѣа.



И стал царствовал Армалий
в Риме вместо отца своего, а
Урван – в Византии, городе
матери,

И царь полермиллоримъ отъца своего мѣсто
Ромоуна. а Урваніа поузантиѣ, гра
дѣ мѣрнѣ.



И царьствова Ермила в
Риме, в отца своего место
Ромуна, а Урванія в
Вузантии, граде матерне,

а Клавдий – в Александрии.

Владело племя и внучата Хузиты, то есть Алимпады-эфиопки, дочери Фола-царя, и восточными землями, и македонянами, и эллинами, и римлянами. Царство же Эллинское, то есть Греческое – от племени Мурского из того же царства Эфиопии, и «предварит рука ее к Богу в последние дни» по пророческой речи, ибо проразумел блаженный Давид духовным разумом, что от Хузиты, то есть от Алимпады, дочери Фола, произойдет царство Греческое. Предсказал он это, глаголя: «Эфиопская рука предваряет к Богу». Другие же говорят, что это об Эфиопском царе речено было святым Давидом. Не лгут говорящие так, ибо воздвигнется царство это там, где обретено великое и честное древо Святого и Честного Креста, воздвигнутого посреди земли. Ибо об этом сказал Божий отец Давид: «Потому Эфиопии рука предваряет к Богу». И нег народа или царства под небесами, могущего одолеть царство Греческое, потому что заграждение им есть твердое, на котором для всех концов вселенной написано, от востока до запада, от полудня до полуночи: никакая сила не сможет греков победить, ибо защищены они

а Клавдия же в Александрии.

Предрѣжа племя и внучата Хузитина, рекше Алимпадина эфиопянина, дочери Фола царя, а восточныя же земля македоняны, и еллины, и римляны. Царство же Эллинско, рекше Греческое, от племени мурска; тогожде царства Эфиопна, варит рука ея к Богу в послѣдныя дни по пророчестей речи, проразумев во блаженный Давид духовным разумом, яко от Хузиты, рекше от Алимпады, дочери Фоловы, выти хоцет царство Греческое. Проповеда, глаголя: «Эфиопска рука варит к Богу». Други же реша, се о Эфиопсте царе речено высть святым Давидом. Не лжют творящи то, въздвигнет во ся царство то, иже обрете великое и честное древо Святаго и Честнаго креста, почтенаго посреде земля. Тем же во рече Божий отец Давид: «Понеже Эфиопна и рука ея варит к Богу». Несть во языка или царства под небесем, могущаго одолети царству Греческу. Тем же и заврала им есть, на нем же вселенныя концы твердо написана суть, от востока до запада, от полудни до полуночи. Никая же во сила възможе греки поведити, заступлени во суть

Клавдіа же в Александрии . предрѣжа
племѣ и внучата хузитина . рекше
эллинина . эфиопянина . дочери
фола царя : а восточныя же земля
македоняны . еллины и римляны .
царство же эллинско . рекше греческое .
от племени мурска . тогожде царства
эфиопна . варит рука ея к Богу по
пророчеству Божия отца .
проразумевъ бо блаженный Давидъ духовнымъ
разумомъ . такоу хоузиты .
рекше эллины . дочери фоловы .
быти хоцетъ царство греческое . проповѣда
глаголя . эфиопска рука варитъ
къ Богу . древо святое и честное
сплѣтъ . речено въ святымъ Давидомъ .
не лжютъ творящи то . въздвигнетъ
во ся царство то . иже обрете великое
и честное древо . сплѣтъ наго креста .
почтенаго посреде земля . твердо
написана суть . от востока до запада .
от полудни до полуночи . никакая же
сила възможе греки поведити . заступлени
во суть

крѣстомъ чѣстныи . Мы пакы напредлежѣ
цѣ епѣ зоратимся :



ѿ . е црѣтѣ ода шѣ въ егѣптѣ

По скончаніи же Александрѣ . лѣтѣ . ѿ з .
Егѣптѣ епѣ же епѣ , и лѣтѣ юкѣтѣ пороучи
лѣ Александрѣ . дрѣжати и црѣтѣ ода
ти пѣполомѣтѣю Заячицью . при роко
лагоу астрѣномоу , и же црѣтѣ ода
лѣтѣ . ѿ в :

Крестом Честным. Мы же вновь на подлежащее возвратимся.

1-е (царство) царствовавших в Египте.

После кончины Александра прошло 57 лет. Египтом же всем и Ливией поручил Александр владеть и царствовать Птоломею Заяцецу, по прозвищу Лагов* - Астроном, который царствовал 42 года.

* лагос – заяц (греч.).



Крестом Честным. Мы же пакы на подлежащее възвратимся.

1-е царствовавших в Египте.

По скончании же Александрѣ лет 57, Египет же весь и Ливию все поручил Александр дрѣжати и царствовати Птоломею Заячицью, при роком Лагову Астрѣному, и же царствова лет 42.

Царство 2-е в Египте. Царствовал сын его, Птолемей Братолюбец. В царство того Птолемея переведены были книги иудейские на эллинский язык 72-мя учеными, за семьдесят два дня. Ибо были написаны по-еврейски, а тот Птолемей хотел сам эллинскою речью силу книг уразуметь.



Црѣто . ѿ . е . цѣ . е . г . ѿ . п . т . ѿ . црѣто . ѿ . па . же .
 сѣ . ѿ . е . го . п . то . ло . м . ѿ . н . б . ра . то . лю . бе . ц . ѿ . ѿ . ца .
 рѣ . то . же . то . го . п . то . ло . м . ѿ . б . а . пр . е . ло . же . ны .
 б . ы . ша . к . н . и . ги . ю . д . е . й . с . к . ы . ѿ . э . л . л . и . н . с . к . ы .
 ѿ . з . ы . ко . м . ѿ . ѿ . о . б . о . у . ч . и . ц . ю . по . се . м . н . де . с . ѿ .
 н . д . н . ю . б . а . х . о . у . б . о . т . ѿ . с . а . ны . е . по . рѣ . ѿ . с . к .
 ѿ . ко . же . хо . т . ѿ . ц . о . у . с . а . мо .
 мо . рѣ . то . м . о . у . п . то .
 ц . о . м . ѿ . ю . э . л . л . и .
 с . ко . ю . рѣ . ѿ .
 ю . с . и . л . ѿ .
 к . ѿ . н . р . ѿ .
 м . ѿ . ѿ .

Царство 2-е в Египте. Царствовала же сын его Птоломий братолюбец. В царство же того Птолемея переведены были книги иудейския эллинским языком от 72 учителей, по семидесяти и двою дню. Бяху написаны еврейски, якоже хотящу самому тому Птоломею эллинскою речью силу книг уразумети.



Царство 3-е в Египте. После царствия того Птолемея царствовал 3-й Птолемей, Филадельф Добродетельный, 47 лет.

И при том Исус Сирахов известен стал.

Црѣво ꙗко ѿ египтѣ . Поцрѣтѣиже тѣбо
 Птоломѣа . црѣвоа . ꙗ . и Птоломѣ
 Филадельфъ , дохродѣтелный . лѣтъ . 47 .
 И при томъ ис сираховиць седенѣ клше :



Царство 3-е в Египте. По царствии же того Птолемея царствова 3-й Птоломей Филадельф Добродетельный лет 47.

И при том Исус Сираховиць веден бѣше.

Царство 4-е в Египте. После того царствовал 4-й Птолемей, Еуерегитис (Эвергет) Отчелюбец, 25 лет. При том еврейские люди из плена ушли в Египет. И повелел Птолемей своим вельможам 500 слонов приготовить и напоить их ливаном, чтобы, упившись, слоны иудеев побили. Иудеи же помолились, и слоны на своих же воинов и на народ устремились, и много народа, одержи-

Црѣто . д . вѣгѣптѣ . потіомъ црѣто о а
 д птлоломѣн . еоу ерегитисъ о челоу
 бецъ . лѣ . кѣ . притомъ ерѣвспѣнѣ
 людіе пленени и доша въ егѣптѣ . и
 по ерѣптлоломѣн своимъ вѣможамъ .
 слоновъ ф приготіовити . и снхъ на
 поити ливаномъ . да оупишеса
 слоны и оудѣа по вѣютъ :



Царство 4-е в Египте. По том царствова 4 Птоломей Еверегитис Отчелюбец лет 25. При том еврейские люди пленени и доша в Египет. И повеле Птоломей своим вельможам слонов 500 приготовить и сих напоити ливаном, да упившеся слоны иудея поубьют. Иудеям же помолившимся, слоны на своя же вои и на народы устремившеся, многих народ от одрѣжа-

и оудѣа мѣже помолишишеса . слонове
 на свои же вои , и на народы оустре
 мишишеса . и многы народы о одрѣжа

црїи ярость погубиша . и тако пресла
мно иудѣи спасены быша . не вреди
ми идоша въ свояси .



мые яростью, погубили. И так преславно иудеи спасены были, невредимыми ушли в свояси.

Царство 5-е в Египте. После того царствовал 5-й Птолемей, Филопатор, Видный (Эпифан), 17 лет. **Царство 6-е в Египте.** После того царствовал 6-й Птолемей, Епифан, Матерелюбец, 25 лет. **Царство 7-е в Египте.** После того царствовал 7-й Птолемей, Филомитор Добродетельный,



щих ярость погубиша. И тако преславно иудеяне спасены быша, невредими идоша в свояси.

Царство 5 в Египте. Потом царствова 5 Птоломей Филопатор възрачный лет 17. **Царство 6 в Египте.** Потом царствова 6 Птоломей Епифаннос Матеролувец лет 25.

Царство 7 в Египте. Потом царствова 7 Птоломей Филомитор Добродетельный

Црѣтѣе . въ египтѣ . потомъ црѣтѣе
ѣ . птоломѣи филопаторъ възрачный
лѣт . 17 . Црѣтѣе . въ египтѣ . потомъ
црѣтѣе . въ птоломѣи , епифани
и въ матеролувецѣ . лѣт . 25 . Црѣтѣе . въ
египтѣ . потомъ црѣтѣе . въ пто
ломѣи . филомиторъ добродѣтельный

11 лет. **Царство 8-е в Египте.** После того царствовал 8-й Птолемей, нареченный Спас*. **Царство 9-е в Египте.** После того царствовал 9-й Птолемей Александр. **Царство 10-е в Египте.** После того царствовал 10-й Птолемей и брат его. Царствовали сии 3 Птолемея 20 лет. **Царство 11-е в Египте.** После того царствовал 11-й Птолемей, именем Дионисий, 29 лет, у которого была дочь Клеопатра и сын по имени Птолеменс. **Царство 12-е в Египте.**
 * т. е. Сотер (греч.) – Спаситель.

лѣ. ѿ црѣво . ѿ вѣгѣпѣ . потомъ црѣво
 ца . ѿ птоломѣи нареченый спсѣ



лет 11. **Царство 8 в Египте.** Потом царствова 8 Пто-ломей, нареченый Спас. **Царство 9 в Египте.** Потом царствова 9 Птоломей Александр. **Царство 10 в Египте.** Потом царствова 10 Птоломей и брат его. Царствоваша сий 3 Птоломей 20 лет. **Царство 11 в Египте.** Потом царствова 11 Птоломей, именем Дионисий лет 29, иже име дочь Клеопатру и сын именем Птоломенс. **Царство 12 в Египте.**

Црѣво . ѿ вѣгѣпѣ . потомъ црѣво ца .
 ѿ птоломѣи Александръ . црѣво . ѿ
 вѣгѣпѣ . потомъ црѣво ца . ѿ пто
 ломѣи братъ его . црѣво шаша сий . ѿ
 птоломѣи . ѿ рѣтѣ . црѣво . ѿ вѣ
 гѣпѣ . потомъ црѣво ца . ѿ птоло
 мѣи . ѿ менель Дионисий . лѣ . ѿд . ѿже
 иль дщери Клеопатры . и сѣи именель
 птоломѣи . црѣво . ѿ вѣгѣпѣ .

Поднѣноу сѣи же црѣтпо паснѣ ѣго птоло
миѡсь . лѣтѣ . гѣ :



По Дионисии же царствовал
сын его Птоломеис 13 лет.
Царство 13-е в Египте.
И после того царствовала
дочь того Дионисия, по
имени Клеопатра, 24 года.
Царствовали 20 Птолемеев,
Македонян, в Египетской
стране от Птолемея Лагова
до Клеопатры, Дионисиевой
дочери, 300 лет, до 15-го года
царствования Августа Кесаря



По Дионисии же царствова
сын его Птоломнос лет 13.
Царство 13 в Египте.
И потом царствова
дщи того Дионисия,
Клеопатра именем, лет
24. Царствовала же 20
Птолемеев макидонос в
Египестен стране всей,
от Птолемея Лагоова до
Клеопатры, Дионисиевы
дщери, лет 300 до 15 лет
царства Августа Кесаря 0-

Црѣтпо . гѣ . ѣгѣгѣпѣтѣ . ипотіомѣ црѣтпо
падѣинпото годнѣноу сѣи а клеѡпатра и
менемѣ . лѣтѣ . кѣ . црѣтпо паша оубѡ . іс .
пѣтоломѣѣпѣ . макидонѡсѣ пѣѣрѣпѣтѣ
странѣтѣсей . ѡптлолѡмѣтѣа лагоѡпа .
доклеѡпатры днѣноу сѣи пѣдѣцери . лѣтѣ .
тѣ . до . ѣи . лѣтѣтѣ црѣтпо а пѣгоу кесара . ѡ

нѣ . и въ палестинѣ , црѣтпопадшнхъ :



и Палестине царствовавшие. После кончины Александра царствовал в Азии Антигон — первый царь; а в Сурии и Вавилоне, и Палестине царствовал первый царь — Селевк Никатор. Тот Антигон царствовал в Азии и создал град близ озера и реки Драконта, который назвал по своему имени — Антигонией. И поссорившись с ним, и одолев его, Селевк взял Азию всю, и все богатство, и царство того Антигона.



не и в Палестине царствовавшихъ.

По скончании Александра царствова в Азии Антигон прьвый царь, а в Сурии и Вавилоне и в Палестине царствова прьвой царь Селеук Никакотооро, иже уби Антигона и царствова в Азии, свади полега с ним, рекий, и създад естѣ град близ езера и реки Драконта, а иже прозва в свое имя Антигонью. И одолев ему Селеук, прия Азию всю и все богатство, и царство Антигона того.

По скончаниіи Александра црѣтпопадъ асіи
 Антигонъ прьвый црѣ . а по сурии и па
 палестинѣ . и въ палестинѣ црѣтпопадъ
 прьшой црѣ селеуикъ , никакотторо и
 оуби Антигона . и црѣтпопадъ асіи . св
 полега , с нимъ рекии . и създадъ естѣ
 градъ близъ езера . и реки драконта . а
 еже проздадъ свое имя Антигонью . и
 одолевъ емоу селеуикъ пріа асію всю и
 все богатство . и црѣтпопадъ Антигона того :

И этот Селевк повелел управлять всей Азией воеводам Никомеду и Никанору, родичам своим по Дидумее, сестре его, (и) двоюродным братьям Антиоха, по прозвищу Сотера, сына того Селевка.



Иже Селеук повеле воеводам строй весь о Асии имети, Никомиду и Никанору, ужикома своима, Дидуменнома, сестру его, вратачадома же Антиоха, прироком Сотира, сына того Селеука.

Иже селеуку поведе по воеводамъ стройце
 шасини и митин . никомиду , и никанору .
 оужникома своима . дидуменнома . сестру его братицу .
 чадомяже антиоха прирокомъ . сотера сына
 того селеука .



Сей же Селевк Никатор
взял жену из Парфии по
имени Апаму. Девицу эту,
бывшую обрученной стратигу
Парфийскому великому, он
взял, убив отца ее. От этой
Апамы родил Селевк двух
дочерей, Апаму и Лаодию.
И когда умерла жена его,
Апама Парфийская,



Сей же Селевк Никатор . пожену
Апаму . из Парфии . именем Апаму
дочерю юже по абувицу оцелю . Обру-
чену бывшю стратигу . парфийску
великому . и неаже Памы родн Селевк
дщери дотъ . Апаму и Лаодию . ноу
мршн жену его
Апаму па
рфей-
стей .

Сей же Селевк Никатор
поя жену вѣх от Парф,
именем Апаму девицу, юже
поя, убив отца ея, обручену
бывшю стратигу Парфийску
велику. От нея же Памы
родн Селевок дщери
две, Апаму и Лаодию. И
умерше жене его, Апаме
Парфейстей.

И взял (он) иную, по имени Стратонику, девицу прекрасную, дочь Деметрия Антигонова, по прозвищу Полиоркета, убитого им. Нашел ее Селевк в городе Росо, скрывающуюся с Деметрием, отцом ее. Город же Росо создал Килис, сын Гиноров. Селевк родил дочь от Стратоники, по имени Филу. И царствовал сей Селевк в Сурии, и в Азии, и в Ва-



И поят ину, именем Стратоники, девицу прекрасну и дочь Дмитрия Антигонова, прироком Полиоркита, убьенаго от него, иже обрете Селеук во граде Росо крыющися с Дмитрием, отцом ея. Росо же град създа Килис, сын Гиноров. Селеук роди дочь от Стратоникна тоя, именем Филу. И царствова сий Селеук в Сурии, и в Азии, и в Ва-

И поятъ инуу именовану стратионикн
 и дщю прекраснуу . и дщерь дмитриа
 антигонода . прирокомъ . полиор
 ритта . оубиенаго ѿ него . иже обрѣ
 те селеоукъ въ градѣ , росѣ , крыю
 щисѣя . съ дмитриемъ ѿ цмъ ея рѣ
 сѣжегра . създакились снъ гинорова
 селеоукъ роди дщерь ѿ стратионикиа
 тоя именовану филу . и црствова сий
 селеоукъ въ сурии . и въ азии . и въ ва

Палестинѣ . и въ Палестинѣ . лѣтъ . мѣсѣцѣ :



Никатороу же Селеуку . лѣтъ . побѣдиша
 Антигона . полнаркита . хотѣа зда
 ти грады мнози . нача здати прѣдое
 при морѣ сурийскомъ . и прише къ мо
 рю и видѣ на горѣ градъ стоящъ малъ . и
 слышаше . палеопалисѣ иже бѣ съ
 зданъ соуромъ сыагирионовъ .

вилоне, и в Палестине 43 года.
Никатор же Селевк, когда по
 бедил Антигона Полиоркета,
 желая построить города мно
 гие, начал строить первый при
 море Сурийском. И придя к
 морю, увидел стоящий на горе
 малый город, называемый
 Палеопалис, который создал
 Сирос, сын Агирионов.



вилоне, и в Палестине
 лет 43.

Никатору же Селеуку
 лавие, победив Антигона
 Полнаркита, хотѣа здати
 грады мнози, нача здати
 прѣвое при море Сурийском.
 И пришед к морю, виде на
 горе градъ стоящъ малъ,
 иже слышаше Палеопалис,
 иже ве създал Сирос, сын
 Агирионов.

Иксанфика (т. е. апреля) месяца в 23-й день взошел на гору, имя которой было Касион, чтобы жертву принести Зевсу Касийскому. И совершил жертвоприношение, и обрезал мясо, и молился о том, где ему построить город. И внезапно орел схватил с жертвенника мясо и в Палеополис понес. Погнавшись за ним, Селевк и бывшие с ним гадатели обрели это мясо, поверженное у моря ниже Палеополя, около селения Пиепирии (Пиерии). И начертал (он) град там, и положил ему



Иксанфика апреля месяца в 23 възыде на гору, ей же ве имя Касион, треву положити Дносу Касийскому. И кончав жрътву и обрезава мяса, молися, где вуде здати град. И внезапу орел взем с тревника мясо и в Малеапол понесе. Гнав же Селеук и сущи с ним кобылници, обретоша мясо повржено при море ниже Палеополе и у веси Пиепирии. И начертав град авне положив

Иксанфика . апрѣла мѣца 23 . възы
дена гороу . ей же ве имя касионъ .
трѣкоу положи ти днѣ соу касийскоу .
и кончаша жрътву . и обрѣша ма
са . молися гдѣ вуде здати градъ . и
внезапу орель вземъ с трѣвника ма
со . и въ малеаполъ понесе . гнашъ же
селеуикъ и соущи с нимъ кобылници
обрѣтоша мясо повржено при морѣ
ниже палеополь . и оу веси ти епи
рин . и начерташа градъ . авнеа полъ жни

Осноуаніе . и нарекъ град селеукию въ
свое имя :



И помолнися изиде въ ополь . и по три
днѣхъ . сътвори праздникъ дню
соу . по требницы же създа . пирсе
въ . сынъ пиковъ . и дянаны . еже
есть въ горѣ силпеевъ . гдѣ же есть
и полисъ . създа же антихию . по
имя сына своего антихуа . при роко
сътира . разоривъ антигонию до
осноуанія . и принесе все потребье

основание, и нарек град
Селевкией в свое имя.

И помолившись, ушел в
Ополь (Иополис). И через
три дня сотворил праздник
Зевсу в храме, который создал
Пирсеос (Персей), сын Пиков
(Зевса) и Дянаины (Данаи),
что на горе Силипеоне, там,
где и есть Полис. Создал
же Антихию во имя сына
своего Антиоха, по прозвищу
Сотера, а Антигонию разорил
до основания. И перенес все
необходимое



основание, и нарек град
Селеукию в свое имя.

И помолнися, изиде в Ополь.
И по трех днѣхъ сътвори
праздник Диосу в требницы
же създа Пирсеос, сын
Пиков и Дянаны, еже
есть в горе Силпееоне, где
же есть и Полис. Създав
же Антихию во имя сына
своего Антиоха, при роком
Сътира, ти разорив
Антигонию до основанія. И
принес все потребье

приведе же судиѣ ѿ акрополя ꙗже о҃стѣ
 пи касосъ сынъ анаха црѣ . горѣ жити
 ꙗже приселишесѣ въ антиохію сѣю
 при .



Привел же судей в Антиохию от Акрополя, которых оставил на горе жить Касос, сын Анаха (Инаха) царя, тех, которые переселились с Купри (Кипра).

Потому что сей царь Касос взял в жены Амокию Кунтинину, дочь Саламина, Киприйского царя; и пришедшие с нею киприоты в Акрополе вселились. Ради нее названа страна та Амокия; привел же Агрия ионян от Иополиса-града в Антиохию, повелел же и месяцы по-сурски



Приведе же судия от Акрополя, яже остави Касос, сын Анаха царя, горе жити, иже приселишесѣ в Антиохию с Купри.

Понеже се съ царь Косос поял ве Амокию Кунтинину, дщерь Саламина, Киприйскаго царя, пришедше с нею кипри в Акрополи вселишесѣ. Ея же ради наречесѣ страна та Амѣки. Приведе же Агрия ионены от Ипола града в Антиохию. Повеле же и месяца сурскы-

Понеже се съ црѣ касосъ помявѣтъ амокию
 коунтинину дщерь . саламина ки
 прийскаго црѣ пришешеснею . снѣ при
 въ акрополи поселишесѣ ꙗже ради
 наречесѣ страна ꙗ . амокии приведе
 агрия , ионены ѿ ипола града въ
 антиохію . повелѣ же и мѣца сурскы

и по-македонски называть. Нашли в той стране великанов, некогда там живших; ибо за два поприща от града Антиохии есть место, имеющее телеса человеческие, гневом Божиим ставшие мраморными, которых и донныне называют гигантами. Это и есть Пагран (Пергам), от некоего так именуемого великана, в той земли жившего, растрескавшегося от огня; и поэтому подразумевается, что антиохийцы сурийские живут на земле гигантов.

и макидоньскы нарицати : обрѣте во
 отой странѣ щюды живша; от двою бо
 поприщюу . градъ антиохїа єсть
 мѣсто имы телеса члѣска помрамш
 ренагнѣдом дѣжнмъ . яже и до нѣ
 нарицаютъ гиганты . такоже и пагра
 нѣкого тако именуема щюда отой
 землн живша . растрѣсноена огне .
 такоже єсть разумѣти . такоже ельн
 тиохїане асурїнстѣна землн жив
 поуптѣ , гиганьстѣ :



и макидоньскы нарицати. Обрете во в той стране щюды живша; от двою бо поприщюу град Антиохия есть место, имы телеса человеческа помраморена гневом Божиим, яже и до ныне нарицаютъ гиганты. Тако же и Пагран, некого тако именуема щюда, в той земли живша, растресновена огнем, якоже есть разумети, якоже антиохїане асурїнстен на земли живутъ гиганьсте.

Създа же и другой градъ сурии . имене
 Лаодикию . пѣи ма дщери своеѣ лаоди
 киѣ . прѣже бышю имене весь мавданъ .
 сътвори пѣтпрѣбоудносоу . създа же
 и другой градъ ой ма дщери своеѣ . апа м
 іапамію , прѣже нарицаемоу . фарна
 кинъ :



Бѣ же сий селеукъ ѿ пелы града макидо
 ньска . създа же и другой градъ пра

Создал же и другой град в Сурии, называемый Лаодикия во имя дочери своей Лаодикии, что прежде было селение, называемое Мавдан, сотворив жертву Зевсу. Создал же и другой град во имя дочери своей Апамы, Иапамию, прежде нарицаемый Фарнакин. Был же сей Селеук из Пелы, города македонского. Создал же и другие города в ра-



Създа же и другой град в Сурии, именем Лаодикию, в имя дщери своея Лаодикии, прѣже вывшю именем весь* Мавдан сътворив треву Дносу. Създа же и другой град во имя дщере своея, Апамы, Иапамию, прѣже нарицаемоу Фарнакин. Бѣ же сий Селеук от Пелы, града макидоньска. Създа же и другие грады в ра-
 * над словами именем весь стоят киноварные кириллические цифры В, А, т. е. правильная последовательность чтения: весь именем.

зных владениях и в Персидских странах, числом 75, как Паусаний (Павсаний) написал. Всем городам имена нарек по своему имени и по именам детей своих. Павсаний же написал, что во имя отца своего нарек имя городу – Антиохия, потому что отец Селевка был Антиох. Ибо никто, строя город, во имя мертвого не называет, ибо позорно это, но во имя живого. Сей же город Антиохию нарек во имя (сына) своего Антиоха. И многое же иное сей премудрый Павсаний написал искусно.

Здны предръжаннхъ . но прьскыя страна
нахъ . ихъ же число . 75 . якоже паусан
нн списа . ихъ же градъ имя нарече по
нма . и дѣти его паусанн аже спнсо .
яко по нма оца своего . нарече имя
емоу Антиохию . занеже селеукоу по
оца Антиохъ . никто же бо зидда
градъ . по нма мертвца нарицаетъ .
оу коризна бо есть . но по нма живца .
се же градъ Антиохию нарече по нма по
его Антиоха . и многа же ино сн пре
мудрый паусанн аспнелхн простыю .

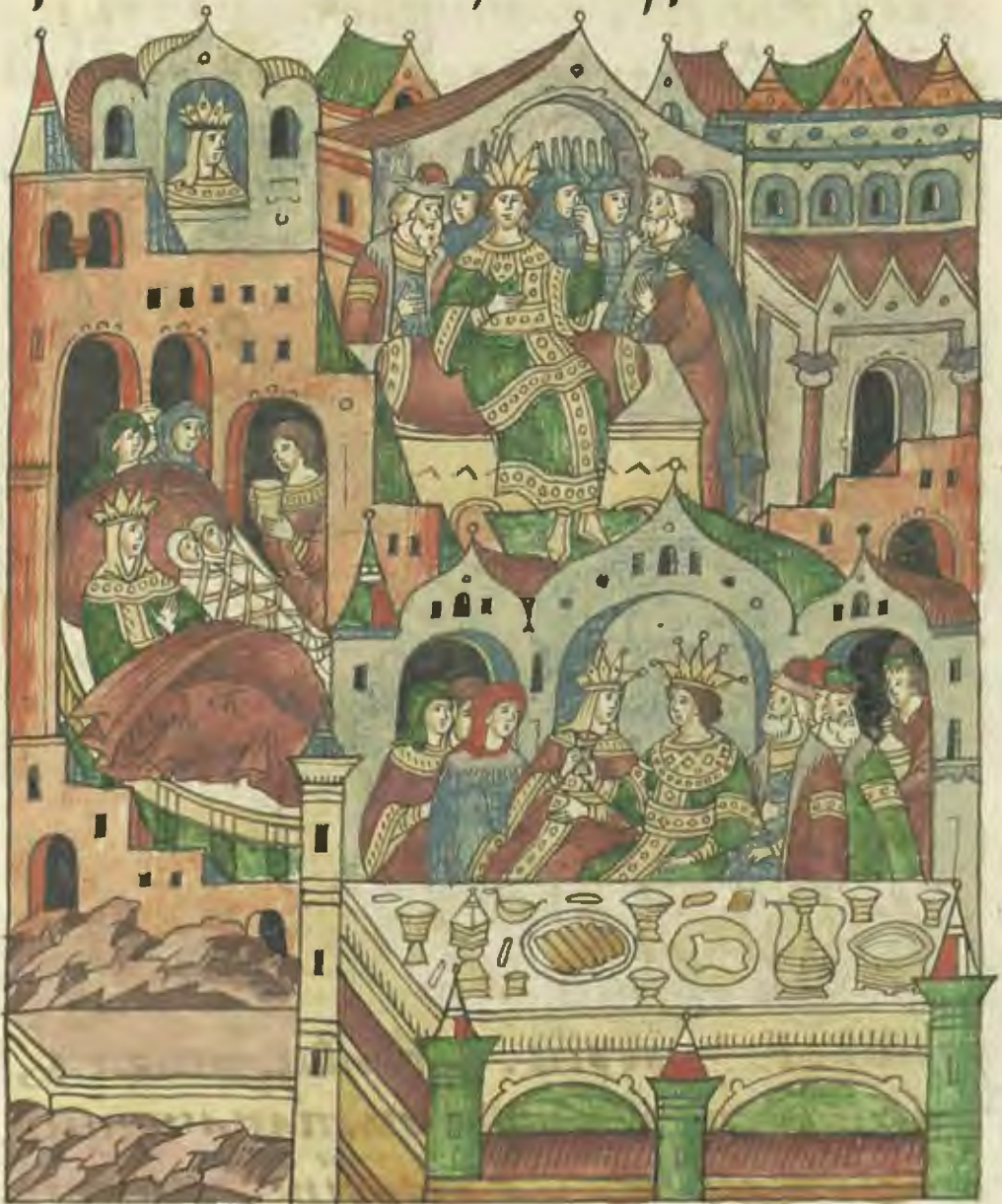


здныхъ предръжаннхъ . И о
Прьскихъ странахъ , ихъ же
число 75 , якоже Паусанн
списа . Ихъ же градъ имя
нарече в свое имя и дети
его . Паусаннн же списа ,
якоже во имя отца своего
нарече имя ему Антиохию ,
занеже Селеуков отецъ
Антиохъ бе . Никто же бо ,
зидда градъ , в имя мертваго
нарицаетъ , оу коризна бо
есть , но во имя живаго . Се
же градъ Антиохию нарече
во имя своего Антиоха . И
многа же ино сн премудрый
Паусанннн списа хитростню .



Тоже селеоуикъ . ипъираклидѣ . ипѣж
 нарицаемѣмѣ дафнь . насадникипа
 рисѣ . ѿираклиа ираклидоу . пѣже
 гра . пѣ доубравы вѣзданѣ . оухрама
 афины . аполлопѣвѣтребникѣ . да
 фиепѣ нарицашеса . посреде сый доу
 бравы . иже раклисѣ . ивурноую хитро
 сть оумысли прѣвое . оумрѣже сий
 селеоуикъ в Лиспонтѣ . лѣтѣ . ѿ . ипо
 гробенѣ сый селеоуикии сурийстей .

Тот же Селевк и в Ираклиде, ныне называемой Дафна, насадил кипарисы. Ираклида же – от Ираклия (Геракла); тот город вне дубравы был создан, у храма Афины, где Аполлонов был жертвенник, что Дафнин назывался, (и он) посреди дубравы в Раклесе. И о (садовом мастерстве) помыслил впервые. Умер же сей Селевк 72-х лет в Лиспонтѣ (Геллеспонтѣ) и погребен был в Селевкии Сурийской.



То же Селеуѣк и в Ираклиде, ныне же нарицаемем Дафнь, насади кипарис от Ираклиа Ираклидоу. Тѣи же град вне дубравы ве здан у храма Афины, Аполлонов ве тревник, Дафиев нарицашеса, посреде сый дубравы, иже Раклис. И вурноую хитрость оумысли прѣвое. Умр же сий Селеуѣк в Лиспонтѣ лет 72 и погребен вы в Селеуѣкии Сурийстей.

Царство 2-е в Сурии.

После того царствовал Антиох, сын его, 20 лет, по прозвищу Сотир, что значит Спаситель. Сей Антиох полюбил мачеху свою, дочь Деметрия, и взял ее в жены. С нею родил 2-х сынов, Селевка, который умер маленьким, и Антиоха, нареченного Феондис.

И скончался Антиох Селевков. Царство 3-е в Сурии. После сего царствовал Антиох Феондис Таимичиц 15 лет.

Царство 4-е в Сурии. Потом



Царство 2 в Сурии.

По том царствова Антиох, сын его, при роком Сотир, лет 20, нареченый Спас. Сей же Антиох възлюбн мачеху свою, дочь Дмитрневу, и поя ю жене. С нею же роди 2 сына, Селеука, иже мал умре, и Антиоха, нареченаго Феондис. Сконча же ся Антиох Селеуков.

Царство 3 в Сурии. По сем царствова Антиох Феонадис Таимичиц лет 15. Царство 4 в Сурии. По том

Црѣтво . ѿ . п . селсурѣн

Потѣмъ црѣтпопозъ антнѣнѣго при
рокомъ сѣтнѣрь . аѣ . ѿ . нареченый
спѣсъ . снѣже антнѣнѣнѣнѣмаче
хоуспоюддѣцерь дмнѣтрнѣпоу . нѣпоаѣ
женѣ . снѣюжеродн . ѿ . снѣа . селеоука
нѣже малѣоумре . ѿ антнѣоха нареченѣ
феѣнѣднѣсъ . сконча же сѣ антнѣнѣнѣхѣ
селеоукопѣъ .



Црѣтво . ѿ . п . селсурѣн . по семъ црѣтпопозъ
антнѣнѣхѣ деѣонаднѣсъ таимичицѣ
аѣ . ѿ . црѣтво . ѿ . п . селсурѣн . потѣмъ

црѣтцова . сѣвѣго селеуѣкъ , иже иже
 диникъ . иже иже пернакѣа . лѣ . ка .
 црѣтцо . ѣ . въ сурѣн . по семъ црѣтцова
 Александръ никаторъ . лѣ . ка . црѣтцо .
 ѣ . въ сурѣн . по семъ црѣтцова по Алекса
 ндръ . селеуѣки и ѡчелюбецъ .



Црѣтцо . ѣ . въ сурѣн . по селеуѣки иже царъ
 сѣтцова . дини сурѣн селеуѣки иже царъ .
 црѣтцо . и . въ сурѣн . по дини сурѣн иже
 црѣтцова Александръ по лобницъ . царъ
 сѣтцо . ѣ . въ сурѣн . по Александръ иже

царствовал сын его Селевк,
 он же и Каллиник, который
 от Вернакии, 24 года.

Царство 5-е в Сурии. После
 сего царствовал Александр
 Никатор 24 года. **Царство 6-е**
в Сурии. После Александра
 царствовал Селевк
 Отчелюбец.

Царство 7-е в Сурии. После
 Селевка же царствовал
 Деметрий Селевкианин.

Царство 8-е в Сурии. После
 Деметрия же царствовал
 Александр Валовиц (Бала).

Царство 9-е в Сурии. После
 Александра же



царствова сын его Селеуѣк,
 иже и Каллиник, иже
 от Вернакии, лет 24.

Царство 5 в Сурѣн. По
 сем царствова Александр
 Никатор лет 24. **Царство 6**
в Сурѣн. По сем царствова
 по Александре Селевкий
 Отчелюбец.

Царство 7 в Сурѣн. По
 Селевкий же царствова
 Дмитрий Селевкианин.

Царство 8 в Сурѣн. По
 Дмитрии же царствова
 Александр Валовиц.

Царство 9 в Сурѣн. По
 Александре же

царствова Деметрий, он же Инакор (Никатор).

Царство 10-е в Сурии. После Деметрия же царствовал Антиох.

Царство 11-е в Сурии. После Антиоха же царствовал Трифон. **Царство 12-е в Сурии.** После Трифона же царствовал Птоломей.

Царство 13-е в Сурии. После Птолемея царствовал Антиох Судитянин (Сидет). **Царство 14-е в Сурии.** После Антиоха царствовал Деметрий. Сии 9 царей царствовали 66 лет.

црѣтѣвопа дмитрѣин, иже инакоръ .
црѣтѣво . і . въсѣурѣин . По дмитрѣин же царъ
ствова антиохъ .



царствова Деметрий, иже Инакор. **Царство 10 в Сурии.** По Деметрии же царствова Антиох.

Царство 11 в Сурии. По Антиохе же царствова Трифон. **Царство 12 в Сурии.** По Трифоне же царствова Птоломей.

Царство 13 в Сурии. По Птоломен царствова Антиох Судитянин. **Царство 14 в Сурии.** По Антиохе же царствова Деметрий. Сии 9 царев царствоваша лет 66.

Црѣтѣво . лі . въсѣурѣин . По антиохѣ же
црѣтѣвопа трифонъ . Црѣтѣво . ді . въсѣ
урѣин . По трифонѣ же црѣтѣвопа . птоло
мѣи . црѣтѣво . ті . въсѣурѣин . По пто
ломѣи . црѣтѣвопа антиохъ . суди
тѣини . црѣтѣво . ді . въсѣурѣин . По
антиохѣ же црѣтѣвопа . дмитрѣин . си
и . црѣтъ . црѣтѣвопаша лѣтъ . 66 .



Царство 15-е в Сурии. После того царствовал Антиох Грип (Гриф) 36 лет. **Царство 16-е в Сурии.** После того царствовал Селевк Грипичиц и Филопатор 10 лет.



Црѣто . ѿ . вѣсоури . потомъ црѣтоша
 антиохъ . грипъ аѣтъ . аѣ . црѣто .
 ѿ . вѣсоури . потомъ црѣтоша
 селеуикъ грипичицъ . и
 филѡпатіоръ
 аѣтъ

Царство 15 в Сурии. По том царствова Антиох Грип лет 36. **Царство 16 в Сурии.** По том царствова Селеуѣк Грипичиц и Филопатор лет 10.

Царство 17-е в Сурии. После того царствовал Антиох, по прозвищу Елифанос (Эпифан) Татос 12 лет. В царствование его был недуг смертельный, и многие умирали в городе. Лиос некто, художник, повелел на горе, которая была над городом, в камне изваять очень великое лицо в венце, зрящее в город и трубу держащее. И на том напи-



Царство 17 в Сурии. По том царствова Антиох, прироком Эпифанос Татос лет 12. В царство же его недугу вывшю нежитовицам и многим измирающим в граде, Лиос некто хитрец повеле на горе, яже бе над градом, в камени изваяти лице зело велико в венцы, зряще в град и трубу дръжаще. И в том напи-

Црѣто 17. въ сурии. по томъ црѣто да ан
тинъ прироко . епифано татто дѣ . ш.
пѣ црѣто оже егѣ недугу вывшю . не
житовицамъ . и многымъ и змира
ющымъ о градѣ лиосѣ . нѣкто хит
рецъ повелѣ на горѣ . яже кѣ на
градомъ о камени , и зодати лице зѣ
ло велико . о венцы зряще о градѣ .
и трубу держаще . и на томъ напи

савънъ что . оустяпниѡсопную смръть .
 Ѳже лице и доныне нарицаю харонионъ .
 тѣже црѣь созда . антиѡхъ и свѣтницѣ
 шѣ градъ антиѡхѣа . свиратиса всеѣ
 бояромъ согражданы . и домопники
 оѣце творяще . еже есть дѣло поноснѣ
 пресламого . създа же и ина некая въ
 прирочное имя свое :



Въиже антиѡхъ црѣь възвигну гневъ
 на птоломѣа црѣа египетска за не
 пѣршища дань . оспойвоу иудей .

сав нечто, остановил смерть от оспы. Это лицо и доныне называют Харонион. Тот же царь создал в Антиохии здание совета вне города, чтобы собираться всем боярам с гражданами и с жителями — вече творить, и по порядку доносить до царя. Создал же и иные некие (здания) во имя свое.

Сей царь Антиох воздвиг гнев на Птолея, царя Египетского, за то, что взимал дань со своих иудеев,



сав нечто, уставил оспную смерть. Ѳже лице и доныне нарицают Харонион. Тѣй же царь созда Антиох и светницу вне град Антиохна свиратиса всем бояром со гражданы и с домовники, веце творяще, еже есть лепо вносить пред самого. Създа же и ина некая в прирочное имя свое.

Вий же Антиох царь въздвигну гнев на Птоломея, царя Египетска, занеже взимаше дань от своих емѣ иудей.

ибо сии иудеи пришли из Палестины в Антиохию; и умолили Антиоха написать к Птолемею, к Египетскому наместнику и царю, чтобы не взимал с них дани, потому что оттуда носили пшеницу на пищу себе; голод великий был в Палестине; иудеи же себе из Египта покупали пшеницу.

Птолемей же, получив письмо Антиоха, еще большую повелел взимать с них дань. И тогда Антиох с войнами пришел на Птолемея, поскольку тот пренебрег письмом его.



Сим бо иудеом пришедшим от Палестины в Антиохию и помолвившим Антиоха писати к Птолемею, к Египетскому местодержателю царю, не взимати от них дани, занеже оттоле ношаху пшеницу на пищу себе; гладу велику бывшу в Палестине, иудеи же от Египта куповаху пшеницу.

Птоломей же, прим книги Антиховы, паче повеле взимати от них дань. И авне Антиох с вой приде на Птолемея, понеже не ради о книгах его.

СИМ КОИ ИУДЕИ ПРИШЕШИМЪ . СПА
ДЕСТИНЫ ОУ АНТИОХИЮ . И ПОМОЛИВЪ
ШИМЪ АНТИОХА . ПИСАТИ КЪ ПТОЛО
МЪЮ КЪ ЕГИПЕТСКОМУ . МЪСТОДРЪ
ЖАТЕЛЮ . ЦРЮ НЕ ПЪЗНИМАТИ НИХЪ
ДАНИ . ЗАНЕЖЕ ОТТОЛЕ НОШАХУ ПШЕНИ
ЦУ НА ПИЩУ СЕБЕ . ГЛАДУ ВЕЛИКУ БЫВЪ
ШУ ВЪ ПАЛЕСТИНѢ . И ЮДЕИ ЖЕ ОТЪ ЕГИП
ТА КУПОВАХУ ПШЕНИЦУ .



Птоломей приимъ книги антиоховы .
паче повеле взимати отъ нихъ дань .
и авне антиохъ с вой приде на Птолемея .
понеже не ради о книгахъ его ;



И в битве, бывшей между ними, пало множество многое воинов Антиоха. И убежав, пришли в Лимит*.

* греч.: гавань.

И сходу бышю между ними . паде мноо
жестпомноого вой Антиоховъ . и
оубѣжавъ прииде в лимитъ



И сходу бышю между ними, паде множество много от вой Антиохов. И убежав, прииде в лимит.

Сие же уздав, живущие в Иерусалиме иудеи устроили праздник, радуясь вместе с радостью Птолемея, мнившего уже, что Антиох умер. Случилось же после, что не было того, как они возомнили, ибо Антиох, собрав множество воинов, внезапно пришел на Птолемея и убил его, и посек множество (воинов) его. И, узнав о иудеях Иерусалимских, что они радовались об одолении его,

Еже оубо дадше сущи на ѿерлнмъ н юдѣ .
 съставиша праздникъ радующеся .
 на радость птоломѣю . мнѣше
 антнѣоха оумръша . случн же сѣ не бы
 тн птомоу , ꙗкоже ѿнѣ мнѣша . о
 нтнѣохо съвокупнѣ мнѣ жестпопо .
 пне заапоупрннде на птоломѣа . ноу
 бн . постѣкъ мнѣ жестпоеѣго . ноу
 пндѣа ѿ ѿнѣоха н ѿ ѿерлнмскыхъ .
 е жестпопорншанѣнѣ . обрадовашѣ
 о долѣннѣоѣго :



Еже же уведавше сущи в Иерусалиме иудеи, съставиша праздник, радующеся на радость Птоломею, мнѣше Антиоха умръша. Случн же ся не быти тому, ꙗкоже оне мнѣша. Антиох во, съвокупнѣ множество вой, внезапу принде на Птолемея, и уви и, посек множество его. И увидев о иудеих Иерусалимскихъ, еже сътвориша на нь, обрадовашася одолению его,



Въ оружи едина іерлїимъ . ѿ нихъ же и зїи
 де корень грѣхъ оцнїи . антиохъ грѣ
 дыи . сїиъ селеуїкинѣ . филѡпатрѡвъ .
 облада соущи мї грады егїптїѣ . и
 всѣ поплени :



О второмъ вѣзятїи іерлїимскѡмъ
 отъ оу же градоу жи поущоу сѣмъ мїи
 ромъ . сїиъ сїа города онїоца . не на
 пидѣцо му лоука сѣстїѡѣ . и бл҃гоче

вооружился на Иерусалим.
 От него и произошел корень
 греховный: Антиох Гордый,
 сын Селевка Филопатора,
 овладел городами в Египте и
 все попленил.

**О втором взятии
 Иерусалимском.**

Святому же городу, живущему
 в мире, (под правлением)
 святительского рода Ониова,
 ненавидящему лукавство и
 благоче-

въ оружи едина іерусалимъ .
 отъ нихъ же и зїиде корень
 греховный, Антиох Гордый,
 сын селеукин, Филопаторов,
 облада сущими грады в
 егїптѣ, и всѣ поплени.

**О втором взятїи
 Иерусалимском.**

Святому же граду живущу
 всем миром святительского
 рода Ониова, ненавидящому
 лукавствїа и благоче-

стивому, приключилось такое (видение): по всему городу за 40 дней стали являться на воздухе рыщущие на конях вооруженные всадники, золотые одежды имеющие; и сражения между ними бывали, и оружия воздвижение, и золота красота, и блистание всякого вида от облаченных в броню. Сего ради все молились, чтобы во благо было явление это.

стїа . ключисѧ по всемѣ граду въско
рѣ . за . м . днїи явѧтисѧ на възду
хѣ . на конехъ рыщущє . и въ оружїи .
излатныѧ одеждѧ имущє . и плѣки
обоямо бываемы . и оружїемъ дѧви
занїа . излатныѧ красоты . и обн
стїанїа всякимъ видомъ . облаче
нымъ въ броня . сего ради все молахѣ
тисѧ . да благобудетъ явѧемое .



стїа, ключисѧ по всемѣ граду въскоре за 40 днїи явѧтисѧ на въздухе на конехъ рыщущє и въ оружїи, и златныѧ одеждѧ имущє, и плѣки обоямо бываемы и оружїемъ дѧвизанна, и златныѧ красоты и обнѧстїанїа всякимъ видомъ, облаченымъ въ броня. Сего ради все молахѣтсѧ, да благобудетъ явѧемое.

И пленіе же противъ плъше злое прише сѣе
 Антиохоу . Заповѣдавъ бо съвѣдо
 мноу бою . и свѣрѣи оумъ и душю мноу
 гаго безоуміа и грѣдѣніа оузятъ градъ
 копіемъ . и погуби . таче поделѣ по
 емъ неща дащесѣчи . соуща и по градъ
 избіени быша . (10)



И дерзну оу свѣтѣи оуише гордынею оу
 великою . и постави капище иго дѣмъ .
 идола мръзкоу заповѣстѣи . и цркви

Явление же сие предвещало злое пришествие Антиохоу. Ибо, дав обет, принес (он) беду многую; и свирепую душу имел от многого безумия и гордости; взял он город на копье и погубил его. И тогда повелел воинам – не щадя, иссечь живших в городе; и избивенных было 18 000.

И дерзнул в святыню войти с гордынею великою, и поставил капище (статую) иудеям, идола мерзкого, в заустении. И храм



Явление же проявляше злое пришествие Антиохоу. Заповедавъ бо с поведоу мноую и свирепу имый душю от многого безумия и грѣдения, взят град копием и погуби и. Таче повеле во ем не щадяще сечи сущая в граде; избвени быша 18 000.

И дерзну в святыню вшед с гордынею великою, и постави капище иудеям, идола мръзкоу заустение. И црковь

осквернил нечистыми жертвами, и во имя Диоса Олиова (Зевса Олимпийского) назвал. И на высоком месте, придя, сел; и воинам, предстоящим вокруг него в оружии, повелел: каждому, носящему копье, жидовина взять и принудить мясо свиное идоложертвенное вкушать. Если же кто не захочет из них скверное вкушать, сих, истомив, избить повелел.

Оскверниши нечистыми жертвами .
и церковь Диосову . Олиову нарече .
И таче на высокоу мѣстѣ шѣ сѣлъ . и
воемъ его прѣстоѣущимъ оокругъ его
въ оружїи . поделѣно сѣмоу копїе
ѣдиноу комуждо , жидовина яти
и мясъ свиныхъ идоложертвенныхъ
нудити вкушати имъ . аще ли кто
не хощѣтъ отъ нихъ скверно
вкушати , сѣихъ истомивши , избити
повелѣтъ .



осквернив нечистыми жертвами, и церковь Диосову Олиову нарече. И таче на высокоу мѣстѣ, шѣ сѣлъ; и воемъ его, прѣстоѣущимъ оокругъ его в оружїи, повеле носящему копїе ѣдиноу комуждо ихъ жидовина яти и мясъ свиныхъ идоложертвенныхъ нудити вкушати имъ. аще ли кто не хощѣтъ отъ нихъ скверно вкушати, сѣихъ истомивши, избити повеле.



О Елеазаре.

Среди многих взятых был некто по имени Елеазар, старейшина управителей, муж, уже престарелый возрастом. Будучи принуждаем скверного поестъ, сей доброславную смерть предпочел, чем ненавистное сие житие сохранить; и сам на муки пошел. И так первый со многими ранами и язвами оставил свое житие; не только юным, но и состарившимся, свою смерть как образ добрый и память добродетельную оставил. И иные были 7 братьев, — Авив, Антонин, Гурий, Елеазар, Евсевон, Самона, Маркел, с матерью Соломонидою; различно мучены и страстотерпческими венцами увенчаны были. О них же великий Григорий глаголет: «Так восприял иерейский чин божественный Елеазар, научившись, и научил небесных; и не пролитием крови и окроплением Израиль освятил, но своею кровью; и сотворил конечную тайну; так и юные отроки, не поработившись сладости, но над грехом властвуя и тело чистым сотворив, к безгрешной жизни преставились». Такое приняла и многочадная мать Соломо-

О Елеазаре.

Многим же ятым, в них же вяше Елеазар именован, старейшина книгъчнам, муж, уже престаревся възрастом. Нудим вяше от скверныхъ ясти, сий паче доброславиемъ смерть изволи, или с ненавистью житие сие възсприяти; и сам к мѹце идяше. И тако с многими прѣвее ранами и язвами превенив свое житие, не точьо ѹным, но и състаревшимся, свою смерть образ довр и память добродетелнѹ остави с ним. И инен вяхѹ 7 вратий, Авива, Антонина, Гурья, Елеазара, Евсевон, Самоны, Маркела, с матерью Соломонидою различно мѹчени, страстотерпческими венцы венчани быша. О них же великий Григорий глаголет: «тако възсприят иерейский чин божественный Елеазар, научився и научи небесных, и не вменившимъ крови кроплениемъ Израилъ освятив, но своею кровью и сътворивъ конецъ конечное тайно; како и ѹнии отроцы не сладости работавше, но греховъ обладавше, и тело чисто створивши им, к безгрешни жизни преставишася». Тако прия многочадная мати Соломо-

О Елеазарѣ.

Многимъ же ятымъ . сий же вяше
Елеазаръ . именованъ старейшиною
книгъчнамъ . мѹю уже престарѣвъ
своѣмъ возрастомъ . нудимъ быше
скверныхъ ясти . сий паче докросла
виемъ смерть и здѹхи . и не смена днѣсью
житие сие възсприяти . и самъ къ мѹцѣ
идяше . и тако съ многими прѣвее
ранами и язвами превенивъ свое житие
житие . не точьо юнымъ но и състарѣвъ
шамъ съ своѣмъ смерть образъ добръ .
и память добродѣтели остави с нимъ .
и инен вяхѹ . 7 . братиин . авива . анто
нина . гурья . елазара . евсевонъ .
самоны . маркела . съ мѹтерью соломони
дою . различно мѹчени . стрѹтотерпе
скими венцы повѣчани быша . и ихъ
печникъ григорий глаголетъ . тако възспри
ятъ иерейскыи чинъ . божественный ел
азаръ на оучиша . и на оучи нѣбы и не
въ мѣнишамъ кропленіемъ
и сладостію . не споеи кропленію . не
творитъ къ нѣцѣ . конечное тайно .
како юни и отроцы не сладости ра
ботавше . но грѣхъ обладавше .
и тако створивши имъ . къ без
грѣшнѣи жизни преставишася .
тако приамночадная мати соломо

нида; так с ними, живыми, украсилась, и, отойдя в покой с теми, кого родила в мире, Богу их предпоставила.

Удивился Антиох поведенному (ему) чуду. Ведь узнав, стали дивиться и ратные мужеству добродетели; когда ярость кончается, только деяние выдерживает испытание; и так отошел, без помощи и без оправдания.



нида, тако и живым еще сущим украсишася, и отшедши с ними в покои есть, их же роди, в мире Богови предпостави.

Удививши же ся Антиох тако положив чудо прещение, свѣдают дивитися и ратнии мужескаго добродетелья, егда ярость кончается, о себе деяние искоушится, яко отиде вес помощи и без истовня.

нида . тако и живымъ ещесоущимъ
оукрашишася . и ѿшедши с ними покои
есть и ихже родни въ мирѣ бо и прѣпостави .



Удививши же ся Антиох тако положив чудо прещение, свѣдают дивитися и ратнии мужескаго добродетелья, егда ярость кончается, о себе деяние искоушится, яко отиде вес помощи и без истовня.

тѣмъ оубо мѣтъ шерамища . паче
 разгнѣвася . и съсуды стѣи оземъ .
 злата же и серебра бесчисла . и весь градъ
 попленивъ . и скотину на мясѣ
 створи . и много оубиство створи .
 и велеречествовавъ . и иде въ Антиохію
 хію . и велии плачь остави сномъ Израилевымъ



По двою же лету на прѣсы поа събрадѣ .
 посла князь дауань събрати на грады
 іерусалимскыя . то пришесть многою
 силою . и глагола мирскыя словеса съпреле

Всем этим мучитель посрамился и еще более разгневался. И сосуды святыни взял, золота же и серебра без числа; и весь град попленил, и скотину на мясо пустил, и много убийств сотворил, и велеречествовав, отошел в Антиохию. И великий плач оставил сынам Израилевым.

Через два года, собрав на персов войско, послал князя дань собрать с городов Иерусалимских. Тот пришел с многою силою, и, глаголя слова о мире обман-



Тем же мучитель осрамился, паче же разгневался. И съсуды святыхъ взял, злата же и серебра бес числа, и весь град попленив, и скотину в мясѣ створи, и много убийство створив, и велеречествовав, отиде в Антиохію. И велии плач оставив сномъ Израилевым.

По двою же лету на прѣсы воя събрав, посла князя дань събрати на грады Иерусалимскыя. То пришед с многою силою и глаголав мирскыя словеса съпре-

стїю кѡ градѹ іерлїмоу.

ные, в град Иерусалим
вошел, поразил его язвою
великою и разорил стены
городские, и весь город сжег
и разрушил. И храм блудом
и скверными жертвами
наполнил. Иудеев же, не
хотящих переходить в
эллинскую веру и скверное
вкушать, не щадя, избивал;
многих мужей и жен, и детей



стию к граду Иерусалиму,
въшед, порази и язвою
великою си, и разорив
стены градския, и весь
град зажже и испроверже.
И церковь же блудства и
скверных жрътв исполни.
Не хотящим же иудеем
преступати еллинскую
веру и скверных вкушати,
не щадя и избиваше ѹбо
многя мѹжа, и жены, и
дети

Въшепорази и язвою пелїкоюю си . и ра
зорипѡ стѣны градскыя , и щесь гра
зажже и испроверже . и црїкѡвѣжє влѡ
стѡва и скверныя жрътѡвѣ и стѡднн .
не хотяцимѣже иудѣемѡ престѡупа
ти и блиньскѡу ѡ вѣроу . и скверны
шкѡшатн не щадѡ . и и збнѡаше ѡу
бѡ мнѡгыа мѡужа и жены и дѣтнн .

сѣ многыи злыи мѹками избивъ .
и дрѹгыа пленивъ ѿнде . а князѣ ѿ
стадоицѣ да мѹчишѣ и юдѣа :



с многими злыми муками
избив, а других пленив, ушел.
А князя оставил, чтобы мучил
иудеев.

О Матфее и Иуде.

Матфей же некий, иерей,
имел 5 сынов. Среди них был
Иуда Маккавей; и тот рвением
исполчился, и восстал на
князя, и убил его. И собрав
всех своих, придя, раскопал
нечистое капище эллинское.
И жидов, преступивших
Закон, избил.



с многими злыми мѹками
избив, и дрѹгыа пленив,
отнде . а князя оставив, да
мѹчит юдѣа .

О Матфеи и Иуде.

Матфей же, некий иерей,
имея сынов 5, от них же
Иуда Маккавейнин вѣше,
рвением исполчився и
вѣстав на князя, и ѹби
его. И събрав всех своих,
пришед, раскопа нечистыхъ
капище еллинскихъ . И
престѹпившим жидомъ
Закон, избви.

о матфѣи и юдѣ
Матфѣа жентѣкый иерѣи . имѣа сѣно
пѣ . ѿ . ѿ нихъ же и юда маккавейнин
пѣвше . рвеніемъ исполчивса . и
ѿстадоицѣа князѣа юуби его . и събра
ѿвсѣхъ своихъ раскопанечистыи капи
ще эллинскыи . и преступившимъ
жидомъ законъ избви :

Антиох же, будучи побежден на Персидской земле, спасался бегством оттуда, и от многого уныния разболелся. И глагола к вельможам своим: «Отступил сон от очей моих, впал я в печаль многую. Ибо ныне вспомянул зло, которое сотворил в Иерусалиме, и уразумел, что из-за того получил беды эти. И вот,



Антиох же нелепо повежден от Персидская земля, да опять за поваждение творив и от многого уныния разболевался, и глагола к вельможам своим: «Отступил есть сон от очию моею, низпадох печалию моею многою. Ныне убо въспомянух злых, их же сотворих в Иерусалиме и уразумех, яко тех ради обретох злая си. И се,

И Антиох же не лепо повежден от Персидская земля. да опять за поваждение творив и от многого уныния разболевался. и глагола к вельможам своим: «Отступил есть сон от очию моею, низпадох печалию моею многою. Ныне убо въспомянух злых, их же сотворих в Иерусалиме и уразумех, яко тех ради обретох злая си. И се,

погыбаю ꙗко въ землѣ чюжей . ꙗко поделѣ
 оруужникоу своемоу беспрестѣни по
 ганѣти . мановеніемъ шестъпопѣніе
 разумѣла ꙗко ѿца . ꙗко съвѣшнаго
 соудѣ моука естъ . одрѣжаше его въ
 спрестѣни боу въ знь въ утроу . ꙗ
 лютыи поутрѣ моуки . ꙗко чюже са
 емоу низъпасти с колесницы . зане
 паче борзо везоу . ꙗко злое паде
 ніе паде са . ꙗко са телеснаго оуде са
 разслабншася . ꙗко не доугвѣ толма
 продолжаше са . ꙗко чюже са въ
 скипетри . ꙗко въ знь миделни мид
 плоти его распасти са . ꙗко еще ѿ смр
 да оканнаго . ꙗко сквернаго его тѣла
 пѣтъ въ поемъ его тѣла жко вѣше ѿ смра
 да . ꙗко поделникоу мноуго похвалѣ бын
 са . ꙗко мноуго зла сътвори бын не ѿ
 по . оудѣ стѣноу житѣ ꙗко чюже
 стѣранѣ ꙗко спроще жездѣ ꙗко
 по правдѣ не правдѣ
 мѣнѣ бы . ꙗко умре
 похуудѣ . ꙗко
 мотѣ чюму
 чюму
 бы

погибаю в земле чужой». И повелел оружнику своему
 беспрестанно погонять бег
 колесницы, явно уразумев,
 что от Вышнего Суда эта
 мука ему, ибо владела
 им беспрестанная боль в
 утробе и лютыи внутренние
 муки. Приключилось ему
 упасть с колесницы, потому
 что слишком скоро везли
 его, и злым падением пал,
 и все телесные уды его
 расслабились. И недуг его
 столько времени продолжался,
 что и черви вскипели, и в
 болезнях великих плоть
 его распалась. И от смрада
 окаянного и скверного его
 тела всем воинам тяжко было.
 И много зла сотворив, нелепо
 уродственное житие свое
 в чужой стране испроверг.
 Здесь, восстав против правды
 несправедно, мучен был, и
 умер по-худому, и там более
 мучим будет.



погыбаю в земли чюжей». И повеле оружнику своему
 беспрестани поганяти
 мановением шестъпопѣни
 е, разумева ꙗко ꙗко с
 Вышняго Суда мѣка естъ:
 одрѣжаше его въспрестани
 волезнь в утробе и люты
 внутрѣ мѣки. Ключи же са
 емѣ низъпасти с колесницы,
 занеже паче борзо везоу,
 и в злое падение паде са,
 и вся телесная его оуде са
 разслабншася; и авне
 недуг толма продолжаше са,
 ꙗко чюже са въскипетри и
 волезньми великими плоти
 его распасти са. И еще ѿ
 смрада оканнаго и сквернаго
 его тела всем воем его
 тяжко вѣше ѿ смрада.
 И много зла сътворивый,
 нелепо уродственное житѣ
 в чюжей стране испроверже.
 Зде же по правде
 несправедне мѣчен бысть, и
 умре же по худе, тамо паче
 мѣчим бысть.

Царство 18-е в Сурии.

После этого Антиоха царствовал тоже Антиох Невпатор, сын его. При том Иуда Маккавей старейшин стражи Антиоховой победил.



Царство 18 в Сурии.

По Антиоше же царствова Антиох, иже Невпатор, сын его. При том Иуда Макавейнин старейшины стражем Антиошове победив.

црѣшо ѿ пѣсоурѣи
По антишѣ свѣже црѣшо по дѣ антишѣ хъ
Иже не пѣ патрѣи ѿ его при томъ
Июда макавейнинъ старѣишины
стражемъ антишѣ хъ
пѣ победѣи
пѣ
⋮



И прииде Антиохъ на Иерусалимъ и въ оубоу не
 го конникъ . ж . и пѣшницъ . Ѡ . а колес
 ницъ . п . а слоновъ . не . на обученымъ
 на брань . и разделитъ слоны на заступы
 пы . приставитъ къ каждому слоноу по
 а . мужь бронницъ . по единому оуби
 желѣзны . и шоломы мѣдны на
 главахъ ихъ . и конникъ избранныхъ
 ф . на ружьенъ къ каждому звероу .

И пришел Антиох на Иерусалим, и было у него конников 20 000, и пеших воинов 1 000 000, а колесниц 300, а слонов 55, наученных для битвы. И разделил слонов на отряды, приставил к каждому слону по 1 000 мужей в броне, держать за железный канат, и шлемы медные на головах их. И конников отборных по 500, снаряженных к каждому зверю.

И прииде Антиох на Иерусалим, и въ оубоу него конникъ 20 000 и пѣшницъ 1 000 000, а колесницъ 300, а слоновъ 55, наученымъ на брань. И разделив слоны на заступы, пристави къ коемуждо слонову 1 000 мужь бронницъ во едином оуби железна и шоломы медяны на главахъ ихъ. И конникъ избранныхъ 500, на ружьены къ коемуждо зверю.

И крепости деревянные на каждом звере, искусно замысленные, и на каждом слоне по 32 мужа храбрых в оружии. Когда воссияло солнце на золотые щиты и оружие их, блистали горы от них и сияли, как светильники горящие. От этого смутились все, видя и слыша множество голосов и скрип колесниц, ибо был полк этот крепкий и великий очень, и воинов вооруженных собрано (было) без числа. Когда началась битва,

ИЗВЕРЛА ДРЕВЕНА НА КОЕМО ЖДЗДЗД
 РИ . КОЗНЬЮ ГОРАЗНОЮ ЗАМЫШЛЕНА .
 И НА КОЕМО ЖДЗД СЛОНѢ МОУЖИ ХРАБРИ ПО 32
 РОУЖИИ ПО 32 . ЯКОЖЕ ПЪЕНА ШЕСАЦЕ
 НА ЗЛАТЫЯ ЩИТЫ И ОРУЖИЯ . БЛИСТА
 ХОУСА ГОРЫ ОНИХЪ . И СІАХОУ ЯКО СПЪТИ
 ДНИЦЫ ГОРАЩЕ , ТѢМЖЕ ПДЗМОУЩА
 ХОУСА ПСИ . ПИДАЦЕ И СЛЫШАЩЕ ГЛАС
 МНОЖЕСТВО . И СКРИПЪ И КОЛЕСНИ
 НЫ . ВЪ БОПЛЪКЪ КРѢПОКЪ И ВЕЛИИ ЗЕЛО
 ДО . И ВОИ СВЪОКУПЛЕНА ВЕС ЧИСЛА
 РОУЖЕНЫ . ЯКО ОУДАНСА БРАНЬ :



И заврала древена на коемждо звери, кознью горазною замыслена, и на комждо слоне мужи храбри в оружин по 32. Якоже въсняше солнце на златыя щиты и оружия, блистахуся горы от них и сияху, яко светилници горяще. Тем же възмущахуся вси, видяще и слышаще глас множество и скрипений колесницных, ве во плък крепок и велии зело, и вой съвокуплено вес числа въоружены. Яко уданся брань,

Увидѣ Елиазоръ, братъ Юдоу, ражъ
 женымъ слономъ, и стрѣльцемъ на нихъ
 соущимъ. единого же увидѣ вышшихъ
 въ царскихъ вранехъ облачены. мнѣвъ
 на немъ соущоу царю. и скочивъ исполка
 своего, прилѣпился супротивнымъ
 своимъ. и многыя извѣи округъ сло
 на. под нимъ подтече. и проводъ подъ чрево
 слона. и паде зверь на немъ, и абне
 скрши его :



увидел Елеазар, брат Иуды, разъяренных слонов и стрельцов на них; и одного увидел, самого высокого, в царскую броню облаченного, и мнил, что на нем - царь. И выскочил из полка своего, приблизился к противникам своим, и многих избил вокруг слона, и под него подбежал и проткнул чрево слона; и пал зверь на него, и сокрушил его.

увидѣ Елиазор, брат Юдов, ражъженым слоном и стрѣльцем на них сущим, единого же увидѣ вышшихъ в царскихъ вранехъ облачены, мнѣвъ на нем сущу царю. И скочив ис полка своего, прилѣпился супротивным своим, и многыя извѣи округ слона, под нимъ подтече и проводъ подъ чрево слона; и паде зверь на нем, и абне скрши его.

Видел это Иуда, и скрип слыша и броню ратных видя, в Иерусалим вбежал. И осадил Антиох город кругом. Тогда договор о мире с клятвою сотворив, впустил его Иуда внутрь града. Сей же, войдя, клятву преступил и стену городскую большую развалил; и живущих в нем взяв в плен, в Антиохию возвратился.

Видел юда видѣвъ . и скрипѣнїе бранн
ратныхъ видѣвъ . въ іерусалимѣ въбѣже .
и погнавъ антиохъ оокругъ града .



Се же Иуда видев и скрипение брань ратных видя, в Иерусалим вбеже. И погнав Антиох округ града. Таче словес мирских с клятвою створившю, и прият его Иуда в внутрь града. Сей же вшед и клятву преступив, и стену градную болшо испроверг; и живущая в нем пленив, в Антиохию възвратися.

Таче словесъ мирскыѣ . съ клятвѣю створившю .
и приятъ его юда въ оутрѣ града .
Сей же вшед и клятвѣю преступивъ .
и стѣну градную болшо испровергъ .
и живуща въ немъ пленивъ . въ антиохію
въвратися .



И в Антиохию приведя, мучил многих и уморил. И разорил Иудейское святилище, и храм Соломона переименовал, во имя Диоса (Зевса) Олимпийского нарек, и осквернил свиным мясом. И запретил иудеям веру отцов своих, и в эллинизство (перейти) принуждая, мучил их. Это творил 3 года.



И в Антиохию приведъ . мучишъ мно
го и умори . и разори иудейское
святилище , и церковь Соломаню прозва . Ди
оса Олимпийскаго . нарекушъ оскве
рению свиным мясом . и остави иудей
ство . и в эллинизство . и в еллинизство
лишьство мучаше .
се же сътвори .

имъ . г .

лѣ .

И в Антиохию привед, мучив много и умори. И разори Иудейско святилище, и церковь Соломаню прозва Диоса Олимпийскаго нарек, оскверни ю свиным мясом. И остави иудея от веры отцев своих, и в эллинизстве мучаше я. Се сътвори им 3 лет.

После того Иуда, через три года изничтожения отеческой веры, вновь принял ее; во многих битвах победы великие сотворил над людьми Антиоха и изгнал из своей страны.



По том же Иуда за три лет вере изнемогъшися, отечьскую прият веру, многыа показав бранн и поведы великыя сътворив на Антиоховы люди, и отгна от своих стран.

Потомъ же Иуда за три лѣтъ
 вѣры изнемогъшися, отечьскую
 приятъ веру, многыа показавъ
 бранн и поведы великыя сътвори
 на Антиоховы люди, и отгна
 от своихъ странъ.



Мучил же их Антиох в горе Аиклионте, напротив Касийского Зевса. И умер сей Антиох. **Царство 19-е в Сурии.** После него царствовал сын его, Антиох Голубоглазый, по прозвищу Иеракс, 2 года.



Мучи я Антиох в горе Ликлионте, прямо Касийскому Диосу*. И умер сий Антиох. **Царство 19 в Сурии.** По нем царствова сын его Антиох Зекрый, прироком Иеракс, 2 лет.

* описка, д.б.: Каспийскому Диосу.

Шоучи ѿ антиохъ въ гортъ аиклионти.
 Прѣмо касіеінекоу оумоудришоу . ноу
 мреіи антиохъ . **црство . аи . сурии .**
 Понемъ црствова снъ его антиохъ зъ
 крын . прироко
 іераксъ . ѿ .
 лѣ . :

Царство 20-е в Сурии. Потом царствовал Деметриан Селевков 8 лет. И пришел в Антиохию великую некто по имени Иуда, вероисповеданием жидовин, и молил Деметриана царя; и отдал (тог) ему храм и кости Маккавеев.



Царство 20 в Сурин. Потом царствова Дмитриан Селеуков лет 8. И пришед в Антиохию великую некто именем Иуда, нравом жидовин, молн Дмитриана царя; и да ему церковь и кости Маккавейскии.

Црѣтпо . Іс . пѣсоурѣи . потпѣмъ црѣтпо
 га дмитрїанъ селеукопѣ . лѣтѣ . ѿ .
 ѿпришедъ въ антиохию великую . нѣ
 ктоу именемъ иуда . нравомъ жидо
 пинѣ . молн дмитрїана царя
 ѿдати ему церковь
 ѿ кости мак
 кавей
 ски .



И похоронил их тот в Антиохии Великой, в месте, называемом Кератео, ибо был там собор Иудейский близ града Антиохийского. Принял Иуда храм и очистил его, Иерусалим воссоздал и Пасху отпраздновал Богу. И народ Иудейский святительство ему поручил. Это было второе пленение Иерусалима, как премудрый Евсевий Памфилийский сочинил



И погребены въ Антиохійской цѣркви . въ наричаемѣмъ мѣстѣ кераптеѡ . бѣ бо тоу съборѣ іудѣескѣ . близъ града Антиохійскаго . пріимъ же іуда цркъю и очисти оубо себе , іерлима създаи и пасху прызднопа оубо боу . еи людіа іудѣистѣи . сплъста оемоу даша . се второе бы іерлимоу плѣненіе . тако прмоудрый еписъпъ еи памфилийскій създа

И погребены в Антиохии Велицей, в наричаемем месте Кератео. Бе во ту събор Иудеск близ града Антиохійскаго. Прим же Иуда цркъю и очисти ю себе, Иерусалим създаи и Пасху прыздновав Богу. Си людие Иудейстєи свѣтитєльство емоу даша. Се второе бысть Иерусалиму плєнение, яко премудрый Евсевей Памфилийскій създа

и записал. При том Иисус Сирахов премудрый, много учивший и предобродетельную премудрость вещавший евреям, известен стал.

Царство 21-е в Сурии.
И царствовал Антиох, внук Грипов, сын Лаодикий, дочери Арианфа, царя Каппадокийского, 9 лет. При нем пострадала от Божьего гнева Антиохия Великая впервые от землетрясения в 8-е

и списа . при томъ іс сираховицъ премудру
друи много учившиса . и предобродетельную
премудрость свещавъ . евреемъ вѣдомъ
бываше .



и списа. При том Иисус Сираховиц премудрый много учившися и предобродетельную премудрость свещавъ, евреемъ вѣдомъ бываше.

Царство 21 в Сурии.
И царствова Антиохъ, внукъ Гриповъ, сынъ Лаодикинъ, дщери Арианфа, царя Капподокійска, летъ 9. При семъ пострада отъ Божіа гнева Антиохіа Великая. Пръвое мучение 8

Црство . ка . въ сурии . и црствова анти
охъ двоукъ гриповъ . снъ лаодикинъ
и дщери арианфа цра капподокійска .
летъ 9 . при семъ пострада ѿ бжїа антиоха
велика . пръвое мученїе . и .

дѣ црѣтпаго . примакидонехъ . допрѣ
 пы основаніи града . инаже ѿ селѣоука
 никатора . подрогнихъ лѣтѣхъ . р . пв .
 ча . і днь мѣца перетіа . ка . и поновленѣ
 бы якоже дамнинѣ хронографъ списа .
 такоже и паоусаніа :



Црѣтшо . кѣ . пѣсоурин . По антиѿсѣже ендѣ
 цѣ припоаб . црѣтпопа антиѿ соу
 преписѣ . и стожниѣ сиѿ парфѣ . сѣ
 пѣкоупниана доамнѿгы и целникн .
 и погыбѣши многы парфѣ . на словѣ
 нїе прииша .

лето царствования македонян,
 с первого основания города,
 с Селевка Никатора; по дру-
 гим – длилось (оно) 152 часа,
 10 дней, с 21-го (дня) месяца
 перетия; и поновлена была
 (потом), как Дамнин Хроно-
 граф писал, так же и Павса-
 ний.

Царство 22-е в Сурии. После
 Антиоха, внука Грипова,
 царствовал Антиох Еупрепис,
 который, страдая от набегов
 парфян, собрал на них войско
 многое и великое. И когда
 погибло много парфян, к
 соглашению пришли.



лет царства его при
 макидонех до прѣвых
 оснований града, и яже
 от Селеука Никатора по
 другнхъ летѣхъ 152 часа
 10 день месяца перетиа 21;
 и поновлен бысть, якоже
 Дамнин Хронографъ списа,
 тако же и Паусанія.

Царство 22 в Сурни.
 По Антиосе же, внуце
 Припове, царствова Антиох
 Еупрепис, иже стужив
 си от парф, съвкупн на
 ня воя многы и велики.
 И погывшим многим
 парфом, на словенне
 придоша.

И взял (он) в жены Антиоху, сыну своему, нарицаемому Кузику, дочь Арсака епарха, воевавшего с ним, по имени Вританью. И окончилась война.



И поя жену Антиоху, сыну своему, нарицаемому Кузику, дочь Арсака епарха, насильствовавшего ему, именем Вританью. И преста рать.

И поаженоу Антиоху емоу на
рицаемоу кузику . дщерь арса
ка епарха . насильствоваго е
моу . и менемъ

вритань
ю и пр
ста
ра
и



Царство 23-е, 24-е, 25-е в Сурии.

После Антиоха царствовали из племени их другие три царя, до царства Антиоха Диониса Прокаженного, отца Клеопатры и Антиоха. В годы царства их, перед Антиохом Дионисом преждедеченным, восстал царь, то есть, наместник,



Царство 23, 24, 25 в Сурии.

По Антиоше же царствовала от племени их друзны три царие, до царства Антиоха Дионуса Прокаженанаго и отца Клеопатры и Антиоха. В лет же царства их пред Антиохом Дионусом предреченным, вѣста друмный царь, сиречь местодержатель,

црѣтѣо . кѣ . кѣ . кѣ . въ сурии

По антишѣ же црѣтѣо паши ѿ племени
 друзныи црѣтѣо до црѣтѣо антишѣ
 ха днѣноуша прокаженанаго . и ѿца кле
 опатры . з антишѣ . шѣ дѣтѣ же црѣтѣо
 ихъ пре антишѣ хомъ днѣноусомъ пре
 реченнымъ . шѣ стѣпа друмный црѣ . сн
 рѣ чѣ мѣ сто
 друмный црѣ .

Пурос (Пирр) из Ипира (Эпира), приняв пророчество, что от жены умрет. И сошелся с ним в битве Кириос (Курий), упат (т. е. консул) римский, и одолел его. И бежал Пирр, и пришел к хижинам вне града. И сбросила жена черепицу на голову его, и поразила его.



Пурос от Ипира, прим прореченне, якоже от жены умирает. И шедшася с ним ратью Кириос, упат румеск, одоле емү. И бежа Пурос, и прииде к граду, имүщү вне града хлевнины. И верхъши жена кормидү на главү его, ұрази н.

Поуросъ . ѿи пѣра прѣимъ прореченіе .
 ꙗкоже ѿ жены оумираетъ . и шѣша
 с нимъ ратью ѿ кириосъ . оупатъ
 роумескѣ ѿ долѣмоу . и бѣжа поу
 росъ . и прѣиде къ граду и моушоудитъ
 града хлѣвныи . и перхъ
 ши . жена ко ми
 цѣ . на главу
 етоу ра
 зѣи



После сих был консул, который убил на сече царя македонского, именем Пурса (Персея). И принял Македонию, и сделал ее покорной Риму, о чем Сялустий (Саллюстий) упоминает в том писании, которое об эллинах.



Поснхъ же бы е оупатъ, иже оубина сѣчи
 црѣ макидоньска . и менемъ поурса .
 и приимъ макидонію . и сѣтпорію по
 кореню оумомъ . о немъ же сѣлоустіи
 поминаетъ въ пи
 саніи ежена
 еллинны .

По сих же высть Супат,
 иже уби на сечи царя
 макидоньска, именем Пурса.
 И приим Македонию, и
 сѣтвори ю покорену умом,
 о нем же Сялустий поминает
 в писании, еже на еллины.

После сих царствовал в стране своей Персей из Эпира, Кораблесторец, владевший Селунью. Этого Персея называет в писании своем Евтропиос (Евтропий), писатель римский, преданным своими (друзьями). Также и Палефат упоминает о том Персее Кораблесторце, что в битве убил его Лукиос Паулос (Луций Павел), о котором Палефат упоминает, что у того Персея был друг, консул римский.



По сих царствова в стране своей Персиос, иже от Ипира, Кораблесторец, одръжай Селунь. Его же Персиас намени в писании своем Евтропиос, писатель римск, в прелогании кого своих. Сего же и Палефата поминает, Персия того Кораблесторца, сехиися, уви Лукиос Паулос. Сего же Палефата поминает, того же Персея друг, ипат Римск.

Поси хъ црѣтѣ оца оъ странѣ споеи персиѣ .
 иже ѡи пира кораблесторець ѡдръжай и
 селоунь . егоже персиасъ на мѣни оъ
 писани испоемъ . егоу тропи ѡсѣ си си
 те хъ роумескѣ . оъ прелогании кого спо
 ихъ . сегоже и палефата поминаетъ
 персиа того . кораблесторца . сѣкиса
 оуби . лоукиѣ сѣ плаоулшеъ . сегоже
 палефата поминаетъ . тогоже прѣ
 сѣа другъ . и пѣтѣ роумескѣ .



Тогда же некто по имени Анивал (Ганнибал), рикс афреский (африканский), мучил Рим 20 лет, который, без царя будучи, консулами управяем был; тот Ганнибал погубил большую часть Италии и покорил в войне, и убил преждереченного Павла.



Въ нихъ же Анивал некто и менемъ рикс
афрескь моу и приимъ. дѣтъ иъ бѣ
црѣсоуци. боу патъ бо строимъ ба
ше иже еса италия болюю
страноу погоуби. и по
коридъ ратью
ноуби пре
реченъ
пау
да.

Въ нихъ же Анивал некто именем, рикс афреск, мучи в Риме лет 20, без царя сущи, от упат во строим вяше, иже вся Италия болюю страну погуби и покорив ратью и уби преждереченаго Паула.

И поставили бояре Римские консула, сильного во всем, особенно в битвах – великого Скипиона (Сципиона), когда еще жил Ганнибал. И Сципион Вракию завоевал, и сжег город Картаген (Карфаген), в котором был риксом Ганнибал, и взял добычу, и отдал боярам своим, и возвратился в Рим.



И поставиша боляре Римстен ұпата сиана сұща при всем, паче в ратех, великаго Скипиона, иже и еще сұщү Анивалу. И Вракию погуби, и град пожже Картаген, в нем же бе рикс Анивал, и распленив, и поим сей воляры своим, и възвратися в Рим.

И поставиша боляре римстѣи . оупа
 тасилна соущоу при семѣ . паче ра
 тѣхъ великаго скипиона . иже же
 соущоу анивалоу . и пракию погуби ,
 и грапожже картагенѣ . и немже кѣ
 рикс анивалѣ . и распленивѣ и по
 имъ все колары свои ,
 и възвратиса
 примѣ

;



И увидел Ганнибал
Сципионову силу, и пошел
в Вифанию к Антиоху, царю
Азийскому, и молил помощь
ему. Имели же со времен
Александра Македонского
македоняне с римлянами
клятвенную любовь, ибо дали
(некогда) воинов на помощь
Александру против Дария.



И увидѣвъ ѿпалъ скипиѣнопоу силѣ
иде въ вифанію ко антиѣхоу царю . а
сѣнскомоу . и молаше помощи емоу .
и мѣтъахоу же ѿ Александра македонію
с роуми . македоностъ клятвенноу юлю
боу . да мѣ бо бахоу на по
мощь Александрѣ
на дарья
поа ;

И увидев Аннивал* Ски-
пионову силу, иде в
Вифанию ко Антиоху
царю Азийскому и моляше
помощи ему. Имеяху же от
Александра Македония с
румы македоностъ клятвенную
любовь, даде бо вяху на
помощь Александру на
Дарья воя.

*описка, д. б.: Аннивал.

Антиох же, азийский царь, послушав Ганнибала, соединился с ним и пошел на римлян, и пришлыл с воинами своими из Вифании.



Антиох же, асийский царь, послушав Ганнибала, соединился с ним и пошел на римлян, и пришлыл с воинами своими, от Вифании пришед.

Антиохъ же асийскый црь . послуша
 Ганнибала смьснса . и идеснми
 на рѣмы . и плаваа съ спон
 споймнѡнфа
 илпри
 ше
 :



И услышав (это), римские бояре поставили консула сильного второго, тоже Сципиона по имени, брата первого Сципиона. И послали их на обоих царей, Антиоха Азийского и на Ганнибала-рикса, сиречь, царя Африканского. И сошлись с обоими, и начали сечу великую с ними. (Когда) пали многие,



И слышавши шеримыттин боярѣ . поставиша оупатаси на соущи втораго скипиона и менемъ . братъ прѣшомъ скипиноу . и поставиша и на оу бацра антиоха асийска . и на аньни паларикса . сирѣчь црѣ афрейска . и срътсєдєтѣ ѡ бѣима . и състави сечю великую с ними . пашимъ многымъ .

И слышавше румьстни бояре, поставиша упата силна сущи втораго, Скипиона именем, брат прѣшому Скипиону. И поставиша и на ова царя Антиоха Азийска и на Анньивала рикса, сиречь царя афрейска. И сретєся с овеима, и състави сечю велику с ними. Падшим многым,

Ганнибал, видя Сципионову силу превосходящую, бежал и сам себя смертным ядом уморил. Увидев же, что Ганнибал бежал, и Антиох обратил хребет; и гнал (его) Сципион до горы Саврикийской, которая называется Таврис.



видев Аннивал Сципионову силу пресевающу, бежав, и сам ся смертным питанием умори. Видев же Антиох Аннивала бежавша, обрати хревет; и гна Сципион до горы Саврикийския, яже нарицается Таврис.

Видѣвъ Аннивалъ Сципионову силу пресевающу, бежа самъ смертнымъ питаніемъ умори. Видѣвъ же Антиохъ Аннивала бежавша, обрати хреветъ. и гна Сципионъ до горы Саврикийския, яже нарицается Таврис.



И пришли оттуда послы, моля, что не имели ничего против римлян и иным помощь не творили. (Тогда) пришел и овладел ими Сципион, и установил: быть им под римским (правлением) и слушать повеления бояр римских, и чтобы давали каждый год римлянам золота по 4 таланта до конца жизни своей.



И възыдоша отъ послы моляще . и
 якоже не имети никакого же на румы
 ннем помощь творяще . Възыдоша
 и прия Сципионъ . и сътвори и
 быти под румы повелением
 бояр румеск , и да дает
 по вся лета румом золота
 4 таланты до жи
 вотъ своего .

И възыдоша отголе послы, моляще и, якоже не имети никакого же на румы ннем помощь творяще. Възыдоша и прия Сципион, и сътвори и быти под румы повелением бояр румеск, и да дает по вся лета румом золота 4 таланты до живота своего.

И сотворил пир Сципион, и призвал Антиоха, и дал ему первое место по чести как царю. Со славою возвратился Сципион в Рим, как премудрый Фронос упомянул, из Мувия (Тита Ливия) премудрого книг. Через 15 лет (царства) преждедеченного Антиоха, царя Сурийского, (прозвищем) Прокаженного,



И сътвори пир Скипион, призва Антиоха, и даст ему пръвое место по чести аки царя. Со славою възвратися Скипион в Рим, якоже премудрый Фронос памятова от Мувия премудраго книг. 15 лет преждедеченнаго Антиоха царя Сурійска Прокаженнаго,

И сътвори пиръ скипиѡнъ призва
 Антиоха . и дастъ ему прѣвое мѣ
 сто . почтѣн аки црѣа со славою оубо прѣ
 тиса скипиѡнъ приимъ . тако же пре
 мудрый фроносъ спаматъ оу моу
 шѣа премудраго книгъ . ѿ . лѣтъ .
 преждедеченнаго Анти
 оха црѣа сурийска
 прокаженна
 го .



Тиранис (Тигран) некто по имени, царь армянский, придя, бился с Антиохом великой битвой. И одолел Антиоха Тигран, и взял Антиохию, великий град, и царство их все взял, которым владели.



Тиранис некто именем, царь аменеск, пришед, сечеся с Антиохом великим сечением. И одоле Антиоху Тигранис, прият Антиохию великий град и царство их все взя, еже име.

Тиранис некто именем царь аменеск
 пришесть часе с антиохом . пелник
 сеченем . но долбантхоу . тн
 гранис прият антиохию пелник
 гра . и црпдохъ
 псепзаете
 имъ .

Бежал царь Антиох в Персидскую землю от того Тиграна; пришел же из Рима Помпий Магн (Помпей Великий) по повелению Цезаря, и пошел на Киликийцев, восставших на Помпея, и победил Киликийцев, и бился с Тиграном, царем Армянским,



Бежавшю сему царю Антиоху в Персидскую землю того Тиграна; пришедшю же от Рима Помпию Магну кесаря деля, и пришедшю на Килики, вставшим на Помпея, и победи Килики, и сечеся с Тиграном, царем Армянским,

Бежавшю сему царю Антиоху в персидскую землю того Тиграна. пришедшю же от Рима Помпию Магн кесаря деля. и пришедшю на Килики. вставшим на Помпея. и победи Килики. и сечеся с Тиграном царем армянским.



и одолел его, и взял Армению и Киликию, и Сурию разрушил, и главные города их, отомстив за антиохийцев.



и одолев ему, и прия Армению и Киликию, и Сурию рассыпав, и место державная их, отмстив антиохяном.

И ѿдолѣа емоу и прѣа арменію . и килікію . и сурію . рассыпавъ и мѣсто державнаа и . ѿмѣстивъ антиохіаномъ .

И вошел в Антиохию-град, и постановил, что будет под римским правлением. Даровал им многое и создал им здание для совета (сенат), ибо было (оно) разрушено; молились ему и почитали, словно он был родом от Афины. Некто по имени Фувлос (Библос), стратиг его сильный, при море Финикийском захватил селение и стены ему возвел; и создав город, прозвал



И вниде в Антиохию град и сътворивши, да будет под румы, даровав им много и създав им советницу, ве бо ся пала; молиша бо и почте же, аки от рода Афинийска суща. Некто именем Фувлос, стратиг его, силен сый, иже при море Фунийском, обрете всь стены его възградив; и иже възградив, прозва

И вниде въ антиохію градъ . и сътвори да
 да боудеть под румы . даровавъ им
 много . и създавъ имъ советницу .
 въ бо ся пала молиша бо и . почте же
 аки въ рода афиніиска суща . и въсто
 и менемъ фувлосъ . стратигъ его
 силенъ сый . иже при морѣ фунійскомъ
 обрете всь стѣны его възградивъ . и
 иже възградивъ прозва

оуплосъ пѣспое ѿма .



Библосом в свое имя.

Сей внушающую страх
статую Афины, которую
Селевк сотворил, и статую
Громовержца Зевса, сотво-
ренную тем же Селевком и
столь же величественную,
испросил у антиохийцев,
взял и послал в Капитолий,
как великую богиню, в бла-
годарность за то, что пови-
новались римлянам; и доньше
эти статуи (там) есть. И



Увлас в свое имя.

Сий капище Афинно, еже
Селеука сътвори страшно
суще и капище Грома Дноса,
сътвореное от того же
Селеука, и то грѣдо сущѣ,
испросив възблагодать
у антиохиян, взя, прим,
посла в Капетоллон, аки
великия сущи богиня, яко
повинны выша Румом, иже
доньше капище еста. И

Віи капище афинно . Ежеселеука съ
творитъ страшно сущѣ . И капище гро-
ма дноса сътвореное ѿ того жеселеу-
ка . и грѣдо сущѣ . и проси пѣ пѣ
звѣтъ оу антиохиянъ . о запримъ
посла пѣ капетоллонъ . аки великіа
сущѣ богиня . яко повинны выша рѣ-
момъ . иже до нѣ капище еста . и

над ними надпись такая:
«Народ Великого града
Антиохии благодарность
римлянам и честь творит
сими статуями».

Антиох же царь, услышав
про гибель Тиграна, царя
армянского, и про Помпееву
победу, придя, пал пред ним,
прося у него царство свое.
Сей же Помпей умолен был
(им) и отдал ему в царство
Сурию и Киликию.

прѣхоудѣна писаніе се. арѣвѣднѣскаго
града антѣохійска . възвѣдѣтъ . о
роумомъ чѣсть сътвори сими капищемъ .



върху ея надписание се:
«арод великаго града
Антиохійска възвѣлагодать
румомъ чѣсть сътвори сими
капищема».

Антиох же царь, слышав се,
Тигранія, царя арменска,
погыбель и Помпиову
победу, пришед, паде пред
ним, прося у него царства
своего. Сей же Помпий
умолен быв и даст ему
царство Суріи и Киланкію.

Антиох же царь слыша о всем . тиграніа
царя арменскагогыбель . и помпиову
победу . пришед, паде пред нимъ .
прося у него царства своего . сей же помпий
умоленъ бывъ . и да
стъ ему царство
суріи . и киланкію .



Царство 26-е в Сурии. И все (ему отдал), чем владел сей Антиох. В 19-м году в десий месяц ушел в Египет из Антиохии Помпей; и стал царствовать снова сей македонянин Антиох Дионис. В те же годы были Кикерон (Цицерон) и Салустий (Саллюстий), премудрые римские ученые.



Црѣсто . въ . пѣсрїи . и все еже дрѣжа
 сїи антїохъ . ѿ . дрѣтѣ . десїа мѣца
 и зыдець егїпетѣ ѿ антїохїа .
 помпїи . и црѣсто паки сїи антїохъ
 македонѣ днѣшнїкоу . пѣтїа же рѣ
 пакѣтїа кикеронѣ и салу
 стїи . премоудра рн
 мїка хитре
 црѣ .

Царство 26 в Сурии. И все, еже дрѣжа сий Антиох 19 лет десня месяца, изыде в Египет от Антиохия Помпий; и царствова паки сий Антиох македон Диоников. В та же лета веста Кикерон и Салустий, премудрая римская хитреца.

Царь Антиох, умирая, оставил все свое имение римлянам в наследство. После кончины царя Антиоха Диониса Антиохия Великая снова перешла под римское правление, и вся Сурия и Киликия, и все, чем владели македоняне. Царствовали же македоняне в Антиохии Великой, сиречь, в Сурии и Киликии, и в иных странах от Селевка Никатора до завоевания Римом 263 года.



Царь же Антиох, умирая, остави все свое имене римом и с инем всем. По скончании же Антиоха Дионика царя бысть Антиохия великая пакы под румы, и вся Сурня и Киликия, и все, еже дръжаша македоняни. Царствоваша же в Антиохии велицей, сиречь Сирии и Киликии, и иным странам макидонн от Селеука Никатора до приятна Римскаго лет 200 и 60 и 3.

Црѣже Антиохъ умирая остави все свое
 имене римомъ . и с инемъ всемъ .
 по скончании же Антиоха Дионика
 црѣ . бы Антиохъ великая пакы по
 друмы . и по Сурїи и Киликии . и по
 еже дръжаша македоняни . црѣ по
 шажедъ Антиохъ велицей . сирѣ
 Сурїи . и Киликии . и инымъ странамъ
 макидонн . от Селеука Никатора .
 до приятна Римскаго . лѣт . с . и 60 . и 3 .

Въѣдѣ. ѿ. пр. римская область прежде
июля царя. была. ѿ. же. лѣтъ :



Начало црѣтша рѣискаго . ѿ . црѣтподи
исторопо . аѣѣ . ѿ . мѣ .
Римская область всѣстройма кѣѣ .
прежде оупаты . лѣ . ѿ . же . до царя
диктора . иже не бѣ порождѣнъ . но
мѣтрнего оумрѣши . ѿ . мѣць . пропо
рошаю . и ѿзаша ѿзней опроча . лѣѣ

В лето 4983-е. Римская власть до Юлия Кесаря пребывала 465 лет.

Начало царства Римского. 1-е царство, Дикторово (Диктатора). В лето 5447-е. Римская власть управляема была прежде консулами 465 лет, до Кесаря Диктатора, который не был рожден, но мать его, умершую на 9-м месяце, разрезали и взяли из нее младенца. По-



В лето 4983 Римская область прежде Июля царя бысть за 465 лет.

Начало царства Римского. 1 царство дикторово* . В лето 5447.

Римская ѿво власть вся строима ве прежде упаты лет 465 до царя диктора*, иже не ве порожден, но матери его умрѣши 9 месяц, пропороша ю и взяша из нея отроча. Те-
* описка, д.б.: дикторово и диктатора.

этому он и Кесарем называется, ибо Кесарь глаголется по-римски – «вырезанный». Когда он пришел в зрелый возраст, поставлен был триумвиром, с Помпеем Магном и Крассом. Ибо сими тремя свершалась вся римская власть.

Кесарь же Диктатор после убийства Красса, взятого персами в плен в битве в Персидских странах, воевал с воинами своими в за-

м же и Кесарь нарицашеся . Кесарь бо глаголется римски , испоротокъ . въ зреломъ добръ бывъ . поставленъ бы триумвиратомъ , спомпомпомъ магномъ , и кра сень . сими бо триумви . строима была ше римская власть .



м же и Кесарь нарицашеся, Кесарь бо глаголется римски «испороток». Въ зреломъ добръ бывъ, поставленъ бысть триумвиратомъ с Помпием Магном, и Крассом. Сими бо тремя строима была вся римская власть.

Кесарь же Диктатор по убийствии Красса, ята прѣсы на сецы в Персидскихъ странах, воевалъ с войнъ своими за-

Кесарь же диктаторъ . поубиенъ и кра сень . ята прѣсы на сецы . въ персидскихъ странахъ , воевалъ с войнъ своими за-

памяхъ страны . и изверженоуемоу
 бышоу ѿоуна тьства , сирѣчь . три
 ѿмоура торьства . съветомъ оств
 боляръ римскы . и помпиемъ . ма
 гномъ тестемъ его .



Сїи кесарїи съжалии оуби , прѣтиса на ри
 мы . и приложиса къ супостатомъ и .
 пѣрѣйже ратѣ на боляръ римскыа . и
 на помпїа . и магна . и прише на римѣ .

падныхъ странахъ . И изгнан
 былъ изъ консуловъ , сиречь , изъ
 триумвирата , по совещанію
 всехъ бояръ римскихъ съ Помпеемъ
 Магномъ , тестемъ его .

Сей Кесарь , раздосадованный
 этимъ , обратился противъ Рима
 и присоединился къ врагамъ его ,
 воздвигъ рать на бояръ римскихъ
 и на Помпея Магна . И придя
 на Римъ ,



падныя страны . И
 извержену ему вышю
 отъ упатства , сиречь
 триумвиратства ,
 съветомъ всехъ боляръ
 римскихъ и Помпиемъ
 Магномъ , тестемъ его .

Сїи Кесарїи съжалии
 си , вратиса на римы и
 приложиса къ супостатомъ ихъ .
 Въздвигъ рать на боляры
 римскыа и на Помпїа и
 Магна . И пришедъ на Римъ ,

взял его и иссек всех бояр его. Помпей же, выйдя против него и видя, что не может ему ни противостоять, ни сечься с ним, и тогда, оставив западные страны, на восточные устремился, мысля сими овладеть. Диктатор же власть принял над Римом и всеми западными странами. После сего стал царствовать как царь Юлий, и первый в одиночку обладал римским скипетром, с великой гордыней и буйством, поэтому и Диктатором назван был,

пріятѣи . и нѣкѣиоуца болары его .
 помпій же и ршєнѣнѣ . и иждѣиоу како
 немѣже тѣмоу протнѣоустіати .
 ннѣкѣиоу сннѣмѣ . нѣстѣиоу запа
 днѣи страны , на вѣстѣиоу оустре
 мнѣа . мыслѣиоу оудрѣжати . днѣи
 тора же , властѣи прнмѣи римоу . и оуѣ
 западнѣи странѣ :



прият и, и нсек вся воляры его. Помпий же, изшед на нь и видев, яко не может емү противү стати, ни сещися с ним, и оставив западныя страны, на вѣсточныя устремнѣа, мыслѣи снѣ оудрѣжати. Диктатора же властѣи прнмѣи Римү и всех западных стран.

По сих же царствова Иүлий царь, и прѣвое един овлада римскими скипетры с мноюу грьдынею и вүестнѣю, тем и Диктатор наречешнѣа,

По сих же царствова Иүлий царь, и прѣвое един овлада римскими скипетры, с мноюу грьдынею, и вүестнѣю. тѣмѣи диктатор наречешнѣа.

Ѣже естъ ска заемо единовластець .
 цѣмъ же облада не стыдѣся . и то
 мительствомъ за нѣ . мѣтъ црѣтвой



Въ оружїи ка на помпїа магда . и постигъ
 воу бїи о въ егїптѣ . тако же рече лукии
 съ писатель . сїноубо кесарь прѣво едї
 прїа рѣмскоу ю власть . и всею владѣ
 пинчамакїдонѣ бо иже поселеуцѣ
 бо никаторїи и знемогше . остади
 ша падилоньскоу ю страну . проси

что значит – единовластец. Всем обладал, не стыдѣсь, и насиліем 18 лет царствовал. Вооружился на Помпея Магна, и, настигнув, убил его в Египте, как говорил писатель Лукиос (Лука́н). Сей Кесарь первым принял всю римскую власть и всем владеть начал. Македоняне, которые после Селевка Никатора изнемогли, оставили Вавилонскую страну, разрешив



еже естъ сказаемо единовластець . Всеми же обладав не стыдѣся и томительствомъ за 18 лет царствовал .

Вооружился на Помпиа Магда, и постиг, уби и в Египте, якоже рече Лукиос писатель. Сий убо кесарь прѣво един прия римскую власть и всею владети нача. Макидоне бо, иже по Селеуце во Никтории изнемогше, оставиша Вавилоньскую страну, проси-

персам ставить у себя царя; также и иудеям разрешили из бояр римских принимать четверовластца (т. е. тетрарха) в цари. В те годы жил Лувеос (Тит Ливий), премудрый римский историк, который написал много о Риме. Кесарь же, диктатор-единовластец, всю (власть) принял; (правил), насилием величаясь, 18 лет; он же и високосный год изобрел, и законы римлянам установил, и месяцы назвал, и консулов начал ставить по годам, как хотел.

иже прьсы . поставляти у себе црѣ .
 такожде иудѣемъ попустиша поимати
 боярѣ рѣмескѣ . четверовла
 стьца црѣ . вта лѣта лувѣосъ . пре
 мудрый бе рѣмескѣ историкъ . иже
 списа много о рѣмехъ . кесарь же дик
 таторъ единовластецъ все приятъ
 примучивъ с величаннемъ . лѣтъ .
 18 . иже и висикостъ изъобрѣте .
 и законы рѣмомъ уставити . и мѣсяца
 нарече . и упаты нача поставляти на
 лѣта . иже хотѣше :



иже прьсы поставляти у себе царя. Такжеде иудеям попустиша поимати бояр рѣмеск четверовластца царя. В та лета Лувѣос премудрый бе рѣмеск историк, иже списа много о Римех. Кесарь же диктатор единовластец все прият, примучив с величаннем лет 18, иже и висикост изъобрѣте, и законы рѣмом уставити, и мѣсяца нарече, и упаты нача поставляти на лета, иже хотѣше.



Въ то же время и виргилий римский хитрец
 списал повесть о фини и о блиссисе. Та
 бы о финикія и о древаномъ конѣ. и о
 плененіи тронскѣ. и о вѣстоу слышанобѣ.
 пришествіе кесара диктатора едино
 властца. и примучиша. и приимши
 римъ. и иже боляры. и быша
 боляры единовластца. и приидоша въ
 градъ книгъ. и артемѣсія маіа мѣца.
 и настоящюю епинимисію. и почте
 ни быша въ антиохіи о свободѣ его.
 егда же бы подрумы. и того артемѣ
 сіа мѣца посланы. от того самого кесара.
 и книги оубо почтоша. и муща сице.

де и кесарю и самозакон
 ному о владѣю
 щему о вѣсто
 чныхъ. о

кеса

ръ,

про

че

е

ѣ

В то же время Виргилий (Виргилий), римский писа-
 тель, написал повесть об
 Энее и Елисе (т. е. Дидоне),
 которая была из Финикии, и
 о деревянном коне, и о пле-
 нении Трои. И тогда услы-
 шано было о пришествии
 Кесаря, диктатора-едино-
 властца, завоевавшего и при-
 нявшего Рим, и избившего
 бояр, и ставшего над боя-
 рами единовластцем. И при-
 шло в город письмо 12-го
 артемисия – мая месяца, в
 настоящий индикт, и прочтено
 было в Антиохии о свободе
 города, когда был (город)
 под римской властью; 12-го
 (числа) артемисия месяца
 было послано от того самого
 Кесаря; и прочли письмо:
 «Великому и самозаконному,
 обладающему востоком, от
 Кесаря...», и прочее.



В то же время Виргилий,
 римский хитрец, списа
 повесть о Фини и о Блиссисе,
 яже ве от Финикия, и о
 древянем коне, и о пленении
 Тронск. И авне услышано
 высть пришествием кесаря
 диктатора единовластца,
 примучивша и приимша Рим
 и избивша боляры, и вывша
 боляры единовластца.
 И приидоша в градъ книгъ
 12 артемесия мая месяца
 в настоящую епинимисію, и
 почтени быша в Антиохии о
 свободе его, егда же бы под
 румы, 12 того артемисна
 месяца, посланы от того
 самого кесаря; и книги
 оубо почтоша, муща сице:
 «Великому и самозаконному
 обладающему въ восточныхъ, о
 кесаре», прочее.

И вошел царь-диктатор в Антиохию, Великий город, в 23-й день того артемисия месяца. Сей же Кесарь создал в Антиохии, Великом городе, палату, которую назвал Кесарион, напротив алтаря Арея, который прозван был Макелос. Поставил там же статую медную богине римской и создал в Акрополе на горе в Антиохии баню



И въиде царь диктатор в Антиохию, Великий град, в 23 той 13 того артемисия месяца. Сий же кесарь създа в Антиохии, Велицем граде, полату, юже нарече Кесарион, прямо тревнику дреову, иже прозван высть Макелос. Постави же ту капище медяно коан римьсте. Създа же горе в Акрополе при горе в Антиохии баню

* описка, д.б.: коби.

И въиде сий црь диктаторъ . пѣанпи
 ѡхию великый градъ . въ . 23 . то . 13 . того
 артемисіа мѣца . сий же кесарь създа въ
 антиѡхинъ велицемъ градѣ , полату .
 юже нарече кесарионъ . прямо тревнику
 дреову . иже прозванъ бы маке
 лосъ . постави же ту капище медяно
 коан римьсте . създа же горе въ
 акрополѣ при горѣ въ антиѡхинъ баню ,

общю гражданомъ . пришедодоушнарн
 цаемыхъ рѣкъ поутемъ лаодикийстемъ
 подныма поупин . създаже тѣ поузори
 ще . поновил же вѣ антиохіи . панфе
 онъ пастиса хотѣще . възградѣ вѣ
 тревникѣ , и възалександрѣ тѣю целникѣю
 ходивъ . създа тѣ сий кесарь , въ имя
 своего сына , иже имѣ вѣ клеопатры . ю
 възлюбилъ вѣ зело добру сущю :



иже вѣ вѣрѣтпей згнану сущю . въ ифа
 ндоуш своего сѣн брата птоломѣа . ра
 згнѣ вѣ ашлеланю сѣн кесарь . растли

общую гражданам, приведа
 воду рек водным путем
 Лаодикийским. Создал же
 там и театр, и поновил в
 Антиохии Пантеон, который
 разрушался, и возвел храм.
 И в Александрию Великую
 пойдя, создал там (город
 Кесарию) сей Кесарь, во
 имя своего сына, коего имел
 от Клеопатры, которую
 возлюбил из-за ее великой
 красоты,

и которую нашел изгнанной в
 Ифаиду (Фиваиду) ее братом
 Птоломеем, разгневавшимся
 на нее. Сей Кесарь растлил ее



общю гражданом, привед
 воду от нарицаемыхъ рек
 путемъ Лаодикийстемъ
 водныя пути. Създа же
 тѣ позорище. Поновил же вѣ
 Антиохии Панфеон, пастися
 хотѣще, възградѣ вѣ тревникѣ.
 И в Александрею Великую
 ходивъ, създа тѣ сий кесарь
 в имя своего сына, иже
 име от Клеопатры, юже
 възлюбилъ зело добру сущю.
 Юже обрете изгнану сущю в
 Ифану от своего ей брата
 Птоломея, разгневавшася
 на ню. Сий кесарь растлил

и беременной ее сделал, и
родила сына, которого назвала
Кесарием; во имя же сына
своего Кесарию создал.

Сей Улиос (Юлий) Кесарь
там в Александрии изгнал
брата ее Птоломея из царства
Египетского и отдал ей
царство Египетское, убив тех,
которые поставили (царем)
Птоломея, в Фиваиду изгнав
Клеопатру. **С**ын же Клеопатры
и Кесаря умер. Придя в Рим,
сей Юлий Кесарь убит был
вторым

и не праздноу ю створи . и роди снъ его
на рече кесаріа . поимаже сна своего . и
кесарію създа :



и не праздноу ю сътвори. И
роди сын, его же на рече
Кесария, во имя же сына
своего и Кесарию създа.
Сий Улиос Кесарь ту в
Александрии, изгнав брата
ей Птоломея от царства
Египетска, и да ей царство
Египетско. Убивый оба
сына, яже веста ввела
Птоломея в Ифанду,
изгнавша Клеопатру. **С**ын
же Клеопатры и Кесарев
умер. Пришед же в Рим,
сий Юль Кесарь увнен
высть от второго

Сий Юлиосъ . кесарь поупъ Александрии
и згна о брата еи Птолѡмѣа ѡ царь
ство египетска . и да еи црѣство егип
теско . оуби оуби ѡбасна яже бѣство
в ера Птолѡмѣа до Ифанду и згна о
ша Клеопатроу . **С**нъ же Клеопатры
и Кесаревъ оумеръ . прише же при мѣ
снъ Юль Кесарь оуби емъ бы . ѡ второго

проута и инѣмъ боляромъ спѣцапши
 мѣднѣмъ оубоупатию хусоврикѣн .
 Антонія второе наречена оубо есть .
 Великая Антиохія чптнѣиши пръвое
 лето . оттого Кесаря . Гая . Юлія
 Юмръшю Кесарю Га
 ню

Врутом (Брутом) и иными
 боярами, сговорившимися
 с ним, в консульство Хусо-
 врикия и Антония второе.
 Названа Великая Антиохия
 честнейшей в первое лето от
 того Кесаря Гая Юлия. И умер
 Кесарь Гай.



* Врута и инем боляром,
 свещавшимся с ним, в
 упатию Хусоврикию и
 Антония второе. Наречена
 убо есть Великая Антиохия
 честнейши пръвое лето от
 того Кесаря Гая Юлія.
 И умръшю Кесарю Гаю.

* данный фрагмент текста написан
 другим почерком на вставленной по-
 лоске бумаги с номером листа 846.



ЦАРСТВО ВТОРОЕ, АВГУСТОВО, СЫНА ЮЛИЯ.

В лето 5465-е. Избрали бояре римские Августа Октавия, родича Кесаря и Антония, Августова зятя по сестре, и Леода (Лепида). И стали сии трое триумвиратом, и сии держали Римскую власть, поставляя все годы



ЦАРСТВО ВТОРОЕ АВГУСТОВО СЫНА ИЮЛЯ.

В лето 5465. Избраша бояре римстии Августа Октауя, ужику Кесареву и Антония, Августова зятя, сестрою, и Леода. И выша сии трое триумвратарес. Сии строяху Римскую власть дофоная, поставляюще вся лета

ЦАРСТВО ВТОРОЕ СЫНА ИЮЛЯ
 ВЪ ЛЕТО . 5465 . ИЗБРАША БОЯРЕ РИМСКИИ
 АВГУСТА ОКТЛАУА ОУЖИКУ КЕСАРЕВУ
 И АНТОНІА АВГУСТА ПА ЗА ПІА СЕСТРО
 И ЛЕОДА . И БЫША СИИ ТРОЕ . ТРИУМВ
 РАТАРЕСЪ . СИИ СТРОАХУ РИМСКУЮ ЦА
 ДОФОНАА ПОСТАВЛЯЮЩЕ ВСА ЛЕТА

оупаты . еѣ . двѣтъ . тріноумвратторѣстїа .
 аагустїа .

консулов. В 15-й год триум-
 вираторства Августа

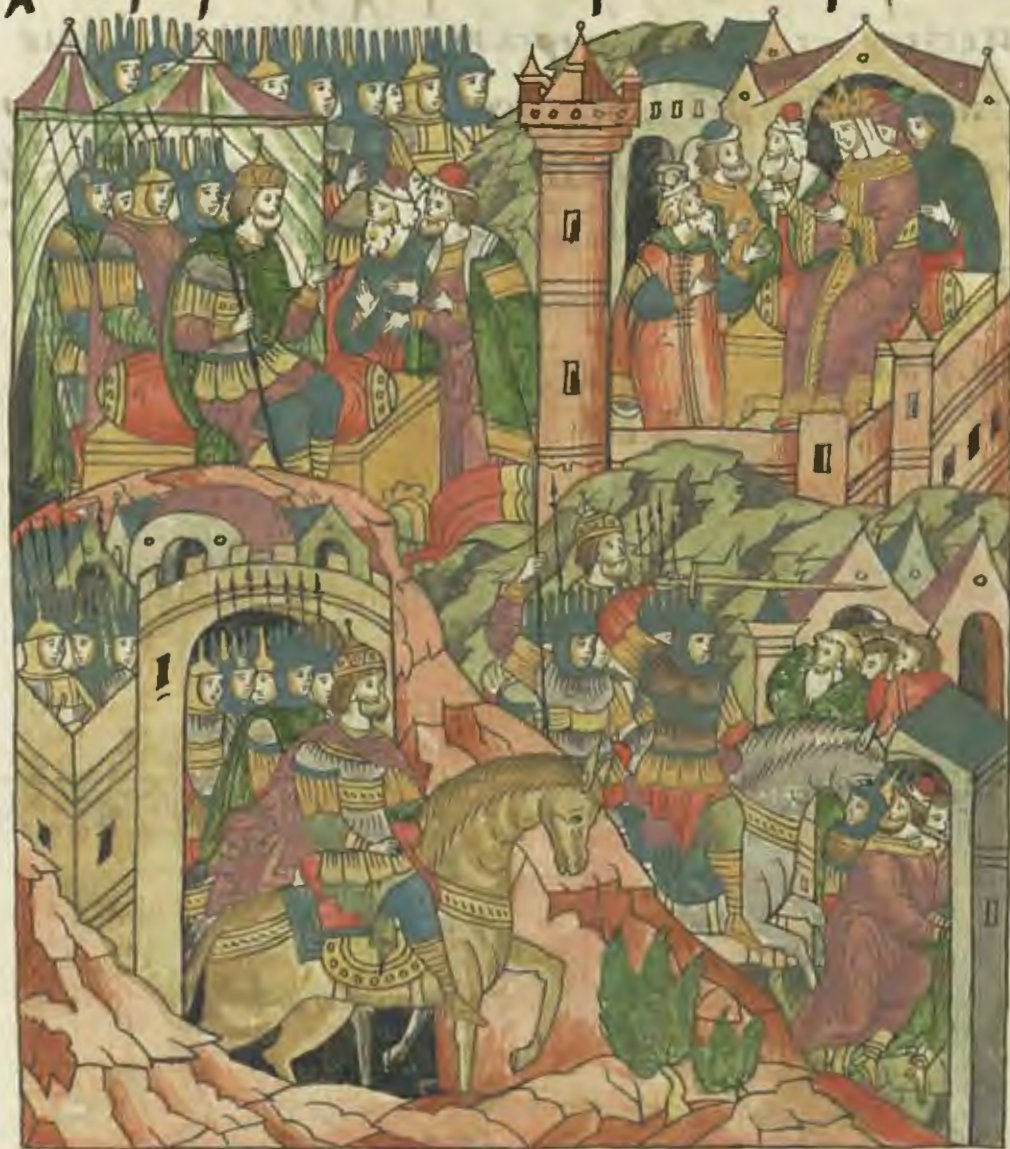
Октавия отверглись (от Рима)
 египтяне и Клеопатра, которая
 создала в Александрии вели-
 кий Фор (Фарос, маяк) на
 острове, нарицаемом Кеуса,
 напротив Алекса-



упаты. 15 лет
 триумвратторства Августа
 Октавія, отвѣргнувшись
 египтяном и Клеопатре,
 яже созда во Александрен
 великий Фор в острове,
 нарицаемем Кеуса, прямо
 Алекса-

Октавіа ѿпрѣгншиа егѣпціаномѣ
 и Клеопатрѣ таже созда во Александрѣ
 великий форъ стѣвоу строуѣ нари
 цаемем Кеуса, прямо Алекса

ндри самой поприца . ѿ насыпаш
 землю каменіе . сътвори море . на
 поприце мнѣхъ ходити по морю до
 острова того и до фаракіимъ . его же
 зело притранно дело сътвори
 си Клеопатра Дексифаномъ . клиднѣмъ .
 хитрецемъ . иже море сътвори землю .



Увидѣвше же рѹми
 отвръгошася Египтіа . и Клеопатры црцѹ ихъ .
 и изиде орима Антоніи . пѣворѹжи
 пса на Клеопатрѣ црцѹ ихъ . и на Егѹ

ндрии самой, на 4 поприца
 насыпав землю и камень;
 и сотворили в море такое,
 (что можно) ходить по морю
 людям до острова того и
 до Фароса. Это все очень
 удивительным способом
 сотворила сия Клеопатра,
 (руками) Дексифана Клидия,
 умельца, который море
 сотворил землею.

Увидели римляне, что
 отверглись (от них) Египет
 и Клеопатра, царица его.
 И вышел из Рима Антоний,
 вооружившись против
 Клеопатры, царицы их, и Еги-



ндрен самой поприца 4,
 насыпавше землю каменіе,
 сътвори море на толще
 мнозе ходити по морю до
 острова того и до Фара
 человеком, его же зело
 притранно* дело сътвори
 си Клеопатра Дексифаномъ
 Клидном хитрецем, иже
 море сътвори землю.

Увидевше же рѹми,
 отвръгошася Египтія и
 Клеопатры, царицы ихъ.
 И изиде от Рима Антоній,
 въорѹжився на Клеопатрѹ,
 царицѹ ихъ и на Еги-
 *описка, д.б.: пристранно.

пта, и Персидской страны, ибо Восток весь был в мятежах и войнах. И пришел на Египет с многою силою воинскою. И Антоний пришел к великой Александрии, и осадил город, воюя. Послал к Клеопатре, (требуя сдать город), ибо видел ее прежде с Кесарем Юлием, когда приходил в Египет. Клеопатра же подслала к нему с лестью, что хочет его. Антоний прельстился, и, похотью побежденный, захотел ее, и покорился ей. Была же низкого роста Клеопатра, но очень красива и мудра.

пѣтъ ѿ на прѣскоую страну . постѣи
 востѣ ахуосеѣ змалѣ ратьми . и снѣ
 депа егѣпетѣ съмногѣю силою вои . ѿ
 антѣиосѣ пришѣ на великую александрию .
 о сѣдѣше градоу . пусти ко кле
 опатрѣ . да видѣтъ ѿ неѣ вою кѣ прѣ
 кесарѣемъ ноулиемъ приходивша егѣ
 петѣ . клеопатрѣ же да спуститъ к не
 му лестьцы . аки хотѣащѣ емоу . а что
 ни нѣже прельстился , и похотѣю побѣ
 жденъ . и въсхотѣ еи , да покориса ей .
 бѣ же ниска клеопатра , но бѣ о предо
 имѣра .



птея и на Прѣскую страну, Восток во беаху все възмял ратьми. И сниде на Египет с многою силою вои. И Антисос пришед на великую Александрею, оседяше град, воюя. Пусти ко Клеопатре датид видево ю ве преже с Кесарием Иулием, приходив на Египет. Клеопатр же възспусти к нему лестьцы, аки хотящѣ ему. Антонин же прельстився и похотѣю побежден, и възхоте ей, да покориса ей. Бе же ниска Клеопатра, но zelo предо* и мѣдра.

* описка, д. б.: предобра.



И приимши того Антоніа цѣгря
и воа его, и посаже за нь



И приняла того Антония в город, и воинов его, и вышла замуж за него.

Антоний же, взяв ее в жены, обратился вместе с нею против римлян, и, одолев их, отвергся от сестры Августа, Октавии, жены своей.



Антоніи же той мѣю женѣ . по возврати
са сней на румы . и преодолѣвъ и
отверже сестры аптоу

стопы, Октави

жены сво

ей

И принявши того Антония в град, и воая его, и посаже за нь.

Антоний же, поим ю женѣ, възвратися с нею на румы, и преодолев и, отвржеся сестры Августовы Октавии, жены своая.

И совокупив множество
многое (войска), других же
убедив и многое им посулив,
обещав сотворить корабли
военные многие и союзы
воинские, вниз поплыл из
Александрии; и пошел на
римлян вместе с Клеопатрою,
замыслив взять Рим, и с
Ипирской стороны подойдя,
войти в Рим.



И съвокупив множество
много, другое же убедив
и много им послав,
обещав сотворити корабля
войскыя многы и съзины
войскыя, низ плув от
Олександрея, понде на румы
с Клеопатрою, приати Рим
мысля. И с Пирийскыя же
страны пришед, взыти же
на Рим.

И съвокупив множество
многое . Друг
гое же убедив . и много им посла .
обещав сотворити корабли . по
и скыя многы . и съзины войскыя .
низ плув от Олександрея понде на
роумысклею патрою приати рим
мысля . и с ипирскыя же страны
прише . и зыти
же на рим .



И когда узнали об этом возвращении Антония и Клеопатры в Риме, тогда сам Октавий вооружился против них: и Рима ради, и из-за оскорбления сестры его, которую обидел Антоний. И взял сей Август стратига по имени Агриппу, Иродова сына, и отдал за него сестру свою Октавию.



Но удивительноу ебшою семоу пѣз пращѣ
 нїю антонїа, и клеопатры, при
 мѣвѣ самъ октавій съ пѣз оружи
 сана на. и рїма дѣля, и укоренїа се
 стры его. иже прїведе ю антонїа.
 и поасїа аггустъ стратїга агрїппѣ
 иродова сына и менемъ. и
 пѣз за нѣ сестрѣ
 свою ок
 тавїю
 оу.

И увидену бывшою сему въ возвращению Антония и Клеопатры в Риме, авне сам Октавиус въоружился на ня, и Рима дѣля, и укореня сестры его, иже привиде ю Антоний. И поя сий Август стратига Агриппу, Иродова сына, именем, и вда за нѣ сестру свою Октавию.

И устремился из Рима с Агришпой-стратигом и с воинскими силами его. И придя на Ипирскую страну, на место, называемое Леукат (Левкат), сошелся с Антонием и Клеопатрой в битве великой, как Виргилий премудрый в писании его, называемом «О щите», написал, в восьмом слове: «Множество войск с обеих сторон покрыло море; и иссечено было



И устремився от Рима с Агрипом стратигом и с войскими силами его. И пришед на Пир страны, на место, нарицаемое Леукат, снидеся с Антонием и Клеопатром сечением великим, якоже Виргинос премудрый в писание его, еже о щите списав, в осмом словесе: «Множество обонх вой покры море и сечено высть

Но устремився от Рима съ Агрипомъ Стратигомъ . Испойскими силами его , и пришед на Пиръ страны , на мѣсто нарицаемое , леукаптѣ снидеся . съ Антониемъ и Клеопатромъ сѣченіе великимъ ; такоже Виргилиѣ съ премудрыи въ писаніе его . еже о щитѣ списавъ омомъ словесѣ . множествомъ обонхъ вой , покры море , и сѣчено бы

поуникою антоніею и клеопатры
 въ корабленъ и ствучи мнѣ жестко якоже
 подѣмъ шрѣтѣи кроуію смѣшишиа .
 поднамъ кровавымъ иаплннса . но
 долѣцѣ адоу оубѣи антоніа . и клеопат
 проужензѣи ма . спазѣцѣ ѡвнчнѣ .



И повелѣцѣ хранити ю . да ю поедетъ при
 плѣннцоу . и оукоритъ . клеопатрѣ
 елмасо умори . и аспидѣ оуядена бы
 шно умре . но шлѣше бо аспиды цѣ со
 соудѣхъ . и ны грады цѣ корабленѣи

воинов Антония и Клеопатры в корабельной битве множество, так что вода морская, с кровью смешавшись, волнами кровавыми являлась». И одолев, Август убил Антония, а Клеопатру поймал, и связал, и обличил. И повелел сторожить ее, чтобы повести в Рим как пленницу и судить. Клеопатра же сама себя уморила, и умерла, будучи аспидом укушена; ибо носила аспидов в сосудах и иных гадов; в кораблях воен-



только вой Антониев и Клеопатры в корабленей сечи множество, якоже воде морстей с кровню смешившиа, волнам кровавым являтися». И одолев Август, уби Антония и Клеопатру же изима, связав, обличив. И повеле хранити ю, да ю ведет в Рим пленницу и укорит. Клеопатра же сама ся умори, от аспид уядена вывши, умре; но шлѣше бо аспиды в сосудех и ны грады в кораблех на вой-

ных стерегли ее воины, но тайно умерла от аспиды, чтобы не повели ее живой в Рим. После смерти принесено было тело ее в Рим, смирной обвязано*, на утешение сестре Августа, как Теофил, премудрый Хронограф написал. Написавшие же историю Александрии Великой, сообщают, что Клеопатру в Египте поймали; и иные другие сведения (есть), глаголющие несогласно с римским писателем.

* т. е. забальзамировано.

скоу стрегомъ же ей ѿ воинъ . оттайноу
 мре ѿ аспиды . да не живу ея ведутъ в Римъ .
 по умрѣтви же ея несено бысть тело ея в
 змирною обвязано . на увещанне сестре
 августовѣ . якоже Теофилъ премоу
 дрыи хронографъ списа . списавшии же
 отъчества александрийцевъ и поповъ
 даю клеопатру , въ египтѣ ятѣ ,
 и ныи другыи рѣчи не съгласно глаголюще
 римскимъ писателемъ .



ску: стрегоме же ей от
 воин, отай умре от аспиды,
 да не живу ея ведутъ в Римъ.
 По умрѣтви же ея
 несено бысть тело ея в
 Римъ, змирною обвязано,
 на увещанне сестре
 Августовѣ, якоже Теофилъ
 премудрый Хронографъ списа.
 Списавшии же отъчества
 Александрии Велицей,
 поведаетъ Клеопатру в
 Египте ятѣ; и ныи другыи
 рѣчи не съгласно глаголюще
 римскимъ писателемъ.

Поспѣоуе поведеуѣ Августа . съ Агрипо
 зятемъ своимъ . ѿ Пира ѿше поидеѣ
 въ Египетъ , покорити хотѣ страну ту
 и обличити побѣдоу свою . и пришесть
 множествомъ войскою . покорити ны
 страны , и разарятъ место и дрѣвья
 она ихъ . въ же ии . лѣтъ . егда три
 оумура торъ бы . держа же Египетъ
 склара тѣтъ мнѣга .



ии же Августа проше въ европейскую
 страну всю . приде ѿ Византиа на

После той победы Август с Агрипой, зятем своим, от Пира отойдя, пошли в Египет, хотя покорить страну ту и доказать победу свою. И пришел (Август) с множеством воинов своих, и покорил иные страны, и разорил столицы их. Был же 18 лет триумвиром. Продолжалась Египетская война много лет.

Сей же Август, пройдя Европейскую страну всю, пришел из Византия в



По той же поведе Августа с Агрипом, зятем своим, от Пира отшед, поиде в Египет, покорити хотѣ страну ту и обличити побѣду свою. И пришед с множеством вой своих, покорити ны страны и разарятъ место и дрѣвьяныя ихъ. Бе же 18 лет, егда триумураторъ бысть. Держа же Египетская рать лета многа.

Сей же Август, прошед Европейскую страну всю, приде от Византиа на

Халкидон-град в Азии; поставил тогда князя в Вифании из своих мужей, именем Дуса, свергнув Динара, владевшего страной той, которого поставил прежде Кесарь, дядя его. Ибо была прежде Вифания имеющей князя, а перед тем Помпей Магн взял Вифанию, когда умер Никомед, правитель ее, из рода македонского бывший, который, умирая, оставил ее римлянам.

Халкидонъ градъ азіа тѣкопостіа пнлвѣе
 князь вѣвифаніи . ѿпоймоу и ме
 немъ доуса . и зврагъ иже дрѣжа страна
 ноу тѣоудинарѣ его же вѣпостіа пнлвѣ
 прежде кесарѣ стрынѣго . вѣво прежде
 оувѣвифаніа и моуци князь . пре
 тѣмъ вѣво помпій магносѣ пріали вѣтѣ
 вифанію . оумръшю никомидомѣ
 стѣодрѣжцѣоу ея . ѿрода македонска
 бывшю . иже оумирая остави ю пре
 римляны :



Халкидон град Азия, яко постави авне князя в Вифании от своих муж, именем Дуса, извраг, иже дрѣжа страну тѣ Динар, его же вѣ поставил прежде Кесарь, стрый его. Вѣво прежде ѣво вифанія имѣци князь, пред тем во Помпий Магнос пріали вѣ тѣ вифанію, ѣмръшю Никомидѣ, местодрѣжцѣоу ея, от рода македонска бывшю, иже, ѣмирая, остави ю пред римляны.

Галатію же покорі сїи на поустѣ одолѣ .
 Диатароучетпероцластьцоу ея . но
 граднѣ весь нарицаемоу арсини . и
 сътвори гра . иже прозва Анкира .
 Обаполы бо еста мѡра два . понте
 и скаго мѡра на требо . да въ дѣцю гри
 горію на очищеніе егоствори быи епа
 рхію . въ поустнижедонь галлы доны
 храниши страну поу и гра . нарече
 въ имяи страну поу епархію . и рѣкоу
 галлѡсѣ . такоже и люди ею . и памфи
 лію и въ тѣ епархїи . Диатаромѣ
 дрѣжимѣ прїятѣ и поцласть ю рѣм
 скою сътвори . посла въ кирїи на стра
 тїи гаспо егѡ , съ мнѡгою силою , и фи
 нію . пакатїанноу . тоаже епархію
 въишю . покорноу римомѣ сътвори .
 посла въ пакатїана на стра тїи гаспо егѡ
 съ силою . и фриугїю , и капатанїю .
 тоаже епархїю въишю . и локанїю
 сътвори . пороумы предрѣжи
 моу локанїю
 на капо

ѡпа

сна

Галатию же покорил сей Август,
 одолев Диатара, четверовластца
 (тетрарха) ее. И, оградив место,
 нарицаемое Арсини, сотворил
 град, который прозвал Анкира,
 ибо по обе стороны его лежит
 Понтийское море, как бы два
 моря. В жертву дав девицу
 Григорию на очищение его,
 сотворил епархию, поселил
 в ней галлов-воинов хранить
 страну ту и град; и нарек во
 имя их страну ту, епархию и
 реку – Галлос. Также и народ
 ее, и Памфилию, и обе епархии,
 бывшие под властью Диотара,
 взял; и владением Римским
 сотворил. Послал Кириона,
 стратига своего с многою си
 лою, и Фригию Пакатиану,
 в той же епархии бывшую,
 покорной Риму сотворил, послав
 Пакатиана (Капатиана), стратига
 своего, с силою; и Фригию,
 и Капатианию, в той епархии
 бывшую, и Луканию (Ликаонию)
 сотворил под властью Рима,
 (ранее) управляемую Ликаоном,
 Капуевым сыном,



Галатию же покорил сий
 Август, одолев Диатару,
 четверовластцу ея и оградив
 весь, нарицаемую Арсини;
 и сътвори град, иже прозва
 Анкира, обаполы во его еста
 моря два Понтейскаго моря,
 на требо дав девицу Григорию
 на очищение его. Створивый
 епархию, въпусти же в онь
 галлы воины хранити страну
 ту и град; нарече во имя их
 страну ту епархию и реку
 Галлос, такоже и люди ею.
 И Памфилию, и обе те епархїи
 Диатаром дрѣжиме прїят, и
 под властїю Рѣмскою сътвори.
 Послав Кириона стратига
 своего с многою силою, Ифиню
 Пакатианну тоя же епархїа
 вывшю, покорну Римом
 створи, послав Пакатиана,
 стратига своего, с силою; и
 Фриугїю и Капатианию тоя же
 епархїа вывшю, и Луканию
 же сътвори под рѣмы,
 предрѣжиму от Лукаона,
 Капуева сына,

который перешел на сторону Августа. И поручил ему Август владение свое, и взял с собою на Египет. Сурийские же (земли) стали под (властью) Рима еще прежде, со времён Юлия Кесаря. Пришел Август в Сурию, вошел в великую Антиохию и объявил о победе над Антонием-мучителем и Клеопатрой, с Агришпой, зятем своим. Агришпа возлюбил место Антиохийское, создал баню вне града под горой и нашел там источник,



иже припаде Августу. И поручив ему Август придръжанне свое, и поя с собою на Египет. Сурийския же высть под румы прежде от Кесаря Иулиа. Пришед Август в Сурию, вниде в великую Антиохию, обличил поведу еже на Антониа мучителя и на Клеопатру с Агрипом, зятем своим, иже Агрипа възлюбив место Антиохийское, създав баню вне град под гору; обрет ту источник,

Иже припаде а҃в҃густоу и порочѣю ѿ
 ѿмоу а҃в҃густѣ придрѣжаніе свое
 и по а҃в҃густоу на е҃гѣпетѣ . суруи҃скіи
 а҃же бы пороумы прежде ѿ кесара . и
 оуліа пришедъ а҃в҃густоу соуруію . пниде
 въ великую антиохію . обличил поведе
 доу е҃женіа антионіа мучитѣля . и на
 клеѡпатроу съ а҃грипомъ зятемъ сво
 имъ . иже а҃грипа възлюбилъ место
 антиохійское . създавъ баню ѿнѣ
 гра . по гороу обрѣтъ источникъ .

иже нареко свое имя Агриппинъ . създа же
и приложи другоу поясъ . на первый
позорищу Агриппинскому . многа
града народа :



Винже Агриппа оттогда же и зше . и ацкоу
прииде в градъ Сирия . и съ
зда отомъ градъ позорище велико
ко . постави же соку капище мраморно
еще създа отомъ же граде

который нарек в свое имя – Агриппий. (Он же) создал и прибавил другой ярус над первым в театре Антиохийском, многого ради народа.

Сей Агриппа оттуда ушел; и Август пришел в Лаодикиюград в Сурии, и создал в том граде театр очень великий. Поставил же себе там статую мраморную; и еще создал в том граде



иже нарече в свое имя Агриппий. Създа же и приложи другоу пояс над первый позорищу Антиохийскому многого ради народа.

Сий же Агриппа оттоле же изшед, и Август прииде в Лаодикию град Сурия, и създа в том граде позорище зело велико. Постави же себе ту капище мраморно, и еще създа в том же граде

сень великую на четырех столпах*, которая прежде была малой; и украсил столпы мрамором, и большую (сень) возградив, отметил этим свою победу, поставив на тех воротах медные статуи четырех коней. Покорил же и Финикию-страну.

И послал стратигов на помощь, Лукала и Понтоня, которые победили Тиграна, владеющего ею. И сотворил епархию, нарицаемую Маравию (Аравию),
* т. е. триумфальную арку.

сень велику на четырех столпех, прежде сущу малу, и украсив столпы мрамором, и паче възградив, обличи в нем свою победу, поставивый на том четверовратницы капище медяно с четырьми кони. Покори же и Финикию страну.

И послав стратиги с помощию Лукала и Понтоня, яже победиста Тиграна, предръжащаго ю. И сътвори епархию, нарицаемою Маравию,

сѣнь великую на четырьех столпѣхъ . пре
жде сущую малую . и украсивъ столпы
мраморомъ . и паче възградивъ . о
бличи в немъ свою победу . поставивъ
на томъ четверовратницы капи
ще медяно . съ четырьми кони . по ко
ри же и финикію страну :



И пославъ стратиги съ помощію . лу
кала и понтона . яже победиста
тиграна предръжащаго . и сътвори
рїю епархію . нарицаемою маравію

ꙗко собою . сирѣчь ꙗко румы створи дръ
 жимому арацѣ . царь срачинъ .
 и ограднѣ съюже нарече въ струю . въ и
 мацѣспра , посланаго ѿ него стратиги
 та . и прочая же епархїа покорнѣ . раздѣ
 капподокїа предръжимыя ѿ архелая .
 и раздѣчетъ четверовластья ирода . иудѣ
 нскыя страны . понеже принесоста
 ему оба дары шелки . и рѣцѣ иудѣ
 нскѣ . архелая ѿ августа на честь
 ему створи . и стѣннѣ и пустыи и
 града . антиохїа великаго . въ бо
 злопущенъ помостивыи белымъ
 каменїемъ ѿ себе , повеле же ѿ бѣимъ
 мѣстѣ створи дръжатель митрополи
 ин своей на честь его . поимъ кесаре
 по нарицати . и рѣцѣ иудѣ створи
 дръжатель . нарече кесарїю капподо
 кїнскую . нарицаемую мазака .
 въ бо кесарь створи его . а по
 ста иже бѣ имъ мадалъ . че
 четверовластья
 рѣцѣ
 жипот
 дѣта
 е
 го
 .

под свой властью, сиречь, под
 властью римлян, (прежде)
 принадлежащую Араву, царю
 варваров-сарацинов. И соградил
 город, который нарек Вострой,
 во имя Востра, посланного им
 стратига. И прочие епархии
 покорил, кроме Каппадокии,
 которой владел Архелай, и
 кроме четверовластья (т. е. тет-
 тархии) Ирода – Иудейской
 страны, поскольку принесли
 оба дары великие ему. Ирод,
 царь Иудейский, и Архелай
 Августу честь оказали, и путь
 намостить послали вне града
 Антиохии Великой, ибо был
 тот плох; замостили его белым
 камнем. Повелел же (он)
 обоим наместникам митрополии
 свои в честь его и во имя
 Кесаря назвать: Ирод, царь-
 наместник, назвал Кесарией
 Каппадокийской (город, прежде)
 называемый Мазака, ибо был
 Кесарь дядей Августа, который
 им дал в четверовластье (тет-
 тархию) царство до конца лет
 жизни его.



под собою, сиречь под румы
 створи, дръжиму от Арава,
 царя варвар срачин. И оградн
 всь, юже нарече въ стру в
 имя Вѣстра, посланаго от него
 стратига. И прочая же епархия
 покорнѣ, разве Капподокїя,
 предръжимыя от Архелая
 и разве четверовластья
 Ирода Иудейскыя страны,
 понеже принесоста ему оба
 дары велики, Ирод, царь
 Иудейск и Архелай Августу,
 на честь ему створи и
 стлание пущи вне града
 Антиохна Великаго, ве во
 злопущен, помостивыи белым
 каменїем от себе. Повеле же
 овеима местодръжателяма
 тема митрополини своей на
 честь его во имя Кесарево
 нарицати: Ирод ꙗко царь
 местодръжатель нарече
 Кесарїю Капподокїнскую,
 нарицаемую Мазака, ве во
 Кесарь стрый его Августа иже
 ве има дал четверовластье
 царства до живота лета его.

И, уйдя из Палестины, взял Египет, и, покорив его, вошел в Александрию Великую. И там объявил победу свою, и сотворил Египет покорным Риму; и поставил властвовать Египтом в Александрии первого князя из мужей своих, именем Корнилия Галльского; ему же нарек сан августиа, дав ему по своему имени обозначение.



И ѿшѣдъ ѿ палестины прїаѣтъ въ егѣпетъ .
 и покоривъ и вниде въ александрїю
 великую . и поучи блнчн повѣдоу свою .
 створи аъ егѣпетъ . покоривъ римю .
 и постави палестинъ , пѣмнѣ егѣпетѣ .
 въ александрѣи пердаго князѣ . ѿ
 моусеи и менемъ корнїлїа галскаго .
 ѣмоу жена рѣсамъ . а ѿ
 гоусталии своѣго
 имени ѣмоу
 знаме
 нїе

И отшед от Палестины, прия Египет, и покоривъ и, вниде в Александрею Великую. И ту обличн победу свою, сътворив Египет покорив Риму; и постави власти теми Египтен в Александреи перваго князя от муж своих, и менем Корнилия Галскаго, ему же нарече сам августалин, своего имени ему знамение.



И перейдя по морю, сей Август пришел в Рим и вознесся хвалою, так как покорил Рим весь. И усмирил бояр, и царствовал сам. Возвеличившись, убил Брута, который убил Кесаря, дядю его; Брута же того оставлял, чтобы охранять Фессалию. И, послав воинов, умертвил его в консульство Калвасия и Полиона, как Лукиан премудрый римский искусно написал.



И прешесїа поустѣмѣре . прїнде прї
 и по знестѣса хвалою . такоже покорї рї
 песь . и премоучїна бѣолярї . и црїта
 пасамѣ . поеднчанїесый . оубї по рѣ
 та . иже бѣ оубїна кесара стрїа ем .
 его проутїа остїапа . да стрїе жепї
 фесалїю . и посла по доустѣкноу и
 поупатїа . калвасїа . и полиѡна .
 такоже лоукїанѣ премрїи рїмѣскї
 хїпростью
 списа .

И прошед сий Август море, прииде в Рим и възнесѣся хвалою, якоже покори Рим весь. И премучив боляры, и царствова сам, в величанне сый, убив Врѣта, иже ве убїа Кесаря, стрїа емѣ, его же Врѣта оставив, да стрїе жепї Фесалию. И послав воя, усекну и в упатїа Калвасня и Полиона, якоже Лукїан премудрый рѣмскый хїростью списа.

В те же годы Совий некто, боярин из Антиохии, придя с Августом в Рим, умер в Риме. И завещал в память свою в граде творить в каждые наступающие 5 лет, в 30 день перетия-месяца, игры скоморошные и кукольные, и ристания всадников и пеших. И приходил (Август) в Антиохию вторым пришествием, когда зять Августа Агриппа разрушил ветхий театр из земли, из которой он был насыпан,



В та же лета Совий некто, болярин от Антиохия, пришед со Августом в Рим и умре в Риме, поручив память свою граду своему творити на все приходящее 5 лет 30 всю дни перетия месяца, игры скоморошныя и куколныя, и всех снужниц и пеших в ристании. И прииде во Антиохию в второе его пришествие, а зять тогда Августов Агриппа насыпа ветхаго позорища переть, яже ве написана

Въ тѣ же лѣтъ, со днѣхъ кѣтово боляринъ.
 въ Антиохіи прише со Августомъ въ Римъ.
 и поручивъ память свою граду своему творити на все приходящее 5 лѣтъ 30 всю дни перетіа мѣсяца,
 и игры скоморошныя, и коуколныя, и ристанія всадниковъ и пешихъ.
 и прииде во Антиохію во второе его пришествіе.
 а зять тогда Августовъ Агриппа насыпа ветхаго позорища переть, яже ве написана

дрѣвнаго страха ради . и шиде хитрость
 великоудѣла , и почюдися :



чтобы не зарастал деревьями.

И увидел искусство великое этого сооружения, и подивившись, ушел из Сурии. А прежде создал там ипподром и Палатинский холм своими силами Кинтос (Квинт) Маркиан, рикс римский, придя в Антиохию Сирскую из Рима к Филиппу Толстоногому, македоняину, царствующему в Антиохии, чтобы установить дань Риму.



древяного страха ради.

И виде хитрость велику дела, и почюдися. Изиде от Сурия, създа же ту и преже подромнион в ветхую полатчу от своая Кинтос Маркиан, рикс румеск, пришед в Антиохию Сирскую от Рима к Филиппу Толстоногому, македону царствующему в Антиохии уставити дань даяти ему румом.

Изыде ѿ сѣрии . създа же тѣу и преже по
 дромионъ . шъ шепихоу ю полатчу ѿ
 своа кинтосъ маркианъ , риксѣ . роу
 мескѣ . пришедъ въ антиохію сѣрскѣю
 ѿ рима . къ филиппу толстоногому .
 македону царствующему . въ анти-
 охию уставити дань даяти ему
 румомъ

Был царем первым в Риме сей славный Август; называл же себя так: Август Кесарь и Октавия, сестра его* (т. е. Октавиан). Это (был) победитель честный и державный, Феликс (т. е. Счастливый), диктатор, то есть самодержец. В 14-е лето царства своего убил Антония и Клеопатру. Был же Август тонок, с прямыми волосами, низок, черен, с тонким лицом, красивыми глазами, добронравен,

* ошибочно понятый текст оригинала.



Бысть царь первый един Римом сий славный Август, нарицаше же ся сице Август Кесарь, Октавия сестра его. Се победник, честный и державный, Феликс Упатор, еже есть самодержец. В лето 14 царства своего уби Антониа и Клеопатру. Бе же Август тонок, прост власы, низок, черн, тонким лицем, добро око, добронрав,

Быць царь первый единъ римомъ - сий сла
вный адогю нарицаше же сасице . а
догустъ кесарь . октавиа сестра его .
се побѣдникъ честный . и державный
Феликсъ упаторъ еже есть самодержецъ .
плѣ . дѣ . црпоще своего оуки
антониа . и клеопатроу . въ желшгъ
тонокъ простъ власы . низокъ . чернъ .
тонкимъ лицемъ добро око . добронра

лютъ . и ѿѿбладѿ всею землею . по
 црѣтѣ ѿ него созда тревникъ днѣ соувѣримъ
 поноднѣ , и капетолонѣ сотворивъ
 оубо . грозозданіе . в . лѣ . лѣтѣ црѣтѣ
 своѣго . и по . і . мѣцѣ устѣави издѣцѣлѣтѣ .
 поделѣніе написати на всеи дръжѣ имѣи
 ѿ него земли . яже преждѣ имѣша рѣмѣ . по
 оупатію агрипы . в . е . нѣдо написана бысть
 яже по рѣмѣ оумѣніемъ . і . оупалѣо
 лѣ ромѣ рѣмѣскыма .



лют. И обладал всею землею;
 в царство же его создан храм
 Зевса в Риме; обновил (он)
 и Капитолий, сотворив оба
 величественных здания.
 В 39-е лето царства своего
 и в 10-й месяц известил
 постановлением о повелении
 переписи во всех владеемых
 им землях, которые прежде
 имели римляне, в консульство
 Агриппы 2-е и До(ната). И пе-
 реписано было все, что под
 (властью) Рима, Умением
 (Евмением) и Ауталом, боя-
 рами римскими.



лют. И ве обладая всею
 землею; во царство
 же его созда тревник
 Дносѣ в Риме, поновив, и
 Капетолон сотворив оубо
 грозозданіе . В 39 лето
 царства своего и в 10 месяц
 устѣави извещав повеление
 написати на всеи дръжимей
 от него земли, яже прежде
 имѣша рѣмѣ, в упатію
 Агрипе 2-е и До[ната]
 написана бысть вся,
 яже под рѣмѣ Умением
 и Ауталом, болярѣма
 рѣмѣскыма.

Был страх перед ним велик, ибо лют был очень и гневлив, поспешно изрекая осуждение, потом же в раскаяние приходя и в кротость. Сидел некогда он, (суд) и правление творя, и смерть изрекал неотложную и скорую многим людям.

Муж же некто премудрый, именем Миникий, не мог приблизиться из-за народа, чтобы осудить Кесаря, и на хартии написал так: «Убийца, перестань судить». И запечатав, бросил Кесарю. Он же, взяв, прочел; и

Бѣ бо его боязнь велика. люте бо бѣ
вскрѣши и гнѣвливъ въ скорѣи зрицѣи
ѡсужденіе. потомъ же в раскаяніи при
хождаше и кротость. егда же оубо нѣ
когда правленіе творѣ. и смерть изрече
неотложно. но въ скорѣи на многы члвчн.



Бѣ бо его боязнь велика, лютъ бо бѣ zelo и гневливъ. *
вскрѣи зрицѣи осужденіе,
потомъ же в раскаяніи
прихождаше и кротость.

Бѣдѣяше оубо некогда
правленіе творѣ и смерть
изрече неотложно, но
вскрѣи на многы члвчн.

Муж же некто премудръ,
именем Миникие, не могый
приблизитися и наказати
Кесаря народа ради, на
хартии написуетъ сице:
«Убийце, престани судѣи».
И запечатавъ, верже Кесарю.
Он же вземъ и прочетъ,

И оубо нѣкто премудръ и менѣи Миникие
не могъ и приблизитися и наказати
Кесаря народа ради на хартии написе сице оубо
бийце престани судѣи. и запечатавъ верже Кесарю
онъ взе и прочеъ :



Встал Кесарь, и с престола ушел, оставив все дела незавершенными. С ним пребывал учитель премудрый, александриец, именем Афинодор. Сей, прикинув к уху, сказал: «О, Кесарь севаст, единого тебе не достает: вот, чтобы не изрекать осуждение поспешно, сначала изглаголи в себе словами число 24. И когда утолится ярость, тогда без гнева рассудишь каждому по правде».



Воставъ кесарь спрѣтла ѡходѣ. Остѣици
 послѣдѣла не соврѣшена. сѣимъ пребывша
 оучитель премудръ александрианинъ именованъ
 афинодоръ. сѣи прикинувъ къ уху рече.
 ѡ кесарю севасте. единого ти не достаетъ
 се. яко да не изрицаеши ѡсуженіе въ скорѣ.
 но перѣжде изглаголю себѣ чѣсло. іѡ слово.
 іѣгда оуполи ти се ѡ ярость. тогда безгнѣ
 парасудѣи ко муждѣ по правдѣ.

Востав Кесарь, с престола отходит, оставив вся дела не съвершена. С сим пребываше учитель премудр александрианин, именем Афинодор. Сей, прикинув в ухо, рече: «О Кесарю севасте, едино ти не достает: се, яко да не изрицаеши осужение въскоре, но перее изглаголив себе число 24-х слово. И егда утолится ярость, тогда без гнева разсуди ко муждѣ по правде».

Сей премудрый Афинодор знал, что Кесарь похотью был всегда одержим и блудлив, и наибольшее желание имел к женам замужним, и (пользуясь) своей властью, повелевал мужам приводить своих жен. Афинодор же, желая его отучить от таковой страсти,



Сей премудрый Афинодор, похотию одержима Кесаря видел и всего блудлива, еже всех горшее желание имуща на жены, припряженыа мужем и властию повелеваше мужем приводити своя жены. Афинодор же, хотя того отставити от таковыа страсти,

Сей премудрый Афинодоръ похотию одержимъ
 Кесаря видѣвъ и всего блудлива .
 Ежели горшее желаніе имуща на жены
 припряженыа мужем . и властїю поведе
 лъ повелеваше мужем приводити своя
 жены . Афинодоръ же хотѣа того .
 отставити от таковыа
 страсти .



Некогда увидел одного из придворных, плачущего, которому повелено было свою жену, в носилках запечатав, послать кесарю. Он же утешил его; и повелел себя, Афинодора, вместо жены одного придворного, в носилках запечатав, послать кесарю. Вошел же (в носилки) Афинодор с мечом.



Некогда видѣ единаго ѿ синглитъ плачуща . ему же повелено свою жену в носиле запечатав , послати кесарю . он же утѣшивъ его , повеле себе Афинодоръ вместо жены оноу синглита в носиле запечатав , послати кесарю . входитъ Афинодоръ с мечемъ .

некогда виде одинаго от синглитъ плачуща, ему же повелено свою жену в носиле запечатав, послати кесарю. Он же утешив его, повеле себе Афинодор вместо жены оноу синглита в носиле запечатав, послати кесарю. Входит Афинодор с мечем.

Кесарь же снял печати; и вышел Афинодор, мечом потрясая. Изумился кесарь, увидев его, и от страха омертвел. Сказал Афинодор: «Я сотворил это, проучить желая (тебя). Если бы сие сотворил кто иной, у кого ты жен отнимал и осквернял, то таким способом смог убить бы тебя». Кесарь же клятвами себя связал, чтобы больше такого не творить.



Кесарь же прием и раздрешает печати, изыде же Афинодор, мечом потрясая. Удиви же ся кесарь, видев и, от страха омертве. Рече же Афинодор: «Аз убо наказатися хотя, сице сотворих. Аще ли бы ни сие сотворих, у них же жены отимая, оскверняше, всяко убила бы тя». Кесарь же клятвами себе связал, к тому такая не сотворити.

Кесарь приѣмго и раздрѣша печати. и изыде же афинодоръ мечемъ потрясая. удивися же кесарь видѣвшаго и от страха омертвѣ. рече же афинодоръ азъ бо оубо наказатися хотѣхъ сице сотвори. аще ли бы ни сие сотвори. оубо ихъ же жены ѿнимая оскверняше всяко оуби быти. кесарь же клятвѣми себе оудрѣзавъ тако оудрѣзавъ сотворити.



Афинодор захотел уйти к
изнесшей его земле. Кесарь
же, из глубины (души) вздо-
хнув: «Еще твоего, — сказал, —
требую хорошего наказания;
будь со мною, и Рим будет
твоим».



Афинодор же хотѣ ѿйти ко изнесше
его земли. Кесарь же из глубины поздо-
хнувъго. еще ти рече пребоуде добраго
наказанія, и боудеши со мною.
и приимѣи мѣ-
ти и ма

ть

"

,

Афинодор же, хотя отонти
ко изнесшей его земли,
кесарь же из глубины
вздохнувъ, «еще ти, —
рече, — требую добраго
наказания; и будеши со
мною, и Рим ты имети
имать».

Сей Кесарь отгонял от себя глумотворцев и единственно премудрых почитал чести достойными. И сего ради любим был всеми. Некто из вельмож его, как Афинодор сказал, изрек, умирая: «Благо мне, что умираю, Кесарь же живым остается».



Сей Кесарь отгоняет от себе глумотворца и единех почиташе премудрых честьми прилежными. И сего ради любим ве от всех толико, яко некто от вельмож, умирая, Афинодор рече: «Благо есть мне, яко жива кесаря оставив, умираю».

Сей кесарь отгоняше все глумотворца.
 И единех чести почиташе премудрых честьми
 прилежными. И сего ради любимъ ве от
 всех толико. яко некто от вельможъ оу
 умирая. а афинодоръ рече благо есть мнѣ.
 яко жива кесаря оставя
 умираю.



**Слово святого отца
Епифания о Житии
Святой Богородицы,
Матери Господа нашего
Исуса Христа.**

**И Слова сего (основа) —
сказание таковое:**



**Слово святого отца
Епифания о житии
Святыя Богородицы,
Матери Господа нашего
Исуса Христа.**

**И есть же слова сего
указание тако.**

Слово стго шца епифанія . о житиѣ ствы
бца мтргана шего ісуса .
И есть же слово сего указаніе тако .

«От колена Матфанова, сына Давидова». Матфан же иерей был из Вифлеема, от него же родился Левий. Левий же родил Мелхию и Памфира. Мелхия же взял жену, и умерла бездетной жена; Памфир же родил Варпамфира. Варпамфир родил отца Богородицы, Иоакима. От колена Давидова, сына Соломона, родился Матфан. Сей родил Иакова, отца Иосифова. И умер Матфан; и взял жену его, мать Иакова, Мелхия, брат Памфира, отца Иоакимова, и от матери Иакова родил Илия. Иаков — от колена Соломона, Илий же — от колена Нафанова. И взял жену Илия брат его по единой матери, Иаков; и родил Иосифа, по естеству будучи сыном Иакова, а по закону — Илия. И жили в Галилее. Взяти же братья одну жену, поскольку закон велит: если кто умрет бездетен, пусть возьмет жену его брат его и восстановит семя брата своего. Иоаким же от отца Памфира, Илий же от отца Мелхия, брата Памфира. Тот же Иаков брат есть от отца Матфана. Иоаким же родил Марию Богородицу, Илия же родил Иосифа по зако-

От колена Матфанова, сына Давидова. Матфан же ерей ве от Вифлеема, от него же родися Левгий. Левгий же роди Мелхия и Памфира. Мелхия же поя жену и умре ве-щадна жена, Памфир же роди Варпамфира. Варпамфир роди отца Богородици Иоакима. От колена Давидова, сына Соломана, родися Матфан. Сей род Иакова, отца Иосифова. И умре Матфан, и поя жену его, мать Иакову, Мелхия, брат Памфира; и отца Иакимова от матери Иаковля, и роди Илию. Иаков убо от колена Соломона, Иля же от колена Нафанова. И поя Илинну жену брат его единою матери Иаков, роди Иосифа, естеством убо есть сын Иакову, а по закону Илин. И живяху в Галилеи. Поюста же врата едину жену, понеже закон веляше: аще кто умрет вешаден, да поимет жену его врат его и воставит семя врату своему. Иаким же от отца Памфира, Иля же от отца Мелхия, врата Памфира. Той же Иаков врата еста от отца Матфана. Иоаким же роди Марию Богородицу. Иля же роди Иосифа по зако-

ѿ колѣна матѣфанова сына даuida . ма
тѣфанъ же еренбѣ ѿ вифлеѣма .
ѿ него же родиса , левгій . левгій же
рвди мелхиа . и памфира , мелхиа
поа жену , но умре бещадна жена п
мѣфиръ же рвди , варпамфиръ .
варпамфиръ рвди ѿ цѣбци иоаким
ма . ѿ колѣна даuida сына , солмо
мана . рвди сѣ матѣфанъ сеи рвдѣ
іакопа ѿца и ѿсифосъ . но умре ма
тѣфанъ и поа жену его . и тѣрь іако
паю . мелхиа братъ памфира .
и ѿца иакимова . ѿ тѣри іакоца .
и рвди илю іаквѣтъ оубѣ ѿ колѣ
на солмоноу . лия же ѿ колѣноу
нафанову . и по іяли и ноу женоу
братѣ его едином тѣри . іакоца
рвди иосифа естѣ естѣ помѣ оубѣ
естѣ снѣ іакопу . а по закѣноу ли
инѣ . иаки паху в галилеи . по ія
ста же брата единою женоу . понеже
законѣ целаше . аще кто оумретѣ
бещаденѣ . да поиметѣ женоу его
братѣ его . и достѣитѣ естѣ ма бра
тоу естѣ моеу . іаки же ѿ оца памфи
ра . лия же ѿца мелхиа братъ памфи
рода . то иаже іаквѣтъ брата естѣ
ѿца матѣфана . и оаким же рвди
ириѣ цю . лия же рѣ , іосифа по іако

поу . ꙗко быти ꙗосифу и еци брату ча-
домъ . ѿ ѿсифъ баше художестпомъ
древодѣль . и маше же ѿ единой матри
братя и менемъ клеѡпа . поматри же
бѣа :



ну, так что были Иосиф и Богородица двоюродными. Иосиф был ремеслом древодел. Имел же от единой матери брата, именем Клеопа. По матери же (род) Богородицы таков: был Матфан, иерей из Вифлеема. Имел 3-х дочерей: Марию, Совию, Анну. Мария же

ну, яко быти Иосифу и Богородици братучадом. Иосиф вѣше художеством древодел. Имяше же от единой матери брата, именем Клеопа. По матери же Богородица бѣсть Матфан, ерей от Вифлеема. Имяше дщери 3: Марию, Совию, Анну. Марна же

Бѣматфанъ ерѣи ѿ вифлеома . и мѣ
ше дщери . ꙗ . мрїю . совїю . анноу . мрїа

родила Са(ло)мию бабу,
 Совия же родила Елисавету,
 мать Иоанна Крестителя,
 Анна же вышла за Иоакима,
 брата Иосифова. Пошла
 Анна невестой в Галилею,
 в град Назарет; и прожила
 Анна с Иоакимом 50 лет, и
 чад не имели. Было же, когда
 они входили в Иерусалим, в
 праздник обновления,
 молился Иоаким в святилище,
 и был услышан им глас,
 глаголющий с небес
 к нему:



роди Самию бабѹ, Совии же
 роди Елисаветѹ, матерѹ
 Иоанна Крестителя, Анна
 же приатъ Иоакима, брата
 Иосифова. Иде Анна
 невестою в Галилею, в
 град Назарет; и превысть
 Анна с Иоакимом летъ 50,
 и чада не сътвориша.
 Бысть же има входящема
 в Иерусалим, в праздникъ
 обновленна.

Молящемуся Иоакиму
 в святилищи, бысть
 услышати глас, глаголющъ
 с небесе к нему, «яко

роу самію бабоу . со шіиже роу елисаветѹ . матірѹ
 іоанна крестителя . анна же приатъ іоакима
 брата іосифова . иде анна невестою въ га
 лилею . въ градъ назаретъ . и превысть анна
 съ іоакимомъ лѣтъ . 50 . и чадъ не сътвориша .
 бы же има входящема въ іерусалимъ . въ пра
 здникъ обновленія :



Молящемуся Иоакиму въ святилищи . бы оу
 слышати глаголющъ съ небесе к нему . тако

боудеть ти дѣтище . и темъ прослави
 шиса . **З**ача же Анна жена егѣ на старость
 свою . и родитѣ тище же нескѣ полъ . и на
 ре има еи мѣриа . сестры свое радн . **О** рож
 е стѣ стѣмъ бѣца . **В** ѣтъ . ѣ . ѱ . пѣс . и индикта
 ѣ . родиса стѣмъ бѣца **И**оакима **А**нны **П**ѣтъ . **И**о
 акѣ . црѣтѣа **А**вгустѣоца **И** радѣошасѣ снѣ
 пѣи родѣтѣ и друзѣмъ къ шю же дѣтищѣу
 мѣриа . **Г** . мѣтъ томъ соущи .



«Будет тебе дитя и тем
 прославишься». Зачала же
 Анна, жена его, в старости
 своей и родила дитя женского
 пола, и нарекла имя ей—
 Мария, сестры своей ради.

**О Рождестве Святой
 Богородицы.** В лето 5486-е
 индикта 1-го родилась Святая
 Богородица от Иоакима и
 Анны, в 22-е лето царства
 Августа. И радовались с нею
 весь род ее и друзья. Когда
 было младенцу Марии 3 года,



будет ти детище и тем
 прославишися». Зачят же
 Анна, жена его, на старость
 свою и роди детище
 женеск пол, и нарече имя
 ей **М**ариа сестры своея
 ради. **О** рожестве **С**вятыя
Богородица. В лето 5486
 индикта 1 родиса Святая
 Богородица от **А**кима и
Анны, в 22 лето царства
Августова. И радовашася
 с нею вси роде ея и друзе.
Бывшю же детищу **М**арии
 3-м летом сущи,

В лето 5488-е, ввели Иоаким и Анна Святую Богородицу в Иерусалим, в Святая Святых, когда была она 3-х лет.

И представили пред Господом с дарами; и принял Ее и дары иерей Варахия, отец Захарии, и все иереи радовались.

И помолясь, благословили их, Иоакима, и Анну, и младенца Марию. И ушли те в Назарет.

И в седьмое лето привели ее снова в Иерусалим, и отдали ее в дар Богу, в утверждение на все дни жизни Ее. И это сотворив, вскоре преставился отец Ее Иоаким, как глаголют, будучи 80 лет. Мария же не отсту-



В лето 5488 въведе Аким и Анна Святую Богородицу в Иерусалим, в Святая Святых, 3 лет сущи ей. И представивша пред Господом с дары; и прият ю, и дары ея нереи Варахия, отец Захарин, и вси ереи вяху радующесе. И помольшесе, благословивша их, Иакима и Анны и детица Марью. Исниде в Назареф.

И в седмое лето възведоста ю пакы в Иерусалим, и въдаша ю в дар Богови, в утверждение, вся дни живота Ея. И се створше, помале преставися отец Ея Иоаким, якоже глаголют, лет сый 80. Мариа же не отсту-

В лето 5488-е, ввели Иоаким и Анна Святую Богородицу в Иерусалим, в Святая Святых, когда была она 3-х лет. И представили пред Господом с дарами; и принял Ее и дары иерей Варахия, отец Захарии, и все иереи радовались. И помолясь, благословили их, Иоакима, и Анну, и младенца Марию. И ушли те в Назарет. И в седьмое лето привели ее снова в Иерусалим, и отдали ее в дар Богу, в утверждение на все дни жизни Ее. И это сотворив, вскоре преставился отец Ее Иоаким, как глаголют, будучи 80 лет. Мария же не отсту-



И в седмое лето възведоста ю пакы в Иерусалим, и въдаша ю в дар Богови, в утверждение, вся дни живота Ея. И се створше, помале преставися отец Ея Иоаким, якоже глаголют, лет сый 80. Мариа же не отсту-

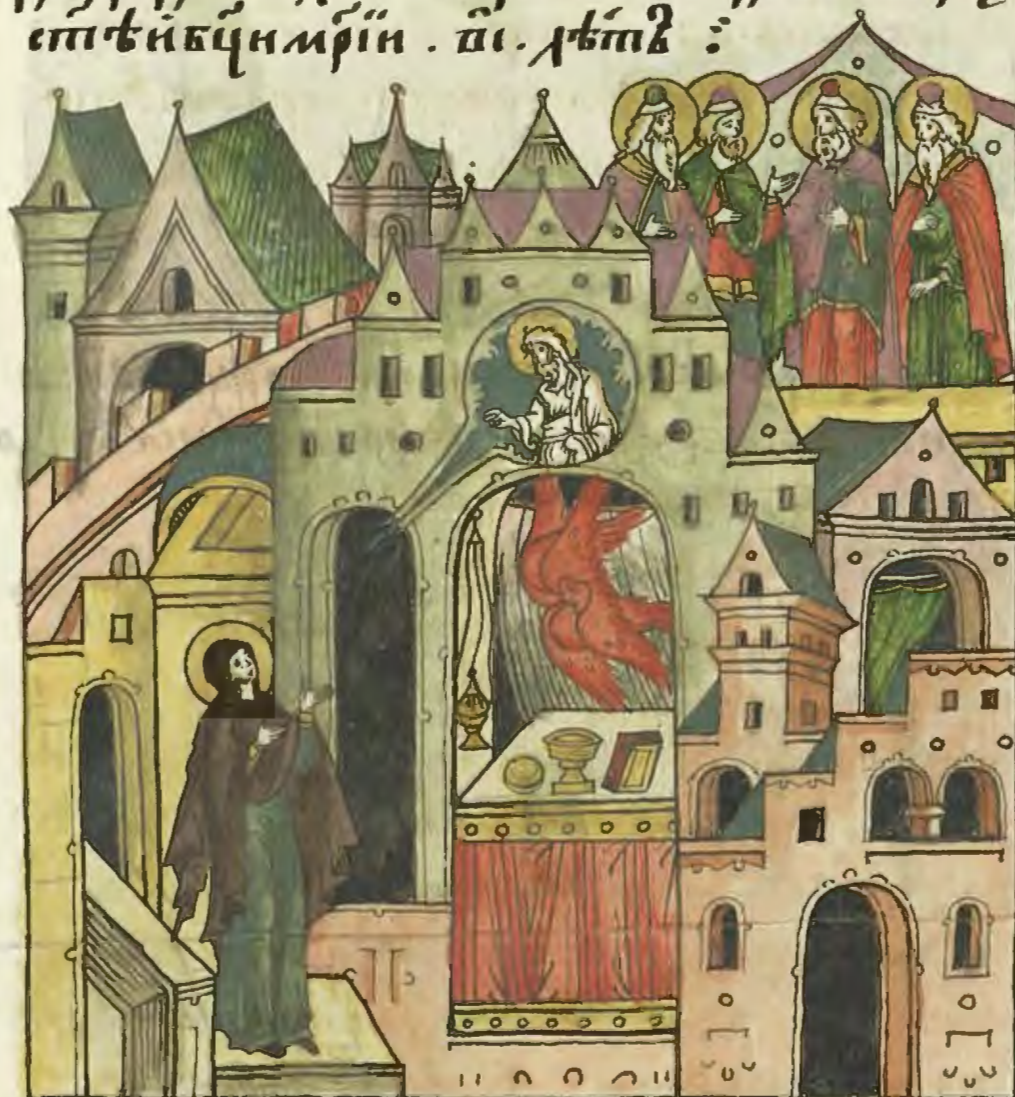
лась, и вникала в Божественное Писание. Делом же Ее вот что было: (прядение) шерсти и льна, и виссона. Удивительна же была мудрость Ее и разум, более всех девиц, бывших в роде том; как о Ней глаголат праотец Соломон, ибо воистину о Ней глаголат: «Жену мужественну кто обрящет», и прочее все. Было же в церкви Господней место отдельное близ левой стороны алтаря, где бывали только девицы. Другие же девицы больше сзади всех находились; и те уходили восвоися, Мария же там пребывала, трудясь у жертвенника в церкви, служа иереям только. Обычай же Ее был таков: чиста (была) во всем и малоглаолива, и скоропослушлива, благоименита, не дерзновенна ко всякому человеку, так что все дивились Ее разуму и глаголам Ее. Роста же была среднего; другие же глаголют, что невысокая, русая, с золотистыми волосами, (имела) очи черные прозрачные, черные брови, длинные руки, округлое лицо, длинные персты, благодати Божией исполнена и красоты, не легкомысленна, стыдлива, постоянна, смирение непреложное имела: потому и призрел на нее Бог, как Та сказала, величая Господа. Одежду же темную любила и носила, и свидетельствует (о том)



щися, и нудящися на Божественное Писание, дело же Ея сице есть: вѣлна, и лен, и свила, и вѣсса. Удивлена же бывши мудрости Ея и разуму паче всех сущих девиц в роде том, яко же о Ней глаголати праотцу Соломону, ибо яко во истину о ней глаголаше: «Жену мужествену кто обрящет», и прочая вся. Бяше же в церкви Господни место отлучено близ левыя страны алтаря, ндеже бываху токмо девица. Другыя же девица паче на задѣ всех, и сии нсхождаху въ свося, Мариа же ту пребываше, стрегущи жрътвенник в церкви, служащи иереям токмо, обычай же бяше тако. Чистая по всему и малогаголива, и скоропослушанвая, благоименитая, не дръзновенна ко всякому человеку, яко дивитися всем разуму и глаголанню Ея. Възрастом же бяше средняя, другзи же глаголют, яко средняя рѣса, жьты власе, очима черныма благозрачна, черни брови, долги рѣце, крѣговатым лицем, дагопрѣста, благодати Божиа исполнена и красоты, непомыслена, непостыдна, непремѣнна, смиренне непреложно имущи, тем же и призри на ню Бог, якоже и Тая рече, величаючи Господа. Одежду же темнозрачну любящи и носящи, и свидетельствует

щися, и нудящися на Божественное Писание, дело же Ея сице есть: вѣлна, и лен, и свила, и вѣсса. Удивлена же бывши мудрости Ея и разуму паче всех сущих девиц в роде том, яко же о Ней глаголати праотцу Соломону, ибо яко во истину о ней глаголаше: «Жену мужествену кто обрящет», и прочая вся. Бяше же в церкви Господни место отлучено близ левыя страны алтаря, ндеже бываху токмо девица. Другыя же девица паче на задѣ всех, и сии нсхождаху въ свося, Мариа же ту пребываше, стрегущи жрътвенник в церкви, служащи иереям токмо, обычай же бяше тако. Чистая по всему и малогаголива, и скоропослушанвая, благоименитая, не дръзновенна ко всякому человеку, яко дивитися всем разуму и глаголанню Ея. Възрастом же бяше средняя, другзи же глаголют, яко средняя рѣса, жьты власе, очима черныма благозрачна, черни брови, долги рѣце, крѣговатым лицем, дагопрѣста, благодати Божиа исполнена и красоты, непомыслена, непостыдна, непремѣнна, смиренне непреложно имущи, тем же и призри на ню Бог, якоже и Тая рече, величаючи Господа. Одежду же темнозрачну любящи и носящи, и свидетельствует

стын покровъ ей оупраюци іерѣа це
ркви гдѣ . и питаеша въ цркви пре
былаюци оъмѣтѣи и оъчтенин . и оъ
вдѣнин . и роуководѣланнн . іеръ оъсакои
добродѣтели . и оъразличнн дѣлѣ оуци
стѣи бѣи мрѣи . ѿ . рѣтѣ :



Въишѣ рѣноуночь . молащнса ей прѣдде
рми жрѣтѣоуника . полунощи оътѣтѣ
оъсїа пнпачесїа нїа слнчнаго . и глѣ оъстн
лнща прїндекнейтѣюци . рошнсе тѣмой .
оунаже оу молча . ннкомоу оуподѣдаюци та
нны . дондѣхсе оъзнесеса . ѿпїа родн іерѣа
его зваху оуарахїа . тои рѣланрѣа . и захїаю
іерѣа .

Святой Покров Ее. Верили Ей иереи Церкви Господней; и питалась в церкви, пребывая в молитвах, и в чтении, и в бдении и рукоделии, и во всякой добродетели, и в различных делах. Когда Святой Богородице Марии настало 12 лет, было в одну ночь, когда молилась Она пред дверьми жертвенника, в полуночи свет воссиял более сияния солнечного. И глас от святилища пришел к Ней, глаголя: «Родишь Сына Моего». Она же умолчала, никому не поведав (сей) тайны, пока Христос не вознесся. Авия же родил Иеда, его же звали Варахия; тот же родил Андрея и Захарию-иерея.



Святый покров Ея. Уверяюци иерея Церкви Господня и питаешся в церкви, пребываюци в молитвах и в чтении, и в бдении и рукоделании, и в всякой добродетели, и в разннчн дел. Оуци Святей Богородици Марии 12 лет, бысть в едннѣ ношь, молящнса ей прѣд дверми жрѣтѣоуника, полунощи свету вѣснати паче снанна солнечного. И глас от святилища прїнде к Ней, глаголюци: «Родиши Сын Мой». Она же умолча, никому же поведаюци тайны, дондеже Христос вознесеса. Авиа же родн Иеда, его же зваху Варахна, той же родн Андрея и Захарью иерея.

И взял (в жены) Захария Елисавету, родственницу Марии, и жили в Вифлееме. Родила же (она) Иоанна Крестителя.



И поа Захарья Елисаветѣ . дела , мръннѣ . и
 живяху въ вифлеомѣ . роди же Иоанна Крестителя .



И поа Захарья Елисаветѣ,
 дела Марьинѣ, и живяху в
 вифлеомѣ. Роди же Иоанна
 Крестителя.



Андрей же братъ захаріинъ рсѣдѣица, и ма
 лѣи саломіи, и поятъ ю іосифъ древодѣ
 ель, сынъ лиинъ, иаковъ братъ чадоу марь
 инноу, и роди отъ нея 7 дѣтищъ: иакова,
 и семеѡна, и иуду, и осею, и дѣщерь со
 ввию, марфу же, и марію. и умре салом
 инъ, жена іосифова древодѣля, и пребы
 сть іосифъ во вдовствѣ, и во целомудрїи
 летъ 70, худа званїемъ, и именемъ,
 древодѣль нарочитъ, пребывая въ гра
 дѣ галилеи назарѣстѣмъ.

Андрей же, брат Захарии,
 родил дочь, имя ей Саломия.
 И взял ее (в жены) Иосиф
 древодел, сын Илии Иаков
 лева, двоюродный (брат)
 Марии. И родил от нее
 7 детей: Иакова, и Симеона, и
 Иуду, и Осею, и дочерей -
 Совию, Марфу и Марию.
 И умерла Саломия, жена
 Иосифа древодела. И пребы
 вал Иосиф во вдовстве и в
 целомудрии; лет ему было 70,
 (был) беден званием и име
 нем, древодел искусный,
 пребывал в граде Галилеи
 Назарете.



Андрей же, брат Захаринъ,
 роди дѣщерь, имя ей Сало
 мии. И поят ю Іосифъ
 древодѣль, сынъ Лиинъ, Іаковъ
 братъ чадоу Марьинноу. И роди
 отъ нея 7 дѣтищъ: Іакова, и
 Семеона, и Іуду, и Осею, и
 дѣщерь Соввию, Марфу же
 и Марію. И умре Саломинъ,
 жена Іосифова древодѣля.
 И пребысть Іосифъ въ
 вдовствѣ и въ целомудрїи,
 летъ 70, худа зван
 иемъ и именемъ, древодѣль
 нарочитъ, пребывая въ граде
 Галилеи Назарѣстѣмъ.

Мария же была в Иерусалиме в храме Господнем. И исполнилось Ей 14 лет, когда женское немощное естество является. Видя же Ее одну среди многих иереев, когда еще не явлены были о Ней таинства, совет сотворив, стал на молитве о Ней Захария, отец Иоанна Крестителя. Воспринял 12 жезлов от иереев и от ближних девиц, и положил их при алтаре, глаголя так: «Да покажет Бог, чья будет Девица»? Когда он помолился, пророс жезл древодела Иосифа. И поэтому Судом Божиим поручили ему Девицу Марию, не на брак, но в сохранение и в соблюдение непорочного девства. Это являет слово Святой Девицы, бывшее к архангелу Гаврилу. Сказал тот Ей после целования: «Зачнешь Сына и наречешь имя ему Иисус, и даст ему Господь Бог престол Давида, отца твоего», и прочее. Отвечала ему Девица: «Как сие мне будет, ибо мужа не знаю». Ибо Иосиф законно сопрягся браку, взята была в жены, и не так, отвечая, сказала — от обрученного мне мужа не зачну, но знай, известно, что не на брак Ее взял, но на сохранение и на соблюдение. Изреченное слово всякой



Мария же бе в Иерусалиме в храме Господни. И вывши Ей 14 лет, егда же и женское и немощное естество является. Мняще же ю едину сущу от многих ерей, и еще убо не явлена вяху яже о ней таинства, свет же створише, сташа на молитве Ея ради Захария же, отец Иоанна Крестителя. Въсприят 12 жезла от иерей и от ближних девиц, и положи их при алтаре, глаголя снц, «да покажет Бог, чья есть Девица»? Молящю же ся ему, и прорасте жезл древодела Иосифа и прочее. Судом Божиим поручиша ему Девицу Марью тако, не на брак, но и в сохранение и в соблюдение непорочнаго девства. Бе яже от них слово Святыя Девица, вывше к архангелу Гаврилу. Рекше убо тому к Ней по целованин, «яко зачнеши сын и наречеши имя ему Иисус, и даст ему Господь Бог престол Давида, отца твоего», и прочее, отвеща ему Девица: «Како се мне будет, идеже мужа не знаю, ибо Иосиф законно съпрягся браку, поят высть не тако убо, — отвещав, рече, — отлучившаго ми ся мужа, и оврученое все зачну, но видждь известно, яко не на брак поят, но на сохранение и на соблюдение, реченное слово, еже всякоя

Мария же была в Иерусалиме в храме Господнем. И исполнилось Ей 14 лет, егда же и женское и немощное естество является. Видя же Ее одну среди многих иереев, когда еще не явлены были о Ней таинства, совет сотворив, стал на молитве о Ней Захария, отец Иоанна Крестителя. Воспринял 12 жезлов от иереев и от ближних девиц, и положил их при алтаре, глаголя так: «Да покажет Бог, чья будет Девица»? Когда он помолился, пророс жезл древодела Иосифа. И поэтому Судом Божиим поручили ему Девицу Марию, не на брак, но в сохранение и в соблюдение непорочного девства. Это являет слово Святой Девицы, бывшее к архангелу Гаврилу. Сказал тот Ей после целования: «Зачнешь Сына и наречешь имя ему Иисус, и даст ему Господь Бог престол Давида, отца твоего», и прочее. Отвечала ему Девица: «Как сие мне будет, ибо мужа не знаю». Ибо Иосиф законно сопрягся браку, взята была в жены, и не так, отвечая, сказала — от обрученного мне мужа не зачну, но знай, известно, что не на брак Ее взял, но на сохранение и на соблюдение. Изреченное слово всякой

истинный исполнено . какосемьѣбуде .
 идежемоужанезнаю . ежеесть . невда
 намоужюнабратноестьпоискупленіи . но
 на сохраненіе до ступачнестойнепорочно
 и та оубо непамати оубиному . пое
 оубо и шей братчяду свою о мртыо
 роуки гна . и сандѣтельствоуе тѣ
 шаскхберен . и введею о домъ свой .
 и предасть ей двѣ дщери свои , оумоу
 дрити . и вразумѣти . яко сама
 хождаше о домоу и шифоаѣ . со все
 цѣмъ целомудріемъ и чистотою сво
 твори оу него . 6 . мѣць . по шобычу
 постящиса ;



истины исполнено: «Как сие
 мне будет, когда мужа не
 знаю», то есть не дана мужу
 на брачное совокупление, но
 на сохранение девства чистого
 и непорочного. И то по упо-
 мянутой причине, ибо взял
 Иосиф родственницу свою
 Марию от руки Господней;
 и свидетельствуется (это)
 от всех иереев; и ввел ее в
 дом свой, и предал ей двух
 дочерей своих – умудрить и
 вразумить их, ибо сама ходила
 в доме Иосифове со всяким
 целомудрием и чистотою.
 Провела у него 6 месяцев, по
 обычаю постясь.

истины исполнено. Какосе
 мне будет, идеже мужа
 не знаю, еже есть не
 вdana мужю на брачное
 съвкупление, но на
 сохранение девства чисто
 и непорочно». И та оубо в
 непаматную виню, поем
 оубо Иосиф братчяду свою
 Марию от рѣкы Господня;
 и свидетельствует от всех
 нерей, и введе ю в дом свой,
 и предасть ей двѣ дщери
 свои умудрити и вразумети,
 яко сама хождаше в домоу
 Иосифове со всяцем
 целомудрием и чистотою.
 Сътвори у него 6 мѣсяц
 обычаю постящиса.

ский и Леон (Лев) Римский изрекли о ней, что «похоти мужской не познала», и все святые соборы правоверные то же поддерживают. И Иаков Жидовин, тогда бывший, написал о Ней, глаголя, «в странного пременился и перед всеми родился; и осызана была повитухой, и обретена же Девою, и до Рождества была Девою». Рувим же иерей также сообщает: «От повитухи известие узнали». И иные некоторые, о преславных вещах услышав, говорили: «Удивительное обрели естество». И иные же: «Сверх закона (сие) естество».

и́скын . леонъ римъскын . рѣкоша ѿ
ней . ꙗко хотѣнїа мужска не позна ; ꙗ
но и вси стѣбори правовернии тако
послушествоуютъ . но и ꙗко повиту
хинѣ тогда бы ѿго написана . гла
да бы во страны премененъ . и иже пре
дъ всеми рожденъ . и ѿмъзанъ ѿ бабы .
обрете же ся Девою ꙗко и прежде рожде
на Девою . рувим же иерей такоже по
слушествоуетъ , ѿ бабы и заговещенїе
прїимъ . и иже иже иже иже иже иже
сладнїа еѣи сѣша ширкоша . ꙗко
изрядно еже обрести естество . и ии
паче устава естество бысть ;



и́ский, Леон Римский рекоша о ней, яко хотения мужска не позна, но и вси святини събори правовернии тако же послушествоуют. Но и Ияков Жидовин тогда быв, написа о ней, глаголя, «да вы во страны пременен и иже пред всеми рождейся и осызан от бабы, обрете же ся Девою яко и прежде Рождества Девою». Рувим же иерей такоже послушествоует, «от бабы извещение прим». И ии же некотори преславнии вещи слышавши, рекоша, «яко изрядно еже обрести естество». И ии же: «паче устава естество бысть».



Стѣла же дца іакоже преднаг гла іа пленіе .
 оубіе иде оѡн флешѡмъ ко елсавефѣ . жи
 до въста о прележитѡ аван флешѡмъ , ав
 шшее мѣсто естъ о гаулаги еже естъ на за
 рефѣ . сего ради глѣтѡ лоука . мръѡ же те
 че о порнла етъ цѣлніемъ о домѡ захаріи нв .
 и цѣло ав елсавѣ . позна и разоумѣ о ндѣ
 ніе аг гла и слово еѣго . іако мужьскыи
 полѡ оучре еѣ естъ . іако захаріи о ндѣ
 о гла и оумолѣ . и ннупіо глаше зане не
 можаше . и тѣла между собою тѣмнѡу и
 моуци . и ннкому же до за феті гла ное
 еи . и по трѣмъ цѣхъ сннде мрънѣ о гла и гла іо
 о домѡ и ѡсифовѣ . и вѣше послѡушли о
 слово двѣ вычлѣнѣ . и образы свѣта . лѣ
 тоу прише шѡ . и чрево еѣ растлѣше . іа кѣ
 и ѡ еи о ндѣ кѣ тоу ю . іа же о ндѣ ѡ не тѣмнѣ
 стѡла . вице оѡт роу опадѣ . мышлѣше вѡ
 и згнати из домоу своѣго тѣмнѣ . на г гла
 бжій до зврннѣмоу . іакоже рече еѣ гла и ст
 мѣтѣтѣн . **В**ъ арѣмѡнѣ приключи сѣбѣ
 тѣмнѣ написаннѡу кесарѡ о о гоу стѣла . по целѣ
 ніемъ оѡт зиденіе и ѡ гла и лѣ оѡт іо дѣтѣ о гра
 дѣтѣ и же нарица етъ елсавѣ . зане вѣше
 ѡ домоу и ѡ црѣтѣ о дѣтѣ о сѣбѣ іо домоу о н
 лѣ писаннѣ по по целѣтѣмнѡу кесарѡ оу . снѣ
 соѡлѣ преді послѣ и дщѣрнѣ , написаннѣ еѣмѡ
 еѡ мръ еѣ ѡ в роученнѡу еѣмоу женѡю соуцѣю не
 праздноу . стѡцѣю же вѣцоу мръѣ сѣмѡ о оспри

Святая же Девица, когда произошло
 ангела явление, пошла тогда в
 Вифлеем к Елисавете. Евреи же живут
 в Вифлееме, в более высоком месте
 в Галилее, чем Назарет. Сего ради
 глаголет Лука: «Мария же пошла в горы
 с тщанием, в дом Захарии, и поцеловала
 Елисавету». Узнала (та) и уразумела
 о видении ангела и словах его, что
 мужской пол в чреве Ее есть; так как
 Захария увидел ангела и замолчал, и
 ничего не глаголял, потому что не мог.
 И таились, между собой тайну имея;
 и никому не возвестила глаголанное
 Ей. И через три месяца сошла Мария
 в Галилею в дом Иосифов, и была
 послушлива словами и обычаям, и
 образом свята. Проходило время, чрево
 Ее росло. Когда Иосиф увидел (такой)
 святую, не ведая о ней тайнства, то в
 скорбь пришел и помышлял изгнать ее
 из дому своего тайно. И ангел божий
 возбранил ему, как говорит евангелист
 Матфей. **В** то время приключилось
 наступить переписи по повелению
 Кесаря Августа. Вышел Иосиф из
 Галилеи в Иудею, в град Давидов,
 который называется Вифлеем, так как
 был от дома и от царства Давидова со
 всеми домашними своими, чтобы быть
 переписанными по повелению Кесареву.
 Сынов же своих прежде послал и дочерей,
 и пошел записаться с Мариною,
 обрученной ему женою, которая была
 непраздна (беременная). Святую же
 Богородицу Марию сам при-



Святая же Девица, якоже преді
 ангела явленне, авне иде в Вифлеем
 ко Елисавете. Жидовство же
 предлежит в Вифлееме, вышшее
 место естъ в Галилеи, еже естъ
 Назарет. Сего ради глаголет
 Лука: «Марья же тече в горня с
 тщанием в дом Захариии и целова
 Елисаветѣ». Позна и разуме видение
 аггела и словесе его, яко мужьскыи
 пол во чреве Ея естъ, яко Захария
 виде аггела и оумолча, и ничтоже
 глаголаше, зане не можаше. И тѣя
 между совою тайну имѡци, и ннкому
 же возвести глаголанное Ей. И по
 трѣхъ мѣсяцѣхъ сннде Марья в Галилею
 в дом Иосифов. И вѣше послѡушивѣ
 словом и овычаем, и образы свѣта.
 Летѣ же пришедишѣ, и чрево Ея
 растлѣше, и авне Иосиф виде святѣю,
 яже виде о ней тѣмнѣства, сице в
 трудѣ впаде, мышлѣше во изгнати
 из домоу своего тай. И аггел вожий
 возврани еѣму, яко же рече евангелист
 Матфей. **В**о время оно приключи
 выти написаннѡу от Кесарѡ Августа;
 повеленнемъ възиде Иосиф от
 Галилеи в Иудею, в град Давидѣ, и же
 нарицаетѣя Вифлеем, зане вѣше
 от домоу и от царства Давидова со
 всемъ домоу своимъ, написати по
 повеленнѡу Кесареву. Сыны же своя
 преді посла и дщери написати еѣмѡ
 сѣ Марьею, оvrченною еѣму женою,
 сѣцѣю непраздною. Святѣю же
 Богородицѣу Марью самъ воспри-

нял на осла своего, и пошши. Не доходя до Иерусалима, там, где село Вифлеемское, которое было именем Саломей, тетки Богородицы, пребывали в ту ночь. И было, что там исполнились дни, когда Ей родить. И родила Сына своего, первенца Еммануила, и повила его, и положила в яслях скотских, так как не было места им в гостинице. И пастухи были в той стране, бдящие и стерегущие в стражу ночную стада свои. И вот, ангел Господень стал среди них, и Слава Господня осияла их, и убоялись страхом великим. И сказал им ангел: «Не бойтесь. Ибо, вот, благовестую вам радость великую, которая будет для всех людей, что родился нам Спас, то есть Христос Господь в граде Давидове. И вот вам знамение: обретете младенца повитого, лежащего в яслях». И внезапно появилось с ангелом множество небесных сил, хвалящих Бога и глаголющих: «Слава в вышних Богу, и на земле мир, в человецех благоволение». И было, когда отошли от них ангелы на небо, пастыри сказали друг другу: «Пойдем в Вифлеем и увидим, о чем глас был, о чем Господь сказал нам». И подвигнувшись, пришли, и обрели Марию и Иосифа, и Младенца, лежащего в яслях. И, увидев, поведали о глаголе, сказанном о благословенном Отроке сем. И все услыша-



им, подъяремник свой и идяше. Не дошедше же Иерусалима село есть Вифлеемское, иже вше стязание Саломинно, Богородицины тетки. И ту превыша ту ночь. И бысть же, егда ту исполнишася дни Ей родити. И роди сына своего первенца Еммануила, и повити и, и положи в яслех скотных, зане не бе места има в обиталищи. И пастырие вяху в той же стране, бдяще и стрегуще стражу нощную о стаде своем. И се, аггел Господень ста в них, и слава Господня осия их, и убояшася страхом великим. И рече к ним аггел: «Не бойтесь. Се бо благовестую вам радость велику, яже будет всем людем, яко родися нам Спас, еже есть Христос Господь в граде Давидове. И се вам знамение: обрящете младенец повит, лежащ в яслех». И внезапно высть с аггелом множество небесных сил, хвалящих Бога и глаголющих: «Слава в вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение». И высть, яко отидоша от них аггели на небо, и пастырие реша друг ко другу: «Идем убо до Вифлеома и видим глас вышний, иже Господь сказа нам». И подвигнхся, приидоша и обретоша Марию и Иосифа, и Младенец, лежащ в яслех. И видевше же, сказаша о глаголе благословеннем Отрочята сем. И вси слыша-

Имъ подъяремникъ свой, и идяше. Не дошедше же Иерусалима село есть Вифлеемское, иже вше стязание Саломинно, Богородицины тетки. И ту превыша ту ночь. И бысть же, егда ту исполнишася дни Ей родити. И роди сына своего первенца Еммануила, и положи в яслех скотских, зане не было места им в гостинице. И пастухи были в той стране, бдящие и стерегущие в стражу ночную стада свои. И вот, ангел Господень стал среди них, и слава Господня осияла их, и убоялись страхом великим. И сказал им ангел: «Не бойтесь. Ибо, вот, благовестую вам радость великую, которая будет для всех людей, что родился нам Спас, то есть Христос Господь в граде Давидове. И вот вам знамение: обретете младенца повитого, лежащего в яслях». И внезапно появилось с ангелом множество небесных сил, хвалящих Бога и глаголющих: «Слава в вышних Богу, и на земле мир, в человецех благоволение». И было, когда отошли от них ангелы на небо, пастыри сказали друг другу: «Пойдем в Вифлеем и увидим, о чем глас был, о чем Господь сказал нам». И подвигнувшись, пришли, и обрели Марию и Иосифа, и Младенца, лежащего в яслях. И, увидев, поведали о глаголе, сказанном о благословенном Отроке сем. И все услыша-

пшеднишака . о҃гланнѣи пастырькни .
 мрїа жє съблюдаше о сѣдѣхъ ісѣхъ . слагаящи
 въ сѣрцѣи оубо . и ѣвъзвратиша сѣ па
 стыри оубо . славяще и хваляще бо .
 оубо . яже слышаша и видѣша . яже гла
 новѣи кнѣи :



оубо . яже слышаша и видѣша . яже гла
 новѣи кнѣи :

Въ . ѣ . ф . индикта . роукѣ крѣпїанскѣ .
 в роднє сѣдѣи ісѣхѣ . въ дѣи мрїа . въ градѣ
 сифлеомѣ . декабрь . кѣ . пїа . з .

вше дивились о глаголанном
 пастухами к ним. Мария же
 сохраняла все глаголы сии,
 слагая (их) в сердце своем.
 И возвратились пастухи
 вспять, слава и хвала Бога обо
 всем, что слышали и видели,
 о чем глаголаано было к ним.

О Рождестве Господа нашего Исуса Христа.

В лето 5500-е индикта
 руки христианской родился
 Господь наш Исус Христос
 от Девы Марии в граде
 Вифлееме декабря 25-го в
 пятницу, в 7-й



вше, дивишася о
 глаголаннѣхъ от пастырь к
 ним. Мариа же съблюдаше
 вся глаголы сѣи, слагаящи
 въ сѣрцѣи оубо . И
 възвратишася пастыри
 въспять, славяще и
 хваляще Бога о всехъ, яже
 слышаша и видѣша, яже
 глаголаано бысть к ним.

О Рождестве Господа нашего Исуса Христа.

В лето 5500 индикта рука
 крестнианская родися Господь
 наш Исус Христос от Девы
 Мариа в граде Вифлеоме
 декабря 25 в пяток, 7

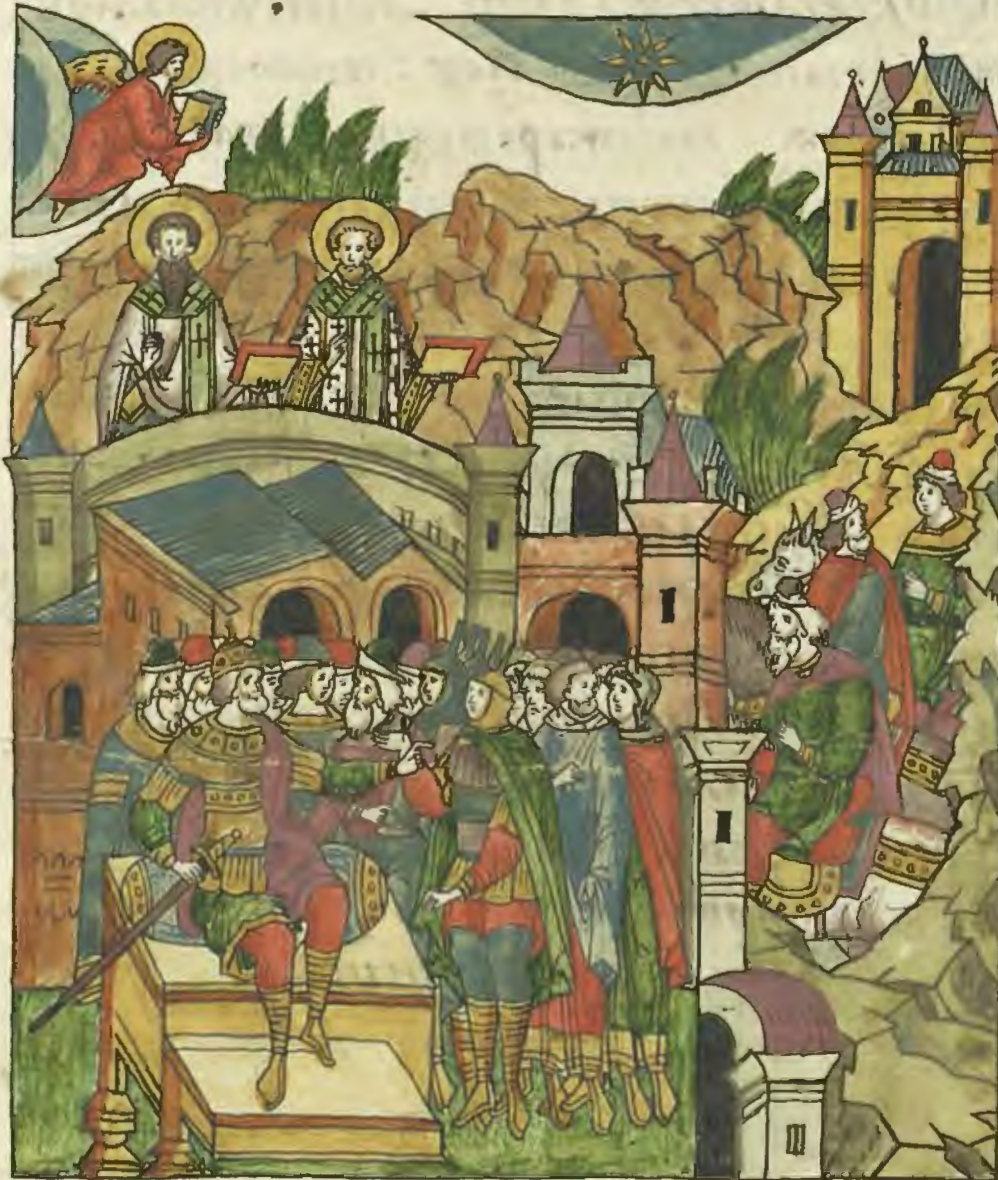
час ночи, в 37-е лето царства Августа. Поэтому поистине Август, великий царь и знаменитый более всех, был сильным и обладал всеми царствами, так как в дни его Господь, Царь всех, родился, в год Иродовой власти; и царствовал Август по Рождестве Христове 15 лет, а всех лет царства его — 52 года. И послужила ей во всем Саломея-повитуха, жившая в Вифлееме, теткой бывшая Святой Богородице Марии Девице по материнскому роду, как и Елисавете, жене Захарии. Было же место, где (они) пребывали — бывший вертеп и хижина четверугольная. Узнала же и Елисавета о случившемся, и пришла, и принесла им все требуемое.

чѣночи . ѿ . лѣ . лѣ црѣта адоу . пѣ
 поистинѣ еднѣи црѣ и нарочитѣ паче
 оу . адоу силныи бысть . и облада
 всеми црѣтаи . занеже в днѣхъ его
 црѣ е родися . а иродова црѣта а
 и црѣта адоу порякѣ хѣ . е . лѣ .
 а сѣ хѣ лѣ пѣ црѣта его . и . лѣта . и
 по служивши же ей о семѣ . саломѣ
 баба еи сущи в вифлеомѣ . теткѣ
 суща еи свѣтѣи мрѣи деи . ѿ мѣрѣ
 рода . такоже елисавета жеи захарѣи
 нѣ . баше мѣсто и де вяху пребылѣ
 вертепѣ . и храмѣ четвероупенѣ .
 увидѣши елисаветѣи настояннѣи . и
 приндеи и принесемѣи же на потребу :

час ночи, в 37 лет царства Августа. Тем поистине великий царь и нарочит паче всех Август сильный бысть и облада всеми царствни, занеже в днѣхъ его Господь, Царь всех родися. А Иродова царства в лето и царствова Август по Рождестве Христове 15 лет, а всех лет царства его 52 лета. И послуживши же ей о всем Саломея баба, ей сущи в Вифлееме, тетка суща Святей Богородици Марии Девице от матерьяна рода, якоже и Елисавете, жене Захаринне. Бяше же место, идеже вяху пребыл вертеп и храм четвероупен. Увидевши же Елисаветѣи настояннѣи, и приндеи, и принесемѣи, иже на потребу.



И ѿ ближнихъ оуближнихъ оуслышаша ѿ
 шпастырь глагола . и оужасошася .
 о царство же того Кесаря Августа . о
 Ктлаоуачтнаго . и падеша ѿ Божия гнева
 град Палестинскый . и менемъ Салама
 ни . сий же градъ въздвигну Аугустъ
 царь . и прозва и Диосов градъ .



о полѣхъ

Рѣ . ѿ . ф . ѿ . ирѣжеиѣтподръжецѣ .
 Царѣчьцѣрь иудейскый . оуѣда

Иные некоторые из ближних, услышав, о чем пастухи глаголали, ужаснулись. В царство же того Кесаря Августа Октавия честного пал от Божия гнева град Палестинский, называемый Саламани; сей же град воздвиг Август царь и прозвал его Диосов град.

О волхвах.

В лето 5502-е Ирод местодержатель, сиречь, царь Иудейский, в сей год узнал,



Инен нецыи от ближних, услышавши еже от пастырь глаголемая, и ужасошася. В царство же того Кесаря Августа Октауя честного и падеся от Божия гнева град Палестинский и менем Саламани; сий же град въздвигну Август царь, и прозва и Диосов град.

О волсвехъ.

В лето 5502 Ирод же местодръжец, сиречь царь Иудейский, в лето уведа,

что некоторое время назад пришли из Персиды волхвы в Иудейскую землю, как соглядатаи, с юго-востока, слева от Иерусалима, ибо там граничат персы и иудеи. Звезда была не такая, как прочие звезды, но над землею не по обычаю и не как обычные ходила, и остановившись ненадолго, никогда более не являлась. Как сказали Василий Великий и Иоанн Златоуст: «Где же чистое и неизглаголанное было рождение Иисусово? Не в вертепе ли, а не в каком-то доме? Но по-новому (родился) Иисус — малое дитя, как сам о том свидетельствует Матфей евангелист». Известно стало об этом явлении, и о Иосифе и о Всенепорочной Девнице, и от Нее Родившемся без семени, когда от пришлых и странствующих волхвов о Божием страхе услышали, кто (Он) был и чего ради схождение сотворил к людям; не только же сей (Ирод) узнал, но и весь Иерусалим, и власти все жидовские.

якоже времени немногѹ минувшѹ, приидоша от Прѣсиды влѣсве во Иудейскую землю, яко прелагатаи, от летняго вѣстока о левѹю Иерусалима. Тако во прилежат прѣсяне Иудеи. Звезда не вяше яко и прочая звезды, но над землею не по обычаю, якоже не по обычаю хождаше, и по некоемѹ настоянню вываемѹ, никогда же явлешися. Якоже рече Великий Василии и Иоанн Златоустый, идеже чисто и неизглаголанно вѣсть рождение Иисусово, не в вртѣпе во ни в коей храмине, иже новое, но Иисус мадо дѣтнице, якоже и тѣй сам свидѣтельствует Матфей евангелист. Вѣсма же егда по явленню вѣсть, Иосиф же и всенепорочная Девница и от нея рождѣшагосѹ без семени, егда от неродных и странных влѣхвов Божий страх услышим, кто вѣсть и что ради, и еже схождение твори к человеку; не токмо же сый, но и весь Иерусалим, и те властѣан все жидовствен.

якоже прѣмени немногѹ минувшѹ,
 приидоша от прѣсиды влѣсве по иудѣ
 иудейскую землю. яко прелагатаи оу
 тнаго вѣстока. оу жидовую иерлима.
 таково прилежат прѣсянѣ, и оу жидѣ
 спѣздане влѣше такои прочая спѣзды.
 но на землею не по обычаю. якоже не
 по обычаю хождаше. и по некоемѹ
 настоянню вываемѹ. никогдаже я
 влешися. якоже рече великий и
 иоаннъ златоустый. идеже чисто и
 неизглаголанно вѣсть рождение
 иисусово. не в вртѣпѣ
 токмо. и не в коей храмине, иже новое.
 но в младѣтнице. якоже и тѣмъ
 свидѣтельствует матфей евангели
 стъ. вѣсма же егда по явленню вѣсть.
 иосифъ же и всенепорочная девица.
 и оу
 не рождѣшагосѹ без семени. егда оу
 неродны и странны влѣхвовъ. божий
 страх услышимъ. кто вѣсть и что
 ради. и еже схождение твори к
 члвкшмъ. не
 токмо же сый, но и весь иерлима.
 и тѣ властѣан все

жидовъ
 стѣ
 и
 .



В 8-й день обрезали младенца и нарекли имя ему Исус, что значит Спас. И возвратились в Назарет.

Въ ѿ днь обрѣзаша дѣтѣнце , и нарекоша
 и мѣмоу іс . еже естъ сказаемо спс .
 и оузвратишася в Назаретъ .



В 8 день обрезаша детище и нарекоша имя ему Исус, еже естъ сказаемо Спас. Ивъзвратишася в Назаретъ.

Когда же закончились 40 дней, принесли отрока в Иерусалим и представили Господу с дарами; тогда и Симеон старец принял (Его) на руку свою и благословил. Тогда решил бежать Иосиф в Египет.

И повелел Ирод схватить волхвов, глаголя: «Пришли из Персии волхвы». Уразумел, что извещение приняли от

Вкончепавоцимъ же сѧ . ѿ . мѧ . днѧ . и
 приносѧ отроцище въ ѱеруѧлимъ . и
 приставиша гагоудари . ѧкоже и симеонъ
 старецъ приѧтъ на руку свою
 и блгослови . тогда на знаменованъ ѧти
 иосифъ въ египетъ .



Вкончєвающимъ же сѧ 40-мъ днѧмъ , и приносѧ отроцище въ Иеруѧлимъ , и приставиша Господєви сѧ дары , ѧкоже и симеонъ старецъ приѧтъ на руку свою и блгослови . Тогда на знаменованъ бежати Иосифъ въ Египетъ .

И повеле Иродъ яти волхвы , глаголя , «приидоша бо отъ Персїи волхвы» . Уразумѧвъ , ѧкоже извѧщенїе приѧмше отъ я-

И поведе иродъ ѧти волхвы , гла . при
 идоша къ ѧмъ отъ персїи . разумѧвъ
 оше ѧкоже извѧщенїе приѧмше . ѧко

прешлѣ сѣи мѣзвѣзды . ꙗже оъзвѣстѣи
 имъ на востоцѣ . сѣсаха по члѣненіе . дары
 несущеемоу ꙗко цррю великоу , и по бѣни
 коу . и принесоша злато и ливанъ . и изми
 рноу . злато оубо ꙗко цррю . ливанъ ꙗко
 сѣтмоу . измирноу ꙗко мртвѣцу . и
 пришеде по вѣрлимъ оъпрашаху . гдѣ е
 родивыйся цррь иудейскъ . и оъзмантѣ
 шасѣи иудѣи . олъсви же оубо даннѣ быв
 ше . ꙗтѣ выша и оъведоша и къ цррю .
 въпроси , и рекни имъ . почто по иску
 страну приидосте преллагати . и исп
 оѣдаша емоу олъсви оъзвѣднои теченіе
 и чюдо . ꙗкоже родисѣ великии цррь мироу .
 ꙗкоже дары емоу принесохомъ . аки цррю
 великоу и богу . видехомъ во звезду его
 на востоцѣ . и рѣ же выша оубо оужа
 сенъ выи оъ . помышляше о себѣ гла . и
 ꙗко по августѣ кесарѣ . коя оубо оудет
 силы родивыйся цррь . придоша оубо
 по хрѣсту вѣрлимъ . и испыта
 ѡнихъ время звѣзды . и
 рѣ оолхоу . аще овер
 щѣте пришеде по
 оѣжѣте ми .
 даи оубо
 по оюно
 сѣмѣ

явившейся им звезды, которая
 возвестила им на востоке Спаса
 Христа во человечество, и что дары
 принесли ему как Царю великому
 и победителю. И принесли золото,
 и ливан, и смирну: золото как царю,
 ливан как святому, смирну как
 мертвецу. И придя в Иерусалим,
 вопрошали: «Где родившийся царь
 Иудейский?» И заволновались
 иудеи. Волхвы же опознаны были,
 схвачены, и ввели их к царю.
 И спросил (он) их, и сказал им:
 «Почему в Иудейскую страну
 пришли, согладаясь?» И поведали
 ему волхвы о звездном движении
 и о чуде, и что родился великий
 Царь миру, так что дары ему
 принесли как царю великому и
 Богу, ибо увидели звезду его на
 востоке. Ирод же, услышав сие,
 ужаснулся, помышляя в себе и
 глаголя: «После Августа Кесаря
 какой будет силы родившийся
 царь?» Когда пришли волхвы в
 Иерусалим, выпытал у них время
 явления звезды и сказал волхвам:
 «Если найдете (его), то, придя,
 поведайте мне, да и я, пойдя,
 поклонюсь ему».

влещаяся им звезды, яже
 въвести им на востоце Спаса
 Христа въ человечество, дары
 несущеемоу ꙗко царю велику
 и поведнику. И принесоша
 злато, и ливан, и измирну:
 злато оубо ꙗко царю, ливан
 оубо святому, измирну ꙗко
 мертвецю. И пришеде в
 Иерусалим, въпрашаху: «Где
 есть родивыйся царь Иудейскъ?»
 И възмантѣшасѣи иудеи. Вѣсви
 же оубо даннѣ бывше, яте
 выша и оубо ведоша и к царю.
 И въпроси их, и реки им: «Почто
 во иску страну приидосте,
 преллагати?» И исповедаша
 ему вѣсви звездное течение,
 и чюдо, «ꙗкоже родисѣ великий
 царь мироу, ꙗкоже дары емоу
 принесохом аки царю велику и
 Богу, видехомъ во звезду его
 на востоце». Ирод же, слышав
 се, оужасенъ выи, помышляше в
 себе, глаголя, «и ꙗко по августѣ
 кесарѣ коя оудет силы
 родивыйся царь?» Придоша
 оубо волхвы в Иерусалим, испыта
 же от них время звезды и
 рече волхвамъ: «Аще овер
 щѣте, пришеде, повеждѣте ми, да и
 аз, оубо, оубо поклонюсь ему».

И пошли волхвы, ведомые звездой, которую видели на востоке, и обрели Иисуса и Мать его в Вифлееме-граде. И найдя, пали на землю, и поклонились Спасу Христу, и глаголали между собой: «Более (великого) Бога показывает звезда, которую мы чтим как бога». И принесли ему как Богу дары. И совет от ангела приняли во сне – не возвращаться к Ироду, но иным



И шедше волсве, ведомыя от звезды, юже видеша на вѣстоце, обретоша Исуса и Матерь ему в Вифлеоме граде. И нашедше на землю, и поклонишася Спасу Христу, и глаголаху ѹбо в себе, «яко и волша севе Бога показывает звезда, юже мы чтим акы бога». И принеслише ему акы Богу дары. И ответ от аггела примше во сне — не вѣзвратитися к Ироду, но инем

И шедше волсви ꙗко ведомыи ѿ звезды . юже видѣша на вѣстоцѣ . ѿ вѣрѣ тоша исѹ . и матрь его во вифлеомѣ градѣ , и нашедше на землю , и поклонишася спсѹ хрсту . и глаголаху дѹбо о себѣ . ꙗко и волша севе бга показлетъ звезда . юже мы чтим о акы бга . и принеслише ему акы богу дары . и ѿвѣсти ѿ аггела приимше о себѣ . не ѿвзвратишася к ироду . но инѣмъ

путьемъ емоу ѿишоша въ страну прѣ-
 скоую, преслушавше Ирода. ѿшеши
 волхвомъ. се аггъ гнѣхъ и сѣи ѿси фю,
 гла, поими отроча и мѣръ его. и бежи
 во египетъ. и буди тѣ до нѣже реку
 ти. хоцетъ бѣи рѣи скати отроча ти
 да погубити



Он же егда стаде поимъ отроча и мѣръ
 его. ноцью ѿиде въ египетъ. и егда
 тѣ до умрѣтвѣи Иродова. вниде же

путем уйти в страну Персидскую, не послушавшись Ирода. Когда отошли волхвы, ангел Господень явился Иосифу, глаголя: «Возьми Отрока и Мать Его и беги в Египет, и будь там, пока не скажу тебе. Ибо хочет Ирод искать Отрока, чтобы погубить его». Он же, встав, взял Отрока и Мать Его и ночью ушел в Египет. И был там до смерти Ирода. Вошел же



путем емоу отишоша в страну Прѣскую, преслушавше Ирода. Отшедшим волхвом, се, аггел Господень явися Иосифу, глаголя, «поими Отрочя и Матерь Его и бежи во Египет, и буди тѣ, до нѣже реку ти. Хоцетъ во Ирод искати Отрочя ти да погубит и».

Он же, въстав, поим Отрочя и Матерь Его, ноцью отиде в Египет. И ве тѣ до умрѣтвѣи Иродова. вниде же

в святилище бога их Авдула, и вдруг пали идолы все. Иереи же, видя это, вострепетали и припали к Спасу, чтобы храм их не упал. И хотели они написать икону подобия Его; живописец же, хотевший написать ее, не мог закончить образ Христов; и начали молиться Спасу все, дабы повелел, чтобы была закончена икона Его. Христос же склонился над нею, и сама икона тогда была закончена, которую хранят египтяне и доселе. Многие же сильные цари покушались взять ее или переписать, и не смогли.

въ свѣтѣ иже бѣ на Авдула . Іаже іа падоша
идолѣ все . Іерѣи же оудѣ ошепетѣ стре
петаша . и припаша къ спсѣ . дабы
цркви ѿнихъ не пала . и хотѣху имъ
и мѣ написати иконѣ подобіа его . пи
сцѣ же хотѣху написати . и не можаху
ѣа кончатѣ по ѿбразу хрѣстову . начаша мо
литѣ спсѣ . дабы повелѣлъ дабы
кончалѣ икона его . хрѣсту же и склонившю
на ню . и сама икона ѣже кончалѣ . ю
хранѣтъ егѣптяни и доселѣ . мнози же
силнии црѣи покушѣхуся взяти
ю или преписати . и не възмогаху .



в святилище бога их Авдула, и все падоша идоле все. Иереи же, увидевше, вострепеташа и припадоша к Спасу, дабы церкви их не пала. И хотевшим им написать икону подобна Его; писцу же, хотевшему написать и не могаше ее кончати по образу Христову, начаша молиться Спасу все, дабы повелел, да бысть кончала икона Его. Христу же, надклонившюся на ню, и сама икона все кончалася, юже хранят египтяни и доселе. Мнози же силнии цари покушашуся взяти ю или преписать, и не възмогаху.



И по си пакси пороуганіе прїимѣ и ѿразгнѣ
 Палса . И ѿпраша ѿрхнїерѣи іудѣи
 сѣ . гдѣ хрѣраждѣтсѣ на шѣкноу . и по
 слашѣ воинны и зви сѣ мѣлаица до ви фле
 ѿмѣ градѣ и іудейстемѣ . ѿ двю летѣтѣ
 и ниже по времени . и искаше іоанна
 ѿвїти :



И послаице воинныкъ за харїи ѿ ѿу іѡа
 ннѣ доуѡвѣ стїици . и рече гдѣ естѣ сѣ
 твои іѡанѣ . и рече за харїи не вѣмѣ . чи
 страждѣ есмѣ азѣ снѣ оу сѣ оу . іѡвїѡу

И после сего, вновь поругание
 приняв, Ирод разгневался
 и вопрошал архиереев
 иудейских: «Где Христос
 родился, хочу знать?»

И послав воинов, избил всех
 младенцев в Вифлееме, граде
 Иудейском, от двух лет и
 младше. И искали Иоанна,
 чтобы убить,

и послали за этим воинов
 к Захарии, отцу Иоанна, в
 святилище. И спросили: «Где
 сын твой Иоанн?» И сказал
 Захария: «Не знаю, или страж
 я сыну своему?» И тогда



И по сих паки поругание
 прим Ирод, разгневався и
 въпраша архїерей иудейск:
 «Где Христос раждѣтсѣ,
 навѣкнѣ». И послав воинны,
 изви вся младенца в виф-
 леоме, граде Иудейстем,
 от двю летѣтѣ и ниже по
 времени. И искаше Иоанна
 ѿвити,

и посла сице воинны к
 Захарии, отцу Иоаннову, в
 святилище. И рече: «Где
 есть сын твой Иоанн?»
 И рече Захарна: «Не вемѣ,
 чи страждѣ есмѣ азѣ снѣ оу
 своему?» И авиѣ ѿ-

убили его воины между храмом и алтарем. И истекла кровь его, и загустела словно камень. Причинами же убийства его две называют: некоторые глаголют, что за скрытие (сына) от Ирода, а иные же еще глаголют, что из-за Святой Девы Богородицы, так как не подобает деве входить (в алтарь), Захария же вновь ввел Ее в (святое) место; и осужден был на убийство, так как Закон, по мнению книжников, преступил, поскольку всем глаголал о ней, что она — девица, как и прежде рождения была.

внша и воини между церковню и олтарем. И истече кровь его, и пакы съседеса яко и камень. Есть же убийению его вина, сице есть на двое: друзни глаголют, яко скрыт ве от Ирода, а нини же пакы глаголют, Святыя ради Девица Богородица, идеже не подобаше деве входить, Захария же пакы въведе ю в место и осужден высть на убийство. Яве, яко уво от книжник Закон преступлеша, понеже всем глаголюще, яже о ней, яко девица есть, якоже и прежде рождения высть.



внша и воини между церковню и олтарем. И истече кровь его, и пакы съседеса яко и камень. Есть же убийению его вина, сице есть на двое: друзни глаголют, яко скрыт ве от Ирода, а нини же пакы глаголют, Святыя ради Девица Богородица, идеже не подобаше деве входить, Захария же пакы въведе ю в место и осужден высть на убийство. Яве, яко уво от книжник Закон преступлеша, понеже всем глаголюще, яже о ней, яко девица есть, якоже и прежде рождения высть.

Елисавета же от Вифлеема
 сущи . въсприми
 Иоанна . иде въ пустыню . и съхрани
 сь съ дѣтищемъ своимъ . 40 днй
 въ некоемъ вертепѣ . И пакы
 изыде едина . Иоанн же тамъ
 воспитанъ бысть . и пребыва
 етъ до явленія Израилеу въ
 пустыни .



Иосифъ же иде въ Египетъ
 съ дѣтищемъ своимъ и сь
 дщериюю своею и сь Христомъ
 5 летъ . И пакы по откровени
 ии възвратися . и прииде въ
 Назаретъ Галилейскый .

Елисавета же из Вифлеема,
 взяв Иоанна, ушла в пустыню
 и схоронилась с дѣтищем
 своим, (пробыв) 40 дней
 в некоем вертепе. И снова
 вышла одна; Иоанн же там
 воспитан был, и пребывал
 так до явленія Израилю в
 пустыне.

А Иосиф, уйдя в Египет,
 пробыл там с сынами и
 с дочерьми своими, и с
 Богородицею и с Христом,
 5 лет. И вновь по откровению
 возвратился, и пришел в
 Назарет Галилейскый,



Елисавета же, от Вифлеема
 сущи, въсприми Иоанна,
 иде въ пустыню и съхрани
 сь съ дѣтищемъ своимъ 40 дней
 въ некоемъ вертепѣ. И пакы
 изыде едина, Иоанн же
 тамъ воспитанъ бысть и
 пребываетъ сице до явленія
 Израилеу въ пустыни.

А Иосиф, шедше въ Египет,
 сътвори ту съ сынами и
 с дщериюю своимъ и сь
 Богородицею и сь Христомъ
 5 летъ. И пакы по откровени
 ии възвратися, и прииде въ
 Назаретъ Галилейскый,

как свидетельствует евангелист. Сей же Ирод Аскалонитянин, сын Антипатра, (был) идумеянин родом и от матери Киприяды, вольноотпущенницы из Аравии, из чужеземных народов; и уже царем Иерусалимским в Иудее наречен был. И на зло жизнь изменилась, и совершилось глаголанное, ибо сам Ирод иноплеменником был, обрезался



якоже свидетельствует евангелист. Сей же Ирод Аскалонитянин, сын Антипатров, Идумеянин родом, и матери же Киприяды, своводимыя от Аравия, от странских язык. И уже царь Иерусалимский в Иудее наречен бысть, и зло житие си переменившу, совершися глаголаная ей, занеже бо сам Ирод иноплеменник сый, обрезался,

И якоже спсѣ дѣтѣ стѣ поучѣтъ еѵангелістѣ .
 Сей же іродъ аскалонитянинъ . сынъ анти-
 патроу и доумеянинъ родомъ . и
 мѣтриже киприяды своводимыя ѿ
 аравіа ѿ странскихъ языкъ . но уже
 црь іерлѣмскій и оудей нареченъ
 бысть . и зло житіе си переменившѣ .
 совершися глаголаная ей . занеже бо самъ
 іродъ иноплеменникъ сый обрѣзаша .

и нача владѣти иудею . архіерѣа по
 сташица . иноплеменика ананедона
 пришоу приста . повѣщеному проре
 ченію . иже шіюды власть . дажде и до
 толь владѣшию . и бо ерѣа престоло
 шаещемъ . дондеже понтиѣ анинъ .
 ромѣнскіи стратигъ . пришеплѣнио
 иерлмъ . и шкверни жестіа . дажде
 и до незаходимы шешюже црискшъ .
 ай шпрадѣаъ приималиа . да и до того
 временн владѣше . и црн же коупно . ар
 хиерѣи арнестоула шко папъ при мѣ
 послашъ . осю же иудѣи коую страну
 ромѣянн свое створиша . и тако пе
 рое иноплемении роу . тако глахоу ио
 дейскии языкно влада . тако же иа хрѣо
 прише стіе наста . оскудѣша понсти
 ниѣ иудейстѣи же архіеерѣи и оликн .
 постіе комоу прогланію . и бо архіеерѣ
 шіюды . быша помтрн зане шеніи и
 аронъ . а минода дщерь приведе же
 нѣ ш пращюра иудинъ . по семъ сродни
 цы в ахоу сущи и шіюды и шдегга . тѣ
 сущи с аронъ елисаде оужника нарече
 на вѣсть в цн мрн . оскудѣюции же
 о боимъ бышнмъ шіюдѣи . архіеерѣ
 шмъ . и ро иноплеменикъ сый . и црѣ
 тако же речено вѣ іудѣимъ постіацленъ
 бышъ . егда хрѣоу рождестіоу прибли

и начал владеть Иудеею, и архиереем поставил (также) иноплеменника Ананедона. При тех прекратилась по божественному проречению власть от (колена) Иуды, которой до тех пор обладали. Ибо иереями предстояли, пока Понтенанин (Помпей), ромейский стратиг, придя, не пленил Иерусалим и не осквернил Святаго Святых, даже и до неведомого (места) войдя в храм. А из тех, которые от прадедов принимали власть и до того времени владели, будучи и царями, и вместе с тем архиереями, (царя) Аристоула (Аристубула), оковав, в Рим послал; и всю Иудейскую страну римляне своей сотворили. И так первый иноплеменный (царь) Ирод, как глаголаю, (стал) иудейским народом обладать, чем явил, что Христово пришествие настало. Оскудели поистине иудейские архиереи и владыки, по святительскому проглаголанію, ибо архиереи от (колена) Иуды были по матери, так как великий Аарон дочь Аминодава привел в жены себе, от пращура Иудина. После чего родственниками стали сущие от Иуды и от Левия; поэтому, будучи от (рода) Аарона, Елисавета родственницей наречена была Богородице Марии. Оскудевшей же обоими от Иуды, (царями) и архиереями, Ирод-иноплеменник царем, как речено было, Иудее поставлен был. Когда Христово Рождество прибли-

и нача владети Иудеею, и архиерея поставил иноплеменника Ананедона. При тою приста по вожественному прореченію, иже от Иуды власть, дажде и до толе владешю, и бо иерея престолца вѣщем, дондеже Понтенанин, ромейскій стратиг, пришед, пленив Иерусалим и оскверни же Святаго, дажде и до незаходимых, вшешю же в церковь. А иже от прадед приимали я, даже и до того времени владеше, и цари же купно, и архиереи, Аристоула, оковав, в Рим послав, всю же Иудейскую страну ромейне свое створиша. И тако первое иноплеменный род, яко глаголаху, иудейскии языком влада, якоже яже Христова пришествіе наста. Оскудевша поистинне иудейстѣи же архиереи и владыки по святительскому проглаголанію, и бо архиереи от Иуды быша по матери, зане великий Аарон Аминодава дщерь приведе жене си, пращюра Иудина. По сем сродницы вяху сущи от Иуды и от Левіа, тем сущи от Аарона Елисаветѣ ужника наречена вѣсть Богородици Марии. Оскудеющим же о боимъ бывшим от Иудей и архиереом, Ирод иноплеменник сый и царь, якоже речено бе иудеом поставлен быв. Егда Христову Рождеству прибли-

жалось, бывшее от праотцов святительское наследование разрушилось по прорицанию Данилову. Владыки приняли конец, ибо близки были владыки и святители, даже и до конца Ирода; началось от Дария обновление храма, кончилось же при Иркани (Гиркани) через 483 года. Как Даниил истинно утверждает, глаголя: «Узнаете и уразумеете – от Исхода до созидания Иерусалима, даже и до владыки Христа седмиц 62». Ибо 60 и две седмицы образуют 483 года; столько (времени) начальство имели от благих владык, из них же последний – Гиркан. Из парфянского племени Ирод от Августа принял царство, с ним же и сего мужи, до последнего Иерусалимского пленения; с тех пор в святительском роде – смешение иудейского и самарийского, то есть, Маккавеев; и последний архиерей – Гиркан, которого Ирод убил. Ведь тогда беззаконные иудеи иереями становились, незнатные некие, одни или другие, некоторые на время, иные же недорого от римлян святительство покупали, даже и до погубления последнего.

жающеюся, иже бе от праотец святительское приятие раздрүшился прорицанием Даниловым, владыка принимает конец. Близ во вхүт владыки святитель, даждь и до конца рода, наченше үбо и до Дарья обновленне церкви, кончавше же при Иркани лет 483, якоже Даниил истово естствует, глаголя, и үвесть, и разүмее, глаголя, от исхода слова да отвещает. Да съзидет Иерүсалима, дажде и до владыки Христа седмиц седмь 62, иво 60 и две седмицы съвршающн лет 483, елико начальствне имүт от благых владыкы, от них же конечный Иркан от парфы племенү. Ирод от Августа приат царствне, с ним же сего мүжи и до последнего Иерүсалимү плененна. Оттоле во от святительскаго рода преданне иудейскаго и самарейскаго, рекше, Маккавеевн. Конечный архиерей и Уркан, его же Ирод үвн, таче беззаконнии иудеи ерне вхүт, ненарочитыи нецыи, иногда ин, ове же времененн, инен же по малү от римлян святительство купяще, дажде и до погыбения конечнаго.

жающеюся . иже еѣ ѿ праѡць стѣльское
 прїатїе раздрүшился прорицанїемъ да
 ниловымъ . пѣка прїимаетъ вѣкъ нець
 близъ вобѣху олыкы стѣль даждь и до
 конца рода . наченше оубо и до дарья
 обновленїе цркви . кончапше же прїи
 рканѣ . лѣтъ . ү . пг . якоже даниилъ
 истово естъ стѣль оубо гла . но оубѣсь
 и разоумѣетъ гла . ѿ исхода слова да
 щаетъ . да съзидетъ іерлїма . да
 жде и до владыки седмиць седмь . зп . иво
 з . и до владыки . съвршающн лѣтъ . ү .
 пг . елико начальствне имоу белгыхъ
 олыкы . ѿ нихъ же конечный ирканѣ . ѿ
 парфы племеню , иродъ оубо прїатъ
 црствне . с нимъ же сего мужи и до по
 губленїа іерлїмоу плененїа . оттоле во
 от стѣльскаго рода преданїе . иудейскѡ
 и самарѣйскаго рекше макавѣанѣ .
 конечный архїерѣи . но урканѣ ето же
 іршоубн . таче беззаконни иудеи ерне
 вхүт . ненарочитыи нецыи . и иногда
 инѣ . оубо же временнѣи . инѣи же по
 малю ѿ римлянъ стѣль оубо купяще
 дажде и до погы
 бенїа
 коне
 тна
 го .



Ирод же имел сыновей – единоименников троих: перворожденный Антипан (Антипа), который Предтечу усекнул, при том и Господа распяли. Сей Антипа Ирод взял Иродиаду, жену Филиппа, брата своего; дочь же ее Саломея, плясав, испросила, чтобы (он) главу Предтечи усекнул.

Ирод же имаше сыны единоименники три: пръвородный Антипанъ, идеже Предтечу усекну, при том во и Господь распяся. Сий Антипан Ирод поя Иродиаду, жену Филиппа брата своего. сея же дщи Саломея, плясавши, испроси главу Предтечеву усекнути.

кнѣти

Ирод же имаше сыны единоименники три: пръвородный Антипан, идеже Предтечу усекну, при том во и Господь распяся. Сий Антипан Ирод поя Иродиаду, жену Филиппа, брата своего, сея же дщи Саломея, плясавши, испроси главу Предтечеву усекнути.

Второй сын – Ирод Филипп, с кем прежде Иродиада сочеталась браком, от него дочь Саломею имела, которая плясала.



Второй сын Ирод Филиппъ . Его прежде Иродиада
 съутасадъ с саломею и имѣше яже плясавшю .



Второй сын Ирод Филипп, его же прежде Иродиада съчтася, дщерь Саломею имеяше, яже плясавши.



Третій снъ Ирѡагриппа . Іакова оуби Зеведе
 Топа . к нему же народи възгласиша .
 се глави жинъ нечлчъ . осужденіе пріятъ
 вскорѣ окаянныи же Ирѡагриппа за не
 коликѡ днѣмъ тлѣмъ . и червьми раста
 чаемъ . злѣвжитіе си разори . втораго
 мучника по святемъ Стефанѣ къ Господу пусти
 снъ же агриппа рекше Ирѡагриппа в одеждѣ оубо .



Третий сын – Ирод Агриппа, (тот, что) убил Иакова Зеведеева, о котором народ возгласил: «Сей глас Божий, а не человеческий». Осуждение принял вскоре окаянный Ирод Агриппа, несколько дней тлел, и, червями поедаем, зло жизнь свою закончил. (Сей) второго мученика после святого Стефана к Господу послал. Сей же Агриппа Ирод, будучи в одеждѣ

Третий сын Ирод Агриппа Иакова уби Зеведеова, к нему же народи възгласиша: «Се глас Божий, а не человекъ». Осуждение пріятъ вскорѣ окаянныи же Ирод Агриппа, за неколикѡ дни тлѣем и червьми раста чаемъ, злѣ житие си разори. втораго мученика по святемъ Стефанѣ к Господу пусти. Снъ же Агриппа, рекше. Ирод, в одеждѣ оубо

из серебра облачен, и в театр войдя, на высоком престоле сел и к народу глаголаше. Солнечные же лучи упали на одежду, и зарю сияния одежда испускала, и лица предстоящих возблистали. И возгордился еще более окаянный. И его вскоре ангел Господень поразил за это, и упал с престола, так как терзало чрево его зло. Божественного же апостола Иакова Зеведеева увидев, ведомого на путь смертный, оклеветавший его раскаялся, и припал к апостолу, глаголя: «Прости меня, человеце Божий, ибо покаялся я, и тем, что оговорил тебя, согрешил». Блаженный же, облобывав (его), сказал ему: «Мир тебе, чадо, мир тебе о прегрешении». Он же громким голосом христианином себя назвал пред всеми; и так, присоединясь к оклеветанному им, с ним венец мучения принял. И усечен был Иаков Иродом. (Сей) нечестив был, как и отец его, ибо и тот на Христа (покушаться) начал, и сверстников его, младенцев, дерзнул усекнуть. Еще в житии будучи не худом, но житие свое уже изверг; ему же по правде как неправедному суд пришел после отшествия с сего света. Принял окаянный муки, показывая явно образом своим, что принял от Бога посланную пагу-



от сребра оболчен, и на позорнице вшед, и на высоце престоле сед, к народу глаголаше, солнечная же лица припади на одежду и спаннем зарю одежда испущающи, лица предстоящим възвнсташим. И възгордеса паче окаянный, и его же вворзе аггел Господень поразн и напрасно, и възсочи и от престола, зане торзахуся чрева его зла. Божественнаго же апостола Иакова Зеведеова виде ведома на путь смертный; и оклеветавый его, и раскаявыйся, припаде к апостолу, глаголя: «Прости мя, человеце Божий, яко покаялся есмь о них же, се, глаголах на тя, прегрешив». Блаженный же, облобывав, рече ему: «Мир ти, чадо, мир ти о прегрешении». Он же со гласом велиим, авне христианина себе зовый пред всеми и тако причтася к оклеветаному от него, с ним венец мучения принят. Усечен бысть Иаков от Ирода, яко же нечестивый отец его, иво и той на Христа начят, и сверстники его младенца дръзнув, свед, усекну. Бще в житии си не похуде, но житие си испроверже, его же и по правде, яко неправедна суду пришедша по отшествии сего света прнйша окаяннаго мукн, показываше яве образы, авне бо принят сего от Бога послана пагу-

Серебра оболченъ, и на позорнице вше
Иаковъ прѣиде къ сѣдѣ. къ народу оуглаше
и солнечная же лица припади на одежду,
и спаннем зарю одежда испущающи,
лица предстоящим възвнсташим.
И възгордеса паче окаянный. И его же
въворзе аггелъ гнѣвъ поразн и напрасно. и
въсочи и от престола. зане торзахуся
чрева его зла. Божественнаго же апостола
Иакова Зеведеова виде ведома на
путь смертный; и оклеветавый его,
и раскаявыйся, припаде къ апостолу,
глаголя: «Прости мя, человеце
Божий, яко покаялся есмь о них
же, се, глаголах на тя, прегрешив». Бла
женный же, облобывав, рече
ему: «Мир ти, чадо, мир ти о
прегрешении». Он же со гласом
велиим, авне христианина себе
зовый пред всеми и тако причтася
къ оклеветаному от него, с ним
венец мучения принят. Усечен
бысть Иаков от Ирода, яко же
нечестивый отец его, иво и той
на Христа начят, и сверстники
его младенца дръзнув, свед,
усекну. Бще в житии си не
похуде, но житие си испроверже,
его же и по правде, яко
неправедна суду пришедша
по отшествии сего света
прнйша окаяннаго мукн,
показываше яве образы.
Авне бо принят сего от Бога
послана пагу-

бнѣ рана, о смѣртѣ немилостивоу юдоу
 гна. тѣмъ коречь юсифъ до боже доу
 прѣимъ различными испѣтѣми раздѣла
 шеса. Огнь бо силенъ бѣ. сврабже вещи
 сленыи по всемоу тѣлоу и лицу. и въ нѣ
 сѣхъ беспрестани испѣтѣи. на многоу състѣ
 пи смердящѣи. оутрѣ же горѣщѣи.
 и рамоу гнѣющѣи черви испущаше.
 и ксимъ простодушь злodusь а растерза
 нїе състѣмъ оудомъ его баше. и скверненый
 смрадъ изъ оустъ его изъхождаше. вынну
 ю яко служащѣи емюу въ гортани и
 гноуща тнса. рана бо гомъ послана глаху
 си же оубо и такоу бы испѣтѣи на мнѣго
 прѣма одрѣжаше, и толкѣи оумаше
 боу знь не трѣпетѣи. тако и самъ дѣ бы
 тндрѣзнувшю. и проси дѣво такоу
 сыро и ножъ. тако и желалъ есмь самъ о
 себѣ и да вкушю. и прѣимъ ножъ ого
 ртани оной. и въскла тѣхотѣ. и окол
 бы. аще бы слуга его не видѣлъ. и скоро
 ножъ изруки его исторже. наипаче оу
 боу боу зньми моучимъ, и сестроу са
 доию и аже испроси главоу трѣтѣ оу
 и моужа еи Александра. призвалъ рече
 тако. тако иудѣйски старѣишнны
 затворѣи темницы, и оумръшю емю
 оу скорѣи оной тѣмъ дѣла и звы. да
 не боудетъ смѣртѣи и его днѣ радость

бную рану, которая в смерть немилостивую
 вогнала. Ибо из-за то-
 го, — пишет Иосиф, — тело его недуг
 приняло, на различные страсти
 разделившийся. И жар силен был,
 и зуд бесчисленный по всему телу
 и лицу, и отеки на ногах, и струпья
 смердящие, утроба же горячая и
 срам гниющий, черви испускающий,
 и к тому же запах зловонный; и
 растерзание всем членам его было,
 скверный смрад из уст его исходил,
 так что (приходило) служащим
 отбегать от него и гнущаться. «Рана
 Богом послана», — говорили; сей
 же, таковыми страстями многое
 время одержимый, такую имел
 боль, что, не терпя ее, сам дерзнул,
 испросив яблоко свежее и нож, как
 будто желал вкусить, воткнул нож в
 гортань свою, и заколоться хотел; и
 закололся бы, если бы слуга его не
 увидел и скоро нож из руки его не
 исторг. Еще более болезнью мучим,
 призвал сестру Саломею, которая
 испросила главу Предтечи, и мужа
 ее Александра, и сказал, чтобы
 иудейских старейшин затворили в
 темницу; и когда умрет он, чтобы
 скорее воины тех избили, — да не
 будет смертный его день в радость

бная рана в смерть немилостивую
 вогна. Тем бо, рече Иосиф, тело
 его недуг принял различными
 страстями разделяшеса. Огнь бо
 силен бе, свраб же вещи сленый
 по всемоу тѣлу и лицу. И в нсход
 беспрестани страсти на ногу
 състѣпи смердящѣи, утробе же
 горящѣи и срамом гнеущим черви
 испущаше. И к сим простодушьам
 злodusья растерзание всем оудом
 его вяше, скверненый смрад
 из оустъ его изъхождаше, вынну
 яко служащѣи емюу отвѣгати и
 гнущатнса. Рана бо гомъ послана,
 глаголаху си же оубо и таковых
 страстѣи на многоу время
 одрѣжаше и толкѣи оумаше
 не трѣпетѣи, яко и самъ де быти
 дрѣзнувшю, испросив бо яблоко
 сыро и нож, яко и желалъ есмь самъ
 о себѣ и да вкушю, и прѣимъ ножъ
 в гортань свой, и въскла тѣхоте,
 и околъ бы, аще бы слуга его
 не видеа и скоро нож из рѣки его
 исторже. Наипаче оубо болезнѣи
 мѣчим, и сестроу Саломею, яже
 испроси главоу Предтечеву, и
 мужа еи Александра призвавъ, рече
 тако, яко иудейски старейшнны
 затворятъ в темницы; и оумръшю
 емюу въскоре, от воин тѣмъ дѣля
 изви, да не будѣтъ смертнй его
 днѣ радость

иудеям, но также с плачем им будет. И сие повелев, злом одержим, со многими болезнями душу изверг. Тогда Саломея все (это) сотворила, иудеев в великий плач и рыдание ввела. Также и к прочим злотворениям царствования его: известно хорошо, что омрачено убийствами и напастями и потомство его из дома его: (убиты им) жена, и чада, и прочие родственники, лучшие и возлюбленные. Никак же ныне не (возможно) изглаголать стройно все, сочиненное об этом; и более широко все бывшее с ними изображено Иосифом.*

* Иосифом Флавием в книге «Иудейские древности».

иудействомъ . но плачи причастенъ боудетъ .
 и сие повелевъ шдема , и злойская инагомно
 гымн болѣзньми душу отвръже . оуби еса
 ломия все сътвори иудействомъ . оуби еса
 плачь и оуби рыданнѣ ихъ вложи . еликоже
 оуби еса прочимъ злотворениа . и царствна
 его мнѣ шетъ добро творѣ . быша шетъ
 въ домѣ оуби еса въ оуби оуби оуби оуби
 плачьми женѣ оуби еса чада . и прочи пакы
 ѹжикъ лучшихъ ихъ вълюбленныхъ ѹбийствомъ .
 никакоже нѣтъ глаголати песньми все створено
 о сѣхъ учениа . и еже в широтѣ сущее в
 нихъ изъобрази е и Иосифа пронде .



иудеом, но плачи причастен
 вудет. И сие повелевшу ему,
 и зло искапив со многими
 болезнями, душу отвръже.
 Авне Саломея вся сътвори
 иудеом в велий плачь и в
 рыдание их вложи, елико же
 уво к прочим злотворения.
 И царствна его, мнѣшется,
 добро творя, вывашет во
 в домѣ последствующим
 омрачи напастьми, женѣ же
 и чада и прочих пакы ѹжикъ
 лучшихъ ихъ вълюбленныхъ
 ѹбийствомъ. Никако же
 ныне изглаголати песньми
 все створено о сѣхъ учение
 и еже в широтѣ сущее в
 нихъ изъобрази е и Иосифа
 пронде.



И быць сиречь четверговластцем
 (тетрархом), над иудейским народом
 Архелай, сын его, 9 лет, в консульство
 Аламия и Сервилиана, как Климис
 Хронограф написал. На праздник же
 Пасхи приходили (люди) из Назарета
 в Иерусалим; и когда двенадцать
 лет было Иисусу, тогда вошел Он в
 Иерусалим, и познан был многими.
 И удивителен был разум Его и пре-
 мудрость, и многих в Иерусалиме
 удивил, книжников и фарисеев.
 И дивились все о советах Его. Был
 же лицом красив очень, как пророк
 сказал: прекрасен добротою более
 сынов человеческих. Ростом же был
 и высотой тела шесть полных стоп, с
 русыми волосами, не очень густыми,
 но красивыми предивно, брови имел
 черные, не сильно изогнутые, очи же
 Его карие и веселые, словно образ,
 сказываюг, праотца Давида; как
 глаголют, румян, с добрыми очами,
 с длинным носом, с русой бородой,
 длинные имея волосы, ибо никогда на
 них стрижение не взошло, ни (одна)
 рука человеческая на главу Его, только
 рука Матери Его в младенчестве;
 слегка склоненная шея Его, не очень
 прям, силен, высок ростом телесным;
 не очень рус, округлое лицо у него, как
 и у Матери Его, немного суженное, что
 являет разумный нрав и кротость; и
 (был Он) на все без-

И бысть царь, сиречь
 четверговластец иудейску языку
 Архела, сын его, 9 лет в упатню
 Аламина и Сервилиана, якоже Климис
 Хронограф списа. На праздник же
 Пасхы сходяаху от Назарета в
 Иерусалим и яко двенадцатем
 летем вывши Иисус, и авне шведшо
 Ему ту в Иерусалим, познан бысть
 от многих. И удивлен бысть
 разум Его и премудрость, и многи
 в Иерусалиме удиви, книжники
 и фарисей. И яко дивитися всем
 о советех Его. Бяше же лицом
 красен zelo, яко пророк рече, красен
 добротою паче сынов человеческих.
 Възростом же бяше и высотой
 тела шестих столп' свершен,
 русыми власы, не велми густы, паче
 добре предивно, брови имуща черни,
 не велми наклонне, очи же Его русе
 и веселе, якоже образ сказается
 праотца Давида глаголет, чермен,
 добрыма очима, ноздрат, брадою
 рус, долги имея власы, николи
 же бо стрижение възде, ни рука
 человеческа на главу Его, токмо
 рука Матери Его в младенстве;
 мало наклонне вын Его, не велми
 прост, распростерт имей възраст
 телесный, не велми рус, округло
 лице, якоже и Матери Его, мало
 сходяще елико являет и что
 разумное нравом и кротостью, и по
 всему без-

гневен. И немного написано слов о матери Его, и по всему Ее приобщался подобия.

Сей же Август Кесарь Октавий в 55-й год царства его, в месяц октябрь, он же и уперворетеос*, пошел в храм и, сотворив торжественное жертвоприношение, вопрошил: «Кто после меня будет царствовать в Риме?» И не был ему дан ответ от Пифии. И сотворил другую жертву, и спросил Пифию: «Почему не * македонское название месяца октября.

тнѣсенѣ . ѿ помалу того мѣри прена писало по . ѿ по семоу того при вѣща шеса подобію :



гневен. И помалу того Матери пренаписа слово, и по всему того приовщашеся подобию.

Сий же Август кесарь Октанос в 55 лет царствна его месяца октября еже есть уперворетеос, иде в кумирницу и сътворив сторжествену треву, въспроси: «Кто по мне царствует в Римсте граде?» И не бы ему дан ответ от Пүфюя. И паки сотвори другую треву, и въспроси Пүфин, почто не

Винже агоустъ кесарь октианъ оубъдъ . не .
 дѣ црѣтѣаго . мѣа октианъ . еже
 оуперворетейоу . иде о кумирницоу .
 и сътвори сѣ спрржестиденоупрекоу .
 а въспроси ктѣ помнѣ црѣтѣоу ептѣ прѣ
 мѣтѣ градѣ , и не бы емоу дамѣ ѡ аѣтѣ
 ѡпоуфоуа . и пакне отпори другую
 трѣкоу . и шѣтпроси поуфѣи . по тѣ не

бѣ ѿмоуданъ ѿпѣтъ . но молчи тѣ по
 ахъ оуа нѣ . и рече но бысть ѿмоу ѿпѣ .
 се отрокъ еврейнъ велитъ мнѣ блгоу
 богу царствуй . сей домъ оставивше , и по
 аду уже ѿити . тѣмъ же изыди изъ домо
 нашихъ .



И изше ѿкоумирница аѿгустъ кесарь .
 и прише въ капетоліонъ . постави тѣ
 требникъ великъ и высокъ , на немъ же
 написа римскы писмены . требникъ сѣ
 прѣдѣла бжїа . иже требникъ єсть въ Ка-

был ему дан ответ, но
 умолчало волхование?»
 И речено было ему Пифией:
 «Вот, отрок еврейн велит мне,
 с благим Богом царствуя,
 сей дом оставив, во ад уже
 сойти. Поэтому уйди из домов
 наших».

И вышел из храма Август
 Кесарь, и, придя на Капито-
 лий, поставил там алтарь
 великий и высокий, на
 котором написал римскими
 письменами: «Алтарь сей
 есть Прадеда Божия»; и этот
 алтарь есть в Ка-



бысть ему дан ответ,
 но молчит волхование.
 И речено бысть ему
 от Пифия: «Се, отрок
 еврейн велит ми благим
 Богом царствуй сий дом
 оставивше и во ад уже
 отити. Тем же изыди из
 домов наших».

И изшед от коумирница
 Август кесарь, и пришед
 в Капетоліон, постави тѣ
 требникъ великъ и высокъ,
 на немъ же написа римскы
 писмены: «Требникъ сѣ
 єсть Прадеда Божна», иже
 требникъ єсть в Ка-

питолии и доньне, как Тимофей писал.

Август Кесарь Октавий царствовал в Риме до вочеловечения Христова 41 год. Одержим был плотским грехом и лют был, и яр, пока учителем Афинодором не был хорошо наказан — от такого обычая отстать. И после вочеловечения Господня царствовал 15 лет, целомудрствовал от плотского греха. Был тайновидец, архиерей и царь. И умер в Риме, в старости, 86-ти лет. С этого времени

петолий . и доньне . якоже тимофей
списа .



петолии и доньне, якоже Тимофей списа.

Август же кесарь Октавианос царствова в Риме до вочеловеченна Христова 41 лето. Содержим вяше плотским грехом и лют ве, и яр, дондеже учителем Афинодором довре наказан от такового обычая престати. И по вочеловеченни Господни царствова 15 лет, целомудрствовал от плотскаго греха. Бе во таивник, архиерей и царь. И умре в Риме, стар сый лет 86. Оттоле

Август кесарь Октавианос царствова в Риме до вочеловеченна Христова 41 лето. Содержим бяше плотским грехом и лютым быти и яр. дондеже учителем Афинодором док рече на казанн : от такового быча престати . и по вочеловеченни Господни царствова 15 лет, целомудрствовал от плотскаго греха . Бе во таивник, архиерей и царь . И умре в Риме, стар сый лет 86 . Оттоле

оубо шматна естє царство. а е е годаниа
оубо на, а хъ загре пидкандкнїе четтє
ртомъ загри болъ интхъ, и образно
именоуеть.



црѣво, гѣе тиверѣво. Црѣво оларнѣ
вѣкто. ѿ фѣи. Поавгѣстѣ црѣво олати
перинорнѣ сынѣ его. лѣтѣ, кѣ. типѣ.
кѣ же по зрастомъ среднїи. старѣ тинокъ.
добро шкѣ, смагла крѣто
плѣв крокорѣ.

начинается царство 4-е, кото-
рое Даниил в видении о 4-х
зверях увидел – четвертым
зверем, бoльшим, чем иные,
как образно именуєт (его).

Царство 3-е, Тивериево,
который царствовал в Риме
в лето 6516-е. После Августа
царствовал Тиверий в Риме,
сын его, 22 года с половиной.
Был он среднего роста,
стар, тонок, доброок, смугл,
коротковолос, кудряв.



убо начинается царство
4-е, его же Данил убо на
4-х зверех виде видение:
четвертому звери боле
инех и образно именуєт.

Царство 3-ее Тиверьево,
иже царствова в Риме в
лето 6516. По Августе
царствова Тиверий в Риме,
сын его, лет 22 ти пол.
Бе же возрастом среднїи,
стар, тонок, доброок, смагл,
кратовлас, крокорѣв.

Сей Тиверий кесарь сначала был кроток и даролюбив; когда кому-нибудь даровал власть и воеводство в каком-либо городе, не скоро изменял это.



Сейтн и рин кесарь испердлоубши кротокъ
и даролюбивъ егда кому дароваше власть
и воеводство въ которо
градѣ . неско
роизмѣ
нѣ

Сей Тиверий кесарь сперва
убо кроток и даролюбив;
егда же кому дароваше
власть и воеводство в
котором граде, не скоро
изменяше.



Вопрошаем будучи об этом, говорил притчу: «У человека некоего были ноги в стружьях. И, прилетая, мухи кусали (его), он же не отгонял их. И некто захотел отогнать, он же возопил: «Человече, остановись, ибо сии, насыщаясь гнилыми удами, мало меня оскорбляют. Когда же прилетят иные голодные, большую мне болезнь сотворят». Сие глагола о властях: постоянным им быть подобает, чтобы, насыщаясь, не сильно нападали на сущих под их властью.



Вопрошае же о семъ рече притчу. члкънб
 коемоу вткнотвострплене и прилетѣ
 ршемоу хи гдмху онъ же не ѿгоняше и нѣ
 кто доохотѣ ѿгонити. онъ же дозопиу чѣ
 остланнел. сѣнб ѿнасыщешесл, гниху ѿуд
 мало ма ѿкорбляю. Егда прилетѣтѣ и ны
 гдны болшбюми болзнь сотпорѣ. сѣн
 глаше ѿпрастѣ коенѣти рѣднѣ подобѣтѣ.
 гакодана сыщешесл не стѣла нападут на сѣ
 чиху понии "

Вопрошаем же о сем, рече притчу: «Человеку некоему ве ноге оструплене. И прилетевше мѹхи, ядаху. Он же не отгоняше их. И некто восхоте отгонити, он же возопи: «Человече, останися, сии во насышьшесе гнилых уд, мало мя оскорбляют. Егда же прилетят иныа гдны, болшю ми болезнь сотворят». Сии глаголаше о властех: коснети, рече, в них подобает, яко да насыщешесе, не зело нападают на сущих под ними.

Если же о ком узнавал, что берет (тот) дань тяжкую и не кроток, и просит более установленного, муки тяжкие налагал на него, глаголя другую притчу: «Хочу руно остригать овцам не до самой плоти» – сиречь, (должно) щадя взимать (дань) от сущих под его рукою.



Аще ли кого увестъ берущих дани тяжкия, ни кротка и просяща паче уставлени уставленаго, в муки тяжкия влагаше его, зовын, глаголя другую притчу: «Хощу руно остризати овцам не до самыя плоти», сиречь, с щадением имати от сущих под рукою.

Аще ли кого оубвѣсть берущих дани тяжкия
ни кротка . и просяща паче уставлени оу
ставленаго рмоуки тяжкия влагаше его .
Зопыи гл д р о у п о у и п р и п и ч ю . х о щ у р д н о
ѡ ст р и з а т и о в ц а м н е д о с а м ы я п л о т и .
ѡ н р е ч е т с я щ а д ѣ н и ю
и м а т и ѡ с щ а д и
п о р о у
и с о ю
"



И с воинством ополчившись, ходил на персов и на мидян; и не сражался, но, умолен будучи ими, постановил дань мирную взимать с них.



Испойньстпомъ ѿполчнхся и ходи на прь
 есы и на миды . и нестькыи ся ноу умоленъ
 бы отъ ѿ них дань мирнѣ створи

ри ѿзнимъ

тина

ни

хъ

И с воинством ополчився, и ходи на прьсы и на миды, и не сѣкыйся, но умолен быв от них, дань мирнѣ створи взимати на них.

И создал в Антиохии многое, и гражданам (построил) баню близ источника Алимпиады, который создал Александр Македонский во имя своей матери. Ибо от воды той пил Александр, придя туда; и сказал: «Пил молоко матери моей». Поставил же там две статуи медные великие в честь Амфиона и Зета, родившихся в Антиохии Диоскуровой, вне храма; и реку в городе, издревле называемую Драконт, прозвал



И създав Антиохии много, и гражданом баню близ Алимпиады и источника, иже созда Александр Македонский во имя своей матери. От воды во тоя пив Александр, пришед ту, и рече: «Пих млеко матери моеа». Постави же ту две капищи медяне велице родившимся от Антиохна Диоскором вне храма, на честь Амфиону и Зифу, и реку града древле нарицаемую юже Драконт*, прозва

* описка, д.б.: Драконт.

И създав Антиохии много. и гражданом баню близ Алимпиады. и источника иже созда Александр Македонский во имя своей матери. От воды во тоя пив Александр, пришед ту, и рече: «Пих млеко матери моеа». Постави же ту две капищи медяне велице родившимся от Антиохии Диоскором вне храма, на честь Амфиона и Зифа. и реку града древле нарицаемую юже Драконт* прозва.

Орентѣ . въздрекломъ рѹмскымъ ,
 еже сказаѣша поспѹчнѹа . "



названием римским – Оронт,
 что значит – Восточная.

И оттуда возвратился в
 Иудею; и придя, близ озера
 создал град, и прозвал его
 по имени своему – град
 Тивериада.



И ѿтуда возвратиша по иудѣю и приде
 близъ ѿзера . и созда градъ и прозва его по
 имени своему

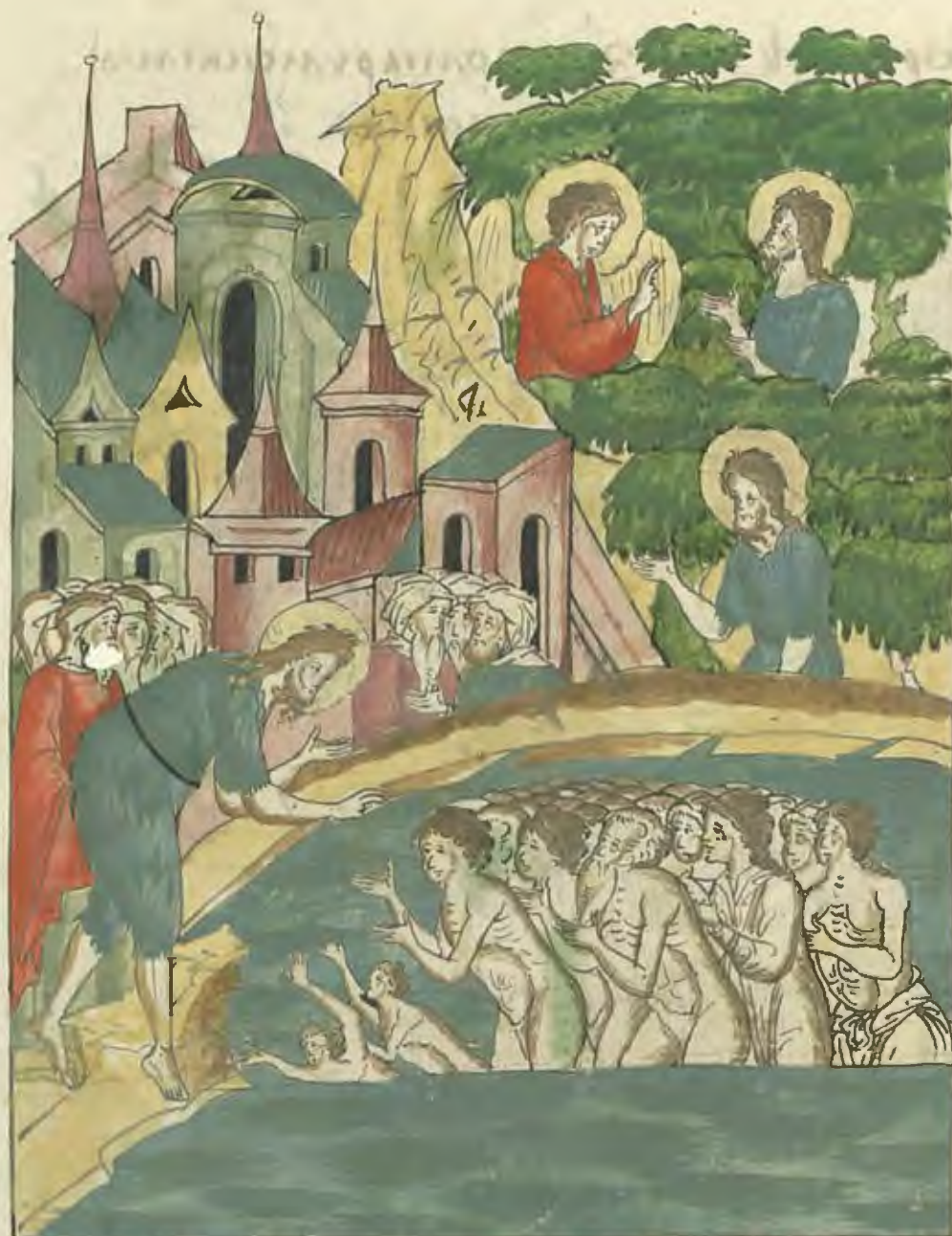
градъ
 перь
 тивдъ
 . "

Оренте въздреклом
 рѹмскимъ, еже скажется
 Восточная.

И оттудѹ возвратиша в
 Иудею и приде близъ озера,
 и созда градъ, и прозва
 его по имени своему градъ
 Тиверьда.

**О крещении Господа нашего
Исуса Христа и об Иоанне
Предтече.**

В лето пять тысяч пятьсот
тридцатое, в 15-е лето
Тиверия кесаря, пришел
Гавриил архангел к Иоанну,
сыну Захарии, в пустыню.
И сказал ему: «Так глаголет
Господь, создавший тебя
и избравший тебя от чрева
матери твоей. Пойди в
населенные места и крести
всех, приходящих к покаянию.
И вот, Я пошлю Сына моего
Едино-



**О крещении Господа нашего
Исуса Христа и о Иоанне
Предтечи.**

В лето пять тысящное и
пятьсотное и тридешатое,
в 15 лето Тивирна кесаря,
прииде Гаврил архангел ко
Иоанну, сыну Захарьину,
в пустыни. И рече к нему:
«Тако глаголет Господь,
создавый тя и избравый
тя от чрева матери твоея.
Пойди в жительная места
и крещай вся приходящая
к покаянию. И се, аз пошлю
Сына моего Едино-

ѡ крещеніи г҃а нашего ісѹха . и о іѡаннѣ прѣтѣчѣ
Въ пятитысящное и пятисотное .
Въ тридешатое . еі лѣто тивиріа кес
саря . пріиде гаврилъ архангелъ ко іѡаннѣ
сѣну захаріинѣ въ пустыни . и рече к нему
такъ глаголетъ г҃ь создавый тѣя и избравый
тѣя ѡ чредамъ пріиде . пойди жител
на мѣста . и крещай все приходящія
къ покаянію и се азъ пошлю сына моего едино

роднаго . той прииде и крстии тея от тебе .
 и воды оуетити тея и оуети крщающахся . на
 него же оузириши духа божия исходяща в виде
 голубином . и пребывающа на нем . той ест
 сын мой возлюбленный . судя живым и мертвым .
 избавляюща верных от всякаго гнева .
 Сие слышав . Господень Предтеча Иоанн
 пришел в Салим . и приходя . иудеи крстились
 от него . исповедая грехи свои .



Был же . говорят . тогда некий
 муж . ходящий среди иудеев
 в чудных одеждах . привязав
 шкуру скотью к телу своему .
 на нем же

родного, Тот придет и
 крестится от тебя, и воды
 освятит, и всех крещающихся.
 Над Ним же узришь Дух
 Божий, исходящий в виде
 голубя и пребывающий на
 Нем. Тот есть Сын Мой
 возлюбленный, Судья -
 живым и мертвым,
 избавляющий верных от
 всякого гнева». Сие слышав,
 Господень Предтеча Иоанн
 пришел в Салим. И приходя,
 иудеи крестились от него,
 исповедая грехи свои.

Был же, говорят, тогда некий
 муж, ходящий среди иудеев
 в чудных одеждах, привязав
 шкуру скотью к телу своему,
 на



роднаго, Той придет
 и крестится от тебе, и
 воды освятит, и всех
 крещающихся. Над Него
 же узриши Дух Божий
 исходящ в видении
 голубине и пребывающ
 на Нем. Той ест Сын
 Мой возлюбленный,
 Судя живым и мертвым,
 избавляя верных от
 всякаго гнева». Сие
 слышав, Господень
 Предтеча Иоанн, прииде
 в Салим. И приходяще
 иудеи, крщахуся от него,
 исповедаяще грехы своя.
 Бы же, рече, тогда некий
 муж, ходяше в иудеох в
 чудных одеждах, прилепив
 власы скотинныя к телу
 своему, на нем же

местах, которые не покрыты были волосами его, а лицом был словно дикий. Был же нрав его чуден, и житие нечеловеческое, и словно дух бесплотный так пребывал. Уста его хлеба не знали, ни на Пасху не вкушал опреснока, глаголя, что для воспоминания Бога, избавившего людей от рабства, дано сие. Вина же и сикера не давал к себе приблизить, и всего животного гнушался; всякую же неправду обличал. И на потребу ему были мед дикий и деревянные щепки, сиречь, наверхия дубовые.

мѣстѣ не покрыто вѣкъ власъ его. а лице
 въ тѣхъ ꙗко дикѣи. въ быи же нрава его чуденъ и
 житіе нечеловѣчско. ꙗкоже духъ бесплотенъ
 тако превыдаше. уста его хлеба не познаша.
 ни на пасху не вкуши опреснока, глаголя,
 ꙗко на воспоминаніе богу, избавльшему люди
 отъ рабства, дана сѣи ясти. вина же и сикера
 не приближити к себѣ даяше. и всяка животна
 гнушашеся, всяку же неправду обличаше.
 и на потребу ему быша медъ дивный и
 деревяныя щепки, сиречь, наверхія дубовыя.



местѣ не покрыто ве
 от влас его, а лицем ве
 яко дикий. Бысть же
 нрав его чуден и житие
 нечеловѣчско, якоже духъ
 бесплотен, тако превываше.
 Уста его хлеба не познаша,
 ни на пасху не вкуши
 опреснока, глаголя, яко
 на воспоминаніе богу,
 избавльшему люди отъ
 рабства, дана сѣи сна
 ясти. вина же и сикера не
 приближити к себѣ даяше, и
 всяка животна гнушашеся,
 всяку же неправду
 обличаше. И на потребу
 ему быша медъ дивный и
 деревяныя щепки, сиречь
 вершине дубовое.



Тон прнше ктв іудѣѡмъ оутѣшенна спобо
 дѣла . ꙗко бгъ ма посла да покажѣтѣ
 поутѣ ѿ мнози владѣи смертныи .
 и не боудетѣ на вы владѣи смертныи .
 развѣ вышнѣго посла вшагома . и послѣ
 шавшѣ людіє радн быша .



И иде по немъ цесѣ іудеѣ . и ꙗ окрѣтѣ іерлѣмъ .
 и ниче оу него не творѣше . развѣ во
 іерданьстѣи струи погружаше . и пущаше
 на казыца ихъ да престанѣтѣ оу злыхъ
 дѣлѣ . и вдасться имъ црь , избавляя ихъ .

Тот, придя к иудеям, учил их
 о свободе, глаголя: «Бог меня
 послал, чтобы показать вам
 путь, которым избавитесь
 от многих властелинов; и не
 будет вами владеть смертный,
 кроме Вышнего, пославшего
 меня». И это слышав, люди
 рады были.

И шла вслед за ним вся
 Иудея и те, кто (жил) окрест
 Иерусалима; и ничего иного
 не творил им, только в
 Иорданские струи погружал
 и отпускал, наказывая им,
 чтобы перестали творить
 злые дела. И (тогда) дастся им
 царь, избавляющий их



Той, пришед к иудеям,
 учаше их на свободу,
 глаголя, «яко Бог мя посла,
 да покажу вам путь, им
 же извудете от многих
 властелин и не будет на вы
 владѣи смертный, развѣ
 Вышняго, пославшаго мя».
 И то слышавше, людие
 ради выша . И иде по немъ
 вся Иудея и яже окрест
 Иерусалима, и ниче соже
 иного не творѣше им, развѣ
 во Иерданьстѣи струи
 погружаше . И пущаше,
 наказывая их, да престанѣтѣ
 от злыхъ дел . И вдасться им
 царь, избавляя их

и покоряющий всех непокорных, который сам не покорен будет никем. Некоторые ругали его, некоторые же верили.

И приведен он был к Архелаю; и собравшиеся законоудрецы спросили его, кто он есть и где был доселе. Он же, отвечая, сказал им: «Человек я, и меня ввел Дух Божий в пустыню, и питался я тростником и кореньями, и щепками деревянными». Они же грозили ему мукою, если не отстанет от тех слов и дел. Он же сказал:

и покаяя вся непокоривья, сам же не покорен будет никому же. Ови поругашася ему, ови же яша веру.

И приведену ему бывшу ко Архелаеву, и собравшимся законоудрецам спросиша его, кто есть и где бысть доселе. Он же, отвещав, рече им: «Человек есмь, им же мя введе Дух Божий в пустыню и питаху тростнем и корнем, и щепками деревянными». О нем же претящим ему мукою, аще не престанет от тех глагол и дел. Он же рече:

И покаяя вся непокоривья, сам же не покорен будет никому же. Ови поругашася ему, ови же яша веру.



И приведену ему бывшу ко Архелаеву, и собравшимся законоудрецам спросиша его, кто есть и где бысть доселе. Он же, отвещав, рече им: «Человек есмь, им же мя введе Дух Божий в пустыню, и питаху тростнем и корнем, и щепками деревянными». О нем же претящим ему мукою, аще не престанет от тех глагол и дел. Он же рече:

ва подобаѣ престати шедои скверны дѣлѣ,
 и прилѣпити се гдѣ богу. и остана
 еста ростию симонъ книжникъ родоу есея
 нинѣ. рече ему и пошеди чтебѣ жтцны
 книжки. а ты ии гдѣ выше издѣ рабы и козогъ
 тѣ смѣши оучити на. и народы прельща
 не прѣбными гдѣ бои ми. и оустремисѣ
 растерзати тѣло его. Он же оукаря и рече.
 не шкряю вамъ сщцдоу вѣ тайнѣ. понеже
 не изволили того есте. тѣ прѣидетъ на
 ва пагуба неизреченна. и сѣ рекъ о тѣ оуде
 на шноу страну оу іердана. и никому оумѣющѣ
 оубранити емъ и потвораше тако же и прѣ.



«Вам подобает остановиться
 от своих скверных дел и
 прилепиться к Господу
 Богу своему». И восстал с
 яростью Симон-книжник,
 из рода ессеев. Сказал ему:
 «Мы каждый день читаем
 Божественные книги, а ты
 ныне, выйдя из дубравы,
 как зверь, смеешь учить
 нас и народы прельщать
 неподобными глаголами
 своими?» И устремился
 разстерзать тело его. Он
 же, укоряя их, сказал: «Не
 открою вам сущую среди вас
 тайну, поскольку не хотите
 этого; и потому придет на
 вас пагуба неизреченная».
 И сие сказав, перешел на ту
 сторону Иордана. Никто же не
 смел возбранить ему; и то же
 творил, как и прежде.



«Вам подобает престати
 от своих скверных дел
 и прилепиться Господу
 Богу своему». И востав с
 яростию Симон книжник,
 родом ессеянин. Рече ему:
 «Мы по вся дни чтем
 Божественныя книги, а ты
 ныне вышед из дубравы,
 яко зверь, то смеєши оучити
 нас и народы прельщати
 не прѣподовными глаголы
 своими?» И оустремисѣ
 разстерзати тѣло его. Он
 же, оукаря их, рече: «Не
 открою вам сущую в вас
 тайну, понеже не изволили
 того есте, тем приндет на
 вас пагуба неизреченна».
 И сна рекъ, отонде на ону
 страну Иердана. Никому же
 смеющу оубранити ему;
 и то же творяше, яко же и
 прѣже.

**Разъясняет сон Господень
Предтеча Иоанн Ироду
Филиппу.**

Ирод Филипп, будучи в своих владениях, сон увидел, что орел исторг оба ока его. И созвал всех мудрецов своих, и все по-разному рассуждали о сне.

Муж тот, о ком прежде писано, в звериных волосах ходящий и в Иорданских струях людей очищающий, пришел к нему внезапно, незванный, и сказал: «Услышь слово Господне. Сон,

раздрѣшѣ сонъ гнѣ прѣтчѣ ѿанъ гвѣрѣхъ
анѣппѣ . ѿ ѿ филиппѣ съ и по се о еи ца
стне онъ гдѣ гдѣ . гѣко ѿ рѣ гѣ исторгнѣ ѿ ѿ гѣ
ѿчнѣ гѣто неозѣа пѣ слмоу дрецѣ слѣ по ѿ и нѣ мѣ
и на коразѣ жѣ а го щимъ гѣ сонъ гѣ .



**Разрешает сон Господень
Предтеча Иоанн Ироду
Филиппу.**

Ирод Филипп сый и во своей власти сон виде, яко орел исторгну ове очи его. И созва вся мудреца своя, и нем инако разсужающим сон.

Муж он, его же прежде писах во зверских власех ходяща и в Иорданских струях люди очищающе, прииде к нему внезапно незван и рече: «Услыши слово Господне. Сон,

Моужѣ онъ гѣ гѣ прѣчѣтнѣ слѣ до зѣ гѣ рѣ кнѣ хѣ
пѣ слѣ гѣ ходѣ ца , и по гѣ рѣ дѣ нѣ сѣ кнѣ стрѣ тѣ
люди ѿчнѣ ца ю щѣ . прѣ и дѣ кнѣ моу дрецѣ слѣ
а пѣ не зѣ а нѣ . и рѣ чѣ слѣ ѿ шнѣ слѣ о по гнѣ . сѣ

Иже еси видѣла ворелъ есть лихоиманіе
 иже. яко птица насильница и похити-
 тельница. И грех вынет твои
 очи. а грех — это власть твоя
 и жена твоя». И когда сие он
 изрек, еще до вечера умер
 Филипп, а власть его перешла
 к Агриппе.



Въ пѣтѣ днѣхъ въ царствѣхъ иудею. Антипа
 Ирѣ нечестивѣишии. оуслышано быше о юаннѣ
 по всеи галилеи иудеи. и мнози приходяху
 к нему. собраша же с нимъ ученики. и
 с нимъ же быше андрѣя вифсаиды и юаннъ зеве-

который ты видел, орел — это
 твое лихоимство, ибо та
 птица-насильница и похити-
 тельница. И грех вынет твои
 очи, а грех — это власть твоя
 и жена твоя». И когда сие он
 изрек, еще до вечера умер
 Филипп, а власть его перешла
 к Агриппе.

Был же в те дни царствующим
 над Иудеей Антипа Ирод
 нечестивейший. Услышано
 было об Иоанне по всей
 Галилее и Иудее, и многие
 приходили к нему. Собралось
 же к нему учеников 40,
 среди них были Андрей из
 Вифсаиды и Иоанн Зеве-



иже еси видѣл, орелъ есть
 твое лихоиманіе, яко во та
 птица насильница и восхитица
 есть. И той грех изымет
 твои очи, яже есть власть
 твоя и жена твоя». И
 си ему рекшу, до вечера
 умре Филипп, а власть его
 дасться Агриппе.

Бже же в днѣхъ онехъ
 царствуй Иудею Антипа
 Ирод нечестивейший.
 Услышано бысть о Иоанне
 по всей Галилеи Иудеи, и
 мнози приходяху к нему.
 Собраша же ся к нему
 ученики 40, в них же бы
 Андрея от Вифсанды, Иоанн
 Зеве-

деев. Ирод же жил в
Севастии.

И послал пятидесятника на
Иордан, повелел привести
Иоанна. Пятидесятник
же, придя, увидел славу,
покрывающую лицо его, и
не посмел сказать ничего.
Господень Предтеча уразумел,
чего ради (тот) пришел, и
сказал ему: «Иди, скажи царю
Ироду, что не время ныне
предстать мне пред тобою.
Придут же дни, когда сам
себя представлю пред лицом
твоим, и нечестие твое, и
преступление закона обличу;
что не довольно тебе такового
зла, но, злобясь люто, на ложе
брата

деев . ірѡже жиѡаше севастиѡн .



деев. Ирод же живяше в
Севастии.

И посла пятидесятника на
Иордан, повелел привести
Иоанна. Пятидесятник
же, пришед, виде славу,
покрывающую лице его,
не смея рещи ничто же.
Господень Предтеча разуме,
чесо ради прииде, рече ему:
«Иди, рци царю Ироду,
яко несть время ныне
предстати ми пред тобою.
Придут же дние, егда
сам себе представлю пред
лицем твоим, и нечестие
твое, и преступление закону
обличю; яко не доволен
еси таковыми злыми, но
излиася люте, на ложе
брата

И посла пятидесятника на іорданъ по велѣнію при
вести іоанна . пятидесятникъ же прише
видѣвъ славу покрывающую лице его . не смѣ
рещи ничто . гнѣвъ прѣчара възмѣговъ чесо ра
прииде . рече мѣди рци царю іроду . яко несть
время нѣ предстати ми пред тобою . при
дутъ же дніе . егда самъ себе представлю пред
лицем твоим . и нечестіе твоє и преступленіе за
кону обличю . яко недоволенъ еси тако
выми злыми . но излиася люте на ложе брата

своего . хочеши взыти , яко преступник
Бжій оберщешися .



И шедъ пятидесятникъ сказа Ирѣ рече рече на
Ирѣ . И слышавъ же Ирѣ удивися . и рече къ болши
своимъ : « Есть ли что могуще скрытиса отъ мужа сего пагубника ?
Ибо воспоминание помысла моего обличитъ предо мною » .

блнчн

ми »

своего хочешь взойти, и
как преступник Божий
обнаружишь себя».

И пошел пятидесятник, и
пересказал Ироду реченное.
Услышав же, Ирод удивился и
сказал бóльшим своим: «Есть
ли что могущее скрыться от
мужа сего, пагубника? Ибо
воспоминание помысла моего
обличил предо мной».

своего хочешь взыти,
яко преступник Божий
обрящешися».

И шедъ пятидесятник, сказа
Ироду реченнаа. Слышав
же Ирод, удивися и рече
къ болшим своим: «Есть ли
что могущее съкрытиса
отъ мужа сего пагубника?
Яко воспоминание помысла
моего обличи ми».

Через тридцать дней пришел Господь на Иордан. Был же (Он) тогда 30-ти лет возрастом. Увидев Его, грядущего, Иоанн простер руки свои, и одежду на землю, и сказал сущим с ним: «Вот Агнец Божий». И возбранил Ему, глаголя: «Я требую от Тебя креститься». Он же сказал: «Оставь ныне». И крестился Иисус в январе в 6-й (день), в 7-й час ночи. Увидел Господень Предтеча Дух Святой, исходящий как голубь и пребывающий на Нем.



По тридцатих убо днех приходит Господь на Иордан, ве же тогда 30 лет возрастом. Видев же Его Иоанн грядуща, простер рүце свои и одежу на землю, рече к сущим с ним: «Се Агнец Божий». И возбраняше Ему, глаголя: «Аз тревюю от Тебе креститися». Он же рече: «Остави ныне». И крестился Исус генваря в 6, в 7 час ноци. Виде Господень Предотеча Дүх Святой исходящ яко голүвь и пребывающ на Нем.

По тридцатих убо днех приходит гбъ
на иорданъ . въ же тогда . л . лѣтъ . со
зрастомъ . видѣ же его . юаннъ грядуща .
простеръ рүце свои . и одежу на землю
рече къ сущимъ . се агнецъ божій . и обра
наше емъ гл . азъ требуюю отъ тебе крсти
тиса . онъ же рече остави нынѣ . и крсти се
генварѣ . 5 . 6 . 7 ча ноци . видѣ гнъ пре
теча дүхъ свѣтѣ . исходящъ яко голүвь . и пребы
тающъ на немъ .



После сего Антипа Ирод взял жену Филиппа, брата своего. И сего ради все законники гнушались его, но не смели его обличить, только сей муж, которого называли диким,

По сих же Антипат Ирод
 пять жену Филиппа, брата
 своего. И сего ради вси
 законницы гнушахуся его
 и не смеяху его обличити,
 токмо же сей муж, его же
 нарицаху дикаго,

сеи моужго
 его нари
 цаху
 дика

го

“

По сих же Антипат Ирод
 пять жену Филиппа, брата
 своего. И сего ради вси
 законницы гнушахуся его
 и не смеяху его обличити,
 токмо же сей муж, его же
 нарицаху дикаго,

Пришел к нему с яростью и сказал: «Поскольку жену брата взял, (ты) - незаконник; ибо твой брат умер безмилостивною смертью, так и ты убит будешь серпом небесным, ибо не премолчит Божий промысл, но уморит тебя печальми злыми в иных странах. Поскольку (ты) не семя восстанавливаешь брату своему, но похоть плотскую исполняешь и прелюбодеяние сотво-



Приде к нему с яростию и рече: «Понеже еси вратню жену поял, беззаконниче, яко твой врат умре, беззаконниче, безмилостивною смертию, тако и ты потят будещи серпом небесным, не премолкнет во Божий промысл, но уморит тя печалми злыми во иных странах. Понеже не семя восстанавливаеши брату своему, но похоть плотскую исполняеши и прелюбы сотво-

Приде к нему с яростию и рече. понеже еси вратню жену поялъ беззаконниче. тако твое братъ умре беззаконниче. безмилостивною смертию. тако и ты потят будещи серпомъ небеснымъ не премолкнетъ въ Божий промыслъ. но уморитъ тя печалми злыми во иных странах. понеже не семя восстанавливаеши брату своему. но похоть плотскую исполняеши. и прелюбы сотво-

рѣшнѣтѣ пѣредѣтѣ ѿ него рѣднѣшнѣсѣ.



рѣшь, (уже) четверым детям от его (брата) родившимся». Ирод же, сие услышав, разгневался очень и повелел, избив, изгнать его. Он же, где находил Ирода, там непрестанно обличал его пред всеми, пока не досадил ему; и повелел (тот) в оковах бросить его в темницу.



Ирѣже сѣ слышѣ о бѣзгнѣннѣмъ стѣхѣ.
и поделѣ бѣиущѣмъ изгнати его. онъ же
непрестанно и идеже ѿверѣташе ирѣда
тѣхѣ бѣнѣи прѣдѣмнѣ. дондѣ стѣхѣ
дѣи. и поделѣ о бѣхѣ оу рѣцнѣ
его вѣ темннѣ

цѣ

рѣши». Четверем детем от него родившимся.

Ирод же, сие слышав, разгневался зело и повеле, избив, изгнати его. Он же непрестанно, идеже обреташе Ирода, тѣ обличаше и пред всеми, дондеже стѣживси и повеле в оковах вверещи его в темницу.

Услышав же, ученики его пришли к нему в темницу, плакали плачем великим и крепким очень. И лобзав их, (он учил) отвращать лица от прелюбодейства и блуда, и зависти, и сребролюбия, и гордости, и лжи. «Поминайте – говорил – Закон Моисеев; сиречь, помните, что писано в Законе Моисееве: сохраните по Духу, – говорил, – сиречь, Духом совершаемые добродетели, постарайтесь творить сии. Ум ваш поистине о вышнем да мудрствует, и да помолится мысль ваша, и вперя-



Слышавше же ученицы его, придоша к нему в темницу, плакахуся плачем великим и крепким zelo. И лобзав их, отвращати лица от прелюбодейства и блуда, и зависти, и от сребролюбна, и гордости, и лжа. «Поминайте — рече — Закон Моисеов, сиречь, помните, яко сна писана есть в Законе Моисеове, сохраните по Духу, — рече, — сиречь, Духом совершаемыя добродетели, потщитесь творити сна. Ум ваш выну вышня да мудрствует и да помолится мысль ваша вперя-

Слышавше же ученицы его придоша к нему
 в темницу плакахуся плачем великим
 и крепким zelo. И лобзав их отвращати
 лица от прелюбодейства и блуда
 и зависти и от сребролюбия и гордо-
 сти и лжи. Поминайте — рече —
 закон Моисеов. Сиречь помните
 яко писано есть в законе Моисеове
 сохраните по духу — рече — сиречь
 духом совершаемыя добродетели
 постарайтесь творити сии. Ум ваш
 выну вышня да мудрствует и да
 помолится мысль ваша вперя-

Єтємъ кнѣнъ кнѣ добротѣ . свѣтланицы па
 ши да горятъ вынѣ . свѣща па ша да свѣтѣтѣ
 прѣсно . уста па ша да пѣсно слоѣтъ не пре
 стѣнно . любите праги па ша . злѣ за зло ни
 комѣ поздадите . всеожженїя па ша ни жрѣ
 тѣ вы да не по земѣ рѣдѣтѣ . по плаченатѣ
 па ша до брѣниша приносїтѣ бгѣни . слово
 па ше да будѣтѣ всегда солїю разтворено . иже
 аще сїа все сохраните чада да будѣтѣ блгѣтѣ
 нашего ісуса христа всегда сѣми . жрѣтѣ по бгѣ
 ни и по реченїю законѣ и дѣтѣтѣ
 и ли дѣломъ реченїю жрѣтѣ по бгѣ духѣ сокрѣ
 щенѣ . еще же духѣ ни и безъ кровнѣ
 жрѣтѣ по бгѣ да не предана .

сїа рекѣ и цѣло па
 и хѣ ѿпѣстїи

плачюци

мѣмѣ

сѣ

дѣ

и

ется к небесной красоте;
 светильники ваши пусть
 горят всегда, свеча ваша
 да светит вечно, уста
 ваши да песнословят Бога
 непрестанно. Любите врагов
 ваших, зла за зло никому не
 воздавайте; всеожжения
 ваши и жертвы да не
 восмердят; но более всего
 начала ваши добрейшие
 приносите Богу. Слово
 ваше да будет всегда солью
 растворено; если все сие
 сохраните, чада, да будет
 благодать Господа нашего
 Иисуса Христа всегда с вами». Жертву же и всеожжения
 добрейшие творить по закону
 глаголет, или по-реченному
 Давидом: «Жертва Богу –
 дух сокрушенный»; ведь
 еще духовная и бескровная
 жертва тогда не была предана.
 Сие изрек; и, целовав их,
 отпустил, плачущих очень.



ется к небесней доброте,
 светильники ваши да
 горят вынѣ, свѣща ваша
 да светит прѣсно, уста
 ваша да песнословят Бога
 непрестанно. Любите враги
 ваша, зла за зло никому
 воздадите; всеожженна
 ваша и жрѣтѣ да не
 возмердят, но паче
 начала ваша добрейшая
 приносить Богови. Слово
 ваше да будѣтѣ всегда солїю
 разтворено; иже аще сна
 вся сохраните, чада, да
 будѣтѣ благодать Господа
 нашего Иисуса Христа
 всегда с вами». Жрѣтѣ
 же и всеожженна творити
 добрейшими законнѣю
 глаголет или Давидом
 реченнѣю, «жрѣтѣ Богу духѣ
 сокрѣшен», еще же духѣ
 и безкровная жрѣтѣ
 тогда не предана. Сна
 рек и целовав их, отпусти
 плачюцим им зело.

Назавтра же Ирод рождеству своему вечерю творил, сиречь, дню тому, в который родился, и призвал всех 22-х вельмож своих. Иродиада же призвала всех жен вельмож и умолила их увещевать Ирода об Иоанне Крестителе – или (пусть) прекратит обличения, или усекновен будет.



На утро же, егда Ирод рождеству своему вечерю творяше, сиречь, дню тому, в он же родися; и призвал вся вельможа своя 22, Иродиада же призвавши вся вельможаты и умоли их увещати Ирода о Иоанне Крестителе, или престанет от обличения, или да усекновен будет.

На утро же егда иродъ рождеству своему вечерю
творяше. сиречь дню тому убо иже
родися. и призваше вельмож своих. и
иродиада призвавши вельможаты. и
умоли их увещати ирода о иоанне крестителе.
или престанет от обличения. или да
усекновен будет.

Детъ

“



Ирод же, умоленный ими, послал к Иоанну, но нашел его еще более обличающим.



1995

Ирѡже оумоленъ ими посла ко іѡанноу.
 и ѡбрѣте его
 обличающа
 ца
 па
 че
 "

Ирод же, умолен ими, посла ко Иоанну и обрете его обличающа паче.

И был пир; и когда упились, пришла дочь той Иродиады, и плясала, и угодила Ироду. И поклялся (он) ей, если попросит, то (даст) полцарства. Она же, наученная матерью, попросила главу Иоанна Крестителя.



И бывшу пиру, и егда упишася, пришедши дщи тоя Иродияды, плясавши и угоди Иродови. И клятеса ей, аще попросит, и до полцарствина. Она же, научена матерню, проси главу Иоанна Крестителя.

И бывшѣ пиру и егда упишася пришеши
дщи тоѣ иродиды. плясавши и угоди
иродови и клятеса ей, аще попроситъ
и до полъ царства ѡна же научена матерню
проси главу ѡианна
крѣ
сте
ла
:



И послал царь палача; и усекнул его в темнице, и принес главу его на блюде. И царь, взяв, дал девице, и девица дала матери своей.



И послал царь спекулятора, усекну его в темнице. И принесе главу его на блюде, и царь, взяв, даст девицы, и девица даст матери своей.

И послалъ царь спекулятора оусекну его
в темницы. и принесе главу его на блю-
де. и царь озем дастъ девицы. и девица
дастъ матери своей.

Пришли же ученики его, взяли тело его и погребли. Было же тогда святому Иоанну 31 год и 2 месяца. Пострадал же в августе в 29-й день.



Пришедше же ученицы его, взяша тело его и погребоша. Бе же тогда святой Иоанн лет 31 и 2 месяца. Пострада же августа в 29 день.

Пришешеже ученицы его . взаша тѣло
 Иоанно . и погребоша . бѣже тогда стѣ
 31 и 2 мѣца . пострада
 августа в 29 днѣ .



Сей Ирод царь, второй брат Филиппов, пошел из града Севаста в Пания (Паниаду), город иудейский. И пришла к нему жена некая богатая, желая, как исцеленная Христом, образ Его поставить. И не дерзнула, как говорила, без царева повеления это сотворить, и у того Ирода просила, чтобы поставить ей образ медный Спасу Христу в том городе. И эта мольба написание такое имела: «Честному Ироду местодержателю и



Сей Ирод царь второй брат Филиппов
 И из иудейска града Севаста, от паниагра
 иудейскаго. И пришла к нему жена некая
 богатая. Хотяши якоже исцелена
 от Христа, образ есть поставити и
 не дерзнула рещи без царева повеления
 того творити, да тому Ироду
 просиши да поставити образ медный
 Спасу Христу в том граде, яже
 молитва написание сие имеше: «Честному
 Ироду местодержателю и

Сей Ирод царь второй брат Филиппов, и изиде от града Севаста в Пания, град иудейский. И пришла к нему жена некто богата, хотяши якоже исцелена от Христа, образ есть поставити. И не дерзнула рещи без царева повеления того творити, да тому Ироду просиши, да поставит образ медный Спасу Христу в том граде, яже молитва написание сие имеше: «Честному Ироду местодержателю и

законоустановнику иудеев и эллинов, Страхонитской (Трахонидской) страны моление и молитва Верникии (Вероники), боярыни града Паниада. Правда и человеколюбие, и добродетяние хранят вашу божественную главу. Потому и я, сие ведая, с благими надеждами надеюсь просимое получить. В чем же настоящее прошение? Разум, найдя слова, расскажет о деянии. Находясь в болезни из-за рек кровотечения, растратив свое имяние и богатство, и исцеления не обретя, услышала (я) о чудесных Христовых исцелениях, который, мертвых восставив, вновь на свет извел, и бесов из человека изгнал, и всех, от язв истевающих, исцелил. К тому и я, как к Богу прибегла; и приблизившись к Нему, из-за стоящего народа устрашилась исповедать Ему непрестанную мою язву — вдруг скверной моей болезни возгнушается и на меня разгневается, и еще больший приступит ко мне недуг язвы. И в себе помышляла, что, если бы смогла прикоснуться к подолу ризы Его, то исцелилась бы. И об этом помышляя, через народ пробравшись, украдала исцеление, к подолу ризы Его прикоснувшись. И

законоустановнику иудеев и эллинов, Страхонитски страны моление и молитва от Верникии, боярыни града Паниада. Правда и человеколюбие и на добродетяние хранят вашу божественную главу. Тем же и аз, се ведущи, с благими надеждами некая просимаго получю. Что же есть настоящего прошения? Разум произвед слово скажет от действия. Пришедши в страсть кровоточных рек, разнуривши же свое имяние и богатство, и исцеленна не обрещашу, слышавши же чудимаго Христа исцеления, иже мертвыя уставы паки на свет извед и весы от человека изгна, и вся язвы тлеющими исцелит, к тому и аз, аки к Богу притекши и приблизивши к Нему, стоящему народу, устрашивши исповедати Ему непрестанно мою язву, егда како сквернаго моего преда гнушается и на мя разгневается, и боши приступит ко мне недуг язвы, в себе помышлях, якоже аще вых могла прикоснуться к подолку ризы его, исцелила вы. И таи скусн народ проворовшия, украдох исцеление, подолку ризе его прикоснувшия. И

Законоустановнику . иудеемъ и ю
деемъ и еллинномъ . страхонитски
страны моление и мѣтѣа ѿперникѣа
боярыни . града паниада . правда
и челолюбѣе . и на добродѣтелие хра
на тѣдлшю бжтвенною главоу . пѣмъ
язвъ се тѣдоущи не въ блгѣми надеждами .
некая просимаго получю . что же есть
настоящаго прошения . разумъ про
ише слово скажетъ ѿдѣиства . при
шедши въ стрѣть кровоточныхъ рекъ .
разнуривши же свое имяние и богатъ
ство . и исцеленна не обрещашоу . слы
шавши же чюдимаго Христа исцеленна . и
мртвыя доуставы . паки на свѣтъ
изведе . и весы ѿ челоука изгна , и вся
язвы тлеющими исцелитъ . ктому
и азъ аки къ богу притекши и при
близивши некая просимаго
получю . оустрашивши некая
исповѣдати боши непрестанно мою
язву . егда како сквернаго моего преда
гнушается и на мя разгневается
и боши приступитъ ко мне недугъ
язвы . в себе помышляхъ . якоже
аще вых могла прикоснуться къ
подолку ризы его , исцелила вы .
и таи скусн народъ проворовшия
украдохъ исцеление , подолку ризе
его прикоснувшия . и

прѣстѣвшю источнику кровномуу,
 выхъшии оуздрава. Он же паче аки про
 поведатель моего сердца. помыслюу въ
 зопи, ктѣмъ прикоснетъ мнѣ. сила
 ѿ мене изыде. азъ же оужасшися и
 стѣнаши. язю лучьшюю въ здрата
 цюу снѣма помышляющи. и припа
 ши к нему оуземлю исполнающи слеза
 ми. съдръзновеніемъ исповѣдаши
 он же яко блгвмъ допла въ знамена ми.
 и исцѣленіе рекъи, оупоидши оуфра
 тѣ оуспѣтѣта, иди миромъ. тако
 и слышавъ иродъ царь си моленіа радноу
 чюдиса о чюдесѣ оубо оу таиѣнаго
 исцѣленіа рекъи си. вышше оу тебѣ
 исцѣленіе оужено, пачи естъ ка
 пищнаго прошеніа. шедши оубо тако
 хоцещи постави емоу
 образъ слюководю
 славаши и
 сцѣли
 пша
 го
 та

прекратилось истечение крови,
 и стала совсем здоровой. Он
 же, словно глашатай помысла
 моего сердца, возопил: «Кто
 прикоснулся ко Мне? Сила от
 меня изошла». Я же ужаснулась
 и застонала, помышляя, что
 еще большая язва ко мне
 возвращается. И припав
 к Нему, землю наполняя
 слезами, с дерзновением (все)
 исповедала Ему. Он же, как
 Благой, помиловал, помыслив,
 назнаменовав мне исцеление,
 и сказал: «Уповай, дочь,
 вера твоя спасет тебя. Иди с
 миром». Так и вы, чтимые, на
 молитву мою быстрый ответ
 дайте». И Ирод царь, услышав
 сие прошение, удивился о чуде,
 и, убоявшись таинственного
 исцеления, сказал: «Бывшее
 тебе исцеление, о жена, важнее
 просьбы о статуе. Иди, и, как
 ты желаешь, поставь Его образ
 с любовью, слава исцелившего
 тебя».



прѣставшю источнику
 кровному, выхъшии оу
 здрава. Он же паче аки
 проповедатель моего сердца
 помыслю, възопи: «Кто
 ся прикоснетъ мне? Сила
 от мене изыде». азъ же
 оужасшися и стѣнаши, язю
 лучьшюю възвратящюю
 на мя помышляющи. И
 припадши к нему, землю
 исполнающи слезами, с
 дръзновением исповедавши.
 Он же яко Благъ милосердовав,
 знамена ми и исцеление
 рекъи: «Уповай, дщи, вера
 твоя спасетъ тя. Иди с
 миром». Тако и вы честне
 и молитву выстрѣ подати». И
 слышавъ Иродъ царь си,
 моленіа ради възчюдиса о
 чюдесѣ, оубо оу таиѣнаго
 исцеления, рекъи: «Си вышше
 о тебе исцеление, о жено,
 пачи естъ капищнаго
 прошенія. Шедши оубо,
 якоже хоцещи постави емоу
 образъ с любовью, славаши

И тогда поставила жена
посреди своего града
Господу нашему и Богу
Исусу Христу образ медный
(статую), примесив некую
часть золота и серебра, и
этот образ есть в городе
Паниаде и донныне; много
лет назад перенесен с места,
на котором стоял посреди
града, в Святую церковь,
о чем память написанную
обрел в том Паниаде у Васа,
некоего иудея, ставшего
христианином, в которой
написаны бы-



И авие постави жена
посреди своего града
Господеву нашему и Богу
Исусу Христу образ от
меди, примесивши некую
часть золота и серебра, иже
образ есть в Пандеаде
граде и донныне, преже
много лета принесен с
места, на нем же стоя
посреде града, в Святую
церковь, юже память
списану обретох в том
Пандеаде у Васа, некоего от
иудей, бывша крестьяна, в
нем же списана бы-

И авие постави жена
посреде своего града
Господеву нашему и Богу
Исусу Христу образ от
меди, примесивши некую
часть золота и серебра, иже
образ есть в Пандеаде
граде, и донныне преже
много лета принесен с
места, на нем же стоя
посреде града в Святую
церковь, юже память
списану обретох в том
Пандеаде у Васа, некоего
от иудей, бывша крестьяна,
в нем же списана бы-

и шаяжи тіло сѣхъ , овѣдѣи стѣи
странѣ такоже климисъ списа :



На оутрѣаже изыде Исусъ галилею сътре
мноученикии сномни . съанрѣемъ и
спетромъ и съиоанномъ зеведеѡвъ
и обрѣтѣ филиппа ѡтѣ санды . и поѡ
его . иоанна и нафанаила . принде
вѣкана галилею . и тамъ бы бракъ . за
нѣже бы Исусъ на бракъ съпрѣчистою матерью

ли жития всех из Иудейской
страны; так Климис написал.
Наутро же вышел Иисус в
Галилею с тремя учениками
своими, с Андреем, и
с Петром, и с Иоанном
Зеведеевым. И обрета
Филиппа из Вифсаиды, взял
его, Иоанна и Нафанаила, и
пришел в Кану Галилейскую.
И там был брак; позван
же был Иисус на брак с
Пречистою Матерью



вша житна всех в
Иудейстей стране, якоже
Климис списа.

На утро же изыде Исусъ в
Галилею с тремя ученики
своими, с Андреем и с
Петром и с Иоанном
Зеведеевым. И обрете
Филиппа от Вифсанды,
и поят его, Иоанна и
Нафанаила, принде в Кана
Галилею. И тамо бысть
брак; зван же бысть Исусъ
на брак с Пречистою
Матерью

Своею и с учениками своими.
И (когда) не стало у них
вина, претворил воду в вино.
Имя жениху (было) Симон,
который потом последовал
Христу; жил с женою два
года, и умерла жена.

Сей и есть Симон Кананит,
один из 12-ти, он же и рев-
нитель. И оттуда пришел в
Вифсаидский град Галилею,
и вошел в дом Петров. И бо-
лела теща его жаром, и тогда
Христос, придя, исцелил ее.
И возвратились в Назарет.
Иосиф же, обручник и
хранитель

своею, и съоучи кы спойми, и неймоу
цимъ инна сътворн по доу пъ инно .
и ма женихоу сн мшнъ . яже по днехъ
последова хоу . живши с женою лета
два, но умре жена :



Своею и с ученики своимн.
И не имущим вина,
сътвори воду в вино. Имя
жениху Симон, яже по днехъ
последова Христу; живши
с женою лета два, и умре
жена.

Се есть Симон Кананит,
един от 12, еже ревнитель.
И оттуду прииде в
вифсаидский град
Галилею, и вниде в дом
Петров. И боляше теща
его огнем, и авне Христос
пришед, исцели ю. И
възвратиса в Назарет.
Иосиф же, обручник и
хранитель

Се есть симонъ кананитъ предъ инъ ш
днъ . еже ревнитель . и шъ поуду при
иде по вифсаидскій градъ галилею .
и вниде в домъ петровъ . и боляше
теща его шгнемъ . яже ехоу пришедъ
исцели ю . и възвратиса в назаретъ .
иосиф же обручникъ и хранитель

бѣи . престѣи старъ исполнь днѣи
 якоже рекоша дѣ р . еи ѡпеже его яко
 ии юда . послѣдопаста ху . и хожда
 ху по сѣмъ градомъ и странамъ про
 поукдающе црпце . и исцѣляюще
 сѣкоу волезнь и сѣкоу недугъ .



Богородицы, преставился,
 будучи стар и исполнен
 дней, как говорили, 100 лет.
 Сыновья же его, Иаков и
 Иуда, последовали Христу
 и ходили по всем градам
 и странам, проповедуя
 Царствие и исцеляя всякую
 болезнь и всякий недуг.
 Теща же Петрова с дочерью
 своею и с женою Петровою
 последовали ему, и были с
 Богородицею. Поднявшись
 оттуда, пошли в град
 Галилею, где есть озеро,
 нарицаемое Генсареф
 (Геннисарет), ибо в том
 месте было много деревьев
 насажденных, больше всего
 варсама и виссона.



Богородицы, преставился,
 стар исполнь дний, якоже
 рекоша, лет 100. Сынове
 же его Иаков и Иуда
 последоваста Христу и
 хождаху по всем градом
 и странам, проповедающе
 царствие и исцеляюще
 всяку волезнь и всяк недуг.

Теща же Петрова с дочерью
 своею и с женою Петровою
 последоваста ему, и веаху
 с Богородицею. Вземеше
 же ся оттуду, идоша в град
 Галилею, идеже есть озеро,
 нарицаемое Генсареф, в том
 бо веаше месте многа древа
 насаждена. Есть же паче
 варсам и висос.

Тѣща же петрова съдщерью своею и съже
 ною петровою послѣдопаста емоу . и
 бѣахоу събцею . и земшеже сѣ ѡпоу
 доу идоша въ гра галилею . и дѣже е
 озеро нарицаемое генсарефъ . и по мѣ
 бѣаше мѣстемнѣга древа насажде
 на . есть же паче парсамъ . и висосъ .

Там рождается то, что называется гениса и фияли, потому что равнинная земля там повсюду, и красивая, и масличная, и обильная вином, и рыбы много, кормит же родом всяким и древесный плод многий приносит, прекрасна и многоплодна, вина же и масла много имеет, и изобильна.

Пришел же Иисус в дом Зеведеев с Матерью и с учениками своими, и пребывали там у Зеведея. Имел (он) жену



Тү ся раждает, иже наречется генисаифияли. Того ради, еже есть равна земля всюдү, и красна, и маслична, и үмножествена вином, и рыбы много, кормит же рода всякаго и древний плод мног приносит, красен во есть и многоплоден, вина же и масла много имат по изобилү.

Пришед же Иисус в дом Зеведеев с Матерью и с ученики своими, превыша тү ү Зеведея. Имяше женү

тїоуса раждаєтѣ иже на речеттса генис
и фияли . того ради еже єсть равна
земля всюдю . и красна и маслична .
и оумножєстєвна виномъ . и рыбы
многѣ . кормитъ же рода всякаго .
и древи и плодъ многѣ приноситъ .
красенъ бо єсть и многѣ плоденъ . и
маже и масла многѣ и матъ по изобилѣ .



Прише же ісѣдомъ зеведеѣвъ съ ма
терію и съ оучѣныи свои . превы
ша тїоу оу зеведеѣ . и мѣше же ноу

и менемъ саломію . и двасна іакова
 и іоанн . еже приѣхъ ісусъ оучника . мати
 ею сядишаши оученіе ісусово . мнѣши
 о земномъ црствіи о възвѣщаетъ про
 сяду него . да единъ одесную а другіи
 о лѣвую сядетъ сына тоа о црствіи е .
 се же творила есть іако любящи дѣти
 своа . купно же іако сродницю и мочу
 сибицю :



ѿтуда оуду и зшеши и доша в капернауму
 іако ісусъ и сяду раслабленаго . и и
 ны мнози оуду и сяду блаеми бѣху .
 еже слово мѣго о глаша еми . и же

по имени Саломию и двух
 сыновей, Иакова и Иоанна,
 которых принял Иисус в
 ученики. Мать же их, слышав
 учение Иисусово и подумав,
 что о земном царстве
 возвещает, просила у него:
 «Пусть один по правую, а
 другой - по левую (руку)
 сядут сыновья в царствии
 Его». Так сотворила, так как
 любила детей своих, к тому
 же родственницей имела
 Богородицу.

Оттуда уйдя, пошли в
 Капернаум, и тогда исцелил
 (Он) там расслабленного;
 и иные многие всюду
 исцеляемы были, те, кто были
 словом Его оглашаемы, и



именем Саломию и два
 сына, Иакова и Иоанна, еже
 приѣхъ Ісусъ ученика. Мати
 же ея, слышавши учение
 Ісусово, мневши, о земном
 царствіи възвѣщаетъ,
 прося у него, «да единъ о
 десную, а другіи о левую
 сядетъ сына тоа в царствіи
 его». Се же творила есть,
 яко любящи дѣти своя,
 купно же яко сродницю
 и мочу Богородицу.

Оттуда изшедше, и доша в
 Капернаум, и авне исцели
 ту раслабленаго, и ины
 мнози всюду исцеляемы
 бываху, еже словом Его
 оглашаемы, и же



Пришел Христос с Матерью и с учениками своими к евреям; и всюду благовествовал, и крестил, и исцелял. К Нему, вошедшему в Иерусалим, приступила Саломия, жена Тезинова, управителя Ирода Филиппа, имеющая дух лукавый; и приступив, помолилась Христу и исцелилась от недуга, и более не отступала от Господа, и последовала Ему. Когда пребывали во время праздника обновления, многих просветил Христос уче-



Пришедши же Христосъ съ мѣтрію и съ ученикии свои
 мнози въ жидовство, и всюду благо
 оубствоующоу и крѣпѣщю, и исцѣ
 ляющю. и шешю же Емоу въ іерлїмѣ
 саломїи жена тезинова, строитѣля
 ирода филиппова и моущи доулоу
 кава, приступивши помолїса хр
 и исцѣлѣ ѿ недуга. и ктѣмоу не ѿ
 ступи ѿ гѣ. и посрѣдоу аша Емоу.
 прѣышнїи мѣже мѣ праздникѣ обно
 уденїа. и многїа просвѣти хрѣоу те

Пришедши же Христусу с Матерью и с ученикии своими в жидовство, и всюду благовествующу, и крестящю, и исцеляющю. вшедши же Ему в Иерусалим, Саломии, жена Тезинова, строителя Ирода Филиппова, имущи дух лукав, приступивши, помолися Христусу и исцеле от недуга, и к тому не отступи от Господа, и последоваша Ему. Пребывшим же им праздник обновления, и многия просвети Христос уче-

нием своим в церкви; и продающих посуду, и овощи носящих, и всех корчемников из церкви изгнал, и многих болящих исцелил от многих недугов.

Возвратился же вновь в Галилею и пришел в город Магду. Жена же некая, по имени Мария, благородная и богатая, приняла Его в дом свой, испытав слово Христово и видев чудеса, которые творил; отреклась от дома всего своего и, приступив к Христу, по-

нїемъ своимъ въ цркви . и керамидники
и овощи носящїи , и корчемники
изъ цркви изгнавъ , и мно
гихъ болящїа исцеливъ многїа недуга :



нием своим в церкви, и керамидники, и овощи носящих, и вся корчемники из церкви изгнав, и многи болящая исцели от многого недуга.

Взврати же ся паки в Галилею и пришед в Магду град. Жена же некая, именем Марья, благородна и богата, прият его в дом свой, испытавши слово Христово и видевши чудеса, яже творяше, отрекшися дому своего всего и приступивши к Христу, по-

Взврати же ся паки въ галилею . и
прише въ магдоу градъ . жена же некая
именемъ марья благородна и богата
приятъ его въ домъ свой , испытавши
слово христово . и видевши чудеса яже
творяше . и рекши къ дому своему
всего . и приступивши къ христу . по

слѣдоуаша емоу, и въ смѣрїю его
 испрочи мнженами. баше бо смы
 слена и тепла духомъ, якоже и пе
 тръ и моуже. и ѡимѣнїа свое го сл
 жа шенмъ. оучицы же ии бѣшаси.
 петръ андрѣи братъ его. ѡграда
 цнсанскаго. якоу, и ѡланъ сна се
 педешпа. филиппъ же и варфоломѣ
 ѡакшъ алфеовъ. и юда братъ гнъ.
 и носен фѣтѣщъ нарицаемыи
 алфѣи симонъ ѡкана галилея. и фо
 ма глемый близнецъ. матфеи ева
 листъ. и юда искарїотъскїи.



следовала ему. И была с
 Матерью Его и с прочими
 женами. Ибо была смышлена
 и тепла духом, каким был и
 Петр среди мужей, и именем
 своим служила им. Ученики
 же Иисусовы были сии: Петр,
 Андрей, брат его, из града
 Вифсаидского, Иаков и
 Иоанн, сыновья Зеведевы,
 Филипп же и Варфоломей,
 Иаков Алфеев, Иуда, брат
 Господень, ибо Иосиф (был)
 тех отец, нарицаемый Алфей,
 Симон из Каны Галилейской
 и Фома, глаголемый Близнец,
 Матфей евангелист, Иуда
 Искарїотский.

следоваша ему. И ве с
 Матерню Его и с прочими
 женами. Бяше во смыслена
 и тепла духомъ, якоже ве
 и Петр в мужех, и от
 имени своего служаше
 им. Ученицы же Иисусови
 веша сї: Петр, Андрей,
 брат его, от града
 вифсандскаго, Иаков и
 Иоанн, сына Зеведеова,
 Филип же и Варфоломей,
 Иаков Алфеов, Июда, брат
 Господень, иво Иосиф тех
 отец нарицаемый Алфей,
 Симон от Кана Галилея и
 Фома, глаголемый Близнец,
 Матфеи евангелист, Июда
 Искарїотъскїи.

Иоанн же, сын Зеведеев, после смерти отца своего продал все имение свое в Галилее, и, придя в Иерусалим, купил Сион, который в той стороне, что выше Иерусалима. Жидовские же архиереи, которые были в те времена, в те годы меняли имение, в святилище приходя. Среди тех Канафа не из Иерусалима был, но из неких более высоких мест; был (он) в тот год властелин и иерей, и не был тому дом нужен для обитания. Того ради, как евангелист Иоанн глаголет, что знаком был архиерею ученик этот, половину своего дому отдал Ему архиерей, а другой половиной владел сам. В нем же и Пасху и Тайную Вечерю с учениками своими совершил Владыка Христос. Ибо туда, как говорят, Владыка послал учеников, — да уготовают Пасху, и сказал: «Идите к тому-то» — это об Иоанне говорил. Некоторые же глаголют, что к владельцу дома бывшему, ибо сам Иоанн никогда от Христа не отлучался, но с Ним был до того самого всемирного Распятія. Там пребывали и в Пасху, и Тайную же Вечерю свершали. Там же и Богородица пребывала, и оттуда же взял Ее Иоанн, ибо предстоит у Креста Христова и (слова о Ней) слышал от Него.

И Иоанн же, сын Зеведеев, по смерти отца своего продал все имение свое в Галилею и пришедши в Иерусалим, купи Сион. Вышла же есть страна Иерусалиму, жидовьстен же архиерен, иже в та времена, лета того изменяху именна, в святилище приходяаху. Тем и Канафа не от Иерусалима ве, но от неких вышших мест, рекше, властелин лета того нерей был, не ве во тому дом овители имети. Того ради и тый, евангелист Иоанн глаголет, яко знаем ве архиерею ученик он, иво половину своего дому дал ве архиерею, а другую половину дръжаше сам. В нем же и Пасху с ученики своими сверши, Тайную Вечерю, Владыка Христос. Тамо во, рече, Владыка посла ученики, да уготовают Пасху, якоже рече: «Идите к онъсницы», пакы ко Иоанну рече. Нецыи же глаголют, еже владыце домовному пребывающю, иво Иоанн николиже от Христа отлучашеся, но с ним вляше до того самого мирнаго Распятія. Тамо же пребывааху и в Пасху, и Тайную же Вечерю свершааху. Тамо же и Богородица пребывааше, отнеле же поят ю Иоанн, предстоюще бо у Креста Христова и слыша от Него.

Иоаннъ же сиъ зеведеѡвъ по умрѣтѣи
ицѣ своего . продастъ все имѣнїе
свое въ галилеи . и пришеши въ іерлїмъ
коупи сионъ . вышша же есть стрѣ
на іерлїмѣ . жидовьстенъ же архї
ерѣи . иже въ та времена . дрѣтѣ
го измѣнаху оумѣнїа . въ стїилице
приходяаху . тѣмъ и канафа не
от іерлїма ве . но отъ некихъ вышшихъ
мѣстѣ рекше властелинъ лета того
іерѣи бывъ . не ве во тому домъ
овители имѣти . того ради и тѣи
евангїлїи . тако знаемъ ве архїерѣю
оучникъ оныхъ . иво половинѣ своего до
му далъ ве архїерѣю . а другую по
ловиноу дрѣжаше самъ . в немъ же и па
сху съ оучникы своими сверши тайную
вечерю . такоже рече . «идите къ онъ
сницы . да оуготоваѣте пасху . тако
рече и дрѣтѣи оу сницы . пакы ко іоан
ну рече . нецыи же глаголютъ . еже владыце
домовному пребывающю . иво іоанн
николиже оу отлучашеся . но с ним
баше . до того самого мирнаго рас
пятїа . тамо оубо пребывааху и въ
пасху . и тайную же вечерю сверша
аху . тамо же и богородица пребывааше .
иоаннъ же поидѣи іоаннъ прѣстоюще
бо оу крѣста хрїста , и слыша отъ него .



ѿ распятіи г҃а нашего іс҃х҃а . распятіи б҃г҃и
 г҃овѣ наших іс҃х҃е . закто . е҃ фл҃г . мѣла
 в . л . дѣ . в . п . л . в . с . часѣ . днѣ . ѿ . 6 . го . часа .
 до . 9 . го . пѣмѣмъ по всей землѣ . ѿней г҃ла
 Захаріа пророкъ . о гдѣнѣ онѣ небоудѣс҃вѣти
 ндѣнѣ онѣ познѣмъ г҃и . ии ндѣнѣ ниночь
 и спечерѣ боудѣтѣ сп҃в . распятіи б҃г҃и
 наших іс҃х҃е . индикта . г . бѣ тогда пасха
 жидов . лѣ марта . педѣмъ . е҃сть голго
 фамѣсто . иди распятіемъ . камень
 крѣгольвысокъ . и нарицаѣтѣ голгофа

О Распятіи Господа нашего Иисуса Христа. Распят же был Господь Бог наш Иисус Христос в лето 5533-е, марта в 30-й день, в пятницу, в 6-й час дня. От 6-го же часа до 9-го тьма была по всей земле, о которой глаголет Захария пророк: «В день тот не будет света, и в день тот узнан Господь, и это – ни день ни ночь; а к вечеру будет свет». Распят же был Господь наш Иисус Христос индикта 3-го. Была же тогда Пасха жидам в 31-й день марта в Субботу. Есть же Голгофа – то место, где распяли Господа, там камень круглый высокий, который и называется – Голгофа;

О Распятіи Господа нашего Иисуса Христа. Распят же высть Господь Бог наш Иисус Христос в лето 5533, марта в 30 день, в пятюк в 6 час дни. От 6-го же часа до 9-го тьма высть по всей земли, о ней же глаголет Захария пророк: «В день он не будет света и день он познан Господевн, и ни день ни ношь. К вечеру будет свет». Распят же высть Господь наш Иисус Христос индикта 3. Бе же тогда Пасха жидом в 31 марта в Суботу. Есть же Голгофа место, идеже распятя Господь, камень кругол высок, иже нарицаетя Голгофа,

внизу же под Распятием, где глава Адама – то называется Краниево место, то есть Лобное.

Когда же распяли Его воины, то разделили ризы Его и о нешвейной одежде Его метали жребий. Когда же предал Господь дух в руки Отца, тогда земля потряслась, и камень распалось. Тогда и тот камень, то есть Голгофа, расселся. И один из воинов копьем ребра Ему пронзил, и тогда изошла кровь и вода расселиною той на главу Адама, и омыла грех праотца Адама и всего рода человеческого.

Исподни пораспѣиѣ. и дѣбѣ глава адамѣ.
тѣо на ризѣ еса краниево мѣсто еѣ лобное.



исподни же под Распятнем, идеже еѣ глава адамѣ, то нарицаетсѣ Краниево мѣсто, еѣ еѣ лобное.

Ѣгда же распѣша его воины, раздѣлиша ризы его и о нешвенной одежи его меташа жребїа. Ѣгда же предаст Господь дѣхъ в рѣще Отчи, тогда земля потрясѣся и камень распадѣся. Тогда и той камень, еѣ еѣ Голгофа, разсѣдѣся. И един от воин копїем ребра ему проведѣ, и авне изыде кровь и вода расселиною тою на главу адамѣ, и омы грѣхъ праотца адамѣ и всего рода человекѣ.

Ѣгда распѣша его воины, раздѣлиша
ризы его. и о нешвенной одежи его
меташа жребїа. Ѣгда предастъ гдѣхъ
в рѣще отчи. тогда земля потрясѣся
и камень распадѣся. тогда и той ка-
мень еѣ еѣ Голгофа разсѣдѣся. и един
от воинъ копїем ребра ему проведѣ. и
авне изыде кровь и вода. расселиною
тою на главу адамѣ. и омы грѣхъ пра-
отца адамѣ и всего рода человекѣ.



И гробы отверзлись, и многие телеса усопших святых восстали, как пишется в Евангелии. Так же и Никодим пишет о Страсти Спасове в Слове, которому надписание: «Деяние Святой Троицы». В том глаголет: «И Симеона Богоприимца два сына восстали, Карин и Лицеош, и возвестили о сотворенном Христом в аду»; и иные многие.



И гробы ѿверзошася, и многа телеса ѿсопших святых восташа. якоже пишет в Евангелии. Тако же и Никодим пишет о Страсти Спасове в слове, ему же надписание «Деяние Святыя Троицы», в том глаголет: «И Симеоновы Богоприимца два сына восташа, Карин и Лицеош, и возвестиша сотворенаа Христом во аде»; и инни мнози.

О катапетазме. Внутри же церкви были двери из чеканного золота 55-ти локтей в высоту, а в ширину 16-ти. Пред теми же висела катапетазма, то есть завеса, равная дверям широтою и высотой, которая была из паволоки вавилонской, сотканной из гиацинта и виссона, и червленицы, и порфира, чудная видением, премудро же устроенная, ибо прообразовала червленица огонь, а виссон — землю, а гиацинт — воздух, а порфир — море. Сии (вещества) подобны (были) обра-



О катапетазме. Внутри же церкви была дверь от сухаго золота 55 локтей в высоту, а в ширину 16. Пред теми же висела катапетазма, сиречь завеса, равна дверем широтою и высотой, яже бе паволока вавилонская, устроена уакинфом и виссом и коком и порфиром, чудно видением, премудростию же устроено. Прообразоваше во кок — огонь, а вис — землю, а уакинф — аер, а порфир — море. Сии же подобны обра-

Ѡкатапетазмѣ. Внутрь же церкви быша двери из сухаго золота. 55 локтей в высоту, а в ширину 16. Пред теми же висела катапетазма, сиречь завеса, равная дверем широтою и высотой. Яже бе паволока вавилонская, устроена уакинфом и виссом и коком и порфиром, чудно видением, премудростию же устроено. Прообразоваше во кок — огонь, а вис — землю, а уакинф — аер, а порфир — море. Сии же подобны обра-

зомъ тѣмъ стихіямъ . написано въ на
 той катапетазмѣ . разпѣ до дванадцати по
 небесныхъ . сия же катапетазма . пре
 симъ Иродомъ высть цѣла . зане блгочестивы
 быша людѣ . нынѣ же жалостно высть
 зрѣти на ню . раздра бо ся внезапно от
 верху и до долу . егда распяша Господа
 нашего Исуса Христа . и многа ина знаменія
 быша тогда .



зомъ тем стихіямъ . Написано
 же было на той катапетазме:
 «И всякое небесное движение
 премудро, кроме двенадцати
 поясов небесных». Сия же
 катапетазма до (царствия)
 сего Ирода была целой,
 так как благочестивы были
 люди. Ныне же жалостно
 было смотреть на нее, ибо
 разодралась внезапно с верха
 и до низа, когда распяли
 Господа нашего Иисуса
 Христа. И многие иные
 знаменія были тогда.



зомъ тем стихіямъ .
 Написано же бе на той
 катапетазме всяко небесное
 движение и мудрость,
 разве дванадцатие
 пояс небесныхъ . Сия же
 катапетазма пред симъ
 Иродомъ высть цѣла, зане
 блгочестивы быша людѣ .
 Ныне же жалостно высть
 зрѣти на ню, раздра бо ся
 внезапно от верху и до
 долу, егда распяша Господа
 нашего Исуса Христа . И
 многа ина знаменія быша
 тогда .

О Воскресении Господнем.

Воскрес Господь наш Исус Христос в 3-й день, в 7-й час ночи, на рассвете дня Воскресного, в 1-й день апреля. И явился апостолам и иным святым многим в Святом Сионе, при дверях затворенных. И, став посредине, сказал: «Мир вам», и прочее. Там и Фому уверил.

И пожил с ними 40 дней, и взошел на небеса в мае в 10-й день, в четверг, в 9-й час дня, святым апостолам зрящим и множе-

ѡпокрїїи гнї . Воскресе гь нашы ісхсв . г . мѡ
в . 3 ѣа ноци . свитаюци дни недѣлно
в . 1 апрї . и яви сѣла пломѣ ины сты
многимъ посѣтемъ сиѡне . доверемъ за
пдвореномъ . и ста посреде . рече миръ
вамъ и проча . там оу фомѣ оубрї :



О Воскресении Господни.

Воскресе Господь наш Исус Христос в 3 день в 7 час ночи, свитаючи дни Неделному в 1 априль. И яви сѣла апостолом и иным святым многим во Святем Сионе дверем затвореном. И став посреде, рече: «Мир вам», и прочая. Там оу фомѣ оубрї.

И поживе с ними 40 дний, и взыде на небеса мая в 10 день, в четверток, в 9 час дни, святым апостолом зрящим и множе-

И поживе с ними , м . днїи . и взыде
на небеса мая . 10 днї . в четвѣток , в 9 ѣа дни .
стымъ оупломѣ зрящимъ и множе

ствоу народѹ многѹ видѣвшаго, како на облацѣхъ възиде . и святы аггеломъ глаголющима . мужіе галилейскыи чѣсто ите зрѣте на небеса . тѣ же ісѹсъ вознесыи на небо .



Видѣвши же свѣтла бѣца , иже на небесахъ вознесѣнъ естъ сына своего . и на большее себе пощение , и колѣнопокланіе поддѣж . такоже и Андрей іерусалимскій и архіепископъ критскій . тако и доныне знати естъ въ мраморѣ колѣнное покланіе въ сѣмѣхъ сионѣхъ . иже и племасѹ мѣста

ству народа многого, видевшего, как (Он) на облаках возшел, и святых ангелов глаголющих: «Мужи Галилейские, что стоите, зрите на небеса? Это есть Иисус, вознесшийся на небо».

Увидела же Святая Богородица Вознесение на небеса Сына своего, и на еще большее пощение и коленопреклонение себя подвигла, как и говорил Андрей Иерусалимский, архиепископ Критский; так, что и доныне виден в мраморе (след) коленного поклонения в Святом Сионе, где явлены места



ству народу многу видящим, како на облацѣхъ възиде . И святым аггеломъ глаголющим: «Мужие Галилейскыи, что стоите, зряще на небеса? Тѣ же ісѹсъ, възнесыйся на небо».

Видевши же Святая Богородица иже на небеса възнесение сына своего и на большее себе пощение и коленопокланіе подвиге, якоже и Андрей рече Иерусалимскій, архіепископъ критскій, яко и доныне знати естъ въ мраморѣ колѣнное покланіе въ Святом Сионе, иже явлена сѣтъ места

те, и возлегания Ее на камне, где малый естественный сон принимала. Честь же и страх имела от всех людей, и славу, не только от верных, но и от жидов и эллинов. И никто не смел из жидов, или из князей, или из архиереев приблизиться или глаголати, или что сотворить Ей. Когда пребывала в доме, исцеления болящим и здравие подавала, беснующихся освобождала от нечистых духов, милостыню же убогим прилежно творила, вдовицам и сиротам.

та . и възлеганіе еѣ на камени . иде
 мало естъ стпенный сонъ приимаше .
 чѣстныи жестра и мѣѣше ѿ всѣхъ члвкъ
 и славоу . не токмо ѿ верныи нъ и ѿ жи
 довъ . и еллиныи . и никтоже смеѣше
 ѿ жи довъ или ѿ князьи или ѿ архіерейи .
 приближитисѣ или глаголати . или что
 творити ѿ ней . идеже пребываше
 до дому и исцеленіа болящима зрѣше по
 дающе . весныа свобождающе ѿ
 нечистыи доу . милостыня же убогимъ
 прилежно творящи . вдовицаи же
 и сиротамъ :



та, и възлегание Ея на камени, идеже мало естъ ственный сон принимаше. Честный же страх имеяше от всехъ человек и славу, не токмо от верных, нъ и от жидов и еллин. И никто же смеяше от жидов, или от князь, или от архіерей приблизитися или глаголати, или что творити оней. Идеже пребываше в дому, исцеленна волящим здравие подавающе, весныа свобождающе от нечистыхъ дух, милостыня же убогимъ прилежно творящи, вдовицам же и сиротам.



Рекоша же некотори . яко ни единъ
 ѿ дванадесѣ аплѣ ѿстоупиша далече .
 или ѿлучишася иерлима ѿ жищотѣ
 ея . ни ѿ скорби бываеми . ни ѿ гонен
 ни церковнемъ . ни поубиенни Стефа
 на прѣвомучника , вси разошася по
 градомъ жидовскимъ и самарѣйскимъ .
 токмо . цѣ . аплѣ . яко Лука евангелистъ
 пишеть :



Говорят же некоторые, что ни один из двенадцати апостолов не отступал далече или отлучался из Иерусалима при жизни Ес, но в скорби пребывали и в гонениях на церковь. И после убиения Стефана первомученика все разошлись по городам жидовским и самарийским, только 12 апостолов (остались?), как Лука евангелист пишет.

Рекоша же некотори, яко ни единъ от дванадесѣ апостолъ отступиша далече или отлучишася Иерусалима в животе Ес, но в скорби бываеми и в гонении церковнем. И по убии Стефана прѣвомучника вси разошася по градомъ жидовскимъ и самарейскимъ, токмо 12 апостолъ, якоже Лука евангелистъ пишеть.

Там послан (был) Дух Святой на святых апостолов в день 50-й, в мае в 20-й день, в Неделю (Воскресенье), в 3-й час дня, в Святой Сион. И оттуда посылаемы были в разные места апостолы, и, возвращаясь туда, снова собирались.

Царствовал в Иудее сей Понтийский Пилат, который наречен был властелином народа того Тиверием Кесарем, который уничтожил царство Иудейское и поставил им князя, которого сам изволил. А Ирод владел жи-

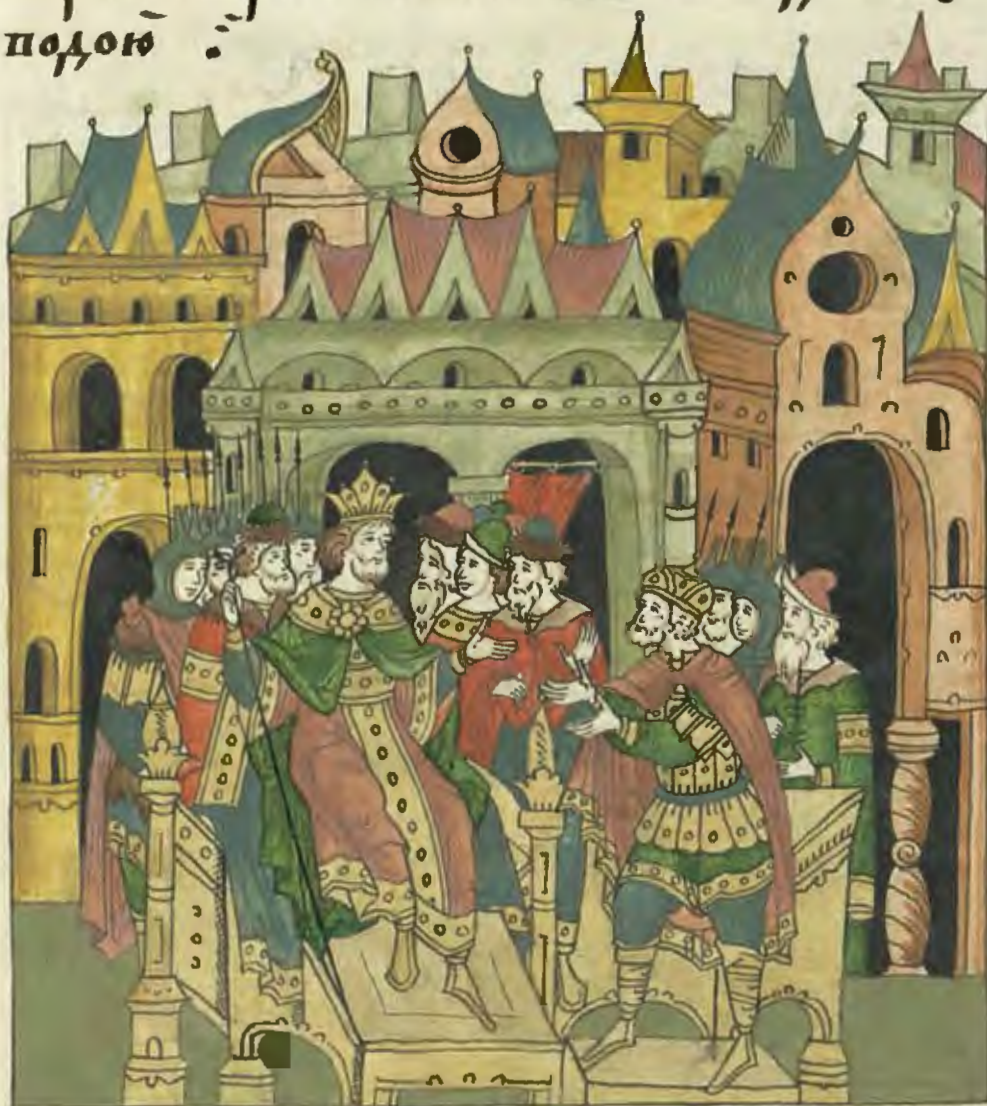
Там посла Духъ святой на святыя аплы
 въ днь . н . мая въ . 20 . пне . въ г . ча .
 дни . въ святыи сионъ . и ѿ того посы
 лаѣми въ мѣста аплы . и въ возвращающа
 щеса тамо пакн съвирахуса .



Тамо посла Духъ Святыи на святыя апостолы в день 50, мая в 20, в Неделю, в 3 час дни, в Святыи Сион. И оттоле посылаеми в места апостоли, и въ возвращающеса тамо, пакн съвирахуса. Царствующю в Иудеи сему Понтейскому Пилату, иже наречен высть властель языком тем от того Тиверья кесаря, иже рассыпа царство Иудейско, постави им князя, его же сам изволи. А Ироду владеющю жи-

Црпдоующю въ нѣдѣи семоу понтѣи
 скомоу пилату . иже нареченъ въ
 властель языкомъ . темъ ѿ того
 тиверья кесаря . иже рассыпа црпдо
 иудейско . постави имъ князя его
 самъ изволи . а иродоу владеющю жи

ды . бѣ бо пилатъ присный другъ птн
перію кесарю . и постави надъ жиды по
дою .



Пилатъ же седѣхъ анногмѣ , пѣзвестн
бышѣе тн перію кесарю . такорастѣ
бы исъ , рекомый хсъ , и възскрсе . п . днь .
и чудеса дѣхътсѣ оучнныи его . тн періи
црь слышашѣ дн онсѣ и оѣропагн .
и хотѣхъ бѣе цркимъ нарокомъ наре
щн его . възбраненъ бысть спойми
пеймиожами . и боуи стпона рекше сло
похво . кесарь же дрѣжа шѣсло по перцы
споемъ . и оудѣцѣмъ акрѣтъ анны по
губляше .

дами. Ибо был Пилат старым другом Тиверия Кесаря, и (потому) поставил его над жидами воеводою.

Пилат же обо всем бывшем, содеянном Господом, возвестил Тиверию Кесарю: как распят был Иисус, называемый Христом, и воскрес в 3-й день, и чудеса делают ученики его. Тиверий же царь, услышав, дивился и уверовал Господу, и тогда хотел царским саном наречь его; и возбранено (это) было (ему) своими вельможами, и буйством нарекли слово Христово. Кесарь же хранил все слова в сердце своем и доносивших на христиан погублял.



ды. Бе бо Пилат присный другъ Тиверию кесарю, и постави надъ жиды воеводою.

Пилат же все, деянное Господом, възвести вывше Тиверию кесарю: яко распят высть Исус, рекомый и Христос, и възскрсе 3 день, и чудеса дѣются ученики его. Тиверий царь слышав, дивнися и верова Господевн, и хотѣ авне царским нароком нареши его, и възбранен высть своимн велможами, и вуйство нарекше слово Христово. Кесарь же дрѣжа все слово в сердцы своем и вадящая на крестьяны погубляше.

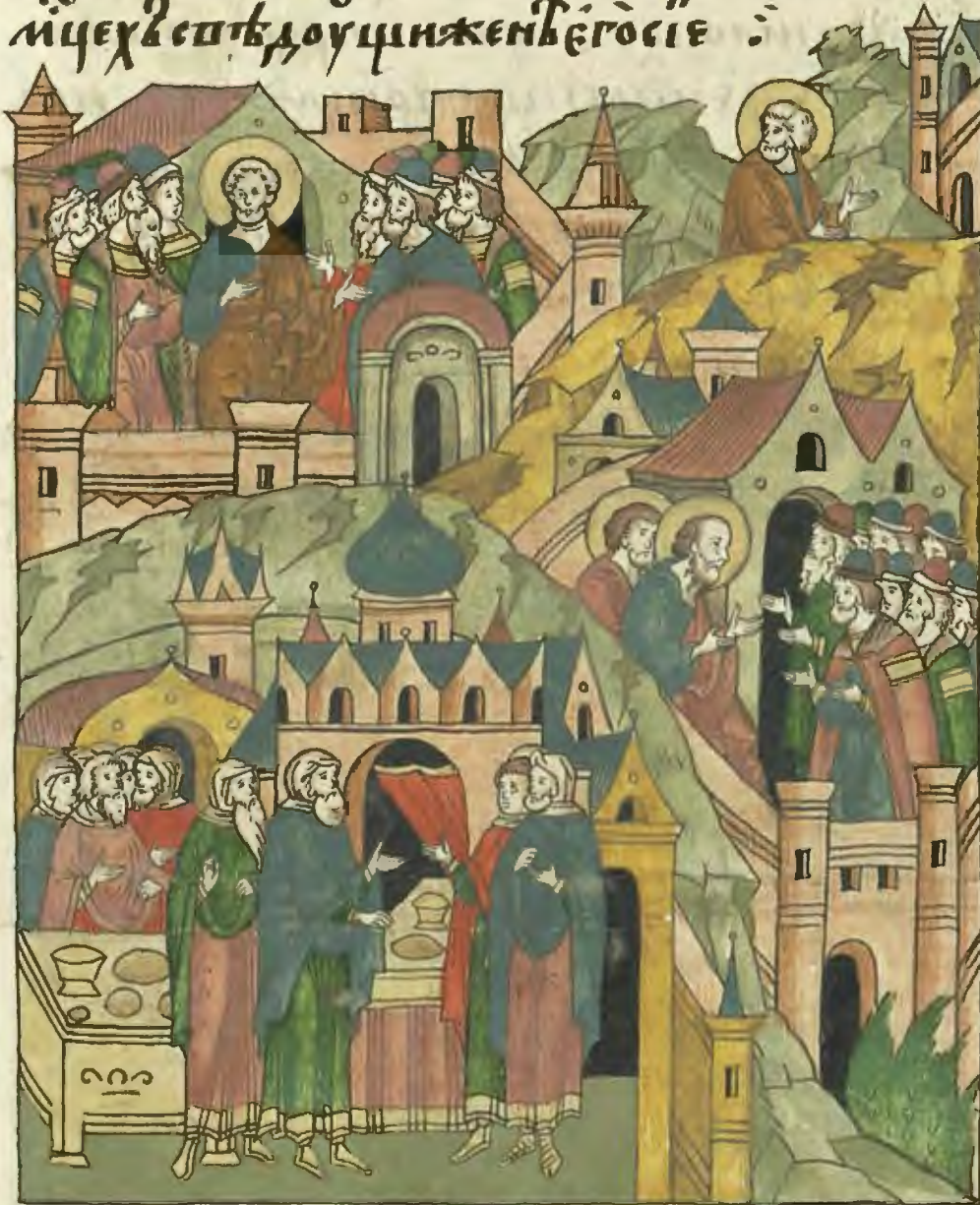
И, уведав, что Ирод Антипа дал согласие на смерть Христову, и что из-за его несправедного прелюбодеяния многое зло (было) в стране той, и что Иоанна Крестителя, мужа праведного, за обличение зла и законопреступлений убил, то очень вознегодовал; и повелел с прелюбодейцею связанного его в Рим привести, и сверг его с княжения, и имение его отняв, из (той) земли послал



И увидев же, яко Ирод Антипан съветен бысть на смерть Христову, яко несправедным прелюбодеянием много злобы на стране той, яко Иоанна Крестителя, мужа праведна суща, злообличение законопреступление, убил, и zelo възнегодова, и повеле с прелюбодейцею связана и, в Рим привести. Изверги и из княженна, и имение его отняв, от земля посла

Но увидев же тако ирод антипанъ . ево
 на съветенъ бы на смръть хрѣстову . тако неспра
 веднымъ прелюбодеяніемъ . много
 злобы на страну той . тако иоаннъ
 крѣтитель мужъ праведна суща . злооб
 личеніе . законопреступленіе ево
 убилъ . и zelo възнегодова . и пове
 лѣ съ прелюбодейцею связана . и при
 привести . и изверги и из княженна
 и имение ево отъ земля посла

ѡбъродіадою въ испанію . поужидоу
 спонзлѣ скончавъ . плясавшюю же девицу
 пожреть землѣ живую сущю . сн же
 іродъ въ язю упаде во лѣвѣи емоу мѣ
 нѣи въ бытѣ полатѣ своей . и по осми
 мѣсѣцѣхъ сведущи женѣ его снѣ :



ѡбъсподѣхоужецъ іудѣистѣи
 вѣстранѣ . анна и каіафа по м . пехъ
 лѣтѣхъ . оуцѣспіасіа и бгана шебо
 оуцрпотоготни еріакесара . ѡше
 шюстѣоу плалоу ѡантнѡхїа делн

с Иродиадою в Испанию, и там жизнь свою зло окончил. Плясавшую же девицу пожрала земля, еще живую. Сей же Ирод в болезнь впал, проболел месяц, и убит был во дворце своем; и через восемь месяцев узнала жена его сие.

Святительствоважи же в Иудейской стране Анна и Каиафа. Через 40 лет после Вознесения Спаса и Бога нашего в царство того Тиверия Кесаря ушел святой Павел из Антиохии Вели-



с Иродиядою в Испанию, ту живот свой зле скончав. Плясавшюю же девицу пожрет земля, живую сущю. Снй же Ирод в язю впаде, болевши емѣу месяц и ѡбиен бысть в полатѣ своей, и по осми мѣсѣцѣхъ сведущи женѣ его снѣ.

Святительствоваху же в Иудейстей стране Анна и Канафа по 40 тѣх летѣх въшествна Спаса и Бога нашего, в царство того Тивериа кесаря. Отшедшю святому Павлу от Антиохиа Вели-

Свѣтъиже павелъ посемъ . прїнде въ ан
 тїохїю великую . и оубѣдавъ сї о
 свѣтѣ петрѣ . все за скопїе отъа . и вся
 равно прїа . и любяше все приподама
 оуброу . якоже списа свѣтъ премудрый
 климисъ и татїанъ хронографъ . и оумре
 царь тиверїи своею смертїю в полатѣ
 съ летъ 70 . състарѣвса . а царствова
 лъ летъ 23 . а по възнесенїи гни царствова
 тиверїи . 5 . летъ . сей тиверѣ оуби
 логина сътника . съ двема воинама .



Святой же Павел после
 сего пришел в Антиохию
 Великую и, уведав сие о
 святом Петре, все неравенство
 снял и всех равно принял, и,
 любя всех, приводил к вере,
 как написали премудрый
 Климис и Татиан Хронограф.
 И умер царь Тиверий сво-
 ею смертью во дворце,
 состарившись, будучи 70-ти
 лет. А царствовал 23 года; а
 по Вознесении Господнем
 царствовал Тиверий 5 лет.
 Сей же Тиверий убил Лонгина
 сотника с двумя воинами.



Святыи же Павел по сем
 приде в Антиохию Великую
 и уведав си о святем
 Петре, все за скопїе отъа
 и вся равно прїа, и любяше
 вся приводя на веру, якоже
 списаста премудрын Климис
 и Татїян Хронограф.
 И умре царь Тиверий
 своею смертїю в полатѣ,
 съ летъ 70 състаревса.
 А царствовав летъ 23, а
 по възнесенїи Господни
 царствова Тиверий 5 лет.
 Сей же Тиверей уби Логина
 сътника с двема воинама.

**Царство 4-е, Гая,
сына Тиверия, который
царствовал в Риме.
В лето 5538-е.**

После Тиверия же царствовал Гай, сын его четвертый. И был 35-ти лет, и царствовал 3 года и 7 месяцев. Сей был муж свирепый и величавый. Был же высок, тонок лицом, красив, румян, с прямыми волосами, малыыми очами, говорлив, гневлив, высокомерен. Сей сначала велемудрствовал, так как имел боязнь многую перед всеми варварскими народами до (начала) царствования, и поэтому бояре (его) царем поставили; потом последовал царским нравам и всеми подданными по обычаю правил. Потом же, через два года, преступив человеческий разум, по точному подобию своему бога сотворил и статуи своего образа по всем городам и храмам повелел поставить. Так же и Иерусалимский храм во имя нового божества Гаия повелел именовать.



**Царство 4 Ганево
сына Тивериева, иже
царствова в Риме.
В лето 5538.**

По Тиверии же царствова Гай, сын его четвертый. И сый лет 35, и царствова 3 лет и 7 месяц. Сый ве муж свереп и величав. Бе же высок, тонок лицем, леп румян, вѣнаѹс, прост власы, малыма очима, ворзоречив, гневлив, веледѹшен. Сей прѣвее велемѹдрѣствѹя, иже име боязнь многѹ к всем варварьскимъ языкомъ прежде царствованна, и сего ради боляре царя поставиша, последствова же царскихъ вещей и всемъ сѹщимъ под нимъ по обычаю даяше. Послед же по двою летѹ, преступивъ человеческого помысла, по подобию точию себе бога створи и кѹмиры в свой образъ по всемъ градомъ и церквамъ повеле поставити. Тако же и в Иерѹсалимскѹю церковь, вожествословив, новаго Гаия церковь повеле именовати.

црѣтѣо дѣ гаіе до сна тицери еоа и црѣтѣо
оа при мѣ . вѣлѣтѣо ѣ . ф . ли .
Поттицери иже црѣтѣо оа гаіе снѣго . че ве
рѣтѣи . и сѣилѣтѣ ле . и црѣтѣо оа . г .
лѣтѣ и ѣ мѣцѣ . сѣ кѣ моужь сѣ рѣтѣ
ѣ величавѣ . вѣже высокѣ тонокѣ ли
цемѣ лѣтѣ роуманѣ , оѣна оѹсѣ простѣ
ола сѣ малыма очима . борзорѣчивѣ
гнѣтѣлнѣо . веледѣшенѣ . сѣ прѣоѣѣ
велемѣтѣ стѣ оѹтѣса , иже имѣ бога ѣ
многѹ кѣ оѣтѣмѣ парварьскимъ ѣзы
комѣ . прѣжде црѣтѣо оа гаіе . и сего ра
боляре црѣтѣ оа поставиша послѣ стѣо
ола же црѣтѣ оа оѣтѣи . и оѣтѣмѣ соѹщи
подни мѣ . по ѣобычаю даяше , послѣ
же подѣ оѹлѣтѣ оѹ преступни оѣтѣче
сѣлаго помысла . по подобію точію себе
бѣга стѣ оа рѣ . и коѹмиры оѣтѣ оѹкѣ ра
по оѣтѣмѣ градомѣ и црѣтѣ оа мѣтѣ по
оѣтѣ поставити . тѣкоже
и цѣ іерлѣимѣтѣскоѹю црѣтѣо
бѣга стѣ оа словнѣ оѣно
оа гога нѣ . це
рѣтѣ оа по оѣ
лѣтѣ имѣ
но оа
тѣи
ѣ



И не только жидов мучил, но и всех сущих в Риме; и, знатных избивая, отбирал богатство их. И об этом закон издал, и рабов защищать повелел, клеветавших на господ, если что-то о согрешениях их поведают. Этим злые напасти творил всей вселенной, ибо рабы великие муки возлагали на господ. Каждый старался (выступить) против своих господ, говоря, какие муки терпел от господина. Не только это,



И непочиню же жиды мучаше . и ѿ нѣса
соуцладримѣ и нарочитыа и зѣнѣ .
пѣхнмаше бо гаспшой . и кѣснмѣ за
конѣ дасть . рабѣ ѿ нѣмѣ по се дѣтѣ .
о клеветоваху господѣ . аще что о грѣ
шеніа и о гдѣтѣ . пѣмже злыа
напаститѣ пора шепсе и селеніи ѿ
рабомѣ великіа моуки . пѣзлагающіи
на господѣ . кѣнждо пѣщаше са протн
цн пнса своеи господѣ . ѿ ннхъ же моу
пѣтѣпаше ѿ господина . не ѿ толнцѣ

И не точию же жиды мучаше, но и вся сущая в Риме и нарочитыа избив, възимаше богатство их. И к сим закон даст, раб отимати повеле, оклеветоваху господу, аще что съгрешениа нх ведает. Тем же злыа напасти творяше всей вселенней, рабом великиа мѣки възлагающим на господу. Кнждо тѣщашеся противитися своей госпде, оннх же мѣк тѣпяше от господина не о толнце же,

но и в бесовство повергся
беззаконное, в одежды
женские облачался и
волосы заплетал, и разными
заплетениями увивал, и
женою себя творил, и всякие
скверные деяния творил,
праздники замышлял и
тайны дивные творил. И еще:
некогда свою дочь взяв, на
лоно статуи посадил ее и так
сказал: «А ты ее родил и отец
ее по закону есть».

При царстве сего в 1-й год
убит был в Иерусалиме
архидиакон Стефан

и ѿ ѿже бесовство, и спровержесе
законно. въ одеждѣхъ женскихъ обла-
чашеса. и власы заплетаеми. и ѿ
мнѣ заплетенами ѹвивашеса, и же-
ною сѣ твораше, и все скверно де-
яніе творѣ. праздники замысли, и
тайна дивна твораше. и еще же
некогда свою дщерь вземъ. и на
лоне кумиру посадив ю. и тако
рек: «А ты ю роди и отецъ ей по
закону еси.»



При сего црствїи . въ . ѧ . лѣхъ оубїенъ бы
въ іерлїмѣ архидїаконъ стефанъ

но и в бесовстве
исповержесе незаконно.
В одежда женския
овлачашеся и власы
заплетаеми, и немнѣ
заплетенами ѹвивашеся,
и женою сѣ творяше и
все скверно деяние творѣ,
праздники замысли и тайна
дивна творяше, и еще же
некогда свою дщерь вземъ
и на лоне кумиру посадив ю,
и тако рек: «А ты ю роди
и отецъ ей по закону еси.»
При сего царствїи в 1 летъ
убиенъ бысть в Иерусалиме
архидиаконъ Стефанъ

прѣпомѣникъ, за ѿ лѣтъ по възнесеніи
гнѣи, и по семъ Стефанѣ оубіенъ бысть
Іаковъ Зеведеѡвъ ѿ Ирода Антипы
вторымъ по стѣмъ Стефанѣ оубіенъ бысть.



Первомученик, через 6 лет после Вознесения Господня. И после сего Стефана убит был Иаков Зеведеев Иродом Антипой; вторым после святого Стефана убит был. **А** после убиения Стефана через 2 года написал Матфей евангелист (Евангелие), в 3-е лето царства Гая, в лето 5541-е, а после Вознесения Господня через 8 лет.



И по оубіеніи Стефанѡвъ за ѿ лѣтъ на
Іаковъ Зеведеѡвъ ѿ Ирода Антипы,
вторымъ по стѣмъ Стефанѣ оубіенъ бысть.
А по оубіеніи Стефанѡвъ за 2 лета
написа Матфей евангелист в 3-е лето
царства Ганева, в лето 5541, а по
възнесеніи Господни за 8 лет.

Прѣвомученик, за 6 лет по възнесеніи Господни. И по семъ Стефанѣ оубіенъ бысть Іаковъ Зеведеѡвъ ѿ Ирода Антипы, вторымъ по стѣмъ Стефанѣ оубіенъ бысть. **А** по оубіеніи Стефанѡвъ за 2 лета написа Матфей евангелист в 3-е лето царства Ганева, в лето 5541, а по възнесеніи Господни за 8 лет.

Имела же Святая Богородица Иакова, брата Господня, как первого для всех святителя из (своего) благого родства; и помимо него не творили ничего святые апостолы. Жены же многие богатые из других стран с Богородицею были, некоторые от недугов освобожденные, некоторые же — от духов нечистых, другие же — с верою и любовью пришли к ней, и жена Павлова; и то слово верно. Апостолы же все веровали в Христа.



Имеше же Святая Богородица Иакова, брата Господня, о всем прѣваго сущаго святителя благо родства, и кроме того не творяху ничто же святни апостоли. Жены же многы от стран богатых с Богородицею бяху, ове от недугъ свобождени, ове же от дѹхъ нечистыхъ, друзни же верою и любовию приидоша к ней; жена Павлова, и то слово верно. Апостоли же вси веровавши в Христа.

Имѣаше же стѣла бѣца іакова брата гна
 Но семъ . прѣваго сущаго стѣла бѣгоро
 ства . и кроме того не творяху ни
 что же стѣла апли . жены же многы
 странъ богатыхъ съ бѣцею каху . о бѣ
 недугъъ свобождени . о бѣ же о дѹхъ
 нечистыхъ . друзни же верою и любовию
 приидоша к ней . жена Павлова и то сло
 во верно . апли же вси веровавши



И пойдя из Иерусалима с Богородицею, по повелению ангела вошли в город персидский, именуемый Пилас. Об Успении же Ее Дионисий Ареопагит глаголет, бывший у Нее с Тимофеем и с Иерофеем, и с прочими. Сей же Дионисий и Тимофей учениками были апостола Павла.



207

И шедше ѿ іерусалима съ бо҃го родицею . и по повелѣнїю
 а҃г҃ла внидоша въ градъ прѣскый ,
 и менемъ пиласъ . сице зовемъ . ѿ
 оуспенїи же еѣа диѡнисиѣи а҃реѡпа҃ги
 г҃летъ . быѡ бо унеа҃стимѡфеѣмъ и со
 ерофѣемъ и прочими . сей
 диѡнисиѣи и тимѡ
 феѣи ученика
 кыста
 а҃г҃ла
 пѣла :

И шедше от Иерусалима с Богородицею, и по повелению аггела внидоша в град прѣскый именем Пилас, сице зовем. О Успении же Ея Дионисий Ареопагит глаголет, быв у Нея с Тимофием и со Ерофеем, и с прочими. Сей же Дионисий и Тимофей ученика выста апостола Павла.

Павел же через 6 лет и 6 месяцев после Христова Вознесения крестился. После того через три года начал проповедовать и через 9 лет начал учить Дионисия. Глаголет же Павел Блаженный, что через 14 лет вошел в Иерусалим, по подсчету, что прошло всех лет после Вознесения Господня 24 года. Сие же откровение было обретоно в неких воспоминаниях: что из Едеса (Эдессы) восхищен был Павел на Успение Святой Богородицы. И го-



Павел же по 6 лет и по 6 месяц по Христове възнесении крестися. По том же по трех летех начат проповедати, и по 9 лет начат учити Дионисиа. Глаголет же Павел Блаженный по 14 летех взыти в Иерусалим по проявлению, якоже быти всем летом по възнесении Господни 24. Се же откровенне высть, обретоно в неких възспоминанин, яко от Едеса възсхищен высть Павел Успения ради Святыя Богородица и гла-

Павелъ же по 6 лѣтѣ . и по 6 мѣцѣ похѣтѣ възнесѣніи крѣстисѣа . потомъ же по трѣхъ лѣтѣхъ начатъ проповѣдати . и по 9 лѣтѣхъ начатъ учити Дионисіа . сѣ же Павелъ блаженный . по 14 лѣтѣхъ озыти въ іеруслимъ . по проявленію такоже быти о сѣмъ лѣтѣхъ по възнесѣніи гдѣи . іакоже ѿкропеніе въ Едесѣ . обрѣтено о некихъ възспоминаніи . іакоже ѿ Едеса възсхищенъ высть . Павелъ о успеніи радистыя дѣца . и гла

ноѣнмы къ коринѣомъ . ꙗко ꙗко ꙗко
 болѣи . ф . вран . хсѣ единаче по въскре
 сѣніи . на оуспеніе емоу выти глеть
 стыдѣца :



ворил к Коринфянам, что
 явился более чем 500-ной
 братии Христос однажды
 после Воскресения, когда
 он был на Успении Святой
 Богородицы.

Монах же некто, пресвитер
 добродетельный и богобояз-
 ненный делом и словом, бо-
 жественного ища, глаголет:
 «Пребывающему одному в
 единую ночь, предстал мне
 некто, глаголя, что апостол



голаное имый к Коринфеом,
 яко явися волен 500 братьи
 Христос единаче по
 въскресени, на Успение
 емоу выти, глаголет,
 Святыя Богородица.

Мних же некто,
 прозвигтер добродетелен
 и благовоязнен делом и
 словом, божественаго не
 искаше, и глаголет, яко
 превывающю ми всех в
 единую ночь, и предста
 ми некто, и глаголет, яко
 апостол

Ини хъженѣсто прозвигтеръ добротѣ
 степенъ . и благовоязненъ деломъ и
 словомъ . въжѣнагонейскаше . иже
 ꙗко превывающю многѣмъ въ единую
 и предста ми некто и глеть . ꙗко ꙗко ꙗко

Павел из Эдессы восхищен был на облаках на Успение Святой Богородицы. И взошел до третьего пояса звездного, и видел на ту сторону океана и до самого рая, и слышал глаголы неизреченные, и пение ангельское и апостольское». Некоторые же глаголют, что никто из апостолов не был в Иерусалиме, все на облаках прибыли. Но Дионисий Ареопагит, будучи там, не глаголет сего. Поскольку по некоему известию прежде исхода Ее собрались, и никто же из апостолов не преставился до Успения Ее, только Иаков Зеведеев, брат Иоанна, которого убил Ирод Агриппа. И к тому же Гайем оклеветан был Пилат, и в Рим приведен. И сей в такую напасть впал, что самого себя погубил. Жиды же на большие мятежи совратились, в которых и многие римляне убиты были.



Павел от Эдеса въсхищен бысть на облацех на Успение Святыя богородица. И възыде до третьяго пояса звезднаго, и узре, яко ов он океана и самага рая, слыша глаголы неизреченны, и пенна аггельска и апостольска. Нецыи же глаголют, яко елико от апостол не выша в Иерусалиме, вси на облацех придоша. Но Дионисий Ареопагит, быв тѹ, не глаголет сего, понеже по некоему смотренню прежде исхода Ея събращася. Никто же во ве от апостол преставися до Успения, токмо Иаков Зеведеов, брат Иоаннов, и сего ѹби Ирод Агриппа. И к сему Ганю оклеветан бысть Пилат и в Рим приведен. И сей в толикю напасть впаде, яко самому ся ему погубити. Жидов же на боольшая мятежа ѹвратиша, им же и мнозе ѹбиени выша римляне.

ПАВЕЛЪ ѿ ЭДЕСА ѡВЪСХИЩЕНЪ БЫИ ОУБЛАЦѢ
 И ОУСПЕНІЕ СЪТЪ БЫ БЦА . И ПЪЗЫДЕ ДО ТРЕА
 ГО ПОЯСА ѡВЪЗДНАГО . И ОУЗРѢ ИАКѡВЪ БОНЪ
 ОКЕАНА И САМАГО РАА . СЛЫША ГЛАГѢ НЕИЗРЕ
 ЧЕННЫ , И ПѢНІА АГГЪЛСКА ІАПЪЛСКА . И Ц
 ЦЫИ ЖЕ ГЛЮТЪ ИАКѡ ЕЛИКО ѿ АПЪЛЪ НЕ БЫША
 ѡВЪІЕРЛИМѢ . ПІИИ ОУБЛАЦѢ ХЪ ПРИДО
 ША . И ѢДИ ѡНИ СІИ . А РЕ ѿ ПАГИТЪ БЫ
 ТІ ОУ НЕ ГЛЕТЪ СЕГО . ПОНЕЖЕ ПОНЪ КО ЕМУ
 СМОТРЕНІЮ ПРЕЖДЕ ИСХОДА ЕА СЪБРАША .
 НИКТО ЖЕ ВО БѢ ѿ АПЪЛЪ ПРЕСТАВИСА ДО
 ОУСПЕНІА ТОКМО ИАКѡВЪ ЗЕВЕДЕѢ ѡВЪ РА
 І ѿЛНОЩА . И СЕГО ѹБИ ИРѢДЪ АГРИППА .
 И К СЕМУ ГАНИЮ ОКЛЕВЕТАНЪ БЫ СЪТЪ ПИ
 ЛАТЪ . И ПРИМЪ ПРИВЕДЕНЪ . И СЕ ѡ
 ТОЛИКОУ НАПАСТЬ ѡПАДЕ . ИАКО САМОМУ
 СЯ ЕМУ ПОГУБИТИ , ЖИДѡЦѢ ЖЕ
 НА БО ОША А МАТТЕЖА ОУ ПРА
 ТІИША . И МЖЕ
 И МНѡСТЕ
 ОУБИЕНИ
 БЫША
 РИМ
 ЛА
 И Ѣ



Кесарь же Гай Агриппу-царя над жидовскою землею поставил, предав ему четверовластье (тетрархию), тому, который зло творил ученикам Христовым, и убил Иакова, брата Иоаннова, мечом, как написано в святых Деяниях, и хотел убить Петра, если бы не избавлен был (тот) ангелом. Не переставал же сей Ирод Агриппа величаться, пока мечь Божию не принял, и был червями изъеден, и издох. И в то время Иаков, брат Господень, был первым епископом в Иерусалиме. Жида же преследовали учеников Господних; и много зла приняли, ибо множество римлянами



Кесарь же гай . агриппу царя над жидовскою
землею постави . предав ему четверовластье . яко зло творяше ученикомъ христовымъ . оуби же иакова брата
иоаннова мечемъ . по писанию святыхъ де
яний . и хотѣ оубити петра . аще бы
не избавленъ былъ ангеломъ . не престав
се ирод агриппа величати . дождеже мечь
божью приимъ . и бы червями изъѣденъ
и издохъ . и в то время иаковъ братъ
господень . бы первымъ епископомъ в иеру
салиме . жида же гонящимъ ученики г
днѣ . много
зла приимша . и бо множество римлянъ

Кесарь же Гай Агриппу
царя над жидовскою
землею постави, предав
ему вся четверовластье,
яко зло творяше учеником
Христовым. Уби же Иакова,
брата Иоаннова мечем, по
писанию святыхъ Деяний, и
хотѣ убити Петра, аще бы
не избавлен был аггелом.
Не преста же сей Ирод
Агриппа величаяся, дождеже
мечь Божию прият. И
высть червями изъеден,
и издохъ. И в то время
Иаков, брат Господень,
ве первый епископ в
Иерусалиме. Жидом же,
гонящим ученики Господня,
много же зла приаша, и бо
множество римлян

убито было. Был же и иной Агриппа, перенявший царство жидовское, как полагает святой Павел. В 1-е лето царства его пострадала от Божьего гнева Антиохия Великая, которая у гор Орента, 2-м падением. И послал царь, и отстроил ее. В годы царства Гая Кесаря, принявшего власть в Риме, надежду приняла от него партия прасинов, и в городах 3 с половиной года, то есть еще 7 месяцев, пока царствовал Гай, радовались ему.

оубиено бысть . бже инч агриппа перенялъ
црство жидовское . его же стый павел
мнит . в . 1 . же . лт . црство его
пострада ѿ бжїа гнѣва антиохїа
великая , еже к горе ориенту . 2 . е .
падѣнїе и пославъ црь създаю . ѿ лѣтъ
црства гая кесаря надежду приимше
ѿ него прасиньская страна , прїимше
власть приимъ и оубрадехъ . в . лѣтъ
пн полъ , рекше . 7 . мѣць црство гая .
радовашася ему .



убиено бысть. Бже ин Агриппа переня царство жидовское, его же святыи Павел мнит. В 1 же лето царства его пострада от Божия гнева Антиохия Великая, еже к горе Ориенту 2-е падение. И послав царь, създаю. От лета же царства Гая кесаря надежду приимше от него Прасиньская страна, прїимше власть в Риме и в градех 3 лета ти пол, рекше, 7 мѣсьц царствова Гай, радовашася ему.



В 3-е же лето царства
 възопиши в Антиохии
 Сирийской те, кто были из
 партии венетов того города,
 к прасинам на зрелище:
 «Время выходить прасинским
 ратникам», когда смотрел на
 это князь Приной, консул.
 И было среди народа в
 городе смятение великое,
 и усобица в городе была,
 ибо Антиохийские эллины
 с живущими там иудеями
 вступили в борьбу, и всем
 народом избили многих
 иудеев, и места собраний их
 пожгли.



В 3-е же лето царства
 възопиши в Антиохии
 Сирийской те, кто были из
 партии венетов того города,
 к прасинам на зрелище:
 «Время выходить прасинским
 ратникам», когда смотрел на
 это князь Приной, консул.
 И было среди народа в
 городе смятение великое,
 и усобица в городе была,
 ибо Антиохийские эллины
 с живущими там иудеями
 вступили в борьбу, и всем
 народом избили многих
 иудеев, и места собраний их
 пожгли.



В 3-е же лето царства
 възопиши в Антиохии
 Сирийской те, кто были из
 партии венетов того города,
 к прасинам на зрелище:
 «Время выходить прасинским
 ратникам», когда смотрел на
 это князь Приной, консул.
 И было среди народа в
 городе смятение великое,
 и усобица в городе была,
 ибо Антиохийские эллины
 с живущими там иудеями
 вступили в борьбу, и всем
 народом избили многих
 иудеев, и места собраний их
 пожгли.

Услышавъ же о палестинѣ . іерейтѣ
 іудѣи . и именемъ финеевъ . събравъ
 мно́жество галелѣянъ іудѣи . и гра
 жанъ аки . 200 . и 30 . прїиде внезапно
 отъ града Тивериады .

Услышав об этом в Палестине, иерей тех иудеев, по имени Финеес, собрал множество галилеян и иудеев, и граждан, около 230 000, и пришел внезапно в тот город из города Тивериады.

И избил многих, войдя с (воинами) вооруженными; и снова отошел в Тивериаду сей Финеес.



Услышав же в Палестине иерей тех иудей именем Финеес, събрав множество галелеян иудей и граждан, аки 200 000 и 30 000, прииде внезапно в той град от града Тивериады.

И избил многих, вшед с оружившимися, и пакы отиде в Тивериадѹ сий Финеес.

И избил мно́гихъ въшедъ съ оружиемъ
 жившимся . и пакы отиде въ Тивериаду
 сий Финеес .



Узнав об этом, царь Гай-
кесарь разгневался на бояр,
которые были в Антиохии,
Понтоя и Уаиря, и наказал
(их) пред всеми, взяв все
имение их, и дворцы их
в Антиохии царю возвра-
тили, которые с тех пор
и называются палатами
царскими в той Антиохии.
И привел их в оковах,
поскольку ни мятежа
городского не остановили,
ни иерею Финессу пред
городом не противостояли.

Оуидубоже се царь гайос кесарь . рагнѣ
паса на болярна . яже веста пванъ
пниохин понтой и оуаирин . и обрруга
пред всеми . оземъ все имѣние ею . и
дворы ею пвантпниохин къ царю ѡврати .
яже полаты нарекоша са царя . ѡто
лѣ отпой антиохин придедъ яцъ дери
гахъ . занеже ни мятежа граднаго
оустѣписта . ни ереусть соуфинне оу
прегра протисти
стаса ;

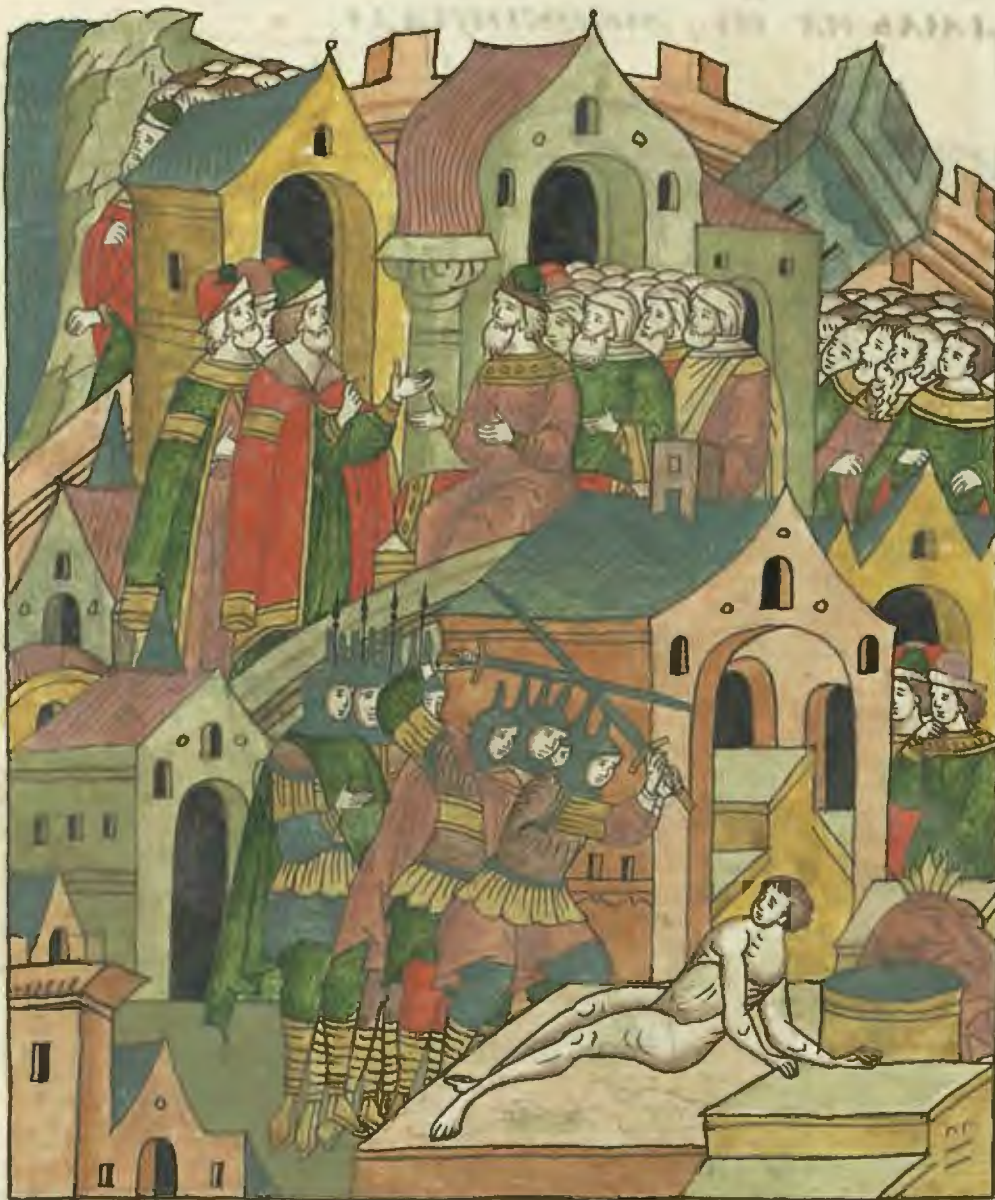
Увидев же се, царь Ганос
кесарь разгневался на
болярна, яже веста в
Антиохии, Понтой и
Уаирин, и обруга пред
всеми, взял все имение ею
и дворы ею в Антиохии к
царю обрати, яже полаты
нарекошася царя отголе в
той Антиохии. И привел я в
веригах, занеже ни мятежа
граднаго устависта, ни
ереусть Финессу пред град
противистася.

Послал же в Тивериаду, город Палестинский, и, поймав того Финееса, иерея иудейского, усекнул его как мучителя, и многих иудеев и галилеян погубил. И голову иерея Финееса насадил (на копье) вне града Антиохии на берегу Оронта реки. И сожженные в городе (здания) обновил, послав золото.



Посла же и в Тевириаду град Палистенеск, и поймав того Финеоса ерея иудейска, усекну и акы мучителя, и многы иудеа и галилеяне изгуби. И главу ерея Финеоса въстѣкну вне града Антиохна об ону страну Оранта реки. И пожьжения в граде обнови, послав злато.

Послаи о тевиріадоу гра палистенескѣ .
 и поймавъ того финеоса ерѣя иудейска
 оустѣкнуу іакы мучитѣлѣ . и многы иудѣ
 и галилеянѣ изгуби . и главу ерѣя фи
 неоса оустѣкнуу кнѣ града антиохіа .
 ѡбо оу страну орантарѣкы . и пожь
 жения оу града ѡбнови
 пославъ злато .



Всѣмъ оубо поимъ иициѣи иидаще . и не трѣпа
 ще тако емоу поорашоу оубишаи въ
 банѣ мьющася . оупрѣи оудей спафаръ
 поощѣнїемъ болярѣго . въ шѣлѣтѣмъ лѣ
 при томъ фельдацѣмъ ии хѣлѣтїемъ кѣ
 поминаемъ . и блазнителѣ поимъ да
 себѣ мнѣшгѣа . рече . азъ пресеку ю иерданъ
 проити и створю людемъ и си мѣ стѣ грѣ
 шноу оубїенѣбѣ . и си оущїи си мнѣ
 и столпѣ рекше . столпѣ градскїи и сілоу

Все воины видели, что он
 творил такое; и не терпя этого,
 убил его, в бане моющегося,
 спафарий, повелением бояр
 его. Было ему 39 лет. При том
 Фельда (Февда), в Деяниях
 апостольских поминаемый,
 соблазнитель, повиновавший
 себе многих, сказал: «Я пе-
 ресеку Иордан и пройти
 сотворю людям»; и так со-
 грешив, убит был, и все
 сущие с ним. И столп, то есть,
 башня городская Силу-



Вси убо воиници видяще
 и не трѣпяще тако ему
 творящу, убиша и в бане
 мьющася утрѣ, иудей
 спафар повелением боляр
 его. Быв лет 39, при
 том Фельда в Деяниях
 апостольских поминаемъ
 изблазнитель, повинѣ себе
 многыя, рече: «Азъ пресеку
 Иердана проити створю
 людемъ»; и сим съгрешив,
 убиен бысть, и вси сущи с
 ним. И столп, рекше, столп
 градскїи Силу-

Амль на 18 мужей упаде :

амская, на 18 мужей упала.

Царство 5-е, Клавдия,
который царствовал в Риме.

В лето 5542-е. После Гаия же царствовал Клавдий Кесарь Германик, в консульство Касия и Солона. Царствовал же сей Клавдий Кесарь 14 лет и 9 месяцев. Был низок, с проседью, бел и тих. Создал же град, который и прозвал в свое имя Клавдеополь, близ океана.



Амль на 18 мужий паде.

Царство 5 Клавдеево,
иже царствова в Риме. В

лето 5542. По Гаии же царствова Клавдей кесарь Германик в упатии Касиа и Солона. Царствова же сий Клавдей кесарь 14 лет и 9 месяц. Бе же низок, просед, бел и тих. Създа же град и прозва в свое имя Клавдеопол близ акиана.

црѣто е клавдѣево . иже црѣтово
примѣ . вѣ е . ф . мѣ . Поганиже црѣто
во клавдѣи кесарь . германикъ и боупа
тїи касиѣ и солонѣ . црѣто да же сїи
клавдѣи кесарь . дї . лѣтѣ . и д . мѣць .
еже жени зѣисѣ проседѣ въ бел и тихѣ .
създа же град . и прозва въ свое имя
клавдѣополь близ акиана :



Сей же Клавдий царь старейшинство прасинам передал. В царство его пал от Божьего гнева город Эфес и Измурний (Смирна), и многие грады Азийские, которым много он послал для обновления. Облегчил же антиохийцам работы, которые давали от дыма на поновление крытых галерей, их же создал Тиверий кесарь.



Сей же Клавдий царь старейшинство прасинам передал. В царство его пал от Божьего гнева град Эфес и Измурний мнози граде Азийские, им же много посла на обновление. Полегчи же антиохом работу, яже даяху от дыма на поновление покровенымъ. Поломъ яже създа Тиверий кесарь.

Сей же Клавдей царь старейшинство прасинном подаст. В царство его падесе от Божия гнева град Эфес и Измурнии мнози граде Азийские, им же много посла на обновление. Полегчи же антиохом работу, яже даяху от дыма на поновление покровеным волон, яже създа Тиверий кесарь.

При сем был голод великий по всей вселенной по пророчеству Агава. Тогда жидаы начали междоусобицу в городе и по дорогам друга убивали. Это услышав, царь послал повеление языческим царям – без милости убивать жидов. Многие же из людей сих умерли, и дома и чада их были расхищены; из Италии же и из Рима изгнаны были. Сие же все было им за то, что Господа распяли.



При сем бысть глад великий по всей вселенной по пророчеству Агаву. Тогда жидове усобившеся в граде и по путем друг друга убиваше. Се слышав, царь посла наречье язычным царем без милости убивати жиды. Мнози же от людей их умроша, и домове, и чада их быша на расхищение; от Италия же и Рима изгнани быша. Се же все бысть им, занеже Господа распяша.

При семъ бы гладе и по всей вселеннѣи по пррѣтѣ агавау . тогда жидове усобившеся въ градѣ и по путемъ . друг друга убиваше . се слышавъ црь посланаречеъ язычнымъ цремъ без милости убивати жиды . мнози же от людей их умроша . и домовъ и чадъ быша на расхищеніе . и италія и рима и згнани быша . се же все бы имъ за негараспяша .

В восьмое же лето царства Клавдиева гонение великое сотворили иудеи на апостолов и на учеников их. И воздвигнуть рать на римлян совеща-лись; от Клавдия же первым послан был против них тысячник по имени Кинфос, и от того погибель им была; и князя поставил им Клавдий, Филика по имени, усмирившего их.



В осмое же лето царства Клавдеева гонение велико сътвориша иудеи на апостолы и на ученики их. И рать въздвигнути на румы съвещаху; от Клавдея же первый послан бысть на ня тысящники именем Кинфос, и от того погибель им бысть, князя во постави им Клавдий Филика именем, мятущая.

Въ осмое же лето царства Клавдеева
 гонение великое сътвориша иудеи
 на апостолы и на ученики их. И
 рать въздвигнути на римлян
 совещаху. от Клавдия же
 первый послан бысть на
 них тысящникъ именем
 Кинфосъ. и от того
 погибель им бысть. князя
 во постави им Клавдий
 Филика именемъ.
 мятущая.



В 6-е лето Клавдиева царства . напи
 сал Лука Евангелие . а лето 548-е . а по
 Вознесении Господни . за 15 лет . в 18
 лето по Вознесении Господни . в 9
 лето царства Клавдиева . праздник 50-ый
 иудейский . жрецы слышаще глас
 глаголющ человеческ от
 внутреняго олтаря . еже
 глаголется Святая Святых :
 «отходим отсюда» . сему
 же гласу вышшу три краты .
 услыша вопиюще . «яко
 жертва будет сии жрецы» .
 и увиде-

В 6-е лето Клавдиева царства
 написал Лука Евангелие,
 в лето 548-е, а после
 Вознесения Господня через
 15 лет. В 18-е лето после
 Вознесения Господня, в
 9-е лето царства Клавдиева
 в праздник Пятидесятницы
 иудейские жрецы вновь услы-
 шали голос человеческий,
 глаголющий из внутреннего
 алтаря, который называется
 Святая Святых: «Уходим
 отсюда». Сей же возглас был
 трикраты, и услышали его,
 вопиющего: «Жертвой будут
 сии жрецы». И увиде-



В 6-е лето Клавдиева
 царства написал Лука
 Евангелие в лето 548, а
 по Вознесении Господни
 за 15 лет, в 18 лето по
 Вознесении Господни. В 9
 лето царства Клавдиева
 праздник 50-ый иудейский
 паки жрецы слышаще глас
 глаголющ человеческ от
 внутреняго олтаря, еже
 глаголется Святая Святых:
 «отходим отсюда». Сему
 же гласу вышшу три краты,
 услыша вопиюще, «яко
 жертва будет сии жрецы».
 И увиде-

но было сие всеми, и вновь с тех пор истребление началось иудеям.

К сему Клавдию-царю и написал сам Пилат, и письмо послал в Рим, так говоря (в нем): «При Понтийском Пилате, к царю своему Клавдию. Истинно было слово и сие сам испытал. Жиды завистью своею насладились, и страшнейшую муку от бесчестия имели; и того ради молились отцы их, дабы им Бог их написал с небес о святом

новѣсть сеи о сѣми . и пакы ѿ тоѣ
потребленіе нача быти іудѣемъ ;



но бысть се и всеми, и пакы оттоле потребленіе нача вывати иудеям.

К сему Клавдию царю и написа Пилат сам, и книги посла в Рим, тако рекый: «При Понтейстем Пилате к царю своему Клавдею истинно бысть слово и сей сам испытух. Жидове завистию своею насладишася, а пристранейшу муку в вешестин имуща. Того же ради молитву имяше отец им, да бы им Бог их писал от небесе святого

К сему Клавдию царю . и написа Пилатъ
самъ книги посла в Римъ . тако рекый
при Понтийстемъ Пилатѣ къ царю своему
Клавдею . истинно бы слово . и
сеи самъ испытухъ . жидове завистию
своею насладишася . а пристранейшю
муку в вешестин имуща . того же
ради молитву имяше отецъ имъ .
дабы имъ Богъ ихъ писалъ . ѿ небесе
святого

своего . иже нх деа царь наречеся . и тѣ
 слѣва бѣща въплотити отъ девицы на земли .
 иже кнѣзь евоу жидовъ . бгъ евреи
 ский тогда посла . и видевше евреи слѣ
 пыа просвѣщающа . въскрешающе . запова
 дающе ветромъ . ходящюу сухами но
 гами по морю . и друга зна
 менія и чудеса творяща . и егда мнѣ
 шѣмъ мрака жидовьска разоумѣша снабѣжѣа
 соущи вероваху . завидяще противу
 не стерпѣша предни законницы книжци и фа
 рисей иудейстѣи . и мнѣ о немъ
 лжю реша . великаго суща и противу
 закону и тпороуца . азъ же словесемъ
 ихъ верюхъ тако глаголющимъ . и вивъ
 предахъ власти имъ . они же на кресте
 распяша и . мертвыа погребоша . стража
 приставиша . и печати поставиша гробъ
 его . и запечаташа . и в 3 день
 въскресе . и толь много въсполесе
 безумне жидовское . да даша
 мзду слугамъ моимъ . рече же рече
 те оучицы тѣхъ евоу украдоша ношю .
 слѣва же приимше сребро . не можаху
 умолчати правды его . яже сотворена
 бысть . но авие отъ гроба его
 въскресе . и свидѣтельствовашу .
 отъ жидовъ мзду приимаше .
 поведаху . темъ же научающе царю .

своем, который их ради царем
 назовется. И тот обещал воплотиться
 от девицы на земле. При мне, бывшем
 князем у жидов, Бог еврейский
 (такого) тогда послал. И увидели
 евреи просвещающего слепых,
 бесов из всех изгоняющего, мертвых
 воскрешающего, заповедающего
 ветрам, ходящего сухими ногами по
 волнам моря и другие знамения и
 чудеса творящего. И когда многие
 от мрака жидовского уразумели
 Сына Божия сущего, и уверовали,
 завидующие противники не стерпели,
 и первые – законники, книжники и
 фарисеи иудейские; и схватив Его,
 мне о нем ложь говорили, что он
 возвеличивается и против закона их
 творит. Я же, поверив словесам их,
 такое глаголющим, и вивъ, предал (Его)
 власти их. Они же на кресте распяли
 Его и мертвого погребли, стражу при
 ставили из слуг и советников, гроб
 Его стеречь, и запечатали в гробу
 Его. И в 3-й день воскрес из гроба.
 И настолько воспалилось безумие
 жидовское, что дали мзду слугам
 моим, говоря: «Скажите, что ученики
 тело его украли ночью». Слуги же,
 приняв серебро, не могли умолчать о
 правде Его, которая сотворена была,
 тогда же о Его воскресении из гроба
 свидетельствовали. От жидов мзду
 приняв, поведали о том, что подучили
 царю



своего, иже нх деа царь наречеся.
 И тѣмъ ся обеща въплотити отъ
 девицы на земли. Мнѣ, князю
 сущю жидов, Бог еврейский тогда
 посла и видевше евреи слѣпыа
 просвещающа, весы отъ всехъ
 изгоняюще, мертвыа въскрешающе,
 заповедающе ветромъ, ходящюу
 сухами ногами по волнамъ по морю
 и другая знаменна и чудеса
 творящимъ. И егда мнози отъ мрака
 жидовьска разоумѣша Сына Божия
 сущи вероваху, завидяще противу
 не стерпѣша, предни законницы,
 книжци и фарисея иудейстѣи,
 мнѣ и, мнѣ о немъ лжю реша,
 великаго суща и противу закону
 ихъ творяща. Азъ же, словесемъ
 ихъ верюхъ тако глаголющимъ, и вивъ,
 предахъ власти имъ. Они же на кресте
 распяша и, и мертвыа погребоша,
 стража приставиша отъ слугъ светник
 гробъ его хранити. И запечаташа
 и о гробу его. И в 3 день въскресе
 отъ гроба, и толь много въсполесе
 безумне жидовское, да даша
 мзду слугамъ моимъ, рече же рече
 те, ученицы тело его украдоша
 ношю. Слуги же, принявше сребро,
 не можаху умолчати правды его,
 яже сотворена бысть, но авие отъ
 гроба его въскресе . и свидѣтельствовашу .
 отъ жидовъ мзду приимаше,
 поведаху, темъ же научающе царю

солгать, чтобы мнил (правдой) глаголемое ложью жидовской. И послал к владычеству вашему обо всем, что приключилось от Иисуса Христа, Сына Божия, во дворце моем». Так же и Иосиф описал сие все: что с тех пор, как иудеи распяли Иисуса, который был человек благой и праведный, если так (можно) говорить о человеке, а не о Боге, который творил знамения, не прекращается печаль в Иудейской стране. Сие в Иудейских писаниях сочинил сей Иосиф.

лжею мнѣша глаголюща лжами жидовьскыми .
 и послахъ к владычеству вашему обо всемъ , что приключено
 отъ Иисуса Христа сына Божия во дворце моемъ . якоже и
 Иосифъ описалъ сие все . яко отъ тѣхъ поръ , какъ иудеи
 распяша Иисуса , который былъ человекъ благой и праведенъ ,
 аще есть тако глаголати на человека , а не Бога ,
 который творилъ знамения , не прекращается печаль в
 Иудейской стране . сие в Иудейскихъ писанияхъ
 сочинилъ сей Иосифъ .



лжею мнѣша глаголюща лжами жидовьскыми .
 И послахъ к владычеству вашему вся , яже приключена суть отъ Иисуса
 Христа сына Божия во дворце моемъ , якоже и Иосифъ описалъ сие все . Яко
 отъ тѣхъ поръ , какъ иудеи распяша Иисуса , иже бы человекъ
 благой и праведенъ , аще есть тако глаголати на человека , а не Бога ,
 который творилъ знамения и не преста печаль в Иудейстей
 стране . сие в Иудейскихъ его писанияхъ сложилъ сей Иосифъ .



В царство же Клавдиево в Антиохийской Сирии, в год пятый игр прасинских, (стали) праздновать куклами детскими, на столп лазанием, борьбой, бегами конскими, военными соревнованиями. Во второй год царства его страсть принял от Божия гнева весь Критский остров. В те же лета обрели в гробе Диктиове (Диктиса) ковчежец из чистого олова, с описанием Троянской войны, воистину от него написанным, лежащий в возгавии тела Диктиса. И думая, что ковчежец золотой, принесли его к Клавдию. И повелел, отверзши, посмотреть, что там есть; и, переписав, в собрании книжном (велел) положить. И послал много золота на Крит для поновления.



В царство же Клавдиево в Антиохийской Сирии, в год пятый игр прасинских, (стали) праздновать куклами детскими, на столп лазанием, борьбой, бегами конскими, военными соревнованиями. Во второй год царства его страсть принял от Божия гнева весь Критский остров. В те же лета обрели в гробе Диктиове (Диктиса) ковчежец из чистого олова, с описанием Троянской войны, воистину от него написанным, лежащий в возгавии тела Диктиса. И думая, что ковчежец золотой, принесли его к Клавдию. И повелел, отверзши, посмотреть, что там есть; и, переписав, в собрании книжном (велел) положить. И послал много золота на Крит для поновления.

В царство же Клавдеево Антиохийстей Сурни пято игре на годы напросиша праздновати куклами, детским на столп лажениа, браньем, утеканием коньским, сечевным препеванием. В другая лета царства его страсть приаша от Божиа гнева Критийский остров весь. В ня же лета обретесе в гробе Диктиове чистаго олова ковчежец, списание Тройскаго сеча, въистину от него списано, лежаше възгавии телу Диоктиеву. И мневше ковчежец злат сущце, и принесоша и к Клавдию. И повеле, отвръзши, видети что есть, и преписавше, в зборней книжницы положить. И посла много злата в Крит на поновление.

Умер же Клавдий своею смертью во дворце, поболев два дня; прожил 65 лет с половиной. При сем замучен был епископ Киприан-волхв, и Феоклист (Феоктист), и Устина дева из Антиохии, отец ее Десий и мать Клидония, и Ксантиппа, жена Прова из Испании, и сестра ее, Полуксия дева, и Ревака дева.

Царство 6-е, Нерона, сына его, который царствовал в Риме. В лето 5557-е. После Клавдия же царствовал Нерон, сын его, в консульство Си-



Умре же Клауднос своею смертию в полате, болев два дни, живши лет 65 ти пол. При сем мучен высть епископ Киприан волхв и Феокланст, и Устина дева от Антиохиа, отца ей Десиа и матери Клидонья, и Ксанфипа, жена Провова от Испаниа, и сестра ей Полуксия дева и Ревака дева. **Царство 6 Нероново сына его, иже царствова в Риме.** В лето 5557. По Клавден же царствова Нерон, сын его, в упатню Си-

Умре же Клаудносъ своею смертию в полате . болевъ два дни , живши летъ 65 . ти полъ . При семъ мученъ высть епископъ Киприанъ волхвъ . и Феокланстъ . и Устина дева . отца ей Десиа . и матери Клидонья . и Ксанфипа . жена Провова от Испаниа . и сестра ей Полуксия дева . и Ревака дева .



црѣтпо . ѿ неронодо сна его . и црѣтпо поа
примѣ . влѣ . ѿ . ф . и з . По Клавдѣи же ца
рѣтпо поа неронѣи ѿ него поупатню си

доуіана . Іантонина . и црѣстола . Гі дѣтѣ .
 ꙗко мѣла въяже въ роукоу томоу дѣтѣ . и роукоу
 юбродоу . и спросѣнъ . съвѣдѣнъ . тако
 иже никтѣ оже . и пакси сей нача ронити
 крѣтіаны . и нача пытати оухоу . и сѣдѣ
 дыи тако распатѣсть . и оузыска и при
 цести хотѣа при мѣ аксифилова дѣлѣ
 и чудотворца . елица дѣла въ немъ прѣже
 црѣстола хотѣа же оупросити егѣго ни оу чѣ
 и искаше егѣго . въяже ии неронъ дѣбрына ри
 ца емѣ епикоуръ . и гюти въ промысла
 ца . ноу видѣвъ неронъ тако прѣжде ни оу
 дѣбраспа дѣсоу іудѣи . да испидѣла поу
 и не приче же ни ни и рагнѣла ца поустѣи .



луяна и Антонина, и
 царствовал 13 лет и 2 месяца.
 Был же высок, тонок, сед и
 с густою бородою, и строен.
 Сей был очень блуден, как
 никто иной. И снова сей начал
 гонение на христиан. И начал
 пытаться о Христе, не ведая,
 что (Он) распят. И разыскивал
 (Его), и привести хотел в
 Рим как философа великого
 и чудотворца. Слышал о
 Нем прежде царствования
 (своего), хотел же спросить
 Его о чем-то и искал Его. Был
 же сей Нерон по вере из так
 называемых эпикурейцев,
 которые глаголют, что все
 (творится) без промысла.
 И узнал Нерон, что тому уже
 много лет, как распяли Его
 иудеи из-за зависти только
 и ни в чем не повинного, и
 разгневался, и послал.

луяна и Антонина, и
 царствова 13 лет 2 месяца.
 Бе же высок, тонок, сед и
 густою бородою, и строен.
 Съи зело блуден, якоже
 ни никто же. И пакси сей
 начят гонити крестіаны.
 И нача пытати о Христе,
 не ведый, яко распятъ естъ.
 И възыска, и привести хотѣа
 в Рим аки философа велика
 и чудотворца. Слышав о
 нем прежде царства, хотѣа
 же въпросити егѣго ни о чем
 и искаше егѣго. Бе же сий
 Нерон веры нарицаемых
 епикур, иже глаголют без
 промысла вся. И увидев
 Нерон, якоже прѣжде много
 лет распяли сѣтъ иудеи
 зависти дѣла тоу и
 не при чем же винну, и
 разгневався, пустивъ.

И привел в Рим, связав, Анну и Каиафу. И Пилата, живущего в Палестине после изгнания его, привел, связанного. Многие же глаголали против Пилата Анна и Каиафа, обвиняя в том, что «и сей по закону предал», и много дали Анна и Каиафа, и, отспорившись, отпущены были. Пилат же пребывал в темнице.

О преставлении Святой Богородицы.

При сем Нероне в 1-е лето преставилась Святая Богородица. Пресвятая же и Всенепорочная Богородица за 15-ть дней прежде преставления своего пророче-



И приведе в Рим, связав, Анну и Канафу; и Пилата же, живуща в Палестиньн по извержении его, приведе и связана. Много же глаголавша на Пилата зело Анна и Канафа, участка «и сей якоже вы закону предахове», и много давша Анна и Канафа, и испревшася, отпущена бывша. Пилат же пребысть в темницы.

О преставлении Святыя Богородица.

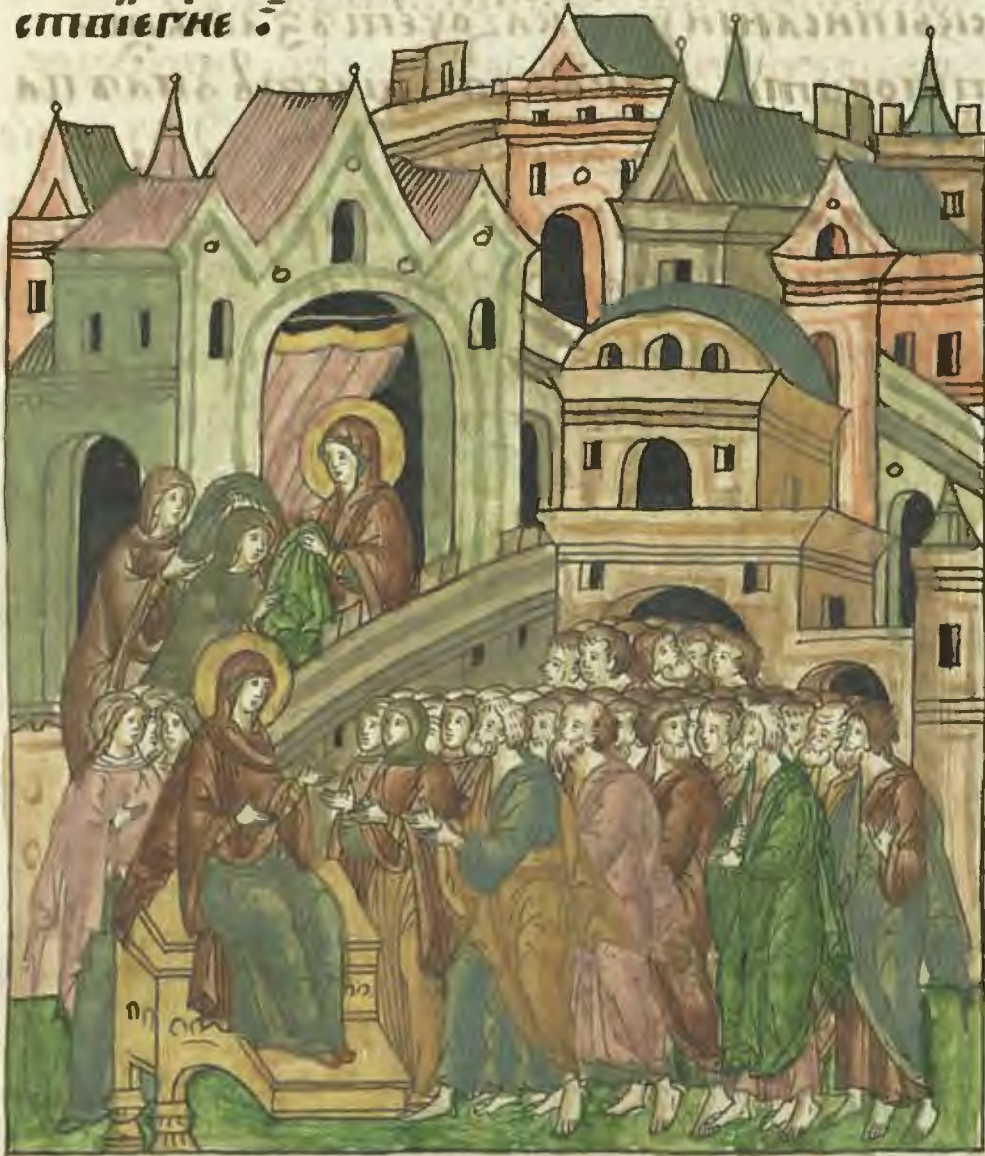
При сем Нероне в 1 лето преставися Святая Богородица, Пресвятая же и Всенепорочная Богородица прежде 15 дний по преджде преставленна своего пророче-

И приведе в Римъ связавъ Анну и Каиафу. И Пилата же живуща в Палестиньн по изверженіи его приведе и связана много же главоша на Пилата зело Анна и Каиафа участка . и сей якоже вы закону предахове , и много давша . Анна и Каиафа . и испревшася и отпущена бывша . Пилатъ же пребы в темницы .



О преставленіи стѣи бѣи
Присемъ неронѣ въ . лѣ . престапися стѣи бѣи , престапая же и пренодла и сенепорочна бѣи прѣжде . еи . днѣи . по прѣжде преставленіи своего пророче

стѡпа ѡ ѡшестіи своеѣ . прѣжде . г҃и .
днѣи архангѣл гавриилъ прѣстѡпѡвъ ѡ ѡшестіи
еѣ еже ѡ мира ѡшестіи . и прѣше
стѡіегне .



Призѡшасѡ апѡлы , ѡнѣже прѣидошѣ
къней . но ѡидѡшасѡ стѡпѡмъ дѣхѡмъ
ѡшестіи еѣ , и нѣи мнѡзи прѣидошѣ
къней . прѣидоша же и жены мнѡгыя
мрїа магдалины . и дѣщери иосифовѣ .
и ныя прѡдѣла быца . и мнѡга .
словеса изложнѣмъ . и тайны страшныя
яже въ срѣцѣ своеѣ слагающѣи хранѣше .

стѡвала о отшествии своем. За 13 дней архангел Гавриил, представ, возвестил (Ей) от мира отшествие и пришествие Господне.

Призваны были (все) апостолы, которые пришли к Ней; и узнав от Святого Духа об отшествии Ее, иные многие пришли к ней. Пришли же и жены многие: Мария Магдалина, и дочери Иосифовы, и иные, из рода Ее бывшие. И многие словеса (Она) изложила им, и тайны страшные, которые в сердце своем слагая, хранила,



стѡва о отшествии своем. Прѣжде 13 днѣи архангел Гаврил, представ, възвести еѣ от мира отшествие и пришествие Господне.

Призвавшися апостолы, они же приидоша к ней и увидевши Святым Духом отшествие Ея, и немнози приидоша к ней. Приидоша же и жены многыя: Мария Магдалины, и дщери Иосифове, и ныя, в роде Ея бывающа. И многая словеса изложи им, и тайны страшныя, яже в сердца своем слагающѣи хранѣше,

и о целовании ангела, и видении его, и прежнем видении, которое видела, молясь в храме; как в апостольских писаниях сказано, заветное составила, как вещает апостол Варфоломей. Была же удручена из-за постоянного воздержания. И передала две ризы свои двум вдовицам убогим, сказав им: «Не только вас хочу сохранить, но и весь мир».

и целованіе а҃г҃ла . и прѣвѣдѣніе е҃го . и прѣжнеє видѣніе . иже баше видѣла молящисѧ въ цркви . якоже въ аплѣ скы писаніихъ сказоуе въ заветѣ творити . якоже вещаетъ апостолъ варфоломѣи . баше же оудручена прѣваго ради въ здержаніа . и преда двѣ ризы свои двѣма вдовицама , оубогыма , рекъ к нимъ : не токмо васъ хощу съвлюдати , но и всего мѣра :



и целованіе а҃г҃ла, и привиденіе е҃го, и прѣжнеє виденіе, иже баше видѣла молящисѧ въ цркви, якоже въ апостольскыхъ писаніихъ сказоуе заветъ творити, якоже вещаетъ апостолъ варфоломѣи. Бѣше же удручена прѣваго ради въ здержаніа, и преда двѣ ризы свои двѣма вдовицама убогыма, рекъ к нимъ: «Не токмо васъ хощу съвлюдати, но и всего мѣра».



Агда же прииде час Бя, и ѿ
 слова и ѿ проснаниа . яже ѿ немъ свѣта .
 и си падоша ницъ на землю , и быша яко
 мртви . и рече имъ : « Миръ вамъ » . ѿни же
 ѿ радости ѿстрашишася . пение же
 слышавше аггльское невидимо . апостолы же
 стояху ѹныише и чудеса дивящася .
 таже апостолы въспѣша яко сномъ сладкимъ
 разверзъшюуспити предасть духъ снѹ
 своему и Бг҃у . сущи летъ . 72 . и паки
 агглы въспѣша и ѿидоша съ гласомъ на
 небеса . ст҃и же апостолы якоже Ареопагитскыи
 Дионисий иже г҃етъ свою пѣнь , и конждо ихъ
 въспѣша , а не вкупѣ вси . по ней Еррофѣ
 едоупѣнию вси подидишася .



Когда же пришел час Ее, всем явился Христос, и от (явления) Слова и просияния от Него света все пали ниц на землю, и были как мертвые. И сказал им: «Мир вам». Они же от радости устрашились, пение услышав ангельское невидимое; апостолы же стояли, приунывшие и чудесам дивящиеся. Когда же апостолы воспели, то, словно во сне сладком разверзши уста, предала (Она) дух Сыну своему и Богу, будучи 72 лет. И снова ангелы воспели, и отошли с пением на небеса. Святые же апостолы, как Дионисий Ареопагит глаголет, каждый свою песнь воспел, а не вместе все, потому и Иерофееву пению все подивились.

Когда же прииде час Бя, всем явися Христос, и от слова и от проснаниа, яже о Нем света, и вси падоша ниц на землю, и быша яко мртви. И рече им: «Мир вам». Они же от радости ѹстрашишася, пение же слышавше аггльское невидимо; апостолы же стояху ѹныише и чудеса дивящася. Таже апостолы въспѣша, яко сном сладким разверзъши уста, предаст духъ Бг҃у своему и Богу, сущи летъ 72. И паки агглы въспѣша, и отидоша с гласом на небеса. Ст҃и же апостолы, якоже Ареопагитскыи Дионисий глаголет, свою пѣнь и конждо ихъ въспѣша, а не вкупѣ вси. По ней Еррофееву пению вси подивишася.

И по ѡпѣтїи не вътвори шѣ гробъ въ Гефсиманїи . и положиша ю въ гробъ :

И после отпевания сотворили гроб в Гефсимании, и положили Ее в гроб.

Через 3 дня, когда еще все там были, пришел Фома апостол, неся пояс Святой Богородицы. И вошел в храм, где сидели апостолы. Они же начали поносить его, глаголя: «Когда воскрес Господь наш Иисус Христос тридневно от гроба и явился ученикам своим, ты не был с нами, и снова



И по отпетии сътворивше гроб в Гефсимании, и положиша ю в гроб.

По мале всем сущим ту 3 дни, и прииде Фома апостол, несый пояс Святей Богородици. И вниде в храм, идеже седяху апостоли. Они же начаша поносити ему, глаголюще, «егда възкресе Господь наш Иисус Христос тридневно от гроба и явися учеником своим, ты не обретесе с нами, и паки

По малѣ всѣмъ сущимъ тоу . ꙗ . днѣи . и прииде фома апѣль . несый поясъ свѣтѣи бѣи . и вниде въ храмъ и дѣже се дѣху апѣли . ѡни же начаша поносити емоу глаголюще . егда възкресе гдѣ нашъ исусъ христосъ тридневно отъ гроба . и явися оученикомъ своимъ . ты не обретесе с нами . и паки

гднса . ѿ . е о ц рк си . и по . и . днн о у а б
 р а т е б е , и ны н ѣ на пр е с т а в л е н и е пр ꙗ в ѣ
 б ѣ а . г д ѣ б ы л ѣ е с и . о н я ж е р е ч е ѣ г д а в ѣ с х и
 ш е н ѣ в ы х ѣ на о б л а ц ѣ х ѣ . и о н д ѣ х ѣ с т ꙗ о у
 ю б ц ю г р а д о у щ ю о в р а т а н ѣ на а н г е л с к о
 л ѣ т с к ы м ѣ . и д а с т ѣ м и п о я с ѣ с в о й . ѿ
 н и я ж е ц ѣ л о п л о ш и п о я с ѣ пр ꙗ в ѣ б ѣ а . и
 с р а д о с т ꙗ и д о ш ѣ к г р о б о у . и н е о б р е т о
 ш а т е л е с е б ѣ а . т о к м о п о г р е в а л н а я . и
 о ч ѣ с т ꙗ о е и н е с к в е р н о е , и в с е н е п о р о
 ч н о е п ѣ д о ѿ о ч и ю и х ѣ .



явился 2-й раз в храме, и
 через 8 дней (Он) уверил тебя.
 И ныне во время преставления
 Пресвятой Богородицы где
 ты был?» Он же сказал:
 «Когда восхищен был на
 облаках, то увидел Святую
 Богородицу, грядущую во
 врата небесные с ликом
 ангельским, и дала мне пояс
 свой». Они же, поцеловав
 пояс Пресвятой Богородицы,
 с радостью пошли к гробу
 и не обрели тела Ее, только
 пелены погребальные. И взято
 было Святое и Нескверное и
 Всенепорочное тело от очей
 их.



явился 2-е в церкви, и
 по 8 днии уверя тебе. И
 ныне на преставление
 Пресвятыя Богородица
 где выл еси?» Он же рече:
 «Вгда вѣсхищен вых на
 облацех и видех Святую
 Богородицу грядущю в
 врата небесная с ликом
 аггельским, и даст ми пояс
 свой». Они же, целовавши
 пояс Пресвятыя Богородица,
 и с радостию идоша к гробу,
 и не обретоша телесе бѣа,
 токмо погребальная. И взяся
 Святое и Нескверное и
 Всенепорочное тело от очию
 их.

Сказание о воздвижении хлеба Святой Богородицы.

После страшного Воскресения Спасова даже и до Сошествия Святого Духа, и даже до разделения святых апостолов на проповедь, были все апостолы вместе. И после молитвы, когда возлежали, обедая, то оставляли праздным место Господне, и на пустое место ломоть от хлеба, который ели, как часть Христову, полагали. И после, еду окончив, вставали, благодаря, и воспринимали ломоть хлебный, называемый долею Господней, который на Его месте лежал, и сей ввысь воздвигали, глаголя: «Слава Тебе, Боже наш, Слава Тебе, Слава Отцу и Сыну и Святому Духу», и прочее. И ради этого Великое Имя глаголяли: «Христос воскрес», даже и до Вознесения. С того времени даже и до Успения Богородицы глаголяли: «О великое имя Святой Троицы! Господи Иисусе Христе, помогай нам!» Сие совершали, когда и по одному находились. Когда же апостолы, (принесенные) на облаках, всемирный собор сотворили ради преставления Владычицы, и сотворили обычное после погребения, то есть, заутреню и молитву сотворили; и, когда по обычаю они встали и ломоть хлебный, нареченный Христовым, по обычаю воздвигли, и: «О, Великое Имя!» сказали в начале — о, преславное чудо и удивление великое! — Та, кто была мертвой, на облаках



Сказание о въздвиженіи хлеба Святей Богородици.

По страшнем Въскресеніи Спасове дажде и до Сошествія Святаго Духа и дажде до разделенна святыхъ апостол на проповеданне, веаху вси апостоли вкупѣ. И по молитве възлежацим на спедненіе, оставляху праздно место Господне, и на прочее дель скрижалъ от хлеба, юже ядаху, часть Христову на место полагаху. И по ядени скончающе възстаху, благодаряще, възспримаху скрижалъ хлевный, нареченю дель Господню, иже на месте лежаш. Сие выспрь въздвижаху, глаголюще: «Глава Тове, Боже наш, Слава Тове, Слава Отцу и Сыну и Святому Духу», и прочая. А за ради Великое Имя глаголаху: «Христос възскресе» даже и до Вознесения, оттоле даже и до Успения Богородици глаголаху: «О велико имя Святыя Троица! Господи Иисусе Христе, помагай нам!» Сие сице съвършаху едини каждо ихъ овреташеся. Вгда же апостоли на облацехъ всемирнаго свора створше за ради преставления Владычицы, и обычная створше погребениа, рекше, заутрня и ѹтешеніе створшим, и по ѹчреженію имъ възставшим, и скрижалъ хлевный, иже Христов нареченный по обычаю въздвижаху, «О Великое Имя» предрекше, оле преславному чудеси и удивленію великому! Иже мертвая на облацехъ

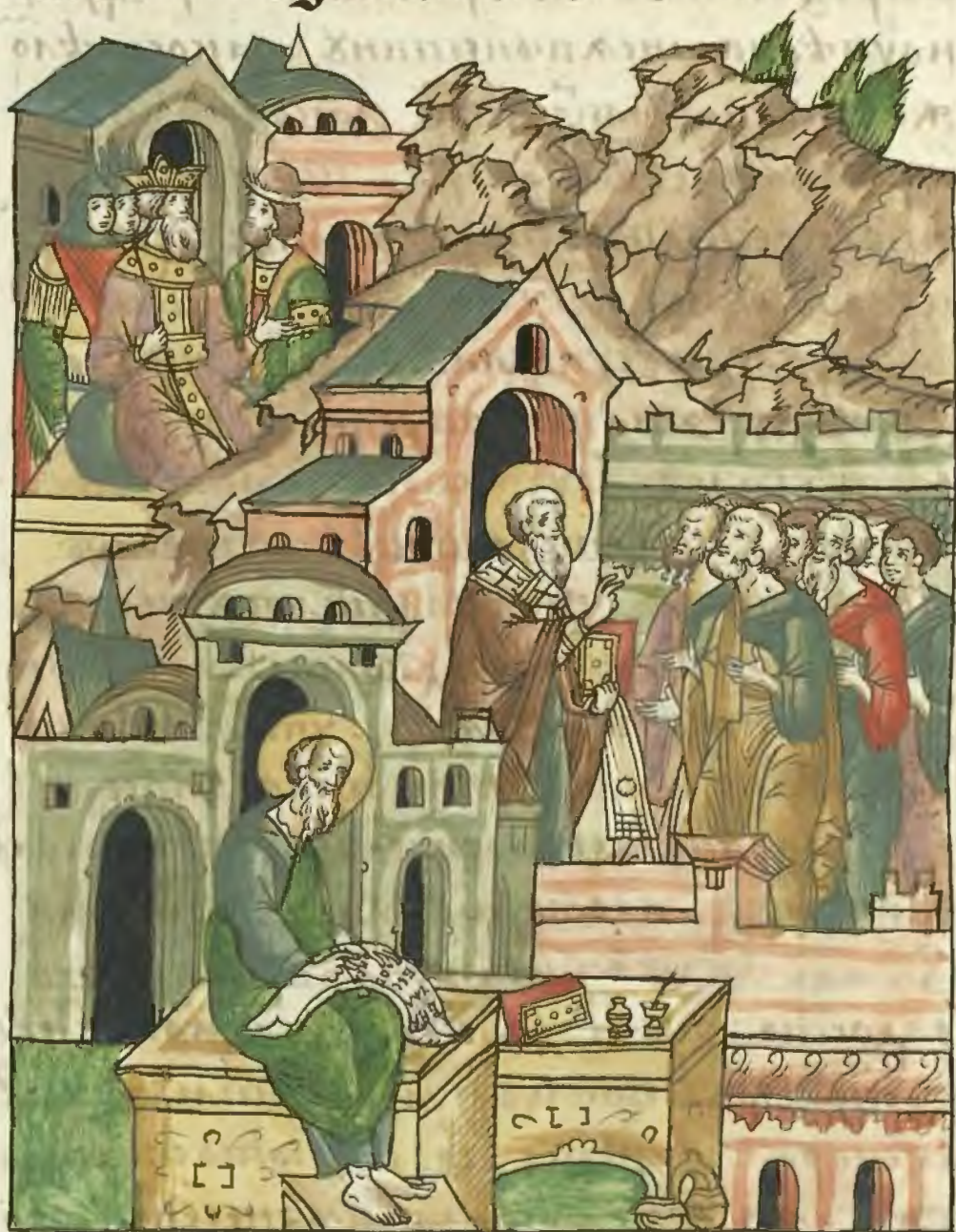
сказаніе о възвиженіи хлѣба стѣнѣи
Пострашнѣи възскрѣніи есоуѣ дажде
идосше стѣи аспго дха, и даже дора
зде не іа стѣи аплѣ на проповѣданіе. бѣ
ахоу си аплѣи коупѣ. и по мѣтѣи оѣле
жѣци мѣна снѣденіе о стаплѣхоу прѣзно
мѣстогне, и на прочее дѣль скрижалѣи
хлѣба юже іа дахоу часть хоу на мѣсто
полагахоу. и по ядени скончающе оѣста
ахоу благодаряще оѣспрѣн махоу скрижалѣ
хлѣбный. нареченю ю дѣльгню. иже на
мѣстеле жѣць. сие овыспрь о възви а
хоу гѣюще слапа поѣбѣ жена шь слапа по.
слапа оѣоу не поу не по моу дхоу. и прочая
а заради делнико ена. глахоу хсо възскрсе
даже и до възнесения. оѣтолѣ даже и
до оустеніа бѣи глахоу оѣделникои масты
трца. гнѣсхепомаганамъ сие сице
створѣшахоу. единнико каждой хѣ оѣврѣ
тѣшеса. егда же аѣина оѣклатѣ. о се
мирнаго свора створше. зара преставле
ніа плѣца, и оѣобычна асппорше погре
беніа. рекше за оѣтрѣа и оѣутѣшеніе
сппоршнмѣ, и по оѣучреженію ихъ оѣ
сптѣпшнмѣ. и скрижалѣ хлѣбный, и
хѣ нареченный. по оѣобычаю о възви
ахоу. оѣделнико ена пререкше. оле
преслапному чудеси и удивленію оѣ
лнскомоу. иже мртвая на облацѣхъ

ме Иоанна Богослова в Святом Сионе пребывала 24 года. Всех же лет было ей 72. После Успения Богородицы все апостолы разошлись. Иоанн пошел в Ефес; Матфей же евангелист глаголет, что до пленения Иерусалима никто из апостолов далеко не уходил, а его Евангелие через 30 лет написано повелением Иакова, брата Господня, который был жив после Вознесения Господня.

моуіѡна на бѣгомѡца дѡстѣм двѣнѡнѣ пре
 бѣѣ 72. и ѡдѣѣ. шѣхѡже ѡбѣщаннѣхѡ
 ѡб. по ѡспеніи же бѣцѣснѣи пѣрѣсѣѣшѣ
 іѡанѣ же идеѡ ефесѣ. матѣѣ же еѡ
 лне пѣтѣ гѣтѣ. іако до пленіа іерѣлїмоѡ
 нїкто же ѡтѣ аѡстѡлѡ далече ѡидѣ. а ѣже ѡ
 немѣ еѡнїе по 1. хѡ. лѣтѣ писано. по ше
 рѣнїемѣ іакоѡ бѣратѣ гѣнѣ. еѣже бѣ
 жнѡтѣ поѡтѣ зне сѣнїи гѣнї



мѣ Иоана Богословца в Святом Сионе пребысть 20 и 4 лета. Всех же лет вывающих 72. По Успении же Богородица вси апостоли рассеяшася. Иоанн же иде в Ефес, Матфея же евангелист глаголет, яко до пленения Иерусалимова никто же от апостол далече отиде. А еже о нем Евангелие по 1-х летех писано повелением Иакова, брата Господня, еже бысть жив по възнесении Господни.



В седмое лето црства неронова . дѣ . ѣ . ф .
Възд . написа іоаннъ еуангеліа . а хѣ . попъ
 знесеніи гни . сей іаковъ раздели мѣстр
 ны . послии о сѣхъ . поделѣ пашей мѣ .
 іако подоклеги зочити . и припоуца
 тникнемоу по сѣ дѣтѣ . ѡни же іако оу
 ченици христови по селѣ даемаго имъ послуша
 аху . и благъ о сѣхъ глаголюща прѣоче
 стни и прехвални и апли . да единого гла
 снѣ створуютъ о христе странахъ проповѣ
 даша христиннаго бганашего :



В седьмое лето царства Неронова, в лето 5564-е, написал Иоанн Евангелие, через 30 лет после Вознесения Господня. Сей же Иаков разделил им страны, послал их всех и повелел им, как подобает учить и привлекать к Нему во все лета. Они же, как ученики Христовы, повеленного им послушались. И всякий благой глагол творили присночестные и прехвальные апостолы, да единоголасны будут во всех странах, проповедавая Христа, истинного Бога нашего.

В седмое лето царства Неронова в лето 5564 написа Иоанн Еуангеліе за 1 лет по Възнесеніи Господни. Сей же Іаков раздели им страны, посла их всех, повелеваше им, яко подовает учити и припоуцати к нему по вся лета. Они же, яко ученицы Христови, повелеваемаго им послушаху и благ всяк глагол сътвориша присно честнии и прехвалнии апостолы, да единоголаснѣ створуютъ в всехъ странахъ, проповедаша Христа, истиннаго Бога нашего.

В годы же царства сего Нерона святой Павел вошел в Афины, град Еладский (Эллады), и обрел там философа по имени Дионисия Ареопагита, афинянина прославленного, кипящего философскими учениями, который написал о Солнце, что (оно) - от истечения света Божия, и иное другое изрек о творении. Его увидев, святой Павел глагола к нему; и спросил Павла святой Дионисий: «И коего Бога проповедаешь, о празднослов?» И, услышав Павла учащего, Дионисий припал к нему, умоляя, - да просветит (его) крещением. И Павел, видя теплую веру Дионисиеву, сотворил его епископом в той стране, где Дионисий книги против эллинов написал. Павел же возвратился в Иерусалим.

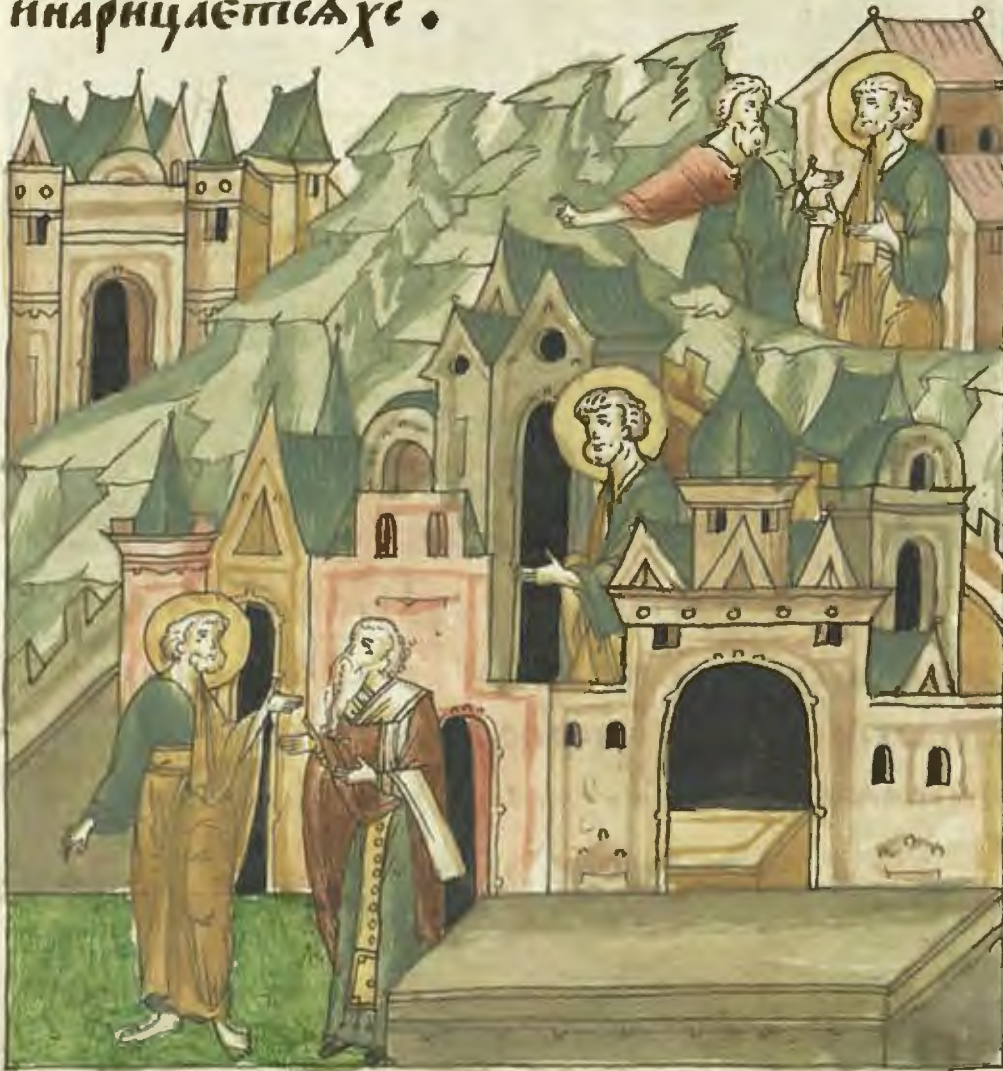
В лета же царства сего Нерона святой Павел взыде в Афины, град Еладский, и обрете ту философа, именем Дионисия Ареопагита, афинянина словущаго, кипящаго философскими учении, иже списа о Солнце якоже от истициана света Божия есть. И ино другое рек о сотворении. Сего видев святой Павел, глагола к нему, и въпроси Павла святой Дионисий: «И коего Бога проповедаеш, о празднословче?» И слышав Павла учаща, Дионисий припаде к нему, умоляся, да просветит крещением. И видев Павел теплыя веры Дионисиевы, и створи его епископа в той стране, идеже Дионисий книги на еллины списа. Павел же възвратися в Иерусалим.

Въ та же мѣрѣ тоа сего нерона свѣтый павелъ
 възиде въ афины градъ еладскій . и обрѣтѣ
 тамъ философа . именемъ дионисіа
 ареопагита . афинянина словущаго .
 кипящаго . и много бо си много учении . иже
 списа о солнцы . якоже от истицианія свѣ
 та бжїа есть . и ино другое рекъ о сотво
 реніи . сего видевъ свѣтый павелъ глагола
 к нему . и въпроси павла свѣтый дионисіи
 и коего бога проповѣдаеш о праздно
 словче . и слышавъ учаща . дион
 исіи припаде к нему умоляса да просвѣ
 тит крещеніемъ . и видевъ теплыя
 веры дионисіеовы . и створи его епископа
 въ той странѣ . идеже дионисіи книги на
 еллины списа . павелъ же възвратися въ
 іеруслимъ :



О симонѣ волхвъ

Въ црѣтѣ поже того Нерона прииде кто съ
именемъ егѣптянинъ волхвъ .
творя волхвованіемъ виденія многы .
и нарицаетъ ся Христосъ :



Слышавъ же Петръ апѣлъ ѡ немъ . прии
де оуриимъ : градоущоуже оуриимъ
епископъ антиохію великую прилучи
оумрѣти иудію егѣпцу . и патриархъ
антиохійскаго града . и ѡбразъ епис
копа игнатію . и етому Петру по
чинующю
са :

О Симоне волхве.

В царствование того Нерона пришел некто, Симон по имени, египтянин, волхв, творя волхвованіем видения многие, и назвался Христом.

Слышал же Петр апостол о нем, и пришел в Рим. Когда он шел в Рим через Антиохию Великую, прилучилось умереть Евводу, епископу и патриарху Антиохійскаго града. И принял чин епископский Игнатий, и святой Петр повиновался.



О Симоне волхве.

В царство же того Нерона прииде некто Симон именем египтянин волхв, творя волхвованіем мечты многы и нарицается Христос.

Слышав же Петр апостол о нем, прииде в Рим. Грядущу же ему в Рим сквозе Антиохию Великую, прилучится умерети Иудію епископу и патриарху Антиохійскаго града. И взя образ епископства Игнатіос, и святому Петру повинувшюся.

Случилось умереть в те годы Марку апостолу в Великой Александрии, епископом бывшему там и патриархом. И принял от него епископство Аниан, ученик его, как Феофил написал.



Случиса оумрети цѣта ѣта мѣкѣ аплоу
 во велицей александрии . еписѣпы шюти
 и патриархъ . и приаѣ него еписѣпство
 анианъ оучникѣ . якоже феофилъ списа .

Случиса умереть в та лета Марку апостолу в Велицей Александрии, епископу бывшю ту и патриарху. И прият от него епископство Аниан, ученик его, якоже Феофил списа.



Поспѣшьшю же аплоу петрѣ римѣ, и
 оубо будашю гдѣ пребываетъ сеи монѣ
 пѣхъ и индикнемоу, и обрѣтешъ
 пѣхъ оупрагдѣго, перигами прио-
 запа, его же сеи монѣ петра, флаплаза
 цла приопаза, и рекъ индикнемоу
 ине моу, и разпѣмоу поведитъ сеи монѣ
 и себѣ шечюа, хотѣшю оупрѣсти ксе
 моноу. Петръ же ондѣ оу са таково
 пѣхъ испрашна, но ондѣ оу шестю
 цѣи прѣпраты, и ко шце не поведитъ сеи
 монѣ оу, не дастъ властни сеи пѣхъ ни
 комоу, но наскочитъ оу мрѣщюа
 шодоацаго. Петръ же емъ за периги
 фа шрѣшии, и рекъ индикнемоу и индикнемоу
 и рцы емоу члческымъ гласомъ. Петръ
 рабъ бга вышняго оупрѣсти хошеть.



Поспешил же апостол Петр в Рим. И узнал, где пребывает Симон волхв, и пошел к нему; и обрел пса великого у врат его, цепями привязанного. Симон его из-за прихода Петра привязал, и приказал, чтобы не входили к нему, если только не повелит Симон. И сей обнюхивал хотящих войти к Симону. Петр же увидел пса, такого великого и страшного, и узнал от стоящих пред вратами, что, если не повелит Симон псу, то не даст войти сей пес никому; но, наскочив, пес умерщвляет всякого входящего. Петр же взял пса за цепь, отвязал его и сказал ему: «Иди к Симону и скажи ему человеческим голосом: Петр, раб Бога Вышнего, войти хочет».



Поспешьшю же апостолю Петру в Рим, и уведавшю, где пребывает Симон волхв, и иде к нему, и обрете пс велик у врат его, веригами привязана; его же Симон Петра деля влазящая привязал, и рекъ, да не влазят к нему, и разве ему же повелит Симон. И сей веаше чюа хотящу власти к Симону; Петр же, виде пса таково велика и страшна, и увидев от стоящих пред враты, яко аще не повелит Симон псу, не даст власти сий пес никому же, но наскочив пес, умрѣщяет входящаго. Петр же ем за вериги пса, отрешити и, и рече к нему: «Иди к Симону и рцы ему человеческим гласом: Петр, раб Бога Вышняго, власти хошет».

Пес же пошел; и прибежал, когда тот учил некоего волшебным прелестям, и, став посредине, человеческим голосом глагола к Симону: «Петр, раб Бога Вышнего, придти хочет к тебе». Они же, слыша пса, глаголющего человеческим голосом, удивились, глаголя: «Что есть этот Петр, или какова сила его, о котором глаголет пес? Как (он) сделал пса человеческим голосом (говорящим), сотворив его послом?» И сказал Симон к стоящим и дивящимся Петру: «Человек сей пусть вас не устрашает. Ибо, вот и я велю псу тем же человеческим голосом ответ ему творить». И сказал Симон псу: «Велю тебе, иди и скажи Петру человеческим голосом: Симон тебе говорит, приди и войди».

Пес же понде, текый, и вегда бы оному учящу некого волшебным прелестем, став посреде, человеческим гласом глагола к Симону: «Петр, раб Бога Вышняго, принти хочет к тебе». Они же, слышавше пса, глаголюща человеческим гласом, възчюдишася, глаголюще: «Что есть Петр или сила его, о нем же глаголет пес? Якоже сътвори пса человеческим гласом сътвор ему посол». И глагола Симон стоящим и дивящимся Петру: «Человецы сей да вас не устрашит. Се во и аз псу тем же человеческим гласом ответ ему велю творити». И рече Симон псу: «Велю ти, иди и рцы Петру человеческим гласом: «Симон ти речет, приди и вниди».

Песъ же поиде, текый, и вегда бы оному
учящу некого волшебным преле-
стемъ. ставъ посреде члчскимъ гласомъ
глагола къ симону. петръ рабъ бо вышняго.
принти хочетъ къ тебе. ѿны же слыша
псе глаголюща члчскимъ гласомъ, възчю-
дишася дивяще. что есть петръ или
сила его. о немъ же глаголетъ песъ. како съ-
твори пса члчскимъ гласомъ, сътвори ему
посолъ. и глагола симонъ стоящимъ, иди
и рцы петру. члчцы сей да не оубоу-
страшитъ. се бо азъ псу темъ же члчскимъ
гласомъ ѿвѣтъ емю велю творити.
и рече симонъ псу, велю ти иди и рцы пе-
тру члчскимъ гласомъ. симонъ ти речетъ
приди и вниди.



И иде к симону Петру . и снястася с симоном
Египетским Петром . тогда
онъ чюдеса . и одолевъ Петромъ симону
волхву . и тогда исцѣленіа обрѣдаша
Петроу мнози и крѣтишася . сице бо
в Римѣ мятежь великъ воста , и буря
изъ симона . и творили чюдеса
оба .



Но услышавъ о мятежь Агриппа епарха . по
вѣда царю Нерону , рекъ . естъ некто
во всемъ градѣ чюдеса творѣща противъ
совету . единъ же нарицашеся самъ хъ .
а другой гдетъ не хъ . но долъхъ естъ

И пришел к Симону Петру . И боролся с Симоном Египетским Петром , когда творил он чуда . И одолевъ Петр Симона Волхва , и творил исцеления , и веровали Петру многие и крестились . И поэтому в Риме мятеж великий восстал и буря изъ симона ; и творили чуда (оба) .

И услышав о мятеже , Агриппа-епископ повелел царю Нерону , говоря : «Есть некие в сем городе , чуда творящие друг против друга . Один нарицает себя самим Христом , а другой глаголет , что (тот) не Христос , но волхв ,



И иде к симону Петру . И снястася с симоном Египетским Петром , творя он чуда , и одолевъ Петромъ симону волхву . И творя исцеления , вероваша Петру мнози и крестишася . сице бо в Риме мятеж великъ воста и буря симона ради , и творяста чуда .

И услышав мятеж Агриппа епископ , поведа царю Нерону , рекъ , «есть некто в сем граде чуда творѣща противъ совету . Единъ же нарицашеся самъ Христом , а другой глаголет , несть Христос , но волхв естъ ,

ибо я – Христов ученик». И тогда повелел царь Нерон привести перед собой Симона Волхва и Петра, и Пилата привести из темницы. И введены были к царю, и спросил Симона Нерон: «Ты ли Христос?» Он же сказал: «Я». И сказал Петр: «Это не Христос. Ибо я – Его ученик и при мне на небеса возшел». И после этого призвал Пилата, и спросил его о Симоне: «Сей ли тот, кого предал (ты) на распятие?» И, приступив, Пилат сказал: «Это не Христос». Также и о Петре спросил его: «А сего знаешь ли, ученик ли Его есть?» Он же сказал: «Истинно. И ввели его ко мне иудеи как ученика Его, и отвергся (он), говоря – я не ученик Его. И отпустил (я) его». И тогда Нерон и Симона как солгавшего, нарекусь Христом, которым он не был, а так же и Петра, обличенного Пилатом, как отвергшегося от Христа, повелел изгнать. И изгнаны были из дворца. И пребывали в Риме, творя чудеса друг против друга.

аз во Христов есмь ученик». И авие повеле царь Нерон ввести пред ся Симона Волхва и Петра, и Пилата привести из темница. И введены выша к царю, и въспроси Симона Нерон: «Ты ли еси Христос?» Он же рече: «Аз есмь». И рече Петр: «Несть се Христос. Аз во его ученик есмь и при мне есть на небеса вшел». И по сих призва Пилата, и рече к нему о Симоне: «Се ли есть, его же еси дал на распятие?» И приступив, Пилат рече: «Несть се Христос». Тако во и о Петре въспроси его: «А сего веси ли, яко ученик его есть?» Он же рече: «Сй. И введоша его ко мне иудеи аки ученика его, и отвержеся, рекый, несмь ученик его». И отпустих и, и авие Нерон, аки солгавша Симона нарекусьея Христа, еже не ве, пакн же Петра, обличена от Пилата, якоже отвръжеся Христа, повеле изринутн а. И изриновена выста из полаты. И пребывста в Риме, творяща чудеса противно себе.

аз во хрѣстовѣ есмь ученикъ . ꙗкѣ пошехъ црѣ
 неронъ спешити преса . симона волхва .
 и петра . и пилата пришехти испиени
 ца . и шеденн быша къ црѣ . и въспро
 си симона неронъ . ты ли еси хрѣс . онъ
 рече азъ есмь . и рече петръ нѣ еси хрѣс . азъ во
 его ученикъ есмь . и при мнѣ естъ на небеса
 шехъ . и по си призва пилата . и рече
 к нему . о симонѣ . се ли естъ его же еси
 далъ на распатиѣ . и пришехти пил
 ата рече нѣ еси хрѣс . таково и шпетръ въ
 спроси его . а сего въспроси како ученикъ его
 естъ . онъ же рече си . и шедоша его ко мнѣ
 иудеи . аки ученикъ его . и шпержеся
 рекши . нѣ есмь ученикъ его . и шпустиши
 ꙗкѣ и неронъ аки солгавша симона . на
 рече шесехъ еже не ве . пакн же петра
 обличена шпилата . такоже шпрже
 сахъ . пошехъ и зрини ти азъ . и и зрино
 цена въ исти исполаты . и
 пребывста дри мѣ .

тѣмъ рече

чюдеса

протѣ

ино

се

въ

ѣ



Симон же повелел привести быка великого и сказал (нечто) в ухо быку, и тотчас умер бык. И чудно было (это). Петр же, молитву сотворив, пред всеми сделал ожившим быка, что было бóльшим чудом. Симон же, понимая, что Петр препирает его писанием и Божьим словом, испытанию быть (другому) захотел. Ушел с многим срамом, побежденный, ибо был скверный многоумелец дьявольским деяниям, неумелец же духовному учению.



Симонъ же поведе прииде стибыкъ оушикъ .
 и рече оухоу быкоу . ꙗвѣ оумре быкъ . и чю
 дноу фаше . петръ же мѣлѣ створше
 предъ всеми . створи ѿ живи быкоу .
 е паше естъ чюдо . симонъ же свѣдѣи ко
 петръ . препирае тѣи исписаніемъ
 въ живи словесы и испытаніе вытѣе оу
 хотѣ . ѿиде ст мнѣ гымъ срамомъ .
 и побѣженіемъ . въ бѣво скверный мнѣ
 го оумителъ дѣлольскимъ дѣланіемъ .
 не оумителъ же дѣлольскымъ оученіемъ . и

Симон же повеле привести
 вык велик и рече в уxo
 выку, и авне умре вык.
 И чудно веаше. Петр же
 молитву створше, пред
 всеми створи ожити
 выку, еже вяще естъ чюдо.
 Симон же, сведый яко Петр
 препирает и исписаннем
 Божиими словесы,
 испытанне бытъ е въсхоте,
 отиде с многым срамом и
 побеженнем, ве во скверный
 многоумитель днавольским
 деянием, неумитель же
 дѣлольскимъ оученнем. И-

Ибо был научен волхвованию и козням сатанинским, как никто иной до него. Не сомневался, так как (был) диавольским замышлением и злодеяниями славен, ибо кумиров творил, и в огне валяясь, не обжигался, по воздухе летал и из камня хлебы творил, змеем бывал и в золото превращался, двери затворенные и запертые отворял, и железные узы сокрушал; на вечерях идолов, всякие страсти представляющих, творил, и сосудам, сущим в доме, самим носиться на службу творил, как бы кому-то носящему их, невидимому; тени многие пред собою устраивал, глаголя, что это души умерших. Многие же как отравителя и прелестника его обличить пытались, но изменяли (это мнение) после празднеств, когда, волов заклав и напивав их различно, так, что невозможно (было) исцелиться, в (то же) бесование прелагались. И иное множайшее творил при помощи служащих ему бесов, и с их помощью не только себя в иные образы человеческие и скотские преображал, (но) что хотел, то и творил.



во тако бысть изъучен волъшвеннем и кознемн сотонин, яко ничтоже ни преже его не сѹмняся к диавольским замышлением и злодеаннем славен, кумиры во хотяше творити. И в огни валяясь, не ожигашеся, на въздѹсе летяше и от камня хлебы творяше, змии вываше и в злато прелагашеся, дверем затвореным и завертом отворяше, и железны узы съкроушаше, на вечерях идолы всякими страстьми предстояти, творяше сосѹды, сѹщаа в домѹ, самым носитися на слѹжбѹ творяшеся, носящим невидимом, стѹны многи пред собою емѹ ѹстроаше, яже глаголаше, дѹша ѹмерших сѹть. Многих же отравника и прелестника его овличити прикладаше, премѣни въ себе, после же щецеваннем веселнем, вол заклав и напивав я различными, и неѹдобъ исцелитися, и бесованнем прелагашеся. И ина множайша створи слѹжаща емѹ весом, тем не точию себе во ины образы человеческих же и скотных якоже преображаше, нѹ же хотяше, да то же творяше.

БО ПЛІКОВЫ ІЗВЪУЧЕНЪ ПОЛЪШПЕНІЕМЪ . ІНКО
 ЗНЕМИСОПТОНИНЪ . ІАКОННУПТОЖЕНЪ ПРѢ
 ЁГО НЕСОУМНІАСА . ІКЪ ДІАПОЛЬСКИМЪ ЗАМЫ
 ШЛЕНІЕМЪ . ІЗЛОДЪАНИЕМЪ СЛАПЕНЪ . ІКЪ
 МИРЫКОХОПІАШЕ ПТОРІТІН . ІПЪ ѠГНИ
 ПЛАМІА НЕ ѠЖИГІАШЕ . НАПЪЗДОУЕТЪ
 ЛЕПІАШЕ . І Ѡ КАМЕНИ АХІТЪ БЫ ПТОРАШЕ .
 ЗМІН БЫ ПАШЕ . І ПЪЗЛАТО ПРЕЛАГАШЕ .
 ДВЕРЕМЪ ЗАПТОРЕНЫМЪ . ІЗЛОДЕРТОМЪ
 О ПТОРАШЕ , І ЖЕЛЪЗНЫ ОУЗЫ СЪКРОУША
 ШЕ МАЩЕРА ІДОЛЫ . ПСАКІМНІ ПРІТЪ
 МН , ПРѢСПІА ПТОРАШЕ ССОУДЫ СОУЦІА
 ПДОМОУ . САМЫМЪ НОСИТИ СІА НА СЛОУБѢ
 ПТОРАШЕ . НОСАЩІМЪ НЕ ПІДІНМОМ
 СТИФНЫМЪ ѠГНИ ПРѢ СОБОЮ ЁМОУ СТРОАШЕ .
 ІАЖЕ ГЛАШЕ ДШЛОУ МРЪШІН СОУ . МНОГІ
 ОТПРАДНИКА . І ПРЕЛЕСТНИКА ЁГО ѠБЛИ
 ЧІТИ ПРИКЛАДАШЕ . ПРЕМѢНИ ПЪ СЕБЕ .
 ПОСЛѢЖЕ ПЩЕ ПЛІЕМЪ . ПСЕЛІЕМЪ ПОЛЪ
 ЗАКЛАПЪ , І НА ПІПАЩѢ РАЗЛІЧНЫМИ
 І НЕ ѹДОБЪ ІСЦѢЛІТИ СІА . І КЪ СОПАНІЕ
 ПРЕЛАГАШЕ . І ІНА МНОЖАЙША СТОРИ
 СЛОУЖАЩОУ ЁМОУ ВЪ СОМЪ . ПТЪМЪ НЕ ПТО
 ЧІЮ СЕБЕ ПТОИНЫ ОБРАЗЫ . ЧЛѢСКИ СІАЖЕ І
 СКОПНЫ . ІАКОЖЕ ПРѢ
 ОБРАЖАШЕ .
 ІХАЖЕХОТА
 ШЕДАТО
 ВОРАШЕ .



И некогда искал его кесарь, (чтобы схватить) как волшебника; и чтобы избежать этого, облик свой переложил на Фафста (Фавста), ученика Петрова. И в таком образе (тот) пришел к Петру, гоним будучи всеми, из-за такого непреподобного вида, в который был облечен. Возрел же Петр на него и увидел (его) в печали и слезами одержимого, и сказал: «Симоном Волхвом, Фафст, изменение твое было (сделано), ибо кесарь его ищет; (он же) убоился и убежал, свой образ на тебя возложив, чтобы тебе быть пойманному»



И въ нѣкогда искомъ кесаремъ . яко преле
стникоу емоу соущоу извѣгнѣ . образъ
свой преложивъ на фафстѣ оучника пе
трова . и спѣмъ образомъ прииде к пе
троу и гонимъ вѣшесть ми не претрѣ
подобнаго радни дѣнїа . о нѣже вѣше
облеченъ . възрѣвъ же пѣтрѣ на нь . и он
дѣвъ печална . и слезами одръжима рече
симономъ волхвомъ фафстѣ . пре
мѣненїа твоего бы . кесаремъ бо искомъ
оубою сѣмъ извѣгнѣ ской образъ на тя
пѣзложивъ . да твоѣмъ я поубыишию

И ве некогда иском кесарем, яко прелестник ему сущу извегну, образ свой преложив на Фафсте, ученика Петрова. И с тем образом прииде к Петрови, гоним вѣше всеми, не претре подобнаго ради виденна, в не же вѣше оболчен. Възрев же Петр на нь и виде в печали и слезами одръжима, рече: «Симоном Волхвом, Фафсте, премененна твоего высть, кесарем бо иском, убоюся, извегну, свой образ на тя възложив, да тебе я тѣ бывшию»

и убитому, и скорбь великую нам, и печаль сотворить. Но Бог (этого) людей соблазнителя и врага истине изменит; и изменит тебя от Симонова образа, и первый (образ) тебе подаст вскоре». И вдруг со словами (этими) так и стало, всем нам видящим (это). Такое и тому подобное насылать, (как) говорит Климент, (был) обучен и творил в Сирии. И в Риме же, по изгнании от лица Неронова, как и прежде речено было и написано в Деяниях святых апостолов.

ноубьеноу . скорьбь целіюнамъ и печальство
рнпн . ноубьлюдемъ влазнітца и црл
гайтннѣ и зменитъ . и и змѣнитъ тѣ
ѡнмолаобраза . прѣвоую свою ти по
дасть въ скорѣ . а кїесть словомъ такоуи
псѣмъ намъ зрящимъ . такоуи нико
ѣтеры подобными насылаа рѣ . клима
нтѣ и зглана и створена в сурин , и црл
мѣже . по изгнаніи ею ѡлице неронова .
якоже и прѣже реченоуи . и писано есть
въ дѣяніихъ свѣдѣніихъ .



и убьену, скорбь велию нам и печаль створити. Но Бог людям влазнителя и врага истине изменит и изменит тя от Симонова образа, прѣвою свою ти подаст въскоре». Авне с словом тако бысть всем нам зрящим, таковыми во етеры подовными насылая, рече Климант, изглаголана и створена в Сурин и в Риме же по изгнании ею от лица Неронова, якоже и прѣже речено бысть. Исписано есть в Деаниих святых апостол.



Пётръ же апль мѣтпой своею, оумори
 всѣмъ на плъхъа хотѣша прыти. ре
 бѣ всѣмъ нѣкъ петръ. ты глѣши яко хс
 бѣтпой о възнесе на нѣса. и се азъ о
 възышаюса. и онъ оу вѣго петръ, о
 възышаема на въздухъ полъшпеніемъ
 посредѣ града рима. и помилнса петръ
 явѣ спадесн монъ полхъ посредѣ поутѣ
 на землю, и растьдеса и оумре. и кости
 его лежатъ и доннѣтпоугдѣ паде. мѣ
 стпоже прѣимъ оу полъ мръзкое и ске
 рное пѣхо. и е оскрѣдѣго оу граженіе ка
 мено. и оу полъ слышнтпса мѣстпо
 монѣ. о немъ же оу апльскы пошерѣннѣ.
 вѣннкіна апль петръ тако глѣтѣ. нача
 ложен оу бѣ ретникъ бѣи оу симона полъ
 хъа, тпо оу рѣннн оу гнстпо рн недосто
 нны, и прѣимъ прѣше, по делнкоу црско.
 и спрорѣже оу шестпоіемъ. и дѣа полъ
 скою хитростію. и дѣа ннѣмъ оу кесарн
 бѣ оу стратонѣ стѣ мѣкомнѣ петроу кесѣ
 до плащю емоу. желаше разпратнтп
 сло оу бжїе соущнмъ сомноу стпымъ чадѣ
 за хѣю древле вышю мытарю. и па
 рнаца и акнла. брата климѣнтпо оу
 рнмляннн. оучнщюса емоу оу па
 ща, свѣтльннкоу нашемоу. и здѣтп
 лннка оу вѣлнн, рекше оу блго оу стпн
 трѣтпѣ еѣнма. оу пррческы сло оу есѣхъ

Петр апостол молитвою своею
 уморил Симона волхва, хотевшего
 вознестись. Ибо сказал Симон
 Петру: «Ты глаголешь, что Христос,
 Бог твой, вознесся на небеса. И вот,
 я возношусь». И увидел Петр
 его, возвышающегося в воздух
 (действием) волхвования своего,
 посреди града Рима. И помолился
 Петр, и тотчас упал Симон Волхв на
 землю посреди дороги, и разбился, и
 умер. И кости его лежат и донныне там,
 где пал. Место же, принявшее мерзкое
 и скверное тело, существует с тех пор,
 и окрест него ограждение каменное,
 и слывет как «место Симона». Об
 этом в Апостольских постановлениях
 великий апостол Петр так глаголет:
 «Начало же новых еретиков было
 от Симона волхва. Тот в Сирии
 многое сотворил недостойное, и,
 в Рим придя, во многом церковь
 извратил волшебством и дьявольскою
 хитростью, и деяниями. Ибо в
 Кесарии Стратонской со мной,
 Петром, беседовал, желая развратить
 слово Божие, и с бывшими со мною
 святыми чадами, Закхеем, когда-то
 бывшим мытарем, и Варнавой, и
 Акилой, братом Климента, римлянина,
 учившегося у Павла, соапостольника
 нашего и содетельника, о Евангелии,
 то есть о Благовестии. Трижды с ним
 о пророческих словесах

Петр же апостол молитвою своею
 умори Симона волхва, хотевша
 възыти, рече во Симон к Петру:
 «Ты глаголещи, яко Христос Бог
 твой възнесеся на небеса. И се,
 аз възвышаюся». И виде его
 Петр възвышаема на въздухѣ
 волъшвеніемъ посреде града Рима.
 И помолнса Петр, и авне спадѣ
 Симон Волхв посреде пѣтн на
 землю, и разседеся, и умре. И кости
 его лежатъ и донннѣ тѣ, гдѣ паде.
 Место же прнм отголе мръзкое
 и скверное тело, и ест окрест
 его ограженне камено, и отголе
 слышнтся «место Симонѣ», о немъ
 же в апостольскнх повеленнх
 великнй апостол Петр тако
 глаголет. Начало же новыхъ еретнк
 высть от Симона волъхва. То в
 Сурнн многн створи недостойнны, и
 в Рим прншед по велику церковь,
 испроврѣже волшественіемъ и
 дьявольскою хитростію и деяннѣмъ,
 в Кесарнн во Стратонѣстемъ
 ко мнѣ Петру бесѣдоваша емѣ,
 желаше развратнтп слово Божне
 сущнмъ со мною святымъ чадомъ,
 Закхею, древле вывшю мытарю,
 и Варнава, и Акила, брата
 Климентова, римлянннн, учнвшю
 емѣ у Павла, съапостольннкѣ
 нашемѣ и здетелннка в Евангелнн,
 рекше, Благовестнн, третѣе нма о
 пророческыхъ словесехъ

коують римляни соубота бо . тѣло бо
 и мѣста и постъ обрныи . обычаи бо е
 дамоути сѣ цркви . дндаскала рѣсоего
 прѣжающа и печалноу . тако дѣла
 ии хвѣстухъ влѣв писано естъ . тако мо
 литва бѣ прирѣжна въ сѣ мадоу цркви
 петра ради . тако по недѣль соуботныи бы
 шинухъ победѣ . и низъпашоу сѣ анти
 хоу сѣ мшноу . на иди мѣ соуботѣ пѣма
 римляни по рагѣ и по стаписѣ . и со
 боры сѣ тѣмъ и по рагѣ дѣ же и до мѣтѣ
 даныи о мѣ обычаи хранѣши . и бо ете
 ры цркви различны до обычаи хранѣти .
 тако цркви по добѣ стѣ и на писаше
 въ скуфанѣ жерече бо , градѣ вси еписѣ
 бдинъ и мѣ то чью . въ кипрѣ же и ра
 пснѣ , по сѣ мѣ соу еписѣ . тако оубо и
 ескуци по фругѣ и на паганѣ . и монѣ
 манѣ . въ цркви римстей . сѣ мѣ то чью
 ю оура тницы вываю , по инѣ хъ же цркви
 многи числѣ и естъ и при мѣ пакнеди
 ноу дѣтѣ мѣ гѣтѣ сѣ а мѣ . въ . а . днѣ па
 сухѣ ии ктѣ оучитѣ . тогда по цркви
 ии сѣ мѣ еписѣ , по александрѣ и же оучи
 по цркви еписѣ въ а мѣ и мѣ чѣ то мѣ
 не сѣ стѣ мѣ со прѣтѣ а по . м . постѣ ови
 сѣ . нѣ . постѣ аписѣ . тако по иирицѣ .
 и по оуши . въ егѣптѣ . въ сѣн запа
 днѣ ии странѣ . и по палестиннѣ . въ ко

нуют римляне, ибо это была та суб
 бота, в которую и молитва, и пост
 верным. Обычай есть, что молится
 церковь о своем дидаскале (учителе),
 трудящемся и печалуящемся; так в
 Деяниях святых апостолов написано,
 что молитва бывает прилежная в
 церкви Петра ради, так как в тот день
 субботний свершилась Христова
 победа и низпал антихрист Симон.
 В нынешние субботы память римляне
 творят, даже и донныне, тот, данный
 тогда, обычай храня. Ибо разные
 церкви различные обычаи хранят,
 как в церковных обычаях записано: в
 Скифии, говорят, все города епископа
 одного имеют только, в Кипре же
 и в Рапсии (Аравии) в каждом есть
 епископы, как и испытывающие в
 Фригии наватяиан и монтанистов.
 В церкви Римской семь только диако
 нов бывают, в иных же церквах
 — многое число сих есть; и в Риме,
 опять же, один раз в год глаголется
 «Аллилуия», в 1-й день Пасхи; никто
 же не учит тогда в церкви, ни сам
 епископ; в Александрии же учит
 (тогда) в церкви епископ, и при чтении
 Евангелий не встает с престола; в
 пост 4-десятницы некоторые 6 недель
 постятся, как в Иллирии, и в Ливии, и
 в Египте, и во всей западной стране, и
 в Палестине. А в Кон-

нуют римляни, субота бо та, в
 ню же и молтва, и пост верным.
 Обычай бо есть, да молится церкви
 дндаскала ради своего, тружающа
 и печалну, яко в Деяниих святыхъ
 апостол писано естъ, яко молтва
 ве прилежна вываема в церкви
 Петра ради, яко в той день
 суботный выши Христове поведе
 и низъпадшусѣ антихристѣ Симону.
 На явимыхъ суботъ памяти римляни
 творят и постятся, и соборы
 светлы творят даже и донныне,
 данный он обычай хранѣши. Ибо
 етеры церкви различныи обычая
 хранят, яко церковныхъ по добѣ стѣ
 написавше: в Скуфанѣхъ же, рече
 бо, граде вси епископ един имѣт
 то чью. В Кипрянехъ же и в Рапсии
 по всему сѣтѣ епископи, яко уво
 искуци в Фругѣ и наватяне и
 монѣтiane в церкви Римстей сем
 то чью уратницы вывают, в ннехъ же
 церквахъ много число сихъ естъ; и в
 Риме пакнѣ единоу лето м глаголется
 «Аллилуия» в 1 день Пасхы, никто
 же учит тогда в церкви, ни сам
 епископ. В Александрии же учит
 в церкви епископ, Евангелне м
 чѣ то мѣ не встает со престола; в
 40 пост ови 6 недель постятся,
 якоже в Иирицѣхъ и в Лувни и в
 Египте и в всей западной стране и
 в Палестиннѣ и в Ко-

стантинополе-граде, и окрест его, и до Финикии 7 недель постятся, иные же – три дня только. В разных частях мира по-разному постятся; еретики же три недели вообще прежде Пасхи считают. В иных же городах Египетских прежде вечерни и обедни тайны приемлют. Ибо сие Сократ запечатлел, что особые (обычаи) тогда сохраняли все. Ныне же многое изменено в тех рассказанных обычаях.

стантинѣ градѣ . и ѿкрѣтъ его и до фону
ника . 7 . нель постятса . инии жетри
дни точыю . а жестилѣ а сего мира сѣя
ино постятса . еретинцы жетри недели .
а ѿ бою прѣпасхы съчтютъ . а ѿи ны
хъ градѣхъ егѣпетскыи . прѣдечерни
обѣдаше . тайнамъ прѣимлюсво .
секратѣ изъ ѿбразова . яко ѿ со въ то
гда храняще сѣя . нынѣ же множайша
и кийждо въ измѣненіе въ . а ѿ реченны
ихъ ѿбычлѣхъ .



стантине граде и окрест его и до Фуника, 7 недель постятся, инии же три дни точыю. В жестиле всего мира сея ино постятся, еретицы же три недели в овою прѣж Пасхы съчтютъ. В иных же градехъ Египетских прѣж вечернии обѣдаше, тайнамъ приемлют; си во секрат изобразова, яко особъ тогда храняще сѣя, нынѣ же множайша; и кийждо в измененіе высть в реченныхъ обычаяхъ.



Оуслыша же Неронъ царь, яко уморенъ
 бы Симонъ и Петръ. и ятъ бысть и
 Петръ точью. преда и постави в епископство
 Римское Аина (Лина) по имени, из учеников его. И
 последовал ему, когда его взяли. Петръ же сам бысть телом
 среднего роста, с короткими волосами, весь седой, и с
 главою, и с бородою белою, бледный, с припухшими
 глазами, с красивой бородою, долгоносый, бровистый,
 невысокий, мудрый, вспыльчив, но скоро отходчив,
 ясен, беседу вел (как бы) Святым Духом и чудеса
 творил.



Услышал же Нерон-
 царь, что умер Симон
 из-за Петра; и взят был
 Петр тогда. И передал, и
 поставил в епископство
 Римское Аина (Лина) по
 имени, из учеников его. И
 последовал ему, когда его
 взяли. Петр же сам был телом
 среднего роста, с короткими
 волосами, весь седой, и с
 главою, и с бородою белою,
 бледный, с припухшими
 глазами, с красивой бородою,
 долгоносый, бровистый,
 невысокий, мудрый,
 вспыльчив, но скоро отходчив,
 ясен, беседу вел (как бы)
 Святым Духом и чудеса
 творил.

Услышав же Нерон царь,
 яко уморен бысть Симон от
 Петра, и ятъ бысть и Петръ
 точью, преда. И постави в
 епископство Римское Аина
 именем от учеников его, и
 иде въслед его, егда же и
 яша. Петръ же сам бысть телом
 средний, въсцеле, краток
 власы, весь сед и главою,
 и бородою белою, бледна,
 пухлыма очима, довробра,
 долгонос, бровист, плоск,
 мудро, напраснив, скоро ся
 укроти, ясен беседуя от
 Святого Духа и чудеса
 творя.

И повелел Нерон распять Петра. Петр же умолил епарха, чтобы не прямо во весь рост распятому ему быть, как и Господу, но стремглав (вниз головой). Сего ради распялся Петр так, как изволил, и это было от многого (его) смирения. И был после Петра епископом в Риме Лин, как Евсевий Памфил пишет. Петр же апостол муки принял, будучи распят стремглав, ибо сам апостол заклинал епарха: «Да не как Господь мой распят буду». И скончался святой Петр в консульство Прониана.

И пошеде Неронъ распяти Петра . пётръ
 помолиса епарху да не простъ распятъ
 боуду . яко и Господь . но стрёмглавы . сего
 ради распятса пётръ якоже и здохи . и
 себы ѿ многога смиренія . и бы по пётръ
 епископъ римъ аинос . якоже евсевей
 памфилискый пишеть . пётръ аплъ
 мѣниеприятъ . распятъ бысть стрём
 главы . само му аплу закленшю епарха .
 да не якои мои распятъ боуду . и ско
 нчася святой пётръ въ консулатиу пронианъ .



И повеле Нерон распяти Петра. Петр же помолился епарху, да не прост распят буду, яко и Господь, но стремглавы. Сего ради распятся Петр, якоже изволи. И се бысть от многога смиренна. И высть по Петре епископ в Риме Линос, якоже Евсевей Памфилискый пишет. Петр же апостол мучение прият, распят быв стрёмглавы, самому апостолу закленше епарха, да не аки Господь мой распят буду. И скончяся святой Петр в консулатиу Прониана.



И на Пилата жера згнѣдася . и сий Неронъ
 по повелѣнью оубѣкнути . рекъ и почто оудъ
 иудѣемъ нарицаемаго хъ мужа непоро
 чна и силы творяща . аще бо оучникъ его
 така чудеса сътвори . какъ бо оудетъ онъ
 силенъ ?



По Петрови же оумертви и яко глетъ еси
 ден . па пелъ апиъ попердо моеу ѿ оубѣтх
 прише . ѿ иудѣа спазанъ . и ѿ оубѣтх
 дщи Нероноу на слоужбѣ проповѣданіа
 посланъ бы . попом же іакоже бысть

И на Пилата разгневался сей Нерон, и повелел его усекнуть, говоря: «Почему предал иудеям назвавшегося Христом, мужа непорочного и силой (своей) творящего? Если ученик Его такие чудеса сотворил, то как Он был силен?»

По Петровой же смерти, как глаголет Евсевий, Павел апостол в первый раз приведен был из Иудеи, связанный. И, ответ дав перед Нероном, на службу проповеди послан был. Потом так было, что



И на Пилата же разгневался, и сий Нерон повеле усекнуть, рекъ, «почто вдал Иудеям нарицаемаго Христа, мужа непорочна и силы творяща. Аще бо ученик Его така чудеса сътвори, как будет Он силен?»

По Петрови же оумертви, яко глаголет Евсевей, Павел апостол по первому ответу пришед от Иудеи, связан. И ответ дав Нерону, на службу проповеданна послан бысть. Потом же, якоже бысть,



И повелел царь Нерон телеса святых апостолов не погребать, но так оставить, как и Марка апостола. Был же святой Павел телом низок, плешив, голова и борода с проседью, с большим носом, светлоглаз, бровист, с чистою плотью, с румяным лицом, мудр, доброречив, сладко от Святого Духа беседа и исцеляя.



И поведе царь неронъ телеса свѣтыма аплшма
непогребсти но тако ѡстпацити . како
и маркоу аплш . Бе же свѣтый аплшелъ тѣ
ломъ низокъ тѣшнѡвъ прѡстѣ главою и
брадою добрымъ носомъ , изѣкръ бро
шнстѣ чптою плѡтїю . рѡуманымъ ли
цемъ . добробра ѡсклабленомъ лицемъ
мрѣ . доброрѣчнѡвъ слако ѡстпгоду хлвѣ
сѣдоуа ии
сцѣла

И повеле царь Нерон телеса святыми апостола не погребсти, но тако оставити, якоже и Марко апостол. Бе же свѣтый Павел телом низок, плешив, просед главою и брадою, добрым носом, изекр, бровист, чистою плотню, румяным лицем, мудр, доброречив сладко, от Святого Духа беседа и исцеляя.

Послал же (войско) на всю Иудею и на Иерусалим сей царь Нерон, и всем зло сотворил, многих убив. Об этом скорбя, возопили они, укоряя Нерона, что он усекнул Пилата, словно мстя за Христа; и что пришел Пилат к ним как властитель и воевода, и распяли Христа; и сего ради гневается на них, как на мучителей. И убиты были тогда воинами уходящими Анна и Каиафа.



Посла же по всей Иудеи и в Иерусалим сий царь Нерон и всем зло створи, многи избив, воя послав. Зане съжаливше си, възопиша укаряюще Нерона, еже усекнути Пилата аки на мщение Христу, и еже прииде к нему не точию же, но аки овладающе воеводою, распяша Христа и сего ради гневашеся на ня, аки на мучителя. И убивена была тогда от воин во исходе Анна и Канафа.

Посла же по всей Иудеи и в Иерусалим сий царь Нерон, и всем зло створи многи избив, воя послав. Зане съжаливше си, възопиша укаряюще Нерона, еже усекнути Пилата, аки на мщение Христу, и еже прииде к нему не точию же, но аки овладающе воеводою, распяша Христа, и сего ради гневашеся на ня, аки на мучителя. И убивена была тогда от воин во исходе Анна и Канафа.



Принял же сей Нерон в царство свое страну иную в Понте, послав Полемона, стратига своего; и основал епархию, назвав ее Понт Полемонский. Сей же Нерон любил венетов очень.



Пріаже сїи неронъ црѣтѣ своеѣ . страну
 иноу на понтѣ . посла цѣ полемонѣ
 стратїи гаспоѣго . и створи епархію
 прозвѣнѣ понтѣ полемоньскыи . се
 иже неронъ любѣше
 венеты

516

10

.

При же сий Нерон царство свое страну ину на Понте, послав Полеонта, стратига своего и створи епархию, прозвав ю Понт Полемоньский. Сей же Нерон любляше венеты zelo.

Об Иакове.

Великий же Иаков, брат Божий, чист был от чрева матери своей, вина и сикера не пил, ни ел никогда ничего, в чем душа живая была, ни мыгтя не требовал. Колени же его расслаблены были, как у верблюда, так как часто преклонял колена, Богу молясь, поэтому премногой ради праведности его и дивного жития наречен был праведником, и (сравнен) с оболем (монетой), что зовется состоянием людским, и оправданием,



О Иакове.

Великий же Иаков, брат Божий, чист сый из чрева матери своей, вина и секира не пи, ни в нем же душа бысть ял никогда же, ни мовиву не потребова. Колени же его расслаблены быста, яко вельвуду, зане воину прекланяя колени и Богу моляшес, я тем премногаго ради правдествна его и дивнаго житна наречен бысть праведен и овлия есть сказанно одръжанне людское и оправдание

Ѡіаковѣ

Великий же іаковъ братъ божій чистъ сый
изъ чрева матери своей, вина и секира
не пи, ни о нем же душа бысть ялъ никогда
ни мовиву не потребова. колѣни же
его расслаблены быста. іако вельвуду,
зане воину. прекланяя колѣни. и богу
моляшеся. темъ премногаго ради пра
вдествнаго его. и дивнаго житна, наре
ченъ бысть праведенъ и о немъ есть сказа
но. одръжаніе людское и оправданіе.

зане оубо нарочитъ и чтиенъ . и зблѣ сла
 венъ бѣ равно . и яко праздникоу вышю
 пасце . и многаго народа тма сошедши
 мса въ црковь . и сего възведе книжна
 на криле цркви оуби . разорити хотя
 щепроповѣданіе хрѣо . рекоша велиимъ
 гласомъ . молни ти ся праведнице . да
 речеши людемъ да блазнятся . по сѣ
 допаніе глумаго хрѣ . тебе вси слушаемъ
 ведуще тя праведна суща . и нелице
 мерна . онъ же отвѣщадоу рече чтиома
 прашаете хрѣ . а самъ седитъ одесну
 ю бга на небси . безаконни же архіерѣи
 фарисіи доускричаша ѡ праведникѣ пре
 лщенъ бѣ . и рѣша доу другъ ко другу . зле
 створихомъ тако по сѣтѣ естествона са
 оубо . издавше многимъ створише веро
 пань .



за то, что и знаменит, и по-
 читаем и очень славен был
 равно. И когда был праздник
 Пасхи, и многого народа тьмы
 сошлись в храм, возвели его
 книжники на крышу храма,
 прекратить хотя проповедь
 Христову; и сказали
 громко: «Молим тебя,
 праведник, да речешь людям,
 что обманываются, следуя
 за так называемым Христом.
 Ведь тебя все мы слушаем,
 зная тебя, праведного и
 нелицемерного». Он же,
 отвечая, сказал: «Что меня
 вопрошаете о Христе? Он сам
 сидит одесную (по правую
 руку от) Бога на небесах».

Безаконные же архиереи и
 фарисеи вскричали: «О пра-
 ведник, и ты прельщен!»
 И говорили друг к другу:
 «Плохо (мы) сотворили,
 такое свидетельство о Иисусе
 огласив, и многих сделали
 верующими в Него».

зане оубо нарочит и
 честен и zelo славен
 высть равно. И яко
 празднику вышю Пасце
 и многого народа тма
 сошедшимся в церковь, и
 сего возведе книжна на
 криле церковнем, разорити
 хотяще проповедание
 Христова, рекоша велиим
 гласом: «Молим ти ся,
 праведнице, да речеши
 людем, да блазнятся
 последование глаголемаго
 Христа. Тебе вси слушаем,
 ведуще тя праведна
 суща и нелицемерна».

Он же отвещав, рече:
 «Что мя въпрашаете
 о Христе? А сам седит
 одесную Бога на небеси».

Безаконни же архіерен
 фарисни въскричаша: «О
 праведник, прелщен высть!»
 И реша другъ ко другу:
 «Зле створихомъ такое
 сведетельствіе на ся о
 Иисусе, издавше многимъ
 створивше веровати в онъ».

И вот, разгневавшись, неверные сего извергли; а сам он, преклонив колени, о них молился. И приблизился некий из сынов Рихава, и послушав его, сказал им: «Что творите? А праведный больше о вас молится». И прибежал некий белильник, ударил его дровом, иными называемым совлак (шест), на котором одежду сушат.

Тогда скончался праведный Иаков. Погребли же его при храме, поставив его образ.



И се, разгневавше же ся невернии и сего извергъше; сам преклонив колени, о них моляшеся. И привлижився некий от сынов Рихавль, и послушав его, глагола им: «Что творите? А праведный паче вас молится». И тек некий велник, ударил его дровом, инеми глаголемое, совлак, имже порт ве извеля. **И** авне скончася праведный Иаков. Погребше же его при церкви, поставиша его образ.

И сєразгнѣпаошєса ѡѣрїи . и сєгониздє
ргъше . самъ преклонїи ѡ колѣни ѡнї
молѣшєса . и привлїжїи ѡ санѣкїи ѡ
снѡ рїхавль , и послушав ѡѣго глаг
чтѣтѣ порїтїє . а правєный пачє ѡ пасѣ
молїтєса . и тек некий велник ѡудр
рїего дровомъ . и неми глаголемое совлакъ .
имже портѣ вє извєля :



И авне скончася праведный Иаковъ по
гребше же его при церкви .
поставиша
его ѡ
бра



Помоученіи же его поскорѣ иерлмъ по
 плененъ бы . рече шъ ѿ сифъ се же сакрю
 чи іудѣмъ , мьсти ради пращенаго
 іакова . иже въ братъ ісагламаго хъ .
 зане бо пращена его соуща и іудѣи оуби
 ша . си оубо іудѣи поганашего цъзне
 сеніи непоюемнѣша за . м . лѣтъ .
 хоудьготпрѣтѣщюу обезаконіи бгѣу
 хоульстїи . іако да разоумѣю хоули
 шесѣ тако по епрегрѣшеніе . да тако
 поестпорѣпокаяніе . Тогда филистѣ

После мучения же его вскоре
 Иерусалим пленен был.
 Ибо говорит Иосиф: «Это
 приключилось иудеям как
 месть за праведного Иакова,
 который был брат Иисуса,
 глаголемого Христа, за то,
 что праведного сего иудеи
 убили». Ибо сии иудеи после
 Вознесения Господа нашего
 не воюемы были никем 40 лет,
 Христу долготерпящему о
 беззаконии богохульства их.
 Может быть, уразумеют хулу
 сотворившие из-за такого
 прегрешения, и сотворят
 покаяние. Тогда Филист



По мучении же его въскоре
 Иерусалим поплнен бысть.
 Рече во Иосиф: «Се же ся
 ключи иудеем мьсти ради
 праведнааго Иакова, иже
 ве брат Иисуса глаголемаго
 Христа, зане во праведна
 его суща иудеи убиша.
 Си убо иудеи по Господа
 нашего възнесенни не
 воюеми веша за 40 лет,
 Христу дльготрѣпящу о
 беззаконни богохульствна их.
 Яко да разумеют, хуливше,
 о таковое прегрешенне, да
 таковое створят покаанне.
 Тогда Филист

воевода один держал власть над жидами; и умер.

Жиды же еще бóльший мятеж сотворили, когда убили Иакова, брата Господня, прочих учеников избивая: Аристарха, и Пуда, и Трофима, и Назария, отца имевшего Африкия и мать Перпетую; и Гervasия, и Протасия, и Келесия, и Василису, и Настасию, и иных многих доброго рода из вельмож убили, и иных из града изгнали. И иные же из-за явления Божьего ушли

ПОЕВОДА ЄДИНАКО ДРЪЖА ЖИДОВСЬКОУЮ ПЛАСТЬ ЙОУМРЕ :



воевода одинако дрѣжа жидовскую власть и умре.

Жидове же воли мятеж створиша, егда убиша Иакова брата Господня и прочая ученики вьюще: Аристарха, и Пуда, и Трофима, и Назарья, отца имяше Африкия и матере Перпетуи; и Гervasия, и Протасья, и Келесия, и Василису, и Настасию, и ины многи добра рода от вельмож уби, и иных из града изгнаша. И инии же явлением Божиим изидоша

Жидове же бо ин мятежь створиша . егда
юубиша и коща брата гна . и прочая
оученики вьюще . аристарха и поуда . и
трофима . и назарья . оца и матере
фрикия . и матереперпетуи . и гервасия
и протасья . и келесия . и василисоу .
и настасию . и ины многи добра рода .
оумоуби . и ины из града изгнаша .
и инии же явлением Божиим изидоша

п'гороу и'рданоу боудуца горади зла граду.



По прореченіи гни . тогда весь языкъ
 жидовскій и ѿвержеся рима . Тогда не
 ронъ цррь разгнѣ паца посла къ восто
 чныи до еподамъ . оуспасіана . ои же
 тогда кѣ целѣмоу свѣратица ѣже
 соуть понимѣ . и принти
 на жиды , и погуби
 битіа .

в гору Иорданскую – из-за
 будущего зла городу,
 по пророчеству Господню.
 Тогда весь народ жидовский
 отвергся от Рима. И тогда
 Нерон-царь разгневался, по-
 слал к восточным воеводам
 Успасияна (Веспасиана); он
 же тогда повелел ему собрать
 всех, кто под его властью, и
 придти на жидов, и погубить
 их.



в гору Ирданову будущаго
 ради зла граду
 по пророчеству Господню.
 Тогда весь язык
 жидовскій отвержеся
 Рима. Тогда Нерон
 царь разгневался, посла
 к восточным воеводам
 Успасияна. Он же тогда ве
 веля ему събрати вся, яже
 суть под ним, и принти на
 жиды и погубити я.



Прише же на Иерусалимъ, седе о немъ лето
 все, воюя, отъ года до года, многими
 образы боряся. И ничто же
 успе, зане твердъ бе градъ.
 Но излазяще изъ града,
 убиваху римляны.

Придя же на Иерусалим,
 осаждал его весь год, воюя,
 и время от времени разными
 способами приступал.
 И ничего не достиг, так как
 твердыней был город; но,
 делая вылазки из города,
 (жители) убивали римлян.



Пришед же на Иерусалим,
 седе о немъ лето все, воюя,
 отъ года до года, многими
 образы боряся. И ничто же
 успе, зане твердъ бе градъ.
 Но излазяще изъ града,
 убиваху римляны.

Войдя же в Кесарию, Веспасиан отпустил отдохнуть все войска. Тогда им страшные знамения показывал Бог, предрекая будущее их пленение.



Въшед же в Кесарию Успасиан, отпусти препочити вся войска. Тем им страшная знамения показываше Бог, хотящее быти им пленение проповедания.

Въшед же в Кесарию Успасианъ и отпусти
 препочити вся войска. Тем им страшная
 знаменія показываше Бог, хотящее
 быти им пленение проповедания.



О знамени.

1-е. Ибо тогда в праздник опресноков, в 9-й час ночи такой свет в храме и на жертвеннике воссиял на час один, что, мнилось, день настал.

О знамени

Ибо егда воприсночный праздник . въ
 9 . час . ночи . толма светъ въ църкви и въ
 жертвенницы посіа чадни въкомнѣднѣ бы .



О знамени.

Ибо егда в оприсночный праздник в 9 час ночи толма свет в церкви и в жертвенницы восна час един, яко мнети день бысть.

По сем же въ сїахъ въздана градомъ въ образъ копейный . . .

2-е. После сего воссияла звезда над городом по образу копья.

3-е. Однажды восточная медная дверь городская, железными затворами запираемая и едва 30-ю мужами отверзаемая, явилась в 8-й час ночной отворенной.



По сем же въ сїахъ звезда над градомъ въ образъ копейный. Иногда въ восточная медяная дверь градская, железными затворы завираема и едва 30 мужъ отврзаема, явися в 8 часъ нощный отворена.

Иногда въ восточная медяная дверь градская . железными затворы завираема . и едва . а . мужья въ
отверзаема .
въ . и . чашно
щный о
творе
на .



4-е. **И** еще, видны были однажды прежде солнечного захода, словно колесницы на высоте, и словно лестницы, и полки вооруженные, рышущие по воздуху и приступающие (к городу).



И пакѣ видѣна быша иногда прѣже слѣчнѣ
 захода . яко колесница на цысогтоу . а
 князѣ спонца . и полцыицѣ
 ѿроужени рыщуще
 на въздухѣ .
 и предѣ
 настѣ
 цѣ
 ющи ;

И пакѣ видѣна быша
 иногда прѣже солнечнаго
 захода , яко колесница на
 высотѣ , аки лѣстница .
 И полцыи въоружени
 рыщуще на въздухѣ и
 предѣнаставляющи .

5-е. После сего в дни скинийского праздника, то есть, Кущей, за 4 года (до того), когда крамола прекратилась и мир был, и жировал еще город, человек некий, Иисус по имени, придя на праздник, внезапно возопил в храме, глаголя: «Глас от востока, глас от запада, глас от четырех ветров, глас на Иерусалим и на всех людей!» И многие дни и ночи ходил по городу, беспрестанно вопия. Сего ради некоторые из народа, раз-



По сих же в дни скинопийского праздника, рекше, Кущных исток, преже 4 лет крамоле преставши и миру бывшю, и жирующю еще граду, человек некий, Иисус именем, пришед в праздник, внезапно възопив в церкви, глаголя: «Глас от востока, глас от запада, глас от четырех ветр, глас на Иерусалиме и на всех людех». И не за многи дни и ноци ходя в граде, веспрестани въпянаше. Сего ради нецыи от народа, ра-

По сих же в дни скинопийского праздни
ка . рекше кущный истокъ . преже
4 летъ крамола преставши и миръ
бывшю . и жирующю еще граду .
Человек некий ио именемъ . пришедъ въ
праздникъ внезапно възопивъ въ церк
ви гла . гласъ востока . гласъ запада .
гласъ четырехъ ветр . гласъ на иеру
салимъ . и на все людехъ . и не за многи дни и
ноци ходя въ градъ беспрестани въ
пянаше . сего ради нецыи от народа ра

згнѣваши есѣ ранами его оубѣздиша . ѿ
 помоунай плече съ слезами въпѣюще и глаголю
 щоу къ коейждо ранѣ . оубѣ оубѣ , оубѣ
 иерусалиму :



Въ той же прѣздникѣ полъна жрѣтвѣ
 приведенъ . и родна агница посреди цркви
 пи . и мже мню кромѣ естѣственнаго
 ра рождества . проидѣла прѣмни шѣ
 ради ноужда и оубѣ плаграскаго . агне
 ца же роди еже кѣ агнецѣ бжѣю хѣ . ѿ
 мѣтани иудейскоѣ . гадѣи за вѣще
 данъ быдше и мѣ напрасно . и горисѣ
 оубѣиство . и всепогыбель естѣ . юу

гневавшись, ранами его
 уязвили. Он же наипаче со
 слезами вопил и говорил
 после каждой раны: «Увы,
 увы, увы Иерусалиму!»
 б - е. В тот же праздник вол,
 на жертву приведенный,
 родил агнца посреди храма,
 чем, полагаю, помимо
 неестественного рождения,
 проявлял перед многими
 нужду и вопль городской.
 Агнца же родил, потому
 что от Агнца Божия Христа
 отречение иудейское явно
 извещал и бывшее Ему от них
 напрасное и горькое убийство,
 и всепогибель



згневашесѣ, ранами его
 уязвиша. Оному же наипаче
 с слезами въпѣюще и
 глаголющу к коейждо
 ране: «Увы, увы, увы
 Иерусалиму!»

В той же праздник вол на
 жрѣтвѣ приведен и роди
 агница посреди церкви, иже,
 мню, кроме естѣвнаго
 ради рождества, проявляя
 пред многима ради нѣжда
 и въпя градскаго. Агнца
 же роди еже к агнецу
 Божню Христа отметание
 иудейское яве извещева
 и бывшее им напрасно
 и горькое убийство, и
 всепогыбель естѣ нѣ-

Дѣемъ оубо кримляномъ подинноданію
и данни даяти ѿпрѣгъшимся :

иудеям, от повиновения
римлянам и уплаты дани
отвергшимся.

О войне.

Послал Нерон-царь из Ахайи
Веспасиана, сына своего, с
сыном его Титом, то есть,
с внуком своим, воевать на
Иерусалим силами мощными.



деемъ оубо, к римлянѣмъ
повинованна и данна даяти
отвѣргъшимся.

О войне.

Посла Нерон царь от Ахайя
Успасиана, сына своего, с
сыном его Титом, рекше, с
внуком своим, воевать на
Иерусалим в силе тяжьце.

О войнѣ

Посла Неронъ царь ѿ ахайи оубо успасіана сына
своего . съ сыномъ его титомъ . рекше
съ внукомъ своимъ . воевати на
іерусалимъ в силѣ
тяжцѣ
силью :



В дни праздника Пасхи все из Иудеи в Иерусалим пришли, (спасаясь) от римлян, в митрополию, то есть, мать городов, и заперты были одни. Ибо прежде того ушли из города по Божьему откровению в Христа верующие, и остались, как в темнице, нечестивые грешники; и пуст был (град) от святых рабов Божьих. Так древле и о злонаправных проклятых содомитах, и о городах Содомских молясь, Божественный Авраам говорил: «Не погуби праведного с нечестивыми,



В днѣ же праздника Пасхи вси от юдеѣ въ Иерусалимъ приидоша отъ римлянъ въ митрополию . рекше мѣстѣ градомъ заперты быша единни . прежде же изъшедъшимъ изъ града божіимъ ѿкровеніемъ . оубо ѿроующимъ и оставшимъ яко пленницы нечестивымъ грѣшникомъ и пустыимъ . и другъ святыхъ рабовъ божіихъ яко древле и злонаправныхъ своихъ проклятыхъ содомитянъ , и бо ѿграда хъ содомскихъ . можда съвѣтъ поеный авраамъ рече , не погуби праведнаго съ нечестивыми .

В дни же праздника Пасхи все от юдеи в Иерусалим приидоша от римлян в митрополию, рекше, мати градом, заверты выша единни. Прежде же изъшедшим из града Божиим откровением в Христа верующим и оставшим яко в темницы нечестивым грешником пустым. И друг святых рабов божіихъ яко древле и злонаправных своихъ проклятых содомитянъ, и бо град Содомскихъ молясь Божественный Авраам рече: «Не погуби праведнаго с нечестивыми»

чтобы не стал праведный как нечестивый». Сего ради Человеколюбец Бог изглагола: «Если обретутся в Содоме 10 (праведных), то ради них гнев оставит». Но не обрелось, и потому бесследно погибли. Об Иерусалиме же молился боголепный Иеремия; и сказал ему Бог тогда: «Разойдитесь на дороги Иерусалимские, и смотрите, и разумеете, и ищите на распутьях его, и если обрящете мужа, и будет творящим (праведный) суд и ищущим веры, милостив буду ему. Глаголет Господь». Но еще более сам град сим разрушается и оскудевает, и лишается, Божий гнев принимая, и не в иное время, но в праздничные дни. И очень праведно подобает (это) им, ибо в те же дни против Господа согрешили, в те же и достойно им за убийство Христа претерпеть.

и будет праведный яко нечестивый». Сего ради Человеколюбец Бог изглагола: «Аще обрящутся в Содомех 10 сущии на них гнев оставит». Но не окресташа, тем и напрасно погывоша. О Иерусалиме же моляся боголепный Иеремея, рече к нему Бог: «Паки растечется на пути Ерусалимскыя. И видит, и разумеете, и изищите на распутья его. И аще обрящете мужа, и будет творяи и суд, нищай веру, милостив буду ему. Глаголет Господь». Но и еще и сам сим растачается, и оскудеет, и лишится Божий гнев прият, и не во ино время, но в празднественныхъ днехъ. И зело праведно подобаше им, в нихъ же днехъ на Господа съгрешаши, в техъ и достоянниа ихъ имъ Христу увнйствна терпяше.

и боудеть праведный яко нечестивый .
 сего ради любець бъ изъ гла . аще о
 брацоутся в содомѣхъ . і . соущи и ни
 ги въ оставитъ . но не окрѣстошася .
 тѣмъ и напрасно погывоша . ѿ іеру
 салѣмъ же моляса боголепный іеремѣя . ре
 къ нему боудеть . паки растечется на по
 пути ерлмскыа . и изищите на распутья
 его . аще обрящете мужа . и будетъ творяи
 и суд . нищай веру . милостив буду ему . гла
 голетъ господь . но и еще и самъ симъ
 растачается . и оскудеетъ . и лишится
 божи гневъ . и не во ино время . но
 въ празднественныхъ днехъ . и зело
 праведно подобаше имъ . в нихъ же
 днехъ на гдѣ съгрешаши . в техъ и
 достоянниа ихъ имъ христу увнйствна
 терпяше .

и достоянни
 а ихъ имъ
 христу
 увнйствна
 терпяше .



Нерон же, предержа свою власть, в неподобные и скверные деяния впал: выходил и неподобные царствующим замышлял дела, играл и пел по-мирскому, и плясал на зрелищах. И к таким всем неправедным деяниям и богохульственную ненависть прибавил, первым став гонителем Божественному Слову. После сего, когда умыслили против него (заговор), и поведено ему (об этом) было, из-за того в великий гнев впав, убил



Неронъ же одръжае мѣ въ него власти .
 и неподобный и скверный и дѣланъ
 и спаде , и зиде , и неподобна црпощ
 ющимъ замысливещи , гоуда . и по
 мръскы , и плясана позорницхъ .
 и к снмъ оумъ его неправеднаго дѣла
 нѣа . и кго хульстены ненависть пре
 дожи . пръвыи въ гонитель бжтпе
 ндоу слопоу . посн же оумшленію
 нлнь вышю . на поведено ему высть
 сего ради оудни и гнѣвъ оуби ,

Нерон же, одръжае мей его власти в неподобных и скверных деяни, испаде, изиде и неподобна царствующим замысли вещи: гудя и поя мръских, и пляса на позорищих. И к сим всем его неправеднаго деяни и богохульствены ненависть предложи, пръвыи высть гонитель Божественному Слову. Посн же оумшленню на нь вышю, на поведание ему высть, сего ради в великий гнев въшед, оуби

и мать, и сестру, и жену свою. И иных множайших, родственников и приближенных к нему, и знатных в Риме, боясь их восстания. И так от многого гнева словно скотом стал.

И в поле уйдя, руками своими зарезался по повелению Божьего суда. Сие эллины изображают как небесное и дивное, (ибо) вместе в одно и то же время творимым (бывает) предначертанное. А Веспасиан осаждал Иерусалим.



и мать, и сестру, и жену свою. И инех множайших родом приближающихся ему, еще же и в Риме нарочитых сущаго въстания от них бояся, и тако многого гнева, яко и скотина бысть.

И в село шед, рукама своими изрезася повелением Божиим судом. Си еллини изъобразуют, иже небесных и дивных купно в времена творимым въсписавше. А Успасиану овседащу Иерусалим.

и мѣрѣ неспѣрхъ, и женѣ оусвою, и инѣхъ
множайшихъ родомъ приближающн
къ себѣ оу. еще же и римѣ нарочитыхъ
сущаго въстанїа ѿ нихъ боѣася. и тѣ
комнѣ гаго гнѣпа, ѿ кой скопннѣ бы :



И село шед, рукама своими изрезася. по
повелѣнїю божїемъ судомъ. си елли
ни изъобразуютъ, иже небесныхъ
и дивныхъ купно, въ времена тпори
мымъ. въсписавше.
о успасїану о
всѣдащу
їерлн
мъ;



Царство 7-е, Главаса (Гальбы), который царствовал в Риме.
В лето 5570-е. После Нерона же царствовал Гальба 9 месяцев и 13 дней. Был же из доброго рода. Имел сильнейшего (среди приближенных) Офона (Отона) Лукия. Видя это, Гальба Лукия усыновил.

црѣтпо .ξ. глапасоо иже црѣтпо оцари
 мѣ . влѣ . ε . φ . ο . По неронѣ же црѣтпо оц
 глапасо . δ . мѣ . и гѣ . дни . вѣ же добра
 рода . и мѣ аше же силнѣиша себе

ѡфона лукиа . тѣ оцнѣ
 гаѡдасѣ лукиа

ѡко сѣна

ѡнприн

ѡнмѣ

ѡнш

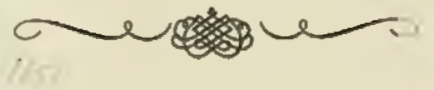
ѡн ;

Царство 7 Главасово, иже царствова в Риме.
В лето 5570. По Нероне же царствова Главас 9 месяц и 13 дни. Бе же добра ро- да, имеяше же силнейша себе Офона Лүкия. То виде Гаолвас, Лүкия яко сына принимша.



цѣрѣво, ѿ офонополоукѣи ѿже цѣрѣво
 оларимѣ. вѣѣ. ѣ. ф. ѿ. ипѣ. Поглавѣ
 цѣрѣво оларѣ фонѣ. лоукѣицѣи. г. мѣи
 ѿ. ѿ. дѣи. ѿже бѣ роданенарочитѣ
 жрѣтѣ оларѣ нѣкогда оларѣ цѣрѣи ѿ
 фродитѣицѣи пѣснѣи свѣтѣи мѣи разѣи
 си. сего ради оулителѣи оларѣи оларѣи
 ѿпоймѣ ѿ оружѣи мѣи оубѣи его. рекѣи
 ѣмоу чѣтѣи мѣи подокаѣтѣи долѣи мѣи оларѣи
 дѣи пѣтѣи ѿсопѣи.

Царство 8-е, Отона Лукия,
который царствовал в Риме.
 В лето 5570-е с половиной.
 После Гальбы царствовал
 Отон Лукий 3 месяца и
 8 дней, который был из
 рода незнатного. Принося
 некогда жертву в храме,
 Афродитийские песни со
 святыми смешал. Сего ради
 Улителй (Вителлий) восстал
 на него и своим оружием убил
 его, когда он произнес: «Мне
 подобает длинными трубами
 играть».



Царство 8 Офоново Лукии,
иже царствова в Риме.
 В лето 5570 и пол. По
 Главасе царствова Офон
 Лукивий 3 месяцы и 8 дней.
 Иже ве рода ненарочита,
 жрѣтвѣ творя некогда в
 церкви Афродитиискиа
 песни с святыми размеси.
 Сего ради Улителю
 вѣставшю на нь и своим
 оружием ѣви его, рекшю
 емѣ, что ми подобает
 долгими сопелми пети
 ископте.



Царство 10-е, Веспасиана, сына Нерона, который царствовал в Риме в лето 5571-е с половиной.

После Вителлия же царствовал Веспасиан 9 лет. Был из рода знатного; и тот в Иудее был венчан насильно воинством и советом всех князей, сущих на востоке.



црѣтцѣ . ꙗ . оуспасіане снѣнеронопа . иже
 црѣтцѣодримѣ . пѣтѣ . љ . ф . ѡа . и ꙗ .
 По оулителіи же црѣтцѣодримѣ оуспасіанѣ
 лѣтъ двѣ . ѡ . въ жероданарочита . то
 двѣ иудѣи цѣнчанѣ неволею
 ѡвоинникѣ . съветѣтѣ
 пѣтѣкнѣ соущи
 на по
 цѣтѣ
 цѣтѣ

Царство 10 Успасиане, сына Неронова, иже царствова в Риме в лето 5571 и пол.

По Улителли же царствова Успасиан лет 9. Бе же рода нарочита. Той в Иуден венчан неволею от воиник, съветом всеъ князь сущих на востоце.

Идя в Рим, когда наступила зима, Веспасиан сынов своих сделал кесарями, Тита и Доментиана. Тита оставил воевать с Иерусалимом. В многой же беде и нестроении был Рим, и варвары наступали на Рим. Веспасиан же сына своего Доментиана послал на варваров.



Идя в Рим Успасиан зиме сущи, сына своего сътвори кесаря Тита и Доментiana. Тита оставив повоевати Иерусалим. В мнозе же веде и нестроении сущу Риму и варваром же належащим на Рим, Успасиан же сына своего Доментiana посла на варвары.

Идя в Рим Успасианъ зимѣ сущи .
 сына своего сътвори кесаря . тита
 и доментiana . тита остави
 повоевати іерлнмъ . в мнозе же
 веде и нестроении сущу риму . и
 варваромъ належащимъ на римъ
 успасианъ же сына своего
 доментiana посла
 на варвары ;



Приближался Веспасиан к Риму; и воины, которые были в Риме, противника его, Вителлия-царя убили, сего же Веспасиана на престол посадили. И побили всех мятежников, и восстановилась Римская власть. Доментиан же, победив варваров, в Рим пришел.



Приближающоужеаоуспасіаноукриму
 войсоуціиоримѣ, противникаоу
 липеліацраоубиша. сегожеоуспасіа
 на на прѣстолѣпосадиша, и побилоса
 мятежники, испрадисаримскаа
 область. Доментіаноужепо
 гоубедешюпарцары
 примѣпри
 шеша;

Приближающуся же
 Успасану к Риму, вон,
 сущи в Риме противника
 Улителна царя убиша,
 сего же Успасиана на
 престоле посадиша.
 И пови вся мятежники,
 исправися Римская область.
 Доментіану же погублешю
 варвары, в Рим пришедша.

От издательства

Лицевой (то есть иллюстрированный «в лицах», с изображением людей) летописный свод, созданный в единственном экземпляре для царя Ивана Грозного, его легендарное книжное собрание – это книжный памятник, который в мировой культуре занимает особое место. На 10 тысячах листов с более чем 17 тысячами красочных миниатюр – «окон в историю» – представлена самая ранняя историческая и литературная энциклопедия. В ней воедино соединены первая на славянском языке иллюстрированная Библия, такие художественные исторические произведения как Троянская война, Александрия, Иудейская война Иосифа Флавия и др., а также погодные (по годам) летописи, повести, сказания, жития русской летописной истории.

Лицевой свод – самое крупное хронографическое произведение средневековой Руси. Он дошел до наших дней в 10 томах.

В настоящее время тома Лицевого свода находятся в разных книгохранилищах России: три тома (Музейский сборник, Синодальный том и Царственная книга) – в отделе рукописи Государственного Исторического музея (Москва), четыре тома (Лицевой Хронограф, Голицынский том, Лаптевский том, Шумиловский том) в Российской национальной библиотеке (Санкт-Петербург) и три тома (Хронографический сборник, Остермановский первый том, Остермановский второй том) в отделе рукописи Библиотеки Академии наук (Санкт-Петербург).

Первые три тома Лицевого свода рассказывают о событиях библейской и всемирной истории, следующих в хронологическом порядке, и включают в себя выдающиеся произведения мировой литературы, составляющие основу книжной культуры. Они являлись рекомендованным чтением для средневекового русского человека.

Том 1 – Музейский сборник (1031 лист) содержит изложение священной и всемирной истории, начиная от сотворения мира: славянский текст первых семи книг Ветхого завета, историю легендарной Трои в двух вариантах. Первая часть Музейского сборника является уникальной русской лицевой Библией, отличающейся предельной полнотой отражения содержания в иллюстрациях, и соответствует каноническому тексту Геннадиевской Библии 1499 г.

После библейских книг следует Троянская история, изложенная в двух вариантах: первый – один из наиболее ранних списков средневекового латинского романа «История разрушения Великой Трои», созданный в конце XIII века Гвидо де Колумна. Второй вариант Троянской истории – «Повесть о создании и по пленении Тройском», составленный русскими книжниками на основе более ранних южно-славянских произведений на тему Троянской войны, дающие иную версию событий и судеб главных героев.

Том 2 – Хронографический сборник (1469 листов) содержит изложение истории древнего Востока, эллинистического мира и древнего Рима. Текст Хронографического сборника состоит из трех больших разделов:

- I. Библейские книги (Руфь – последняя часть Восьмикнижия, Четыре Книги Царств, Книга Товита, Книга Эсфирь).
- II. Рассказ о событиях всемирной истории: книга библейского пророка Даниила с дополнениями из хроник Георгия Амартола и Иоанна Малалы, история древней Персии и Вавилона, история древнего Рима, Жизнеописание Александра Македонского, история Римской империи, в которую вплетены: история событий Нового Завета, Слово Епифания монаха о житии Богородицы.

Ш. История Иудейской войны Иосифа Флавия (выдающееся произведение мировой литературы, рассказывающее о трагических событиях осады, штурма и взятия Иерусалима римлянами). Автор Истории был не только свидетелем, но и активным участником описываемых событий.

Том 3 – Лицевой хронограф (1216 листов) продолжает рассказ об истории Рима и Византии, доводя повествование до X в. Текст рукописи охватывает историю Рима и Византии от времени правления римского императора Тита до эпохи византийского императора Константина Багрянородного.

Следующие семь томов освещают период русской истории с 1114 г. по 1567 г. (до эпохи Ивана Грозного включительно).

Том 4 – Голицынский том (1034 листа) содержит изложение российской истории за 1114-1149, 1155, 1180, 1225-1247, 1425-1472 гг.

Название получил по фамилии владельца – князя Д. М. Голицына, в родовой библиотеке которого в Архангельском долгое время хранился.

Содержание – погодная летопись, а также отдельные включения: легенда о походе Владимира Мономаха на Царьград и обретении им императорских регалий; о возведении Георгиевского собора в Юрьеве; фрагменты повести о Батыевом нашествии; начало повести о взятии Царьграда турками в 1453 г.; известия о приходе Орды на Дон и т. д.

Том 5 – Лаптевский том (1004 листа) содержит описание событий российской истории за 1116-1117, 1149-1225, 1241-1252 гг.

Назван по фамилии владельца – купца И. П. Лаптева, который передал его в Публичную библиотеку за вознаграждение – бриллиантовый перстень с вензелем императора Николая I. К настоящему времени рукопись расплетена и хранится в виде стопы тетрадок по 8-9 листов.

Текст представляет из себя погодную летопись, в которую введены отдельные рассказы, например, рассказ о кончине Юрия Долгорукого, об убиении Андрея Боголюбского, о закладке Спасского собора в Ярославле, О родословии Сербских Деспотов, а также Повесть о приходе Андрея Боголюбского к Новгороду, Повесть о взятии Константинополя крестоносцами, Повесть «О Калках, об избииении русских князей», Житие Александра Невского, Повесть о Михаиле Черниговском, фрагменты истории Болгарского и Греческого (Византийского) царств.

Том 6 – Остермановский первый том (802 листа) содержит изложение российской истории за 1254-1378 гг.

Назван по фамилии владельца А. И. Остермана (канцлера при императрице Анне Иоанновне), после опалы которого книга была передана в Библиотеку Академии наук.

Важнейшими в этом томе являются темы взаимоотношений русских князей с Ордой, борьба за Великое княжество Владимирское, Великий Новгород, на независимость и богатство которого попеременно посягали московские и тверские князья. В составе рукописи есть и самостоятельные рассказы, такие как повесть о Митяе, Повесть об убиении в Орде великого князя Тверского Михаила Ярославича.

Том 7 – Остермановский второй том (886 листов) хронологически продолжает Остермановский первый том и содержит повествования о событиях российской истории с 1378 по 1424 гг.

Как и Остермановский первый том, в первой четверти XVIII в. рукопись принадлежала Петру I, по смерти его оказалась у А. И. Остермана, и далее она попала в БАН. Эти два тома известны также как **Древний летописец**.

Том 8 – Шумиловский том (986 листов) содержит изложение российской истории за 1425, 1472-1533 гг.

Назван по фамилии последнего владельца – томского купца М. Шумилова, который передал его в Публичную библиотеку.

В этот том, кроме традиционных для летописи погодных известий, вошли также подробные рассказы: «О здании церкви Успения Пречистой на Москве» (строительство Успенского собора в Московском Кремле), О поезде Ивана III в Новгород, «О государстве» (о покорении Новгорода), О пришествии Ахмата на Угру, О приходе Магаммет-Гирея на Оку, Сказание о положении мощей великих и удельных князей в Архангеле.

Том 9 – Синодальный том (626 листов) называется также Никоновской летописью с рисунками, содержит изложение российской истории за 1533-1542, 1553-1560, 1563-1565, 1566-1567 гг. и отдельные эпизоды из римской и византийской истории.

Рукопись получила свое название по месту длительного хранения – в Синодальной (Патриаршей) библиотеке.

В книге повествуется о событиях царствования великого князя (с 1547 г. – царя) Ивана IV Васильевича, более известного как Иван Грозный. Наряду с погодными записями 1535-1567 гг. рукопись включает в себя повести: О поимании Андрея Ивановича Старицкого, О приходе Саип-Гирея на Оку в 1541 г., О взятии Ругодива, О битве на Судбищах, О приходе Девлет-Гирея на Рязань в 1564 г., Завещание митрополита Макария, Утвержденная грамота о белом клобуке 1564 г.

Том 10 – Царственная книга (683 листа) содержит изложение российской истории 1542-1553 гг. с приписками и 1533-1542 гг. в виде перебеленного варианта.

Название получила по помете на нижнем поле: «Царственная 1-я часть». В ее составе наряду с погодными записями содержатся повести: О болезни и смерти Василия III, О поставлении Свяжска, О Казанском взятии, О болезни Ивана Грозного в марте 1553 г.

Когда-то единый текст с известиями 1533-1567 гг. был своеобразной «Историей Грозного». Работа по ее составлению еще не была закончена, когда рукопись подверглась правке редактора. В Царственную книгу попал текст с повествованием событий 1533-1542 гг. с уже перебеленными приписками.

Рукопись написана на французской бумаге высшего качества с водяными знаками – филигранями, представляющими собой преимущественно различные сочетания букв латинского алфавита, форматом в 1°, то есть каждый лист рукописи является полным мануфактурным листом (александрийский лист). Бумага в основном датируется по филиграням 1560-1570 гг. В настоящее время формат листов свода различен. Это обусловлено разным числом переплетений их бывшими владельцами. Рукописи Лицевого свода исполнены каллиграфическим полууставом нескольких рук. Над созданием миниатюр трудилось не менее 10-12 художников, профессионально владеющих приемами книжной графики. Их работа была подчинена единому стилю и выполнялась в общих чертах одинаковыми приемами. Композиции рисовали первоначально свинцовым карандашом. Их проверяли редакторы, вносявшие изменения и следившие главным образом за содержанием миниатюр. Затем рисунки обводили тушью и раскрашивали. Краски разводили для нескольких рисунков сразу, и можно проследить, как акварель постепенно загрязнялась и сменялась свежей. Раскраска некоторых миниатюр не завершена. Главную роль, однако,

играет в Лицевом своде не раскраска, а рисунок, композиция и линия. Перед нами не столько живописное, сколько графическое решение задачи, хотя владение цветом, согласованность цветовых плоскостей, эмоциональное воздействие цвета на читателя достигают высокого мастерства.

Миниатюры Лицевого свода по своим принципам отличны от книжных иллюстраций нового времени. Они не столько изображают определенный момент, сколько рассказывают историю изобразительными средствами. **Это изобразительный рассказ, органично соединённый со словесным повествованием.** Древнерусский текст – лаконичный и очень ёмкий, поэтому художники в рамках одной миниатюры часто изображают несколько эпизодов повествования с одним и тем же действующим лицом. **Миниатюры «читаются», расшифровываются, и расшифровка их далеко не так проста, как может показаться.**

Великолепная многоцветная раскраска должна была подчеркнуть драгоценность и роскошь этой поистине царственной монументальной книги, выполненной в единственном экземпляре.

Но громадный по объему труд писцов и художников Лицевого летописного свода, очевидно, был прерван вскоре после смерти Ивана Грозного в 1584 г. Рукопись не была полностью закончена и длительное время хранилась в Московском Кремле в виде стоп тетрадей и отдельных листов. Постепенно, скорее всего, после событий Смутного времени, части Лицевого свода стали переходить в иные места хранения, как в пределах царского и патриаршего дворов, так и к новым владельцам – частным лицам, по именам которых названы первые пять книг русской истории. Фрагменты рукописи переплетались в самостоятельные фолианты, при этом порой путались отдельные листы, и нарушалась последовательность повествования.

В рамках научного издания впервые за многие годы бытования объединяются все сохранившиеся листы рукописи.

Лицевой летописный свод не имеет аналогов в мировой культуре ни по широте охвата исторических событий, ни по богатству иллюстративного материала. Это монументальный памятник древнерусского книжного искусства. В силу своей грандиозности, древности и исключительной ценности Лицевому летописному своду по достоинству принадлежит место в ряду таких национальных реликвий, как Царь-пушка, Царь-колокол, и его по праву называют Царь-книга. Из-за очень большого объема и разрозненности по нескольким хранилищам эта уникальная рукопись была доступна лишь очень ограниченному кругу историков и искусствоведов.

Полагаем, научное издание Лицевого летописного свода предоставит возможность специалистам и всем, интересующимся библейской, всемирной и русской летописной историей, познакомиться с уникальным документом – выдающимся книжным шедевром, содержащим не только оригинальный текст, но и органично вплетённый в него совершенно не исследованный грандиозный комплекс книжных миниатюр.

